叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000001

2. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000002

3. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000003

4. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000004

5. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000005

6. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000006

7. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000007

8. 年轻的移民；玛德琳·图布；(the Young Emigrants; Madelaine Tube;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈlaɪbreri] ;
E - text prepared by The Internet Archive Children's Library ;
E - 文本 准备 经过 这 互联网 档案 孩子们的 图书馆 ;

由互联网档案馆儿童图书馆编写的电子文本；

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ; [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [kɝˈtɛsi]
The University of Florida ; and David Cortesi
这 大学 的 佛罗里达 ; 和 大卫 科尔特西

佛罗里达大学；以及大卫·科尔特西

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [bɔːrd]
Note : Images of the original pages are available through the Florida Board
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 佛罗里达 木板
[ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
of Education ,
的 教育 ,

注：原始页面的图片可通过佛罗里达州教育委员会获取。

[dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] , - [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , - .
Division of Colleges and Universities , PALMM Project , 2001 .
分配 的 大学 和 大学 , - 项目 , - .

高等院校部，PALMM 项目，2001 年。

([ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈækses] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtʃɪldrənz]
(Preservation and Access for American and British Children's
(保存 和 使用权 为了 美国人 和 英国 孩子们的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , - - - .)
Literature , 1850 - 1869 .)
文学 , - - - .)

（美国和英国儿童文学的保存与传播，1850-1869 年。）

[siː]
See
看

看

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [pɜːrl] . - . [ˈɛdjuː, ˈiːˈdiːˈjuː] / - / [tiː ˈsiː] / [dʒʌv] / UF00001868 . [ˈdʒeɪˌpiːˈdʒiː]
http : / / purl . fcla . edu / fcla / tc / juv / UF00001868 . jpg
http : / / 金银丝 . - . edu / - / tc / 青少年 / UF00001868 . jpg

http://purl.fcla.edu/fcla/tc/juv/UF00001868.jpg

[ɔːr]
or
或者

或者

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [pɜːrl] . - . [ˈɛdjuː, ˈiːˈdiːˈjuː] / - / [tiː ˈsiː] / [dʒʌv] / UF00001868 . [ˌpiː diː ˈef]
http : / / purl . fcla . edu / fcla / tc / juv / UF00001868 . pdf
http : / / 金银丝 . - . edu / - / tc / 青少年 / UF00001868 . pdf

http://purl.fcla.edu/fcla/tc/juv/UF00001868.pdf

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [liːp] ?
" Could he make such a fearful leap ?
" 可以 他 制作 这样的 一个 可怕 飞跃 ?

他能做出如此可怕的举动吗?

" ['kɑːntents]
" Contents
" 内容

“内容

['ɔːlsoʊ][ə'veɪləb(ə)l][baɪ] ['klɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ə'bʌv]
Also available by clicking the title page , above
还 可用的 经过 点击 这 标题 页 , 多于

点击上方标题页也可查看。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛməgrənts]
THE YOUNG EMIGRANTS
这 年轻的 移民

年轻的移民

['mædleɪn] [tuːb]
MADELAINE TUBE
玛德琳 管子

玛德琳管

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]
THE BOY AND THE BOOK
这 男生 和 这 书

男孩与书

['krɪst(ə)l] ['pæləs]
CRYSTAL PALACE
水晶 宫殿

水晶宫

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛməgrənts] .
The Young Emigrants .
这 年轻的 移民 .

年轻的移民。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [saɪts] [æt; ət] [siː] .
Chapter I . Sights at Sea .
章 我 . 景点 在 海 .

第一章 海上风光。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
The New World .
这 新的 世界 .

新世界。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

A	New	Home	,	and	A	Narrow	Escape	.
一个	新的	家	,	和	一个	狭窄的	逃脱	.

新家，以及一次惊险逃生。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ɪn'truːdər] .

An	Intruder	.
一个	入侵者	.

入侵者。

['tʃæptər] [viː] . ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .

Chapter	V	.	Striving	and	Thriving	.
章	V	.	努力	和	熙	.

第五章 奋斗与成功。

[ˌɪlə'streiʃəns]

Illustrations
插图

插图

['frʌntɪspiːs] : " [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [liːp] ? "

Frontispiece	:	"	Could	he	make	such	a	fearful	leap	?	"
卷首插图	:	"	可以	他	制作	这样的	一个	可怕	飞跃	?	"

扉页："他能做出如此可怕的举动吗？"

" ['kæmpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . "

"	Camping	for	the	night	.	"
"	野营	为了	这	夜晚	.	"

"今晚露营。"

" ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] . "

"	Fishes	with	wings	.	"
"	鱼类	和	翅膀	.	"

"长着翅膀的鱼。"

" [ðə; ði] [ber] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .

"	The	bear	prepared	to	give	battle	.
"	这	熊	准备	到	给	战斗	.

熊准备迎战。

" ['tʃæptər] [aɪ] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

"第一章

[saɪts] [æt; ət] [siː]

SIGHTS	AT	SEA
景点	在	海

海上风光

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

It	was	a	lovely	morning	towards	the	end	of	April	,
它	曾是	一个	迷人的	早晨	向	这	结尾	的	四月	,

那是一个四月底的美好早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [dɑːnst] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

and	the	blue	waves	of	the	Atlantic	Ocean	danced	merrily	in	the	bright	sunlight	,
和	这	蓝色的	波浪	的	这	大西洋	海洋	跳舞	兴高采烈地	在	这	明亮的	阳光	,

阳光灿烂的日子里，大西洋的蓝色波浪欢快地舞动着。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [kə'lʌmbiə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kænvəs] [spred] , [skʌdid] ['swɪftli] [bɪ'fɔ:r]

as	the	good	ship	Columbia	,	with	all	her	canvass	spread	,	scudded	swiftly	before
作为	这	好的	船	哥伦比亚	,	和	全部	她	帆布	传播	,	疾驰	迅速地	前

[ðə; ði] [freʃ] [bri:z] .

the	fresh	breeze	.
这	新鲜的	微风	.

就像哥伦比亚号帆船，张开全部帆，在清爽的微风中飞驰而去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] [wɜ:rld] ,

She	was	on	her	way	to	the	great	western	world	,
她	曾是	在	她	方式	到	这	伟大的	西	世界	,

她正前往广阔的西方世界，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] [stʊd] ['meni] [peɪl] - [feɪst] ['ɛməgrənts] ,

and	on	her	deck	stood	many	pale	-	faced	emigrants	,
和	在	她	甲板	站立	许多	苍白	-	面对	移民	,

她的甲板上站着许多面色苍白的移民，

[hu:m] [ðə; ði][maɪld] ['plez(ə)nt] [deɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][kloʊz][dɑ:rk] [bɜ:θs] ,

whom	the	mild	pleasant	day	had	brought	up	from	their	close	dark	berths	,
谁	这	温和的	令人愉快的	天	有	带来	向上	从	他们的	关闭	黑暗的	泊位	,

和煦的阳光将他们从幽暗的寝宫中唤醒。

[ænd; ənd] [hu:] [kæst] ['mɔ:rnf(ə)l] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

and	who	cast	mournful	looks	in	the	direction	of	the	land	they	had	left
和	WHO	投掷	悲哀	看起来	在	这	方向	的	这	土地	他们	有	左边

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

a	thousand	miles	behind	them	.
一个	千	英里	在后面	他们	.

他们向远在千里之外的故土投去哀伤的目光。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər][sæd] ,

But	though	fathers	and	mothers	were	sad	,
但	尽管	父亲们	和	母亲们	是	伤心	,

虽然父母们都很伤心，

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['stedi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l]

not	so	the	children	—	the	ship's	motion	was	so	steady	that	they	were	able
不是	所以	这	孩子们	—	这	船的	运动	曾是	所以	稳定的	那	他们	是	有能力的

[tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'baʊt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][lænd] ;

to	run	and	play	about	almost	as	well	as	on	land	;
到	跑步	和	玩	关于	几乎	作为	出色地	作为	在	土地	;

孩子们则不然——船的运动非常平稳，他们几乎可以像在陆地上一样奔跑玩耍；

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] , [fɪld] [fʊl] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [wɪnd] , ['ni:dɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	sails	,	filled	full	by	the	favorable	wind	,	needed	so	little	change	that	the
和	这	帆	,	已填	满的	经过	这	有利	风	,	需要	所以	小的	改变	那	这

['sekənd] [meit] ,

second	mate	,
第二	伴侣	,

顺风吹满了船帆，几乎不需要调整，以至于二副.....

[hu:z] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] , [pər'mɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ]['skæmpər] ,

whose	turn	it	was	to	keep	watch	,	permitted	many	a	scamper	,
谁	转动	它	曾是	到	保持	手表	,	允许	许多	一个	疾走	,

轮到谁放哨，谁就允许孩子们四处奔跑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['keɪb(ə)l] ,

and	even	a	game	at	hide	-	and	-	seek	among	the	coils	of	cable	,
和	甚至	一个	游戏	在	隐藏	-	和	-	寻找	之中	这	线圈	的	电缆	,

甚至还在成卷的电缆间玩起了捉迷藏游戏。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪl] ,

and	under	the	folds	of	the	great	sail	,
和	在下面	这	折叠	的	这	伟大的	帆	,

在大帆的褶皱下，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['mendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

which	some	of	the	crew	were	mending	on	the	deck	.
哪个	一些	的	这	全体人员	是	修补	在	这	甲板	.

一些船员正在甲板上修补这些破损的物品。

[tɑːm][ænd; ənd] ['æni] [liː] , [haʊ'evər] , [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][ɑːn] ,

Tom	and	Annie	Lee	,	however	,	stood	quietly	by	the	bulwarks	,	holding	fast	on	,
汤姆	和	安妮	李	,	然而	,	站立	悄悄	经过	这	堡垒	,	保持	快速地	在	,

然而，汤姆和安妮·李却静静地站在舷墙边，紧紧抓住扶手。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

as	they	had	promised	their	mother	that	they	would	,	and	though	longing	to
作为	他们	有	承诺	他们的	母亲	那	他们	会	,	和	尽管	渴望	到

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] ,

join	in	the	fun	,
加入	在	这	乐趣	,

他们答应过母亲会这样做，虽然也很渴望加入其中，

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] [ðə; ði] [swɪft] ['ves(ə)l]

they	tried	to	amuse	themselves	with	watching	the	foaming	waves	the	swift	vessel
他们	尝试	到	娱乐	他们自己	和	观看	这	起泡	波浪	这	迅速	血管

[left] [bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

他们试图通过观看疾驰的船只身后留下的翻腾浪来消磨时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['pɔːrpəsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

and	the	awkward	porpoises	which	seemed	to	be	rolling	themselves	with	delight
和	这	尴尬的	鼠海豚	哪个	似乎	到	是	滚动	他们自己	和	喜

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɔːtərz] .

in	the	sunny	waters	.
在	这	阳光明媚	水	.

还有那些笨拙的海豚，它们似乎在阳光明媚的海水中快乐地翻滚着。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tɑːm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] ['sɪstər] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðər] [miːnz] ?

"	For	shame	,	Tom	,	"	said	his	more	patient	sister	,	"	you	know	what	mother	means	?
"	为了	耻辱	,	汤姆	,	"	说	他的	更多的	病人	姐姐	,	"	你	知道	什么	母亲	方法	?

“真丢人，汤姆，”他比较有耐心的姐姐说，“你知道母亲意味着什么吗？”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] ! "

Suppose	you	should	fall	overboard	!	"
认为	你	应该	落下	落水	!	"

假设你不小心掉进水里了！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] [glæd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	should	be	downright	glad	,	I	can	tell	you	!
"	我	应该	是	彻头彻尾	高兴的	,	我	能	告诉	你	!

“我应该感到无比高兴，真的！”

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] , — [aɪ] ,

I'd	have	a	good	swim	before	they	pulled	me	out	,	—	aye	,
ID	有	一个	好的	游泳	前	他们	拉	我	出去	,	—	是的	,

在他们把我拉上来之前，我可以好好游个泳，——是的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔːd] - [bækt] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt]

and	a	ride	on	one	of	those	broad	-	backed	black	gentlemen	tumbling	about
和	一个	骑	在	一	的	那些	广阔	-	支持的	黑色的	先生们	翻滚	关于

['jɑːndər] ! "

yonder	!	"
远处	!	"

还有，骑上那边那些背阔肌发达的黑人绅士之一，看看他们是怎么翻滚的！

" [oʊ] , [tɑːm] ! " [said] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [boʊld]

"	Oh	,	Tom	!	"	sighed	the	gentle	little	girl	,	quite	shocked	at	her	brother's	bold
"	哦	,	汤姆	!	"	叹了口气	这	温和的	小的	女孩	,	相当	震惊	在	她	兄弟	大胆的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“哦，汤姆！”温柔的小女孩叹了口气，对哥哥大胆的话语感到十分震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	she	turned	from	him	to	watch	for	her	father	.
和	她	转向	从	他	到	手表	为了	她	父亲	.

她转过身去，不再理会他，去寻找她的父亲。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] ['kɑːntent] , [hɪz; ɪz] [hed] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

To	her	great	content	,	his	head	presently	appeared	above	the	hatchway	.
到	她	伟大的	内容	,	他的	头	目前	出现	多于	这	舱口	.

令她非常高兴的是，他的头随即出现在舱口上方。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [dʌl] , [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	You	look	very	dull	,	Tom	,	"	said	he	as	he	joined	them	;	"	what	are	you
"	你	看	非常	乏味的	,	汤姆	,	"	说	他	作为	他	加入	他们	;	"	什么	是	你

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

thinking	of	?	"
思维	的	?	"

“汤姆，你看上去很没精神，”他边说边走近他们，“你在想什么呢？”

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn]

"	Why	,	father	,	"	replied	Tom	,	"	I	don't	want	to	be	standing	about	,	holding	on
"	为什么	,	父亲	,	"	回复	汤姆	,	"	我	不	想	到	是	常设	关于	,	保持	在

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

“为什么，父亲，”汤姆回答说，“我不想一直站在那里，紧紧抓住不放。”

[laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

like	a	baby	.
喜欢	一个	婴儿	.

像个婴儿一样。

[aɪ] [wɪʃ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	wish	mother	wouldn't	be	so	afraid	of	me	.
我	希望	母亲	不会	是	所以	害怕的	的	我	.

我希望妈妈不要那么怕我。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][let][ˌem 'iː][rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][laɪk] . "

She	won't	let	me	run	up	the	rigging	,	or	do	anything	I	like	.	"
她	惯于	让	我	跑步	向上	这	索具	,	或者	做	任何事物	我	喜欢	.	"

她不让我爬上桅杆，也不让我做任何我想做的事。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] .

"	You	mean	she	will	not	let	you	break	your	neck	,	foolish	boy	.
"	你	意思是	她	将要	不是	让	你	休息	你的	脖子	,	愚蠢	男生	.

“你是说她不会让你摔断脖子吗，傻小子？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [tɑːm] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ri'fjuːziz] [juː; jʊ][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

You	know	well	,	Tom	,	your	mother	refuses	you	no	reasonable	amusement	.
你	知道	出色地	,	汤姆	,	你的	母亲	拒绝	你	不	合理的	娱乐	.

汤姆，你很清楚，你母亲不会拒绝你任何合理的娱乐活动。

[heɪ] , [lʊk] [ðer; ðər] !

Hey	,	look	there	!
嘿	,	看	那里	!

嘿，看那边！

" [æz; əz]['mɪstər] . [liː] [spoʊk] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['fɪʃɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

"	As	Mr	.	Lee	spoke	,	a	dozen	or	so	of	flying	fishes	rose	from	the	sea	,
"	作为	先生	.	李	辐	,	一个	打	或者	所以	的	飞行	鱼	玫瑰	从	这	海	,

“李先生说话的时候，十几条飞鱼从海里飞了出来。”

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

and	fell	again	within	a	yard	of	the	ship's	side	.
和	跌倒	再次	之内	一个	院子	的	这	船的	边	.

然后又倒在了离船舷不到一码的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [wet] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] ,

As	the	sun	shone	on	their	wet	glittering	scales	,
作为	这	太阳	闪耀	在	他们的	湿的	闪闪发光	秤	,

阳光照耀在它们湿润闪亮的鳞片上，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

you	might	have	fancied	them	the	broken	bits	of	a	rainbow	.
你	可能	有	幻想	他们	这	破碎的	比特	的	一个	彩虹	.

你或许会把它们想象成彩虹破碎的碎片。

['æni] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tɑːmz] ['sʌlki]

Annie	clapped	her	hands	and	screamed	with	delight	,	and	even	Tom's	sulky
安妮	鼓掌	她	双手	和	尖叫	和	喜	,	和	甚至	汤姆的	闷闷不乐的

[feɪs] ['braɪtnd] .

face	brightened	.
脸	明亮	.

安妮拍手欢呼，就连汤姆闷闷不乐的脸也亮了起来。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]

"	Why	,	father	,	"	cried	he	,	"	I	never	knew	before	that	there	were	fishes	with
"	为什么	,	父亲	,	"	哭	他	,	"	我	绝不	知道	前	那	那里	是	鱼	和

[wɪŋz] ! "

wings	!	"
翅膀	!	"

“爸爸，为什么？”他喊道，“我以前从来不知道有长翅膀的鱼！”

" [ðiːz] [hæv; həv][nɑːt][ɪg'zæktli] [wɪŋz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [liː]

"	These	have	not	exactly	wings	,	though	they	resemble	them	,	"	answered	Mr	.	Lee
"	这些	有	不是	确切地	翅膀	,	尽管	他们	类似	他们	,	"	回答	先生	.	李

, " [bʌt; bət] [lɔːŋ] [fɪnz] ,

,	"	but	long	fins	,
,	"	但	长的	鳍	,

“它们虽然长得像翅膀，但实际上并没有翅膀，”李先生回答说，“而是有长长的鳍。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [reɪz] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [tuː] ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ]

with	which	they	raise	themselves	from	the	water	,	when	too	closely	pursued	by
和	哪个	他们	增加	他们自己	从	这	水	,	什么时候	也	密切	追击	经过

[ðer; ðər] ['enəmi] .

their	enemies	.
他们的	敌人	.

当被敌人紧追不舍时，它们会用这种方式从水中浮起来。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

But	I	came	to	call	you	to	dinner	—	your	mother	is	waiting	.
但	我	来了	到	称呼	你	到	晚餐	—	你的	母亲	是	等待	.

但我来叫你吃饭——你妈妈在等你。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] ,

Should	it	be	pleasant	to	-	night	,	we	will	bring	her	on	deck	,
应该	它	是	令人愉快的	到	-	夜晚	,	我们	将要	带来	她	在	甲板	,

如果今晚天气晴好，我们就把她带到甲板上来。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪli] [ɑːr; ər] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [saɪts] . "

when	George	and	Willie	are	in	bed	,	and	show	her	the	sights	.	"
什么时候	乔治	和	威利	是	在	床	,	和	展示	她	这	景点	.	"

等乔治和威利上床睡觉后，带她去观光。

" [wʌt] [saɪts] , [wʌt] [saɪts] ? " [kraɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] ,

"	What	sights	,	what	sights	?	"	cried	both	the	children	at	once	,
"	什么	景点	,	什么	景点	?	"	哭	两个都	这	孩子们	在	一次	,

“有什么景象？有什么景象？”两个孩子同时喊道。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

but	their	father	was	already	on	the	ladder	,	and	did	not	reply	.
但	他们的	父亲	曾是	已经	在	这	梯子	,	和	做过	不是	回复	.

但他们的父亲已经爬上了梯子，没有回答。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði]

The	night	was	mild	and	clear	,	and	the	bright	full	moon	shone	high	in	the
这	夜晚	曾是	温和的	和	清除	,	和	这	明亮的	满的	月亮	闪耀	高的	在	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

夜色温和晴朗，一轮明亮的满月高悬夜空。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [liːz] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

when	the	little	Lees	came	up	again	with	their	father	and	mother	.
什么时候	这	小的	李斯	来了	向上	再次	和	他们的	父亲	和	母亲	.

李家的小孩子们又和他们的父母一起回来了。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['grʌmblɪŋ] [bɔɪ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Tom	was	no	longer	the	discontented	grumbling	boy	he	seemed	in	the	morning	,
汤姆	曾是	不	更长	这	不满	抱怨	男生	他	似乎	在	这	早晨	,

汤姆不再像早上那样闷闷不乐、爱抱怨了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] ['θɔːtləsli] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

for	though	he	often	spoke	thoughtlessly	,	and	murmured	sometimes	at	his
为了	尽管	他	经常	辐	不经思考地	,	和	低声说道	有时	在	他的

['perənts] - [kə'mændz] ,

parents	'	commands	,
父母	-	命令	,

虽然他经常不经思考就说话，有时也会按照父母的吩咐低声嘟囔，

[hiː; hi] [nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] ,

he	knew	in	his	heart	that	all	they	wished	was	for	his	good	,
他	知道	在	他的	心	那	全部	他们	希望	曾是	为了	他的	好的	,

他心里明白，他们所有的愿望都是为了他好。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

and	soon	returned	to	his	duty	,	and	recovered	his	temper	.
和	很快	返回	到	他的	责任	,	和	恢复	他的	脾气	.

他很快恢复了工作，脾气也好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [twelv] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]

He	was	just	turned	twelve	,	and	considered	himself	the	man	of	the	family	in
他	曾是	只是	转向	十二	,	和	经过考虑的	他自己	这	男人	的	这	家庭	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] ,

his	father's	absence	,
他的	父亲的	缺席	,

他刚满十二岁，父亲不在家时，他就把自己当成了家里的顶梁柱。

['ɔːf(ə)n] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [pʊr] ['æni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

often	frightening	poor	Annie	,	who	was	a	year	younger	,	and	of	a	quiet	,
经常	令人恐惧	贫穷的	安妮	,	WHO	曾是	一个	年	年轻	,	和	的	一个	安静的	,

['tɪmɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

timid	disposition	,
胆小	处置	,

这常常吓到比他小一岁、性格安静胆小的可怜的安妮。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] " ['wʊdnt] [maɪnd]['duːɪŋ] .

by	his	declarations	of	what	he	"	wouldn't	mind	doing	.
经过	他的	声明	的	什么	他	"	不会	头脑	正在做	.

从他公开宣称的“我乐意做的事”来看。

" ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

"	Little	George	,	who	was	seven	,	admired	and	respected	him	exceedingly	.
"	小的	乔治	,	WHO	曾是	七	,	钦佩	和	受人尊敬	他	非常	.

“七岁的小乔治非常崇拜和尊敬他。”

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [saɪts] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [liː] ,

"	I	promised	to	show	you	some	sights	,	this	evening	,	"	said	Mr	.	Lee	,
"	我	承诺	到	展示	你	一些	景点	,	这	晚上	,	"	说	先生	.	李	,

李先生说：“我答应过你们今晚带你们去看看风景。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

as	they	walked	slowly	up	and	down	the	deck	,
作为	他们	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	甲板	,

他们缓缓地在甲板上走来走去

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ʃɪp] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [seɪlz] [spred]

"	and	is	not	this	ship	bounding	over	the	heaving	ocean	,	with	its	white	sails	spread
"	和	是	不是	这	船	边界	超过	这	起伏	海洋	,	和	它是	白色的	帆	传播

,

,

,

“难道这艘船不正扬帆远航，在波涛汹涌的大海上驰骋吗？”

[ænd; ənd][ɪts] [tɔːl] [mɑːsts] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ?

and	its	tall	masts	bending	to	the	wind	,	a	most	striking	one	?
和	它是	高的	桅杆	弯曲	到	这	风	,	一个	最多	引人注目	一	?

还有它那高耸的桅杆在风中弯曲，真是引人注目！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mænz] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] ?

Is	it	not	a	great	specimen	of	man's	skill	and	power	?
是	它	不是	一个	伟大的	标本	的	男人的	技能	和	力量	?

这难道不是人类技艺和力量的绝佳体现吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'bʌv] [æt; ət] [ðæt] ['stɑːri] [skaɪ] ,

And	look	above	at	that	starry	sky	,
和	看	多于	在	那	繁星	天空	,

抬头看看那繁星点点的夜空吧!

[ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] [læmp][ʌv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [soʊ] ['sɔːftli] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

and	that	bright	lamp	of	night	which	shines	so	softly	down	on	us	,
和	那	明亮的	灯	的	夜晚	哪个	闪耀	所以	轻轻	向下	在	我们	,

还有那盏柔和地照耀着我们的明亮夜灯，

— [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtərz] ,
— look at the dashing waters ,
— 看 在 这 帅气 水 ,

——看看那奔腾的河水，

[huːz] [waɪt] ['krestɪd] [weɪvz] ['spɑːrk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [breɪk] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] — [ɑːr; ər] [ðeɪ]
whose white crested waves sparkle as they break against our vessel — are they
谁 白色的 冠状 波浪 火花 作为 他们 休息 反对 我们的 血管 — 是 他们
[nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] ? "
not wonderful in their beauty ? "
不是 精彩的 在 他们的 美丽 ? "

它们白色的浪花拍打着我们的船，闪闪发光——它们的美丽难道不令人惊叹吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" They are indeed beautiful , " replied his wife ,
" 他们 是 的确 美丽的 , " 回复 他的 妻子 ,

“它们确实很漂亮，”他的妻子回答说。

" [ænd; ənd] ['mænz] [wɜːrk] [ʃrɪŋks] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" and man's work shrinks into nothing when compared with them !
" 和 男人的 工作 收缩 进入 没有什么 什么时候 比较的 和 他们 !

与它们相比，人类的劳动成果显得微不足道!

[ænd; ənd] [haʊ] ['fʊli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [waɪl] [ðʌs] ['tɔːsɪŋ]
And how fully the sense of our weakness comes upon us while thus tossing
和 如何 完全 这 感觉 的 我们的 弱点 来 之上 我们 尽管 因此 抛掷
[ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [siː] .
about upon the broad sea .
关于 之上 这 广阔 海 .

当我们在广阔的大海上颠簸时，我们的软弱感是多么强烈。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['niːðər] [slʌmbɝɪθ] [nɔːr]
What a consolation it is to remember , that He who neither slumbereth nor
什么 一个 安慰 它 是 到 记住 , 那 他 WHO 两者都不 沉睡 也不
[sliːpɪθ] , [prə'tekts] [ˌjuː 'es]['evər] . "
sleepeth , protects us ever . "
睡着了 , 保护 我们 曾经 . "

记住这一点真是莫大的安慰：祂既不打盹也不睡觉，祂永远都在保护我们。

" ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['æni] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,
" Father , " cried Annie , after a short silence ,
" 父亲 , " 哭 安妮 , 后 一个 短的 沉默 ,

“爸爸，”短暂的沉默后，安妮喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faindz] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
" I do not understand at all how the captain finds out the way to America .
" 我 做 不是 理解 在 全部 如何 这 队长 发现 出去 这 方式 到 美国 .

“我完全不明白船长是如何找到去美国的路的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [lænd] !
It is so many miles from any other land !
它 是 所以 许多 英里 从 任何 其他 土地 !

它距离其他任何地方都非常遥远!

[tɑːm] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] . "
Tom knows all about it , but he says he can't exactly explain . "
汤姆 知道 全部 关于 它 , 但 他 说道 他 不能 确切地 解释 . "

汤姆对此了如指掌，但他却说自己也解释不清楚。

" [kʌm] , [kʌm] , [tɑːm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [traɪ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" Come , come , Tom , " said his father , " try ; nothing can be done without a
" 来 , 来 , 汤姆 , " 说 他的 父亲 , " 尝试 ; 没有什么 能 是 完毕 没有 一个
['traɪəl] ;
trial ;
审判 ;

“来吧，来吧，汤姆，”他父亲说，“试试看；不经过尝试，什么也做不成；

[tel] [juː 'es] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] . "
tell us now what you know on the subject . "
告诉 我们 现在 什么 你 知道 在 这 主题 . "

请立即告诉我们你对此事的了解。

" [wel] , ['fɑːðər] , " ['ænsər] [tɑːm] , " [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [bɪ'fɔːr]
" Well , father , " answered Tom , " the man at the wheel has a compass before
" 出色地 , 父亲 , " 回答 汤姆 , " 这 男人 在 这 车轮 有 一个 罗盘 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“嗯，父亲，”汤姆回答说，“开车的人面前有指南针。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [soʊ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] .
and he looks at that , and so knows how to point the ship's head .
和 他 看起来 在 那 , 和 所以 知道 如何 到 观点 这 船的 头 .

他看了看，就知道该如何控制船头方向了。

[æz; əz] [ə'merɪkə] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] . "
As America is in the west , he keeps it pointed to the west . "
作为 美国 是 在 这 西方 , 他 保持 它 尖 到 这 西方 . "

由于美国位于西部，所以他让枪口始终指向西部。

" [kwaɪt] [raɪt] , [soʊ] [fɑːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪz] . "
" Quite right , so far , " said his father , " but tell us what a compass is . "
" 相当 正确的 , 所以 远的 , " 说 他的 父亲 , " 但 告诉 我们 什么 一个 罗盘 是 . "

“到目前为止，你说得完全正确，”他父亲说，“但是请告诉我们什么是指南针。”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [greɪt]
" Oh ! a compass is a round box , and the bottom is marked with four great
" 哦 ! 一个 罗盘 是 一个 圆形的 盒子 , 和 这 底部 是 标记 和 四 伟大的
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

“哦！指南针是一个圆形的盒子，底部标有四个方位点，

[kɔːld] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ; [ðen] ['smɔːlər] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
called North , South , East , and West ; then smaller points between them ;
称为 北 , 南 , 东方 , 和 西方 ; 然后 较小的 积分 之间 他们 ;

分别称为北、南、东、西；以及它们之间的较小点；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l] , ['bælənst] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [raʊnd] ['veri] ['iːzəli]
and in the middle is a long needle , balanced , so that it turns round very easily
和 在 这 中间 是 一个 长的 针 , 均衡 , 所以 那 它 转弯 圆形的 非常 容易地
,
,
,

中间有一根长针，平衡良好，可以很轻松地转动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['niːd(ə)l] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ðɪ]

and	as	this	needle	always	points	to	the	North	,	we	can	easily	find	the
和	作为	这	针	总是	积分	到	这	北	,	我们	能	容易地	寻找	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

由于这根指针始终指向北方，我们可以很容易地找到南方。

[ænd; ənd] [iːst] , [ænd; ənd] [west] . "

and	East	,	and	West	.	"
和	东方	,	和	西方	.	"

还有东方，还有西方。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['æni] , " [waɪ] [dʌz] [ðæt] ['niːd(ə)l] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ?

"	But	,	father	,	"	cried	Annie	,	"	why	does	that	needle	always	point	to	the	North	?
"	但	,	父亲	,	"	哭	安妮	,	"	为什么	做	那	针	总是	观点	到	这	北	?

“可是，爸爸，”安妮喊道，“为什么那根指针总是指向北方呢？”

[maɪ] ['niːd(ə)l] ['oʊnli] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [soʊ] . "

my	needle	only	points	the	way	I	make	it	when	I	sew	.	"
我的	针	仅有的	积分	这	方式	我	制作	它	什么时候	我	缝	.	"

我的针只会指向我缝纫时设定的方向。

" [jʊr; jər] ['niːd(ə)l] , [dɪr] ['æni] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stoʊn] !

"	Your	needle	,	dear	Annie	,	has	never	been	touched	by	the	wonderful	stone	!
"	你的	针	,	亲爱的	安妮	,	有	绝不	到过	感动	经过	这	精彩的	石头	!

“亲爱的安妮，你的针还没有接触过那块神奇的石头！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ]

You	must	know	that	some	few	hundred	years	ago	,	people	discovered	that	a
你	必须	知道	那	一些	很少	百	年	前	,	人们	发现	那	一个

['mɪnərəl] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['loʊdstoʊn] ,

mineral	called	the	loadstone	,
矿物	称为	这	磁石	,

你应该知道，几百年前，人们发现了一种叫做磁石的矿物，

[faʊnd] [ɪn]['aɪərn] [maɪnz] , [hæd; həd][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]

found	in	iron	mines	,	had	the	quality	of	always	pointing	to	the	North	,	and
成立	在	铁	矿井	,	有	这	质量	的	总是	指向	到	这	北	,	和

[ðeɪ] [faʊnd] ,

they	found	,
他们	成立	,

在铁矿中发现的物体，具有始终指向北方的特性，而且他们发现，

[tuː] , [ðæt] ['eni] ['aɪərn] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwɑːləti] .

too	,	that	any	iron	rubbed	with	it	would	possess	the	same	quality	.
也	,	那	任何	铁	摩擦	和	它	会	具有	这	相同的	质量	.

而且，任何用它摩擦过的铁都会具有同样的特性。

[ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] [tɑːm] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

The	needle	Tom	tells	us	of	has	undergone	this	operation	.
这	针	汤姆	讲述	我们	的	有	经历	这	手术	.

汤姆告诉我们的那根针已经做过这种手术。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] ,

Before	the	invention	of	the	compass	,
前	这	发明	的	这	罗盘	,

在指南针发明之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [ðæt] ['seɪləz] [kʊd; kəd][də'rekt][ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ] [naɪt] .

it	was	only	by	watching	the	stars	that	sailors	could	direct	their	course	by	night	.
它	曾是	仅有的	经过	观看	这	明星	那	水手们	可以	直接的	他们的	课程	经过	夜晚	.

水手们只有通过观察星象才能在夜间确定航向。

[ðer; ðər] [tʃi:f] [gaɪd] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [pɔɪnts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,

Their	**chief**	**guide**	**was**	**one**	**which**	**always**	**points**	**towards**	**the**	**North**	**pole**	**,**
他们的	首席	指导	曾是	一	哪个	总是	积分	向	这	北	极	,

他们的主要向导始终指向北极。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [kɔ:ld] [ðə; ði][poʊl][stɑ:r] .

and	**is**	**therefore**	**called**	**the**	**Pole**	**star**	**.**
和	是	所以	称为	这	极	星星	.

因此被称为北极星。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['stɔ:rmi] ['weðər] ,

But	**on**	**a**	**cloudy**	**night**	**,**	**and**	**in**	**stormy**	**weather**	**,**
但	在	一个	多云	夜晚	,	和	在	暴风雨	天气	,

但在阴天或暴风雨天气中，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [θɪŋk] [wʌt] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]

when	**they**	**could**	**not**	**read**	**their**	**course**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**think**	**what**	**danger**	**they**	**were**	**in**
什么时候	他们	可以	不是	读	他们的	课程	在	这	天空	,	思考	什么	危险	他们	是	在

!

!
!

当他们无法辨认天空中的航线时，想想他们当时处境有多危险!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]['aʊərz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑ:n] . "

Such	**a**	**voyage**	**as**	**ours**	**,**	**they**	**could**	**never**	**have**	**ventured**	**on**	**.**	**"**
这样的	一个	航程	作为	我们的	,	他们	可以	绝不	有	冒险	在	.	"

像我们这样的航行，他们绝不可能冒险踏上。

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听!

" [kraɪd]['mɪsɪz] . [li:] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['fænsi]

"	**cried**	**Mrs**	**.**	**Lee**	**,**	**"**	**do**	**you**	**know**	**,**	**I**	**fancy**
"	哭	太太	.	李	,	"	做	你	知道	,	我	想要

李太太喊道：“你知道吗，我感觉……”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] . "

I	**hear**	**the**	**twittering**	**of**	**birds**	**.**	**"**
我	听到	这	推特	的	鸟类	.	"

我听到鸟儿的鸣叫声。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] [meit] , [hu:] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mate**	**,**	**who**	**was**	**pacing**	**the**
"	是的	,	女士	,	和	不	错误	,	"	说	这	伴侣	,	WHO	曾是	踱步	这

[dek] , [nɪr] [ðem; ðəm] ,

deck	**,**	**near**	**them**	**,**
甲板	,	靠近	他们	,

“是的，夫人，没错，”在他们附近甲板上踱步的大副说道。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dredˌnɔ:t] [koʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp]

wrapped	**up**	**in**	**a**	**great**	**dreadnaught**	**coat**	**,**	**and**	**occasionally**	**stopping**	**to**	**look**	**up**
包装	向上	在	一个	伟大的	无畏舰	外套	,	和	偶尔	停止	到	看	向上

[æt; ət][ðə; ði][seɪlz] ,

at	**the**	**sails**	**,**
在	这	帆	,

裹在一件巨大的无畏舰外套里，时不时停下来抬头看看船帆，

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ɔ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ;

or	**at**	**the**	**compass**	**,**	**or**	**over**	**the**	**ship's**	**side**	**;**
或者	在	这	罗盘	,	或者	超过	这	船的	边	;

或在罗盘处，或在船舷上；

" ['mʌðər] ['kɛri:z] ['tʃɪkɪnz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ɪn] [gʊd] ['nʌmbərz] [tu:; tə] - [naɪt] . "

"	Mother	Carey's	chickens	are	out	in	good	numbers	to	-	night	.	"
"	母亲	凯莉的	鸡	是	出去	在	好的	数字	到	-	夜晚	.	"

“今晚凯莉妈妈的鸡群数量很多。”

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ræðər] [rʌf] ['weðər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ? " [æskt] ['mɪstər] . [li:]

"	Are	they	not	a	sign	of	rather	rough	weather	,	Mr	.	James	?	"	asked	Mr	.	Lee
"	是	他们	不是	一个	符号	的	相当	粗糙的	天气	,	先生	.	詹姆斯	?	"	问	先生	.	李

.

:

.

“詹姆斯先生，这难道不是恶劣天气的征兆吗？”李先生问道。

" [waɪ] , [soʊ][sʌm; səm] [seɪ] , [sɜ:r] ;

"	Why	,	so	some	say	,	sir	;
"	为什么	,	所以	一些	说	,	先生	;

“有人会这么说，先生；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][æz; əz] [smu:ð] [ə; eɪ] [si:] [ænd; ənd] [laɪt]

but	I	have	heard	them	night	after	night	in	as	smooth	a	sea	and	light
但	我	有	听到	他们	夜晚	后	夜晚	在	作为	光滑的	一个	海	和	光

[ə; eɪ] [wɪnd] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] . "

a	wind	as	you	would	wish	for	.	"
一个	风	作为	你	会	希望	为了	.	"

但我夜复一夜地在风平浪静、微风轻拂的海面上听到过它们。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['æni] .

"	What	a	funny	name	they	have	,	"	said	Annie	.
"	什么	一个	有趣的	姓名	他们	有	,	"	说	安妮	.

“他们的名字真有趣，”安妮说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] . "

"	I	wonder	it	they	are	pretty	.	"
"	我	想知道	它	他们	是	漂亮的	.	"

“我很好奇她们是不是很漂亮。”

" [kæn; kən][wi:; wi] [kætʃ] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [tɑ:m] , ['i:gərli] .

"	Can	we	catch	them	?	"	asked	Tom	,	eagerly	.
"	能	我们	抓住	他们	?	"	问	汤姆	,	急切地	.

“我们能抓住他们吗？”汤姆急切地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

"	I	have	caught	them	,	"	said	Mr	.	James	,	"	but	it	was	many	years	ago
"	我	有	捕捉	他们	,	"	说	先生	.	詹姆斯	,	"	但	它	曾是	许多	年	前

,

,

,

“我抓到过他们，”詹姆斯先生说，“但那是很多年前的事了。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['waɪzər] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

and	perhaps	they	have	grown	wiser	;	but	we	can	try	if	you	like	.
和	也许	他们	有	生长	更明智	;	但	我们	能	尝试	如果	你	喜欢	.

或许他们已经变得更明智了；不过，如果你愿意，我们可以试试。

['oʊnli] [rɪ'membər] , [noʊ] ['kɪlɪŋ] ; [wi:; wi] ['seɪləz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'lʌki] ! "

Only	remember	,	no	killing	;	we	sailors	think	it	very	unlucky	!	"
仅有的	记住	,	不	杀	;	我们	水手们	思考	它	非常	倒霉	!	"

记住，不许杀人；我们水手认为杀人非常不吉利！

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['kru:əl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['veri] ['ju:sləs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [li:] ;

"	It	would	be	very	cruel	,	because	very	useless	,	"	said	Mrs	.	Lee	;
"	它	会	是	非常	残忍的	,	因为	非常	无用	,	"	说	太太	.	李	;

“这样做很残忍，因为毫无用处，”李太太说；

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['stɔːrmi] ['pɛtrəlz] ? "

"	but	are	they	not	also	called	Stormy	Petrels	?	"
"	但	是	他们	不是	还	称为	暴风雨	海燕	?	"

“但它们不也叫暴风海燕吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn] [bʊks] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [tɑːm] , [fetʃ] [sʌm; səm] [gʊd]

"	Yes	,	ma'am	,	in	books	,	I	believe	;	but	come	,	Tom	,	fetch	some	good
"	是的	,	女士	,	在	图书	,	我	相信	;	但	来	,	汤姆	,	拿来	一些	好的

[strɔːŋ] ['kɑːt(ə)n] ,

strong	cotton	,
强的	棉布	,

“是的，夫人，我相信是在书里；不过，汤姆，来，拿些结实的好棉花来。”

[sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊz] [wɪð; wɪθ] ,

such	as	your	mother	sews	with	,
这样的	作为	你的	母亲	缝纫	和	,

例如你母亲用来缝纫的线，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['kɛriːz] [bruːd] .

and	I	will	show	you	how	to	catch	some	of	Old	Mother	Carey's	brood	.
和	我	将要	展示	你	如何	到	抓住	一些	的	老的	母亲	凯莉的	幼虫	.

我将向你们展示如何捕捉老凯瑞妈妈的一些幼崽。

" [ɔːf] [ræn][tɑːm] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːl] [frʌm; frəm] ['æˌniːz] [wɜːrk] - [bɑːks] ;

"	Off	ran	Tom	,	and	soon	returned	with	a	reel	from	Annie's	work	-	box	;
"	离开	跑	汤姆	,	和	很快	返回	和	一个	卷轴	从	安妮的	工作	-	盒子	;

“汤姆跑开了，很快就从安妮的工作箱里拿回了一卷线器；

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn] [end][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [lɔːŋ] - ,

Mr	.	James	fastened	together	at	one	end	a	number	of	very	long	needlefulls	,
先生	.	詹姆斯	系紧	一起	在	一	结尾	一个	数字	的	非常	长的	-	,

詹姆斯先生将许多很长的针线束的一端系在一起，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

which	he	tied	to	the	stern	of	the	vessel	,
哪个	他	系	到	这	船尾	的	这	血管	,

他把绳子系在了船尾。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

where	they	were	blown	about	by	the	wind	in	all	directions	.
在哪里	他们	是	吹	关于	经过	这	风	在	全部	方向	.

它们被风吹得四处飘荡。

[tɑːm][ænd; ənd] ['æni] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] ['flaɪɪŋ] [strændz] [kʊd; kəd]

Tom	and	Annie	were	very	curious	to	know	how	these	flying	strands	could
汤姆	和	安妮	是	非常	好奇的	到	知道	如何	这些	飞行	线	可以

['pɑːsəbli] [kætʃ] [bɜːrdz] ,

possibly	catch	birds	,
可能	抓住	鸟类	,

汤姆和安妮非常好奇这些飞舞的丝线究竟是如何捕捉鸟类的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [siːmd]

but	their	father	and	mother	could	not	explain	,	and	Mr	.	James	seemed
但	他们的	父亲	和	母亲	可以	不是	解释	,	和	先生	.	詹姆斯	似乎

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] .

determined	to	keep	the	secret	.
决定	到	保持	这	秘密	.

但是他们的父母无法解释，而詹姆斯先生似乎决心保守这个秘密。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

So	they	had	no	alternative	but	to	await	the	event	.
所以	他们	有	不	选择	但	到	等待	这	事件	.

所以他们别无选择，只能等待事情发生。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə] ['fæsn] [ðer; ðər] [θredz] ,

As	they	leaned	over	the	stern	to	fasten	their	threads	,
作为	他们	倾斜	超过	这	船尾	到	系	他们的	线程	,

当他们俯身到船尾系紧线时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['frɔːθi] [weɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [left] [bɪ'haɪnd] [ʃaɪn]

they	were	surprised	to	see	the	frothy	waves	which	the	vessel	left	behind	shine
他们	是	惊讶	到	看	这	泡沫状的	波浪	哪个	这	血管	左边	在后面	闪耀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [laɪt] ,

with	a	bright	clear	light	,
和	一个	明亮的	清除	光	,

他们惊讶地发现，船只驶过时激起的泡沫状波浪闪耀着明亮清澈的光芒。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [muːn] [kæst][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	yet	the	moon	cast	the	great	black	shadow	of	the	ship	over	that	part	of
和	然而	这	月亮	投掷	这	伟大的	黑色的	阴影	的	这	船	超过	那	部分	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

然而，月光却在那片海面上投下了船巨大的黑色阴影。

[ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

Their	astonishment	was	increased	,
他们的	惊讶	曾是	增加	,

他们的惊讶之情更加强烈了。

[wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] ['luːmɪnəs] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]

when	their	father	told	them	that	this	luminous	appearance	was	produced	by	a
什么时候	他们的	父亲	讲述	他们	那	这	发光的	外貌	曾是	生产	经过	一个

['kaʊntləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,

countless	number	of	insects	,
无数	数字	的	昆虫	,

当他们的父亲告诉他们，这种发光的景象是由无数昆虫产生的时，

[huːz] ['bɑːdɪz] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌstər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] ,

whose	bodies	gave	forth	the	same	kind	of	lustre	as	that	of	the	glow	-	worm	,
谁	身体	给予	前进	这	相同的	种类	的	光泽	作为	那	的	这	辉光	-	蠕虫	,

它们的身体散发出与萤火虫一样的光泽，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	Mr	.	James	assured	them	that	he	had	seen	the	whole	surface	of
和	先生	.	詹姆斯	保证	他们	那	他	有	已见	这	所有的	表面	的

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

詹姆斯先生向他们保证，他已经看到了整个海洋表面。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .

as	far	as	the	eye	could	reach	,	glittering	with	this	beautiful	light	.
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	闪闪发光	和	这	美丽的	光	.

目之所及之处，都闪烁着这美丽的光芒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bed] - [taɪm] — [seɪ] [gʊd] [naɪt]

"	And	now	,	children	,	"	said	Mrs	.	Lee	,	"	I	think	it	is	bed	-	time	—	say	good	night
"	和	现在	,	孩子们	,	"	说	太太	.	李	,	"	我	思考	它	是	床	-	时间	—	说	好的	夜晚

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz] . "

to	Mr	.	James	.	"
到	先生	.	詹姆斯	.	"

“孩子们，”李太太说，“我想是时候睡觉了——跟詹姆斯先生说晚安吧。”

" [ænd; ənd] [kɪs] ['fɑːðər] !
" And kiss father !
" 和 吻 父亲 !

“亲吻父亲！”

" [kraɪd] ['æni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['evər] -
" cried Annie , as she jumped at his neck , and was caught in his ever -
" 哭 安妮 , 作为 她 跳了起来 在 他的 脖子 , 和 曾是 捕捉 在 他的 曾经 -
['redi] [ɑːrmz] .
ready arms .
准备好 武器 .

“安妮尖叫着，扑向他的脖子，却被他随时准备抱住。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['stɔːrmi]
The children were beginning to doubt Mr . James's power of catching Stormy
这 孩子们 是 开始 到 怀疑 先生 . 詹姆斯的 力量 的 捕捉 暴风雨
['pɛtrəlz] , [wen] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
Petrels , when early one morning ,
海燕 , 什么时候 早期的 一 早晨 ,

孩子们开始怀疑詹姆斯先生捕捉暴风海燕的能力，这时一天清晨，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] ,
as they were dressing ,
作为 他们 是 敷料 ,

他们正在穿衣服的时候，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θriː] [nɔks] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
they heard the three knocks he always gave on the deck when he wanted to
他们 听到 这 三 敲门声 他 总是 给予 在 这 甲板 什么时候 他 通缉 到
[ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .
show them something .
展示 他们 某物 .

他们听到了他每次想给他们看什么东西时都会在甲板上敲的三声。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] ,
They hurried up ,
他们 慌忙 向上 ,

他们加快了速度，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'leɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] - [ʌn'twɪstɪŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [strændz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and to their delight found him - untwisting the cotton strands from the
和 到 他们的 喜 成立 他 - 解开 这 棉布 线 从 这
[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] - [blæk] [bɜːrd] ,
wings of a brownish - black bird ,
翅膀 的 一个 棕褐色 - 黑色的 鸟 ,

令他们欣喜的是，他们发现他正在解开一只棕黑色鸟翅膀上的棉线。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [ɪt'self] [ɪn][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
which had entangled itself in them during the night .
哪个 有 纠缠 本身 在 他们 期间 这 夜晚 .

它在夜间缠住了它们。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['æni] ; " [wʌt] [blæk] [aɪz] !
" Oh ! what a funny little thing ! " cried Annie ; " what black eyes !
" 哦 ! 什么 一个 有趣的 小的 事物 ! " 哭 安妮 ; " 什么 黑色的 眼睛 !

“哦！多么滑稽的小东西啊！”安妮喊道；“瞧这黑眼睛！”

[ænd; ənd] [wʌt] [blæk] [legz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! "
and what black legs it has ! "
和 什么 黑色的 腿 它 有 ! "

它那黑色的腿真漂亮！

" [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] ? " [æskt] [tɑːm] ; " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]
" Is that one of Mother Carey's chickens ? " asked Tom ; " I thought they were much
" 是 那 一 的 母亲 凯莉的 鸡 ? " 问 汤姆 ; " 我 想法 他们 是 很多
['lɑːrdʒər] . "
larger . "
更大的 . "

“那是凯瑞妈妈养的鸡吗？”汤姆问道，“我以为它们要大得多。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [faʊlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn]
" Yes , " replied Mr . James , " this is one of the old lady's fowls , and a fine
" 是的 , " 回复 先生 . 詹姆斯 , " 这 是 一 的 这 老的 女士的 家禽 , 和 一个 美好的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“是的，”詹姆斯先生回答说，“这是老太太养的一只鸡，而且是一只很漂亮的鸡。”

[tuː] ; ['hɜːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [web] - ['fʊtɪd] [bɜːrdz] [noʊn] .
too ; her's are the smallest web - footed birds known .
也 ; 她的 是 这 最小 网站 - 有脚的 鸟类 已知 .

而且，她的蹼足鸟是已知最小的蹼足鸟。

[dʒʌst] [fiːl] [haʊ] [plʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['ɔːlmoʊst] [fæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læmp] . "
Just feel how plump it is — almost fat enough for a lamp . "
只是 感觉 如何 丰满 它 是 — 几乎 胖的 足够的 为了 一个 灯 . "

摸摸它有多饱满——几乎胖得可以当灯了。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læmp] ! " [kraɪd] [tɑːm] .
" For a lamp ! " cried Tom .
" 为了 一个 灯 ! " 哭 汤姆 .

“要一盏灯！”汤姆喊道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ? "
" What do you mean , Mr . James ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 . 詹姆斯 ? "

詹姆斯先生，您这话是什么意思？

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Just what I say .
" 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

['mæstər] [tɑːm] .
Master Tom .
掌握 汤姆 .

汤姆大师。

[aɪ] [wʌns] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['færoʊ] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['pɛtrəlz] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [æz; əz] [læmps]
I once touched at the Faroe Islands , and saw Petrels often used as lamps
我 一次 感动 在 这 法罗群岛 岛屿 , 和 锯 海燕 经常 用过的 作为 灯
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我曾到访过法罗群岛，在那里经常看到海燕被当作灯使用。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪk] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] ;
The people draw a wick through their bodies , which is lighted at the mouth ;
这 人们 画 一个 灯芯 通过 他们的 身体 , 哪个 是 照明 在 这 嘴 ;

人们将灯芯从身上拉过，然后在嘴里点燃；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [fɪkst] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [bɜːrn] ['bjuːtɪfli] . "
they are then fixed upright , and burn beautifully . "
他们 是 然后 固定的 直立 , 和 烧伤 非常漂亮 . "

然后将它们竖直固定，燃烧起来非常漂亮。

" [haʊ] ['kjʊriəs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ! " [sed] ['æni] .

"	How	curious	they	must	look	!	"	said	Annie	.
"	如何	好奇的	他们	必须	看	!	"	说	安妮	.

“它们看起来一定很奇怪！”安妮说。

" ['ræðər] [soʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wɑːtʃ] [ðɪs] [wʌn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ;

"	Rather	so	;	but	now	watch	this	one	running	on	the	deck	;
"	相当	所以	;	但	现在	手表	这	一	跑步	在	这	甲板	;

“差不多是这样；但现在请注意甲板上奔跑的这个；

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [flai] [ən'les] [wiː; wi] [help] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [gɪv]

it	can't	fly	unless	we	help	it	by	a	little	toss	up	such	as	the	waves	would	give
它	不能	飞	除非	我们	帮助	它	经过	一个	小的	折腾	向上	这样的	作为	这	波浪	会	给

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

除非我们借助海浪的轻柔托举帮助它，否则它无法飞翔。

" [ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [huːz] [aɪz] , [biːk] , [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [blæk]

"	The	odd	-	looking	little	thing	,	whose	eyes	,	beak	,	and	legs	were	as	black
"	这	奇怪的	-	寻找	小的	事物	,	谁	眼睛	,	喙	,	和	腿	是	作为	黑色的

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [dʒet] ,

and	bright	as	jet	,
和	明亮的	作为	喷射	,

“这只长相奇特的小东西，眼睛、喙和腿都像黑曜石一样黑亮，

[ræn] ['nɪmbli] [bʌt; bət] ['ɔːkwərdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

ran	nimbly	but	awkwardly	up	and	down	,	to	the	great	amusement	of	the
跑	敏捷地	但	尴尬地	向上	和	向下	,	到	这	伟大的	娱乐	的	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他敏捷但笨拙地上下奔跑，逗得孩子们哈哈大笑。

['æni] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['wɪli]

Annie	made	haste	to	fetch	her	mother	and	father	,	George	,	and	even	Willie
安妮	制成	匆忙	到	拿来	她	母亲	和	父亲	,	乔治	,	和	甚至	威利

,

,

,

安妮赶紧去叫她的父母、乔治，甚至还有威利。

[huː] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['prɪti] , ['prɪti] !

who	laughed	and	clapped	his	hands	,	and	cried	,	"	Pretty	,	pretty	!
WHO	笑了	和	鼓掌	他的	双手	,	和	哭	,	"	漂亮的	,	漂亮的	!

他笑着拍手，喊道：“漂亮，漂亮！”

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [θɔːt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [kwaɪt] [lɔːŋ]

"	At	length	Mr	.	James	thought	the	stranger	had	shown	himself	quite	long
"	在	长度	先生	.	詹姆斯	想法	这	陌生人	有	所示	他自己	相当	长的

[ɪ'nʌf] , [soʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

enough	,	so	taking	it	up	,
足够的	,	所以	采取	它	向上	,

“詹姆斯先生最终觉得陌生人露面的时间已经够长了，于是拿起了它，

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

he	threw	it	into	the	air	,	and	it	disappeared	over	the	ship's	side	.
他	扔	它	进入	这	空气	,	和	它	消失	超过	这	船的	边	.

他把它扔向空中，它消失在了船舷外。

['evri] [wʌn][ræn][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] ['restləs] [hoʊm] ,

Every	one	ran	to	get	a	look	at	it	on	its	restless	home	,
每一个	一	跑	到	得到	一个	看	在	它	在	它是	不安	家	,

在它那动荡不安的家园里，每个人都跑去看它。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['noʊwer] .

but	in	vain	—	it	could	be	seen	nowhere	.
但	在	徒劳	—	它	可以	是	已见	无处	.

但一切都是徒劳——到处都找不到它。

['mɪsɪz] . [li:] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Mrs	.	Lee	,	however	,	was	surprised	by	the	color	of	the	water	in	which	they
太太	.	李	,	然而	,	曾是	惊讶	经过	这	颜色	的	这	水	在	哪个	他们

[wɜ:r; wər] [ðen] ['seɪlɪŋ] ;

were	then	sailing	;
是	然后	帆船	;

然而，李太太对他们当时航行的水的颜色感到惊讶；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , ['ɔ:lmoʊst] [blæk] [hju:][ˌaɪ 'ti:]

it	was	of	a	beautiful	blue	,	instead	of	the	dark	,	almost	black	hue	it
它	曾是	的	一个	美丽的	蓝色的	,	反而	的	这	黑暗的	,	几乎	黑色的	色调	它

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ə'pɪrd] :

had	hitherto	appeared	:
有	迄今为止	出现	:

它变成了美丽的蓝色，而不是之前呈现的深沉近乎黑色的色调：

[ɪ'mens] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

immense	quantities	of	sea	-	weed	were	also	floating	in	it	.
巨大	数量	的	海	-	杂草	是	还	漂浮的	在	它	.

水中还漂浮着大量的海藻。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] ;

Mr	.	James	informed	her	that	this	water	was	called	the	Gulf	Stream	;
先生	.	詹姆斯	知情的	她	那	这	水	曾是	称为	这	海湾	溪流	;

詹姆斯先生告诉她，这片水域被称为墨西哥湾暖流；

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɜ:rənt] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ['nɔ:rθwərdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst]

a	great	current	flowing	from	the	Gulf	of	Mexico	northwards	along	the	coast
一个	伟大的	当前的	流动	从	这	海湾	的	墨西哥	向北	沿着	这	海岸

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

一股强大的洋流从墨西哥湾向北沿美洲海岸流动。

" [ɪn][ðə; ði] [si:] - [wi:d] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , " [ɑ:r; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ;

"	In	the	sea	-	weed	,	"	added	he	,	"	are	many	kinds	of	animals	and	insects	;
"	在	这	海	-	杂草	,	"	额外	他	,	"	是	许多	种类	的	动物	和	昆虫	;

“海藻里，”他补充道，“有很多种动物和昆虫；

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔ:r; fər] ['dʒɔrdʒi] .

I	will	try	what	I	can	find	for	Georgy	.
我	将要	尝试	什么	我	能	寻找	为了	乔治	.

我会尽我所能为乔治找到些什么。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] , [ænd; ənd] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['hɔ:lɪŋ] [ʌp]

"	So	saying	,	he	seized	a	boat	-	hook	,	and	soon	succeeded	in	hauling	up
"	所以	说	,	他	查获	一个	船	-	钩	,	和	很快	成功了	在	运输	向上

[ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] ,

a	great	piece	,
一个	伟大的	片	,

“说完，他抓起一个船钩，很快就成功地钓起了一大块木头。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][kræb][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['spaɪdər] .

from	which	he	picked	a	crab	not	much	bigger	than	a	good	-	sized	spider	.
从	哪个	他	挑选	一个	螃蟹	不是	很多	大	比	一个	好的	-	尺寸	蜘蛛	.

他从中挑出一只螃蟹，它比一只体型较大的蜘蛛大不了多少。

['dʒɔrdʒi] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tendərli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Georgy	nursed	it	very	tenderly	until	he	went	to	bed	,	and	,	even	then	,
乔治	护理	它	非常	温柔地	直到	他	去	到	床	,	和	,	甚至	然后	,

乔治非常温柔地照料着它，直到他上床睡觉，即使到了睡觉的时候，

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

could	with	difficulty	be	persuaded	to	part	with	it	till	morning	.
可以	和	困难	是	被说服	到	部分	和	它	直到	早晨	.

很难说服他把它交给别人，直到天亮。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [lænd] ! " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] ,

A	few	days	after	this	,	a	cry	of	"	Land	!	"	was	heard	from	the	mast	-	head	,
一个	很少	天	后	这	,	一个	哭	的	"	土地	!	"	曾是	听到	从	这	桅杆	-	头	,

几天后，桅杆顶端传来一声“陆地！”的呼喊声。

[ænd; ənd] [wen] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] [ðə; ði] [liː] ['fæməli] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

and	when	just	before	tea	the	Lee	family	came	on	deck	it	was	to	watch	the
和	什么时候	只是	前	茶	这	李	家庭	来了	在	甲板	它	曾是	到	手表	这

[sʌn] [set] [ə'mɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,

sun	set	amid	clouds	of	purple	and	gold	,
太阳	放	之中	云	的	紫色的	和	金子	,

下午茶前，李家一家来到甲板上，观看紫金色的云朵映衬下的日落。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɪl] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

behind	the	still	distant	but	distinctly	seen	shores	of	the	land	which	was	to
在后面	这	仍然	遥远	但	明显地	已见	海岸	的	这	土地	哪个	曾是	到

[biː; bi][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

be	their	future	home	.
是	他们的	未来	家	.

在遥远但清晰可见的海岸线背后，那将是他们未来的家园。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

By	the	same	hour	on	the	following	day	,
经过	这	相同的	小时	在	这	下列的	天	,

到第二天同一时间，

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [kə'lʌmbiə] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] ,

the	good	ship	Columbia	had	borne	them	safely	across	the	deep	,
这	好的	船	哥伦比亚	有	出生	他们	安全	穿过	这	深的	,

哥伦比亚号这艘好船安全地载着他们穿越了深海。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	was	anchored	in	the	beautiful	bay	of	New	York	.
和	曾是	锚定	在	这	美丽的	湾	的	新的	约克	.

并停泊在美丽的纽约湾。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

THE	NEW	WORLD	.
这	新的	世界	.

新世界。

['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]

Mr	.	Lee	was	a	religious	,	kind	-	hearted	,	sensible	man	,	and	his	wife	as
先生	.	李	曾是	一个	宗教	,	种类	-	心地	,	明智的	男人	,	和	他的	妻子	作为

['truːli] ['estɪməb(ə)l][æz; əz] [hɪm'self] .

truly	estimable	as	himself	.
真的	可估量的	作为	他自己	.

李先生是一位虔诚、善良、明智的人，他的妻子也和他一样令人敬佩。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['dɪrli] ,

They	both	loved	their	children	dearly	,
他们	两个都	喜爱	他们的	孩子们	亲爱的	,

他们都非常爱自己的孩子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

and	were	unceasing	in	their	efforts	to	secure	their	happiness	and
和	是	不断	在	他们的	努力	到	安全的	他们的	幸福	和

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

他们孜孜不倦地努力争取自己的幸福和繁荣。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][waɪld]

Still	it	is	possible	they	would	never	have	thought	of	seeking	fortune	in	the	wild
仍然	它	是	可能的	他们	会	绝不	有	想法	的	寻求	财富	在	这	荒野

[bæk] - [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

back	-	woods	of	the	United	States	,
后退	-	树林	的	这	团结的	各州	,

不过，他们或许从未想过要到美国偏远荒野中去淘金。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['liːz] ['oʊnli] ['brʌðər] ,

had	it	not	been	for	the	repeated	entreaties	of	Mrs	.	Lee's	only	brother	,
有	它	不是	到过	为了	这	重复	恳求	的	太太	.	李氏	仅有的	兄弟	,

[dʒɑːn] [geɪl] ,

John	Gale	,
约翰	大风	,

若非李太太唯一的兄弟约翰·盖尔一再恳求，

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz]

an	industrious	,	enterprising	young	man	,	who	had	gone	there	some	four	years
一个	勤劳	,	进取	年轻的	男人	,	WHO	有	已消失	那里	一些	四	年

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [teɪl] [kə'mensiz] .

before	this	tale	commences	.
前	这	故事	开始	.

一个勤奋上进的年轻人，在这个故事开始的大约四年前就到了那里。

[dʒɑːn] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləns] [wʊd] ['nevər]

John	soon	perceived	that	all	his	brother	-	in	-	law's	exertions	in	England	would	never
约翰	很快	感知	那	全部	他的	兄弟	-	在	-	法律的	努力	在	英格兰	会	绝不

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'vaɪd] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

enable	him	to	provide	as	well	for	his	children	,
使能够	他	到	提供	作为	出色地	为了	他的	孩子们	,

约翰很快意识到，他妹夫在英国的所有努力都无法让他像他一样为孩子们提供良好的生活。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ə'merɪkə] .

nor	for	the	old	age	of	himself	and	wife	,	as	he	could	in	America	.
也不	为了	这	老的	年龄	的	他自己	和	妻子	,	作为	他	可以	在	美国	.

也不是为了自己和妻子的晚年生活，就像他在美国那样。

[praɪ'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ænd; ənd]['veri][hɑːrd][wɜːrk] , [wʊd] [hæv; həv] , [ˌaɪ'tiː][ɪz][truː] , [tuː; tə]

Privations	**at**	**the**	**outset**	**,**	**and**	**very**	**hard**	**work**	**,**	**would**	**have**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**to**
匮乏	在	这	开端	,	和	非常	难的	工作	,	会	有	,	它	是	真的	,	到

[biː; bi] [ɪn'dʊrd] ;

be	**endured**	**;**
是	忍受	;

的确，一开始会经历很多困苦和非常艰苦的工作；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

but	**John**	**believed**	**him**	**and**	**his**	**wife**	**to**	**be**	**endowed**	**with**	**courage**	**and**
但	约翰	相信	他	和	他的	妻子	到	是	捐赠	和	勇气	和

['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sə'steɪn] ['eni] ['traɪəl] .

patience	**to**	**sustain**	**any**	**trial**	**.**
耐心	到	维持	任何	审判	.

但约翰相信他和他的妻子有足够的勇气和耐心去承受任何考验。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

He	**therefore**	**spared**	**no**	**pains**	**to**	**prevail**	**on**	**them**	**to**	**cross**	**the**	**Atlantic**	**,**
他	所以	幸存	不	疼痛	到	占上风	在	他们	到	叉	这	大西洋	,

因此，他不遗余力地劝说他们横渡大西洋。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɑːn][sʌm; səm][smɔːl][fɑːrm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] .

and	**settle**	**on**	**some**	**small**	**farm**	**in**	**one**	**of**	**the**	**western**	**States**	**.**
和	定居	在	一些	小的	农场	在	一	的	这	西	各州	.

然后定居在西部某个州的一个小农场里。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz][help] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli]

He	**promised**	**his**	**help**	**until**	**they**	**felt**	**able**	**to**	**do**	**without**	**him**	**,**	**if**	**they**	**would**	**only**
他	承诺	他的	帮助	直到	他们	毛毡	有能力的	到	做	没有	他	,	如果	他们	会	仅有的

[kʌm] .

come	**.**
来	.

他承诺会帮助他们，直到他们觉得可以不需要他为止，只要他们愿意来。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [liː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dʒɑːnz]

After	**some**	**hesitation**	**and**	**deliberation**	**,**	**Mr**	**.**	**Lee**	**determined**	**to**	**follow**	**John's**
后	一些	犹豫	和	审议	,	先生	.	李	决定	到	跟随	约翰的

[əd'vaɪs] .

advice	**.**
建议	.

经过一番犹豫和考虑，李先生决定听从约翰的建议。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fɔːrmən] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌmænjə'fæktəri][ɪn]

He	**therefore**	**gave**	**up**	**his**	**situation**	**as**	**foreman**	**in**	**a**	**large**	**furniture**	**manufactory**	**in**
他	所以	给予	向上	他的	情况	作为	领班	在	一个	大的	家具	工厂	在

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

因此，他放弃了在伦敦一家大型家具厂担任工头的工作。

[soʊld][ɔːf][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ædɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [stɑːk]

sold	**off**	**all**	**his**	**household**	**goods**	**,**	**and**	**only**	**adding**	**somewhat**	**to**	**the**	**family**	**stock**
卖	离开	全部	他的	家庭	商品	,	和	仅有的	添加	有些	到	这	家庭	库存

[ʌv; əv] [kloʊðz] ,

of	**clothes**	**,**
的	衣服	,

他变卖了所有家当，只添置了一些家里的衣服。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæn; ðən] ['eni] [wer] [els] ,

which	**are**	**cheaper**	**in**	**England**	**than**	**any**	**where**	**else**	**,**
哪个	是	更便宜	在	英格兰	比	任何	在哪里	别的	,

在英国比在任何其他地方都便宜。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [lænd] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

he	left	his	native	country	for	the	strangers	'	land	,	with	but	a	hundred
他	左边	他的	本国的	国家	为了	这	陌生人	-	土地	,	和	但	一个	百

[paʊndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

pounds	in	his	pocket	;
磅	在	他的	口袋	;

他离开故土，前往异乡，身上只有一百英镑；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,

but	with	a	stout	heart	,	a	willing	hand	,
但	和	一个	肥硕	心	,	一个	愿意的	手	,

但他有一颗坚强的心，一双乐于助人的手，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] .

and	a	firm	reliance	on	the	never	-	failing	protection	of	Divine	Providence	.
和	一个	公司	依赖	在	这	绝不	-	失败	保护	的	神圣的	普罗维登斯	.

并坚定地信赖永不失信的神圣天意的庇佑。

[dʒɑːn] [geɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [tuː] ['eɪti] - ['eɪkər] [lɑːts] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

John	Gale	had	made	the	purchase	of	two	eighty	-	acre	lots	for	them	before
约翰	大风	有	制成	这	购买	的	二	八十	-	英亩	很多	为了	他们	前

[ðeɪ] [seɪld] ,

they	sailed	,
他们	航行	,

在他们启航之前，约翰·盖尔已经为他们购买了两块八十英亩的地皮。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	was	to	meet	them	at	the	town	nearest	to	their	destination	.
和	曾是	到	见面	他们	在	这	镇	最近的	到	他们的	目的地	.

并要在离他们目的地最近的城镇与他们会面。

[ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [steɪ] , ['kɑːnsɪkwentli] , [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [baɪ]

They	made	as	short	a	stay	,	consequently	,	as	possible	,	in	New	York	;	and	by
他们	制成	作为	短的	一个	停留	,	最后	,	作为	可能的	,	在	新的	约克	;	和	经过

['reɪlweɪz] ,

railways	,
铁路	,

因此，他们尽可能缩短了在纽约的停留时间；他们乘坐火车，

[kə'næl] - [boʊt] , [ænd; ənd] ['stiːmər] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]

canal	-	boat	,	and	steamer	,	in	about	a	week	arrived	at	the	beautiful	city	of
运河	-	船	,	和	汽船	,	在	关于	一个	星期	到达的	在	这	美丽的	城市	的

[ˌsɪnsɪ'næti] .

Cincinnati	.
辛辛那提	.

大约一周后，运河船和汽船抵达了美丽的辛辛那提市。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [nɪə] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] -

As	the	vessel	neared	the	wharf	,	they	were	gladdened	by	the	sight	of	a	well	-
作为	这	血管	接近	这	码头	,	他们	是	高兴	经过	这	视线	的	一个	出色地	-

[noʊn] [feɪs] ,

known	face	,
已知	脸	,

当船只靠近码头时，他们欣喜地看到了一张熟悉的面孔。

[wɪtʃ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] ['welkəm] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] [wɪtʃ]

which	smiled	a	heartfelt	welcome	on	them	from	among	the	busy	crowd	which
哪个	微笑	一个	衷心	欢迎	在	他们	从	之中	这	忙碌的	人群	哪个

[ə'weitid] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

awaited	the	landing	of	the	passengers	.
等待中	这	降落	的	这	乘客	.

在等待乘客降落的熙熙攘攘的人群中，有人面带微笑，向他们表达了衷心的欢迎。

" [hə'rɑ:] ! " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

" Hurrah ! " cried Uncle John , for the face belonged to him , waving his hat ,

" 欢呼 ! " 哭 叔叔 约翰 , 为了 这 脸 属于 到 他 , 挥手 他的 帽子 ,

“好啊！”约翰叔叔喊道，因为那张脸正是他的，他挥舞着帽子。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; " [hə'rɑ:] !

and quite red with the excitement , and pushing his way ; " Hurrah !

和 相当 红色的 和 这 激动 , 和 推动 他的 方式 ; " 欢呼 !

他兴奋得满脸通红，推搡着前进：“好啊！”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

here you are !

这里 你 是 !

给你！

[hə'rɑ:] !

Hurrah !

欢呼 !

欢呼！

" [ðen] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [muəd] ,

" Then jumping on board , even before the vessel was safely moored ,

" 然后 跳 在 木板 , 甚至 前 这 血管 曾是 安全 系泊 ,

“然后，甚至在船只安全停泊之前，就跳上了船。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][moʊst] ['hɑ:rtɪli] ;

he caught his sister in his arms , kissing her most heartily ;

他 捕捉 他的 姐姐 在 他的 武器 , 接吻 她 最多 衷心地 ;

他一把将妹妹抱在怀里，深深地吻了她；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][æt; ət][læst] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] ,

and when he at last released her ,

和 什么时候 他 在 最后的 发布 她 ,

当他最终放开她时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃeɪk] ['mɪstər] . ['li:z] [hænd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] .

it was to shake Mr . Lee's hand as if he meant it to come off .

它 曾是 到 摇 先生 . 李氏 手 作为 如果 他 意思是 它 到 来 离开 .

他握李先生的手，好像要把它甩掉似的。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd][hi:; hi] .

" And where are the children ? " cried he .

" 和 在哪里 是 这 孩子们 ? " 哭 他 .

“孩子们在哪里？”他喊道。

" [ðɪs] [tɑ:m] !

" This Tom !

" 这 汤姆 !

“这个汤姆！”

[haʊ] [hi:; hi][ɪz] [groʊn] !

how he is grown !

如何 他 是 生长 !

他长这么大了！

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] !

Give me your hand , my boy !

给 我 你的 手 , 我的 男生 !

孩子，把手给我！

[hɪr] [ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['æni] , [aɪm] [ʃʊr] .

Here is quiet little Annie , I'm sure .

这里 是 安静的 小的 安妮 , 我是 当然 .

这就是安静的小安妮，我敢肯定。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] !
Kiss me , dear !
吻 我 ，亲爱的 !

吻我，亲爱的!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mæstər] ['dʒɔrdʒi] , [ðæts] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] [wer] ['petɪkəʊts] [wen] [aɪ][læst] [sɔː]
Master Georgy , that's you , I know , though you did wear petticoats when I last saw
掌握 乔治 ，那就是 你 ，我 知道 ，尽管 你 做过 穿 衬裙 什么时候 我 最后的 锯
[juː; jʊ] !
you !
你 !

乔治少爷，我知道是你，虽然我上次见到你的时候你还穿着衬裙呢!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ?
Is that the young one ?
是 那 这 年轻的 一 ?

那是小的那个吗?

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] , [sɜːr] !
Don't look so cross , sir !
不 看 所以 叉 ，先生 !

先生，别这么生气!

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
But come along .
但 来 沿着 .

但请跟我来。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] ?
Where's your baggage ?
在哪里? 你的 行李 ?

你的行李呢?

[ðɪs] [wei] , ['sɪstər] — [ðɪs] [wei] .
This way , sister — this way .
这 方式 ，姐姐 — 这 方式 .

这边走，姐姐——这边走。

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] ! "
I'm so glad to see you all again ! "
我是 所以 高兴的 到 看 你 全部 再次 ! "

很高兴再次见到大家!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , " [sed] [tɑːm] ,
" Uncle John , " said Tom ,
" 叔叔 约翰 ，" 说 汤姆 ，

“约翰叔叔，”汤姆说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər]
as he and George were walking with their uncle the day after their
作为 他 和 乔治 是 步行 和 他们的 叔叔 这 天 后 他们的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ，

他和乔治抵达后的第二天，正和他们的叔叔一起散步时，

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [soʊ] ['meni] [pɪgz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	never	saw	so	many	pigs	running	about	a	town	before	.
"	我	绝不	锯	所以	许多	猪	跑步	关于	一个	镇	前	.

我以前从未在一个城镇里见过这么多猪到处乱跑。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [let] [ðem; ðəm] ['wɑ:loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [soʊ] !

I	wonder	the	people	let	them	wallow	in	the	streets	so	!
我	想知道	这	人们	让	他们	泥坑	在	这	街道	所以	!

我真不明白人们怎么会任由他们在大街上游荡!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['dɜ:rti] ['kri:tʃərz] [ðer; ðər] . "

Just	look	at	those	dirty	creatures	there	.	"
只是	看	在	那些	肮脏的	生物	那里	.	"

瞧瞧那些肮脏的家伙!

" [daʊnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['aʊər; ɑ:r] [fri:] - [bɔ:rn] , [ˌɪndɪ'pendənt] [swaɪn] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] , ['læfɪŋ] .

"	Don't	insult	our	free	-	born	,	independent	swine	,	"	cried	Uncle	John	,	laughing	.
"	不	侮辱	我们的	自由的	-	出生	,	独立的	猪	,	"	哭	叔叔	约翰	,	笑	.

“别侮辱我们这些自由自在、独立的猪!”约翰叔叔笑着喊道。

" [ðoʊz] ['dɜ:rti] ['kri:tʃərz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['skævɪndʒər] [waɪl] [ə'laɪv] ,

"	Those	dirty	creatures	,	as	you	call	them	,	are	our	scavengers	while	alive	,
"	那些	肮脏的	生物	,	作为	你	称呼	他们	,	是	我们的	拾荒者	尽管	活	,

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [fu:d] ,

and	our	food	,
和	我们的	食物	,

“你口中的那些肮脏生物，活着的时候是我们的食腐动物，活着的时候是我们的食物来源。”

['kændlz] , ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'saɪdz] , [wen] [ded] !

candles	,	brushes	,	and	I	don't	know	what	besides	,	when	dead	!
蜡烛	,	刷子	,	和	我	不	知道	什么	除了	,	什么时候	死的	!

死后，蜡烛、刷子，还有我不知道的其他东西!

[bʌt; bət] [lʊk] , ['dʒɔrdʒi] !

But	look	,	Georgy	!
但	看	,	乔治	!

但是你看，乔治!

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [raɪd] ?

what	say	you	to	a	ride	?
什么	说	你	到	一个	骑	?

搭车怎么样?

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɔɪz] ['maʊntɪd]

"	They	turned	a	corner	as	he	spoke	,	and	beheld	half	a	dozen	boys	mounted
"	他们	转向	一个	角落	作为	他	辐	,	和	观看	一半	一个	打	男孩们	安装

[ɑ:n] [pɪgz] ,

on	pigs	,
在	猪	,

“他说话的时候，他们转过街角，看到六个男孩骑在猪身上。”

[wɪtʃ] [skwi:ld] ['mɪzrəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n]

which	squealed	miserably	as	they	trotted	along	,	now	in	the	gutter	,	and	now	on
哪个	尖叫	惨痛地	作为	他们	小跑	沿着	,	现在	在	这	排水沟	,	和	现在	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

它们一边发出凄惨的尖叫声，一边小跑着，一会儿在水沟里，一会儿在人行道上。

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'destriənz] .

to	the	great	discomfort	of	the	pedestrians	.
到	这	伟大的	不适	的	这	行人	.

给行人造成了极大的不便。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gʊd] -

George	was	so	moved	by	the	fun	,	and	encouraged	by	his	uncle's	good	-
乔治	曾是	所以	已搬	经过	这	乐趣	,	和	鼓励	经过	他的	叔叔的	好的	-

['neɪtʃərd] [lʊks] ,

natured	looks	,
自然	看起来	,

乔治被这欢乐的场面深深打动，叔叔和蔼可亲的神情也让他备受鼓舞。

[ðæt] ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['æftər][ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt] [oʊld][hɔːg] , [wɪtʃ] , ['laʊdli]

that	letting	go	his	hand	,	he	rushed	after	a	broad	-	backed	old	hog	,	which	,	loudly
那	出租	去	他的	手	,	他	匆忙	后	一个	广阔	-	支持的	老的	猪	,	哪个	,	高声

['grʌntɪŋ] ,

grunting	,
哼哼	,

他松开手，追着一头背脊宽阔的老猪跑去，那猪发出响亮的哼哼声。

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

permitted	himself	to	be	chased	some	short	distance	,	and	then	,
允许	他自己	到	是	追逐	一些	短的	距离	,	和	然后	,

任由自己被追赶了一小段距离，然后，

[dʒʌst][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [flɔpt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][hoʊl][ɪn]

just	as	George	thought	he	had	caught	him	,	flopped	over	in	a	dirty	hole	in
只是	作为	乔治	想法	他	有	捕捉	他	,	失败	超过	在	一个	肮脏的	洞	在

[ðə; ði] ['gʌtər] ,

the	gutter	,
这	排水沟	,

乔治以为他抓住了他，结果他却一头栽进了路边水沟里一个肮脏的洞里。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pər'suːər] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bringing	his	pursuer	down	upon	him	.
带来	他的	追击者	向下	之上	他	.

将追捕者制服。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [tɑːm] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp] — [hɪz; ɪz]

The	poor	little	fellow	was	in	a	sad	condition	when	Tom	helped	him	up	—	his
这	贫穷的	小的	同伴	曾是	在	一个	伤心	状况	什么时候	汤姆	帮助	他	向上	—	他的

[feɪs] [ænd; ənd] [kloʊðz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

face	and	clothes	covered	with	mud	,
脸	和	衣服	涵盖	和	泥	,

汤姆扶起这个可怜的小家伙时，他看起来很糟糕——脸上和衣服上都沾满了泥巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] ['bliːdɪŋ] .

and	his	nose	bleeding	.
和	他的	鼻子	出血	.

他鼻子流血了。

" [jʊə(r)] [st'reɪndʒəz] [hɪr] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]

"	You're	strangers	here	,	I	guess	,	"	said	a	man	who	had	witnessed	the	whole	affair
"	你是	陌生人	这里	,	我	猜测	,	"	说	一个	男人	WHO	有	目击者	这	所有的	事务

,

,
,

“看来你们都是陌生人啊，”一位目睹了整个事件的男子说道。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] ['nevər] [lets] [ə; eɪ] [bɔɪ] [get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	or	you	would	know	that	old	fellow	never	lets	a	boy	get	on	his	back	.
"	或者	你	会	知道	那	老的	同伴	绝不	让我们	一个	男生	得到	在	他的	后退	.

否则你就会知道，那个老家伙从来不会让男孩骑在他的背上。

['hiːz] [wel] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He's	well	known	all	over	the	city	for	that	trick	of	his	.
他是	出色地	已知	全部	超过	这	城市	为了	那	诡计	的	他的	.

他靠着这个绝招在全城闻名。

" [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,

"	George	did	not	recover	his	spirits	during	the	remainder	of	the	walk	,
"	乔治	做过	不是	恢复	他的	烈酒	期间	这	余	的	这	走	,

“在接下来的步行过程中，乔治始终没有恢复过来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] ,

and	was	very	glad	to	get	home	to	his	mother	again	,
和	曾是	非常	高兴的	到	得到	家	到	他的	母亲	再次	,

他很高兴能再次回到母亲身边。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pʊr] [sweld] [noʊz] ['tendərli] [beɪðd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪnd] [kloʊðz]

and	have	his	poor	swelled	nose	tenderly	bathed	,	and	his	stained	clothes
和	有	他的	贫穷的	肿胀	鼻子	温柔地	洗澡	,	和	他的	染色	衣服

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

并温柔地清洗他肿胀的鼻子，更换他沾满污渍的衣服。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]

The	next	few	days	were	busily	employed	in	buying	and	packing	the	things
这	下一个	很少	天	是	忙碌地	受雇	在	购买	和	包装	这	事物

['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] ;

necessary	for	their	future	comfort	;
必要的	为了	他们的	未来	舒适	;

接下来的几天，他们忙着购买和打包未来舒适生活所需的物品；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr]

and	Mr	.	Lee	had	reason	to	rejoice	that	he	had	so	good	a	counsellor
和	先生	.	李	有	原因	到	麾	那	他	有	所以	好的	一个	顾问

[ænd; ənd] [ə'sɪstənt] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

and	assistant	as	Uncle	John	.
和	助手	作为	叔叔	约翰	.

李先生有理由感到高兴，因为他有约翰叔叔这样一位优秀的顾问和助手。

['flaʊər] , ['ɪndiən] [miːl] , [mə'læsɪz] , ['pɪkld] [pɔːrk] , ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tiː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['raɪfəlz] ,

Flour	,	Indian	meal	,	molasses	,	pickled	pork	,	sugar	and	tea	,	a	couple	of	rifles	,
面粉	,	印度	一顿饭	,	糖蜜	,	腌制	猪肉	,	糖	和	茶	,	一个	夫妻	的	步枪	,

['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ,

powder	and	shot	,
粉末	和	射击	,

面粉、印度玉米粉、糖蜜、腌猪肉、糖和茶叶、几支步枪、火药和弹丸

['æksɪz] [sɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə; eɪ] [plaʊ] , [speɪdz] [ænd; ənd] [hoʊz] , [ə; eɪ] [tʃɜːrn] ,

axes	saws	,	etc	.	,	a	plough	,	spades	and	hoes	,	a	churn	,
轴	锯子	,	ETC	.	,	一个	犁	,	黑桃	和	锄头	,	一个	搅动	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

斧头、锯子等，犁、铁锹和锄头，搅乳器等。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðiːz] ,

were	the	principal	items	of	their	purchases	;	and	to	convey	these	,
是	这	主要的	项目	的	他们的	购买	;	和	到	传达	这些	,

是他们购买的主要物品；为了运送这些物品，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːksɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	the	boxes	they	had	brought	from	England	,	it	was	necessary	to
和	这	盒子	他们	有	带来	从	英格兰	,	它	曾是	必要的	到

['haɪər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

hire	one	of	the	long	,
聘请	一	的	这	长的	,

还有他们从英国带来的箱子，需要租一辆长车来搬运。

['kʌvərd] ['wægənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

covered	wagons	of	the	country	.
涵盖	马车	的	这	国家	.

全国的篷车。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɔːt] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɑːksn] ,

Uncle	John	had	already	bought	,	at	a	great	bargain	,	a	pair	of	fine	oxen	,
叔叔	约翰	有	已经	买	,	在	一个	伟大的	便宜货	,	一个	一对	的	美好的	牛	,

约翰叔叔已经以非常优惠的价格买了一对上好的牛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːks] - [kɑːrt] .

and	a	strong	ox	-	cart	.
和	一个	强的	牛	-	大车	.

还有一辆结实的牛车。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

These	were	a	great	acquisition	.
这些	是	一个	伟大的	获得	.

这是一笔非常棒的采购。

['mɪsɪz] . [liː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['poʊltri] ;

Mrs	.	Lee	was	anxious	to	get	a	cow	and	some	poultry	;
太太	.	李	曾是	焦虑的	到	得到	一个	奶牛	和	一些	家禽	;

李太太很想买一头牛和一些家禽；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] ,

but	her	brother	advised	her	to	wait	,
但	她	兄弟	建议	她	到	等待	,

但她哥哥劝她再等等。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	they	would	be	so	great	a	trouble	on	the	journey	,	and	it	was	,
作为	他们	会	是	所以	伟大的	一个	麻烦	在	这	旅行	,	和	它	曾是	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

因为它们会在旅途中造成很大的麻烦，而且事实也的确如此。

[moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbər] — [ə; eɪ]

most	probable	that	they	could	be	procured	from	their	nearest	neighbor	—	a
最多	可能	那	他们	可以	是	采购	从	他们的	最近的	邻居	—	一个

['setlər] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] .

settler	about	ten	miles	from	their	place	.
定居者	关于	十	英里	从	他们的	地方	.

最有可能的来源是他们最近的邻居——距离他们住处大约十英里的一位定居者。

['ɜːrli] [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] , [ðə; ðɪ]['wægən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

Early	one	bright	morning	,	they	started	for	their	new	home	,	the	wagon	taking	the
早期的	一	明亮的	早晨	,	他们	开始	为了	他们的	新的	家	,	这	车皮	采取	这

[liːd] .

lead	.
带领	.

在一个阳光明媚的清晨，他们启程前往新家，马车走在最前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] , ['drɪvn] [baɪ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	drawn	by	four	strong	horses	,	driven	by	Mr	.	Jones	,	from	whom	it
它	曾是	绘制	经过	四	强的	马匹	,	驱动	经过	先生	.	琼斯	,	从	谁	它

[hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] ,

had	been	hired	,
有	到过	雇用	,

它由四匹健壮的马拉着，由琼斯先生驾车，这辆车是从他那里租来的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] : [ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːksɪz]

and	contained	the	best	of	the	goods	:	the	beds	were	arranged	on	the	boxes
和	包含	这	最好的	的	这	商品	:	这	床	是	安排	在	这	盒子

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

里面装的是最好的货物：床铺就摆放在箱子上，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [liː] , ['æni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]

so	as	to	form	comfortable	seats	for	Mrs	.	Lee	,	Annie	,	and	the	two
所以	作为	到	形式	舒服的	座位	为了	太太	.	李	,	安妮	,	和	这	二

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

little	ones	.
小的	一个	.

以便为李太太、安妮和两个小家伙们提供舒适的座位。

[ðə; ði] [ɑːks] - [kɑːrt] ['fɑːloʊd] , ['gaɪdɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstər] . [liː] [ænd; ənd] [tɑːm] ,

The	ox	-	cart	followed	,	guided	by	Uncle	John	,	assisted	by	Mr	.	Lee	and	Tom	,
这	牛	-	大车	随后	,	引导	经过	叔叔	约翰	,	协助	经过	先生	.	李	和	汤姆	,

牛车跟在后面，由约翰叔叔赶路，李先生和汤姆帮忙。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ɑːks] - ['draɪvɪŋ] ,

both	of	whom	were	desirous	to	learn	the	art	of	ox	-	driving	,
两个都	的	谁	是	渴望	到	学习	这	艺术	的	牛	-	驾驶	,

他们两人都渴望学习赶牛的技艺。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

of	which	they	were	to	have	so	much	by	-	and	-	by	.
的	哪个	他们	是	到	有	所以	很多	经过	-	和	-	经过	.

他们日后将会拥有很多。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ;

The	journey	was	long	and	wearisome	;
这	旅行	曾是	长的	和	令人厌倦的	;

旅途漫长而疲惫；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

and	it	was	not	until	the	evening	of	the	fifth	day	after	leaving	Cincinnati	,
和	它	曾是	不是	直到	这	晚上	的	这	第五	天	后	离开	辛辛那提	,

直到离开辛辛那提后的第五天晚上，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['peɪntɪd] [poʊsts] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

that	they	arrived	at	Painted	Posts	—	a	village	about	twenty	miles	distant	from
那	他们	到达的	在	绘	帖子	—	一个	村庄	关于	二十	英里	遥远	从

[ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	destination	.
他们的	目的地	.

他们到达了彩绘柱村——一个距离目的地约二十英里的村庄。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ]

From **this** **place** **the** **road** **became** **almost** **impassible** **,** **and** **the** **toil** **of** **travelling**

从 这 地方 这 路 成为 几乎 恕 , 和 这 辛劳 的 旅行

['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .

very **disheartening** **.**

非常 令人沮丧 .

从这里开始，道路几乎变得无法通行，旅途的艰辛令人非常沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm] ['mɑːnstər]

They **were** **frequently** **obliged** **to** **make** **a** **long** **circuit** **to** **avoid** **some** **monster**

他们 是 频繁地 有义务 到 制作 一个 长的 电路 到 避免 一些 怪物

[triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] ,

tree **which** **had** **fallen** **just** **across** **the** **track** **,**

树 哪个 有 倒下 只是 穿过 这 追踪 ,

他们经常不得不绕远路，以避开横倒在赛道上的参天大树。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːrd] [striːmz] [huːz] ['stoʊni] [bedz] [ænd; ənd] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

and **to** **ford** **streams** **whose** **stony** **beds** **and** **swift** **-** **flowing** **waters** **presented** **a**

和 到 福特 溪流 谁 石质的 床 和 迅速 - 流动 水 呈现 一个

['fɪrf(ə)l] ['æspekt] .

fearful **aspect** **.**

可怕 方面 .

还要涉水过河，河床布满石头，水流湍急，看起来十分危险。

['mɪstər] [dʒəʊnz] [ðə; ði] ['wægənər] [wɔːkt] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [per]

Mr **Jones** **the** **wagoner** **walked** **nearly** **all** **day** **at** **the** **head** **of** **the** **foremost** **pair**

先生 琼斯 这 马车夫 步行 几乎 全部 天 在 这 头 的 这 首先 一对

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

of **horses** **,**

的 马匹 ,

马车夫琼斯先生几乎整天都走在最前面那两匹马的前面。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with **his** **axe** **in** **his** **hand** **,**

和 他的 斧头 在 他的 手 ,

他手里拿着斧头，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [hiː; hi]

every **now** **and** **then** **taking** **off** **a** **slice** **of** **the** **bark** **of** **the** **trees** **as** **he**

每一个 现在 和 然后 采取 离开 一个 片 的 这 吠 的 这 树木 作为 他

[pæst] .

passed **.**

通过了 .

他路过时，时不时地会剥下一小片树皮。

['æni] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Annie **watched** **him** **for** **some** **time** **with** **great** **curiosity** **.**

安妮 观看 他 为了 一些 时间 和 伟大的 好奇心 .

安妮带着极大的好奇心观察了他一会儿。

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

" **What** **can** **he** **do** **it** **for** **?** **"** **said** **she** **to** **her** **mother** **.**

" 什么 能 他 做 它 为了 ? " 说 她 到 她 母亲 .

她问母亲："他能为谁做这件事呢？"

" [pliːz] [æsk] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ? "

" **Please** **ask** **him** **,** **mother** **?** **"**

" 请 问 他 , 母亲 ? "

"妈妈，请您问问他好吗？"

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['bleɪzɪŋ] [ðə; ði] [træk] , ['mɑːm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['liːz]

"	We	call	it	blazing	the	track	,	Marm	,	"	replied	Mr	.	Jones	to	Mrs	.	Lee's
"	我们	称呼	它	炽烈	这	追踪	,	玛姆	,	"	回复	先生	.	琼斯	到	太太	.	李氏

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

“我们称之为开辟道路，玛姆，”琼斯先生回答李太太的询问。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] , [wer] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sɑːr'teɪn] [roʊd] ,

"	You	see	,	in	this	new	country	,	where	there's	no	sartain	road	,
"	你	看	,	在	这	新的	国家	,	在哪里	有	不	萨尔坦	路	,

“你看，在这个新的国家，这里没有一条固定的道路，

[wɪə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] ,

we're	obliged	to	mark	the	trees	as	we	go	,
是	有义务	到	标记	这	树木	作为	我们	去	,

我们有义务沿途标记树木。

[ɪf] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

if	we	want	to	come	back	the	same	way	.
如果	我们	想	到	来	后退	这	相同的	方式	.

如果我们想原路返回。

[naʊ] , [ðiːz] - [er] [bleizd] [triːz] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['peɪntɪd] [poʊsts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

Now	,	these	'	ere	blazed	trees	will	guide	me	to	Painted	Posts	without	any	trouble	,
现在	,	这些	-	埃雷	燃烧的	树木	将要	指导	我	到	绘	帖子	没有	任何	麻烦	,

现在，这些有标记的树木将指引我顺利到达彩绘柱廊。

[wen] [aɪv] [left] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [pleɪs] .

when	I've	left	you	at	your	place	.
什么时候	我已经	左边	你	在	你的	地方	.

当我离开你家的时候。

" [æt; ət] ['sʌnset] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ,

"	At	sunset	on	the	sixth	day	,
"	在	日落	在	这	第六	天	,

“第六天日落时分，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

they	found	themselves	within	five	miles	of	the	end	of	the	journey	,
他们	成立	他们自己	之内	五	英里	的	这	结尾	的	这	旅行	,

他们发现自己距离旅程终点只有五英里了。

['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒoʊltɪŋ] [ænd; ənd]

happily	without	having	experienced	worse	than	a	good	deal	of	jolting	and
快乐地	没有	拥有	经验丰富的	更糟	比	一个	好的	交易	的	剧烈震动	和

[sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] [fraɪts] .

some	occasional	frights	.
一些	偶然	惊吓	.

幸运的是，我没有经历过比经常颠簸和偶尔惊吓更糟糕的事情。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['æftər] [dɑːrk] ,

As	it	was	impossible	to	travel	after	dark	,
作为	它	曾是	不可能的	到	旅行	后	黑暗的	,

由于天黑后无法出行，

[ðeɪ] [kæmpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [nɪr] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [saɪd] .

they	camped	for	the	night	near	a	spring	on	the	road	side	.
他们	露营	为了	这	夜晚	靠近	一个	春天	在	这	路	边	.

他们在路边的一处泉水附近扎营过夜。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] ,

A	good	fire	was	kindled	at	the	foot	of	a	large	tree	,
一个	好的	火	曾是	点燃	在	这	脚	的	一个	大的	树	,

在一棵大树脚下燃起了一堆旺盛的篝火。

[ðə; ði]['ket(ə)l] [slʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [θriː] [krɔːst] [stɪks] ;

the	kettle	slung	over	it	by	the	help	of	three	crossed	sticks	;
这	壶	吊着	超过	它	经过	这	帮助	的	三	交叉	棍子	;

水壶用三根交叉的木棍挂在上面；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['æni] [gɑːt][aʊt][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

and	while	Mrs	.	Lee	and	Annie	got	out	the	provisions	for	supper	,
和	尽管	太太	.	李	和	安妮	得到	出去	这	条款	为了	晚餐	,

李太太和安妮拿出晚餐的食材时，

[ðə; ði][men][ænd; ənd][tɑːm] [fed] [ænd; ənd] ['teðəd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['ɑːksn][kloʊz][baɪ] .

the	men	and	Tom	fed	and	tethered	the	horses	and	oxen	close	by	.
这	男人	和	汤姆	美联储	和	系绳	这	马匹	和	牛	关闭	经过	.

男人们和汤姆在附近喂饱并拴好了马和牛。

[wen] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] ['duːtiz] ,

When	Mr	.	Jones	had	done	his	part	in	these	duties	,
什么时候	先生	.	琼斯	有	完毕	他的	部分	在	这些	职责	,

当琼斯先生完成他应尽的这些职责后，

[hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stɔrz] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]

he	brought	from	his	private	stores	in	the	wagon	a	large	bag	and	a
他	带来	从	他的	私人的	商店	在	这	车皮	一个	大的	包	和	一个

['sɔːspæn] .

saucepan	.
平底锅	.

他从马车上的私人储藏室里拿出一个大袋子和一个平底锅。

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]['hɑːmɪni][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	reckon	I'll	have	a	mess	of	hominy	to	-	night	,	"	said	he	.
"	我	估计	患病的	有	一个	混乱	的	玉米粥	到	-	夜晚	,	"	说	他	.

“我今晚打算吃一大碗玉米粥，”他说。

" [its] ['goʊɪŋ][ɑːn][faɪv] [deɪz] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] . "

"	It's	going	on	five	days	since	I've	had	any	.	"
"	它是	去	在	五	天	自从	我已经	有	任何	.	"

“我已经五天没吃东西了。”

" [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]['hɑːmɪni] , " [kraɪd][tɑːm] ; " [ðæt] [dʌz] [nɑːt][saʊnd] ['veri] [naɪs] . "

"	A	mess	of	hominy	,	"	cried	Tom	;	"	that	does	not	sound	very	nice	.	"
"	一个	混乱	的	玉米粥	,	"	哭	汤姆	;	"	那	做	不是	声音	非常	好的	.	"

“一团糟的玉米粥，”汤姆喊道；“听起来不太好。”

" [aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][naɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði]['wægənər] .

"	I	guess	if	you	tasted	it	you'd	find	it	nice	,	"	answered	the	wagoner	.
"	我	猜测	如果	你	尝过	它	你会	寻找	它	好的	,	"	回答	这	马车夫	.

“我想如果你尝一尝，就会觉得味道不错，”车夫回答道。

" [juː; jʊ] ['brɪtɪʃ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɔːrn] .

"	You	British	don't	know	anything	of	the	vartues	of	our	corn	.
"	你	英国	不	知道	任何事物	的	这	-	的	我们的	玉米	.

“你们英国人对我们玉米的品种一无所知。”

" [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːspæn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːrn]

"	He	poured	into	the	saucepan	as	he	spoke	a	quantity	of	the	Indian	corn
"	他	倾倒	进入	这	平底锅	作为	他	辐	一个	数量	的	这	印度	玉米

[greɪnz] ,

grains	,
谷物	,

“他一边说着，一边往平底锅里倒了一批印第安玉米粒。”

['kɔːrsli] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

coarsely	broken	,	and	covering	it	with	water	,	put	it	on	the	fire	.
粗略地	破碎的	,	和	覆盖	它	和	水	,	放	它	在	这	火	.

将面团粗略掰碎，用水浸没，放在火上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [sweld] [tuː; tə] [twaɪs] [ɪts] ['fɔːrmər] [bʌlk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [smelt] ['veri]

It	was	soon	swelled	to	twice	its	former	bulk	,	and	looked	and	smelt	very
它	曾是	很快	肿胀	到	两次	它是	以前的	大部分	,	和	看起来	和	冶炼	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

它很快膨胀到原来的两倍大小，看起来和闻起来都非常好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [mes] [ʌv; əv]

With	the	addition	of	a	little	butter	and	salt	,	it	made	such	a	"	mess	of
和	这	添加	的	一个	小的	黄油	和	盐	,	它	制成	这样的	一个	"	混乱	的

['hɑːmɪni] ,

hominy	,
玉米粥	,

加入少许黄油和盐后，就变成了一团乱麻般的玉米粥。

" [æz; əz]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [fjuː] ['pɝːsənz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['reliʃt] .

"	as	Mr	.	Jones	called	it	,	that	few	persons	would	not	have	relished	.
"	作为	先生	.	琼斯	称为	它	,	那	很少	人	会	不是	有	津津有味	.

正如琼斯先生所说，很少有人会不喜欢它。

[tɑːm] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [æt; ət] ['sʌpər] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wægənər]

Tom	certainly	did	,	as	he	proved	at	supper	,	when	the	good	-	natured	wagoner
汤姆	当然	做过	,	作为	他	已证实	在	晚餐	,	什么时候	这	好的	-	自然	马车夫

[ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

invited	all	to	try	it	.
受邀	全部	到	尝试	它	.

汤姆的确做到了，他在晚餐时证明了这一点，当时这位性情温和的马车夫邀请大家一起品尝。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] ,

The	meal	was	a	merry	one	,
这	一顿饭	曾是	一个	欢乐	一	,

这顿饭吃得很开心。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd]['træv(ə)l][ʌv; əv]

notwithstanding	the	fatigue	they	had	all	experienced	during	the	hard	travel	of
虽然	这	疲劳	他们	有	全部	经验丰富的	期间	这	难的	旅行	的

[ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] ['mɛriːɝ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət]

that	day	—	the	merrier	because	of	their	anticipated	arrival	on	the	morrow	at
那	天	—	这	更快乐	因为	的	他们的	预期	到达	在	这	明天	在

[ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

their	future	home	.
他们的	未来	家	.

尽管经过当天的艰苦旅途，大家都感到疲惫不堪，但想到明天即将抵达未来的家，他们依然兴高采烈。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

They	all	talked	of	it	,
他们	全部	谈话	的	它	,

他们都谈论过这件事。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ðer; ðər] [haʊs] — [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ([fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn]

wondering	where	they	should	build	their	house	—	by	the	river	(	for	Uncle	John
好奇	在哪里	他们	应该	建造	他们的	房子	—	经过	这	河	(	为了	叔叔	约翰

[hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [nɪr]) [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [wʊd] ?

had	told	them	there	was	one	near	)	or	by	the	wood	?
有	讲述	他们	那里	曾是	一	靠近	)	或者	经过	这	木头	?

他们想知道应该在哪里建房子——是在河边（因为约翰叔叔告诉他们附近有一条河），还是在树林边?

[tɑːm] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [faɪn] ['fɪʃɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Tom	wished	for	the	first	,	as	he	thought	what	fine	fishing	he	might	have
汤姆	希望	为了	这	第一的	,	作为	他	想法	什么	美好的	钓鱼	他	可能	有

[æt; ət] ['eni] ['aʊər] ;

at	any	hour	;
在	任何	小时	;

汤姆希望是第一种，因为他觉得随时都可以享受钓鱼的乐趣;

[bʌt; bət] ['æni] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

but	Annie	preferred	the	shade	of	the	trees	.
但	安妮	首选	这	阴影	的	这	树木	.

但安妮更喜欢树荫下。

" [oʊ] ! ['fɑːðər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	!	father	,	"	cried	she	,
"	哦	!	父亲	,	"	哭	她	,

“哦！父亲，”她喊道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['meni] ['flaʊərz] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

"	I	hope	there	will	be	as	many	flowers	as	I	saw	to	-	day	on	the	road	.
"	我	希望	那里	将要	是	作为	许多	花朵	作为	我	锯	到	-	天	在	这	路	.

“我希望明天路上能像今天一样看到那么多鲜花。”

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌroʊdə'dɛndrənz] !

Such	beautiful	Rhododendrons	!
这样的	美丽的	杜鹃花	!

多么美丽的杜鹃花啊!

[ə; eɪ] [hoʊl] [hɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːl][ɪn] ['blɑːsəm] !

a	whole	hill	covered	with	them	,	all	in	blossom	!
一个	所有的	爬坡道	涵盖	和	他们	,	全部	在	开花	!

整座小山都长满了它们，全都盛开了!

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] ?

And	did	you	see	the	yellow	butterflies	?
和	做过	你	看	这	黄色的	蝴蝶	?

你看到那些黄色的蝴蝶了吗?

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] ,

Mother	and	I	first	noticed	them	when	they	were	resting	on	a	green	bank	,
母亲	和	我	第一的	注意到	他们	什么时候	他们	是	休息	在	一个	绿色的	银行	,

我和母亲第一次注意到它们时，它们正栖息在一片绿色的河岸上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪmrəʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɔːf] . "

and	we	thought	they	were	primroses	until	they	rose	and	fluttered	off	.	"
和	我们	想法	他们	是	报春花	直到	他们	玫瑰	和	飘动	离开	.	"

我们原以为它们是报春花，直到它们升起飘落。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['æni] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	tell	you	what	,	Annie	,	"	said	Tom	,
"	我	告诉	你	什么	,	安妮	,	"	说	汤姆	,

“我跟你说，安妮，”汤姆说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt]['æftər][jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] .

"	you'll	have	to	keep	a	good	look	-	out	after	your	chickens	.
"	你会	有	到	保持	一个	好的	看	-	出去	后	你的	鸡	.

你得好好照看你的鸡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [hɔːks] [ə'baʊt] [hɪr] .

There	are	plenty	of	hawks	about	here	.
那里	是	很多	的	老鹰	关于	这里	.

这里有很多鹰。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [paʊns] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['skwɜːrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	saw	one	this	afternoon	pounce	down	on	a	squirrel	,	and	he	was	carrying	it
我	锯	一	这	下午	猛扑	向下	在	一个	松鼠	,	和	他	曾是	携带	它

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

今天下午我看到一只猛禽扑向一只松鼠，然后叼走了它。

[wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] . "

when	I	shouted	with	all	my	might	,	and	he	let	it	drop	.	"
什么时候	我	喊叫	和	全部	我的	可能	,	和	他	让	它	降低	.	"

当我拼尽全力大喊时，他却松开了手。

" [oʊ] , [tɑːm] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? "

"	Oh	,	Tom	!	was	it	hurt	?	"
"	哦	,	汤姆	!	曾是	它	伤害	?	"

“哦，汤姆！它受伤了吗？”

" [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	it	!
"	不是	它	!

“不是它！”

[bʌt; bət] [hɑːpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . "

but	hopped	away	as	if	nothing	had	happened	.	"
但	跳跃	离开	作为	如果	没有什么	有	发生	.	"

但他却像什么都没发生过一样，蹦蹦跳跳地走开了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] , [tɑːm] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ; " [juːl] [faɪnd]

"	You	must	learn	to	use	your	rifle	,	Tom	,	"	remarked	Uncle	John	;	"	you'll	find
"	你	必须	学习	到	使用	你的	步枪	,	汤姆	,	"	评论	叔叔	约翰	;	"	你会	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nesəseri] ,

it	very	necessary	,
它	非常	必要的	,

“汤姆，你必须学会使用你的步枪，”约翰叔叔说道，“你会发现这非常必要。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːsf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

as	well	as	useful	,	in	the	woods	.	"
作为	出色地	作为	有用	,	在	这	树林	.	"

在树林里也很有用。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [brɔɪld] ['skwirəlz] [bɪ'fɔːr] [ɑːk'toʊbər][ʌv; əv][maɪ]

"	Well	,	uncle	,	I'll	promise	you	a	dish	of	broiled	squirrels	before	October	of	my
"	出色地	,	叔叔	,	患病的	承诺	你	一个	盘子	的	烤制	松鼠	前	十月	的	我的

[oʊn] ['ʃuːtɪŋ] !

own	shooting	!
自己的	射击	!

“好吧，叔叔，我保证在我自己猎杀松鼠的十月之前，给你做一盘烤松鼠！”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['præktɪs] ['kɑːnstəntli] , [ɪf] ['fɑːðər] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . "

I	intend	to	practice	constantly	,	if	father	will	let	me	.	"
我	打算	到	实践	不断地	,	如果	父亲	将要	让	我	.	"

如果父亲允许，我打算坚持不懈地练习。

" [ɪf] , [baɪ] - ['kɑːnstəntli] , - [juː; jʊ] [miːn] [æt; ət] ['fɪtɪŋ] [taɪmz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] ,
" If , by ' constantly , ' you mean at fitting times , " replied Mr . Lee ,
" 如果 , 经过 - 不断地 , - 你 意思是 在 配件 时代 , " 回复 先生 . 李 ,

李先生回答说："如果你说的'经常'是指在合适的时间"，

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .
" I certainly shall not object .
" 我 当然 将 不是 目的 .

我当然不会反对。

[aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['ekspɜːrt] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['kʌntri] ,
I , too , must endeavor to become somewhat expert , for in this wild country ,
我 , 也 , 必须 努力 到 变得 有些 专家 , 为了 在 这 荒野 国家 ,

我也必须努力成为这方面的专家，因为在这个蛮荒的国度里，

[wer] [berz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ɑːr; ər] [stɪl] [noʊn] ,
where bears and wolves are still known ,
在哪里 熊 和 狼 是 仍然 已知 ,

在熊和狼仍然存在的地方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌn'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] . "
it is absolutely necessary to be able to defend oneself and others . "
它 是 绝对地 必要的 到 是 有能力的 到 保卫 自己 和 其他的 . "

能够保护自己和他人是绝对必要的。

" [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['ænɪmlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [sneɪks] ,
" I never think of savage animals , " said Mrs . Lee , " but of snakes ,
" 我 绝不 思考 的 野蛮的 动物 , " 说 太太 . 李 , " 但 的 蛇 ,

李太太说："我从不想到凶猛的动物，但我想到的是蛇。"

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['rætlsneɪk] .
I must confess I am very much afraid of them , particularly of rattlesnakes .
我 必须 承认 我 是 非常 很多 害怕的 的 他们 , 特别 的 响尾蛇 .
"
"
"

我必须承认，我非常害怕它们，尤其是响尾蛇。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] , ['mɑːm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ;
" You needn't mind them a bit , Marm , " answered Mr . Jones ;
" 你 不必 头脑 他们 一个 少量 , 玛姆 , " 回答 先生 . 琼斯 ;

"您完全不必在意他们，夫人，"琼斯先生回答道；

" [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
" they none of them will strike you , if you don't meddle with them ;
" 他们 没有任何 的 他们 将要 罢工 你 , 如果 你 不 插手 和 他们 ;

"只要你不招惹他们，他们都不会打你；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rætlsneɪk] , [waɪ] , [æz; əz][foʊks] [kɔːl] [ðə; ði]['laɪən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
and as for the rattlesnake , why , as folks call the lion the king of
作为 为了 这 响尾蛇 , 为什么 , 作为 各位 称呼 这 狮子 这 国王 的
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

至于响尾蛇，正如人们称狮子为百兽之王一样，

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ; [hiː; hi][dəunt] [kʌm] ['slaɪli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]
I say the rattlesnake is king of creeping things ; he don't come slyly twisting and
我 说 这 响尾蛇 是 国王 的 爬行 事物 ; 他 不 来 狡猾地 扭曲 和
['krɔːlɪŋ] ,
crawling ,
爬行 ,

我说响尾蛇是爬行动物之王；它可不是偷偷摸摸地扭动爬行过来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , ['gɪvz] [juː; jʊ] ['sɔːrtər] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [baɪts] . "

but	if	you	get	in	his	way	,	gives	you	sorter	warning	before	he	bites	.	"
但	如果	你	得到	在	他的	方式	,	给予	你	分拣机	警告	前	他	咬	.	"

但如果你挡了他的路，他会在咬你之前给你一个警告。

" [ɪn'diːd] , ['sɪstər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] ,

"	Indeed	,	sister	,	"	said	Uncle	John	,
"	的确	,	姐姐	,	"	说	叔叔	约翰	,

“的确如此，姐姐，”约翰叔叔说道。

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] —

"	Mr	.	Jones	is	right	when	he	tells	you	you	need	not	be	afraid	of	them	—
"	先生	.	琼斯	是	正确的	什么时候	他	讲述	你	你	需要	不是	是	害怕的	的	他们	—

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

they	are	more	afraid	of	us	,
他们	是	更多的	害怕的	的	我们	,

琼斯先生说得对，你不必害怕他们——他们更害怕我们。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] ; [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

and	besides	are	wonderfully	easy	to	kill	;	a	blow	with	a	stick	,
和	除了	是	太棒了	简单的	到	杀	;	一个	吹	和	一个	戳	,

而且它们非常容易杀死；用棍子打一下，

[ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɑːn] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

in	the	hand	of	a	child	,	on	or	about	the	head	,
在	这	手	的	一个	孩子	,	在	或者	关于	这	头	,

在孩子手中，在头部或周围，

[wɪl] ['rendər] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] [tuː; tə] [duː] [hɜːrt] . "

will	render	them	powerless	to	do	hurt	.	"
将要	使成为	他们	无力	到	做	伤害	.	"

使他们无力造成伤害。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [baɪt] , ['mɑːm] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

"	And	if	you	should	get	a	bite	,	Marm	,	"	added	Mr	.	Jones	,
"	和	如果	你	应该	得到	一个	咬	,	玛姆	,	"	额外	先生	.	琼斯	,

“如果你不幸被咬了一口，玛姆，”琼斯先生补充道。

" [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['tʃɪkɪn] , [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] ,

"	the	very	best	thing	you	can	do	is	to	take	a	live	chicken	,	split	it	in	two	,
"	这	非常	最好的	事物	你	能	做	是	到	拿	一个	居住	鸡	,	分裂	它	在	二	,

你能做的最好的事情就是抓一只活鸡，把它劈成两半，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] : [ɪts] [ə; eɪ] [sɑːr'teɪn] [ʃʊr] [kjʊr] . "

and	lay	it	on	to	the	wound	:	it's	a	sartain	sure	cure	.	"
和	躺	它	在	到	这	伤口	:	它是	一个	萨尔坦	当然	治愈	.	"

把它敷在伤口上：这绝对是一种有效的治疗方法。

" [waɪ] , ['æni] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['rætlsneɪk] , " [kraɪd] [tɑːm] , ['læfɪŋ] ,

"	Why	,	Annie	,	if	there	are	many	rattlesnakes	,	"	cried	Tom	,	laughing	,
"	为什么	,	安妮	,	如果	那里	是	许多	响尾蛇	,	"	哭	汤姆	,	笑	,

“哎呀，安妮，如果有很多响尾蛇的话，”汤姆笑着喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɔːks] ! "

"	it	will	be	worse	for	your	chickens	than	the	hawks	!	"
"	它	将要	是	更糟	为了	你的	鸡	比	这	老鹰	!	"

“对你的鸡来说，鹰的危害会比对它们的危害更大！”

" ['æni] [wɪl] [driːm] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sneɪks] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

"	Annie	will	dream	to	-	night	of	you	,	and	snakes	,	and	chickens	,	all	in	a
"	安妮	将要	梦	到	-	夜晚	的	你	,	和	蛇	,	和	鸡	,	全部	在	一个

['dʒʌmb(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ;

jumble	,	Mr	.	Jones	;
杂乱	,	先生	.	琼斯	;

“今晚安妮会梦见你，还有蛇和鸡，全都混杂在一起，琼斯先生；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] ?

but	don't	you	think	it	is	time	to	prepare	our	sleeping	-	place	?
但	不	你	思考	它	是	时间	到	准备	我们的	睡眠	-	地方	?

但你不觉得是时候准备我们的睡觉地方了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] ['ɜːrli] .

It	is	past	eight	o'clock	,	and	we	must	be	stirring	early	.
它	是	过去的	八	点钟	,	和	我们	必须	是	搅拌	早期的	.

现在已经过了八点，我们得早点起床了。

" ['æftər] ['pækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ,

"	After	packing	up	the	remains	of	the	supper	,
"	后	包装	向上	这	遗迹	的	这	晚餐	,

“收拾好晚餐剩下的东西后，

['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['mætrəsɪz] [ɪn][ðə; ði]['wægən] ,

Mrs	.	Lee	and	the	children	retired	to	their	mattresses	in	the	wagon	,
太太	.	李	和	这	孩子们	退休	到	他们的	床垫	在	这	车皮	,

李太太和孩子们回到马车里的床垫上休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wɪgwɑːm][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər]

and	the	men	having	put	together	a	kind	of	wigwam	of	branches	for
和	这	男人	拥有	放	一起	一个	种类	的	圆锥形帐篷	的	分支	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

男人们用树枝搭建了一个简易的圆锥形帐篷，

[ænd; ənd][paɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [wɜːr; wər] [suːn] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	piled	up	the	fire	,	were	soon	resting	from	the	labors	of	the	day	.
和	堆积	向上	这	火	,	是	很快	休息	从	这	劳动	的	这	天	.

他们把火堆得更高，很快就结束了一天的劳作，开始休息。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [wɜːr; wər]

The	sun	had	scarcely	risen	the	next	morning	when	our	travellers	were
这	太阳	有	几乎	升起	这	下一个	早晨	什么时候	我们的	旅行者	是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][læst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

prepared	for	their	last	day's	journey	.
准备	为了	他们的	最后的	天	旅行	.

第二天清晨，太阳刚升起，我们的旅客们就准备开始他们最后一天的旅程了。

[ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd][tɑːm] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

All	was	bustle	and	excitement	with	Uncle	John	and	Tom	;	and	Mr	.
全部	曾是	忙碌	和	激动	和	叔叔	约翰	和	汤姆	;	和	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liː] ,

and	Mrs	.	Lee	,
和	太太	.	李	,

约翰叔叔、汤姆以及李先生和李太太都在场，场面热闹非凡。

[ðoʊ] ['kwaɪət] , [felt] [æn; ən] ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['dwelɪŋ] -

though **quiet** **,** **felt** **an** **eager** **impatience** **for** **a** **sight** **of** **their** **future** **dwelling** **-**

尽管 安静的 , 毛毡 一个 渴望的 不耐烦 为了 一个 视线 的 他们的 未来 住宅 -

[pleɪs] .

place **.**

地方 .

虽然内心平静，但却渴望一睹未来住所的真容。

[ænd; ənd] [fæst] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

And **fast** **and** **hard** **was** **the** **beating** **of** **their** **hearts** **,**

和 快速地 和 难的 曾是 这 殴打 的 他们的 心 ,

他们的心跳又快又猛。

[wen] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pə'zeʃn] !

when **after** **a** **few** **hours** **they** **beheld** **before** **them** **their** **own** **little** **possession** **!**

什么时候 后 一个 很少 小时 他们 观看 前 他们 他们的 自己的 小的 拥有 !

几个小时后，他们看到了自己的小宝贝！

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['eikəs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['pæstʃər] - [lænd] , [sloʊpt] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Some **thirty** **acres** **of** **rich** **pasture** **-** **land** **,** **sloped** **gently** **to** **the** **margin** **of** **a**

一些 三十 英亩 的 富有的 牧场 - 土地 , 倾斜的 轻轻地 到 这 利润 的 一个

[brɔːd] [striːm] ,

broad **stream** **,**

广阔 溪流 ,

约三十英亩肥沃的牧场，缓缓倾斜至一条宽阔溪流的边缘，

[wɪtʃ] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['kɜːrənt] ,

which **flowed** **with** **a** **smooth** **and** **rapid** **current** **,**

哪个 流动 和 一个 光滑的 和 迅速的 当前的 ,

水流平缓而湍急，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] , [baʊndɪd]

and **whose** **opposite** **shore** **gave** **a** **view** **of** **a** **lovely** **undulating** **country** **,** **bounded**

和 谁 对面的 支撑 给予 一个 看法 的 一个 迷人的 起伏的 国家 , 有界

[baɪ] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,

by **distant** **mountains** **,**

经过 遥远 山脉 ,

而从对岸望去，则可以看到连绵起伏的美丽乡村景色，远处群山环绕。

[roʊbd] [ɪn] ['mɪsti] [bluː] .

robed **in** **misty** **blue** **.**

身着长袍 在 蒙蒙 蓝色的 .

身披朦胧的蓝色长袍。

[ðə; ði] [grænd] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] ['nɪrli] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] ['medoʊ] .

The **grand** **primeval** **forest** **nearly** **enclosed** **the** **other** **three** **sides** **of** **this** **vast** **meadow** **.**

这 盛大 原始 森林 几乎 内 这 其他 三 侧面 的 这 广阔的 草地 .

广袤的草地另外三面几乎都被茂密的原始森林包围着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [liː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi]

It **was** **a** **beautiful** **scene** **,** **and** **to** **Mr** **.** **Lee** **it** **almost** **seemed** **that** **he**

它 曾是 一个 美丽的 场景 , 和 到 先生 . 李 它 几乎 似乎 那 他

[mʌst; məst] [biː; bi] ['driːmiŋ] ,

must **be** **dreaming** **,**

必须 是 做梦 ,

眼前的景色美极了，李先生几乎感觉自己像是在做梦。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to **look** **upon** **it** **as** **his** **own** **.**

到 看 之上 它 作为 他的 自己的 .

把它视为自己的。

[diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hiː; hi]['saɪləntli] [briːðd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər]
Deep **and** **heartfelt** **was** **the** **thanksgiving** **he** **silently** **breathed** **to** **the** **Giver**
深的 和 衷心 曾是 这 感恩 他 默默 呼吸 到 这 赠予者
[ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ,
of **all** **good** **,**
的 全部 好的 ,

他默默地向赐予一切美好事物的神灵表达了深深的、发自内心的感恩。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['plenti] ,
that **He** **had** **brought** **him** **to** **this** **land** **of** **plenty** **,**
那 他 有 带来 他 到 这 土地 的 很多 ,

祂把他带到了这片富饶的土地上，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and **given** **him** **such** **a** **heritage** **in** **the** **wilderness** **.**
和 给定 他 这样的 一个 遗产 在 这 荒野 .

并赋予他在荒野中如此宝贵的遗产。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [deɪ] , [soʊ]['æftər]
But **more** **than** **gazing** **and** **admiring** **had** **to** **be** **done** **that** **day** **,** **so** **after**
但 更多的 比 凝视 和 钦佩 有 到 是 完毕 那 天 , 所以 后
[ə; eɪ] ['heɪsti] ['dɪnər] ,
a **hasty** **dinner** **,**
一个 仓促 晚餐 ,

但那天除了欣赏和观赏之外，还有更多的事情要做，所以在匆匆吃过晚饭后，

[ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt][wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæntiːz] ,
a **sheltered** **spot** **was** **sought** **for** **the** **erection** **of** **the** **shanties** **,**
一个 避难所 点 曾是 寻求 为了 这 勃起 的 这 棚屋 ,

人们寻找一处避风的地方来搭建棚屋。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
which **were** **to** **serve** **them** **as** **sleeping** **-** **rooms** **until** **the** **house** **should** **be**
哪个 是 到 服务 他们 作为 睡眠 - 房间 直到 这 房子 应该 是
[bɪlt] .
built **.**
建造 .

在房子建成之前，这些房间将用作他们的卧室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː] [gʊd] - [saɪzd] [wʌnz][wɜːr; wər]
This **was** **soon** **found** **,** **and** **in** **a** **couple** **of** **hours** **two** **good** **-** **sized** **ones** **were**
这 曾是 很快 成立 , 和 在 一个 夫妻 的 小时 二 好的 - 尺寸 一个 是
[meɪd] ;
made **;**
制成 ;

很快就找到了方法，几个小时后就做出了两个尺寸合适的；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌintə'wəuvən] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][bɑːrk] ;
the **walls** **were** **formed** **of** **interwoven** **branches** **,** **and** **the** **roofs** **of** **bark** **;**
这 墙壁 是 形成 的 交织 分支 , 和 这 屋顶 的 吠 ;

墙壁是用交织的树枝筑成的，屋顶是用树皮盖的；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][menz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] ['oʊpən] ,
the **fourth** **side** **of** **the** **men's** **was** **to** **be** **left** **open** **,**
这 第四 边 的 这 男士 曾是 到 是 左边 打开 ,

男队第四面墙要敞开。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz][kept][ʌp] ['evri] [naɪt] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ][ðə; ði]

as	a	fire	was	kept	up	every	night	in	front	of	it	,	to	scare	away	the
作为	一个	火	曾是	保留	向上	每一个	夜晚	在	正面	的	它	,	到	吓	离开	这

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

为了吓走狼群，人们每晚都在屋前生火。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	other	wild	beasts	,	should	there	be	any	in	the	neighborhood	.
和	其他	荒野	野兽	,	应该	那里	是	任何	在	这	邻里	.

以及附近可能有的其他野生动物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [prə'siːdɪŋz] ; [tuː; tə]

The	next	morning	a	council	was	held	as	to	their	future	proceedings	;	to
这	下一个	早晨	一个	理事会	曾是	握住	作为	到	他们的	未来	诉讼程序	;	到

[prɪ'per] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ,

prepare	a	house	was	,
准备	一个	房子	曾是	,

第二天早上，他们召开会议商讨未来的行动方案；准备房屋的事宜也提上了日程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] [ɪ'miːdiətli] ,

of	course	,	a	work	to	be	commenced	immediately	,
的	课程	,	一个	工作	到	是	开始	立即地	,

当然，这项工作必须立即开始。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	required	some	deliberation	as	to	how	they	should	set	about	it	.
但	它	必需的	一些	审议	作为	到	如何	他们	应该	放	关于	它	.

但他们需要仔细考虑如何着手去做。

['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

Mr	.	Jones	had	taken	a	great	liking	to	the	family	,
先生	.	琼斯	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	这	家庭	,

琼斯先生非常喜欢这个家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [steɪ] [ə'waɪl] ,

and	he	now	proved	his	goodwill	by	declaring	that	he	would	"	stay	awhile	,
和	他	现在	已证实	他的	善意	经过	声明	那	他	会	"	停留	一会儿	,

现在，他通过宣布他将“停留一段时间”来证明自己的善意。

[ænd; ənd][help][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

and	help	them	a	bit	.
和	帮助	他们	一个	少量	.

帮他们一点忙。

" [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [gʊdz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'pækt] ,

"	But	first	of	all	,	the	goods	must	be	unpacked	,
"	但	第一的	的	全部	,	这	商品	必须	是	拆开包装	,

但首先，必须先拆开货物包装。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	a	shed	of	some	kind	made	to	receive	them	.
和	一个	棚	的	一些	种类	制成	到	收到	他们	.

以及一个用来存放它们的棚子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][set] [ə'baʊt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪnər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

This	was	set	about	at	once	,	and	by	dinner	time	it	was	completed	,
这	曾是	放	关于	在	一次	,	和	经过	晚餐	时间	它	曾是	完全的	,

这件事立即着手进行，到晚餐时间就完成了。

[ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][kɑːrt] [ˌʌn'loʊdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][moʊst]

the	wagon	and	cart	unloaded	,	and	their	contents	arranged	as	most
这	车皮	和	大车	卸载	,	和	他们的	内容	安排	作为	最多

[kən'viːniənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [liː] .

convenient	to	Mrs	.	Lee	.
方便的	到	太太	.	李	.

马车和货车卸下货物，并按照李太太的需要摆放好。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ]['prɪnsəp(ə)l]

The	rest	of	the	day	was	occupied	in	chopping	down	trees	for	the	principal
这	休息	的	这	天	曾是	占领	在	切碎	向下	树木	为了	这	主要的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

剩下的时间都用来砍伐主楼所需的树木。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][tɑːm] ,

and	very	hard	work	it	was	,	especially	to	Tom	,
和	非常	难的	工作	它	曾是	,	尤其	到	汤姆	,

这项工作非常辛苦，尤其是对汤姆来说。

[huːz] [jʌŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [eɪkt] ['sædli] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .

whose	young	arms	and	back	ached	sadly	when	he	went	to	bed	that	night	.
谁	年轻的	武器	和	后退	疼痛	令人遗憾的是什么时候		他	去	到	床	那	夜晚	.

那天晚上他上床睡觉时，年轻的胳膊和背都隐隐作痛。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɔːgz][hæd; həd] [bɪn]

By	the	end	of	a	week	of	this	toil	,	a	good	number	of	logs	had	been
经过	这	结尾	的	一个	星期	的	这	辛劳	,	一个	好的	数字	的	日志	有	到过

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

经过一周的辛勤劳作，已经准备好了相当数量的木材。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Uncle	John	proposed	that	he	and	Tom	should	make	their	way	to	the
和	叔叔	约翰	建议的	那	他	和	汤姆	应该	制作	他们的	方式	到	这

['sɛtlərz] ,

settler's	,
定居者的	,

约翰叔叔提议他和汤姆应该前往定居者那里。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

about	ten	miles	distant	,
关于	十	英里	遥远	,

大约十英里远，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [men] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][tuː; tə] [help] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,

and	see	if	there	were	any	men	he	could	ask	to	help	put	up	the	house	,
和	看	如果	那里	是	任何	男人	他	可以	问	到	帮助	放	向上	这	房子	,

看看能不能找些男人帮忙盖房子。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [tæsk][tuː; tə]

as	the	raising	of	the	great	logs	would	prove	a	slow	and	laborious	task	to
作为	这	提高	的	这	伟大的	日志	会	证明	一个	慢的	和	费力的	任务	到

[soʊ] [fjuː] ['wɜkmən] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['nʌmbərd] .

so	few	workmen	as	they	now	numbered	.
所以	很少	工人	作为	他们	现在	编号	.

对于目前人数如此之少的工人来说，竖起这些巨大的原木将是一项缓慢而艰巨的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæp]

He	was	provided	with	a	pocket	-	compass	,	a	rifle	,	and	a	good	map
他	曾是	假如	和	一个	口袋	-	罗盘	,	一个	步枪	,	和	一个	好的	地图

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

他配备了一个袖珍指南针、一支步枪和一张详细的国家地图。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [soʊ]['mɪsɪz] . [ænd; ənd]['mɪstər] . [liː]

and	there	was	no	real	danger	to	be	feared	,	so	Mrs	.	and	Mr	.	Lee
和	那里	曾是	不	真实的	危险	到	是	害怕	,	所以	太太	.	和	先生	.	李

['redɪli] [kən'sentid] ,

readily	consented	,
容易	同意	,

而且并没有什么真正的危险需要担心，所以李太太和李先生欣然同意了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['maʊntɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][tɑːm]

and	accordingly	Uncle	John	mounted	on	one	of	Mr	.	Jones's	horses	,	and	Tom
和	因此	叔叔	约翰	安装	在	一	的	先生	.	琼斯	马匹	,	和	汤姆

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ,

on	his	father's	,
在	他的	父亲的	,

于是，约翰叔叔骑上了琼斯先生的一匹马，汤姆则骑上了他父亲的马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['wægən] ,

which	was	one	of	the	four	that	had	drawn	the	wagon	,
哪个	曾是	一	的	这	四	那	有	绘制	这	车皮	,

它是拉车的四辆车之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən][æks][tuː; tə] [bleɪz] [ðə; ði]

with	a	bag	of	provisions	slung	behind	him	,	and	an	axe	to	blaze	the
和	一个	包	的	条款	吊着	在后面	他	,	和	一个	斧头	到	火焰	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

他身后挎着一袋补给品，手里拿着一把斧头用来开辟道路。

['stɑːrtɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][deɪ] - [breɪk] .

started	the	next	morning	by	day	-	break	.
开始	这	下一个	早晨	经过	天	-	休息	.

第二天清晨天刚亮就开始了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Although	they	were	not	expected	to	return	until	the	next	day	,
虽然	他们	是	不是	预期的	到	返回	直到	这	下一个	天	,

虽然预计他们要到第二天才能返回，

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['æŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

the	night	passed	anxiously	with	the	little	family	,
这	夜晚	通过了	焦虑地	和	这	小的	家庭	,

小家庭焦急地度过了一夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

and	it	was	a	joyful	relief	to	them	when	about	three	in	the	afternoon
和	它	曾是	一个	快乐	宽慰	到	他们	什么时候	关于	三	在	这	下午

[ðeɪ] [hɜːrd] ['tɑːmz] [wel] - [noʊn] [hæ'luː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [wʊd] ,

they	heard	Tom's	well	-	known	halloo	from	the	western	wood	,
他们	听到	汤姆的	出色地	-	已知	你好	从	这	西	木头	,

下午三点左右，他们听到汤姆从西边的树林里传来熟悉的呼喊声，这让他们如释重负，欣喜不已。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

and	presently	saw	him	appear	,	followed	by	two	strangers	,	and	his	uncle
和	目前	锯	他	出现	,	随后	经过	二	陌生人	,	和	他的	叔叔

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [kaʊ] .

driving	a	fine	cow	.
驾驶	一个	美好的	奶牛	.

随后，他出现了，身后跟着两个陌生人，还有他叔叔赶着一头漂亮的母牛。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['mʌðər] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi]

"	Here	we	are	,	mother	,	safe	and	sound	!	"	exclaimed	the	boy	,	as	he
"	这里	我们	是	,	母亲	,	安全的	和	声音	!	"	惊呼	这	男生	,	作为	他

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

jumped	from	his	horse	,
跳了起来	从	他的	马	,

“妈妈，我们平安到家了！”男孩一边喊着，一边从马上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [wi:v] [hæd; həd] ! "

and	ran	to	kiss	her	,	"	and	a	fine	time	we've	had	!	"
和	跑	到	吻	她	,	"	和	一个	美好的	时间	我们已经	有	!	"

然后他跑过去吻她，“我们度过了一段美好的时光！”

" [wi:v] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ju:; jʊ] [si:] , ['sɪstər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]

"	We've	been	successful	you	see	,	sister	,	"	said	Uncle	John	,	who	had	also
"	我们已经	到过	成功的	你	看	,	姐姐	,	"	说	叔叔	约翰	,	WHO	有	还

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

“你看，我们成功了，妹妹，”约翰叔叔说道，他也下了马。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] ;

and	came	up	with	the	cow	;
和	来了	向上	和	这	奶牛	;

于是就想到了牛；

" ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæv; həv] ['veri] ['kaɪndli] [kən'sentid] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] ; [ænd; ənd]

"	Mr	.	Watson	and	his	son	have	very	kindly	consented	to	help	us	;	and
"	先生	.	沃森	和	他的	儿子	有	非常	亲切地	同意	到	帮助	我们	;	和

['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bju:ti] ? "

isn't	this	a	beauty	?	"
不是	这	一个	美丽	?	"

“沃森先生和他的儿子非常慷慨地同意帮助我们；这难道不是一件美事吗？”

" [ɪn'di:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['hɑ:rtɪli] ,

"	Indeed	,	ma'am	,	"	said	Mr	.	Watson	,	shaking	her	hand	heartily	,
"	的确	,	女士	,	"	说	先生	.	沃森	,	摇晃	她	手	衷心地	,

“的确如此，夫人，”沃森先生说着，热情地握了握她的手。

" [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [wel] [pli:zd] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][get] ['nebəz]

"	it's	but	a	trifling	way	of	showing	how	well	pleased	we	are	to	get	neighbors
"	它是	但	一个	琐事	方式	的	显示	如何	出色地	高兴	我们	是	到	得到	邻居

.

:
.

“这只是表达我们对拥有新邻居有多么高兴的一种微不足道的方式。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [aʊt] [hɪr] ,

We	have	been	living	some	six	years	out	here	,
我们	有	到过	活的	一些	六	年	出去	这里	,

我们在这里生活了大约六年了，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['peɪntɪd] [poʊsts] , [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf] .

and	never	had	a	house	nearer	than	Painted	Posts	,	a	good	thirty	miles	off	.
和	绝不	有	一个	房子	更近	比	绘	帖子	,	一个	好的	三十	英里	离开	.

而且我从未在比彩绘柱镇更近的地方住过房子，那地方离我足足有三十英里远。

[maɪ] [waɪf] [sez] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

My	wife	says	she	hopes	to	be	good	friends	with	you	,
我的	妻子	说道	她	希望	到	是	好的	朋友们	和	你	,

我妻子说她希望和你成为好朋友。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] ['setld] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] .

and	when	you	are	fairly	settled	she	will	come	over	.
和	什么时候	你	是	相当	定居	她	将要	来	超过	.

等你安顿下来后，她就会过来。

[ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː] ,

She's	English	,	too	,
她是	英语	,	也	,

她也是英国人。

[ænd; ənd] [lɔːŋz] ['sædli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst]

and	longs	sadly	to	talk	about	the	old	country	with	some	one	just
和	长	令人遗憾的是	到	讲话	关于	这	老的	国家	和	一些	一	只是

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

from	it	.	"
从	它	.	"

他很想和刚从故乡来的人聊聊故乡，心里充满了遗憾。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] ,

"	It	will	give	me	a	great	deal	of	pleasure	to	see	her	,	Mr	.	Watson	,
"	它	将要	给	我	一个	伟大的	交易	的	乐趣	到	看	她	,	先生	.	沃森	,

“见到她我会非常高兴，沃森先生。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

"	replied	Mrs	.	Lee	,	looking	as	she	felt	,
"	回复	太太	.	李	,	寻找	作为	她	毛毡	,

李太太回答道，脸上露出了她真实的感受。

['veri] ['hæpi] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːspekt][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

very	happy	at	this	prospect	of	not	being	quite	alone	in	the	wilderness	;
非常	快乐的	在	这	前景	的	不是	存在	相当	独自的	在	这	荒野	;

想到自己不会完全孤身一人身处荒野，我感到非常高兴；

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] ,

"	and	as	we	shall	both	meet	with	the	wish	to	be	good	friends	,
"	和	作为	我们	将	两个都	见面	和	这	希望	到	是	好的	朋友们	,

“而且我们都希望成为好朋友，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] . "

I	think	there	is	no	fear	of	our	not	being	so	.	"
我	思考	那里	是	不	害怕	的	我们的	不是	存在	所以	.	"

我认为我们完全不必担心自己会变成那样。

" [juːl] [suːn] [hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][pɪgz] , ['mʌðər] , " [sed]

"	You'll	soon	have	some	chickens	,	and	turkeys	,	and	pigs	,	mother	,	"	said
"	你会	很快	有	一些	鸡	,	和	火鸡	,	和	猪	,	母亲	,	"	说

[tɑːm] ;

Tom	;
汤姆	;

“妈妈，你很快就会有鸡、火鸡和猪了，”汤姆说；

" ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]

"	Mrs	.	Watson	has	such	a	number	,	and	she	says	you	shall	have	some
"	太太	.	沃森	有	这样的	一个	数字	,	和	她	说道	你	将	有	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][best] .

of	the	best	.
的	这	最好的	.

“沃森太太有很多这样的藏品，她说你会得到其中最好的一些。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] ['dʒɛm] ['wɑːtsn] [geɪv] [ˌem 'iː] !

And	mother	,	just	look	what	Jem	Watson	gave	me	!
和	母亲	,	只是	看	什么	杰姆	沃森	给予	我	!

妈妈，快看杰姆·沃森给了我什么！

" [tɑːm]['oʊpənd][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Tom	opened	the	bag	which	the	day	before	had	carried	the	provisions	for	the
"	汤姆	打开	这	包	哪个	这	天	前	有	携带	这	条款	为了	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

汤姆打开了前一天装着旅途补给品的袋子。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['æni] [ænd; ənd] - [greɪt] [dɪ'laɪt] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi]

and	to	Annie	and	Georgy's	great	delight	,	pulled	out	a	very	pretty	little	puppy
和	到	安妮	和	-	伟大的	喜	,	拉	出去	一个	非常	漂亮的	小的	小狗

.

:
.

令安妮和乔治欣喜若狂的是，他掏出了一只非常漂亮的小狗。

" [naʊ] , ['æni] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz][gɑːt][noʊ] [neɪm] [jet] .

"	Now	,	Annie	,	you	shall	name	him	;	he's	got	no	name	yet	.
"	现在	,	安妮	,	你	将	姓名	他	;	他是	得到	不	姓名	然而	.

“安妮，现在你来给他取个名字吧；他还没有名字。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	shall	it	be	?
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] ,

"	The	children	went	away	to	consult	on	this	important	matter	,	and	Mr	.	Lee	,
"	这	孩子们	去	离开	到	咨询	在	这	重要的	事情	,	和	先生	.	李	,

孩子们去商量这件重要的事情，李先生也去了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [naʊ] [ə'raɪvɪŋ] , ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['neɪbər]

who	had	been	chopping	in	the	wood	,	now	arriving	,	welcomed	his	friendly	neighbor
WHO	有	到过	切碎	在	这	木头	,	现在	抵达	,	欢迎	他的	友好的	邻居

,

,
,

刚才一直在劈柴的邻居走了过来，热情地欢迎了他。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][soʊ] ['redɪli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	thanked	him	warmly	for	so	readily	coming	to	help	them	.
和	谢谢	他	热情地	为了	所以	容易	未来	到	帮助	他们	.

他们热情地感谢他及时前来帮助他们。

" ['nɑ:nsens] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] ; " [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [θæŋks] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][ðə; ði]

"	Nonsense	,	"	rejoined	Mr	.	Watson	;	"	no	need	of	thanks	;	you	would	do	the
"	废话	,	"	重新加入	先生	.	沃森	;	"	不	需要	的	谢谢	;	你	会	做	这

[seɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

same	for	me	,
相同的	为了	我	,

“胡说，”沃森先生回答道，“不用谢；你也会为我做同样的事。”

[ɔ:r][ju:; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ] [si:] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .

or	you	don't	deserve	the	blessings	I	see	around	you	.
或者	你	不	应得	这	祝福	我	看	大约	你	.

否则你就不配拥有我所看到的你周围的这些福气。

[maɪ]['mæksɪm] , ['mɪstər] . [geɪl] ,

My	maxim	,	Mr	.	Gale	,
我的	格言	,	先生	.	大风	,

我的座右铭是，盖尔先生，

[ɪz][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [hu:] [ni:dz] [ðem; ðəm] .

is	a	helping	hand	and	a	cheering	word	for	every	one	who	needs	them	.
是	一个	帮助	手	和	一个	欢呼	单词	为了	每一个	一	WHO	需求	他们	.

是向所有需要帮助的人伸出援手，送上鼓励的话语。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [nu:] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

A	NEW	HOME	,	AND	A	NARROW	ESCAPE	.
一个	新的	家	,	和	一个	狭窄的	逃脱	.

一个新家，以及一处狭窄的避难所。

[sɪks] [wi:ks] ['æftərwərdz] , ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ɛməgrənts] [felt] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] .

Six	weeks	afterwards	,	our	young	emigrants	felt	themselves	once	more	at	home	.
六	周	然后	,	我们的	年轻的	移民	毛毡	他们自己	一次	更多的	在	家	.

六周后，我们的年轻移民们再次感受到了家的温暖。

[ðə; ði][lɔ:g] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd]

The	log	-	house	was	finished	,	and	consisted	of	one	large	room	,	which	served
这	日志	-	房子	曾是	完成的	,	和	由……组成	的	一	大的	房间	,	哪个	服务

[æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['pɑ:rlər] ,

as	kitchen	and	parlor	,
作为	厨房	和	客厅	,

木屋已经完工，由一个大房间组成，既是厨房又是客厅。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θri:] ['smɔ:lər] [wʌnz] [fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] .

and	of	three	smaller	ones	for	sleeping	.
和	的	三	较小的	一个	为了	睡眠	.

还有三个较小的床铺。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][bɑ:rk] ;

The	roof	was	covered	with	large	pieces	of	bark	;
这	屋顶	曾是	涵盖	和	大的	件	的	吠	;

屋顶上覆盖着大块的树皮；

[ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ;

the	chinks	of	the	wall	were	stopped	up	with	clay	;
这	裂缝	的	这	墙	是	停止	向上	和	黏土	;

墙缝用黏土堵住了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] , ['biːtn] [hɑːrd][ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **chimney** 烟囱 **and** 和 **floor** 地面 **were** 是 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **material** 材料 **,** , **beaten** 被打败 **hard** 难的 **and** 和
[smuːð] .
smooth 光滑的 **.** .

烟囱和地板都是用同样的材料制成，打磨得坚硬光滑。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [skwer] ['oʊpənɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]
The 这 **windows** 视窗 **were** 是 **as** 作为 **yet** 然而 **but** 但 **square** 正方形 **openings** 开口 **with** 和 **shutters** 百叶窗 **,** , **but** 但 **before** 前
['wɪntər] [keɪm] ,
winter 冬天 **came** 来了 **,** ,

窗户当时还只是带有百叶窗的方形开口，但在冬天到来之前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] , ['mɪstər] . [liː] [ment] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [gleɪzd] [freɪmz] ,
and 和 **it** 它 **is** 是 **very** 非常 **severe** 严重 **in** 在 **Ohio** 俄亥俄州 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Lee** 李 **meant** 意思是 **to** 到 **put** 放 **in** 在 **glazed** 釉面 **frames** 框架 **,** ,

俄亥俄州的情况非常严重，李先生原本打算装上玻璃框。

[æz; əz] [glæs] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət] ['peɪntɪd] [poʊsts] .
as 作为 **glass** 玻璃 **could** 可以 **be** 是 **procured** 采购 **at** 在 **Painted** 绘 **Posts** 帖子 **.** .

因为可以在 Painted Posts 买到玻璃。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [floʊd]
The 这 **building** 建筑 **stood** 站立 **upon** 之上 **the** 这 **highest** 最高 **rise** 上升 **of** 的 **the** 这 **prairie** 草原 **,** , **and** 和 **in** 在 **front** 正面 **flowed** 流动
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ,
the 这 **beautiful** 美丽的 **river** 河 **,** ,

这座建筑矗立在草原的最高处，前面是美丽的河流。

[waɪl] [ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
while 尽管 **the** 这 **thick** 厚的 **forest** 森林 **screened** 筛选 **it** 它 **behind** 在后面 **from** 从 **the** 这 **cold** 寒冷的 **winds** 风 **of** 的 **the** 这 **north** 北 **.** .

茂密的森林将其阻挡在北方的寒风之外。

[noʊ] [triːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [θriː] [faɪn] ['sɪkəmɔːr] ,
No 不 **trees** 树木 **,** , **however** 然而 **,** , **were** 是 **near** 靠近 **it** 它 **,** , **except** 除了 **three** 三 **fine** 美好的 **sycamores** 梧桐树 **,** ,

然而，附近并没有其他树木，只有三棵高大的梧桐树。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [wen] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːt] .
which 哪个 **gave** 给予 **a** 一个 **grateful** 感激的 **shade** 阴影 **when** 什么时候 **the** 这 **noon** 中午 **-** - **day** 天 **sun** 太阳 **shone** 闪耀 **bright** 明亮的 **and** 和 **hot** 热的 **.** .

当正午的阳光又亮又热时，它提供了一片令人欣慰的阴凉。

[tɑːm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [siːts] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
Tom 汤姆 **had** 有 **already** 已经 **contrived** 人为的 **seats** 座位 **of** 的 **twisted** 扭曲 **branches** 分支 **beneath** 下面 **them** 他们 **,** ,

汤姆已经事先在他们身下用扭曲的树枝搭好了座位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

and	it	was	very	pleasant	to	sit	there	in	the	evening	and	watch	the
和	它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	那里	在	这	晚上	和	手表	这

['glɔːriəs] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

glorious	colors	of	the	western	sky	,
辉煌	颜色	的	这	西	天空	,

傍晚坐在那里欣赏西方天空绚丽的色彩，真是非常惬意。

[wɪtʃ] ['æni] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [nek] ,

which	Annie	compared	to	the	changing	hues	of	a	pigeon's	neck	,
哪个	安妮	比较的	到	这	变化	色调	的	一个	鸽子的	脖子	,

安妮将其比作鸽子脖子颜色的变化。

[ɔːr][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['faɪər] - [flaɪz] [ðæt] [naɪt] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

or	the	glancing	of	the	brilliant	fire	-	flies	that	night	brought	forth	from	their
或者	这	瞥了一眼	的	这	杰出的	火	-	苍蝇	那	夜晚	带来	前进	从	他们的

['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] .

hiding	-	places	under	the	leaves	.
隐藏	-	地方	在下面	这	树叶	.

或是那天晚上，从树叶下藏身之处飞出的闪亮萤火虫的掠影。

[ə; eɪ] [wel] - [fenst] [jɑːrd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]

A	well	-	fenced	yard	was	at	the	back	of	the	dwelling	,	and	enclosed	the
一个	出色地	-	围栏	院子	曾是	在	这	后退	的	这	住宅	,	和	内	这

[wʊd] - [paɪl] , ['steɪb(ə)l] ,

wood	-	pile	,	stable	,
木头	-	桩	,	稳定的	,

住宅后方是一个用栅栏围起来的院子，院子里有柴堆、马厩，

[ænd; ənd][hen][ænd; ənd] ['stɔːhaus] .

and	hen	and	storehouses	.
和	母鸡	和	仓库	.

还有母鸡和仓库。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [kə'menst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

A	garden	had	also	been	commenced	around	the	other	three	sides	of	the	house
一个	花园	有	还	到过	开始	大约	这	其他	三	侧面	的	这	房子

,

,

,

房子的其他三面也开始修建花园了。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm] [wɜːrkt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ,

in	which	Tom	worked	,	assisted	by	his	sister	and	brother	,
在	哪个	汤姆	工作	,	协助	经过	他的	姐姐	和	兄弟	,

汤姆在那里工作，他的姐姐和弟弟协助他。

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['leibəz] .

whenever	he	could	be	spared	from	more	important	labors	.
每当	他	可以	是	幸存	从	更多的	重要的	劳动	.

只要能从更重要的工作中抽身出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['æktɪv] , [ɪn'dʌstriəs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪd] ['iːv(ə)n]

He	was	indeed	an	active	,	industrious	boy	,	and	by	his	example	made	even
他	曾是	的确	一个	积极的	,	勤劳	男生	,	和	经过	他的	例子	制成	甚至

['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['juːsf(ə)l] .

little	George	useful	.
小的	乔治	有用	.

他确实是个活泼勤奋的孩子，他的榜样甚至让小乔治也变得有用起来。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]

Mr	.	Jones	,	who	had	departed	as	soon	as	the	walls	of	the	house	were
先生	.	琼斯	,	WHO	有	已离开	作为	很快	作为	这	墙壁	的	这	房子	是

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

琼斯先生在房子墙体刚建好时就离开了。

[juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [greɪt] [preɪz] ,

used	often	to	say	of	him	,	and	it	was	intended	as	great	praise	,
用过的	经常	到	说	的	他	,	和	它	曾是	故意的	作为	伟大的	称赞	,

人们经常这样评价他，这是极高的赞扬。

" [ðæt] [tɑːm][ɪz][ə; eɪ] - ['jæŋki] — [ə; eɪ] ['reɪl] [goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] !

"	That	Tom	is	a	riglar	Yankee	—	a	rael	go	-	a	-	head	!
"	那	汤姆	是	一个	-	扬基	—	一个	拉埃尔	去	-	一个	-	头	!

“那个汤姆是个地道的美国佬——一个真正的勇者！”

" [ɪn] [dɔːz] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

"	In	doors	things	also	began	to	look	comfortable	;
"	在	门	事物	还	开始	到	看	舒服的	;

“室内环境也开始变得舒适起来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd][wʌn] ['teɪbl] ,

it	is	true	they	had	only	three	chairs	and	one	table	,
它	是	真的	他们	有	仅有的	三	椅子	和	一	桌子	,

确实，他们只有三把椅子和一张桌子。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [liː] [hæd; həd] [nɑːkt] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['stuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresər] ,

but	Mr	.	Lee	had	knocked	together	some	stools	and	a	dresser	,
但	先生	.	李	有	敲门	一起	一些	凳子	和	一个	梳妆台	,

但李先生已经把一些凳子和一个梳妆台拼凑在一起了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ;

which	the	children	thought	superior	to	any	they	had	ever	seen	;
哪个	这	孩子们	想法	优越的	到	任何	他们	有	曾经	已见	;

孩子们认为它比他们以往见过的任何事物都要好；

[ə; eɪ] [ræk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [held] [ðer; ðər] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] ,

a	rack	over	it	held	their	small	stock	of	crockery	,
一个	架子	超过	它	握住	他们的	小的	库存	的	陶器	,

上面的架子上放着他们少量的餐具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hæŋɪŋ] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [bʊk] - [keɪs] :

and	a	few	hanging	shelves	on	the	wall	were	their	book	-	case	:
和	一个	很少	绞刑	货架	在	这	墙	是	他们的	书	-	案件	:

墙上挂着的几层架子就是他们的书架：

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] ['fɜːrnɪtʃər]

cleanliness	and	neatness	made	up	for	the	want	of	more	and	better	furniture
清洁	和	整洁	制成	向上	为了	这	想	的	更多的	和	更好的	家具

,

,

,

干净整洁弥补了家具数量和质量的不足。

[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['kɑːntent][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

and	cheerfulness	and	content	were	at	home	in	the	humble	cottage	.
和	愉悦	和	内容	是	在	家	在	这	谦逊的	小屋	.

简陋的小屋里充满了欢声笑语和满足感。

['æni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fæst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Annie	**was**	**a**	**great**	**help**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**fast**	**learning**	**to**	**be**	**a**
安妮	曾是	一个	伟大的	帮助	到	她	母亲	,	和	快速地	学习	到	是	一个

[gʊd] ['haʊswaɪf] .

good	**housewife**	**.**
好的	家庭主妇	.

安妮帮了她妈妈很大的忙，很快就学会了如何做一个好主妇。

[ðə; ði] ['poʊltri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [ker] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

The	**poultry**	**was**	**her**	**particular**	**care**	**,**	**and**	**she**	**had**	**already**	**received**	**from**
这	家禽	曾是	她	特别的	关心	,	和	她	有	已经	已收到	从

['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [ə; eɪ] [kɑːk] ,

Mrs	**.**	**Watson**	**a**	**cock**	**,**
太太	.	沃森	一个	公鸡	,

她特别负责照料家禽，而且她已经从沃森太太那里得到了一只公鸡。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [henz] , [ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [faɪn] ['tɜːkɪz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['juːsf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz]

half	**a**	**dozen**	**hens**	**,**	**and**	**two**	**pairs**	**of**	**fine**	**turkeys**	**,**	**with**	**many**	**useful**	**directions**
一半	一个	打	母鸡	,	和	二	对	的	美好的	火鸡	,	和	许多	有用	方向

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] .

concerning	**their**	**management**	**.**
有关	他们的	管理	.

六只母鸡和两对上等火鸡，以及许多有关饲养管理的实用指南。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [pər'hæps][hæv; həv][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

She	**would**	**soon**	**perhaps**	**have**	**lost**	**them**	**all**	**,**	**however**	**,**
她	会	很快	也许	有	丢失的	他们	全部	,	然而	,

然而，她或许很快就会失去他们所有人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

if	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**an**	**adventure**	**which**	**happened**	**to**	**George**	**,**
如果	它	有	不是	到过	为了	一个	冒险	哪个	发生	到	乔治	,

如果不是乔治经历了一次奇遇，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**which**	**made**	**her**	**very**	**watchful**	**of**	**them**	**.**
和	哪个	制成	她	非常	警惕	的	他们	.

这也让她对他们非常警惕。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [smelɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

He	**came**	**running**	**home**	**one**	**day**	**smelling**	**so**	**horribly**	**that**	**he**	**was**	**perfectly**
他	来了	跑步	家	一	天	闻起来	所以	糟糕透了	那	他	曾是	完美

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

intolerable	**,**
无法容忍	,

有一天他跑回家时身上散发着极其难闻的气味，令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	**the**	**whole**	**house**	**was**	**scented**	**by**	**his**	**clothes**	**.**
和	这	所有的	房子	曾是	香味	经过	他的	衣服	.

整个房子都弥漫着他衣服的香味。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**mother**	**!**
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ænɪm(ə)l] ;

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**I**	**was**	**playing**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**such**	**a**	**pretty**	**animal**	**;**
"	他	哭	,	"	我	曾是	玩耍	在	这	木头	,	什么时候	我	锯	这样的	一个	漂亮的	动物	;

他喊道：“我在树林里玩耍时，看到了一只非常漂亮的动物；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skwɜːrəl][æt; ət][fɜːrst] , [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] ,

I	thought	it	was	a	squirrel	at	first	,	or	a	young	fox	,
我	想法	它	曾是	一个	松鼠	在	第一的	,	或者	一个	年轻的	狐狸	,

我一开始以为是只松鼠，或者是一只小狐狸。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [teɪm] [ðæt] [aɪ][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	it	seemed	so	tame	that	I	ran	to	catch	it	,
和	它	似乎	所以	驯服	那	我	跑	到	抓住	它	,

它看起来那么温顺，我便跑过去抓住它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] —

but	it	ran	a	little	way	off	,	and	then	stopped	and	looked	back	at	me	—
但	它	跑	一个	小的	方式	离开	,	和	然后	停止	和	看起来	后退	在	我	—

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

但它跑开了一小段距离，然后停下来回头看着我——终于，

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [skwɜːtid] [ɔːl]['oʊvər][ˌem ˈiː] .

just	when	I	thought	I	should	get	hold	of	it	,	it	squirted	all	over	me	.
只是	什么时候	我	想法	我	应该	得到	抓住	的	它	,	它	喷射	全部	超过	我	.

正当我以为应该抓住它的时候，它却喷了我一身。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [smelz] [soʊ]['næsti] ! "

Oh	!	it	smells	so	nasty	!	"
哦	!	它	气味	所以	可恶的	!	"

哦！这味道真难闻！

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , ['dʒɔrdʒi] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

"	You	may	well	say	that	,	Georgy	,	"	said	his	uncle	;
"	你	可能	出色地	说	那	,	乔治	,	"	说	他的	叔叔	;

“你说的很有道理，乔治，”他的叔叔说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][skwɜːrt]['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ,

"	but	it	was	lucky	it	did	not	squirt	into	your	eyes	,
"	但	它	曾是	幸运的	它	做过	不是	喷出	进入	你的	眼睛	,

“但幸运的是，它没有喷到你的眼睛里。”

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪd][fɔːr; fər][laɪf] .

or	you	might	have	been	blinded	for	life	.
或者	你	可能	有	到过	失明	为了	生活	.

或者你可能终身失明。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skʌŋk] ,

That	was	a	skunk	,
那	曾是	一个	臭鼬	,

那是一只臭鼬。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbd]

and	very	likely	thinking	of	paying	a	visit	to	the	chickens	when	you	disturbed
和	非常	可能	思维	的	付费	一个	访问	到	这	鸡	什么时候	你	不安

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

很可能在你打扰它的时候，它正想着去看看鸡。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [greɪt] ['hævək][ɪn][ə; eɪ][hen] - [ruːst] , ['æni] ;

It	makes	great	havoc	in	a	hen	-	roost	,	Annie	;
它	制作	伟大的	混乱	在	一个	母鸡	-	栖息地	,	安妮	;

安妮，这会给母鸡们带来很大的混乱；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][get][tɑːm][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrz] [seɪf] . "

and	I	would	advise	you	to	get	Tom	to	make	yours	safe	.	"
和	我	会	建议	你	到	得到	汤姆	到	制作	你的	安全的	.	"

我建议你让汤姆帮你确保安全。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , " [kraɪd][tɑːm] ; " [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,

"	That	I	will	,	this	very	day	,	"	cried	Tom	;	"	but	,	uncle	,
"	那	我	将要	,	这	非常	天	,	"	哭	汤姆	;	"	但	,	叔叔	,

“我今天就一定做到，”汤姆喊道；“但是，叔叔，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌŋk] [bɪˈfɔːr] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	never	heard	of	a	skunk	before	;	what	kind	of	a	looking	thing	is	it	?	"
我	绝不	听到	的	一个	臭鼬	前	;	什么	种类	的	一个	寻找	事物	是	它	?	"

我以前从没听说过臭鼬；它长什么样子呢?

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ænɪm(ə)l] , [tɑːm] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Rather	a	pretty	animal	,	Tom	,	about	eighteen	inches	in	length	,
"	相当	一个	漂亮的	动物	,	汤姆	,	关于	十八	英寸	在	长度	,

“汤姆，这只动物长得真漂亮，大约有十八英寸长。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['bʊʃi] [teɪl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪts]['bɑːdi] .

with	a	fine	bushy	tail	as	long	as	its	body	.
和	一个	美好的	茂密的	尾巴	作为	长的	作为	它是	身体	.

它有一条和身体一样长的细长蓬松的尾巴。

[ɪts][fɜːr][ɪz][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [straɪp] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd] .

Its	fur	is	dark	,	with	a	white	stripe	down	each	side	.
它是	毛皮	是	黑暗的	,	和	一个	白色的	条纹	向下	每个	边	.

它的毛皮呈深色，两侧各有一条白色条纹。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [teimd] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɜːrv] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

It	can	be	easily	tamed	,	and	would	serve	very	well	as	a	cat	in	a	house
它	能	是	容易地	驯服	,	和	会	服务	非常	出色地	作为	一个	猫	在	一个	房子

,

,

,

它很容易驯服，非常适合作为家猫饲养。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈgʌstɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪts]['æŋgər] .

were	it	not	for	the	disgusting	way	in	which	it	shows	its	anger	.
是	它	不是	为了	这	令人作呕	方式	在	哪个	它	演出	它是	愤怒	.

如果不是它表达愤怒的方式令人作呕的话。

[ðə; ði]['fluːɪd][ˌaɪ 'tiː] [skwɜːrt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [teɪl] [wɪl] [sent] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] .

The	fluid	it	squirts	from	under	its	tail	will	scent	the	whole	country	round	.
这	体液	它	喷射	从	在下面	它是	尾巴	将要	香味	这	所有的	国家	圆形的	.

它从尾巴下喷出的液体会散发出整个国家的气味。

['iːv(ə)n][dɔːgz][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

Even	dogs	can't	bear	it	.	"
甚至	狗	不能	熊	它	.	"

连狗都受不了。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kloʊðz] , " [sed]

"	I	feel	quite	uncomfortable	now	from	the	smell	of	George's	clothes	,	"	said
"	我	感觉	相当	不舒服	现在	从	这	闻	的	乔治的	衣服	,	"	说

['æni] .

Annie	.
安妮	.

“乔治的衣服上的味道让我很不舒服，”安妮说。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	The	worst	of	it	too	,	is	,	that	you	can't	get	rid	of	it	;
"	这	最差	的	它	也	,	是	,	那	你	不能	得到	摆脱	的	它	;

“最糟糕的是，你根本无法摆脱它；

[noʊ] ['wɑːʃɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

no	washing	will	take	it	away	.
不	洗涤	将要	拿	它	离开	.

任何洗涤都无法去除它。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ; [fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪŋ] ,

"	And	so	it	proved	;	for	notwithstanding	repeated	washing	and	airings	,
"	和	所以	它	已证实	;	为了	虽然	重复	洗涤	和	播出次数	,

事实证明确实如此；尽管反复洗涤和晾晒，

[ðæt] [suːt] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'fensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	suit	of	George's	was	so	offensive	that	he	could	no	longer	wear	it	;
那	套装	的	乔治的	曾是	所以	进攻	那	他	可以	不	更长	穿	它	;

乔治的那套西装太难看了，他再也穿不下去了；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [pleɪst] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [bɜːrnt] .

and	as	everything	placed	near	it	was	infected	,	it	was	at	last	burnt	.
和	作为	一切	放置	靠近	它	曾是	已感染	,	它	曾是	在	最后的	烧焦的	.

由于放置在它附近的一切都被感染了，最后它被烧毁了。

[tɑːm] [stɑːpt] [ʌp] ['evri] ['kræni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs] ,

Tom	stopped	up	every	cranny	of	the	hen	-	house	which	looked	in	the	least	dangerous	,
汤姆	停止	向上	每一个	裂缝	的	这	母鸡	-	房子	哪个	看起来	在	这	至少	危险的	,

汤姆把鸡舍里所有看起来最不危险的缝隙都堵上了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [pliːzd] .

with	such	neatness	and	skill	that	his	father	and	uncle	were	quite	pleased	.
和	这样的	整洁	和	技能	那	他的	父亲	和	叔叔	是	相当	高兴	.

他的作品如此整洁精巧，令他的父亲和叔叔非常满意。

['æni] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ,

Annie	and	George	were	watching	him	finish	his	job	,
安妮	和	乔治	是	观看	他	结束	他的	工作	,

安妮和乔治看着他完成工作。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [griːn] ['græshɑːpər] ,

when	Uncle	John	came	up	with	what	looked	like	a	large	,	green	grasshopper	,
什么时候	叔叔	约翰	来了	向上	和	什么	看起来	喜欢	一个	大的	,	绿色的	蚱蜢	,

当约翰叔叔拿出一个看起来像大绿色蚱蜢的东西时，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] .

which	he	had	caught	on	a	sycamore	.
哪个	他	有	捕捉	在	一个	梧桐树	.

他是被一棵梧桐树上的猎物缠住的。

" [hɪr] , ['æni] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,

"	Here	,	Annie	,	"	cried	he	,	"	is	one	of	the	fellows	that	make	such	a	grating	,
"	这里	,	安妮	,	"	哭	他	,	"	是	一	的	这	伙伴们	那	制作	这样的	一个	格栅	,

“安妮，”他喊道，“这就是那些让人讨厌的家伙之一。”

[naɪf] - ['graɪndɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ['evri] [naɪt] . "

knife	-	grinding	sort	of	noise	every	night	.	"
刀	-	研磨	种类	的	噪音	每一个	夜晚	.	"

每晚都会发出类似磨刀的声音。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [triː] - [təudz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	I	thought	you	said	the	little	tree	-	toads	made	it	,	uncle	.	"
"	我	想法	你	说	这	小的	树	-	蟾蜍	制成	它	,	叔叔	.	"

“叔叔，我以为您说的是那些小树蟾蜍成功了。”

" [ðə; ði] [triː] - [təudz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [tuː] .
" The tree - toads and the katydids too .
" 这 树 - 蟾蜍 和 这 螽斯 也 .

“还有树蟾蜍和螽斯。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['keɪtidɪd] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] - ; [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn]
This is a katydid , or , perhaps , a katydidn't ; for people say they are divided in
这 是 一个 螽斯 , 或者 , 也许 , 一个 - ; 为了 人们 说 他们 是 分割 在
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

这是一只螽斯，或者，也许不是螽斯；因为人们对此意见不一。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] ['pɑːrti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] - ['keɪtidɪd] ,
and that as soon as one party begins to cry ' katydid ,
和 那 作为 很快 作为 一 派对 开始 到 哭 - 螽斯 ,

一旦一方开始喊“螽斯”，

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃriːks] ['laʊdər] [stɪl] - - , - [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] .
' the other shrieks louder still ' katydidn't , ' which accounts for the noise they make .
- 这 其他 尖叫 更大声 仍然 - - , - 哪个 账户 为了 这 噪音 他们 制作 .
"
"
"

另一声尖叫声更大，“katydidn't”，这就解释了它们发出的声音。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
" Oh , uncle !
" 哦 , 叔叔 !

“哦，叔叔！”

[duː] [ðeɪ] ['riːəli] ? " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
do they really ? " cried George .
做 他们 真的 ? " 哭 乔治 .

“他们真的会这样吗？”乔治喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] , ['dʒɔrdʒi] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['læfɪŋ] .
" You must listen , Georgy , " replied his uncle , laughing .
" 你 必须 听 , 乔治 , " 回复 他的 叔叔 , 笑 .

“你一定要听，乔治，”他的叔叔笑着回答道。

" [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] " [ri'mɑːkt] [tɑːm] ,
" When we first came here " remarked Tom ,
" 什么时候 我们 第一的 来了 这里 " 评论 汤姆 ,

“我们刚来这里的时候，”汤姆说道，

" ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [təudz] [meɪd] . "
" mother could not sleep for the noise they and the tree - toads made . "
" 母亲 可以 不是 睡觉 为了 这 噪音 他们 和 这 树 - 蟾蜍 制成 . "

“母亲因为他们和树蟾蜍制造的噪音而无法入睡。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [toʊd] [ɪz] ['veri] [laʊd] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,
" The voice of the tree - toad is very loud for so small a creature ,
" 这 嗓音 的 这 树 - 蟾蜍 是 非常 大声 为了 所以 小的 一个 生物 ,

“树蟾蜍体型虽小，但叫声却非常响亮。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [hæz; həz] ['riːəli] [noʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] . "
but the katydid has really no voice at all . "
但 这 螽斯 有 真的 不 嗓音 在 全部 . "

但螽斯其实根本没有声音。

" [noʊ] [vɔɪs] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	No	voice	,	uncle	?	"
"	不	嗓音	,	叔叔	?	"

“叔叔，您说不出话来吗？”

" [noʊ] , ['æni] ;

"	No	,	Annie	;
"	不	,	安妮	;

“不，安妮；

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] [ðer; ðər] [θaɪz] ['rʌbɪŋ] [ə'genst]

the	chirp	of	all	kinds	of	grasshoppers	is	produced	by	their	thighs	rubbing	against
这	啁啾	的	全部	种类	的	蚱蜢	是	生产	经过	他们的	大腿	擦	反对

[ðer; ðər] [wɪŋ] - ['keɪsɪz] . "

their	wing	-	cases	.	"
他们的	翼	-	案例	.	"

各种蚱蜢的鸣叫声都是由于它们的大腿摩擦翅鞘产生的。

" [haʊ] ['veri] ['kjʊriəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	How	very	curious	!	"	exclaimed	the	children	,
"	如何	非常	好奇的	!	"	惊呼	这	孩子们	,

“真奇怪！”孩子们惊呼道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	the	katydid	was	examined	with	still	greater	interest	before	it	was
和	这	螽斯	曾是	检查	和	仍然	更大的	兴趣	前	它	曾是

[rɪ'liːst] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ɪts] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] .

released	to	rejoin	its	companions	on	the	sycamore	.
发布	到	重新加入	它是	同伴	在	这	梧桐树	.

在将螽斯放回梧桐树上与同伴们团聚之前，人们更加饶有兴趣地仔细观察了它。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] , [tɑːm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə]

"	What	do	you	think	of	our	building	a	boat	,	Tom	?	"	said	his	uncle	to
"	什么	做	你	思考	的	我们的	建筑	一个	船	,	汤姆	?	"	说	他的	叔叔	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“汤姆，你觉得我们造一艘船怎么样？”他叔叔问他。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] .

a	few	days	after	he	had	finished	the	hen	-	house	.
一个	很少	天	后	他	有	完成的	这	母鸡	-	房子	.

在他完成鸡舍建造几天后。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	seems	to	me	that	you	and	I	could	manage	it	.
"	它	似乎	到	我	那	你	和	我	可以	管理	它	.

“我觉得你我都能做到。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [oʊ] ! ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; " [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] !

"	Oh	!	capital	!	"	cried	Tom	,	with	delight	;	"	I'm	sure	we	could	!
"	哦	!	首都	!	"	哭	汤姆	,	和	喜	;	"	我是	当然	我们	可以	!

“哦！太棒了！”汤姆高兴地喊道；“我相信我们一定能做到！”

[lets] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

let's	begin	to	-	day	!	"
我们来吧	开始	到	-	天	!	"

今天就开始吧！

" [wel] , [wiːl] [traɪ][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" Well , we'll try at any rate .
" 出色地 , 出色地 尝试 在 任何 速度 .

“好吧，无论如何，我们会尽力尝试。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt][ðə; ði] [kaʊz] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fensiz] . "
When you have driven out the cows , come to me at the fences . "
什么时候 你 有 驱动 出去 这 牛 , 来 到 我 在 这 栅栏 . "

把牛赶走后，到栅栏边来找我。

" [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , " [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] ,
" Where there's a will there's a way , " was Uncle John's favorite maxim ,
" 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 , " 曾是 叔叔 约翰的 最喜欢的 格言 ,

“有志者事竟成”，这是约翰叔叔最喜欢的一句格言。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and certainly he had reason to believe in the truth of it ,
和 当然 他 有 原因 到 相信 在 这 真相 的 它 ,

他当然有理由相信这是真的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] .
for he succeeded in everything he undertook .
为了 他 成功了 在 一切 他 承担 .

因为他所做的每一件事都成功了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
The boat was no exception : it was built in a wonderfully short time ,
这 船 曾是 不 例外 : 它 曾是 建造 在 一个 太棒了 短的 时间 ,

这艘船也不例外：它的建造速度快得惊人。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] .
and launched one fine day in the presence of the assembled family .
和 发射 一 美好的 天 在 这 在场 的 这 组装 家庭 .

在一个阳光明媚的日子里，在全家人的见证下，发射升空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['pɝːsənz] ['seɪfli] , [bʌt; bət][æz; əz]
It was not large enough to hold more than two persons safely , but as
它 曾是 不是 大的 足够的 到 抓住 更多的 比 二 人 安全 , 但 作为
['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [sed] ,
Uncle John said ,
叔叔 约翰 说 ,

它不够大，最多只能安全容纳两个人，但正如约翰叔叔所说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wel] ,
if it did well ,
如果 它 做过 出色地 ,

如果它表现良好，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
it would be an encouragement to build another capable of containing the
它 会 是 一个 鼓励 到 建造 其他 有能力的 的 包含 这
[hoʊl] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
whole household , and then ,
所有的 家庭 , 和 然后 ,

这将鼓励人们建造另一个能够容纳整个家庭的房子，然后，

[wʌt] ['plez(ə)nt] [trɪps] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] !
what pleasant trips they might take !
什么 令人愉快的 旅行 他们 可能 拿 !

他们会进行多么愉快的旅行啊！

[ðə; ði] [tuː] [boʊt] - [ˈbɪldərz] [rəud] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	two	boat	-	builders	rowed	several	times	a	couple	of	miles	up	and	down	the
这	二	船	-	建筑商	划船	一些	时代	一个	夫妻	的	英里	向上	和	向下	这

[ˈrɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

river	in	the	course	of	the	week	,
河	在	这	课程	的	这	星期	,

一周内，这两位造船工人多次沿河划船，每次划行数英里。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm] , [ˈæftər] [iːtʃ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [kæt] - [fɪʃ] .

bringing	home	,	after	each	excursion	,	a	tolerable	supply	of	cat	-	fish	.
带来	家	,	后	每个	短途旅行	,	一个	可容忍的	供应	的	猫	-	鱼	.

每次外出捕捞后，都能带回相当数量的鲶鱼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əkˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈdaɪət] , [fɔːr; fər] , [ɪkˈsept] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn]

This	was	an	acceptable	change	in	their	diet	,	for	,	except	when	Uncle	John
这	曾是	一个	可接受	改变	在	他们的	饮食	,	为了	,	除了	什么时候	叔叔	约翰

[kɪld] [sʌm; səm] [ˈvenɪsn, ˈvenɪzn] ,

killed	some	venison	,
被杀	一些	鹿肉	,

这对他们来说是一种可以接受的饮食改变，因为，除了约翰叔叔猎杀鹿肉的时候之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [wʌns] , [ɔːr] [tɑːm] [ʃɑːt] [ˈskwirəlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɔɪl] [ə; eɪ]

which	had	as	yet	only	happened	once	,	or	Tom	shot	squirrels	enough	to	broil	a
哪个	有	作为	然而	仅有的	发生	一次	,	或者	汤姆	射击	松鼠	足够的	到	烤	一个

-	,

dishfull	,
-	,

这种情况此前只发生过一次，或者说汤姆射杀的松鼠足够烤一盘了。

[ðer; ðər] [ˈjuːʒuəl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɔːlt] [pɔːrk] [ænd; ənd] [ˈhɑːmɪni] .

their	usual	dinner	was	salt	pork	and	hominy	.
他们的	通常	晚餐	曾是	盐	猪肉	和	玉米粥	.

他们通常的晚餐是咸猪肉和玉米粥。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈsætɪsfaɪ] [ˈtɑːmz] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv]

But	a	couple	of	miles	up	and	down	did	not	at	all	satisfy	Tom's	desire	of
但	一个	夫妻	的	英里	向上	和	向下	做过	不是	在	全部	满足	汤姆的	欲望	的

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ;

exploration	;
勘探	;

但来回走了几英里根本无法满足汤姆的探索欲望；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

he	wanted	to	see	more	of	the	river	,
他	通缉	到	看	更多的	的	这	河	,

他想多看看这条河，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [baɪ] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [mɪl] .

and	especially	to	discover	a	short	cut	by	water	to	Mr	.	Watson's	mill	.
和	尤其	到	发现	一个	短的	切	经过	水	到	先生	.	屈臣氏	磨	.

尤其要找到一条水路捷径去沃森先生的磨坊。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈdɪstəns] [ʌnˈtɪl]

Uncle	John	hesitated	to	give	his	consent	to	going	any	distance	until
叔叔	约翰	犹豫了一下	到	给	他的	同意	到	去	任何	距离	直到

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜ˞ːənts] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

something	more	was	known	of	the	currents	and	difficulties	of	the	stream	,
某物	更多的	曾是	已知	的	这	电流	和	困难	的	这	溪流	,

约翰叔叔犹豫不决，不愿同意他们走远路，直到他对这条溪流的水流和难处有了更多了解。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

so	the	boy	determined	to	go	alone	.
所以	这	男生	决定	到	去	独自的	.

于是男孩决定独自前往。

[wʌn] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] ['tʃɑːpɪŋ] [fensiz] [ɪn][ðə; ði]

One	day	,	therefore	,	when	his	father	and	uncle	were	chopping	fences	in	the
一	天	,	所以	,	什么时候	他的	父亲	和	叔叔	是	切碎	栅栏	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

有一天，当他的父亲和叔叔在树林里砍篱笆时，

[hiː; hi] [ʌn'mʊrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] [rəud] [ɔːf] .

he	unmoored	the	little	boat	,	and	rowed	off	.
他	未系泊	这	小的	船	,	和	划船	离开	.

他解开小船的缆绳，划走了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['rɪpld] ['dʒentli][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	weather	was	very	fine	,	and	the	current	rippled	gently	on	between	the
这	天气	曾是	非常	美好的	,	和	这	当前的	涟漪	轻轻地	在	之间	这

['bjuːtɪf(ə)l] [bæŋks] ,

beautiful	banks	,
美丽的	银行	,

天气晴朗，美丽的河岸间波光粼粼。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['dɑːrkli] ['wʊdɪd] , [naʊ] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['prɛəriz] [ænd; ənd] ['sʌni]

which	were	now	darkly	wooded	,	now	smiling	with	green	prairies	and	sunny
哪个	是	现在	黑暗	树木繁茂的	,	现在	微笑	和	绿色的	草原	和	阳光明媚

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

曾经树木繁茂的地方，如今变成了绿草茵茵、鲜花盛开的景象。

[ðə; ði] [swiːt] [klɪr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

The	sweet	clear	song	of	the	robin	,	or	the	monotonous	tapping	of	the	brilliant
这	甜的	清除	歌曲	的	这	罗宾	,	或者	这	单调	窃听	的	这	杰出的

['krɪmz(ə)n] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] ,

crimson	-	headed	woodpecker	,
赤红	-	标题	啄木鸟	,

知更鸟甜美清澈的歌声，或是鲜艳的红头啄木鸟单调的啄木声，

[ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [tɑːm] ,

alone	broke	the	stillness	of	the	scene	;	and	after	a	time	,	Tom	,
独自的	打破	这	寂静	的	这	场景	;	和	后	一个	时间	,	汤姆	,

独自一人打破了这寂静的景象；过了一会儿，汤姆

['sʌmwʌt] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] ,

somewhat	wearied	and	heated	by	the	exertion	of	rowing	,
有些	疲惫	和	加热	经过	这	用力	的	划船	,

因划船而略感疲惫和燥热，

[felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rest] [wɪtʃ] [briːðd] [ə'raʊnd] .

felt	inclined	to	yield	to	the	spirit	of	rest	which	breathed	around	.
毛毡	倾斜	到	屈服	到	这	精神	的	休息	哪个	呼吸	大约	.

感到自己倾向于顺应周围弥漫的宁静氛围。

[soʊ][hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,

So	he	laid	aside	his	oars	,
所以	他	铺设	旁边	他的	桨	,

于是他放下了桨，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] ['aɪdlɪ] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [miːt]

and	let	the	boat	drift	idly	on	while	he	refreshed	himself	with	the	cold	meat
和	让	这	船	漂移	闲散地	在	尽管	他	焕然一新	他自己	和	这	寒冷的	肉

[ænd; ənd] [bred] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	bread	he	had	provided	for	the	occasion	.
和	面包	他	有	假如	为了	这	场合	.

他让船悠闲地漂流着，自己则享用着为这次聚会准备的冷肉和面包。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] ,

The	current	gradually	became	stronger	,
这	当前的	逐步地	成为	更强	,

水流逐渐增强，

[ðə; ði] [bæŋks] [gruː] ['rɑːki] [ænd; ənd] [stiːp] — [suːn] [lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'pɪrd] ['skætərd]

the	banks	grew	rocky	and	steep	—	soon	large	masses	of	stone	appeared	scattered
这	银行	生长	岩石	和	陡	—	很快	大的	群众	的	石头	出现	疏散

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed] ,

in	the	river's	bed	,
在	这	河流的	床	,

河岸变得崎岖陡峭——很快，河床上就散落着大块的石头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [dæʃt] ['nɔɪzɪli] [pæst] .

and	the	waters	dashed	noisily	past	.
和	这	水	虚线	喧闹地	过去的	.

水流轰鸣着奔涌而过。

[tɑːm] [raʊzd] [ʌp] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ventʃərd]

Tom	roused	up	at	length	,	and	began	to	wish	that	he	had	not	ventured
汤姆	唤醒	向上	在	长度	,	和	开始	到	希望	那	他	有	不是	冒险

[soʊ] [fɑːr] ;

so	far	;
所以	远的	;

汤姆终于醒了过来，开始后悔自己不该冒险走得那么远；

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

he	seized	the	oars	to	return	,
他	查获	这	桨	到	返回	,

他抓起船桨准备返回。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [də'rekt] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [boʊt] ,

but	too	late	—	his	single	strength	could	no	longer	direct	the	laboring	boat	,
但	也	晚的	—	他的	单身的	力量	可以	不	更长	直接的	这	劳动	船	,

但为时已晚——他仅凭一己之力已无法驾驭这艘沉重的船。

[naʊ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] .

now	hurried	along	by	the	rushing	stream	.
现在	慌忙	沿着	经过	这	匆忙	溪流	.

现在被湍急的溪流带走。

[ðə; ði] [bæŋks] [roʊz] ['stiːpə] — [ðə; ði] ['rɪvər] ['nærəud] — [ðə; ði] [hɔːrs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz]

The	banks	rose	steeper	—	the	river	narrowed	—	the	hoarse	sound	of	falling	waters
这	银行	玫瑰	更陡峭	—	这	河	范围缩小	—	这	嘶哑	声音	的	坠落	水

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

河岸越来越陡，河道越来越窄，传来沙哑的瀑布声。

[ænd; ənd] [tɑːm] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kætərækt] .

and	Tom	saw	with	despair	that	he	was	approaching	a	terrific	cataract	.
和	汤姆	锯	和	绝望	那	他	曾是	接近	一个	了不起	白内障	.

汤姆绝望地意识到，他即将患上严重的白内障。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][help]

There	seemed	no	escape	from	destruction	—	there	was	no	hope	of	help
那里	似乎	不	逃脱	从	破坏	—	那里	曾是	不	希望	的	帮助

[frʌm; frəm]['hjuːmən][hænd] .

from	human	hand	.
从	人类	手	.

似乎无路可逃，只能走向毁灭——看不到任何来自人类的帮助。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] ,

The	boy	looked	around	with	a	pale	cheek	,
这	男生	看起来	大约	和	一个	苍白	脸颊	,

男孩脸色苍白地环顾四周。

[bʌt; bət] [breɪv] [hɑːrt] — [wʌn] [tʃæns] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [deθ] —

but	brave	heart	—	one	chance	yet	remained	to	save	him	from	certain	death	—
但	勇敢的	心	—	一	机会	然而	剩余	到	节省	他	从	肯定	死亡	—

[wʌn] [tʃæns] [ə'loʊn] !

one	chance	alone	!
一	机会	独自的	!

但勇敢的心——还有一次机会可以救他脱离死神——只有一次机会了！

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [rɑːk] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['mædli] [liːpt] [ænd; ənd] [broʊk] ,

A	black	and	rugged	rock	,	around	which	the	waters	madly	leaped	and	broke	,
一个	黑色的	和	崎岖	岩石	,	大约	哪个	这	水	疯狂地	跳跃	和	打破	,

一块黑色而崎岖的岩石，海水疯狂地在其周围奔涌、拍打。

['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [sʌm; səm] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l]

parted	the	current	some	feet	from	the	direction	in	which	his	little	vessel
分手了	这	当前的	一些	脚	从	这	方向	在	哪个	他的	小的	血管

[wʌz; wəz] [ɪm'peld] ;

was	impelled	;
曾是	被迫	;

在他的小船被推向的水流方向几英尺外，水流向了另一侧；

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] !

—	if	he	could	reach	it	,	he	would	be	saved	!
—	如果	他	可以	抵达	它	,	他	会	是	已保存	!

—如果他能够到它，他就得救了！

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ; — [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [liːp] ?

As	he	approached	it	he	stood	up	;	—	could	he	make	such	a	fearful	leap	?
作为	他	接近	它	他	站立	向上	;	—	可以	他	制作	这样的	一个	可怕	飞跃	?

他走近它时站了起来；——他能做出如此可怕的一跃吗?

— [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] ['kɑːmli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	he	sat	down	again	,	and	tried	to	calculate	calmly	the	distance	and	his
—	他	卫星	向下	再次	,	和	尝试	到	计算	平静地	这	距离	和	他的

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

他又坐了下来，试图冷静地计算距离和自己的能力。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [rɑːk] — [stɪl] ['nɪrər] — [wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] ,

He	drew	near	the	rock	—	still	nearer	—	one	moment	more	,
他	画	靠近	这	岩石	—	仍然	更近	—	一	片刻	更多的	,

他靠近岩石——更近了一点——又过了一会儿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fər'evər] !

and	his	only	chance	of	life	would	be	gone	forever	!
和	他的	仅有的	机会	的	生活	会	是	已消失	永远	!

他唯一的生存机会也将永远消失!

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ,

He	sprang	upon	the	edge	of	the	boat	,	and	,
他	弹簧	之上	这	边缘	的	这	船	,	和	,

他跳到船边，然后

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [fel] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

leaping	from	it	with	all	the	strength	of	despair	,	fell	,	clinging	with	a
跳跃	从	它	和	全部	这	力量	的	绝望	,	跌倒	,	依恋	和	一个

[deθ] - [græsp] ,

death	-	grasp	,
死亡	-	抓牢	,

他绝望地纵身跃下，却仍紧紧抓住不放，坠落下去。

[tuː; tə][ðə; ði][prɑːˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wet][ænd; ənd] ['slɪpəri] [stoʊn] , [waɪl] [ðə; ði][boʊt] ,

to	the	projections	of	the	wet	and	slippery	stone	,	while	the	boat	,
到	这	预测	的	这	湿的	和	滑	石头	,	尽管	这	船	,

船身贴着湿滑的石头凸起处，而船身……

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [dæʃt] ['ɑːnwərdz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] !

whirling	round	and	round	by	the	impulse	,	dashed	onwards	and	disappeared	!
旋转	圆形的	和	圆形的	经过	这	冲动	,	虚线	开始	和	消失	!

受惯性作用，他不停地旋转，向前冲去，消失不见了！

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tɑːm] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][felt] [tuː] [bɪ'wɪldərd] ,

For	some	time	Tom	dared	not	raise	his	head	;	he	felt	too	bewildered	,
为了	一些	时间	汤姆	敢于	不是	增加	他的	头	;	他	毛毡	也	困惑	,

有好一阵子，汤姆都不敢抬头；他感到太困惑了。

[tuː] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['pɜːrfɪktli] [hɪz; ɪz]

too	terrified	by	the	danger	he	had	escaped	,	to	comprehend	perfectly	his
也	恐惧	经过	这	危险	他	有	逃脱	,	到	理解	完美	他的

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

present	situation	.
展示	情况	.

他因为侥幸逃脱的危险而感到恐惧，以至于无法完全理解自己目前的处境。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

At	length	he	sat	up	,	and	endeavored	to	collect	his	thoughts	,
在	长度	他	卫星	向上	,	和	努力	到	收集	他的	想法	,

他终于坐起身来，努力整理思绪。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [nekst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

and	determine	what	next	he	should	do	.
和	决定	什么	下一个	他	应该	做	.

并确定他下一步应该做什么。

[ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][roʊz]['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [fʊl] ['twenti] [fiːt] ; [noʊ] ['stræglɪŋ] [vaɪn] ,

The	river	-	bank	rose	almost	perpendicularly	full	twenty	feet	;	no	straggling	vine	,
这	河	-	银行	玫瑰	几乎	垂直	满的	二十	脚	;	不	零散的	藤	,

河岸几乎垂直高出二十英尺；没有一丝藤蔓横生。

[baɪ] [huːz] [help][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['klæmbəd] [ʌp] , [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

by	whose	help	he	might	have	clambered	up	,	fell	from	it	,
经过	谁	帮助	他	可能	有	攀爬	向上	,	跌倒	从	它	,

他本可以借助谁的帮助爬上去，结果却从上面摔了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tɔːrənt] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , ['rendərd] ['eni] [ə'tempt]

and	the	foaming	torrent	rushing	between	it	and	him	,	rendered	any	attempt
和	这	起泡	激流	匆忙	之间	它	和	他	,	渲染	任何	试图

[tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	scale	it	,
到	规模	它	,

而他与它之间奔涌的泡沫洪流，使得任何攀爬的尝试都变得不可能。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][eɪd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

without	**some**	**aid**	**from**	**above**	**,**	**utterly**	**impossible**	**.**
没有	一些	援助	从	多于	,	完全地	不可能的	.

如果没有上天的帮助，这完全不可能。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ðen] , [kɔːl][fɔːr; fər][help] ;

He	**must**	**,**	**then**	**,**	**call**	**for**	**help**	**;**
他	必须	,	然后	,	称呼	为了	帮助	;

那么，他必须呼救；

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [pleɪs] — . [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]

but	**who**	**was**	**there**	**to**	**hear**	**him**	**in**	**this**	**wild**	**place**	**—**	**.**	**and**	**how**	**could**
但	WHO	曾是	那里	到	听到	他	在	这	荒野	地方	—	.	和	如何	可以

[hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

he	**make**	**himself**	**heard**	**above**	**the**	**din**	**of**	**the**	**raging**	**waters**	**which**	**surrounded**	**him**
他	制作	他自己	听到	多于	这	din	的	这	愤怒	水	哪个	包围	他

?

?
?

但在这荒凉的地方，谁能听到他的声音呢？他又如何才能盖过周围汹涌澎湃的河水的喧嚣呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ə'gen] ,

He	**was**	**nigh**	**despairing**	**again**	**,**
他	曾是	夜	绝望	再次	,

他几乎又一次陷入了绝望。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][pɪgz] ,

when	**he**	**remembered**	**the**	**whistle**	**with**	**which**	**he**	**used**	**to**	**call**	**the**	**pigs**	**,**
什么时候	他	记得	这	哨	和	哪个	他	用过的	到	称呼	这	猪	,

当他想起以前用来呼唤猪的哨子时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	**which**	**he**	**always**	**carried**	**about**	**him**	**;**	**he**	**took**	**it**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
和	哪个	他	总是	携带	关于	他	;	他	采取	它	从	他的	口袋	,

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	**blew**	**a**	**long**	**,**
和	吹	一个	长的	,

他总是随身带着它；他从口袋里掏出它，吹了一声长长的.....

[ʃrɪl] [kraɪ] — [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

shrill	**cry**	**—**	**it**	**rose**	**high**	**above**	**all**	**the**	**roar**	**and**	**tumult**	**of**	**the**	**cataract**	**,**
尖锐	哭	—	它	玫瑰	高的	多于	全部	这	吼	和	骚乱	的	这	白内障	,

一声尖锐的叫喊——它高高地盖过了瀑布所有的轰鸣和喧嚣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ri'vaivd] .

and	**his**	**failing**	**hope**	**and**	**courage**	**revived**	**.**
和	他的	失败	希望	和	勇气	复活	.

他逐渐消逝的希望和勇气又重新燃起。

" [dɪk] , " [sed] ['dʒɛm] ['wɑːtsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,

"	**Dick**	**,**	**"**	**said**	**Jem**	**Watson**	**to**	**his**	**elder**	**brother**	**,**
"	迪克	,	"	说	杰姆	沃森	到	他的	长老	兄弟	,

“迪克，”杰姆·沃森对他的哥哥说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] ['skwirəlz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]

as	**they**	**were**	**shooting**	**squirrels**	**that**	**afternoon**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**about**	**three**	**miles**
作为	他们	是	射击	松鼠	那	下午	在	这	树林	,	关于	三	英里

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	**home**	**,**
从	家	,

那天下午，他们在离家大约三英里的树林里射杀松鼠。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	did	you	hear	that	whistle	just	now	?	"
"	做过	你	听到	那	哨	只是	现在	?	"

你刚才听到哨声了吗?

" [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] !

"	A	whistle	!
"	一个	哨	!

“一声哨响！”

[noʊ] ; ['werəbaʊts] ? "

No	;	whereabouts	?	"
不	;	下落	?	"

不，你在哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] !

"	It	seemed	to	come	from	the	Fall	;	but	who	should	be	there	!
"	它	似乎	到	来	从	这	落下	;	但	WHO	应该	是	那里	!

“它似乎来自堕落；但谁会在那里呢！”

['fɑːðɚz] [æt; ət] [hoʊm] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

father's	at	home	,	isn't	he	?	"
父亲的	在	家	,	不是	他	?	"

父亲在家，对吗?

" [jes] , ['fɑːðɚz] [æt; ət] [hoʊm] .

"	Yes	,	father's	at	home	.
"	是的	,	父亲的	在	家	.

“是的，父亲在家。”

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !

But	,	hark	!
但	,	听着	!

但是，听!

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

I	hear	it	now	!
我	听到	它	现在	!

我现在听到了!

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [lets] [goʊ] [siː] !

Who	can	it	be	?	—	let's	go	see	!
WHO	能	它	是	?	—	我们来吧	去	看	!

会是谁呢？——我们去看看!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ræn][ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒɛm] ,

"	The	young	man	ran	off	,	followed	by	Jem	,
"	这	年轻的	男人	跑	离开	,	随后	经过	杰姆	,

“年轻人跑开了，杰姆跟在后面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [pʊr] [tɑːm] , [huː] [sæt] ['wɪrəli] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz]

and	they	were	soon	on	the	cliff	above	poor	Tom	,	who	sat	wearily	looking	upwards
和	他们	是	很快	在	这	悬崖	多于	贫穷的	汤姆	,	WHO	卫星	疲劳	寻找	向上

.

:

.

他们很快就来到了可怜的汤姆上方的悬崖边，汤姆疲惫地坐在那里，仰望着天空。

" [tɑːm] [liː] !

"	Tom	Lee	!
"	汤姆	李	!

“汤姆·李！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .

"	they	both	cried	in	a	breath	,	as	his	pale	face	met	their	eyes	.
"	他们	两个都	哭	在	一个	气息	,	作为	他的	苍白	脸	遇见	他们的	眼睛	.

“当他苍白的脸与他们的目光相遇时，两人都倒吸了一口气，哭了起来。”

" [waɪ] , [tɑːm] !

"	Why	,	Tom	!
"	为什么	,	汤姆	!

“为什么，汤姆！”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [kɔːld] ['dʒɛm] .

how	came	you	there	?	"	called	Jem	.
如何	来了	你	那里	?	"	称为	杰姆	.

你是怎么到那儿的？杰姆问道。

" [dəunt] [stænd] [bɔːl] , ['dʒɛm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

"	Don't	stand	bawling	,	Jem	,	"	said	his	brother	;
"	不	站立	嚎啕大哭	,	杰姆	,	"	说	他的	兄弟	;

“杰姆，别站着嚎啕大哭了，”他哥哥说；

" ['hiːd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [ðæn; ðən] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

"	he'd	rather	tell	you	up	here	than	where	he	is	,	I'll	be	bound	!
"	他会	相当	告诉	你	向上	这里	比	在哪里	他	是	,	患病的	是	边界	!

“他宁愿告诉你他在这里，也不愿告诉你他在哪里，我敢肯定！”

[kʌt] [ɔːf] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Cut	off	home	as	fast	as	you	can	,
切	离开	家	作为	快速地	作为	你	能	,

尽快切断与家人的联系。

[ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] — [ðæt] [wʌn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [tuːl] [tʃest] .

and	tell	father	to	come	and	bring	a	rope	—	that	one	hanging	over	my	tool	chest	.
和	告诉	父亲	到	来	和	带来	一个	绳索	—	那	一	绞刑	超过	我的	工具	胸部	.

告诉父亲过来拿根绳子来——就是挂在我工具箱上的那根绳子。

[naʊ] [biː; bi] [ɔːf] — [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [ɔːl'redi] .

Now	be	off	—	that	poor	fellow	looks	almost	at	death's	door	already	.
现在	是	离开	—	那	贫穷的	同伴	看起来	几乎	在	死亡人数	门	已经	.

快走吧——那可怜的家伙看起来已经奄奄一息了。

" ['dʒɛm] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['telɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Jem	needed	no	second	telling	,	but	was	out	of	sight	in	a	moment	,
"	杰姆	需要	不	第二	讲述	,	但	曾是	出去	的	视线	在	一个	片刻	,

“杰姆无需人提醒，立刻就消失得无影无踪了。”

[waɪl] [dɪk] [steɪd] [nɪr] [ðə; ði] [klɪf] , [ðæt] [tɑːm] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

while	Dick	stayed	near	the	cliff	,	that	Tom	might	be	encouraged	by	the	sight	of	a	friend	.
尽管	迪克	入住	靠近	这	悬崖	,	那	汤姆	可能	是	鼓励	经过	这	视线	的	一个	朋友	.

迪克留在悬崖附近，希望汤姆看到朋友能受到鼓舞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ;

He	had	not	to	wait	long	;
他	有	不是	到	等待	长的	;

他没等多久；

[ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [ænd; ənd]['dʒɛm] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] ,

in	little	more	than	an	hour	Mr	.	Watson	and	Jem	arrived	with	the	rope	,
在	小的	更多的	比	一个	小时	先生	.	沃森	和	杰姆	到达的	和	这	绳索	,

一个多小时后，沃森先生和杰姆带着绳子到了。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [bɔɪ] [ʌp]

and	after	some	trouble	they	contrived	to	pull	the	wet	and	shivering	boy	up
和	后	一些	麻烦	他们	人为的	到	拉	这	湿的	和	瑟瑟发抖	男生	向上

[ɪn] ['seɪfti] .

in	safety	.
在	安全	.

经过一番周折，他们终于成功地将浑身湿透、瑟瑟发抖的男孩安全地拉了上来。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] ,

They	hastened	with	him	to	the	farm	,
他们	加快	和	他	到	这	农场	,

他们和他一起匆匆赶往农场。

[wer] ['mɪsɪz] . ['wɑ:tsn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv]['dʒɛmz]

where	Mrs	.	Watson	made	him	change	his	dripping	clothes	for	a	suit	of	Jem's
在哪里	太太	.	沃森	制成	他	改变	他的	滴落	衣服	为了	一个	套装	的	杰姆的

,

,

,

沃森太太让他把湿漉漉的衣服换成杰姆的西装。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['veri] ['welkəm] [rɪ'freʃmənt] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm]

and	take	some	very	welcome	refreshment	,	after	which	she	hurried	his	return	home
和	拿	一些	非常	欢迎	清爽	,	后	哪个	她	慌忙	他的	返回	家

,

,

,

她享用了一些令人愉悦的茶点，之后便催促他回家。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

knowing	from	her	own	mother's	heart	how	dreadful	must	be	the	anxiety
会心	从	她	自己的	母亲的	心	如何	可怕	必须	是	这	焦虑

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [li:] ,

of	Mr	.	and	Mrs	.	Lee	,
的	先生	.	和	太太	.	李	,

她从自己母亲的心中深知李先生和李太太的焦虑有多么可怕，

['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] .

ignorant	as	they	were	as	to	what	had	become	of	their	son	.
无知	作为	他们	是	作为	到	什么	有	变得	的	他们的	儿子	.

他们对儿子的下落一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [wen] [dɪk] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [wɪð; wɪθ][tɑ:m][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

It	was	near	sunset	when	Dick	started	on	horseback	,	with	Tom	behind	him	,
它	曾是	靠近	日落	什么时候	迪克	开始	在	马背	,	和	汤姆	在后面	他	,

迪克骑马出发时已近黄昏，汤姆跟在他身后。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] [maɪl] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

for	the	ten	mile	journey	through	the	forest	.
为了	这	十	英里	旅行	通过	这	森林	.

穿越森林的十英里路程。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

They	had	proceeded	about	two	-	thirds	of	the	distance	,
他们	有	继续	关于	二	-	三分之一	的	这	距离	,

他们已经走了大约三分之二的路程，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] [paɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

and	had	lighted	one	of	the	splinters	of	turpentine	pine	they	had	brought
和	有	照明	一	的	这	碎片	的	松节油	松树	他们	有	带来

[fɔːr; fər] [tɔːtʃɪz] ,

for	torches	,
为了	火炬	,

他们点燃了一根带来的松木碎片，这根松木碎片是他们用来做火把的。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

when	they	heard	a	shot	.
什么时候	他们	听到	一个	射击	.

他们听到一声枪响。

[dɪk] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] !

Dick	answered	it	by	another	,	and	a	loud	halloo	!
迪克	回答	它	经过	其他	,	和	一个	大声	你好	!

迪克用另一声响亮的“哈喽！”回应了它！

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	presently	a	light	appeared	through	the	trees	approaching	them	.
和	目前	一个	光	出现	通过	这	树木	接近	他们	.

随后，一道光亮从树林中透出，向他们靠近。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] , [tɑːm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

As	it	came	near	,	Tom	recognised	his	father	and	uncle	,
作为	它	来了	靠近	,	汤姆	已确认	他的	父亲	和	叔叔	,

临近时，汤姆认出了他的父亲和叔叔。

[huː] [hæd; həd] ['skauəd] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

who	had	scoured	the	woods	around	the	log	-	house	in	search	of	him	,
WHO	有	彻底清洗	这	树林	大约	这	日志	-	房子	在	搜索	的	他	,

他们曾搜遍小木屋周围的树林寻找他，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɑːtsənz] , ['hoʊpɪŋ]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hoʊp]

and	were	now	on	their	way	to	Mr	.	Watson's	,	hoping	almost	against	hope
和	是	现在	在	他们的	方式	到	先生	.	屈臣氏	,	希望	几乎	反对	希望

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

to	find	him	there	.
到	寻找	他	那里	.

他们现在正前往沃森先生家，几乎抱着一丝希望，希望能在那里找到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tendərnəs] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['truːənt]

It	would	be	vain	to	attempt	to	describe	the	tenderness	lavished	on	the	truant
它	会	是	徒劳	到	试图	到	描述	这	压痛	慷慨的	在	这	逃学

[ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] ,

that	night	by	the	happy	family	,
那	夜晚	经过	这	快乐的	家庭	,

试图描述那天晚上这个幸福的家庭对逃学男孩倾注的温柔体贴是徒劳的。

[ɔːr] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['meni] ['greɪtf(ə)l] [wɜːrdz] ['spoʊkən][tuː; tə] [dɪk] .

or	repeat	the	many	grateful	words	spoken	to	Dick	.
或者	重复	这	许多	感激的	字	说	到	迪克	.

或者重复那些对迪克说的感激之情。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

All	the	pain	that	the	thoughtless	boy	had	caused	was	forgotten	in	joy	for	his
全部	这	疼痛	那	这	轻率	男生	有	导致	曾是	被遗忘的	在	喜悦	为了	他的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

那个鲁莽的男孩所造成的痛苦，都被他平安无事的喜悦所掩盖。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] , [tɑːm] ,
" You should have remembered , Tom ,
" 你 应该 有 记得 , 汤姆 ,

“你应该记得的，汤姆，

[haʊ] [ʌn'hæpi] [jʊr; jər] ['æbsəns] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
how unhappy your absence without our permission would make your mother and
如何 不开心 你的 缺席 没有 我们的 允许 会 制作 你的 母亲 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你未经允许就离开，会让我们母和我非常难过。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , [hæv; həv] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] —
How often , my son , have I said to you that —
如何 经常 , 我的 儿子 , 有 我 说 到 你 那 —

儿子，我曾多少次对你说——

" ['iːv(ə)l] [ɪz] [rɔːt] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
" Evil is wrought from want of thought ,
" 邪恶的 是 锻 从 想 的 想法 ,

邪恶源于缺乏思考，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
As well as want of heart .
作为 出色地 作为 想 的 心 .

以及缺乏爱心。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'pruːvɪŋ] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fʊl] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['ʌtər] , [bʌt; bət]
" These were the only reproving words his father's full heart could utter , but
" 这些 是 这 仅有的 责备 字 他的 父亲的 满的 心 可以 说出 , 但
[tɑːm] [felt] [ðem; ðəm] ;
Tom felt them ;
汤姆 毛毡 他们 ;

“这是他父亲发自内心唯一能说出的责备的话语，但汤姆却感受到了；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [nelt] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,
and when all knelt together before retiring to rest ,
和 什么时候全部 跪下 一起 前 退休 到 休息 ,

当所有人准备就寝休息时，他们都跪了下来。

[tuː; tə] [gɪv] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [deɪ] — [waɪl]
to give humble and hearty thanks for the blessings of the past day — while
到 给 谦逊的 和 爽朗 谢谢 为了 这 祝福 的 这 过去的 天 — 尽管
[iːtʃ] [hɑːrt] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['mɜːrsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd]
each heart poured forth its gratitude for the especial mercy that had been granted
每个 心 倾倒 前进 它是 感激 为了 这 特别的 怜悯 那 有 到过 的确
— [hɪz; ɪz] [preɪd] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] .
— his prayed also for power to resist temptation .
— 他的 祈祷 还 为了 力量 到 抵抗 诱惑 .

为过去一天所得到的祝福，表达谦卑而衷心的感谢——每个人的心都倾诉着对所赐予的特殊恩典的感激之情——同时，他也祈求获得力量来抵御诱惑。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ɪn'truːdər] .
AN INTRUDER .
一个 入侵者 .

入侵者。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][snæp] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk]
" I wonder what is the matter with Snap , " cried George one evening about a week
" 我 想知道 什么 是 这 事情 和 折断 , " 哭 乔治 一 晚上 关于 一个 星期
['æftər] ,
after ,
后 ,

大约一周后的一个晚上，乔治喊道："我不知道斯纳普怎么了。"

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] [tiː] ;
as the family were at tea ;
作为 这 家庭 是 在 茶 ;

当时一家人正在喝茶；

" [hiː; hi] [sɪts] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] ;
" he sits there looking at that corner as if he was quite frightened ;
" 他 坐着 那里 寻找 在 那 角落 作为 如果 他 曾是 相当 害怕 ;

他坐在那里望着那个角落，好像很害怕似的；

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , ['fɑːðər] ! "
I've watched him such a time , father ! "
我已经 观看 他 这样的 一个 时间 , 父亲 ! "

父亲，我观察他这么久了！

" [oʊ] [jes] , ['fɑːðər] , [duː] [lʊk] !
" Oh yes , father , do look !
" 哦 是的 , 父亲 , 做 看 !

"哦，是的，父亲，请看！"

" [kraɪd] ['æni] ; " [hiː; hi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪm] [ʃʊr] ! "
" cried Annie ; " he sees something between that box and the wall , I'm sure ! "
" 哭 安妮 ; " 他 看到 某物 之间 那 盒子 和 这 墙 , 我是 当然 ! "

"安妮喊道：'我敢肯定，他看到箱子和墙之间有什么东西！'"

" [haɪ] ! [haɪ] ! [gʊd] [dɔːg] !
" Hi ! hi ! good dog !
" 你好 ! 你好 ! 好的 狗 !

"嗨！嗨！好狗狗！"

[æt; ət][hɪm; ɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
at him ! " shouted Tom , trying to incite the dog to seize the object ,
在 他 ! " 喊叫 汤姆 , 尝试 到 煽动 这 狗 到 抢占 这 目的 ,

"冲他去！"汤姆喊道，试图激怒狗狗去抢夺东西。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
whatever it might be .
任何 它 可能 是 .

不管是什么。

[snæps] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərdz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [druː] [bæk] [ə'gen] ,
Snap's eyes sparkled and he ran forwards , but as quickly drew back again ,
快照 眼睛 闪闪发光 和 他 跑 前进 , 但 作为 迅速地 画 后退 再次 ,

斯纳普的眼睛闪闪发光，他向前跑去，但很快又缩了回去。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fɪr] .
with every sign of intense fear .
和 每一个 符号 的 激烈的 害怕 .

处处流露出极度恐惧的迹象。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [draɪd] ['piːz]

At	the	same	moment	a	mingled	sound	,	as	of	the	rattling	of	dried	peas
在	这	相同的	片刻	一个	混合	声音	,	作为	的	这	嘎嘎作响	的	干燥	豌豆

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,

and	hissing	,
和	嘶嘶声	,

与此同时，传来一阵混杂的声音，像是干豌豆沙沙作响和嘶嘶声，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

was	heard	from	the	spot	.
曾是	听到	从	这	点	.

从现场传来声音。

" [ə; eɪ] [sneɪk] ! " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	A	snake	!	"	cried	Uncle	John	,	jumping	up	from	the	table	,
"	一个	蛇	!	"	哭	叔叔	约翰	,	跳	向上	从	这	桌子	,

“蛇！”约翰叔叔喊道，从桌子上跳了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [liː] , [æt; ət][ðə; ði]

and	seizing	a	stout	stick	which	was	at	hand	,	while	Mrs	.	Lee	,	at	the
和	抓住	一个	肥硕	戳	哪个	曾是	在	手	,	尽管	太太	.	李	,	在	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

并抓起手边一根结实的棍子，而李太太，听到这话，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['wɪli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

catching	Willie	in	her	arms	,	and	dragging	George	,	retreated	to	the	farthest
捕捉	威利	在	她	武器	,	和	拖拽	乔治	,	撤退	到	这	最远

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

part	of	the	room	,
部分	的	这	房间	,

她一把抱住威利，拖着乔治，退到了房间的最远处。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['æni] .

followed	by	Annie	.
随后	经过	安妮	.

接着是安妮。

[æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['kerfəli] [drɔːn] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [bɪ'keɪm] ['laʊdər]

As	the	box	was	carefully	drawn	away	,	the	hissing	and	rattling	became	louder
作为	这	盒子	曾是	小心	绘制	离开	,	这	嘶嘶声	和	嘎嘎作响	成为	更大声

,

,
,

随着箱子被小心翼翼地拉开，嘶嘶声和嘎嘎声变得越来越大。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rætlsneɪk] [glaidid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

and	presently	a	large	rattlesnake	glided	out	with	raised	head	and	threatening
和	目前	一个	大的	响尾蛇	滑翔	出去	和	提高	头	和	威胁

[dʒɔːz] ,

jaws	,
下颚	,

这时，一条体型巨大的响尾蛇昂着头，张着血盆大口，滑了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	made	for	the	door	.
和	制成	为了	这	门	.

然后走向门口。

[snæp] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] [baɪ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Snap	**stood**	**near**	**the**	**entrance**	**,**	**as**	**if**	**transfixed**	**by**	**fear**	**,**	**his**	**tail**	**between**	**his**	**legs**	**,**
折断	站立	靠近	这	入口	,	作为	如果	呆若木鸡	经过	害怕	,	他的	尾巴	之间	他的	腿	,

斯纳普站在入口附近，仿佛被恐惧吓呆了一般，尾巴夹在两腿之间。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

and	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**.**
和	发抖	在	每一个	肢	.

全身颤抖。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

Uncle	**John**	**aimed**	**a**	**blow**	**,**
叔叔	约翰	旨在	一个	吹	,

约翰叔叔瞄准了一击，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['reptaɪl] [dɑ:tɪŋ] ['fɔ:rwərdz] [bɪt] [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] .

but	**the**	**irritated**	**reptile**	**darting**	**forwards**	**bit**	**the**	**poor**	**dog**	**in**	**the**	**throat**	**.**
但	这	受刺激	爬虫	飞镖	前进	少量	这	贫穷的	狗	在	这	喉	.

但受惊的爬行动物猛地向前窜去，咬住了可怜的狗的喉咙。

[bɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , [snæps] [jelp] [ʌv; əv] ['ægəni] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [stɪk] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði]

Before	**,**	**however**	**,**	**Snap's**	**yelp**	**of**	**agony**	**had**	**died**	**away**	**,**	**the**	**stick**	**fell**	**on**	**the**
前	,	然而	,	快照	喊叫	的	痛苦	有	死亡	离开	,	这	戳	跌倒	在	这

['kri:tʃərz] [hed] ,

creature's	**head**	**,**
生物的	头	,

然而，就在斯纳普的痛苦哀嚎声尚未消失之际，那根棍子就落在了这只怪物的头上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər] ['laɪfləs] .

and	**it**	**lay**	**there**	**lifeless**	**.**
和	它	躺	那里	无生命	.

它就那样躺在那里，没有了生命。

" ['hi:z] [dʌn] [fɔ:r; fər] ! " [kraɪd] [tɑ:m] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**He's**	**done**	**for**	**!**	**"**	**cried**	**Tom**	**,**	**triumphantly**	**.**
"	他是	完毕	为了	!	"	哭	汤姆	,	凯旋而归	.

“他完蛋了！”汤姆得意地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [snæp] , [tu:] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; " [pʊr] ['feloʊ] ! "

"	**Yes**	**,**	**and**	**so**	**I**	**fear**	**is**	**Snap**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**his**	**father**	**;**	**"**	**poor**	**fellow**	**!**	**"**
"	是的	,	和	所以	我	害怕	是	折断	,	也	,	"	说	他的	父亲	;	"	贫穷的	同伴	!	"

“是的，恐怕斯纳普也是一样，”他父亲说；“可怜的孩子！”

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [æskt] [tɑ:m] , ['æŋkʃəsli] .

"	**Can't**	**we**	**do**	**anything**	**for**	**him**	**,**	**Uncle**	**?**	**"**	**asked**	**Tom**	**,**	**anxiously**	**.**
"	不能	我们	做	任何事物	为了	他	,	叔叔	?	"	问	汤姆	,	焦虑地	.

“叔叔，我们难道就不能帮帮他吗？”汤姆焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['æntidoʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ,

"	**Nothing**	**that**	**I**	**know**	**of**	**—**	**there**	**is**	**but**	**one**	**antidote**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**
"	没有什么	那	我	知道	的	—	那里	是	但	一	解毒剂	,	它	是	说	,

据我所知，没有——据说只有一种解药，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] [wi:d] ,

and	**that**	**is**	**the**	**rattlesnake**	**weed**	**,**
和	那	是	这	响尾蛇	杂草	,

那就是响尾蛇草。

— [ðə; ði] ['indiəns] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [baɪt] ,

—	**the**	**Indians**	**believe**	**it**	**to**	**be**	**a**	**certain**	**cure**	**for**	**the**	**bite**	**,**
—	这	印度人	相信	它	到	是	一个	肯定	治愈	为了	这	咬	,

印第安人认为它是治疗咬伤的特效药。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [saɪt] .

but	I	don't	know	it	by	sight	.
但	我	不	知道	它	经过	视线	.

但我没亲眼见过。

" ['mɪsɪz] . [liː] [naʊ] ['ventʃərd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðiˌ] [stɪl] ['raɪðɪŋ]

"	Mrs	.	Lee	now	ventured	forward	to	look	for	a	moment	at	the	still	writhing
"	太太	.	李	现在	冒险	向前	到	看	为了	一个	片刻	在	这	仍然	扭动

[sneɪk] ,

snake	,
蛇	,

李太太冒险上前去看了看那条仍在扭动的蛇，

[ænd; ənd][tɑːm] [ðen] ['drægd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

and	Tom	then	dragged	it	out	of	the	house	;	but	before	throwing	it	away	,
和	汤姆	然后	拖拽	它	出去	的	这	房子	;	但	前	投掷	它	离开	,

于是汤姆把它拖出了房子；但在扔掉之前，

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ðiˌ]['ræt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] .

he	cut	off	the	rattle	,	which	was	very	curious	.
他	切	离开	这	嘎嘎作响	,	哪个	曾是	非常	好奇的	.

他把拨浪鼓切掉了，这很奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [θɪn] , [hɑːrd] , ['hɑːloʊ] [boʊnz] , [lɪŋkt] [təˈgeðər] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðiˌ]

It	consisted	of	thin	,	hard	,	hollow	bones	,	linked	together	,	somewhat	resembling	the
它	由……组成	的	薄的	,	难的	,	空洞的	骨头	,	链接	一起	,	有些	类似	这

[kɜːrb] - [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] ,

curb	-	chain	of	a	bridle	,
抑制	-	链	的	一个	辔	,

它由细长、坚硬、中空的骨头组成，这些骨头相互连接，有点像马勒的链子。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] .

and	rattling	at	the	slightest	motion	.
和	嘎嘎作响	在	这	丝毫	运动	.

稍有晃动就会发出嘎嘎声。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðiˌ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['reptaɪl] .

Uncle	John	showed	him	how	to	ascertain	the	age	of	the	reptile	.
叔叔	约翰	显示	他	如何	到	探明	这	年龄	的	这	爬虫	.

约翰叔叔教他如何判断爬行动物的年龄。

[ðə; ðiˌ] [ɪkˈstriːm] [end] , [kɔːld] [ðə; ðiˌ] ['bʌt(ə)n] , [ɪz] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ʌnˈtɪl] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ;

The	extreme	end	,	called	the	button	,	is	all	it	has	until	three	years	old	;
这	极端	结尾	,	称为	这	按钮	,	是	全部	它	有	直到	三	年	老的	;

三岁之前，它只有末端的按钮；

['æftər] [ðæt] [eɪdʒ][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪz] ['ædɪd] ['evri] [jɪr] .

after	that	age	a	link	is	added	every	year	.
后	那	年龄	一个	关联	是	额外	每一个	年	.

此后每年都会增加一个链接。

[æz; əz][ðə; ðiˌ] [sneɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [hæd; həd] [ˌθɜːr'tiːn] [lɪŋks] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðiˌ] ['bʌt(ə)n] ,

As	the	snake	they	had	just	killed	had	thirteen	links	,	besides	the	button	,
作为	这	蛇	他们	有	只是	被杀	有	十三	链接	,	除了	这	按钮	,

他们刚刚杀死的那条蛇除了纽扣之外，还有十三根链子。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['meʒərd] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

it	must	have	been	sixteen	years	old	;	it	measured	four	feet	in	length	,
它	必须	有	到过	十六	年	老的	;	它	测量	四	脚	在	长度	,

它肯定有十六年历史了；它长四英尺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][ɑːrm] .

and	was	about	as	thick	as	a	man's	arm	.
和	曾是	关于	作为	厚的	作为	一个	男人的	手臂	.

它的粗细和成年男子的手臂差不多。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɔːg][daɪd]['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] - [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ,

The	unfortunate	dog	died	after	three	or	four	hours	'	great	suffering	,
这	不幸	狗	死亡	后	三	或者	四	小时	-	伟大的	痛苦	,

这只不幸的狗在遭受了三四个小时的巨大痛苦后死去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	was	buried	the	next	day	at	the	foot	of	a	tree	in	the	forest	.
和	曾是	埋葬	这	下一个	天	在	这	脚	的	一个	树	在	这	森林	.

第二天，他被埋葬在森林里的一棵树下。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [felt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

His	loss	was	especially	felt	by	George	,
他的	损失	曾是	尤其	毛毡	经过	乔治	,

他的离世对乔治来说尤其令人悲痛。

[huː] ['bizid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ,

who	busied	himself	for	some	hours	in	raising	a	little	mound	over	the	grave	,
WHO	忙碌	他自己	为了	一些	小时	在	提高	一个	小的	冢	超过	这	严重	,

他花了几个小时在坟墓上堆起一个小土堆。

[ænd; ənd] [ðen] ['fensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	then	fencing	it	round	,	as	a	mark	of	esteem	,	he	said	,	for	a
和	然后	击剑	它	圆形的	,	作为	一个	标记	的	尊重	,	他	说	,	为了	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

他说，为了表示对朋友的敬意，然后又用栅栏把它围了起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] [keɪm] ,

Meanwhile	the	summer	was	slipping	fast	away	,	and	October	came	,
同时	这	夏天	曾是	滑倒	快速地	离开	,	和	十月	来了	,

与此同时，夏天飞逝而过，十月悄然而至。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kuːl] ['weðər] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [liːvz] .

bringing	with	it	cool	weather	and	changing	leaves	.
带来	和	它	凉爽的	天气	和	变化	树叶	.

带来了凉爽的天气和变色的树叶。

[ðə; ði] [wʊdz] [suːn] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] ['gaːdnz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] ['flaʊərz] .

The	woods	soon	looked	like	great	gardens	,	filled	with	giant	flowers	.
这	树林	很快	看起来	喜欢	伟大的	花园	,	已填	和	巨大的	花朵	.

很快，树林看起来就像巨大的花园，开满了巨大的花朵。

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['skɑːrlət] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði][oʊk][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red]

The	maple	became	a	vivid	scarlet	,	the	chestnut	orange	,	the	oak	a	rich	red
这	枫	成为	一个	生动	猩红	,	这	板栗	橙子	,	这	橡木	一个	富有的	红色的

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

枫树变成了鲜艳的猩红色，栗树变成了橙色，橡树变成了浓郁的红褐色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪkəri] [ænd; ənd][tɔːl]['loʊkəst][wɜːr; wər] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [griːn] [ænd; ənd]

and	the	hickory	and	tall	locust	were	variegated	with	a	deep	green	and
和	这	山胡桃木	和	高的	刺槐	是	斑	和	一个	深的	绿色的	和

['delɪkət] ['jeloʊ] .

delicate	yellow	.
精美的	黄色的	.

山核桃和高刺槐的叶片呈深绿色和淡黄色相间的斑驳状。

[lʌg'ʒʊriənt] [vaɪnz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [raɪp] [greɪps] , [twaɪnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fes'tu:nd]

Luxuriant	vines	,	laden	with	clusters	of	ripe	grapes	,	twined	around	and	festooned
茂盛的	藤蔓	,	满载	和	集群	的	成熟	葡萄	,	缠绕	大约	和	装饰

[ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sʌmits] ,

the	trees	to	their	summits	,
这	树木	到	他们的	峰会	,

茂盛的藤蔓上挂满了成串的成熟葡萄，缠绕着树木，一直延伸到树顶。

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rd] - [ʃeld] ['hɪkəri] - [nʌt] [ænd; ənd]

while	the	ground	beneath	was	strewn	with	the	hard	-	shelled	hickory	-	nut	and
尽管	这	地面	下面	曾是	散落的	和	这	难的	-	带壳	山胡桃木	-	坚果	和

[swi:t] ['mi:li] ['tʃesnʌt] ,

sweet	mealy	chestnut	,
甜的	粉状	板栗	,

而下面的地面上则散落着硬壳山核桃和甜糯的栗子。

[wɪtʃ] ['pætəd] [daʊn] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] .

which	pattered	down	in	thousands	with	the	falling	leaves	.
哪个	图案	向下	在	数千	和	这	坠落	树叶	.

成千上万的落叶噼里啪啦地落在地上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['maɪldɪst] ['mɔ:rnɪŋz] [ʌv; əv]

It	was	at	day	-	break	on	one	of	the	brightest	and	mildest	mornings	of
它	曾是	在	天	-	休息	在	一	的	这	最亮的	和	最温和	早晨	的

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:z(ə)n] ,

this	delightful	season	,
这	愉快	季节	,

那是一个阳光明媚、气候宜人的清晨，正值这个美好季节中最温暖的早晨之一。

[ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [tɑ:m] ,

that	the	family	were	awakened	by	the	shouts	of	Tom	,
那	这	家庭	是	觉醒	经过	这	喊叫	的	汤姆	,

汤姆的喊叫声惊醒了全家人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [pɪgz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz]

who	was	already	up	and	out	of	doors	,	setting	the	pigs	,	which	were	his
WHO	曾是	已经	向上	和	出去	的	门	,	环境	这	猪	,	哪个	是	他的

[pər'tɪkjələr] [tʃɑ:rdʒ] ,

particular	charge	,
特别的	收费	,

他当时已经起床出门，去照看他负责的猪。

[fri:] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['deɪli] ['ræmbəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

free	for	their	daily	rambles	in	the	forest	.
自由的	为了	他们的	日常的	漫谈	在	这	森林	.

他们可以自由地在森林里进行日常漫步。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] !

"	Oh	,	Uncle	John	!
"	哦	,	叔叔	约翰	!

“哦，约翰叔叔！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gʌn] , " [du:] [get] [ʌp] : [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [lɑ:ts] [ʌv; əv]

"	he	cried	,	running	in	for	his	gun	,	"	do	get	up	:	there	are	such	lots	of
"	他	哭	,	跑步	在	为了	他的	枪	,	"	做	得到	向上	:	那里	是	这样的	很多	的

['pɪdʒɪns] [ə'baʊt] !

pigeons	about	!
鸽子	关于	!

他一边喊着，一边跑去拿枪，“快起来！周围有很多鸽子！”

[flɑːk] [əˈpɑːn] [flɑːk] !

Flock	**upon**	**flock**	**!**
群	之上	群	!

成群结队的羊群!

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] !

you	**can**	**hardly**	**see**	**the**	**sun**	**!**
你	能	几乎	看	这	太阳	!

几乎看不到太阳!

" ['evri] [wʌn] ['heɪstɪli] [drest] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt]

"	**Every**	**one**	**hastily**	**dressed**	**and**	**rushed**	**out**	**—**	**it**	**was**	**indeed**	**a**	**wonderful**	**sight**
"	每一个	一	草草	穿着	和	匆忙	出去	—	它	曾是	的确	一个	精彩的	视线

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

which	**presented**	**itself**	**.**
哪个	呈现	本身	.

“每个人都匆匆穿好衣服，冲了出去——这真是一幅奇妙的景象。”

[ðə; ðɪ] ['hevəns] [siːmd] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld] [nɔːrθ] [tuː; tə]

The	**heavens**	**seemed**	**alive**	**with**	**pigeons**	**on**	**their**	**way**	**from**	**the**	**cold**	**north**	**to**
这	天	似乎	活	和	鸽子	在	他们的	方式	从	这	寒冷的	北	到

[mɔːr] ['tempərət] [kˈlaɪmətz] ;

more	**temperate**	**climates**	**;**
更多的	温带	气候	;

天空仿佛充满了鸽子，它们正从寒冷的北方飞往气候温和的地区；

[ðeɪ] [fluː] , [tuː] , [soʊ] [loʊ] ,

they	**flew**	**,**	**too**	**,**	**so**	**low**	**,**
他们	飞翔	,	也	,	所以	低的	,

它们也飞得很低，

[ðæt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɔːg] - [haʊs] [ruːf] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

that	**by**	**standing**	**on**	**the**	**log**	**-**	**house**	**roof**	**one**	**might**	**have**	**struck**	**them**	**to**	**the**
那	经过	常设	在	这	日志	-	房子	屋顶	一	可能	有	击	他们	到	这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊl] .

earth	**with**	**a**	**pole**	**.**
地球	和	一个	极	.

站在木屋屋顶上，可以用杆子把它们打到地上。

['mɪljənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ɔːl'redi] , [wen] [ðer; ðər] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv]

Millions	**must**	**have**	**passed**	**already**	**,**	**when**	**there**	**approached**	**a**	**dense**	**cloud**	**of**
百万	必须	有	通过了	已经	,	什么时候	那里	接近	一个	稠密	云	的

[ðə; ðɪ][bɜːrdz] ,

the	**birds**	**,**
这	鸟类	,

当一大群鸟儿靠近时，想必已经有数百万只鸟儿飞过。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

which	**seemed**	**to**	**stretch**	**in**	**length**	**and**	**breadth**	**as**	**far**	**as**	**eye**	**could**	**reach**	**.**
哪个	似乎	到	拉紧	在	长度	和	宽度	作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	.

它似乎绵延无尽，一眼望不到边。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['regjələr]['iːv(ə)n] ['kɑːləm] — [ə; eɪ][dɑːrk]['sɑːlɪd] ['lɪvɪŋ] [mæs] ,

It	**formed**	**a**	**regular**	**even**	**column**	**—**	**a**	**dark**	**solid**	**living**	**mass**	**,**
它	形成	一个	常规的	甚至	柱子	—	一个	黑暗的	坚硬的	活的	大量的	,

它形成了一根规则均匀的柱状物——一个深色的、固体的、有生命的物体。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [flaɪt] [ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['liːdər] .

following	**in**	**a**	**straight**	**undeviating**	**flight**	**the**	**guidance**	**of**	**its**	**leader**	**.**
下列的	在	一个	直的	毫不偏离	航班	这	指导	的	它是	领导者	.

跟随领头机的引导，直线飞行，不偏离航线。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [li:] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][ræn][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['raɪfəlz]

The	sight	was	so	exciting	that	Mr	.	Lee	and	Uncle	John	ran	for	their	rifles
这	视线	曾是	所以	激动人心	那	先生	.	李	和	叔叔	约翰	跑	为了	他们的	步枪

[æz; əz][tɑ:m][hæd; həd] [dʌn] ,

as	Tom	had	done	,
作为	汤姆	有	完毕	,

眼前的景象太令人兴奋了，李先生和约翰叔叔像汤姆一样，赶紧跑去拿步枪。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['oʊvər] .

and	opened	a	destructive	fire	as	it	passed	over	.
和	打开	一个	破坏性的	火	作为	它	通过了	超过	.

它在经过时引发了一场毁灭性的大火。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [su:n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktəms] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [stɪl]

The	ground	was	soon	covered	with	the	victims	,	and	the	sportsmen	still
这	地面	曾是	很快	涵盖	和	这	受害者	,	和	这	运动员	仍然

[si:md] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['kɪlɪŋ] ,

seemed	intent	on	killing	,
似乎	意图	在	杀	,

地面很快被受害者的尸体覆盖，而这些猎人似乎仍然执意杀戮。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

as	if	they	thought	only	of	destroying	as	many	as	possible	of	the	crowded
作为	如果	他们	想法	仅有的	的	摧毁	作为	许多	作为	可能的	的	这	挤

[bɜ:rdz] ,

birds	,
鸟类	,

仿佛他们只想尽可能多地消灭这些拥挤的鸟儿。

[wen] ['mɪsɪz] . [li:] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .

when	Mrs	.	Lee	called	to	them	to	desist	.
什么时候	太太	.	李	称为	到	他们	到	停止	.

李太太叫住他们，让他们住手。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃərz] [ɔ:l'redi] [sleɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæn; ðən][wi:; wi]

"	There	are	more	of	the	pretty	creatures	already	slain	,	"	she	said	,	"	than	we
"	那里	是	更多的	的	这	漂亮的	生物	已经	被杀	,	"	她	说	,	"	比	我们

[kæn; kən] [i:t] ,

can	eat	,
能	吃	,

“那些漂亮的动物已经被杀得够多了，”她说，“我们吃不完。”

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ! "

—	it	is	a	shocking	waste	of	life	!	"
—	它	是	一个	令人震惊	浪费	的	生活	!	"

——这简直是令人震惊的生命浪费！

" [ænd; ənd] [si:] , [tɑ:m] , " [kraɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded] ,

"	And	see	,	Tom	,	"	cried	his	sister	,	"	the	poor	things	are	not	dead	,
"	和	看	,	汤姆	,	"	哭	他的	姐姐	,	"	这	贫穷的	事物	是	不是	死的	,

“你看，汤姆，”他妹妹喊道，“这些可怜的小家伙们还没死呢！”

['oʊnli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] !

only	wounded	and	in	pain	!
仅有的	受伤	和	在	疼痛	!

只是受伤了，很痛苦！

" [ðeɪ] [ɔ:l] ['ɪnstəntli] ['si:st] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [li:] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [bɜ:rdz]

" They all instantly ceased firing , and Mr . Lee looked on the bleeding birds

" 他们 全部 即刻 停止 射击 , 和 先生 . 李 看起来 在 这 出血 鸟类

['skætərd] [ə'raʊnd] ,

scattered around ,

疏散 大约 ,

“他们立刻停止了射击，李先生看着散落在周围的流血的鸟儿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'gretfl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ə'mju:zmənt] [æt; ət]

with the regretful feeling that he had bought a few minutes - amusement at

和 这 遗憾 感觉 那 他 有 买 一个 很少 分钟 - 娱乐 在

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

a great expense of suffering .

一个 伟大的 费用 的 痛苦 .

他懊悔不已，觉得自己为了几分钟的娱乐付出了巨大的痛苦代价。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][ænd; ənd][tɑ:m] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [paɪz] ,

Uncle John and Tom , however , only thought of pigeon - pies ,

叔叔 约翰 和 汤姆 , 然而 , 仅有的 想法 的 鸽子 - 馅饼 ,

然而，约翰叔叔和汤姆却只想着鸽子馅饼。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [prɪ'per]

and went to work to put the sufferers out of their misery , and prepare

和 去 到 工作 到 放 这 受害者 出去 的 他们的 苦难 , 和 准备

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] .

them for cooking .

他们 为了 烹饪 .

然后开始工作，让受害者摆脱痛苦，并为他们准备烹饪。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['meməreb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ,

A few days after this memorable morning ,

一个 很少 天 后 这 难忘 早晨 ,

在这个令人难忘的早晨几天后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['regjələr] ['nʌtɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ;

the children and Uncle John set out for a regular nutting excursion ;

这 孩子们 和 叔叔 约翰 放 出去 为了 一个 常规的 坚果 短途旅行 ;

孩子们和约翰叔叔出发去进行例行的采坚果之旅；

['æni] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [bægz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['gæðərɪŋz] ,

Annie had made great bags for their gatherings ,

安妮 有 制成 伟大的 包 为了 他们的 聚会 ,

安妮为他们的聚会制作了很多很棒的包。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [li:] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪdʒɪn] - [paɪ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ; [tɑ:m] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ]

and Mrs . Lee provided a fine pigeon - pie for their dinner ; Tom took charge

和 太太 . 李 假如 一个 美好的 鸽子 - 馅饼 为了 他们的 晚餐 ; 汤姆 采取 收费

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of it ,

的 它 ,

李太太为他们准备了美味的鸽子馅饼作为晚餐；汤姆负责烹饪。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒi] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ə; eɪ]

his sister of Georgy , and Uncle John carried his constant companion on a

他的 姐姐 的 乔治 , 和 叔叔 约翰 携带 他的 持续的 伴侣 在 一个

['ræmb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [gʊd] ['raɪf(ə)l] .

ramble — his good rifle .

漫谈 — 他的 好的 步枪 .

他的妹妹乔治，还有约翰叔叔，都带着他经常一起散步的伙伴——他的好步枪。

[baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

By	noon	they	had	gone	more	than	three	miles	into	the	depths	of	the	forest	;
经过	中午	他们	有	已消失	更多的	比	三	英里	进入	这	深度	的	这	森林	;

到中午时分，他们已经深入森林三英里多了；

[ðer; ðər][bægz][wɜːr; wər] ['nɪrli] [fɪld] , [ænd; ənd][tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

their	bags	were	nearly	filled	,	and	Tom	began	to	grumble	at	the	weight	of
他们的	包	是	几乎	已填	,	和	汤姆	开始	到	叽	在	这	重量	的

[ðə; ði][paɪ] ,

the	pie	,
这	馅饼	,

他们的袋子几乎装满了，汤姆开始抱怨馅饼的重量。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊpən][spɑːt] [nɪr] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

so	that	when	they	reached	a	pleasant	open	spot	near	a	spring	,
所以	那	什么时候	他们	达到	一个	令人愉快的	打开	点	靠近	一个	春天	,

所以当他们到达一处靠近泉水的宜人开阔地时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn][ðer; ðər] .

it	was	at	once	decided	that	they	should	dine	there	.
它	曾是	在	一次	决定	那	他们	应该	用餐	那里	.

他们当即决定在那里用餐。

[ðeɪ] [spred] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

They	spread	their	little	store	on	the	ground	,
他们	传播	他们的	小的	店铺	在	这	地面	,

他们把小店铺在地上，

['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] [ə'raʊnd] ,

adding	to	it	some	bunches	of	grapes	from	the	vines	around	,
添加	到	它	一些	成捆	的	葡萄	从	这	藤蔓	大约	,

再添上几串从周围藤蔓上摘下来的葡萄，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['æpitaits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [ʌv; əv] ['tempərz] .

and	then	sat	down	with	excellent	appetites	and	the	merriest	of	tempers	.
和	然后	卫星	向下	和	出色的	食欲	和	这	最快乐的	的	脾气	.

然后大家坐了下来，胃口大开，心情愉悦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skwirəlz] ! " [kraɪd] ['æni] ,

"	I	am	never	tired	of	watching	the	squirrels	!	"	cried	Annie	,
"	我	是	绝不	疲劳的	的	观看	这	松鼠	!	"	哭	安妮	,

“我永远都看不腻松鼠！”安妮喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['skæmpərɪŋ] [ɪn]

who	had	been	looking	for	some	time	at	the	lively	little	animals	scampering	in
WHO	有	到过	寻找	为了	一些	时间	在	这	热闹	小的	动物	四处奔跑	在

[ðə; ði] [triːz] ;

the	trees	;
这	树木	;

他已经观察了一段时间，寻找在树上奔跑嬉戏的活泼小动物；

" [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ! "

"	just	look	what	funny	little	things	those	are	!	"
"	只是	看	什么	有趣的	小的	事物	那些	是	!	"

“瞧瞧这些小东西多有趣啊！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑːr; ər][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['beriz] ,

"	The	young	ones	are	just	old	enough	now	to	eat	the	nuts	and	berries	,
"	这	年轻的	一个	是	只是	老的	足够的	现在	到	吃	这	坚果	和	浆果	,

“这些小家伙们现在正好够大，可以吃坚果和浆果了。”

" [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] ; " [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fi:stɪŋ] ! "
" replied Uncle John ; " see how they are feasting ! "
" 回复 叔叔 约翰 ; " 看 如何 他们 是 盛宴 ! "

约翰叔叔回答说："你看他们吃得多开心啊！"

" [wer] [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ? " [æskt] [dʒɔ:rdʒ] .
" Where do they live , uncle ; in a hole ? " asked George .
" 在哪里 做 他们 居住 , 叔叔 ; 在 一个 洞 ? " 问 乔治 .

"叔叔，他们住在哪儿？地洞里吗？"乔治问道。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ! [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [aɪz] !
" Oh , George ! where are your eyes !
" 哦 , 乔治 ! 在哪里 是 你的 眼睛 !

"哦，乔治！你的眼睛呢！"

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; " [lʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ;
" cried his brother ; " look up there ;
" 哭 他的 兄弟 ; " 看 向上 那里 ;

"他哥哥喊道；"抬头看那里；

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌd] [ænd; ənd] [twɪg] ['kæbinz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] !
don't you see the little mud and twig cabins at the very top of the tree !
不 你 看 这 小的 泥 和 枝条 小木屋 在 这 非常 顶部 的 这 树 !

你难道没看到树顶上那些用泥土和树枝搭建的小房子吗！

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [nests] ! "
those are their nests ! "
那些 是 他们的 巢穴 ! "

那是它们的巢穴！

" [aɪ] [wʌns] [ri:d] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] , " [ri'mɑ:kt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] ,
" I once read an interesting story , " remarked Uncle John ,
" 我 一次 读 一个 有趣的 故事 , " 评论 叔叔 约翰 ,

"我曾经读过一个有趣的故事，"约翰叔叔说道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" of a squirrel that tried to kill himself ; would you like to hear it ? "
" 的 一个 松鼠 那 尝试 到 杀 他自己 ; 会 你 喜欢 到 听到 它 ? "

"一只松鼠试图自杀的故事；你想听听吗？"

" [oʊ] [jes] , ['ʌŋk(ə)l] !
" Oh yes , uncle !
" 哦 是的 , 叔叔 !

"哦，是的，叔叔！"

" [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" they all cried in a breath .
" 他们 全部 哭 在 一个 气息 .

他们都屏住呼吸哭了起来。

" [wel] , [ðɪs] ['skwɜ:rəl] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] - ['tri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə]
" Well , this squirrel was very ill - treated by his companions ; they used to
" 出色地 , 这 松鼠 曾是 非常 患病的 - 治疗 经过 他的 同伴 ; 他们 用过的 到
[skrætʃ] [ænd; ənd] [baɪt] [hɪm; ɪm] ,
scratch and bite him ,
划痕 和 咬 他 ,

"嗯，这只松鼠以前经常被同伴虐待；它们会抓它、咬它，

[ænd; ənd][dʒʌmp][ɑ:n][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd] , [waɪl] [hi:; hi] ['nevər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
and jump on him till they were tired , while he never offered to resist ,
和 跳 在 他 直到 他们 是 疲劳的 , 尽管 他 绝不 提供 到 抵抗 ,

他们扑向他，直到筋疲力尽，而他从未反抗过。

[bʌt; bət] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['mænər] .

but	cried	in	the	most	heart	-	rending	manner	.
但	哭	在	这	最多	心	-	渲染	方式	.

但她哭得却无比伤心。

[wʌn] [jʌŋ] ['skwɜːrəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [frend] ,

One	young	squirrel	,	however	,	was	his	secret	friend	,
一	年轻的	松鼠	,	然而	,	曾是	他的	秘密	朋友	,

然而，他的秘密朋友却是一只小松鼠。

[ænd; ənd] [wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [wʊd]

and	whenever	an	opportunity	offered	of	doing	it	without	being	seen	,	would
和	每当	一个	机会	提供	的	正在做	它	没有	存在	已见	,	会

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nʌts] [ænd; ənd] [fruːts] .

bring	him	nuts	and	fruits	.
带来	他	坚果	和	水果	.

每当有机会在不被人看见的情况下这样做时，他就会给他带坚果和水果。

[ðɪs] [frend] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [rʌʃt] [ɪn] ['dʌzənz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

This	friend	was	detected	one	day	by	the	others	,	who	rushed	in	dozens	to	punish
这	朋友	曾是	检测到	一	天	经过	这	其他的	,	WHO	匆忙	在	几十个	到	惩治

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有一天，这个朋友被其他人发现了，几十个人冲过来惩罚他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	he	succeeded	in	escaping	from	them	by	jumping	to	the
但	他	成功了	在	逃脱	从	他们	经过	跳	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

highest	perch	of	the	tree	,
最高	栖息	的	这	树	,

但他跳到树的最高处，成功地逃脱了他们的追捕。

[wer] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

where	none	could	follow	him	.
在哪里	没有任何	可以	跟随	他	.

没有人能跟随他。

[ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst] , ['miːnwaɪl] , ['siːmɪŋli] [hɑːrt] - ['broʊkən] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [went]

The	poor	outcast	,	meanwhile	,	seemingly	heart	-	broken	by	this	last	misfortune	,	went
这	贫穷的	被排斥者	,	同时	,	似乎	心	-	破碎的	经过	这	最后的	不幸	,	去

['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [saɪd] ,

slowly	to	the	river's	side	,
缓慢地	到	这	河流的	边	,

与此同时，那个可怜的流浪者似乎被这最后的不幸彻底击垮了，缓缓地走到河边。

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ] ,

ascended	a	tree	which	stood	by	,
上升	一个	树	哪个	站立	经过	,

他爬上了一棵旁边的树，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [skriːm] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ! "

and	with	a	wild	scream	jumped	from	it	into	the	rushing	waters	!	"
和	和	一个	荒野	尖叫	跳了起来	从	它	进入	这	匆忙	水	!	"

然后他发出一声尖叫，纵身跃入湍急的河水中！

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Oh	,	uncle	!
"	哦	,	叔叔	!

“哦，叔叔！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] , " [kraɪd] [æn] , [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['sɔrəuz] .

what	a	melancholy	story	,	"	cried	Anne	,	quite	touched	by	the	squirrel's	sorrows	.
什么	一个	忧郁	故事	,	"	哭	安妮	,	相当	感动	经过	这	松鼠的	悲伤	.

“多么悲伤的故事啊！”安妮被松鼠的悲伤深深打动，喊道。

" [bʌt; bət] [weɪt] , [dɪr] ; ['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] ['skwɜːrəl] [dɪd][nɑːt] ['perɪʃ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	But	wait	,	dear	;	our	wretched	squirrel	did	not	perish	this	time	,
"	但	等待	,	亲爱的	;	我们的	可怜	松鼠	做过	不是	沦	这	时间	,

“但是等等，亲爱的；我们那只可怜的松鼠这次没有死掉，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

he	was	saved	by	a	gentleman	who	had	seen	the	whole	affair	,
他	曾是	已保存	经过	一个	绅士	WHO	有	已见	这	所有的	事务	,

他被一位目睹了整个事件的绅士所救。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪmd] [hɪm; ɪm] .

and	who	took	him	home	and	tamed	him	.
和	WHO	采取	他	家	和	驯服	他	.

谁把他带回家驯服了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

He	was	an	affectionate	little	creature	,	and	never	attempted	to	return	to
他	曾是	一个	亲热	小的	生物	,	和	绝不	尝试过	到	返回	到

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

他是个很讨人喜欢的小家伙，而且再也没有试图回到森林里。

[ɔːl'ðoʊ] [left] [kwaɪt] [friː] .

although	left	quite	free	.
虽然	左边	相当	自由的	.

虽然相当自由。

[hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn][æt; ət][læst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ! "

His	end	was	a	sad	one	at	last	;	he	was	killed	by	a	rattlesnake	!	"
他的	结尾	曾是	一个	伤心	一	在	最后的	;	他	曾是	被杀	经过	一个	响尾蛇	!	"

他的结局很悲惨，他被响尾蛇咬死了！

" [oʊ] , ['hɔːrɪd] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['draʊnɪŋ] . "

"	Oh	,	horrid	!	"	cried	George	,	"	that	was	worse	than	drowning	.	"
"	哦	,	可怕的	!	"	哭	乔治	,	"	那	曾是	更糟	比	溺水	.	"

“哦，太可怕了！”乔治喊道，“这比溺水还可怕。”

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['dʒɔrdʒi] .

"	So	I	think	,	Georgy	.
"	所以	我	思考	,	乔治	.

“我想，乔治。”

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [muːv] ['hoʊmwərdz] ?

But	isn't	it	time	for	us	to	move	homewards	?
但	不是	它	时间	为了	我们	到	移动	回家	?

难道我们不应该启程回家了吗?

[wɑːʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] , ['æni] , [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][tɑːm][ʃæl; ʃəl][bæg][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Wash	the	dish	,	Annie	,	at	the	spring	,	and	Tom	shall	bag	it	again	.
洗	这	盘子	,	安妮	,	在	这	春天	,	和	汤姆	将	包	它	再次	.

安妮，去泉边把碗洗干净，汤姆会把它重新装进袋子里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

"	It	was	nearly	dark	when	they	reached	the	log	-	house	,	tired	with	their	long	walk	,
"	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	日志	-	房子	,	疲劳的	和	他们的	长的	走	,

“他们到达小木屋时天色已近黄昏，长途跋涉让他们疲惫不堪。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] [bægz] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [ˈspɪrɪts] [ˌnevərðəˈles] ,

and	the	weight	of	their	full	bags	,	but	in	great	spirits	nevertheless	,
和	这	重量	的	他们的	满的	包	,	但	在	伟大的	烈酒	尽管如此	,

尽管行李很重，但他们精神状态依然很好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmens] [waɪld] [ˈtɜːrki] ,

for	they	brought	back	a	prize	in	an	immense	wild	turkey	,
为了	他们	带来	后退	一个	奖	在	一个	巨大	荒野	火鸡	,

因为他们带回了一只巨大的野生火鸡，这是一份奖品。

[wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [mɑːrtʃ] .

which	Uncle	John	had	shot	on	the	return	march	.
哪个	叔叔	约翰	有	射击	在	这	返回	行进	.

那是约翰叔叔在返程途中射杀的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

They	had	seen	a	great	many	of	these	beautiful	birds	during	the	day	,
他们	有	已见	一个	伟大的	许多	的	这些	美丽的	鸟类	期间	这	天	,

白天他们已经看到了很多这种美丽的鸟儿。

[bʌt; bət] [nʌn] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] ;

but	none	near	enough	to	shoot	;
但	没有任何	靠近	足够的	到	射击	;

但附近没有可以射击的地方；

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

at	last	a	gang	of	some	twenty	ran	across	the	path	close	to	them	,
在	最后的	一个	帮派	的	一些	二十	跑	穿过	这	小路	关闭	到	他们	,

最后，大约二十来个人从他们附近的路上跑过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] [ˈraɪf(ə)l] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] .

and	the	ready	rifle	secured	the	finest	.
和	这	准备好	步枪	安全	这	最好的	.

而那支随时待命的步枪则确保了最好的猎物。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [nek] , [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][soʊ] [stretʃt] ,

Uncle	John	carried	it	by	the	neck	,	slung	over	his	shoulder	,	and	so	stretched	,
叔叔	约翰	携带	它	经过	这	脖子	,	吊着	超过	他的	肩膀	,	和	所以	拉伸	,

约翰叔叔把它拎在脖子上，挎在肩上，就这样伸展着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeʒərd] [fʊl] [sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [biːk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɔːz] .

it	measured	full	six	feet	from	the	tip	of	the	beak	to	the	claws	.
它	测量	满的	六	脚	从	这	提示	的	这	喙	到	这	爪子	.

从喙尖到爪子足足有六英尺长。

[ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [teɪl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˈglɑːsi] [braʊn] , [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

The	plumage	of	its	wings	and	spreading	tail	was	of	a	rich	,	glossy	brown	,	barred	with	black	,
这	羽毛	的	它是	翅膀	和	传播	尾巴	曾是	的	一个	富有的	,	光滑	棕色的	,	禁止	和	黑色的	,

它的翅膀和展开的尾巴上的羽毛呈浓郁的亮棕色，带有黑色横纹。

[ænd; ənd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [mə'tælɪk] ['lʌstər] .

and	its	head	and	neck	shone	with	a	brilliant	metallic	lustre	.
和	它是	头	和	脖子	闪耀	和	一个	杰出的	金属	光泽	.

它的头部和颈部闪耀着耀眼的金属光泽。

[ðə; ðɪ] ['nʌtɪŋ] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ɪ'speʃəli] [dʒɔːrdʒ] ,

The	nutting	party	were	very	glad	to	get	to	bed	that	night	,	especially	George	,
这	坚果	派对	是	非常	高兴的	到	得到	到	床	那	夜晚	,	尤其	乔治	,

那天晚上，采摘坚果的人都非常高兴能上床睡觉，尤其是乔治。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fʊt] - [sɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'fes] .

who	was	more	foot	-	sore	than	he	liked	to	confess	.
WHO	曾是	更多的	脚	-	疮	比	他	喜欢	到	承认	.

他其实比他愿意承认的要疼得多。

[bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [raɪz] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Before	saying	good	-	night	,	they	agreed	to	rise	very	early	the	next	morning	,
前	说	好的	-	夜晚	,	他们	同意	到	上升	非常	早期的	这	下一个	早晨	,

在互道晚安之前，他们约定第二天一早起床。

[tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] ['tʃesˌnʌt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

to	spread	their	chestnuts	in	the	sun	,
到	传播	他们的	栗子	在	这	太阳	,

把栗子摊在阳光下，

[æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɪk'siːdɪŋli] ,

as	Uncle	John	had	told	them	it	would	improve	their	sweetness	exceedingly	,
作为	叔叔	约翰	有	讲述	他们	它	会	提升	他们的	甜味	非常	,

正如约翰叔叔告诉他们的那样，这样做会大大提高他们的甜度。

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['betər] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

besides	making	them	better	for	storing	during	the	winter	.
除了	制作	他们	更好的	为了	存储	期间	这	冬天	.

此外，还能让它们更便于冬季储存。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['weðər] [tʊk] [pleɪs] , [haʊ'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ;

A	great	change	in	the	weather	took	place	,	however	,	during	the	night	;
一个	伟大的	改变	在	这	天气	采取	地方	,	然而	,	期间	这	夜晚	;

然而，夜间天气发生了巨大变化；

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

a	cutting	north	-	easterly	wind	and	rain	set	in	,	and	continued	with	little
一个	切割	北	-	东风	风	和	雨	放	在	,	和	持续	和	小的

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

intermission	for	nearly	a	week	.
中场休息	为了	几乎	一个	星期	.

凛冽的东北风和暴雨袭来，并且持续了近一周之久，几乎没有间断。

[wen] [braɪt] , [klɪr] [deɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʃoʊd] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]

When	bright	,	clear	days	returned	,	the	country	showed	that	winter	was	approaching
什么时候	明亮的	,	清除	天	返回	,	这	国家	显示	那	冬天	曾是	接近

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

当晴朗的日子再次到来时，这个国家就显露出冬天即将迅速来临的迹象。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːl] [dɪk] ['wɑːtsn] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɔːg] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]

Uncle	John	took	advantage	of	a	call	Dick	Watson	made	at	the	log	-	house	with
叔叔	约翰	采取	优势	的	一个	称呼	迪克	沃森	制成	在	这	日志	-	房子	和

[hɪz; ɪz] [tiːm] ,

his	team	,
他的	团队	,

约翰叔叔利用了迪克·沃森和他的团队在小木屋打的电话，

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpeɪntɪd] [poʊsts][tuː; tə] [baɪ] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

to	accompany	him	to	Painted	Posts	to	buy	glass	for	the	windows	.
到	陪伴	他	到	绘	帖子	到	买	玻璃	为了	这	视窗	.

陪他去彩绘柱子店买窗户玻璃。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] , [dɪk] [steɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb] ,

On	their	return	,	Dick	stayed	a	couple	of	days	to	help	with	the	job	,
在	他们的	返回	,	迪克	入住	一个	夫妻	的	天	到	帮助	和	这	工作	,

他们回来后，迪克留下来帮忙干了两天活。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] ,

which	was	not	finished	before	it	was	needed	,
哪个	曾是	不是	完成的	前	它	曾是	需要	,

它在需要之前并没有完工。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [ˈveri] [ˈsensəbli] ,

for	they	had	begun	to	feel	the	cold	very	sensibly	,
为了	他们	有	开始	到	感觉	这	寒冷的	非常	明智地	,

因为他们已经开始明显地感觉到寒冷了。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [ˈfaɪər] [ðeɪ] [kept] [ʌp] .

notwithstanding	the	great	wood	fire	they	kept	up	.
虽然	这	伟大的	木头	火	他们	保留	向上	.

尽管柴火很大，他们还是坚持了下来。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , [wen] [ðə; ði]

The	Indian	summer	—	a	delightful	week	in	the	beginning	of	November	,	when	the
这	印度	夏天	—	一个	愉快	星期	在	这	开始	的	十一月	,	什么时候	这

[er] [ɪz][maɪld][ænd; ənd] [stɪl] ,

air	is	mild	and	still	,
空气	是	温和的	和	仍然	,

印第安夏日——十一月初一段令人愉悦的时光，空气温和而静谧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbluːɪʃ] [mɪst] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,

and	a	beautiful	blueish	mist	floats	in	the	atmosphere	,
和	一个	美丽的	蓝蓝色的	薄雾	浮标	在	这	气氛	,

一层美丽的蓝色薄雾漂浮在空中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɪz] [siːn] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈgɑːsəmər] — [hæd; həd]

through	which	the	landscape	is	seen	as	through	a	veil	of	gossamer	—	had
通过	哪个	这	景观	是	已见	作为	通过	一个	面纱	的	游丝	—	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

come	and	gone	,
来	和	已消失	,

透过这层薄纱，可以看到远处的风景——来来去去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈflɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænt(ə)l]

and	a	slight	flurry	of	snow	had	covered	the	ground	with	a	white	mantle
和	一个	轻微	阵雪	的	雪	有	涵盖	这	地面	和	一个	白色的	地幔

,

,

,

一阵轻柔的雪花飘落，给大地披上了一层白色的外衣。

[wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskwiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪgz]

when	one	morning	a	great	squealing	was	heard	from	the	pen	in	which	the	pigs
什么时候	一	早晨	一个	伟大的	尖叫	曾是	听到	从	这	笔	在	哪个	这	猪

[wɜːr; wər] [naʊ] [kept] .

were	now	kept	.
是	现在	保留	.

一天早晨，从养猪的猪圈里传来一阵刺耳的尖叫声。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['faɪtɪŋ] , [aɪ]
" What can be the matter there ? " said Mrs . Lee , " they are not fighting , I
" 什么 能 是 这 事情 那里 ? " 说 太太 . 李 , " 他们 是 不是 斗争 , 我
[hoʊp] . "
hope . "
希望 . "

“那边出了什么事？”李太太说，“希望他们没有打架。”

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , ['mʌðər] , " [sed] [tɑːm] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
" I'll go and see , mother , " said Tom , running out .
" 患病的 去 和 看 , 母亲 , " 说 汤姆 , 跑步 出去 .

“我去看看，妈妈，”汤姆说着跑了出去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ə; eɪ] [ber] !
A moment after his voice was heard shouting , " a bear !
一个 片刻 后 他的 嗓音 曾是 听到 喊叫 , " 一个 熊 !

片刻之后，便听到他喊道：“熊！”

[ə; eɪ] [ber] !
a bear !
一个 熊 !

一只熊！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['preri] ,
" and he was seen running towards the prairie ,
" 和 他 曾是 已见 跑步 向 这 草原 ,

“有人看到他朝草原方向跑去，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
armed with a rail which he had picked up in the yard .
武装 和 一个 轨 哪个 他 有 挑选 向上 在 这 院子 .

他手里拿着一根在院子里捡到的铁轨。

[wen] ['mɪstər] . [liː] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,
When Mr . Lee and Uncle John rushed after him with their rifles ,
什么时候 先生 . 李 和 叔叔 约翰 匆忙 后 他 和 他们的 步枪 ,

李先生和约翰叔叔拿着步枪追了上去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [fæst][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ber] ,
he was gaining fast on a huge black bear ,
他 曾是 获得 快速地 在 一个 巨大的 黑色的 熊 ,

他正迅速逼近一头巨大的黑熊。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːg] - [pen] ,
which had just paid a visit to the hog - pen ,
哪个 有 只是 有薪酬的 一个 访问 到 这 猪 - 笔 ,

刚刚去过猪圈的那只猪

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [trɔtɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] ['vɪktɪm] .
and was now trotting off to the woods with a squalling victim .
和 曾是 现在 小跑 离开 到 这 树林 和 一个 尖叫 受害者 .

然后，他带着一个尖叫的受害者小跑着进了树林。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [tɑːm] !
" Stop , stop , Tom !
" 停止 , 停止 , 汤姆 !

“停下，停下，汤姆！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
" cried his father ;
" 哭 他的 父亲 ;

“他父亲喊道；

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	Tom	was	too	excited	to	hear	or	see	anything	but	the	object	of	his
但	汤姆	曾是	也	兴奋的	到	听到	或者	看	任何事物	但	这	目的	的	他的

[pərˈsuːt] ;

pursuit	;
追逐	;

但汤姆太过兴奋，除了他追寻的目标之外，什么也听不见、看不到；

[hiː; hi][ræn][ɑːn] ,

he	ran	on	,
他	跑	在	,

他继续跑着，

[ænd; ənd] [suːn] [gɑːt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][reɪl] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɛrz] [hɑːrd] [hed] .

and	soon	got	near	enough	to	make	his	rail	sound	on	the	bear's	hard	head	.
和	很快	得到	靠近	足够的	到	制作	他的	轨	声音	在	这	熊的	难的	头	.

很快他就靠近到足以用铁轨敲击熊坚硬的头部。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [bɪg] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,

But	though	Tom	was	a	strong	,	big	fellow	for	his	years	,
但	尽管	汤姆	曾是	一个	强的	,	大的	同伴	为了	他的	年	,

虽然汤姆年纪轻轻就身材高大强壮，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ber] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈsetld] ,

he	was	no	match	for	an	American	bear	,	which	is	not	so	easily	settled	,
他	曾是	不	匹配	为了	一个	美国人	熊	,	哪个	是	不是	所以	容易地	定居	,

他根本不是美洲熊的对手，而美洲熊可不是那么容易对付的。

[ænd; ənd][soʊ][ˈbruːɪn] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ; [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [drɑːpt]

and	so	Bruin	seemed	determined	to	let	him	know	;	he	immediately	dropped
和	所以	布鲁因	似乎	决定	到	让	他	知道	;	他	立即地	掉落

[ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ,

the	pig	with	a	growl	,
这	猪	和	一个	咆哮	,

于是布鲁因似乎决心要让他知道；他立刻低吼一声，扔掉了猪。

[ænd; ənd] [ɪˈrɛktɪŋ] [hɪmˈself][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈbæt(ə)l] .

and	erecting	himself	on	his	hind	legs	,	prepared	to	give	battle	.
和	竖立	他自己	在	他的	后	腿	,	准备	到	给	战斗	.

它用后腿站立起来，准备战斗。

[tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfensər] ,

Tom	tried	to	keep	him	off	with	the	rail	,	but	a	bear	is	a	good	fencer	,
汤姆	尝试	到	保持	他	离开	和	这	轨	,	但	一个	熊	是	一个	好的	击剑手	,

汤姆试图用栏杆挡住它，但熊可是个击剑高手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] [suːn] [left][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈfens] .

and	a	few	strokes	of	his	great	paws	soon	left	the	boy	without	defence	.
和	一个	很少	笔画	的	他的	伟大的	爪子	很快	左边	这	男生	没有	防御	.

他那双大爪子轻轻一挥，男孩就失去了抵抗能力。

[ðə; ði] [ˈdedli] [hʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈænɪm(ə)l] [siːmd] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]

The	deadly	hug	of	the	angry	animal	seemed	unavoidable	,	when	a	shot	from
这	致命	拥抱	的	这	生气的	动物	似乎	不可避免的	,	什么时候	一个	射击	从

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

Uncle	John	,
叔叔	约翰	,

那头愤怒的野兽致命的拥抱似乎无法避免，这时，约翰叔叔开了一枪。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [left] [aɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [breɪn] ,

which	sent	a	bullet	through	the	left	eye	into	the	very	brain	,
哪个	发送	一个	子弹	通过	这	左边	眼睛	进入	这	非常	脑	,

子弹穿过左眼，直射入大脑。

[stretʃt] [ðə; ði] [ber] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

stretched	the	bear	lifeless	on	the	snow	.
拉伸	这	熊	无生命	在	这	雪	.

熊的尸体横陈在雪地上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [skwiːz] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [kraɪd]

"	If	it	hadn't	been	for	you	I	should	have	had	a	squeeze	,	uncle	!	"	cried
"	如果	它	之前没有	到过	为了	你	我	应该	有	有	一个	挤	,	叔叔	!	"	哭

[tɑːm] , ['læfɪŋ] .

Tom	,	laughing	.
汤姆	,	笑	.

“要不是你，我就没法抱抱你了，叔叔！”汤姆笑着喊道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [tɑːm] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; " [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ]

"	You're	a	thoughtless	,	foolish	boy	,	Tom	!	"	said	his	uncle	;	"	who	but	you	,	I
"	你是	一个	轻率	,	愚蠢	男生	,	汤姆	!	"	说	他的	叔叔	;	"	WHO	但	你	,	我

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

“你真是个没脑子、愚蠢的孩子，汤姆！”他叔叔说，“除了你，我真不知道还有谁会这样。”

[wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][reɪl] ! "

would	have	run	after	a	bear	with	nothing	but	a	rail	!	"
会	有	跑步	后	一个	熊	和	没有什么	但	一个	轨	!	"

我当时就算只拿着一根木棍也会去追熊！

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]

"	He	is	indeed	a	thoughtless	boy	,	"	said	his	father	,	"	but	I	hope	a	grateful
"	他	是	的确	一个	轻率	男生	,	"	说	他的	父亲	,	"	但	我	希望	一个	感激的

[wʌn] ;

one	;
一	;

“他确实是个没心没肺的孩子，”他父亲说，“但我希望他能学会感恩；

[juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! "

you	have	most	probably	saved	his	life	!	"
你	有	最多	大概	已保存	他的	生活	!	"

你很可能救了他的命！

" ['ʌŋk(ə)l] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [tɑːm] , " [aɪ] ['niːdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ! "

"	Uncle	knows	I	am	grateful	,	I'm	sure	,	"	said	Tom	,	"	I	needn't	tell	him	!	"
"	叔叔	知道	我	是	感激的	,	我是	当然	,	"	说	汤姆	,	"	我	不必	告诉	他	!	"

“叔叔肯定知道我很感激，”汤姆说，“不用我说他也知道！”

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [biːst] , [ænd; ənd][fæt][æz; əz] ['bʌtər] , " [riˈmɑːkt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

"	It's	a	fine	beast	,	and	fat	as	butter	,	"	remarked	Uncle	John	,
"	它是	一个	美好的	兽	,	和	胖的	作为	黄油	,	"	评论	叔叔	约翰	,

“这是一头好牲口，肥得像黄油一样，”约翰叔叔评论道。

['fiːlɪŋ] [ɪts] [saɪdz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] ,

feeling	its	sides	as	he	spoke	,	"	yet	he	must	have	been	hungry	,
感觉	它是	侧面	作为	他	辐	,	"	然而	他	必须	有	到过	饥饿的	,

他一边说话一边抚摸着自己的身体，“但他一定很饿。”

[fɑːnd][æz; əz][ə; eɪ] [ber] [ɪz][ʌv; əv][pɔːrk] , [tuː; tə] ['ventʃər] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] ['deɪlaɪt] ! "

fond	as	a	bear	is	of	pork	,	to	venture	so	near	a	house	by	daylight	!	"
喜爱	作为	一个	熊	是	的	猪肉	,	到	风险投资	所以	靠近	一个	房子	经过	日光	!	"

就像熊爱吃猪肉一样，竟然会在大白天冒险靠近房子！

" [wʌt] [ə; eɪ][wɔːrm][fɜːr] ! " [əbˈzɜːrvd] ['mɪstər] . [liː] , " [dʒʌst] [fiːl] [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [her] [ɪz] ! "

"	What	a	warm	fur	!	"	observed	Mr	.	Lee	,	"	just	feel	how	thick	the	hair	is	!	"
"	什么	一个	温暖的	毛皮	!	"	观察到	先生	.	李	,	"	只是	感觉	如何	厚的	这	头发	是	!	"

“这皮毛真暖和！”李先生赞叹道，“摸摸这毛多厚啊！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][fæt] ? " [æskt]
" But what can we do with such a mountain of flesh and fat ? " asked
" 但 什么 能 我们 做 和 这样的 一个 山 的 肉 和 胖的 ? " 问
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

“可是，我们该拿这座肉山和脂肪山怎么办呢？”汤姆问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ][dɔːgz] . "
" We can't eat it , and we've no dogs . "
" 我们 不能 吃 它 , 和 我们已经 不 狗 . "

“我们不能吃它，而且我们也没有狗。”

" [oʊ] , [wiːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] !
" O , we'll eat it fast enough !
" 哦 , 出色地 吃 它 快速地 足够的 !

“哦，我们会很快吃完的！”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; " [ə; eɪ] [ber] [hæm][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" replied his uncle ; " a bear ham is a delicacy , I assure you . "
" 回复 他的 叔叔 ; " 一个 熊 火腿 是 一个 美味 , 我 保证 你 . "

“他的叔叔回答说：‘熊肉火腿是美味佳肴，我向你保证。’”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [set] [ə'baʊt] ['skɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]['kjuərɪŋ]
" I think we may as well set about skinning and cutting it up for curing
" 我 思考 我们 可能 作为 出色地 放 关于 剥皮 和 切割 它 向上 为了 养护
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“我觉得我们最好马上开始剥皮、切块，准备腌制。”

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] .
as we have little to do to - day .
作为 我们 有 小的 到 做 到 - 天 .

今天我们没什么事可做。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? "
What say you , John ? "
什么 说 你 , 约翰 ? "

约翰，你觉得呢?

" [jes] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪr] ,
" Yes , we had better ; but we must do the business here ,
" 是的 , 我们 有 更好的 ; 但 我们 必须 做 这 商业 这里 ,

“是的，我们最好这样做；但我们必须在这里完成这件事。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][skɪn] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [spɔɪld] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]
for the skin would be quite spoiled were we to attempt to drag the
为了 这 皮肤 会 是 相当 被宠坏了 是 我们 到 试图 到 拖 这
['kɑːkəs] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,
carcase into the yard ,
尸体 进入 这 院子 ,

如果我们试图把尸体拖到院子里，皮毛就会严重受损。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
though it would be more convenient to have it there .
尽管 它 会 是 更多的 方便的 到 有 它 那里 .

虽然放在那里会更方便。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd][fɜːr] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] . "
We can take the hams and fur , and leave the rest . "
我们 能 拿 这 火腿 和 毛皮 , 和 离开 这 休息 . "

我们可以拿走火腿和皮毛，剩下的都留下。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , " [sed] [tɑːm] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	What	a	busy	day	this	has	been	,	"	said	Tom	,	that	evening	,
"	什么	一个	忙碌的	天	这	有	到过	,	"	说	汤姆	,	那	晚上	,

“今天真是忙碌的一天啊，”那天晚上，汤姆说道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]

when	he	and	his	sister	had	finished	the	reading	and	writing	lessons
什么时候	他	和	他的	姐姐	有	完成的	这	阅读	和	写作	课程

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] ;

their	father	gave	them	every	night	;
他们的	父亲	给予	他们	每一个	夜晚	;

当他和妹妹完成父亲每晚布置的读写作业后；

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm]

"	what	with	helping	to	catch	the	bear	,	and	then	to	skin	and	cut	him
"	什么	和	帮助	到	抓住	这	熊	,	和	然后	到	皮肤	和	切	他

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“帮忙捕捉熊，然后剥皮、肢解它，

[ænd; ənd] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [aɪv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [sper]

and	dinner	and	tea	,	and	reading	and	writing	,	I've	not	had	a	spare
和	晚餐	和	茶	,	和	阅读	和	写作	,	我已经	不是	有	一个	空闲的

['moʊmənt] . "

moment	.	"
片刻	.	"

晚饭、下午茶、读书、写作，我一刻也没空。

" [æz; əz][tuː; tə] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ber] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['læfɪŋ] ,

"	As	to	helping	to	catch	the	bear	,	"	said	his	father	,	laughing	,
"	作为	到	帮助	到	抓住	这	熊	,	"	说	他的	父亲	,	笑	,

“至于帮忙抓熊的事，”他父亲笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] . "

"	you	may	leave	that	out	of	the	catalogue	of	your	occupations	.	"
"	你	可能	离开	那	出去	的	这	目录	的	你的	职业	.	"

“你可以把那项职业从你的职业列表中删除。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

"	Not	at	all	,	father	;	for	,	if	I	hadn't	gone	to	see	what	was	the	matter	,
"	不是	在	全部	,	父亲	;	为了	,	如果	我	之前没有	已消失	到	看	什么	曾是	这	事情	,

“一点也不，父亲；因为，如果我没有去看发生了什么事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði]['waɪzər] . "

he	would	have	walked	off	with	the	pig	,	and	no	one	the	wiser	.	"
他	会	有	步行	离开	和	这	猪	,	和	不	一	这	更明智	.	"

他本可以带着猪扬长而去，而且不会有人察觉。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tɑːm] [helpt] !

"	Oh	,	certainly	,	Tom	helped	!
"	哦	,	当然	,	汤姆	帮助	!

“哦，当然，汤姆帮了忙！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [helpt] , [tuː] , [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

"	cried	his	uncle	;	"	and	his	mother	helped	,	too	,	for	,	you	remember	,
"	哭	他的	叔叔	;	"	和	他的	母亲	帮助	,	也	,	为了	,	你	记住	,

“他叔叔喊道；“他母亲也帮忙了，因为，你还记得吧，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hɔːg] - [pen] ! "

she	wondered	what	was	the	matter	in	the	hog	-	pen	!	"
她	想知道	什么	曾是	这	事情	在	这	猪	-	笔	!	"

她想知道猪圈里发生了什么事！

" [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] [fʌn] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ə; eɪ] [ber] [maɪ'self][sʌm; səm]

"	I	don't	mind	your	fun	,	uncle	,	"	said	Tom	;	"	I	shall	shoot	a	bear	myself	some
"	我	不	头脑	你的	乐趣	,	叔叔	,	"	说	汤姆	;	"	我	将	射击	一个	熊	我	一些

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

“我不介意你的乐趣，叔叔，”汤姆说，“总有一天我自己也会猎杀一头熊。”

" [aɪm][glæd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ber] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ['ræðər]

"	I'm	glad	that	,	if	the	poor	bear	was	to	come	,	it	came	to	-	day	rather
"	我是	高兴的	那	,	如果	这	贫穷的	熊	曾是	到	来	,	它	来了	到	-	天	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

than	to	-	morrow	,
比	到	-	明天	,

“我很高兴，如果那只可怜的熊注定要来，那它今天就来了，而不是明天。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , " [ri'mɑːkt] ['æni] ; " [ðə; ði] [wiːk] [hæz; həz] [siːmd]

for	to	-	morrow	will	be	Sunday	,	"	remarked	Annie	;	"	the	week	has	seemed
为了	到	-	明天	将要	是	星期日	,	"	评论	安妮	;	"	这	星期	有	似乎

[soʊ] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

so	short	to	me	!	"
所以	短的	到	我	!	"

“明天就是星期天了，”安妮说道，“我觉得这周过得好快啊！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; " [ðə; ði] [wiːks] [siːm] [tuː; tə][flai][fæst] . "

"	So	it	has	to	me	,	"	said	her	brother	;	"	the	weeks	seem	to	fly	fast	.	"
"	所以	它	有	到	我	,	"	说	她	兄弟	;	"	这	周	似乎	到	飞	快速地	.	"

“我也是这么觉得，”她哥哥说，“感觉时间过得飞快。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [liː] ;

"	Because	you	are	always	occupied	,	"	observed	Mr	.	Lee	;
"	因为	你	是	总是	占领	,	"	观察到	先生	.	李	;

“因为你总是很忙，”李先生说道；

" [taɪm] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] .

"	time	is	long	and	tedious	only	with	the	idle	.
"	时间	是	长的	和	乏味	仅有的	和	这	闲置的	.

只有无所事事的人才会觉得时间漫长而乏味。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɜːrk][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] !

What	a	blessing	work	is	;	it	adds	in	every	way	to	the	happiness	of	life	!
什么	一个	祝福	工作	是	;	它	添加	在	每一个	方式	到	这	幸福	的	生活	!

工作真是一份福气，它从各个方面都增添了生活的幸福！

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ! "

-	-	it	is	good	for	the	mind	,	and	good	for	the	body	!	"
-	-	它	是	好的	为了	这	头脑	,	和	好的	为了	这	身体	!	"

——它对身心都有好处！

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membər] ! "

"	I	used	to	think	it	very	disagreeable	,	I	remember	!	"
"	我	用过的	到	思考	它	非常	令人不快的	,	我	记住	!	"

“我记得，我以前觉得这非常令人不快！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['waɪzər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['oʊldər] , [tɑːm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] , " [sed]

"	You	have	grown	wiser	as	well	as	older	,	Tom	,	during	the	past	year	,	"	said
"	你	有	生长	更明智	作为	出色地	作为	老	,	汤姆	,	期间	这	过去的	年	,	"	说

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

“汤姆，过去一年里，你不仅年纪大了，也变得更睿智了，”他的母亲说。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][duː][soʊ] ['evri] [jɪr] , ['mʌðər] ! "
" If I only do so every year , mother ! "
" 如果 我 仅有的 做 所以 每一个 年 , 母亲 ! "

“如果我每年都能这样做就好了，妈妈！”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
" If you do , Tom , you will indeed be a happy man ,
" 如果 你 做 , 汤姆 , 你 将要 的确 是 一个 快乐的 男人 ,

“如果你那样做，汤姆，你一定会非常幸福的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] ;
for the ways of wisdom are ways of pleasantness ;
为了 这 方式 的 智慧 是 方式 的 愉悦 ;

因为智慧之道是愉悦之道；

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['juːʒuəl] [wɑːʃ] . "
— but it must be time for your usual wash . "
— 但 它 必须 是 时间 为了 你的 通常 洗 . "

——但你该该像往常一样洗衣服了。

" [aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Aye , so it is !
" 是的 , 所以 它 是 !

“是啊，正是如此！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wɑːʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [rest] .
I believe I like the Saturday night wash almost as well as the Sunday rest .
我 相信 我 喜欢 这 周六 夜晚 洗 几乎 作为 出色地 作为 这 星期日 休息 .

我觉得周六晚上洗衣服的舒适度几乎和周日休息的舒适度一样好。

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kliːnər] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] !
One seems to feel better , as well as cleaner , after it !
一 似乎 到 感觉 更好的 , 作为 出色地 作为 清洁工 , 后 它 !

洗完之后，感觉身心都舒畅了，也感觉更干净了！

" ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpi] ;
" Sunday , in the family of the emigrants , was generally happy ;
" 星期日 , 在 这 家庭 的 这 移民 , 曾是 一般来说 快乐的 ;

“星期天，在移民家庭中，通常都很开心；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [piːs] [ðæt]
even the very youngest seemed to be influenced by the spirit of peace that
甚至 这 非常 最小的 似乎 到 是 影响 经过 这 精神 的 和平 那
[briːðd] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] .
breathed around on that holy day .
呼吸 大约 在 那 圣 天 .

就连最小的孩子似乎也受到了那天弥漫的和平氛围的影响。

[noʊ] [laʊd] ['bɔɪstərəs] [vɔɪs] , [noʊ] ['dʒɪrɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] ; [ə; eɪ] [səb'duːd] , [kəm'poʊzd] ,
No loud boisterous voice , no jeering laugh was ever heard ; a subdued , composed ,
不 大声 喧闹的 嗓音 , 不 嘲笑 笑 曾是 曾经 听到 ; 一个 低沉的 , 由 ,
[jet] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] ,
yet cheerful manner ,
然而 快乐 方式 ,

这里没有喧闹的嗓音，也没有嘲笑的笑声；只有一种沉稳、镇定而又愉悦的神态。

[mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wel] - [spent] [sɪks]
marked the enjoyment of rest from the fatigues of the past well - spent six
标记 这 享受 的 休息 从 这 疲劳 的 这 过去的 出色地 - 花费 六
[deɪz] [ʌv; əv]['leɪbər] ,
days of labor ,
天 的 劳动 ,

标志着结束了过去六天辛勤劳作的疲惫，可以好好休息了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪkər] ,

while	the	earnest	remembrance	of	their	Maker	,
尽管	这	认真	纪念	的	他们的	制造商	,

同时，他们也真切地记念着他们的造物主。

[ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	eager	desire	and	striving	to	learn	and	to	do	their	duty	to	Him
这	渴望的	欲望	和	努力	到	学习	和	到	做	他们的	责任	到	他

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	to	each	other	,
和	到	每个	其他	,

他们渴望学习，努力履行对上帝和彼此的职责。

[meɪd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [wiːk] [æz; əz]['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

made	the	commencement	of	each	new	week	as	profitable	as	it	was
制成	这	开始	的	每个	新的	星期	作为	有利可图	作为	它	曾是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

让每一周的开始都既令人欣喜又充满收获。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendər] [ɑːn] [ðɪs] ['kwaɪət]

The	recollection	,	too	,	of	the	land	they	had	left	was	more	tender	on	this	quiet
这	回忆	,	也	,	的	这	土地	他们	有	左边	曾是	更多的	投标	在	这	安静的

[deɪ] ,

day	,
天	,

在这个宁静的日子里，对他们曾经离开的土地的回忆也更加温柔了。

[ænd; ənd][pæst][dʒɔɪz][ænd; ənd]['traɪəlz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]

and	past	joys	and	trials	were	often	recalled	with	a	kind	of	melancholy
和	过去的	喜悦	和	试验	是	经常	召回	和	一个	种类	的	忧郁

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

过去的欢乐与磨难常常被人们带着一种忧郁的愉悦感回忆起来。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gretfl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

sometimes	with	an	almost	regretful	feeling	that	the	scenes	in	which	they	had
有时	和	一个	几乎	遗憾	感觉	那	这	场景	在	哪个	他们	有

[læft] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] .

laughed	and	toiled	should	know	them	no	longer	.
笑了	和	辛勤劳作	应该	知道	他们	不	更长	.

有时他们甚至带着一丝遗憾，觉得曾经欢笑和辛勤劳作的场景，如今已不再属于他们。

[ðə; ði] [griːn] [fiːldz] — [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz] — [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ,

The	green	fields	—	the	hawthorn	hedges	—	the	cottages	and	the	little	gardens	,
这	绿色的	字段	—	这	山楂	对冲	—	这	小屋	和	这	小的	花园	,

绿油油的田野——山楂树篱——小屋和小花园，

[geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['haːlihaːk] — [ðə; ði] ['aɪvi] - [groʊn] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] — [ɔːl]

gay	with	the	rose	and	the	hollyhock	—	the	ivy	-	grown	village	church	—	all
同性恋	和	这	玫瑰	和	这	蜀葵	—	这	常春藤	-	生长	村庄	教会	—	全部

[wɜːr; wər] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [lʌv] — ['siːmɪŋ] ['evər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

were	remembered	and	talked	of	in	love	—	seeming	ever	more	beautiful	as
是	记得	和	谈话	的	在	爱	—	似乎	曾经	更多的	美丽的	作为

['meməri] [dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

memory	dwelt	on	them	.
记忆	居住	在	他们	.

玫瑰和蜀葵的芬芳——爬满常春藤的乡村教堂——所有这些都被人们充满爱意地回忆和谈论——随着记忆的沉淀，它们似乎变得越来越美丽。

[ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][lɑːt] — [ðeɪ]

They	acknowledged	with	thankfulness	the	blessings	of	their	present	lot	—	they
他们	已确认	和	感恩	这	祝福	的	他们的	展示	很多	—	他们

[lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ˈhoʊpfəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [bʌt; bət] , [oʊ] !

looked	forward	hopefully	to	the	future	—	but	,	oh	!
看起来	向前	希望	到	这	未来	—	但	,	哦	!

他们心怀感激地承认自己目前的境遇——他们满怀希望地展望未来——但是，哦！

[haʊ] [ˈdiːpli] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈaɪlənd] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɜːrθ] , [kʊd; kəd] [ˈnevər]

how	deeply	they	felt	that	the	far	-	off	island	,	the	land	of	their	birth	,	could	never
如何	深	他们	毛毡	那	这	远的	-	离开	岛	,	这	土地	的	他们的	出生	,	可以	绝不

[biː; bi] [fərˈgɑːtn] !

be	forgotten	!
是	被遗忘的	!

他们多么深切地感受到，遥远的岛屿，他们的出生地，永远不会被遗忘！

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [wen] [ðə; ði] [ˈnevər] - [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]

Here	in	the	woods	,	where	no	church	was	near	,	when	the	never	-	omitted
这里	在	这	树林	,	在哪里	不	教会	曾是	靠近	,	什么时候	这	绝不	-	省略

[ˈmɔːrnɪŋ] [prer] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,

morning	prayer	was	ended	,
早晨	祷告	曾是	结束	,

在这片树林里，附近没有教堂，每天早晨的祷告从未间断，当祷告结束时，

[ˈmɪstər] . [liː] [riːd] [əˈlaʊd] [sʌm; səm] [gʊd] [pleɪn] [ˈdɪskɔːrs] ,

Mr	.	Lee	read	aloud	some	good	plain	discourse	,
先生	.	李	读	大声	一些	好的	清楚的	话语	,

李先生朗读了一些很好的浅显易懂的论述，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðoʊz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] ;

and	explained	those	passages	the	children	had	not	perfectly	understood	;
和	解释	那些	段落	这	孩子们	有	不是	完美	理解	;

并解释了孩子们不太理解的段落；

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]

the	evening	was	spent	in	listening	to	interesting	portions	of	the	sacred
这	晚上	曾是	花费	在	聆听	到	有趣的	部分	的	这	神圣

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

history	,
历史	,

当晚，我们聆听了圣经历史中一些有趣的部分。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	in	instructive	and	pleasant	conversation	.
和	在	有指导意义的	和	令人愉快的	对话	.

并进行了富有启发性和令人愉快的交谈。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][rest] , [ɔːl] [ˈvɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd]

Before	retiring	to	rest	,	all	voices	joined	in	some	sweet	hymn	of	praise	,	and
前	退休	到	休息	,	全部	声音	加入	在	一些	甜的	圣歌	的	称赞	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

在就寝休息之前，大家齐声唱起了一首甜美的赞美诗，然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [saʊndz] ,

with	hearts	softened	by	the	touching	sounds	,
和	心	软化	经过	这	接触	声音	,

被这动人的声音所温暖，

[ænd; ənd][pjʊrə,faɪd][baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [pæst] , [ðeɪ] [slept] [ðə; ði]

and	purified	by	the	blessed	influences	of	a	day	so	passed	,	they	slept	the
和	纯化	经过	这	蒙福	影响	的	一个	天	所以	通过了	,	他们	睡着了	这

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

沐浴着这美好一天的恩泽，他们安然入睡。

[ʌn'trʌbld] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['streŋθnd] [ænd; ənd]

untroubled	sleep	of	innocence	,	to	awaken	on	the	morrow	strengthened	and
平静无波	睡觉	的	无辜	,	到	觉醒	在	这	明天	加强	和

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

无忧无虑的睡眠，带来纯真的心灵，醒来后精神焕发，活力充沛。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] — " [sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər] .

to	obey	once	more	the	Divine	command	—	"	Six	days	shalt	thou	labor	.
到	服从	一次	更多的	这	神圣的	命令	—	"	六	天	应	你	劳动	.

再次遵从神的命令——“六天你要劳作。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .

STRIVING	AND	THRIVING	.
努力	和	熙	.

奋发向上，蓬勃发展。

[ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptərz] ,

Ten	years	after	the	settlement	and	incidents	related	in	the	preceding	chapters	,
十	年	后	这	沉降	和	事件	有关的	在	这	前	章节	,

在前几章所述和解及事件发生十年后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [fɑːrm] -

it	would	have	been	difficult	to	recognise	the	log	-	cabin	in	the	substantial	farm	-
它	会	有	到过	难的	到	认出	这	日志	-	舱	在	这	重大的	农场	-

[haʊs] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ɪts] [pleɪs] .

house	that	occupied	its	place	.
房子	那	占领	它是	地方	.

在如今这座宽敞的农舍里，很难认出那间小木屋。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [wʌns] [soʊ] ['nɪrli] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	forest	which	once	so	nearly	enclosed	it	was	gone	,
这	森林	哪个	一次	所以	几乎	内	它	曾是	已消失	,

曾经几乎将它完全包围的森林已经消失了。

[ɔːr]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'keɪɪŋ] [stʌmps] ,

or	only	to	be	traced	here	and	there	in	a	few	decaying	stumps	,
或者	仅有的	到	是	追踪	这里	和	那里	在	一个	很少	腐烂的	树桩	,

或者只能在几处腐朽的树桩上找到零星的痕迹。

[ɔːr][ðə; ði] [greɪ] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['gɜːdld] [triːz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər]

or	the	gray	ruins	of	girdled	trees	which	yet	resisted	wind	and	weather
或者	这	灰色的	废墟	的	束腰	树木	哪个	然而	抵抗	风	和	天气

.

:
.

或是那些饱经风霜却依然屹立不倒的树木的灰色残骸。

[ðə; ði] ['medoʊ] [lænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] [ʃi:p] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

The	meadow	land	was	covered	with	grazing	sheep	and	cattle	,
这	草地	土地	曾是	涵盖	和	放牧	羊	和	牛	,

草地上遍布着吃草的绵羊和牛。

[ðə; ði][jɑ:rd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stæks] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:dər] ,

the	yard	filled	with	stacks	of	hay	and	fodder	,
这	院子	已填	和	堆栈	的	干草	和	饲料	,

院子里堆满了干草和饲料。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [kən'vi:niənt] [bɑ:nz] [ænd; ənd]['steiblz] [stʊd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊt] - ['haʊzɪz] ,

and	large	convenient	barns	and	stables	stood	where	the	little	out	-	houses	,
和	大的	方便的	谷仓	和	马厩	站立	在哪里	这	小的	出去	-	房屋	,

大型便利的谷仓和马厩矗立在小型附属厕所的位置，

[wɪtʃ] [wʌns] [sə'faist] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɛməgrənts] - [gɪr] , [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ;

which	once	sufficed	to	accommodate	all	the	emigrants	'	gear	,	had	formerly	been	;
哪个	一次	足够了	到	容纳	全部	这	移民	-	齿轮	,	有	以前	到过	;

[kɔ:rn] [fi:ldz] ,

corn	fields	,
玉米	字段	,

曾经足以容纳所有移民行李的地方，以前是玉米地。

[ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ʌv; əv] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['æplz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	orchards	of	peaches	and	apples	surrounded	the	dwelling	,	which	,	with	its
和	果园	的	桃子	和	苹果	包围	这	住宅	,	哪个	,	和	它是

- [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd] [geɪ] ['gɑ:rdn] ,

flowergrown	piazza	and	gay	garden	,
-	广场	和	同性恋	花园	,

住宅周围环绕着桃树和苹果树果园，住宅内还有鲜花盛开的广场和色彩缤纷的花园。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] .

presented	a	pretty	picture	of	peace	and	plenty	.
呈现	一个	漂亮的	图片	的	和平	和	很多	.

呈现出一幅和平富足的美丽图景。

[bʌt; bət] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [rɔ:t] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd][hɑ:rd] [wɜ:rk] ,

But	these	changes	had	only	been	wrought	by	slow	degrees	and	hard	work	,
但	这些	变化	有	仅有的	到过	锻	经过	慢的	学位	和	难的	工作	,

但这些变化都是通过缓慢而艰苦的努力才实现的。

[nɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

nor	had	they	been	unaccompanied	by	many	trials	and	disappointments	.
也不	有	他们	到过	无人陪伴	经过	许多	试验	和	失望	.

他们也并非一帆风顺，经历了许多磨难和失望。

[krɑ:ps][hæd; həd] [feɪld] , [ɔ:r] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [wen] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['hɑ:rvɪst] ,

Crops	had	failed	,	or	been	destroyed	,	when	promising	a	bountiful	harvest	,
农作物	有	失败的	,	或者	到过	损毁	,	什么时候	有前途	一个	丰富	收成	,

原本有望丰收的庄稼却颗粒无收，或者被毁于一旦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[baɪ] [fɪrs] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] ,

by	fierce	storms	of	rain	and	wind	;	and	once	the	woods	had	caught	fire	,
经过	凶猛的	暴风雨	的	雨	和	风	;	和	一次	这	树林	有	捕捉	火	,

狂风暴雨过后；树林燃起大火后，

[ænd; ənd] [spred] [ˌdesə'leɪʃn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	spread	desolation	over	the	country	.
和	传播	荒凉	超过	这	国家	.

并将荒凉带给整个国家。

[prɑːmpt] [ɪg'zɜːʃənz] [seɪvd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,

Prompt	exertions	saved	the	house	,	but	the	labors	of	the	year	had	been	lost	,
迅速的	努力	已保存	这	房子	,	但	这	劳动	的	这	年	有	到过	丢失的	,

及时的抢救保住了房子，但一年的劳动成果却付诸东流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrn] - [fiːldz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] [left] [blæk]

and	the	corn	-	fields	ready	for	the	harvest	,	and	the	rich	pastures	left	black
和	这	玉米	-	字段	准备好	为了	这	收成	,	和	这	富有的	牧场	左边	黑色的

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .

and	smoking	.
和	吸烟	.

玉米地已经准备好收割，肥沃的牧场却被烧得焦黑，冒着烟。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [les] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] :

Nor	was	the	neighboring	country	less	changed	and	improved	:
也不	曾是	这	邻接	国家	较少的	已更改	和	改进	:

邻国的变化和进步也毫不逊色：

[ðə; ði] ['nærəʊ] [bleizd] [træks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [led] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɑːtsənz] [ænd; ənd] [tuː; tə]

the	narrow	blazed	tracks	which	had	formerly	led	to	Mr	.	Watson's	and	to
这	狭窄的	燃烧的	轨道	哪个	有	以前	引领	到	先生	.	屈臣氏	和	到

['peɪntɪd] [poʊsts] [hæd; həd] ['waidnd] ['ɪntuː] [wel] - ['trævld] [roʊdz] ;

Painted	Posts	had	widened	into	well	-	travelled	roads	;
绘	帖子	有	扩大	进入	出色地	-	旅行	道路	;

以前通往沃森先生家和彩绘柱子的狭窄小径已经拓宽成了车水马龙的道路；

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [hɪl] - [saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	clearings	visible	on	hill	-	sides	in	the	distance	,
和	空地	可见的	在	爬坡道	-	侧面	在	这	距离	,

远处山坡上可见空地，

[ænd; ənd] ['friːkwənt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [triː] - [tɑːps] ,

and	frequent	columns	of	curling	smoke	rising	above	the	far	-	off	tree	-	tops	,
和	频繁	列	的	冰壶	抽烟	上升	多于	这	远的	-	离开	树	-	最高额	,

远处树梢上不时升起缕缕卷曲的烟雾。

[geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [men] ,

gave	evidence	of	the	habitations	of	men	,
给予	证据	的	这	居住地	的	男人	,

提供了人类居住地的证据，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɛməgrənts] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

and	that	our	emigrants	were	no	longer	alone	in	the	wilderness	.
和	那	我们的	移民	是	不	更长	独自的	在	这	荒野	.

我们的移民不再孤身一人身处荒野。

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊm]

Change	**had**	**also**	**been**	**busy**	**with**	**the**	**family**	**,**	**as**	**well**	**as**	**with**	**their**	**home**
改变	有	还	到过	忙碌的	和	这	家庭	,	作为	出色地	作为	和	他们的	家

[ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

and	**its**	**surroundings**	**.**
和	它是	周围环境	.

Change 也一直忙于照顾家人，以及他们的家和周围环境。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liː] [ʃoʊd] [liːst] [ɪts] ['paʊər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Lee**	**showed**	**least**	**its**	**power**	**;**	**for**	**though**	**ten**	**years**	**older**	**,**
先生	.	和	太太	.	李	显示	至少	它是	力量	;	为了	尽管	十	年	老	,

李先生和李太太最不显露其威力；因为尽管他们比李先生和李太太年长十岁，

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [tuː] ['prɒspərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [liːv] ['meni] ['rɪŋklz] [ɑːn]

the	**time**	**had**	**passed**	**too**	**prosperously**	**on**	**the**	**whole**	**to**	**leave**	**many**	**wrinkles**	**on**
这	时间	有	通过了	也	繁荣昌盛	在	这	所有的	到	离开	许多	皱纹	在

[ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ,

their	**cheerful**	**,**
他们的	快乐	,

总的来说，时间过得太快，他们的生活也太幸福美满，以至于脸上没有留下太多皱纹。

[kən'tentɪd] ['feɪsɪz] .

contented	**faces**	**.**
满足	面孔	.

满足的表情。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər] .

But	**some**	**of**	**the**	**children**	**were**	**children**	**no**	**longer**	**.**
但	一些	的	这	孩子们	是	孩子们	不	更长	.

但有些孩子已经不再是孩子了。

[tɑːm] , [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [hæd; həd] ['mærid] ['dʒɛm] ['wɑːtsənz] ['sɪstər]

Tom	**,**	**now**	**a**	**fine**	**young**	**man**	**of**	**twenty**	**-**	**two**	**,**	**had**	**married**	**Jem**	**Watson's**	**sister**
汤姆	,	现在	一个	美好的	年轻的	男人	的	二十	-	二	,	有	已婚	杰姆	屈臣氏	姐姐

['keɪti] ,

Katie	**,**
凯蒂	,

汤姆如今已是一位英俊的二十二岁青年，他娶了杰姆·沃森的妹妹凯蒂。

[ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [lɑːt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

and	**settled**	**on**	**a**	**small**	**lot**	**which**	**lay**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**just**	**below**	**the**
和	定居	在	一个	小的	很多	哪个	躺	在	这	银行	的	这	河	只是	以下	这

[fɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Fall	**that**	**had**	**once**	**been**	**so**	**nearly**	**fatal**	**to**	**him**	**.**
落下	那	有	一次	到过	所以	几乎	致命的	到	他	.

于是，他选定了一小块地，位于河岸边，就在曾经几乎要了他的命的瀑布下游不远处。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪl] ,

Taking	**advantage**	**of**	**the**	**facilities**	**offered**	**by**	**the**	**situation**	**for**	**a**	**mill**	**,**
采取	优势	的	这	设施	提供	经过	这	情况	为了	一个	磨	,

利用当前形势为工厂提供的便利条件，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['ræpɪdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

he	**had**	**raised**	**one**	**near**	**the**	**rapids**	**,**	**and**	**as**	**the**	**neighborhood**	**became**	**more**
他	有	提高	一	靠近	这	急流	,	和	作为	这	邻里	成为	更多的

['pɑːpjələs] ,

populous	**,**
人口众多	,

他在急流附近养了一头牛，随着附近人口越来越多，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['prɑːfɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli]

he	found	increasing	profit	,	as	well	as	employment	,	and	was	quickly
他	成立	增加	利润	,	作为	出色地	作为	就业	,	和	曾是	迅速地

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['mɪlər] .

becoming	a	thriving	miller	.
成为	一个	熙	磨坊主	.

他发现利润和就业机会都在不断增加，很快就成为了一位生意兴隆的磨坊主。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [stɪl] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [nɪr]

Uncle	John	,	still	good	-	natured	and	light	-	hearted	,	had	established	himself	near
叔叔	约翰	,	仍然	好的	-	自然	和	光	-	心地	,	有	已确立的	他自己	靠近

[hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] ,

him	on	a	comfortable	farm	,
他	在	一个	舒服的	农场	,

约翰叔叔依然性情温和开朗，在他附近安家落户，拥有一座舒适的农场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]

with	a	wife	he	had	brought	from	Cincinnati	,	and	who	was	as
和	一个	妻子	他	有	带来	从	辛辛那提	,	和	WHO	曾是	作为

['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] ,

cheerful	as	himself	,
快乐	作为	他自己	,

他从辛辛那提带回了妻子，妻子和他一样开朗乐观。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['haʊswaɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] .

and	the	cleverest	housewife	of	the	whole	country	round	.
和	这	最聪明的	家庭主妇	的	这	所有的	国家	圆形的	.

以及全国最聪明的家庭主妇。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [wʌn] [fɔːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

They	had	a	little	son	and	daughter	,	one	four	,	the	other	two	years	old	,
他们	有	一个	小的	儿子	和	女儿	,	一	四	,	这	其他	二	年	老的	,

他们有一个儿子和一个女儿，一个四岁，另一个两岁。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] .

who	were	the	delight	and	pride	of	their	parents	.
WHO	是	这	喜	和	自豪	的	他们的	父母	.

他们是父母的掌上明珠和骄傲。

" [bʌb] , " [ɔːr] " ['bʌbi] , " [æz; əz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliərli] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	Bub	,	"	or	"	Bubby	,	"	as	boys	are	familiarly	called	in	the	United	States	,
"	泡泡	,	"	或者	"	巴比	,	"	作为	男孩们	是	熟悉地	称为	在	这	团结的	各州	,

“Bub”或“Bubby”，这是美国人对男孩的昵称。

[kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [kɔːl] [ɪn][ðə; ði][pɪgz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][æz; əz] [wel]

could	already	mount	a	horse	,	call	in	the	pigs	,	and	sing	Yankee	Doodle	as	well
可以	已经	山	一个	马	,	称呼	在	这	猪	,	和	唱歌	扬基	涂鸦	作为	出色地

,

,

,

他已经能够骑马、呼唤猪群，还能唱《扬基歌》了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] ; [waɪl] " ['sɪsi] " [nəːst] [hɜːr; hər][ræg] -

his	father	declared	,	as	he	could	himself	;	while	"	Sissy	"	nursed	her	rag	-
他的	父亲	声明	,	作为	他	可以	他自己	;	尽管	"	茜茜	"	护理	她	抹布	-

[dɑːl] , [ænd; ənd] ['lʌld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] ,

doll	,	and	lulled	it	to	sleep	,
玩具娃娃	,	和	昏昏欲睡	它	到	睡觉	,

他父亲如是说；而“茜茜”则抱着她的布娃娃，哄它入睡。

[ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ]

in	her	tiny	rocking	-	chair	,	with	as	much	tenderness	and	patience	as	a
在	她	微小的	摇滚	-	椅子	,	和	作为	很多	压痛	和	耐心	作为	一个

['lɑːrdʒər] ['wʊmən] .

larger	woman	.
更大的	女士	.

她坐在小小的摇椅上，像个身材高大的女人一样温柔耐心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] !

They	were	wonderful	children	!
他们	是	精彩的	孩子们	!

他们真是很棒的孩子！

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [sed] .

Uncle	John	said	.
叔叔	约翰	说	.

约翰叔叔说道。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['æni] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,

The	kind	and	gentle	Annie	had	grown	up	,	beloved	by	all	who	knew	her	,
这	种类	和	温和的	安妮	有	生长	向上	,	心爱	经过	全部	WHO	知道	她	,

善良温柔的安妮长大了，深受所有认识她的人的喜爱。

[ænd; ənd]['dʒɛm] ['wɑːtsn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ,

and	Jem	Watson	had	often	thought	what	a	good	wife	she	would	make	,
和	杰姆	沃森	有	经常	想法	什么	一个	好的	妻子	她	会	制作	,

杰姆·沃森常常想，她会是一位多么好妻子啊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ,

and	what	a	happy	house	that	would	be	of	which	she	was	mistress	,
和	什么	一个	快乐的	房子	那	会	是	的	哪个	她	曾是	情妇	,

她要是女主人，那该是多么幸福的一家人啊！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

before	he	summoned	courage	to	ask	her	to	be	his	.
前	他	被召唤	勇气	到	问	她	到	是	他的	.

直到他鼓起勇气向她求婚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][oʊ'haɪoʊ] .

When	she	consented	,	he	believed	himself	the	most	fortunate	man	in	Ohio	.
什么时候	她	同意	,	他	相信	他自己	这	最多	幸运	男人	在	俄亥俄州	.

当她同意时，他觉得自己是俄亥俄州最幸运的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] ['haʊshoʊld]

But	she	would	not	leave	her	mother	quite	alone	,	with	her	many	household
但	她	会	不是	离开	她	母亲	相当	独自的	,	和	她	许多	家庭

['kɛrz] ,

cares	,
关心	,

但她不会让母亲独自一人面对繁重的家务。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

and	therefore	it	was	determined	that	though	the	marriage	should	take	place	in
和	所以	它	曾是	决定	那	尽管	这	婚姻	应该	拿	地方	在

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

the	autumn	,
这	秋天	,

因此，最终决定婚礼虽然应该在秋季举行，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [muːv] [tuː; tə]['dʒɛmz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] ,

she	should	not	move	to	Jem's	house	until	George	,
她	应该	不是	移动	到	杰姆的	房子	直到	乔治	,

在乔治之前，她不应该搬到杰姆家去。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɝz] [pleɪs] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

who	had	taken	his	elder	brother's	place	in	helping	his	father	,
WHO	有	已采取	他的	长老	兄弟	地方	在	帮助	他的	父亲	,

他代替哥哥帮助父亲，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['duːtiz] .

should	be	old	enough	to	bring	home	a	wife	to	undertake	his	sister's	duties	.
应该	是	老的	足够的	到	带来	家	一个	妻子	到	承担	他的	姐妹	职责	.

他应该年纪足够大，可以娶妻回家，承担起他姐姐的职责。

['dʒɛm] ,

Jem	,
杰姆	,

杰姆，

['miːnwaɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['eɪti] - ['eɪkər][lɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

meanwhile	was	to	cultivate	and	improve	the	eighty	-	acre	lot	his	father
同时	曾是	到	培育	和	提升	这	八十	-	英亩	很多	他的	父亲

[hæd; həd] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [poʊsts] ,

had	purchased	for	him	within	six	miles	of	Painted	Posts	,
有	购买	为了	他	之内	六	英里	的	绘	帖子	,

与此同时，他还要耕种和改良他父亲为他购买的位于彩绘柱镇六英里内的八十英亩土地。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['mɑːrkɪt]

a	place	which	was	rapidly	increasing	,	and	already	offered	a	profitable	market
一个	地方	哪个	曾是	快速	增加	,	和	已经	提供	一个	有利可图	市场

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɝz] ,

to	the	neighboring	farmers	,
到	这	邻接	农民	,

这是一个发展迅速的地方，已经为邻近的农民提供了一个有利可图的市场。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [naʊ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] .

more	especially	as	a	railway	now	passed	within	two	miles	.
更多的	尤其	作为	一个	铁路	现在	通过了	之内	二	英里	.

尤其因为铁路现在从两英里外经过。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [wen] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi]

We	shall	have	mentioned	all	our	old	friends	when	we	add	that	the	baby
我们	将	有	提及	全部	我们的	老的	朋友们	什么时候	我们	添加	那	这	婴儿

['wɪli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['θɔːtləs] ['derɪŋ] [bɔɪ] [æz; əz][tɑːm][hæd; həd] [bɪn]

Willy	had	become	just	such	another	thoughtless	daring	boy	as	Tom	had	been
威利	有	变得	只是	这样的	其他	轻率	大胆	男生	作为	汤姆	有	到过

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

at	his	age	,
在	他的	年龄	,

当我们提到所有老朋友时，我们还要补充一点：小威利也长成了像汤姆小时候那样鲁莽大胆的男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪk] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] " [kwiːn] [ʌv; əv]

and	that	Dick	Watson	was	established	in	Cincinnati	,	now	called	the	"	Queen	of
和	那	迪克	沃森	曾是	已确立的	在	辛辛那提	,	现在	称为	这	"	女王	的

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

迪克·沃森在辛辛那提（现被称为"西部女王"）成立了公司。

" [æz; əz][ə; eɪ][pɔːrk] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ['veri] [fæst] .

"	as	a	pork	merchant	,	and	was	getting	rich	very	fast	.
"	作为	一个	猪肉	商人	,	和	曾是	获得	富有的	非常	快速地	.

"我以前是做猪肉生意的，很快就发了财。"

[ðə; ði] [meɪz] , [ɔːr] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪts] ['raɪpɪst] [hjuː] , [ænd; ənd] [bɪn] [plʌkt]

The	maize	,	or	Indian	corn	,	had	attained	its	ripest	hue	,	and	been	plucked
这	玉米	,	或者	印度	玉米	,	有	已达到	它是最成熟的		色调	,	和	到过	拨弦

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [draɪ] [stemz] ,

from	the	dry	stems	,
从	这	干燥	茎	,

玉米，或者说印第安玉米，已经长到了最成熟的颜色，并从干燥的茎秆上摘了下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [liːvz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] ['fʊli]

which	had	been	deprived	of	their	leaves	as	soon	as	the	ear	was	fully
哪个	有	到过	被剥夺的	的	他们的	树叶	作为	很快	作为	这	耳朵	曾是	完全

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

穗完全形成后，叶子就被摘掉了。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [skriːn] [ðə; ði] ['sʌnz] [hɑːtɪst] ['reɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪn] ,

that	nothing	might	screen	the	sun's	hottest	rays	from	the	grain	,
那	没有什么	可能	屏幕	这	太阳的	最热门	射线	从	这	粮食	,

确保没有任何东西能够阻挡太阳最热的光线照射到谷物上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] - ['kʌlərd] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	golden	-	colored	pumpkins	which	had	been	planted	between	the
和	这	金的	-	有色	南瓜	哪个	有	到过	已种植	之间	这

['roʊz; 'raʊz] , [ðæt] [noʊ] [lænd] [maɪt] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,

rows	,	that	no	land	might	be	wasted	,
行	,	那	不	土地	可能	是	浪费	,

行间还种着金黄色的南瓜，这样就不会浪费任何土地。

['iːv(ə)n] [left] [tuː; tə] ['raɪpən] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [kɔːrn] - [stɔːks] .

even	left	to	ripen	alone	amid	the	withering	corn	-	stalks	.
甚至	左边	到	熟	独自的	之中	这	枯萎	玉米	-	茎	.

即使任其在枯萎的玉米秆中独自成熟。

[ðə; ði] ['nebəz] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['haʊzɪz] [ɪn] [tɜːrn] ,

The	neighbors	from	far	and	near	had	visited	each	other's	houses	in	turn	,
这	邻居	从	远的	和	靠近	有	到访	每个	其他的	房屋	在	转动	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['hʌskɪŋ] ['frɑːlɪk] ,

for	the	"	Husking	frolic	,
为了	这	"	去壳	嬉戏	,

远近的邻居们轮流到彼此家中串门，参加“剥玉米的嬉戏”。

" [wen] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [strɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [liːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	when	all	joined	to	strip	from	the	ear	the	long	leaves	in	which	it	was
"	什么时候	全部	加入	到	条	从	这	耳朵	这	长的	树叶	在	哪个	它	曾是

[ræpt] ,

wrapped	,
包装	,

“当所有人都聚在一起，剥去包裹耳朵的长叶子时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [stækt] [æz; əz] ['fɑːdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] .

and	which	were	to	be	stacked	as	fodder	for	the	sheep	and	cattle	.
和	哪个	是	到	是	堆叠	作为	饲料	为了	这	羊	和	牛	.

并将这些粮食堆放起来，用作牛羊的饲料。

[ðə; ði] ['æplz] [hæd; həd] [bɪn] [slaɪst] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	apples	had	been	sliced	and	dried	in	the	sun	,
这	苹果	有	到过	切片	和	干燥	在	这	太阳	,

苹果切片后放在阳光下晒干。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌŋ] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn] [fes'tu:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['si:lɪŋ] ,

and	then	strung	and	suspended	in	festoons	from	the	kitchen	ceiling	,
和	然后	串	和	暂停	在	花环	从	这	厨房	天花板	,

然后将它们串起来，用彩带悬挂在厨房天花板上。

[ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn][ænd; ənd] [stɔ:rd] [ɪn] [greɪt] [paɪlz][ɪn]

the	pumpkins	had	at	last	been	gathered	in	and	stored	in	great	piles	in
这	南瓜	有	在	最后的	到过	聚集	在	和	存储	在	伟大的	堆	在

[ðə; ði][bɑ:rn] — [ɔ:l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] [paɪz] ,

the	barn	—	all	provision	for	winter	pies	,
这	谷仓	—	全部	条款	为了	冬天	馅饼	,

南瓜终于被收集起来，堆放在谷仓里——这些都是为了冬天做馅饼准备的。

— [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]

—	and	the	fall	,	as	the	Americans	call	the	autumn	,	from	the	falling	of
—	和	这	落下	,	作为	这	美国人	称呼	这	秋天	,	从	这	坠落	的

[ðə; ði] [li:f] ,

the	leaf	,
这	叶子	,

——而秋天，正如美国人所说的“落叶”，则源于树叶的飘落。

[wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] [wen] ['æˌni:z] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ə'raɪvd] .

was	drawing	to	a	close	when	Annie's	wedding	-	day	arrived	.
曾是	绘画	到	一个	关闭	什么时候	安妮的	婚礼	-	天	到达的	.

就在一切接近尾声的时候，安妮的婚礼到了。

[ðə; ði] ['wɑ:tsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:] ['fæməliz] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['nebəz] ,

The	Watson	and	the	Lee	families	were	so	much	respected	by	their	neighbors	,
这	沃森	和	这	李	家庭	是	所以	很多	受人尊敬	经过	他们的	邻居	,

沃森家族和李家深受邻居们的尊敬。

[ðæt] [wen] [tɑ:m][wʌz; wəz] ['mærid] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɔ:lsoʊ] ,

that	when	Tom	was	married	,	a	year	before	,	and	now	,	also	,
那	什么时候	汤姆	曾是	已婚	,	一个	年	前	,	和	现在	,	还	,

汤姆结婚的时候，也就是一年前，以及现在，都是如此。

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] ,

all	seemed	to	think	that	they	could	not	sufficiently	show	their	good	will	,
全部	似乎	到	思考	那	他们	可以	不是	足够	展示	他们的	好的	将要	,

所有人似乎都认为自己无法充分表达善意。

[ən'les] [ðeɪ] [ˌoʊvər'welmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə]

unless	they	overwhelmed	them	with	whatever	might	be	thought	most	likely	to
除非	他们	不堪重负	他们	和	任何	可能	是	想法	最多	可能	到

[pli:z] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['deɪntiz] .

please	in	the	way	of	dainties	.
请	在	这	方式	的	精致小点心	.

除非他们用各种各样最能讨人喜欢的美味佳肴来款待他们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ,

For	a	day	or	two	before	,
为了	一个	天	或者	二	前	,

提前一两天，

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['prez(ə)nt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [i:tʃ] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [li:z] - [dɔ:r]

the	bearer	of	some	present	might	have	been	seen	each	hour	at	the	Lees	'	door
这	持有人	的	一些	展示	可能	有	到过	已见	每个	小时	在	这	李斯	-	门

.

:

.

每隔一小时，就可能有人在李家门口送礼物。

" [pliːz] , ['mɪsɪz] . [liː] , ['mʌðər] [sendz] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [fɜːrst] - [reɪt]
" Please , Mrs . Lee , mother sends her compliments , and a pot of first - rate
" 请 , 太太 . 李 , 母亲 发送 她 赞美 , 和 一个 锅 的 第一的 - 速度
[kwɪns] [prɪ'zɜːrv] , " [sed] [wʌn] .
quince preserves , " said one .
榨 果酱 , " 说 一 .

“李太太，请收下，我母亲向您致以问候，并附上一罐上好的榲桲果酱，”其中一人说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['riːəl] [swiːt] ['meɪp(ə)l] , ['mɪstər] . [liː] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] .
" I've just run over with some real sweet maple , Mr . Lee , " cried another .
" 我已经 只是 跑步 超过 和 一些 真实的 甜的 枫 , 先生 . 李 , " 哭 其他 .

“李先生，我刚刚运来了一些非常香甜的枫树汁，”另一个人喊道。

" [aɪ] ['rekən] [its] ['betər] ['ʃʊgər] [ðæn; ðən] [juːv] ['teɪstɪd] [jet] !
" I reckon it's better sugar than you've tasted yet !
" 我 估计 它是 更好的 糖 比 你已经 尝过 然而 !

“我觉得这比你尝过的任何糖都好！”

" ['æni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd]
" Annie and her mother began to wonder how such an abundance of good
" 安妮 和 她 母亲 开始 到 想知道 如何 这样的 一个 丰富 的 好的
[θɪŋz] [æz; əz] [pɔːd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
things as poured in upon them could ever be disposed of .
事物 作为 倾倒 在 之上 他们 可以 曾经 是 处置 的 .

安妮和她的母亲开始纳闷，她们所得到的这么多好东西，该怎么处理掉呢？

['brekfəst] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,
Breakfast had scarcely been cleared away on the morning of the appointed day ,
早餐 有 几乎 到过 已清除 离开 在 这 早晨 的 这 任命 天 ,

约定的那天早上，早餐还没来得及收拾干净，

[wen] [tɑːm] [ænd; ənd] ['keɪti] [keɪm] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪt] ['wægən] .
when Tom and Katie came trotting to the door in their light wagon .
什么时候 汤姆 和 凯蒂 来了 小跑 到 这 门 在 他们的 光 车皮 .

汤姆和凯蒂驾着轻便马车小跑着来到门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [ə'laɪt] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [ə'raɪvd] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
They had scarcely alighted when Uncle John arrived , driving up with his wife
他们 有 几乎 下车 什么时候 叔叔 约翰 到达的 , 驾驶 向上 和 他的 妻子
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

他们刚下车，约翰叔叔就到了，他带着妻子和孩子开车来了。

" ['oʊnli] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː 'es] , [tɑːm] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] ,
" Only just ahead of us , Tom ! " he cried , as he jumped out ,
" 仅有的 只是 前方 的 我们 , 汤姆 ! " 他 哭 , 作为 他 跳了起来 出去 ,

“汤姆，他就在我们前面！”他一边跳下车一边喊道。

[ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [kɪs] ['æni] .
and ran up the steps to kiss Annie .
和 跑 向上 这 步骤 到 吻 安妮 .

然后跑上台阶去亲吻安妮。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [gɜːrl] ! "
" Bless you , my girl ! "
" 保佑 你 , 我的 女孩 ! "

“愿上帝保佑你，我的女孩！”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kʌm] , " [sed] ['æni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
" I am so glad you are all come , " said Annie , with a smiling , blushing face .
" 我 是 所以 高兴的 你 是 全部 来 , " 说 安妮 , 和 一个 微笑 , 脸红 脸 .

“我很高兴你们都来了，”安妮笑着说，脸上泛起了红晕。

" ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər] [ænt] ['æbi] [ænd; ənd] ['keɪti] ! "

"	Mother	is	so	busy	,	and	wishing	so	for	Aunt	Abby	and	Katie	!	"
"	母亲	是	所以	忙碌的	,	和	祝	所以	为了	阿姨	艾比	和	凯蒂	!	"

“妈妈太忙了，也希望艾比阿姨和凯蒂能这么忙！”

" [aɪ] , [ðeə(r)] [tuː] [gʊd] [wʌnz][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] !

"	Aye	,	they're	two	good	ones	for	setting	things	to	rights	!
"	是的	,	它们是	二	好的	一个	为了	环境	事物	到	权利	!

“是啊，他们是两个能把事情摆平的好人！”

" [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['æni] ,

"	cried	Uncle	John	;	"	but	I	say	,	Annie	,
"	哭	叔叔	约翰	;	"	但	我	说	,	安妮	,

“约翰叔叔喊道；“但是我说，安妮，

[wiː; wi][met][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [red] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "

we	met	a	party	of	red	ladies	and	gentlemen	coming	here	.	"
我们	遇见	一个	派对	的	红色的	女士们	和	先生们	未来	这里	.	"

我们在这里遇到了一群身穿红色制服的男士和女士。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	What	do	you	mean	,	uncle	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	叔叔	?	"

“叔叔，您这话是什么意思？”

" [waɪ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['indiəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skwɔːz] [ænd; ənd] [pæ'puːsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]

"	Why	,	half	a	dozen	Indians	,	with	their	squaws	and	papooses	are	on	the
"	为什么	,	一半	一个	打	印度人	,	和	他们的	印第安女人	和	婴儿背带	是	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

“瞧，有五六个印第安人，带着他们的妻子和孩子，正在路上。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] ,

and	I	told	them	to	stop	here	,
和	我	讲述	他们	到	停止	这里	,

我告诉他们到这里就停下，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [soʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] , [wɪl]

and	I	would	trade	with	them	—	so	get	something	for	them	to	eat	,	will
和	我	会	贸易	和	他们	—	所以	得到	某物	为了	他们	到	吃	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我愿意和他们交换东西——所以，给他们弄点吃的好吗?

" [ðə; ði] ['trævələz] [suːn] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ; [ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv] [red] -

"	The	travellers	soon	made	their	appearance	;	a	strange	-	looking	set	of	red	-
"	这	旅行者	很快	制成	他们的	外貌	;	一个	奇怪的	-	寻找	放	的	红色的	-

[skɪnd] , [blæk] - [aɪd] ['indiəns] , [ræpt] [ɪn]['dɜːrti] ,

skinned	,	black	-	eyed	Indians	,	wrapped	in	dirty	,
去皮	,	黑色的	-	眼睛	印度人	,	包装	在	肮脏的	,

“旅行者们很快出现了；他们是一群长相奇特的印第安人，皮肤呈红色，眼睛呈黑色，身上裹着肮脏的衣服，

['meni] - ['kʌlərd] ['blæŋkits] .

many	-	colored	blankets	.
许多	-	有色	毯子	.

五彩斑斓的毯子。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][hɑːrd] - ['fitʃərd] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] ,

The	men	were	hard	-	featured	,	and	degraded	in	their	bearing	,
这	男人	是	难的	-	特色	,	和	退化的	在	他们的	轴承	,

这些男人面容冷峻，举止粗鄙。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔːrlaɪk]
not **at** **all** **resembling** **the** **description** **we** **have** **received** **of** **their** **warlike**
不是 在 全部 类似 这 描述 我们 有 已收到 的 他们的 好战
['ænsestərz] ,
ancestors **,**
祖先 ,

与我们所了解到的他们好战的祖先的描述完全不同，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] " ['faɪər]['wɔːtər] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [rʌm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə]
before **the** **fatal** **"** **fire** **water** **,** **"** **as** **they** **call** **rum** **,** **had** **become** **known** **to**
前 这 致命的 " 火 水 , " 作为 他们 称呼 朗姆酒 , 有 变得 已知 到
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

在他们知道这种致命的“烈酒”（他们称之为朗姆酒）之前；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but **some** **of** **the** **women** **had** **a** **soft** **,** **melancholy** **expression** **of**
但 一些 的 这 女性 有 一个 柔软的 , 忧郁 表达 的
['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] .
countenance **,** **which** **was** **very** **pleasing** **.**
面容 , 哪个 曾是 非常 令人愉悦 .

但有些女性脸上带着柔和忧郁的神情，非常赏心悦目。

[ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər]['beɪbiːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bændɪdʒd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
They **carried** **their** **babies** **,** **which** **were** **bandaged** **from** **head** **to** **foot** **,**
他们 携带 他们的 婴儿 , 哪个 是 包扎 从 头 到 脚 ,

他们抱着婴儿，婴儿从头到脚都缠着绷带。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [paʊtʃ] [bɪ'haɪnd] ;
so **that** **they** **could** **not** **move** **a** **limb** **,** **in** **a** **kind** **of** **pouch** **behind** **;**
所以 那 他们 可以 不是 移动 一个 肢 , 在 一个 种类 的 小袋 在后面 ;

这样，他们的四肢就无法活动，被包裹在身后的一个小袋子里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['feɪsɪz] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðərz] - ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'tentɪd]
the **little** **dark** **faces** **peeped** **over** **the** **mothers** **'** **shoulders** **,** **and** **looked** **contented**
这 小的 黑暗的 面孔 偷窥 超过 这 母亲们 - 肩膀 , 和 看起来 满足
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and **happy** **.**
和 快乐的 .

小小的黑脸从妈妈们的肩膀后面探出来，看起来满足又快乐。

[ðə; ði]['pɑːrti] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
The **party** **stopped** **at** **the** **gate** **,**
这 派对 停止 在 这 门 ,

一行人停在了门口。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,
and **all** **the** **family** **went** **out** **to** **inspect** **the** **articles** **of** **their** **own** **manufacture** **,**
和 全部 这 家庭 去 出去 到 检查 这 文章 的 他们的 自己的 生产 ,

全家人都出去查看自己生产的产品，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['indiəns] ['hʌmbli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
which **the** **Indians** **humbly** **offered** **for** **sale** **.**
哪个 这 印度人 谦卑地 提供 为了 销售 .

印第安人谦卑地提出出售这些土地。

[ðiːz] [kən'sistid] [ʌv; əv]['bæskəts] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] , ['mɔkəsɪnz] [ʌv; əv] [dɪr] -

These	consisted	of	baskets	ornamented	with	porcupine	quills	,	moccasins	of	deer	-
这些	由……组成	的	篮子	装饰	和	豪猪	羽毛	,	鹿皮鞋	的	鹿	-

[skɪn] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] .

skin	,	and	boxes	of	birch	bark	.
皮肤	,	和	盒子	的	桦木	吠	.

这些物品包括饰有豪猪刺的篮子、鹿皮软鞋和桦树皮盒子。

['mɪsɪz] . ['liːz] [ænd; ənd] [ænt] ['æbiːz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] - [wɔːrn] ['lʊkɪŋ] ['mʌðərz]

Mrs	.	Lee's	and	Aunt	Abby's	heart	bled	for	the	way	-	worn	looking	mothers
太太	.	李氏	和	阿姨	艾比的	心	出血	为了	这	方式	-	磨损	寻找	母亲们

[ænd; ənd][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['beɪbz] ;

and	their	patient	babes	;
和	他们的	病人	宝贝们	;

李太太和艾比阿姨看到那些面容憔悴的母亲和她们乖巧的婴儿，心中不禁感到痛心疾首；

[ðeɪ] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

they	relieved	their	feelings	,	however	,	by	making	them	eat	as	much	as	they
他们	松了口气	他们的	情怀	,	然而	,	经过	制作	他们	吃	作为	很多	作为	他们

[wʊd] .

would	.
会	.

然而，他们通过让他们尽可能多地吃东西来缓解他们的情绪。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [tɔɪz] [fɔːr; fər]

Uncle	John	and	Tom	were	glad	to	buy	some	of	the	pretty	toys	for
叔叔	约翰	和	汤姆	是	高兴的	到	买	一些	的	这	漂亮的	玩具	为了

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

wedding	presents	,
婚礼	礼物	,

约翰叔叔和汤姆很高兴能买到一些漂亮的玩具作为结婚礼物。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [steɪ] [ðə; ði]['pɑːrti] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

and	after	an	hour's	stay	the	party	resumed	their	march	.
和	后	一个	小时	停留	这	派对	恢复	他们的	行进	.

停留一个小时后，队伍继续行进。

" [ðoʊz] ['indiəns] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sæd] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Those	Indians	always	make	me	feel	sad	,	"	remarked	Uncle	John	when	they	were
"	那些	印度人	总是	制作	我	感觉	伤心	,	"	评论	叔叔	约翰	什么时候	他们	是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

“那些印第安人总是让我感到难过，”约翰叔叔在他们离开后说道；

" [ə; eɪ] [pʊr] [ˌdisin'heritid] [reɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — ['hoʊmləs] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [lænd] [wɪtʃ] [wʌns]

"	a	poor	disinherited	race	they	are	,	—	homeless	in	the	broad	land	which	once
"	一个	贫穷的	剥夺继承权	种族	他们	是	,	—	无家可归者	在	这	广阔	土地	哪个	一次

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ! "

belonged	to	their	fathers	!	"
属于	到	他们的	父亲们	!	"

“他们是一群可怜的、被剥夺了继承权的民族，——在这片曾经属于他们父辈的广袤土地上无家可归！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] ;

"	It	is	a	melancholy	thought	at	first	,	certainly	,	"	replied	Mr	.	Lee	;
"	它	是	一个	忧郁	想法	在	第一的	,	当然	,	"	回复	先生	.	李	;

“这的确是一个令人忧伤的想法，”李先生回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	but	if	you	reflect	awhile	you	will	find	consolation	.
"	但	如果	你	反映	一会儿	你	将要	寻找	安慰	.

但如果你仔细思考片刻，你会找到慰藉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [taʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [baɪ] ['pɝːsənz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

There	are	many	towns	which	were	founded	by	persons	still	living	,
那里	是	许多	城镇	哪个	是	创立	经过	人	仍然	活的	,

许多城镇是由至今仍然健在的人创建的。

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [ɔːl'redi] [ˌaʊt'nʌmbər] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌntər] [traɪbz] [wɪtʃ] [wʌns] [pə'zest] [ðə; ði]

whose	inhabitants	already	outnumber	all	the	hunter	tribes	which	once	possessed	the
谁	居民	已经	人数占优	全部	这	猎人	部落	哪个	一次	拥有	这

['fɔːrɪst] ;

forest	;
森林	;

那里的居民数量已经超过了曾经拥有这片森林的所有狩猎部落的总和；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ruːl]

and	surely	the	industry	of	civilization	is	to	be	preferred	to	the	wild	rule
和	一定	这	行业	的	文明	是	到	是	首选	到	这	荒野	规则

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ! "

of	the	savage	!	"
的	这	野蛮的	!	"

当然，文明的工业化肯定比野蛮的统治要好得多！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	You	are	right	,	"	said	Uncle	John	,	with	a	sigh	;
"	你	是	正确的	,	"	说	叔叔	约翰	,	和	一个	叹	;

“你说得对，”约翰叔叔叹了口气说道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns] !

"	but	still	I	must	be	sorry	for	the	Indians	!
"	但	仍然	我	必须	是	对不起	为了	这	印度人	!

但我仍然要为印度人感到难过！

" [ðə; ði] ['wɑːtsn] [ə'raɪvd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ðoʊ] , [æz; əz]['mɪsɪz]

"	The	Watsons	arrived	shortly	after	,	and	every	one	was	busy	,	though	,	as	Mrs
"	这	屈臣氏	到达的	不久	后	,	和	每一个	一	曾是	忙碌的	,	尽管	,	作为	太太

. [liː] ['ɔːf(ə)n] [sed] ['læfɪŋli] ,

.	Lee	often	said	laughingly	,
.	李	经常	说	笑着	,

“沃森一家随后也到了，每个人都很忙，正如李太太经常笑着说的那样。”

[noʊ][wʌn][dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ænt] ['æbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

no	one	did	anything	but	Aunt	Abby	,	and	she	was	indefatigable	.
不	一	做过	任何事物	但	阿姨	艾比	,	和	她	曾是	不懈	.

除了艾比阿姨，没有人做任何事，而她却不知疲倦。

[suːn] ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['nebəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

Soon	after	dinner	the	neighbors	began	to	assemble	,	and	when	the	minister
很快	后	晚餐	这	邻居	开始	到	集合	,	和	什么时候	这	部长

[frʌm; frəm] ['peɪntɪd] [poʊsts] [ə'raɪvd] ,

from	Painted	Posts	arrived	,
从	绘	帖子	到达的	,

晚饭后不久，邻居们开始聚集，当彩绘柱教堂的牧师到达时，

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər]

the	ceremony	which	united	the	young	couple	was	performed	in	the	neat	little	parlor
这	仪式	哪个	团结的	这	年轻的	夫妻	曾是	执行	在	这	整洁的	小的	客厅

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .

of	the	farm	-	house	.
的	这	农场	-	房子	.

这对年轻夫妇的婚礼仪式在农舍整洁的小客厅里举行。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][æn; ən] [ɪˈmens] [tiː] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv]

At	six	o'clock	an	immense	tea	-	table	was	spread	with	all	the	luxuries	of
在	六	点钟	一个	巨大	茶	-	桌子	曾是	传播	和	全部	这	奢侈品	的

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bæk] - [wʊdz] ;

the	American	back	-	woods	;
这	美国人	后退	-	树林	;

六点钟，一张巨大的茶桌上摆满了美国偏远地区所有的奢侈品；

— [ðer; ðər][wɜːr; wər][hjuːdʒ] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈbʌtər] - [mɪlk] [roʊlz] ,

—	there	were	huge	dishes	of	hot	butter	-	milk	rolls	,
—	那里	是	巨大的	菜肴	的	热的	黄油	-	牛奶	卷	,

——有好几大盘热腾腾的酪乳面包卷，

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [swiːt] [keɪk] ([soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv]

and	heaps	of	sweet	cake	(	so	called	from	its	being	in	great	part	composed	of
和	堆积如山	的	甜的	蛋糕	(	所以	称为	从	它是	存在	在	伟大的	部分	由	的

[məˈlæsɪz]) — [ænd; ənd] [plʌm] [keɪks] ,

molasses	)	—	and	plum	cakes	,
糖蜜	)	—	和	李子	蛋糕	,

还有成堆的甜蛋糕（之所以这样称呼是因为它主要成分是糖蜜）——以及李子蛋糕，

[ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [ˈtwɪstɪd] [nʌt] - [keɪks] — [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈʃeɪvn] [smoʊkt] [biːf] ,

and	curiously	twisted	nut	-	cakes	—	and	plates	of	thin	shaven	smoked	beef	,
和	奇怪的是	扭曲	坚果	-	蛋糕	—	和	盘子	的	薄的	剃光	熏制	牛肉	,

还有形状奇特的坚果蛋糕——以及一盘盘薄薄的烟熏牛肉片，

[ʌv; əv] [nuː] [meɪd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][paɪz][ʌv; əv] [ˈpʌmpkɪn] , [piːtʃ]

of	new	made	cheese	and	butter	—	and	there	were	pies	of	pumpkin	,	peach
的	新的	制成	奶酪	和	黄油	—	和	那里	是	馅饼	的	南瓜	,	桃

, [ænd; ənd]['æp(ə)l] ,

,	and	apple	,
,	和	苹果	,

还有新鲜出炉的奶酪和黄油——以及南瓜派、桃子派和苹果派。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] .

with	dishes	of	preserves	and	pickles	.
和	菜肴	的	果酱	和	泡菜	.

配上蜜饯和腌菜。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [soʊ] [əˈbʌndənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	snow	-	white	table	-	cloth	was	scarcely	visible	,	so	abundant	was	the
这	雪	-	白色的	桌子	-	布	曾是	几乎	可见的	,	所以	丰富	曾是	这

[ˌentərˈteɪnmənt] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

entertainment	which	covered	it	.
娱乐	哪个	涵盖	它	.

洁白的桌布几乎看不见了，上面摆满了丰盛的宴席。

[ˈæftər] [ðɪs] [fiːst] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [pæst] [ɪn] [ˈmeri] [geɪmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

After	this	feast	,	the	evening	passed	in	merry	games	among	the	young	people	,
后	这	盛宴	,	这	晚上	通过了	在	欢乐	游戏	之中	这	年轻的	人们	,

宴席过后，年轻人玩起了游戏，度过了愉快的夜晚。

[waɪl] [ðə; ði][ˈeldəz] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [læft] , [ɔːr] [fɔːrmd] [ˈlɪt(ə)l] [gruːps] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

while	the	elders	looked	on	and	laughed	,	or	formed	little	groups	for	conversation	,
尽管	这	长者	看起来	在	和	笑了	,	或者	形成	小的	团体	为了	对话	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

长辈们在一旁看着，有的笑着，有的三五成群地交谈着，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['wɛdɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbʤekt] .

indeed	**,**	**the**	**remembrance**	**of**	**former**	**weddings**	**was**	**the**	**principal**	**subject**	**.**
的确	,	这	纪念	的	以前的	婚礼	曾是	这	主要的	主题	.

事实上，对往昔婚礼的回忆是主要主题。

['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [li:] , [naʊ] ['dʌbli] [kə'nektɪd] [θru:] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [sæt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] ,

Mr	**.**	**Watson**	**and**	**Mr**	**.**	**Lee**	**,**	**now**	**doubly**	**connected**	**through**	**their**	**children**	**,**	**sat**	**together**	**a**	**little**	**apart**	**,**
先生	.	沃森	和	先生	.	李	,	现在	双倍	连接	通过	他们的	孩子们	,	卫星	一起	一个	小的	除	,

沃森先生和李先生现在因为他们的孩子而联系更加紧密，他们并排坐着，但彼此保持着一点距离。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ðə; ði] ['veriəs] ['traɪələz][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

recalling	**,**	**as**	**they**	**talked**	**,**	**the**	**various**	**trials**	**of**	**their**	**first**	**experience**	**of**	**the**	**wilderness**	**,**
回忆	,	作为	他们	谈话	,	这	各种各样的	试验	的	他们的	第一的	经验	的	这	荒野	,

他们一边交谈，一边回忆起第一次在荒野中经历的种种磨难。

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

and	**comparing**	**the**	**present**	**with**	**the**	**past**	**.**
和	比较	这	展示	和	这	过去的	.

并将现在与过去进行比较。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌʧ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	**Who**	**would**	**have**	**anticipated**	**such**	**a**	**scene**	**as**	**this**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**latter**	**,**
"	WHO	会	有	预期	这样的	一个	场景	作为	这	,	"	评论	这	后者	,

“谁能想到会出现这样的场景呢？”后者评论道。

" [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [keɪm] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [bɪld] [ðə; ði][lɔ:g] - [haʊs] ? "

"	**when**	**you**	**and**	**Dick**	**came**	**to**	**help**	**us**	**build**	**the**	**log**	**-**	**house**	**?**	**"**
"	什么时候	你	和	迪克	来了	到	帮助	我们	建造	这	日志	-	房子	?	"

“你和迪克是什么时候来帮我们盖小木屋的？”

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [baɪ][moʊst]['sɪmp(ə)l] [mi:nz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['wɑ:tsn] ,

"	**And**	**yet**	**it**	**has**	**come**	**to**	**pass**	**by**	**most**	**simple**	**means**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Watson**	**,**
"	和	然而	它	有	来	到	经过	经过	最多	简单的	方法	,	"	回复	先生	.	沃森	,

“然而，这件事却以最简单的方式实现了，”沃森先生回答说。

— " ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

—	**"**	**industry**	**and**	**perseverance**	**.**
—	"	行业	和	毅力	.

——勤奋和毅力。

[ði:z] ['kwɑ:lətiz] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ,

These	**qualities**	**,**	**as**	**we**	**are**	**now**	**old**	**enough**	**to**	**know**	**,**
这些	品质	,	作为	我们	是	现在	老的	足够的	到	知道	,

这些品质，正如我们现在足够成熟所了解的那样，

[wɪl] [geɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmfəts] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

will	**gain**	**a**	**home**	**and**	**its**	**comforts**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**	**world**	**,**
将要	获得	一个	家	和	它是	舒适	在	任何	部分	的	这	世界	,

无论身处世界何处，都能拥有自己的家及其带来的舒适生活。

— [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] , [ɔ:l'ðoʊ] [tu:] ['meni] [daʊt] [ðə; ði][fækt] .

—	**in**	**our**	**native**	**land**	**as**	**well**	**as**	**here**	**,**	**although**	**too**	**many**	**doubt**	**the**	**fact**	**.**
—	在	我们的	本国的	土地	作为	出色地	作为	这里	,	虽然	也	许多	怀疑	这	事实	.

—在我们的祖国以及这里，尽管太多人对此表示怀疑。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [siːz] [noʊ]
Yet **there** **are** **times** **when** **a** **man** **in** **the** **crowded** **communities** **of** **Europe** **sees** **no**
然而 那里 是 时代 什么时候 一个 男人 在 这 挤 社区 的 欧洲 看到 不
['refjuːdʒ][bʌt; bət][ɪn] [ˌemɪ'greɪʃn] .
refuge **but** **in** **emigration** **.**
避难所 但 在 移民 .

然而，有时在欧洲拥挤的社区里，一个人除了移民之外，别无选择。

[wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
When **such** **is** **the** **case** **,**
什么时候 这样的 是 这 案件 ,

如果情况确实如此，

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːliz]
he **must** **make** **up** **his** **mind** **to** **leave** **behind** **the** **faults** **and** **the** **follies**
他 必须 制作 向上 他的 头脑 到 离开 在后面 这 故障 和 这 愚行
[wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] .
which **have** **there** **hindered** **his** **well** **-** **being** **.**
哪个 有 那里 受阻 他的 出色地 - 存在 .

他必须下定决心，摒弃那些阻碍他幸福的缺点和愚蠢行为。

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [hɪr] [æz; əz][ɪn]
If **he** **cannot** **do** **this** **he** **will** **be** **as** **poor** **and** **discontented** **here** **as** **in**
如果 他 不能 做 这 他 将要 是 作为 贫穷的 和 不满 这里 作为 在
['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

如果他做不到这一点，他在这里就会像在英国一样贫穷和不满。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ]
You **and** **I** **have** **reason** **,** **my** **friend** **,** **to** **be** **grateful** **that** **the** **Providence** **which**
你 和 我 有 原因 , 我的 朋友 , 到 是 感激的 那 这 普罗维登斯 哪个
['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] ,
guided **us** **hither** **,**
引导 我们 这里 ,

朋友，你我都有理由感谢冥冥之中指引我们走到今天的上帝。

[geɪv] [ˌjuː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] ['peɪʃntli] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
gave **us** **courage** **to** **bear** **patiently** **the** **dangers** **and** **privations** **which** **must**
给予 我们 勇气 到 熊 耐心 这 危险 和 匮乏 哪个 必须
[biː; bi] ['kɔŋkəd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['emɪgrənt] .
be **conquered** **before** **a** **home** **and** **prosperity** **can** **be** **won** **by** **the** **Emigrant** **.**
是 征服 前 一个 家 和 繁荣 能 是 韩元 经过 这 移民 .

这赋予我们勇气，让我们能够耐心地承受移民在赢得家园和繁荣之前必须克服的危险和困苦。

" ['mædleɪn] [tuːb]
" **MADELAINE** **TUBE**
" 玛德琳 管子

“玛德琳管

[ænd; ənd]
And
和

和

[hɜːr; hər][blaɪnd] ['brʌðər] .
Her **Blind** **Brother** **.**
她 瞎的 兄弟 .

她失明的哥哥。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

A	Christmas	Story	For	Young	People	.
一个	圣诞节	故事	为了	年轻的	人们	.

一个献给年轻人的圣诞故事。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði]['broʊkən] [kʌp] .

Chapter	I	.	The	Broken	Cup	.
章	我	.	这	破碎的	杯子	.

第一章 破碎的杯子

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

A	Picture	of	Poverty	.
一个	图片	的	贫困	.

贫困的写照。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ʌn'iːzinis] .

Uneasiness	.
不安	.

不安。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

['krɪsməs] [gɪfts] .

Christmas	Gifts	.
圣诞节	礼物	.

圣诞礼物。

['tʃæptər] [viː] . ['hæpinəs] [dɪ'strɔɪd] .

Chapter	V	.	Happiness	Destroyed	.
章	V	.	幸福	损毁	.

第五章 幸福破灭。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[nuː] [mis'fɔːtʃənz] .

New	Misfortunes	.
新的	不幸	.

新的不幸接踵而至。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

['trʌb(ə)l] [ɪn'kriːsɪz] .
Trouble **Increases** **.**
麻烦 增加 .

麻烦加剧。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [seɪl] .
The **Sale** **.**
这 销售 .

促销。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

" [wen] [dɪ'stres] [ɪz] ['gretɪst] , [help] [ɪz] ['nɪrəst] .
" **When** **Distress** **Is** **Greatest** **,** **Help** **Is** **Nearest** **.**
" 什么时候 痛苦 是 最 , 帮助 是 最近的 .

“患难之时，援手就在身边。”

" ['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
" **Chapter** **X** **.** **The** **Wonders** **of** **the** **Eye** **.**
" 章 X . 这 奇迹 的 这 眼睛 .

“第十章 眼睛的奇妙之处。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz] .
The **Journey** **and** **the** **Baths** **.**
这 旅行 和 这 浴室 .

旅程与浴场。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
The **Operation** **.**
这 手术 .

行动。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The **Enjoyment** **of** **Sight** **.**
这 享受 的 视线 .

视觉享受。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .
" May God give you a happy Christmas .
" 可能 上帝 给 你 一个 快乐的 圣诞节 .

愿上帝赐予你一个快乐的圣诞节。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[ðə; ði] ['broʊkən] [kʌp] .
THE BROKEN CUP .
这 破碎的 杯子 .

破碎的杯子。

" [kʌm] ! [bɔɪz] , " [sed] ['mæstər] - , [ə; eɪ] ['pɑːtər] [ʌv; əv] ['drezdən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['piːp(ə)l] ,
" Come ! boys , " said Master Teuzer - , a potter of Dresden , to his work people ,
" 来 ! 男孩们 , " 说 掌握 - , 一个 陶工 的 德累斯顿 , 到 他的 工作 人们 ,

“来吧，孩子们，”德累斯顿的陶工图泽尔师傅对他的工人们说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [blæk] [bred] , "
who had just finished their breakfast , consisting of coffee and black bread , "
WHO 有 只是 完成的 他们的 早餐 , 由 的 咖啡 和 黑色的 面包 , "
[kʌm] ! [tuː; tə] [wɜːrk] .
Come ! to work .
来 ! 到 工作 .

刚吃完早餐（咖啡和黑面包）的人说：“来！上班吧。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ; [ðə; ði] [wɜːrk] ['piːp(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɜːrk]
" He stood up ; the work people did the same , and went into the adjoining work
" 他 站立 向上 ; 这 工作 人们 做过 这 相同的 , 和 去 进入 这 相邻的 工作
- [ʃɑːp] ,
- shop ,
- 店铺 ,

他站了起来；工人们也跟着站了起来，走进了隔壁的车间。

[wer] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [bentʃ] .
where each of them placed himself at a bench .
在哪里 每个 的 他们 放置 他自己 在 一个 长椅 .

他们各自在长椅上坐了下来。

" [huː] [ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ]
" Who is knocking at the door ? " said the Master , interrupting the silence which
" WHO 是 敲门 在 这 门 ? " 说 这 掌握 , 打断 这 沉默 哪个
['reɪnd] .
reigned .
统治 .

“谁在敲门？”师父打破了寂静，问道。

" [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] !
" Come in there !
" 来 在 那里 !

进来吧！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [toʊn] .

"	he	added	in	a	rough	tone	.
"	他	额外	在	一个	粗糙的	语气	.

他语气粗暴地补充道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['entərd] , [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdlɪ] , [ænd; ənd]

The	door	opened	,	and	a	little	girl	entered	,	saluted	him	timidly	,	and
这	门	打开	,	和	一个	小的	女孩	进入	,	敬礼	他	胆怯地	,	和

[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

remained	standing	on	the	threshold	.
剩余	常设	在	这	临界点	.

门开了，一个小女孩走了进来，怯生生地向他敬了个礼，然后站在门槛上。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [strʌk] [faɪv] , [ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ] [fer] [her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

The	clock	had	not	yet	struck	five	,	nevertheless	the	fair	hair	of	the	little	girl	,
这	钟	有	不是	然而	击	五	,	尽管如此	这	公平的	头发	的	这	小的	女孩	,

时钟还没敲到五点，然而小女孩的金发……

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['naɪsli] [kəumd] , [ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt]

who	was	about	ten	years	old	,	had	already	been	nicely	combed	,	and	every	part
WHO	曾是	关于	十	年	老的	,	有	已经	到过	很好	梳理过的	,	和	每一个	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

of	her	dress	,
的	她	裙子	,

她大约十岁，头发已经梳理得整整齐齐，衣服的每一处都干净整洁。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] , [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ,

although	poor	,	was	neat	and	in	order	,
虽然	贫穷的	,	曾是	整洁的	和	在	命令	,

虽然贫穷，但整洁有序。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['roʊzi] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ]['hæbɪt]

her	cheeks	and	hands	were	of	that	rosy	color	which	is	produced	by	the	habit
她	脸颊	和	双手	是	的	那	红润	颜色	哪个	是	生产	经过	这	习惯

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] .

of	washing	in	cold	water	.
的	洗涤	在	寒冷的	水	.

她的脸颊和双手呈现出那种因习惯用冷水洗澡而产生的红润色泽。

['mæstər] - [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndlɪ][æt; ət][ðə; ðɪ]

Master	Teuzer	observed	all	this	with	secret	satisfaction	,	he	looked	kindly	at	the
掌握	-	观察到	全部	这	和	秘密	满意	,	他	看起来	亲切地	在	这

['tɪmɪd] [tʃaɪld] .

timid	child	.
胆小	孩子	.

图泽尔大师暗自得意地观察着这一切，他慈祥地看着那个胆怯的孩子。

" [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [soʊ] ['ɜːrlɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʌp] ,

"	Ah	,	my	little	one	,	so	early	,	and	already	up	,
"	啊	,	我的	小的	一	,	所以	早期的	,	和	已经	向上	,

“啊，我的小宝贝，这么早就醒了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ?

are	you	then	of	opinion	that	the	morning	is	best	for	work	?
是	你	然后	的	观点	那	这	早晨	是	最好的	为了	工作	?

那么你认为上午最适合工作吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

It	is	well	,	my	child	,
它	是	出色地	,	我的	孩子	,

孩子，一切都好。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv]

and	appears	to	agree	with	you	—	you	are	as	fresh	as	a	rose	of
和	出现	到	同意	和	你	—	你	是	作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

而且似乎也同意你的看法——你就像清晨的玫瑰一样清新。

[wel] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

Well	;	what	have	you	brought	me	?
出色地	;	什么	有	你	带来	我	?

你给我带了什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [ʌp] , [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [kʌp] ,

"	The	little	girl	took	from	her	apron	,	which	she	held	up	,	a	china	cup	,
"	这	小的	女孩	采取	从	她	围裙	,	哪个	她	握住	向上	,	一个	中国	杯子	,

小女孩从她举起的围裙里掏出一个瓷杯,

['broʊkən]['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] — " [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,

broken	into	two	pieces	—	"	I	only	wished	to	ask	you	,	"	said	she	,	in	a	sad	voice	,
破碎的	进入	二	件	—	"	我	仅有的	希望	到	问	你	,	"	说	她	,	在	一个	伤心	嗓音	,

断断续续地说:“我只是想问你,”她悲伤地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [mend] [ðɪs] [kʌp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kræk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .

"	if	you	can	mend	this	cup	so	that	the	crack	will	not	be	seen	.
"	如果	你	能	修补	这	杯子	所以	那	这	裂缝	将要	不是	是	已见	.

“如果你能把这个杯子修补好,让裂缝看不见的话。”

" - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'tentɪvli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [faɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd]

"	Teuzer	examined	the	pieces	attentively	,	they	were	of	fine	china	,	and
"	-	检查	这	件	认真地	,	他们	是	的	美好的	中国	,	和

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] .

ornamented	with	painted	flowers	.
装饰	和	绘	花朵	.

“特乌泽仔细地检查了这些瓷器,它们都是精美的瓷器,上面绘有花卉图案。”

" [soʊ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [kræk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	So	that	one	must	not	see	the	crack	,	"	he	repeated	,
"	所以	那	一	必须	不是	看	这	裂缝	,	"	他	重复	,

“这样就不能看到裂缝了,”他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

"	it	will	be	difficult	—	but	we	will	try	.
"	它	将要	是	难的	—	但	我们	将要	尝试	.

“这会很困难——但我们会尝试。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	So	saying	,	he	laid	the	pieces	on	one	side	,	and	returned	to	his	work	.
"	所以	说	,	他	铺设	这	件	在	一	边	,	和	返回	到	他的	工作	.

“说完,他把碎片放在一边,然后继续干活。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [sed] , " [ɑː] , [sɜːr] ,

But	the	little	girl	,	looking	much	disappointed	,	said	,	"	Ah	,	sir	,
但	这	小的	女孩	,	寻找	很多	失望的	,	说	,	"	啊	,	先生	,

但小女孩看起来很失望,说道:“啊,先生,

[hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [kʌp] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

have	the	kindness	to	mend	the	cup	immediately	,	I	will	wait	until	it	is	done	.
有	这	仁慈	到	修补	这	杯子	立即地	,	我	将要	等待	直到	它	是	完毕	.

请您尽快将杯子修好,我会等到修好后再走。

" [ðə; ði] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ; " [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

"	The	potter	and	his	workmen	began	to	laugh	;	"	then	,	"	said	the	former	,
"	这	陶工	和	他的	工人	开始	到	笑	;	"	然后	,	"	说	这	以前的	,

陶工和他的工人们都笑了起来；然后，陶工说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər] ['æftər] ['biːɪŋ] [si'mentid] , [ðə; ði] [kʌp]

"	you	will	have	long	enough	to	wait	,	for	after	being	cemented	,	the	cup
"	你	将要	有	长的	足够的	到	等待	,	为了	后	存在	水泥	,	这	杯子

[mʌst; məst] [biː; bi] [beɪkt] .

must	be	baked	.
必须	是	烘焙	.

“你将有足够的时间等待，因为杯子在粘合后还需要烘烤。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hiːt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ə'gen] ,

It	will	be	three	days	before	I	heat	the	furnace	again	,
它	将要	是	三	天	前	我	热	这	炉	再次	,

我得过三天才能再次启动暖气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [kʌp] .

and	it	will	be	five	before	you	can	have	your	cup	.
和	它	将要	是	五	前	你	能	有	你的	杯子	.

还要等五点你才能拿到你的杯子。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] , " [ɑː] ,

"	The	child	looked	disappointed	,	and	Teuzer	continued	,	"	Ah	,
"	这	孩子	看起来	失望的	,	和	-	持续	,	"	啊	,

孩子看起来很失望，特泽尔继续说道：“啊，

[aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	see	why	you	are	up	so	early	—	your	mother	does	not	know	that	you	have
我	看	为什么	你	是	向上	所以	早期的	—	你的	母亲	做	不是	知道	那	你	有

['broʊkən] [ðə; ði] [kʌp] ,

broken	the	cup	,
破碎的	这	杯子	,

我明白你为什么起得这么早了——你妈妈还不知道你把杯子打碎了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weɪk] .

and	you	wanted	to	have	it	mended	before	she	is	awake	.
和	你	通缉	到	有	它	已修复	前	她	是	醒	.

你想在她醒来之前把伤口修好。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] [aɪ] [siː] — [goʊ] [ðen] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] — [ðæt] [wɪl]

I	am	right	I	see	—	go	then	and	tell	your	mother	the	exact	truth	—	that	will
我	是	正确的	我	看	—	去	然后	和	告诉	你的	母亲	这	精确的	真相	—	那	将要

[biː; bi] [best] ,

be	best	,
是	最好的	,

我明白了，我说的没错——那就去把真相告诉妈妈吧——那样最好。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

will	it	not	?
将要	它	不是	?

难道不会吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] " [jes] , " [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	The	little	girl	said	"	Yes	,	"	in	a	low	voice	,	and	went	away	.
"	这	小的	女孩	说	"	是的	,	"	在	一个	低的	嗓音	,	和	去	离开	.

小女孩低声说了声“是”，然后就走开了。

['veri] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] .

Very	early	on	the	following	morning	the	child	returned	.
非常	早期的	在	这	下列的	早晨	这	孩子	返回	.

第二天一大早，孩子就回来了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] - , ['fraʊnɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [kʌp] [fɔːr; fər]
" I told you , " said Teuzer , frowning , " that you could not have your cup for
" 我 讲述 你 , " 说 - , 皱眉 , " 那 你 可以 不是 有 你的 杯子 为了
[faɪv] [deɪz] . "
five days . "
五 天 . "

“我告诉过你，”特泽皱着眉头说，“你五天之内都别想喝到你的杯子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" It is not for that I have come , " replied the child ,
" 它 是 不是 为了 那 我 有 来 , " 回复 这 孩子 ,

“我来不是为了这个，”孩子回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [mend] ,
" but I have brought you something else to mend ,
" 但 我 有 带来 你 某物 别的 到 修补 ,

但我还带来了其他需要修补的东西，

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [dʒɑːr] .
" — and she took from her apron the pieces of a brown jar .
" — 和 她 采取 从 她 围裙 这 件 的 一个 棕色的 罐 .

“——然后她从围裙里拿出一个棕色罐子的碎片。

- [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] ,
Teuzer laughed again , and said ,
- 笑了 再次 , 和 说 ,

特泽尔又笑了，说道：

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['tʃaɪnə][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gleɪzd]
" We can do nothing with this — you think it is china because it is glazed
" 我们 能 做 没有什么 和 这 — 你 思考 它 是 中国 因为 它 是 釉面
,
,
,

“我们没办法处理这个——你认为它是瓷器是因为它有釉面，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːldənbjrk] ['pɑːtəri] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kleɪ] [frʌm; frəm]
but it is from the Waldenburg pottery , and quite a different clay from
但 它 是 从 这 瓦尔登堡 陶器 , 和 相当 一个 不同的 黏土 从
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

但它产自瓦尔登堡陶器厂，而且使用的黏土与我们的黏土完全不同。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [mend] [ɔːl][ðə; ði]['broʊkən]['dʒɑːrz][ɪn]
It would be a fine thing indeed if we could mend all the broken jars in
它 会 是 一个 美好的 事物 的确 如果 我们 可以 修补 全部 这 破碎的 罐子 在
['drezdən] ,
Dresden ,
德累斯顿 ,

如果我们能把德累斯顿所有破碎的罐子都修好，那真是一件好事。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] [suːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [iːt] [draɪ] [bred] — [θroʊ]
we should then be soon obliged to shut up shop , and eat dry bread — throw
我们 应该 然后 是 很快 有义务 到 关闭 向上 店铺 , 和 吃 干燥 面包 — 扔
[əˈweɪ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,
away the pieces ,
离开 这 件 ,

到那时，我们就不得不关门歇业，吃些干面包——把碎面包扔掉。

[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

孩子。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [peɪl] , " [ðə; ði][dʒɑ:r][ɪz][nɑ:t]['aʊərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kraɪɪŋ] ,
" The little girl turned pale , " The jar is not ours , " she said , crying ,
" 这 小的 女孩 转向 苍白 , " 这 罐 是 不是 我们的 , " 她 说 , 哭泣 ,

小女孩脸色苍白，哭着说："罐子不是我们的。"

" [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æbɪndrɔθ] , [hu:] [sent] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [brɔ:θ] . "
" it belongs to Mrs . Abendroth , who sent us some broth . "
" 它 属于 到 太太 . 阿本德罗斯 , WHO 发送 我们 一些 肉汤 . "

"这是阿本德罗斯太太的，她给我们送了一些肉汤。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" I am sorry for it , " replied Teuzer ,
" 我 是 对不起 为了 它 , " 回复 - ,

"对此我深感抱歉，"特乌泽回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ɪn]['ju:zɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [θɪŋz] . "
" but you must be more careful in using other people's things . "
" 但 你 必须 是 更多的 小心 在 使用 其他 人们的 事物 . "

但是，使用别人的东西时一定要更加小心。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] — " [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæz; həz][ðə; ði]
" It was not my fault , " said the child — " my poor mother has the
" 它 曾是 不是 我的 过错 , " 说 这 孩子 — " 我的 贫穷的 母亲 有 这
['ru:mətɪzəm] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
rheumatism in her hands ,
风湿病 在 她 双手 ,

"这不是我的错，"孩子说，"我可怜的妈妈手上得了风湿病。"

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [hoʊld] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rmli] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] .
and cannot hold anything firmly — and she let it fall .
和 不能 抓住 任何事物 牢牢 — 和 她 让 它 落下 .

她什么都拿不稳，任由它掉落。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['dʒɑ:rz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz][kɔ:st] ?
Have you jars of this kind , and how much would one of this size cost ?
有 你 罐子 的 这 种类 , 和 如何 很多 会 一 的 这 尺寸 成本 ?

你们有这种罐子吗？这种尺寸的罐子多少钱？

" - [felt] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] , " [hi:; hi]
" Teuzer felt moved with compassion , " I have a few in the warehouse , " he
" - 毛毡 已搬 和 同情 , " 我 有 一个 很少 在 这 仓库 , " 他
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

特泽尔动了恻隐之心，回答说："我仓库里还有一些。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wʌnz] .
" but they are three times as dear as the common ones .
" 但 他们 是 三 时代 作为 亲爱的 作为 这 常见的 一个 .

但它们的价格是普通品种的三倍。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" He went to look for one to make a present to the little girl ,
" 他 去 到 看 为了 一 到 制作 一个 展示 到 这 小的 女孩 ,

他去找一个，想把它作为礼物送给小女孩。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] , [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈeɪprən] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

but	on	his	return	,	chancing	to	glance	into	her	apron	,	he	saw	a	little
但	在	他的	返回	,	机会	到	瞥一眼	进入	她	围裙	,	他	锯	一个	小的

[ˈpeɪpər][ˈpɑːrs(ə)l] .

paper	parcel	.
纸	包裹	.

但当他回来时，偶然瞥了一眼她的围裙，发现里面有一个小纸包裹。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ˈkɔːfi] [ɔːr] [ˈʃʊgər] ?

"	What	have	you	there	,	"	he	asked	,	"	coffee	or	sugar	?
"	什么	有	你	那里	,	"	他	问	,	"	咖啡	或者	糖	?

他问："你那儿有什么？咖啡还是糖？"

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	The	little	girl	hesitated	a	moment	.
"	这	小的	女孩	犹豫了一下	一个	片刻	.

小女孩犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .

She	was	almost	afraid	to	tell	him	what	she	had	in	her	apron	.
她	曾是	几乎	害怕的	到	告诉	他	什么	她	有	在	她	围裙	.

她几乎不敢告诉他围裙里装的是什么。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd]

She	thought	he	might	possibly	suspect	that	she	had	been	taking	something	which	did
她	想法	他	可能	可能	怀疑	那	她	有	到过	采取	某物	哪个	做过

[nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

not	belong	to	her	.
不是	属于	到	她	.

她觉得他可能会怀疑她拿了不属于她的东西。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Still	,	she	hesitated	but	a	moment	.
仍然	,	她	犹豫了一下	但	一个	片刻	.

然而，她还是犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ,

She	felt	that	she	was	honest	,
她	毛毡	那	她	曾是	诚实的	,

她觉得自己很诚实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈɑːnəsti] .

and	she	saw	no	good	reason	why	he	should	doubt	her	honesty	.
和	她	锯	不	好的	原因	为什么	他	应该	怀疑	她	诚实	.

她觉得他没有任何理由怀疑她的诚实。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

So	she	said	,
所以	她	说	,

于是她说，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [siːd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈneri] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪti] [ˈdʒækət] .

"	It	is	seed	for	our	canary	,	our	pretty	Jacot	.
"	它	是	种子	为了	我们的	金丝雀	,	我们的	漂亮的	雅科特	.

"这是我们金丝雀，我们漂亮的雅科特的种子。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	is	a	dear	little	creature	,	and	he	has	had	nothing	to	eat	for	a
他	是	一个	亲爱的	小的	生物	,	和	他	有	有	没有什么	到	吃	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

他是个可爱的小家伙，已经很久没吃东西了。

[haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

How	glad	he	will	be	to	get	it	.	"
如何	高兴的	他	将要	是	到	得到	它	.	"

他收到后一定会非常高兴。

" [oʊ] , [siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd] , " [sed] - , ['sloʊli] ;

"	Oh	,	seed	for	a	bird	,	"	said	Teuzer	,	slowly	;
"	哦	,	种子	为了	一个	鸟	,	"	说	-	,	缓慢地	;

“哦，给鸟儿的种子，”特泽尔慢慢地说；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dʒɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	putting	down	the	jar	he	was	about	to	give	her	,	he	returned	to
和	推杆	向下	这	罐	他	曾是	关于	到	给	她	,	他	返回	到

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

他放下正要送给她的罐子，继续干活。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

saying	to	himself	,
说	到	他自己	,

他自言自语道：

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɜːrd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [gʊdz] .

"	if	you	can	afford	to	keep	a	bird	you	can	pay	me	for	my	goods	.
"	如果	你	能	买得起	到	保持	一个	鸟	你	能	支付	我	为了	我的	商品	.

“如果你有能力养鸟，你就可以付钱买我的商品。”

[jes] , [jes] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ] [pʊr] , [soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

Yes	,	yes	,	people	are	often	so	poor	,	so	poor	,	and	when	one	comes	to	inquire	,
是的	,	是的	,	人们	是	经常	所以	贫穷的	,	所以	贫穷的	,	和	什么时候	一	来	到	查询	,

是的，是的，人们常常非常贫穷，非常贫穷，当有人去询问时，

[ðeɪ] [kiːp] [dɔːgz] , [kæts] , [ɔːr][bɜːrdz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ɑːmz] .

they	keep	dogs	,	cats	,	or	birds	;	and	yet	they	will	ask	for	alms	.
他们	保持	狗	,	猫	,	或者	鸟类	;	和	然而	他们	将要	问	为了	施舍	.

他们饲养狗、猫或鸟；然而他们却会乞讨施舍。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dʒɑːr] ; [haʊ'evər] ,

"	So	the	little	girl	had	to	go	away	without	the	jar	;	however	,
"	所以	这	小的	女孩	有	到	去	离开	没有	这	罐	;	然而	,

所以小女孩只好没带罐子就离开了；然而，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʌp] .

she	returned	at	the	end	of	four	days	for	her	cup	.
她	返回	在	这	结尾	的	四	天	为了	她	杯子	.

四天后，她回来取她的杯子。

[ðə; ði] [kræk] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [pər'siːvd] , [ænd; ənd] - [æskt] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	crack	could	scarcely	be	perceived	,	and	Teuzer	asked	sixpence	for	mending	it	.
这	裂缝	可以	几乎	是	感知	,	和	-	问	六便士	为了	修补	它	.

裂缝几乎难以察觉，特泽尔要了六便士来修补它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [səːtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	little	girl	searched	in	her	pocket	,	without	being	able	to	find	more	than
这	小的	女孩	搜索	在	她	口袋	,	没有	存在	有能力的	到	寻找	更多的	比

[fɔːr] - [pens] .

four	-	pence	.
四	-	便士	.

小女孩在口袋里翻找了一番，却只找到了四便士。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː] - [pens] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	wants	two	-	pence	,	"	said	she	,	timidly	,	and	looking	beseechingly	at	the
"	它	想要	二	-	便士	,	"	说	她	,	胆怯地	,	和	寻找	恳求地	在	这

['pɑːtər] , [huː] [rɪ'plaɪd] ,

potter	,	who	replied	,
陶工	,	WHO	回复	,

“它需要两便士，”她怯生生地说，恳求地看着陶工，陶工回答道：

['draɪli] , " [aɪ] [siː] : [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

dryly	,	"	I	see	:	well	,	you	will	bring	it	to	me	on	the	first	opportunity	,
干巴巴地	,	"	我	看	:	出色地	,	你	将要	带来	它	到	我	在	这	第一的	机会	,

他冷冷地说：“我明白了：好吧，你会在第一时间把它带给我。”

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [kwaɪt] ['hʌmbld] .

"	he	then	gave	her	the	cup	,	and	she	slipped	away	quite	humbled	.
"	他	然后	给予	她	这	杯子	,	和	她	滑倒了	离开	相当	谦卑	.

然后他把杯子递给她，她羞愧地悄悄离开了。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] ,

"	Now	I	have	got	rid	of	her	,	"	said	Teuzer	,	to	his	men	,
"	现在	我	有	得到	摆脱	的	她	,	"	说	-	,	到	他的	男人	,

“现在我已经摆脱她了，”特泽对他的手下说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪr] .

"	we	shall	see	no	more	of	her	here	.
"	我们	将	看	不	更多的	的	她	这里	.

“我们以后再也见不到她了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [tuː] [deɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [pens] .

"	But	to	his	surprise	,	she	returned	in	two	days	bringing	the	two	-	pence	.
"	但	到	他的	惊喜	,	她	返回	在	二	天	带来	这	二	-	便士	.

但令他惊讶的是，两天后她带着两便士回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɑːnɪst] ,

"	It	is	well	,	"	said	he	to	her	,	"	it	is	well	to	be	so	honest	,
"	它	是	出色地	,	"	说	他	到	她	,	"	它	是	出色地	到	是	所以	诚实的	,

“很好，”他对她说，“坦诚待人很好。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [nuː] ['niːðər] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] , [nɔːr][jʊr; jər] [neɪm] .

had	you	not	returned	,	I	knew	neither	where	you	lived	,	nor	your	name	.
有	你	不是	返回	,	我	知道	两者都不	在哪里	你	居住地	,	也不	你的	姓名	.

如果你没有回来，我既不知道你住在哪里，也不知道你的名字。

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] ? "

Who	are	your	parents	?	"
WHO	是	你的	父母	?	"

你的父母是谁?

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][noʊ] . - [saʊθ] [leɪn] ,

"	My	father	is	dead	,	he	was	a	painter	,	we	live	at	No	.	47	South	Lane	,
"	我的	父亲	是	死的	,	他	曾是	一个	画家	,	我们	居住	在	不	.	-	南	车道	,

“我父亲去世了，他是一名画家，我们住在南巷47号。”

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mædleɪn] [tuːb] . "

and	my	name	is	Madelaine	Tube	.	"
和	我的	姓名	是	玛德琳	管子	.	"

我的名字是玛德琳·图布。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]

"	Your	father	was	a	painter	,	and	perhaps	you	can	paint	also	,	and
"	你的	父亲	曾是	一个	画家	,	和	也许	你	能	画	还	,	和

['betər] [tuː] ,

better	too	,
更好的	也	,

“你父亲是位画家，或许你也能画画，而且画得比他更好。”

[ðæn; ðən][maɪ] [ə'prentɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [maʊθ] ['oʊpən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

than	my	apprentice	that	you	see	there	with	his	great	mouth	open	,	instead	of
比	我的	学徒	那	你	看	那里	和	他的	伟大的	嘴	打开	,	反而	的

['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪts] ?

painting	his	plates	?
绘画	他的	盘子	?

比我那个你看到的张着大嘴巴的学徒更甚，他不是在画盘子吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [red] [æz; əz]['faɪər]

"	The	boy	,	looking	quite	frightened	,	took	up	his	pencil	and	became	red	as	fire
"	这	男生	,	寻找	相当	害怕	,	采取	向上	他的	铅笔	和	成为	红色的	作为	火

,

,
,

“男孩看起来很害怕，拿起铅笔，脸涨得通红。”

[waɪl] ['mædleɪn] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

while	Madelaine	examined	his	work	.
尽管	玛德琳	检查	他的	工作	.

玛德琳正在查看他的作品。

" [kʌm] [hɪr] , ['mædleɪn] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] , [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ðɪs]

"	Come	here	,	Madelaine	,	"	said	Teuzer	,	"	and	make	him	ashamed	,	by	painting	this
"	来	这里	,	玛德琳	,	"	说	-	,	"	和	制作	他	羞愧	,	经过	绘画	这

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

“过来，玛德琳，”特泽说，“画这个盘子，让他感到羞愧。”

" ['mædleɪn] [əu'beid] ['tɪmɪdli] .

"	Madelaine	obeyed	timidly	.
"	玛德琳	服从	胆怯地	.

玛德琳怯懦地服从了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər][tæsk]['bædli] — - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [preɪzd]

Even	if	she	had	performed	her	task	badly	—	Teuzer	would	certainly	have	praised
甚至	如果	她	有	执行	她	任务	糟糕	—	-	会	当然	有	赞扬

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] ;

her	to	humiliate	his	apprentice	;
她	到	羞辱	他的	学徒	;

即使她完成任务很差——特泽尔也一定会表扬她，以此羞辱他的学徒；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

but	this	was	not	the	case	.
但	这	曾是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['præktɪst] [hænd] ,

With	a	firm	and	practised	hand	,
和	一个	公司	和	已实践	手	,

用稳健而熟练的手法，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [sʌm; səm] [bluː] [ˈɔrnəmənts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .

the	child	drew	some	blue	ornaments	upon	the	white	ground	of	the	plate	.
这	孩子	画	一些	蓝色的	装饰品	之上	这	白色的	地面	的	这	盘子	.

孩子在盘子的白色底面上画了一些蓝色的图案。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , - [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwerhaʊs] ,

Without	saying	a	word	,	Teuzer	went	to	his	warehouse	,
没有	说	一个	单词	,	-	去	到	他的	仓库	,

特泽一言不发地走向他的仓库。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɑːldənbjrk] [dʒɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .

and	returned	with	a	Waldenburg	jar	which	he	gave	to	the	little	girl	.
和	返回	和	一个	瓦尔登堡	罐	哪个	他	给予	到	这	小的	女孩	.

他带着一个瓦尔登堡罐子回来，送给了小女孩。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] .

"	Take	it	,	"	said	he	,	"	it	was	intended	for	you	some	days	since	.
"	拿	它	,	"	说	他	,	"	它	曾是	故意的	为了	你	一些	天	自从	.

“拿着吧，”他说，“这东西几天前就该给你了。”

[wʌn] [huː] [ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈkloʊvər] ,

One	who	although	so	little	and	so	young	as	you	are	,	is	already	so	clover	,
一	WHO	虽然	所以	小的	和	所以	年轻的	作为	你	是	,	是	已经	所以	三叶草	,

虽然你年纪轻轻，却已如此纯真美好。

[kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

can	well	afford	to	keep	a	bird	.
能	出色地	买得起	到	保持	一个	鸟	.

完全有能力养一只鸟。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] [peɪd] .

If	you	like	to	paint	my	plates	and	other	little	things	you	shall	be	well	paid	.
如果	你	喜欢	到	画	我的	盘子	和	其他	小的	事物	你	将	是	出色地	有薪酬的	.

如果你喜欢为我的盘子和其他小物件上色，我会支付你丰厚的报酬。

" [ˈmædleɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈglædli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

"	Madelaine	was	delighted	,	her	face	shone	with	joy	;	she	gladly	consented	to	this	proposal	,
"	玛德琳	曾是	高兴极了	,	她	脸	闪耀	和	喜悦	;	她	乐意	同意	到	这	提议	,

玛德琳欣喜若狂，脸上洋溢着喜悦；她欣然同意了这个提议。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [θæŋkt] [ˈmæstər] - , [skɪpt] [əˈweɪ] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [dʒɑːr] .

and	having	thanked	Master	Teuzer	,	skipped	away	carrying	her	jar	.
和	拥有	谢谢	掌握	-	,	跳过	离开	携带	她	罐	.

她向特乌泽大师道谢后，提着罐子蹦蹦跳跳地走了。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] .

A	PICTURE	OF	POVERTY	.
一个	图片	的	贫困	.

贫困的景象。

['mædəm] [tuːb] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mædleɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] [frʌm; frəm]
Madame Tube , the mother of Madelaine , was a great sufferer from
夫人 管子 , 这 母亲 的 玛德琳 , 曾是 一个 伟大的 患者 从
['ruːmətɪzəm] .
rheumatism .
风湿病 .

玛德琳的母亲图布夫人患有严重的风湿病。

[sɪ'vɪr] [peɪn] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ;
Severe pain had kept her awake almost the whole night ;
严重 疼痛 有 保留 她 醒 几乎 这 所有的 夜晚 ;

剧烈的疼痛让她几乎整夜无法入睡;

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'liːf] ,
but towards morning a heavy sleep gave her some relief ,
但 向 早晨 一个 重的 睡觉 给予 她 一些 宽慰 ,

但到了清晨，一场酣睡让她感到些许轻松。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [jɑːrd] ,
and prevented her hearing the crowing of a cock in a neighboring yard ,
和 阻止 她 听力 这 鸣叫 的 一个 公鸡 在 一个 邻接 院子 ,
[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] :
which usually disturbed her :
哪个 通常 不安 她 :

这样一来，她就听不到邻居家院子里公鸡的啼叫声了，这啼叫声通常会打扰到她:

['mædleɪn] , [haʊ'evər] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Madelaine , however , heard it well , and making as little noise as possible ,
玛德琳 , 然而 , 听到 它 出色地 , 和 制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,

然而，玛德琳听得很清楚，她尽量不发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] .
she rose from her miserable bed .
她 玫瑰 从 她 悲惨的 床 .

她从那张糟糕的床上起身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [jet] [æz; əz] ['mædleɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪdi] ,
It was still quite dark in the little room , yet as Madelaine was very tidy ,
它 曾是 仍然 相当 黑暗的 在 这 小的 房间 , 然而 作为 玛德琳 曾是 非常 整齐的 ,

小房间里仍然很暗，但由于玛德琳非常爱干净，

[ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ['kwɪkli] ,
she easily found her clothes , put them on quickly ,
她 容易地 成立 她 衣服 , 放 他们 在 迅速地 ,

她很快找到了自己的衣服，并迅速穿上。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['veri] ['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [ruːm] [ʃiː; ʃi]
and going very gently into a narrow yard in front of this wretched room she
和 去 非常 轻轻地 进入 一个 狭窄的 院子 在 正面 的 这 可怜 房间 她
[wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
washed her face ,
洗过 她 脸 ,

她轻轻地走进这间破败房间前狭窄的院子，洗了把脸。

[hændz] , [ænd; ənd] [nek] , [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
hands , and neck , at the fountain .
双手 , 和 脖子 , 在 这 喷泉 .

双手和脖子，在喷泉边。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [stɪl] [slept] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]

Perceiving	**on**	**her**	**return**	**that**	**her**	**mother**	**still**	**slept**	**,**	**she**	**knelt**	**down**	**and**
感知	在	她	返回	那	她	母亲	仍然	睡着了	,	她	跪下	向下	和

[rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [prer] ,

repeated	**her**	**morning**	**prayer**	**,**
重复	她	早晨	祷告	,

她回到家，见母亲还在睡觉，便跪下来，再次做了晨祷。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] ,

with	**great**	**attention**	**,**	**then**	**taking**	**up**	**the**	**stocking**	**she**	**was**	**knitting**	**,**
和	伟大的	注意力	,	然后	采取	向上	这	袜	她	曾是	针织	,

然后她全神贯注地拿起正在织的袜子。

[wɜːrkt] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [ˈfiːbli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] ,

worked	**diligently**	**at**	**it**	**until**	**the**	**daylight**	**came**	**feebly**	**in**	**at**	**the**	**little**	**window**	**,**
工作	勤勉地	在	它	直到	这	日光	来了	虚弱地	在	在	这	小的	窗户	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

他勤奋地工作着，直到微弱的日光透过小窗户照进来，这时，

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [əˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

putting	**her**	**knitting**	**aside**	**,**	**she**	**lighted**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**stove**	**and**	**began**	**to**
推杆	她	针织	旁边	,	她	照明	这	火	在	这	火炉	和	开始	到

[prɪˈper] [ˈbrekfəst] .

prepare	**breakfast**	**.**
准备	早餐	.

她放下手中的毛线，点燃炉子里的火，开始准备早餐。

" [ðə; ði] [smoʊk] [ˈsʌfəˌkeɪts] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmædəm] [tuːb] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˈkɔːfɪŋ] .

"	**The**	**smoke**	**suffocates**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Tube**	**,**	**as**	**she**	**awoke**	**coughing**	**.**
"	这	抽烟	窒息	我	,	"	说	夫人	管子	,	作为	她	醒来	咳嗽	.

“烟雾让我窒息，”图布夫人一边咳嗽一边醒来说道。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪr] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈmædleɪn] [əˈfekʃənətli] ,

"	**Good**	**morning**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Madelaine**	**affectionately**	**,**
"	好的	早晨	,	亲爱的	母亲	,	"	说	玛德琳	亲切地	,

“早上好，亲爱的妈妈，”玛德琳深情地说。

" [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [dæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊv] [fʊl] [ʌv; əv] [kræks] ,

"	**the**	**wood**	**is**	**damp**	**and**	**the**	**stove**	**full**	**of**	**cracks**	**,**
"	这	木头	是	潮湿	和	这	火炉	满的	的	裂缝	,

“木头受潮了，炉子也布满了裂缝。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [stɑːp] [ðə; ði] [smoʊk] .

but	**I**	**will**	**try**	**if**	**I**	**cannot**	**stop**	**the**	**smoke**	**.**
但	我	将要	尝试	如果	我	不能	停止	这	抽烟	.

但如果挡不住烟，我会尽力而为。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [sʌm; səm] [kleɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈredi] [ˈwɛtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [kʌp] ,

"	**She**	**then**	**took**	**some**	**clay**	**which**	**she**	**had**	**ready**	**wetted**	**in**	**a**	**broken**	**cup**	**,**
"	她	然后	采取	一些	黏土	哪个	她	有	准备好	湿润	在	一个	破碎的	杯子	,

然后她拿出一些事先用碎杯子沾湿的黏土，

[ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

and	**endeavored**	**to**	**stop**	**the**	**large**	**cracks**	**in**	**the**	**stove**	**,**	**which**	**was**	**of**
和	努力	到	停止	这	大的	裂缝	在	这	火炉	,	哪个	曾是	的

[ˈɜːrθnwer] .

earthenware	**.**
陶器	.

他们努力修补陶炉上的大裂缝。

" [reɪz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

"	Raise	me	a	little	,	"	said	the	mother	.
"	增加	我	一个	小的	,	"	说	这	母亲	.

“把我养大一点吧，”母亲说。

['mædleɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [nek] ,

Madelaine	hastened	to	her	—	she	put	her	arms	round	the	child's	neck	,
玛德琳	加快	到	她	—	她	放	她	武器	圆形的	这	孩子的	脖子	,

玛德琳赶紧走到她身边——她用双臂环住孩子的脖子，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

who	had	to	exert	all	her	strength	to	raise	her	.
WHO	有	到	发挥	全部	她	力量	到	增加	她	.

她不得不竭尽全力才能把她养大。

['mædəm] [tuːb] , [huːz] ['kɑːnstənt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['fretf(ə)l] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

Madame	Tube	,	whose	constant	suffering	had	made	her	fretful	,	said	,	in	a
夫人	管子	,	谁	持续的	痛苦	有	制成	她	烦躁	,	说	,	在	一个

[kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] ,

complaining	tone	,
抱怨	语气	,

图布夫人因长期遭受痛苦而变得烦躁不安，她用抱怨的语气说道：

" [wer] [dʌz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [drɑːft] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ðer; ðər] ?

"	Where	does	this	terrible	draught	come	from	,	is	the	window	open	there	?
"	在哪里	做	这	糟糕的	草稿	来	从	,	是	这	窗户	打开	那里	?

“这股可怕的冷风是从哪里来的？那边的窗户开着吗？”

" ['mædleɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : " [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Madelaine	examined	it	:	"	Ah	,	"	said	she	,
"	玛德琳	检查	它	:	"	啊	,	"	说	她	,

玛德琳仔细看了看，说道：“啊……”

" [ðə; ðɪ] [reɪn] [hæz; həz] ['luːsnd] [ðə; ðɪ]['peɪpər][aɪ][hæd; həd]['peɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [peɪn] ,

"	the	rain	has	loosened	the	paper	I	had	pasted	to	the	broken	pane	,
"	这	雨	有	松动	这	纸	我	有	粘贴	到	这	破碎的	窗格	,

“雨水冲松了我贴在破玻璃上的纸。”

[aɪ] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	will	cover	it	up	.
我	将要	覆盖	它	向上	.

我会掩盖这件事。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [pleɪst] [æn; ən][oʊld][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	then	placed	an	old	oil	painting	against	it	,
"	她	然后	放置	一个	老的	油	绘画	反对	它	,

然后她把一幅旧油画靠在上面，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

which	looked	as	if	it	had	often	served	the	same	purpose	.
哪个	看起来	作为	如果	它	有	经常	服务	这	相同的	目的	.

看起来它似乎经常起到相同的作用。

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] ['redi] ? " [æskt] ['mædəm] [tuːb] .

"	Is	the	coffee	ready	?	"	asked	Madame	Tube	.
"	是	这	咖啡	准备好	?	"	问	夫人	管子	.

“咖啡准备好了吗？”图布夫人问道。

" ['veri] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] ['mædleɪn] : " ['oʊnli] [θɪŋk] , [dɪr] ['mʌðər] ,

"	Very	soon	,	"	replied	Madelaine	:	"	only	think	,	dear	mother	,
"	非常	很快	,	"	回复	玛德琳	:	"	仅有的	思考	,	亲爱的	母亲	,

“很快了，”玛德琳回答说：“亲爱的妈妈，你想想……”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [biːf] [boʊnz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	have	had	some	very	good	beef	bones	given	to	me	,
我	有	有	一些	非常	好的	牛肉	骨头	给定	到	我	,

有人送了我一些非常好的牛骨。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [naɪs] [suːp] ,

with	which	I	can	make	you	some	nice	soup	,
和	哪个	我	能	制作	你	一些	好的	汤	,

我可以用它给你做些美味的汤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [graʊndz]

and	the	cook	at	the	hotel	has	promised	to	keep	the	coffee	-	grounds
和	这	厨师	在	这	酒店	有	承诺	到	保持	这	咖啡	-	理由

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

for	me	every	day	,
为了	我	每一个	天	,

酒店的厨师答应每天都为我保留咖啡渣。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːəl] ['kɔːfi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærət] [drɪŋk] .

so	we	can	have	some	real	coffee	this	morning	,	instead	of	the	carrot	drink	.
所以	我们	能	有	一些	真实的	咖啡	这	早晨	,	反而	的	这	胡萝卜	喝	.

"

"

"

这样我们今天早上就能喝到真正的咖啡了，而不是胡萝卜汁了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mædleɪn]

"	But	why	are	you	going	about	without	shoes	,	"	said	her	mother	to	Madelaine
"	但	为什么	是	你	去	关于	没有	鞋	,	"	说	她	母亲	到	玛德琳

,

,

,

“可是你为什么光着脚到处走呢？”她母亲问玛德琳。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld][ɑːn][ðə; ði][dæmp] [stoʊnz] ?

"	you	will	take	cold	on	the	damp	stones	?
"	你	将要	拿	寒冷的	在	这	潮湿	石头	?

“你会在潮湿的石头上着凉吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [ʃuːz] , [aɪ] [seɪ] ? "

Why	do	you	not	put	on	your	shoes	,	I	say	?	"
为什么	做	你	不是	放	在	你的	鞋	,	我	说	?	"

我问你，为什么不穿鞋?

" [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] — [ðə; ði] [səʊls] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]

"	Do	not	be	angry	,	dear	mother	,	I	must	be	careful	—	the	soles	are	already
"	做	不是	是	生气的	,	亲爱的	母亲	,	我	必须	是	小心	—	这	鞋底	是	已经

[θɪn] , [soʊ] [θɪn] — [laɪk] ['peɪpər] . "

thin	,	so	thin	—	like	paper	.	"
薄的	,	所以	薄的	—	喜欢	纸	.	"

“亲爱的妈妈，请不要生气，我必须小心——鞋底已经很薄了，薄得像纸一样。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ? " [sed] ['mædəm] [tuːb] .

what	will	become	of	us	?	"	said	Madame	Tube	.
什么	将要	变得	的	我们	?	"	说	夫人	管子	.

“我们以后会怎么样呢？”图布夫人问道。

" [duː][nɑːt][fret] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [ɔːl'redi] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [gʊd] ['mæstər]
" Do not fret , dearest mother , I can already earn a little at good Master
" 做 不是 烦恼 , 亲爱的 母亲 , 我 能 已经 赚 一个 小的 在 好的 掌握
- ,
Teuzer's ,
- ,

“亲爱的母亲，请不要担心，我已经能在优秀的图泽师傅那里挣点钱了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [gɑːd] [huː] [ɪz][soʊ] ['veri] [gʊd] [wɪl] [nɑːt][ə'bændən][ˌjuː 'es] . "
and besides , God who is so very good will not abandon us . "
和 除了 , 上帝 WHO 是 所以 非常 好的 将要 不是 放弃 我们 . "

而且，如此仁慈的上帝不会抛弃我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] . "
" It is true , " replied the mother , " but we have waited long . "
" 它 是 真的 , " 回复 这 母亲 , " 但 我们 有 等待 长的 . "

“的确如此，”母亲回答说，“但我们已经等了很久了。”

" [wen] [ðə; ði] [niːd] [ɪz] ['gretɪst] , [help][ɪz] ['nɪrəst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædleɪn] .
" When the need is greatest , help is nearest , " rejoined Madelaine .
" 什么时候 这 需要 是 最 , 帮助 是 最近的 , " 重新加入 玛德琳 .

“最需要帮助的时候，帮助也最容易得到，”玛德琳回答道。

" [ɪz] ['ræfeɪəl] [nɑːt] [jet] [ə'weɪk] ? " [æskt] ['mædəm] [tuːb] .
" Is Raphael not yet awake ? " asked Madame Tube .
" 是 拉斐尔 不是 然而 醒 ? " 问 夫人 管子 .

“拉斐尔还没醒吗？”图布夫人问道。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hɜːrd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - ['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Something was at this moment heard to move in the dark - corner behind the
某物 曾是 在 这 片刻 听到 到 移动 在 这 黑暗的 - 角落 在后面 这
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

这时，有人听到炉灶后面的黑暗角落里有什么东西在动。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hæf] - [drest] , [keɪm] [aʊt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
and soon after a little boy , half - dressed , came out softly , and feeling his
和 很快 后 一个 小的 男生 , 一半 - 穿着 , 来了 出去 轻轻 , 和 感觉 他的
[weɪ] .
way .
方式 .

不久之后，一个衣衫不整的小男孩轻手轻脚地走了出来，摸索着前进。

['mædleɪn] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] , [sed] , "
Madelaine advanced towards him , and kissing him with much affection , said , "
玛德琳 先进的 向 他 , 和 接吻 他 和 很多 感情 , 说 , "
[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['ræfeɪəl] .
Good morning , my Raphael .
好的 早晨 , 我的 拉斐尔 .

玛德琳走向他，深情地吻了他一下，说道：“早上好，我的拉斐尔。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'res] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
" The little boy returned her caress , and then asked anxiously , " What is the
" 这 小的 男生 返回 她 抚摸 , 和 然后 问 焦虑地 , " 什么 是 这
['mætər] [wɪð; wɪθ]['dʒækət] ?
matter with Jacot ?
事情 和 雅科特 ?

小男孩回应了她的抚摸，然后焦急地问道：“雅科特怎么了？”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] ！ "

he	does	not	sing	!	"
他	做	不是	唱歌	！	"

他不会唱歌！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk] [stɪl] ， " [sed] [ˈmædleɪn] ， " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈweɪk] .

"	It	is	too	dark	still	,	"	said	Madelaine	,	"	he	is	not	awake	.
"	它	是	也	黑暗的	仍然	，	"	说	玛德琳	，	"	他	是	不是	醒	.

“天还太黑，”玛德琳说，“他还没醒。”

" ['mædəm] [tuːb] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [vɔɪs] ， " [jes] , [jes] , [hɪz; ɪz][bɜːrd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fərˈget]

"	Madame	Tube	said	,	in	a	displeased	voice	,	"	Yes	,	yes	,	his	bird	makes	him	forget
"	夫人	管子	说	，	在	一个	不高兴	嗓音	，	"	是的	，	是的	，	他的	鸟	制作	他	忘记

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	，

图布夫人不满地说：“是啊，是啊，他的鸟让他忘记了一切。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

even	to	say	good	morning	to	his	mother	.	"
甚至	到	说	好的	早晨	到	他的	母亲	.	"

甚至连跟母亲说声早安都做不到。

" [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ， " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ][bed] ,

"	Do	not	be	angry	,	"	answered	the	little	boy	as	he	approached	the	bed	,
"	做	不是	是	生气的	，	"	回答	这	小的	男生	作为	他	接近	这	床	，

“别生气，”小男孩一边说着一边走到床边。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪk] ， [dɪr] ['mʌðər] ，

"	I	did	not	know	that	you	were	awake	,	dear	mother	,
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	醒	，	亲爱的	母亲	，

亲爱的母亲，我不知道您已经醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [driːm] — [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən] [əˈweɪ] ['aʊər; ɑːr]

and	I	dreamed	such	a	sad	dream	—	that	some	one	had	taken	away	our
和	我	梦见	这样的	一个	伤心	梦	—	那	一些	一	有	已采取	离开	我们的

['dʒækət] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ʌnˈhæpi] ,

Jacot	—	and	I	was	so	very	unhappy	,
雅科特	—	和	我	曾是	所以	非常	不开心	，

我做了一个非常悲伤的梦——梦见有人把我们的雅科特带走了——我非常难过。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ['mʌðər] " — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] .

forgive	me	,	dear	mother	"	—	and	saying	this	,	he	kissed	her	affectionately	.
原谅	我	，	亲爱的	母亲	"	—	和	说	这	，	他	亲吻	她	亲切地	.

“请原谅我，亲爱的母亲。”说完，他深情地吻了她。

['miːnwaɪl] ['mædleɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['mɛndɪd] [kʌp] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

Meanwhile	Madelaine	had	placed	the	mended	cup	and	two	others	upon	the	table
同时	玛德琳	有	放置	这	已修复	杯子	和	二	其他的	之上	这	桌子

— [ðen] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ə; eɪ] ['peni] [loʊf] ,

—	then	taking	from	her	basket	a	penny	loaf	,
—	然后	采取	从	她	篮子	一个	一分钱	面包	，

与此同时，玛德琳把修好的杯子和另外两个杯子放在桌子上，然后从篮子里拿出一个一便士面包。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， ['smaɪlɪŋ] ， " [ðə; ðɪ]['beɪkər][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ，

she	said	,	smiling	,	"	The	baker	at	the	corner	gave	me	that	yesterday	evening	,
她	说	，	微笑	，	"	这	面包师	在	这	角落	给予	我	那	昨天	晚上	，

她笑着说：“街角的面包师傅昨天晚上给了我这个。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [helpt] [hɪz; ɪz] ['kristiːn] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

because	I	helped	his	Christine	to	sweep	the	shop	.
因为	我	帮助	他的	克里斯汀	到	扫	这	店铺	.

因为我帮他的妻子克里斯汀打扫了店铺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [steɪl] ,

It	is	true	it	is	rather	stale	,
它	是	真的	它	是	相当	陈旧	,

确实有点陈旧了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [suːn] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪlk] [tuː] ,

but	we	can	soon	soften	it	in	our	coffee	—	and	I	have	milk	too	,
但	我们	能	很快	软化	它	在	我们的	咖啡	—	和	我	有	牛奶	也	,

但我们很快就能把它泡在咖啡里——我这里还有牛奶。

[wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃʊgər] .

we	want	nothing	but	sugar	.
我们	想	没有什么	但	糖	.

我们只想吃糖。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] ,

"	She	drew	the	table	close	to	her	mother's	bedside	,
"	她	画	这	桌子	关闭	到	她	母亲的	床头	,

她把桌子拉到母亲床边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [eɪt] [ðer; ðər] [pʊr] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	the	little	family	ate	their	poor	breakfast	with	pleasure	.
和	这	小的	家庭	吃	他们的	贫穷的	早餐	和	乐趣	.

这家人愉快地吃着他们简陋的早餐。

[teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm][jiː; ji] [rɪtʃ] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Take	example	from	them	ye	rich	ones	of	this	world	,
拿	例子	从	他们	是的	富有的	一个	的	这	世界	,

世上的富人哪，你们当向他们学习！

[huː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] [spred] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] ['ɔːf(ə)n]

who	when	you	have	every	luxury	spread	before	you	,	are	nevertheless	often
WHO	什么时候	你	有	每一个	奢华	传播	前	你	,	是	尽管如此	经常

[dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

dissatisfied	.
不满	.

即使拥有所有奢华享受，他们往往仍然感到不满。

['mædleɪn] , ['dʒɔɪəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] ,

Madelaine	,	joyous	from	the	consciousness	of	having	done	her	duty	,
玛德琳	,	欢乐	从	这	意识	的	拥有	完毕	她	责任	,

玛德琳因尽到自己的职责而感到欣喜，

[ə'mjuːzd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [baɪ][hɜːr; hər]['præt(ə)l] .

amused	even	her	suffering	mother	by	her	prattle	.
觉得好笑	甚至	她	痛苦	母亲	经过	她	喋喋不休	.

她的絮絮叨叨甚至逗乐了她饱受折磨的母亲。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['kwɪkli] [baɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'neri] , ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld]

Thus	the	time	passed	quickly	by	,	when	suddenly	a	beautiful	canary	,	yellow	as	gold
因此	这	时间	通过了	迅速地	经过	,	什么时候	突然	一个	美丽的	金丝雀	,	黄色的	作为	金子

,

,

,

时间就这样飞逝而过，突然，一只美丽的金丝雀，金黄色的，

[raʊzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [keɪdʒ][ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [sɔːŋ] .

roused	himself	in	his	narrow	cage	and	sent	forth	a	loud	and	melodious	song	.
唤醒	他自己	在	他的	狭窄的	笼	和	发送	前进	一个	大声	和	悦耳动听	歌曲	.

它在狭窄的笼子里苏醒过来，发出了一声响亮而悦耳的歌声。

" ['dʒækət] , [maɪ]['dʒækət] ! " [kraɪd] ['ræfeɪəl] , [dɪ'laɪtɪd] .

"	Jacot	,	my	Jacot	!	"	cried	Raphael	,	delighted	.
"	雅科特	,	我的	雅科特	!	"	哭	拉斐尔	,	高兴极了	.

“雅科特，我的雅科特！”拉斐尔高兴地喊道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " [ðə; ði][bɜːrd] [rɪ'kɔːlz] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

His	mother	said	,	"	The	bird	recalls	us	to	our	duty	,
他的	母亲	说	,	"	这	鸟	召回	我们	到	我们的	责任	,

他的母亲说：“这只鸟提醒我们尽自己的职责。”

— [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [krɪ'eɪtər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['brekfəsts] " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

—	he	praises	his	Creator	before	he	breakfasts	"	—	and	with	a	weak	and
—	他	赞扬	他的	创作者	前	他	早餐	"	—	和	和	一个	虚弱的	和

['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

trembling	voice	she	began	,
发抖	嗓音	她	开始	,

“——他在早餐前赞美他的造物主”——她用虚弱颤抖的声音说道，

" [meɪ] [maɪ][fɜːrst] [θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] !

"	May	my	first	thoughts	on	this	day	be	of	praise	to	thee	,	O	Lord	!
"	可能	我的	第一的	想法	在	这	天	是	的	称赞	到	你	,	哦	主	!

愿我今日的第一件事就是赞美你，我的主！

" ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ]

"	Kneeling	down	,	the	two	children	joined	her	as	she	repeated	her	morning
"	跪着	向下	,	这	二	孩子们	加入	她	作为	她	重复	她	早晨

[prer] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .

prayer	,	with	deep	devotion	.
祷告	,	和	深的	虔诚	.

“她虔诚地重复着晨祷，两个孩子跪在她身边，陪伴着她。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

At	last	it	grew	light	in	the	little	room	.
在	最后的	它	生长	光	在	这	小的	房间	.

小房间里终于亮了起来。

['mædleɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər] [frɑːk] .

Madelaine	took	a	needle	and	thread	and	began	to	mend	her	frock	.
玛德琳	采取	一个	针	和	线	和	开始	到	修补	她	连衣裙	.

玛德琳拿起针线，开始缝补她的连衣裙。

['ræfeɪəl] [felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪlk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Raphael	felt	about	for	a	heap	of	little	pieces	of	silk	,	which	he	began	to
拉斐尔	毛毡	关于	为了	一个	堆	的	小的	件	的	丝绸	,	哪个	他	开始	到

[ʌn'ræv(ə)l] .

unravel	.
绎	.

拉斐尔摸索着找到一堆小块丝绸，然后开始把它们拆开。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

Both	children	were	silent	,	for	their	mother	had	taken	up	a	book	.
两个都	孩子们	是	沉默的	,	为了	他们的	母亲	有	已采取	向上	一个	书	.

两个孩子都沉默不语，因为他们的母亲拿起了一本书。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðʌs] [spent] , [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

After	about	an	hour	thus	spent	,	a	loud	knocking	was	heard	at	the	door	,
后	关于	一个	小时	因此	花费	,	一个	大声	敲门	曾是	听到	在	这	门	,

就这样过了大约一个小时后，有人用力敲门。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔːr] ['mædleɪn] [kʊd; kəd] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	almost	before	Madelaine	could	say	"	Come	in	,	"	the	door	opened	and	a
和	几乎	前	玛德琳	可以	说	"	来	在	,	"	这	门	打开	和	一个

[mæn] ['entərd] ,

man	entered	,
男人	进入	,

玛德琳还没来得及说"进来"，门就开了，一个男人走了进来。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

who	was	so	much	surprised	at	the	darkness	of	the	room	,
WHO	曾是	所以	很多	惊讶	在	这	黑暗	的	这	房间	,

谁对房间的黑暗感到非常惊讶?

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

that	at	first	he	could	see	nothing	.
那	在	第一的	他	可以	看	没有什么	.

起初他什么也看不见。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi] [æskt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] ['mædəm] [tuːb] [laɪvz; lɪvz] ? "

Looking	quite	embarrassed	,	he	asked	,	"	Is	it	here	that	Madame	Tube	lives	?	"
寻找	相当	尴尬的	,	他	问	,	"	是	它	这里	那	夫人	管子	生活	?	"

他显得十分尴尬，问道："图布夫人就住在这里吗？"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['mɪstər] . - , ['mʌðər] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed]

"	Ah	,	it	is	good	Mr	.	Teuzer	,	mother	,	who	has	come	to	see	us	,	"	said
"	啊	,	它	是	好的	先生	.	-	,	母亲	,	WHO	有	来	到	看	我们	,	"	说

['mædleɪn] , ['dʒɔɪəsli] .

Madelaine	,	joyously	.
玛德琳	,	欣喜地	.

"啊，妈妈，特泽先生来看我们真是太好了，"玛德琳高兴地说。

['mædəm] [tuːb] [traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] .

Madame	Tube	tried	,	but	in	vain	,	to	rise	to	salute	him	.
夫人	管子	尝试	,	但	在	徒劳	,	到	上升	到	礼炮	他	.

图布夫人试图起身向他敬礼，但徒劳无功。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .

As	for	Raphael	,	he	ran	to	hide	behind	the	stove	.
作为	为了	拉斐尔	,	他	跑	到	隐藏	在后面	这	火炉	.

至于拉斐尔，他跑到炉子后面躲了起来。

" [wel] , " [sed] ['mæstər] - [tuː; tə] ['mædleɪn] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] ,

"	Well	,	"	said	Master	Teuzer	to	Madelaine	,	"	I	thought	you	were	very	ill	,
"	出色地	,	"	说	掌握	-	到	玛德琳	,	"	我	想法	你	是	非常	患病的	,

"嗯，"特泽先生对玛德琳说，"我还以为你病得很重呢。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [ðiːz] [fɔːr] [deɪz] .

for	I	have	not	seen	you	these	four	days	.
为了	我	有	不是	已见	你	这些	四	天	.

因为我已经四天没见到你了。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

" ['mædleɪn] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,

"	Madelaine	looked	quite	astonished	,	and	said	,	"	I	have	been	at	your	house	,
"	玛德琳	看起来	相当	惊讶	,	和	说	,	"	我	有	到过	在	你的	房子	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

玛德琳看起来很惊讶，说道："先生，我去过您家。"

[ænd; ənd][toʊld][jʊr; jər] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	told	your	apprentice	to	excuse	me	to	you	,
和	讲述	你的	学徒	到	原谅	我	到	你	,

然后让你的学徒替我向您道歉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

because	my	mother	had	a	fresh	attack	of	rheumatism	,	and	could	not
因为	我的	母亲	有	一个	新鲜的	攻击	的	风湿病	,	和	可以	不是

[sper] [ˌem 'iː] . "

spare	me	.	"
空闲的	我	.	"

因为我母亲风湿病再次发作，无法让我离开。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	What	a	naughty	boy	,	he	has	never	told	me	one	word	of	it	.
"	什么	一个	淘气	男生	,	他	有	绝不	讲述	我	一	单词	的	它	.

“真是个淘气的孩子，他一个字都没跟我说过。”

[wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

When	I	go	home	I	will	punish	him	severely	.
什么时候	我	去	家	我	将要	惩治	他	严重	.

我回家后会严惩他。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

This	then	is	your	mother	?
这	然后	是	你的	母亲	?

这就是你的母亲吗?

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

She	suffers	from	rheumatism	,	you	say	?
她	遭受	从	风湿病	,	你	说	?

你说她患有风湿病?

[sæd] ['mælədi] !

Sad	malady	!
伤心	弊病	!

可悲的疾病!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʌndʒən] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

but	this	room	is	a	perfect	dungeon	,	enough	to	kill	a	strong	man	.
但	这	房间	是	一个	完美的	地牢	,	足够的	到	杀	一个	强的	男人	.

但这间房间简直就是个完美的地牢，足以要了强壮男人的命。

[pʊr] ['piːp(ə)l] !

Poor	people	!
贫穷的	人们	!

穷人!

[ðə; ðɪ] [stoʊv] ['smoʊks] , [tuː] — ['retʃɪd] [stoʊv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [flʌd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	stove	smokes	,	too	—	wretched	stove	that	it	is	,	made	before	the	flood	,	I	should
这	火炉	烟雾	,	也	—	可怜	火炉	那	它	是	,	制成	前	这	洪水	,	我	应该

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

炉子也冒烟——那炉子真破，我想应该是洪水之前造的。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ;

I	must	speak	to	the	landlord	;
我	必须	说话	到	这	房东	;

我必须和房东谈谈;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊl][fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

it	is	inexcusable	to	let	such	a	hole	for	any	one	to	live	in	.
它	是	不可原谅	到	让	这样的	一个	洞	为了	任何	一	到	居住	在	.

让这样的破洞供人居住是不可原谅的。

" [waɪlst] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] , ['mæstər] - [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['fɔːlən]['oʊvər] ['ræfeɪəl] ,

"	Whilst	examining	the	stove	,	Master	Teuzer	had	almost	fallen	over	Raphael	,
"	而	检查	这	火炉	,	掌握	-	有	几乎	倒下	超过	拉斐尔	,

“在检查炉灶时，特泽尔大师差点把拉斐尔撞倒。”

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'rævəlɪŋ] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv][sɪlk] : " [wʌt] !

who	was	sitting	behind	it	unravelling	some	pieces	of	silk	:	"	What	!
WHO	曾是	坐着	在后面	它	解开	一些	件	的	丝绸	:	"	什么	!

坐在它后面，正在解开几块丝绸的人说：“什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

"	he	exclaimed	,	"	some	one	else	?
"	他	惊呼	,	"	一些	一	别的	?

他惊呼道：“还有别人吗？”

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [iˈdʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] .

My	little	fellow	,	you	will	lose	your	sight	in	this	Egyptian	darkness	.
我的	小的	同伴	,	你	将要	失去	你的	视线	在	这	埃及人	黑暗	.

我的小家伙，你会在这埃及的黑暗中失明的。

" ['mædleɪn] [said] , [ænd; ənd] ['mædəm] [tuːb] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [griːf] , " [hiː; hi]

"	Madelaine	sighed	,	and	Madame	Tube	said	in	a	voice	of	deep	grief	,	"	He
"	玛德琳	叹了口气	,	和	夫人	管子	说	在	一个	嗓音	的	深的	悲伤	,	"	他

[hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [ɔːlˈredi] .

has	lost	it	already	.
有	丢失的	它	已经	.

玛德琳叹了口气，图布夫人用深深的悲伤的声音说：“他已经失去了它。”

" - ['stɑːrtɪd] !

"	Teuzer	started	!
"	-	开始	!

“Teuzer 开始了！”

" ['biː 'el] — [blaɪnd] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Bl	—	blind	,	did	you	say	?
"	bl	—	瞎的	,	做过	你	说	?

“你说你瞎了？”

" [hiː; hi] ['stæməd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʃɑːkt] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] — "

"	he	stammered	,	and	quite	shocked	,	he	led	the	poor	boy	to	the	light	—	"
"	他	结结巴巴	,	和	相当	震惊	,	他	引领	这	贫穷的	男生	到	这	光	—	"

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

Look	at	me	,
看	在	我	,

他结结巴巴地说着，惊愕不已，领着可怜的男孩走向光明——“看着我，

[maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

my	child	,	"	he	said	.
我的	孩子	,	"	他	说	.

“我的孩子，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , " [spoʊk] ['ræfeɪəl] , ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [tɔːrdz]

"	I	cannot	see	you	,	"	spoke	Raphael	,	softly	as	he	turned	his	blind	eyes	towards
"	我	不能	看	你	,	"	辐	拉斐尔	,	轻轻	作为	他	转向	他的	瞎的	眼睛	向

- .

Teuzer	.
-	.

“我看不见你，”拉斐尔轻声说道，同时将他失明的眼睛转向了特乌泽尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] .

There	is	something	very	touching	in	such	a	look	.
那里	是	某物	非常	接触	在	这样的	一个	看	.

这样的眼神非常感人。

- [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] ,

Teuzer	was	deeply	moved	,
-	曾是	深	已搬	,

特乌泽深受感动，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [stoʊv] [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [tu:; tə][haɪd][ðə; ðɪ]

and	turned	away	as	if	to	examine	the	stove	but	in	reality	to	hide	the
和	转向	离开	作为	如果	到	检查	这	火炉	但	在	现实	到	隐藏	这

[terz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

tears	which	filled	his	eyes	—	"	What	a	misfortune	,
眼泪	哪个	已填	他的	眼睛	—	"	什么	一个	不幸	,

他转过身去，假装要查看炉子，实际上是为了掩饰眼中的泪水——“真是不幸啊，

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] , ['mædleɪn] .

"	he	said	at	last	,	"	and	you	have	not	told	me	of	this	,	Madelaine	.
"	他	说	在	最后的	,	"	和	你	有	不是	讲述	我	的	这	,	玛德琳	.

“他最后说道：‘而你却从未告诉我这件事，玛德琳。’”

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [lɔ:ŋ] [blaɪnd] ? "

Has	he	been	long	blind	?	"
有	他	到过	长的	瞎的	?	"

他失明很久了吗?

" [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [tu:b] .

"	Since	his	second	year	,	"	replied	Madame	Tube	.
"	自从	他的	第二	年	,	"	回复	夫人	管子	.

“从他大二那年开始，”图布夫人回答道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ? " [æskt] - .

"	How	did	it	happen	?	"	asked	Teuzer	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	-	.

“这是怎么回事？”特乌泽问道。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [wi:; wi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn] ;

"	We	do	not	know	;	we	perceived	it	when	too	late	to	have	anything	done	;
"	我们	做	不是	知道	;	我们	感知	它	什么时候	也	晚的	到	有	任何事物	完毕	;

“我们不知道；我们发现的时候已经太晚了，无法采取任何行动；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [blaɪnd] . "

and	in	a	short	time	he	became	quite	blind	.	"
和	在	一个	短的	时间	他	成为	相当	瞎的	.	"

不久之后，他就完全失明了。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [in'kwaiəd] - , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

"	My	boy	,	"	inquired	Teuzer	,	"	do	you	remember	anything	of	the	brightness	of
"	我的	男生	,	"	询问	-	,	"	做	你	记住	任何事物	的	这	亮度	的

[ðə; ðɪ] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

“孩子，”特泽问道，“你还记得太阳的明亮吗？”

[ðə; ðɪ] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðər] ?

the	blue	of	the	sky	,	or	the	face	of	thy	mother	?
这	蓝色的	的	这	天空	,	或者	这	脸	的	你的	母亲	?

是天空的蓝色，还是你母亲的脸庞?

" ['ræfeɪəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [er] .

"	Raphael	shook	his	head	slowly	,	and	with	a	pensive	air	.
"	拉斐尔	摇晃	他的	头	缓慢地	,	和	和	一个	沉思的	空气	.

拉斐尔缓缓地摇了摇头，神情若有所思。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ðen] ,

"	You	know	nothing	,	then	,
"	你	知道	没有什么	,	然后	,

“那你什么都不知道。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] — [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] — [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

of	the	beauty	of	the	spring	—	the	colors	of	the	flowers	—	the	whiteness	of
的	这	美丽	的	这	春天	—	这	颜色	的	这	花朵	—	这	白人	的

[ðə; ði] [snoʊ] — [ðə; ði] — ?

the	snow	—	the	—	?
这	雪	—	这	—	?

春天的美景——鲜花的色彩——雪的洁白——?

" [hɪr] [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['mæstər] - , [huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊk] ['veri]

"	Here	the	mother	made	a	sign	to	Master	Teuzer	,	who	,	seeing	the	boy	look	very
"	这里	这	母亲	制成	一个	符号	到	掌握	-	,	WHO	,	看到	这	男生	看	非常

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

“这时，母亲向特泽先生做了个手势，特泽先生看到男孩一脸悲伤，

['siːst] [hɪz; ɪz] [læmen'teiʃənz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['pleʒər]

ceased	his	lamentations	,	and	said	,	"	What	is	there	,	then	,	that	gives	you	pleasure
停止	他的	哀歌	,	和	说	,	"	什么	是	那里	,	然后	,	那	给予	你	乐趣

, [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ?

,	my	poor	boy	?
,	我的	贫穷的	男生	?

他停止了哀叹，说道：“那么，我的可怜的孩子，究竟是什么让你感到快乐呢？”

" ['ræfiːəlz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , — " [oʊ] !

"	Raphael's	face	brightened	up	,	as	he	answered	,	—	"	Oh	!
"	拉斐尔的	脸	明亮	向上	,	作为	他	回答	,	—	"	哦	!

拉斐尔的脸亮了起来，他回答道：“哦！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wen] ['mædleɪn] [kə'resɪs]

I	am	very	happy	when	my	mother	is	pleased	with	me	—	when	Madelaine	caresses
我	是	非常	快乐的	什么时候	我的	母亲	是	高兴	和	我	—	什么时候	玛德琳	爱抚

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [maɪ]['dʒækət] [sɪŋ] .

me	—	and	when	I	hear	my	Jacot	sing	.
我	—	和	什么时候	我	听到	我的	雅科特	唱歌	.

当妈妈对我满意时，当玛德琳抚摸我时，当我听到我的雅各特唱歌时，我感到非常高兴。

" - [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] , [ɔːl'ðoʊ] [blaɪnd] , [ðæn; ðən]

"	Teuzer	reflected	a	moment	—	"	You	are	happier	,	although	blind	,	than
"	-	反映	一个	片刻	—	"	你	是	更快乐	,	虽然	瞎的	,	比

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [pə'zes] [ɔːl][ðer; ðər] ['fækltiz] .

thousands	who	possess	all	their	faculties	.
数千	WHO	具有	全部	他们的	学院	.

“特乌泽沉思片刻——“你虽然双目失明，却比成千上万拥有全部能力的人更幸福。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] —

You	can	hear	the	kind	and	gentle	voices	of	your	mother	and	sister	—
你	能	听到	这	种类	和	温和的	声音	的	你的	母亲	和	姐姐	—

[kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] — [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]

can	tell	them	of	your	wants	and	sorrows	—	sure	of	finding	affection
能	告诉	他们	的	你的	想要	和	悲伤	—	当然	的	寻找	感情

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	sympathy	in	their	hearts	.
和	同情	在	他们的	心	.

你可以听到母亲和姐姐温柔善良的声音——可以告诉她们你的愿望和悲伤——一定会感受到她们的关爱和同情。

[kəm'per] [jɔːr'self] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv]

Compare	yourself	,	then	,	my	boy	with	those	less	happy	than	yourself	;	but	above
比较	你自己	,	然后	,	我的	男生	和	那些	较少的	快乐的	比	你自己	;	但	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

孩子，你不妨把自己和那些不如你快乐的人比较一下；但最重要的是，

[reɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

raise	your	heart	to	Him	who	has	promised	to	be	a	Father	of	the
增加	你的	心	到	他	WHO	有	承诺	到	是	一个	父亲	的	这

['fɑːðərləs] ,

fatherless	,
无父	,

将你的心献给祂，祂已应许作孤儿的父亲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'seɪk] [juː; jʊ] .

for	he	will	never	forsake	you	.
为了	他	将要	绝不	背叛	你	.

因为他永远不会抛弃你。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː] ['ræfiːəlz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

"	Thus	saying	,	he	slipped	some	money	into	Raphael's	hand	,	and	took	leave	of
"	因此	说	,	他	滑倒了	一些	钱	进入	拉斐尔的	手	,	和	采取	离开	的

[ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] ,

the	poor	family	,
这	贫穷的	家庭	,

说完，他悄悄塞给拉斐尔一些钱，然后告别了这家人。

[huː] ['blesɪd; blest] [ðɪs] [bə'nevələnt] [mæn] .

who	blessed	this	benevolent	man	.
WHO	蒙福	这	仁慈	男人	.

谁祝福了这位仁慈的人？

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ʌn'iːzinis] .

UNEASINESS	.
不安	.

不安。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mæstər] - , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'raɪvd] : [hiː; hi] [spoʊk] ['rʌfli]

Soon	after	the	departure	of	Master	Teuzer	,	the	landlord	arrived	:	he	spoke	roughly
很快	后	这	离开	的	掌握	-	,	这	房东	到达的	:	他	辐	大致

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

to	the	poor	woman	.
到	这	贫穷的	女士	.

特泽尔少爷离开后不久，房东来了：他对这位可怜的女人说话很粗鲁。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

这样怎么样?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [send] [ðæt] ['pɑːtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
How dare you send that potter to me ?
如何 敢 你 发送 那 陶工 到 我 ?

你竟敢把那个陶工派来给我?

[dɪd] [aɪ] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ruːm] ?
Did I force you to take this room ?
做过 我 力量 你 到 拿 这 房间 ?

我强迫你住这间房了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [suːt] [juː; jʊ] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
If it does not suit you , why do you not leave it ?
如果 它 做 不是 套装 你 , 为什么 做 你 不是 离开 它 ?

如果这份工作不适合你，为什么不离开呢?

[ðə; ði] [stoʊv] [hæz; həz] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
The stove has lasted for thirty years ,
这 火炉 有 持续 为了 三十 年 ,

这台炉子已经用了三十年了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and I certainly shall not buy a new one for you .
和 我 当然 将 不是 买 一个 新的 一 为了 你 .

我当然不会再给你买新的了。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [ɪn'vɛktɪvz] , ['ræfeɪəl] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [bed] .
" On hearing these invectives , Raphael had hidden behind his mother's bed .
" 在 听力 这些 谩骂 , 拉斐尔 有 隐 在后面 他的 母亲的 床 .

听到这些辱骂，拉斐尔躲到了母亲的床后。

['mædleɪn] ['trembld] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Madelaine trembled , and dare not pronounce a word .
玛德琳 颤抖 , 和 敢 不是 发音 一个 单词 .

玛德琳浑身颤抖，不敢说一句话。

[bʌt; bət] ['mædəm] [tuːb] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , [kraɪd] , " [oʊ] !
But Madame Tube , extending her hands and trying to rise , cried , " Oh !
但 夫人 管子 , 扩展 她 双手 和 尝试 到 上升 , 哭 , " 哦 !

但图布夫人伸出双手，试图站起来，喊道：“哦!

['mɪstər] . ['dʌlər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] ;
Mr . Duller , I am quite innocent ; I never thought of complaining of my room ;
先生 . 更暗淡 , 我 是 相当 清白的 ; 我 绝不 想法 的 抱怨 的 我的 房间 ;

杜勒先生，我完全无辜；我从未想过要抱怨我的房间;

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [laɪk] ['prɪnsəz] .
I know but too well that poor people cannot expect to lodge like princes .
我 知道 但 也 出色地 那 贫穷的 人们 不能 预计 到 小屋 喜欢 王子们 .

我非常清楚，穷人不能指望像王子一样住得舒适。

['mæstər] ['tɛnzɝ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['betər] [stoʊvz] ,
Master Tenzer has been used to better stoves ,
掌握 滕泽 有 到过 用过的 到 更好的 炉灶 ,

Master Tenzer 已被用于改进炉灶，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪlz] [duː] [nɑːt] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
but I am contented if the tiles do not fall upon our heads .
但 我 是 满足 如果 这 瓷砖 做 不是 落下 之上 我们的 头部 .

但如果瓦片不掉到我们头上，我就很满足了。

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['sɔfənd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" These words softened the landlord a little .
" 这些 字 软化 这 房东 一个 小的 .

“这些话让房东的态度稍微缓和了一些。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If it is so , " said he ,
" 如果 它 是 所以 , " 说 他 ,

“如果真是这样的话，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] ['mæstər] ['tɛnzɚ] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] [tuː; tə] ['med(ə)l]
" I shall know how to treat this Master Tenzer if he comes again to meddle
" 我 将 知道 如何 到 对待 这 掌握 滕泽 如果 他 来 再次 到 插手
[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ;
with things which do not concern him ;
和 事物 哪个 做 不是 忧虑 他 ;

“如果这位丹泽大师再来插手与他无关的事情，我就知道该如何处置他了；

[hiː; hi] [priːtʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrmən][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mɪzəri] ,
he preached me a sermon upon your misery ,
他 布道 我 一个 讲道 之上 你的 苦难 ,

他向我讲述了你的苦难，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['fæməli] .
and on the duty of assisting so poor a family .
和 在 这 责任 的 协助 所以 贫穷的 一个 家庭 .

并肩负着帮助如此贫困家庭的重任。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ,
I am satisfied if he chooses to help you ,
我 是 使满意 如果 他 选择 到 帮助 你 ,

如果他选择帮助你，我就很满意了。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][maɪ][rent] .
for I shall have the better security for my rent .
为了 我 将 有 这 更好的 安全 为了 我的 租 .

因为这样我的房租就有了更好的保障。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə]
I have also called to inform you that an inspector of the poor will call to
我 有 还 称为 到 通知 你 那 一个 检查员 的 这 贫穷的 将要 称呼 到
[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
inquire into your circumstances .
查询 进入 你的 情况 .

我还打电话通知您，一名贫困调查员将致电调查您的情况。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [kə'neri] - [bɜːrd]
I know they are none of the best ; but do not let him see the canary - bird
我 知道 他们 是 没有任何 的 这 最好的 ; 但 做 不是 让 他 看 这 金丝雀 - 鸟
,
,
,

我知道他们都不是最好的；但别让他看到金丝雀。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for then he will do nothing for you .
为了 然后 他 将要 做 没有什么 为了 你 .

因为那样他就什么都不会为你做了。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ðə; ði][bɜːrd] [pliːziz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] —

But	stay	—	the	bird	pleases	me	,	I	will	give	you	half	-	a	-	crown	for	it	—
但	停留	—	这	鸟	请	我	,	我	将要	给	你	一半	-	一个	-	王冠	为了	它	—

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	had	better	sell	it	,
你	有	更好的	卖	它	,

但你留下吧——我很喜欢这只鸟，我愿意给你半克朗——你最好把它卖掉。

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [les] [tuː; tə] [fiːd] .

for	then	you	will	have	one	less	to	feed	.
为了	然后	你	将要	有	一	较少的	到	喂养	.

这样一来，你就少养一个孩子了。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ræfeɪəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [griːf] — [hɪz; ɪz]['sɒbz][wɜːr; wər] [hɜːrd]

"	At	these	words	,	Raphael	could	not	conceal	his	grief	—	his	sobs	were	heard
"	在	这些	字	,	拉斐尔	可以	不是	隐藏	他的	悲伤	—	他的	啜泣	是	听到

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

听到这些话，拉斐尔再也无法掩饰自己的悲痛——身后传来他的啜泣声。

[ðə; ði][bed] — [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['lændlɔːrd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][keɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər]

the	bed	—	but	the	hard	-	hearted	landlord	took	up	the	cage	,	as	if	the	matter
这	床	—	但	这	难的	-	心地	房东	采取	向上	这	笼	,	作为	如果	这	事情

[wʌz; wəz] ['setld] .

was	settled	.
曾是	定居	.

床——但铁石心肠的房东却搬走了笼子，仿佛这件事已经解决了。

['mædəm] [tuːb] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][blaɪnd][tʃaɪld] , ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

Madame	Tube	,	moved	by	the	grief	of	her	blind	child	,	answered	in	a	decided
夫人	管子	,	已搬	经过	这	悲伤	的	她	瞎的	孩子	,	回答	在	一个	决定

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

图布夫人被失明孩子的悲伤所触动，语气坚定地回答道：

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʌlər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ðə; ði][bɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] ['ræfeɪəl] ;

"	No	,	Mr	.	Duller	,	I	will	not	sell	the	bird	,	it	is	the	joy	of	my	Raphael	;
"	不	,	先生	.	更暗淡	,	我	将要	不是	卖	这	鸟	,	它	是	这	喜悦	的	我的	拉斐尔	;

“不，杜勒先生，我不会卖掉这只鸟，它是我的拉斐尔的快乐源泉；

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] — [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

only	think	what	it	is	to	be	blind	—	to	see	nothing	,	absolutely	nothing	,
仅有的	思考	什么	它	是	到	是	瞎的	—	到	看	没有什么	,	绝对地	没有什么	,

想想失明是什么滋味——什么都看不见，彻底什么都看不见。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] !

of	the	beautiful	creation	of	God	!
的	这	美丽的	创建	的	上帝	!

上帝美丽的创造!

[ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siː] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

All	creation	,	all	the	riches	of	nature	belong	to	those	who	see	;	as	for	the
全部	创建	,	全部	这	财富	的	自然	属于	到	那些	WHO	看	;	作为	为了	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

整个宇宙万物，自然界的一切财富，都属于那些能看见的人；至于那些盲人，

[ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

their	enjoyments	are	only	those	passing	ones	of	taste	and	harmony	.
他们的	享受	是	仅有的	那些	通过	一个	的	品尝	和	和谐	.

他们所享受的只是转瞬即逝的品味与和谐。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][draɪ] [bred] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

I	can	give	nothing	but	dry	bread	,	potatoes	,	and	water	,
我	能	给	没有什么	但	干燥	面包	,	土豆	,	和	水	,

我只能提供干面包、土豆和水。

[tuː; tə][maɪ][blaɪnd][tʃaɪld] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrd][ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

to	my	blind	child	—	the	song	of	his	bird	is	his	only	enjoyment	.
到	我的	瞎的	孩子	—	这	歌曲	的	他的	鸟	是	他的	仅有的	享受	.

对我失明的孩子来说，鸟儿的歌声是他唯一的乐趣。

[biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ] ['ræfeɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [bɔɪ] ,

Be	comforted	,	my	Raphael	,	"	she	said	,	turning	to	the	weeping	boy	,
是	安慰	,	我的	拉斐尔	,	"	她	说	,	转弯	到	这	哭泣	男生	,

“别难过，我的拉斐尔，”她说着，转向哭泣的男孩。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] . "

"	I	will	not	sell	your	favorite	.	"
"	我	将要	不是	卖	你的	最喜欢的	.	"

“我不会卖掉你最喜欢的。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd]['æŋgrəli] ; " [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] , "

"	As	you	please	,	"	rejoined	the	landlord	angrily	;	"	my	intention	was	good	,	"
"	作为	你	请	,	"	重新加入	这	房东	愤怒地	;	"	我的	意图	曾是	好的	,	"

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	muttering	to	himself	,
和	喃喃自语	到	他自己	,

“随你便，”房东生气地回答道；“我的本意是好的，”他一边自言自语，一边说道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ][mæn] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]

A	few	hours	afterwards	,	a	man	knocked	,	and	announced	himself	as	the
一个	很少	小时	然后	,	一个	男人	敲门	,	和	宣布	他自己	作为	这

[ɪn'spektər] .

inspector	.
检查员	.

几个小时后，一名男子敲门，自称是督察。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['truːli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər]

He	found	the	situation	of	the	family	truly	miserable	;	inquired	into	all	their
他	成立	这	情况	的	这	家庭	真的	悲惨的	;	询问	进入	全部	他们的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他发现这家人处境十分悲惨，便详细询问了他们的所有情况。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɑːn]

and	satisfied	himself	that	their	distress	was	not	occasioned	by	any	misconduct	on
和	使满意	他自己	那	他们的	痛苦	曾是	不是	引发	经过	任何	不当行为	在

[ðer; ðər][pɑːrt] .

their	part	.
他们的	部分	.

他确信他们的痛苦并非由他们的任何不当行为造成。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [stoʊn] .

But	the	bird	was	again	the	stumbling	-	stone	.
但	这	鸟	曾是	再次	这	踉跄	-	石头	.

但那只鸟再次成了绊脚石。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]

He	said	he	could	not	consent	to	give	the	money	subscribed	for	the	poor	of
他	说	他	可以	不是	同意	到	给	这	钱	已订阅	为了	这	贫穷的	的

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['baɪɪŋ] [siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	town	to	those	who	would	spend	some	of	it	in	buying	seed	for	a
这	镇	到	那些	WHO	会	花费	一些	的	它	在	购买	种子	为了	一个

[kə'neri] - [bɜːrd] .

canary	-	bird	.
金丝雀	-	鸟	.

他说，他不能同意把为镇上的穷人募集的钱交给那些会用其中一部分钱去买金丝雀种子的人。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] ['mædleɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] - [skuːl] .

All	that	he	could	do	was	to	get	Madelaine	admitted	to	the	free	-	school	.
全部	那	他	可以	做	曾是	到	得到	玛德琳	承认	到	这	自由的	-	学校	.

他所能做的就是让玛德琳进入这所免费学校就读。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

Since	her	husband's	death	,
自从	她	丈夫的	死亡	,

自从她丈夫去世后，

['mædəm] [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [skuːl] ,

Madame	Tube	had	been	unable	to	pay	for	sending	her	little	girl	to	school	,
夫人	管子	有	到过	无法	到	支付	为了	发送	她	小的	女孩	到	学校	,

图布夫人无力支付女儿的学费。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['kɔːrdʒəli] .

so	she	was	much	pleased	at	this	offer	,	and	thanked	the	inspector	cordially	.
所以	她	曾是	很多	高兴	在	这	提供	,	和	谢谢	这	检查员	诚挚地	.

所以她对这个提议非常高兴，并热情地感谢了检查员。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['mædleɪn] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət] ['glædli] [ə'veild] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['evri]

From	that	time	Madelaine	went	to	school	,	but	gladly	availed	herself	of	every
从	那	时间	玛德琳	去	到	学校	,	但	乐意	已利用	她自己	的	每一个

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

从那时起，玛德琳就开始上学，但她也乐于享受每一个假期。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [peɪnt] [æt; ət]['mæstər] - .

to	go	to	paint	at	Master	Teuzer's	.
到	去	到	画	在	掌握	-	.

去特泽大师那里画画。

['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

Several	months	passed	away	,	and	Christmas	was	approaching	;
一些	几个月	通过了	离开	,	和	圣诞节	曾是	接近	;

几个月过去了，圣诞节临近；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪrɪəd] [keɪm] [mɔːr] ['traɪəlz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] .

but	with	that	period	came	more	trials	to	the	poor	family	.
但	和	那	时期	来了	更多的	试验	到	这	贫穷的	家庭	.

但随之而来的是这个贫困家庭更多的苦难。

[ðer; ðər] [rent] [wʊd] [ðen] [bɪ'kʌm] [duː] , [ænd; ənd] ['mædəm] [tuːb] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Their	rent	would	then	become	due	,	and	Madame	Tube	,	owing	to	her	long
他们的	租	会	然后	变得	到期的	,	和	夫人	管子	,	欠款	到	她	长的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

届时他们的房租就要到期了，而图布夫人由于长期患病，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	unable	to	earn	anything	towards	it	.
有	到过	无法	到	赚	任何事物	向	它	.

一直没能挣到任何钱来支付这笔费用。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mædleɪn] [geɪnd] [æt; ət] - , [wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	little	Madelaine	gained	at	Teuzer's	,	was	only	sufficient	to	buy	food	of	the
什么	小的	玛德琳	获得	在	-	,	曾是	仅有的	充足的	到	买	食物	的	这

['puːrɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .

poorest	description	.
最贫困	描述	.

玛德琳在特泽尔那里得到的微薄收入，只够买些最差的食物。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ;

The	severe	season	had	added	much	to	their	sufferings	;
这	严重	季节	有	额外	很多	到	他们的	苦难	;

严寒的季节加剧了他们的苦难；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ðem; ðəm]

and	they	looked	forward	with	great	anxiety	lest	the	landlord	should	turn	them
和	他们	看起来	向前	和	伟大的	焦虑	免得	这	房东	应该	转动	他们

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

out	in	the	snow	,
出去	在	这	雪	,

他们忧心忡忡，生怕房东会把他们赶到雪地里去。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

if	they	were	unable	to	pay	him	.
如果	他们	是	无法	到	支付	他	.

如果他们无力支付他的报酬。

['mæstər] - [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['krɪsməs] [fer] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti]

Master	Teuzer	was	preparing	for	the	approaching	Christmas	fair	a	great	quantity
掌握	-	曾是	准备	为了	这	接近	圣诞节	公平的	一个	伟大的	数量

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

of	little	articles	for	children	.
的	小的	文章	为了	孩子们	.

特泽先生正在为即将到来的圣诞集市准备大量的儿童小商品。

[ðɪs] [geɪv] ['mædleɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

This	gave	Madelaine	plenty	of	employment	;	and	thus	,
这	给予	玛德琳	很多	的	就业	;	和	因此	,

这给玛德琳提供了大量的工作机会；因此，

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

those	things	which	would	contribute	to	the	amusement	of	other	children	,
那些	事物	哪个	会	贡献	到	这	娱乐	的	其他	孩子们	,

那些能给其他孩子带来乐趣的东西，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][geɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][best]

were	to	her	a	source	of	gain	,	and	of	the	purest	and	best
是	到	她	一个	来源	的	获得	,	和	的	这	最纯净的	和	最好的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

gratification	,
满足感	,

对她而言，这既是利益的来源，也是最纯粹、最美好的满足感的来源。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rent] .

for	she	hoped	to	earn	enough	to	pay	her	mother's	rent	.
为了	她	希望	到	赚	足够的	到	支付	她	母亲的	租	.

因为她希望挣够钱帮母亲支付房租。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]['mæstər] - ,

With	this	view	,	she	devoted	her	mornings	to	working	at	Master	Tenzer's	,
和	这	看法	,	她	奉献	她	早晨	到	在职的	在	掌握	-	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

instead	of	going	to	school	.
反而	的	去	到	学校	.

抱着这样的想法，她把上午的时间都用来在丹泽师傅那里工作，而不是去上学。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] ,

Her	absence	would	,	no	doubt	,	have	been	excused	,
她	缺席	会	,	不	怀疑	,	有	到过	已原谅	,

她的缺席无疑是可以理解的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ]

had	she	gone	to	her	teacher	and	mentioned	the	reason	of	her	staying
有	她	已消失	到	她	老师	和	提及	这	原因	的	她	入住

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她是否曾向老师说明她缺课的原因?

[bʌt; bət][baɪ] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['mædleɪn] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

but	by	neglecting	to	do	so	,	Madelaine	committed	a	fault	,	the	consequences
但	经过	疏忽	到	做	所以	,	玛德琳	坚定的	一个	过错	,	这	结果

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪriəs] .

of	which	were	very	serious	.
的	哪个	是	非常	严肃的	.

但由于疏忽大意，玛德琳犯了一个错误，其后果非常严重。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['krɪsməs] [gɪfts] .

CHRISTMAS	GIFTS	.
圣诞节	礼物	.

圣诞礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][best] [kən'dʌktɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [skuːl] [rɪ'siːvd] [rɪ'wɔːrdz]
The most diligent and best conducted children of the free - school received rewards
这 最多 勤奋 和 最好的 实施 孩子们 的 这 自由的 - 学校 已收到 奖励
[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
two days before Christmas ,
二 天 前 圣诞节 ,

免费学校里最勤奋、表现最好的孩子们在圣诞节前两天获得了奖励。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [wer] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ə'sembld] , ['brɪŋɪŋ] ['dɪfrənt]
in the large schoolroom , where numbers of ladies assembled , bringing different
在 这 大的 教室 , 在哪里 数字 的 女士们 组装 , 带来 不同的
[gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,
gifts for the poor children ,
礼物 为了 这 贫穷的 孩子们 ,

在宽敞的教室里，许多女士聚集在一起，为贫困的孩子们带来各种各样的礼物。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] .
and rejoicing at the sight of their happiness .
和 欢欣鼓舞 在 这 视线 的 他们的 幸福 .

看到他们幸福的样子，他们也感到无比欣慰。

['mædleɪn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːvd]
Madelaine knew that she should not be of the number of those who received
玛德琳 知道 那 她 应该 不是 是 的 这 数字 的 那些 WHO 已收到
[rɪ'wɔːrdz] ,
rewards ,
奖励 ,

玛德琳知道自己不应该位列获得奖励的人群之中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [skuːl] .
for she had not been long enough at school .
为了 她 有 不是 到过 长的 足够的 在 学校 .

因为她在学校待的时间还不够长。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['envi] [ɔːr] [ɪl] - ['tempər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
She felt no envy or ill - temper on this account ,
她 毛毡 不 嫉妒 或者 患病的 - 脾气 在 这 帐户 ,

她对此没有丝毫嫉妒或怨恨。

[bʌt; bət] [wɪʃt] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ;
but wished greatly to see the other children enjoying themselves ;
但 希望 非常 到 看 这 其他 孩子们 享受 他们自己 ;

但他非常希望看到其他孩子玩得开心；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [kʌm] , [maɪ] ['ræfeɪəl] ,
and in the afternoon she said to her brother , " Come , my Raphael ,
和 在 这 下午 她 说 到 她 兄弟 , " 来 , 我的 拉斐尔 ,

下午，她对哥哥说：“来吧，我的拉斐尔，

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;
let us go to the fair together , and afterwards to the school ;
让 我们 去 到 这 公平的 一起 , 和 然后 到 这 学校 ;

我们一起去集市，然后去学校；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ˈkænɑːt]

it	is	not	good	for	you	to	sit	in	the	house	always	,	and	although	you	cannot
它	是	不是	好的	为了	你	到	坐	在	这	房子	总是	,	和	虽然	你	不能

[siː] ,

see	,
看	,

你总待在家里对身体不好，虽然你看不见，

[jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ,

yet	you	can	hear	the	sound	of	happy	voices	,	the	bells	of	the	sledges	,
然而	你	能	听到	这	声音	的	快乐的	声音	,	这	铃铛	的	这	雪橇	,

然而，你仍然可以听到快乐的声音，雪橇的铃铛声，

[ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

the	hymns	of	the	children	,
这	赞美诗	的	这	孩子们	,

儿童赞美诗，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊθs] ,

and	then	I	will	describe	to	you	exactly	all	the	beautiful	things	in	the	booths	,
和	然后	我	将要	描述	到	你	确切地	全部	这	美丽的	事物	在	这	展位	,

然后我会向你们详细介绍展位里所有漂亮的东西。

[ðə; ði] [wɪnd] - [mɪlz] [ðæt] [tɜːrn] [raʊnd] , [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [ˈdʒɪndʒərbred] [men] , [ænd; ənd]

the	wind	-	mills	that	turn	round	,	the	rocking	-	horses	,	the	gingerbread	men	,	and
这	风	-	磨坊	那	转动	圆形的	,	这	摇滚	-	马匹	,	这	姜饼	男人	,	和

[ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈprɪti] [θɪŋz] .

quantities	of	other	pretty	things	.
数量	的	其他	漂亮的	事物	.

旋转的风车、摇摇马、姜饼人，以及其他许多漂亮的小玩意儿。

[kʌm] , [maɪ] [ˈræfeɪəl] .

Come	,	my	Raphael	.
来	,	我的	拉斐尔	.

来吧，我的拉斐尔。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ; [soʊ] [ˈhævɪŋ]

"	His	mother	also	encouraged	the	poor	boy	to	go	with	his	sister	;	so	having
"	他的	母亲	还	鼓励	这	贫穷的	男生	到	去	和	他的	姐姐	;	所以	拥有

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

washed	his	face	,
洗过	他的	脸	,

“他的母亲也鼓励这个可怜的孩子和姐姐一起去；于是，他洗完脸后，

[ˈniːtli] [ˈpɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bʌt; bət] [ˈkerfəli] [dɑːrnd] [kloʊðz] [æz; əz]

neatly	parted	his	hair	,	and	arranged	his	poor	but	carefully	darned	clothes	as
整齐地	分手了	他的	头发	,	和	安排	他的	贫穷的	但	小心	该死的	衣服	作为

[ˈtaɪdɪli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

tidily	as	possible	,
整齐地	作为	可能的	,

他利落地梳理好头发，并尽可能整齐地整理好那件虽然破旧但缝补得十分仔细的衣服。

[ˈmædleɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt] .

Madelaine	took	his	hand	,	and	led	him	out	.
玛德琳	采取	他的	手	,	和	引领	他	出去	.

玛德琳牵着他的手，领着他走了出去。

[ðə; ði][koʊld] [er] [brɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkʌlər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,

The	cold	air	brought	a	slight	color	into	his	pale	cheeks	,
这	寒冷的	空气	带来	一个	轻微	颜色	进入	他的	苍白	脸颊	,

冷空气使他苍白的脸颊泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊndz] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	the	cheerful	sounds	raised	his	spirits	,	a	contented	smile	lighted	up	his
和	这	快乐	声音	提高	他的	烈酒	,	一个	满足	微笑	照明	向上	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

欢快的声音让他精神振奋，脸上露出了满足的笑容。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

which	generally	wore	an	expression	of	suffering	.
哪个	一般来说	穿着	一个	表达	的	痛苦	.

通常脸上都带着痛苦的表情。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

He	listened	with	pleasure	to	the	animated	descriptions	of	his	sister	,
他	听着	和	乐趣	到	这	动画	描述	的	他的	姐姐	,

他饶有兴致地听着妹妹生动的描述，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

and	willingly	agreed	to	accompany	her	to	the	school	.
和	心甘情愿	同意	到	陪伴	她	到	这	学校	.

他欣然同意陪她去学校。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [pæst]

As	they	approached	it	,	a	long	procession	of	happy	-	looking	children	passed
作为	他们	接近	它	,	一个	长的	游行	的	快乐的	-	寻找	孩子们	通过了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当他们走近时，看到一长串看起来很高兴的孩子从他们身边经过；

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] - [klæs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

several	of	those	in	Madelaine's	class	nodded	to	her	,
一些	的	那些	在	-	班级	点头	到	她	,

玛德琳班上几个同学向她点了点头。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sepəreitiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ræn][ʌp][tuː; tə] ['mædleɪn]

and	one	of	them	separating	herself	from	the	others	,	ran	up	to	Madelaine
和	一	的	他们	分离	她自己	从	这	其他的	,	跑	向上	到	玛德琳

, [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,

,	and	said	hastily	,
,	和	说	草草	,

其中一人脱离其他人，跑到玛德琳面前，急忙说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mædleɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [liːv]

"	Is	it	true	,	Madelaine	,	that	you	have	stayed	away	from	school	without	leave
"	是	它	真的	,	玛德琳	,	那	你	有	入住	离开	从	学校	没有	离开

[fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] ?

for	six	days	?
为了	六	天	?

“玛德琳，你未经请假旷课六天是真的吗？”

[æn; ən] [ə'prentɪs] [toʊld]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

An	apprentice	told	our	teacher	,	and	he	is	very	angry	with	you	.
一个	学徒	讲述	我们的	老师	,	和	他	是	非常	生气的	和	你	.

一个学徒告诉了我们的老师，老师非常生你的气。

" ['mædleɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]

"	Madelaine	was	going	to	explain	,	but	the	little	girl	had	joined	her
"	玛德琳	曾是	去	到	解释	,	但	这	小的	女孩	有	加入	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

“玛德琳正要解释，但小女孩已经和她的同伴们待在一起了。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [griːvd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ;

She	felt	much	grieved	,	and	longed	to	be	able	to	tell	all	to	her	teacher	;
她	毛毡	很多	伤心	,	和	渴望	到	是	有能力的	到	告诉	全部	到	她	老师	;

她感到非常难过，很想把一切都告诉老师；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['brɪliəntli] .

she	looked	up	anxiously	at	the	high	windows	which	were	now	lighting	up	brilliantly	.
她	看起来	向上	焦虑地	在	这	高的	视窗	哪个	是	现在	灯光	向上	精彩	.

她焦急地抬头望着高高的窗户，那里此刻灯火通明。

['nʌmbərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][ɪn] ['kærɪdʒɪz] , ['heɪsənɪŋ] [ɪn][tuː; tə]

Numbers	of	people	were	arriving	on	foot	,	and	in	carriages	,	hastening	in	to
数字	的	人们	是	抵达	在	脚	,	和	在	马车	,	加速	在	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæpi] [siːn] .

witness	the	happy	scene	.
证人	这	快乐的	场景	.

许多人步行或乘坐马车前来，争相目睹这喜庆的景象。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [blaɪnd] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] ['ruːdli] [pʊʃt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] .

She	only	,	with	her	poor	blind	brother	,	was	rudely	pushed	back	by	the	guards	.
她	仅有的	,	和	她	贫穷的	瞎的	兄弟	,	曾是	粗鲁地	推动	后退	经过	这	守卫	.

她和她可怜的失明弟弟被卫兵粗暴地推了回去。

[pʊr] ['ræfeɪəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] ['mædleɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Poor	Raphael	began	to	feel	the	cold	painfully	,	and	Madelaine	perceiving	that	his
贫穷的	拉斐尔	开始	到	感觉	这	寒冷的	痛苦地	,	和	玛德琳	感知	那	他的

[hændz][wɜːr; wər] [bɪ'nʌmd] ,

hands	were	benumbed	,
双手	是	麻木	,

可怜的拉斐尔开始感到一阵剧痛，玛德琳察觉到他的双手已经麻木了。

[ʌn'taɪd] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

untied	her	apron	,	and	rolled	them	up	in	it	.
解开	她	围裙	,	和	滚动	他们	向上	在	它	.

她解开围裙，把它们卷了起来。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [pʊr] [fruːt] ['wʊmən] , [huːz] [stɔːl] [wʌz; wəz] [nɪr] , [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]

Seeing	this	,	a	poor	fruit	woman	,	whose	stall	was	near	,	said	,	"	You	are	almost
看到	这	,	一个	贫穷的	水果	女士	,	谁	摊位	曾是	靠近	,	说	,	"	你	是	几乎

['froʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

看到这一幕，附近一个卖水果的穷苦妇人说道：“你们都快冻僵了。”

[maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] ; [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [feɪt] ?

my	poor	children	;	why	are	you	not	at	the	school	fête	?
我的	贫穷的	孩子们	;	为什么	是	你	不是	在	这	学校	宴请	?

可怜的孩子们，你们为什么没来参加学校的游园会?

[ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz] [noʊ] [wɔːrm] [sɑːks] ; [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɔːrm] [jɔːr'self] [æt; ət] [maɪ]

This	poor	boy	has	no	warm	socks	;	come	here	,	my	child	,	warm	yourself	at	my
这	贫穷的	男生	有	不	温暖的	袜子	;	来	这里	,	我的	孩子	,	温暖的	你自己	在	我的

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

这个可怜的孩子没有暖和的袜子；来吧，孩子，到我的炉子边暖和暖和。

" ['mædleɪn] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːl] .

"	Madelaine	thanked	her	,	and	led	her	brother	to	the	stall	.
"	玛德琳	谢谢	她	,	和	引领	她	兄弟	到	这	摊位	.

玛德琳向她道谢，然后领着弟弟走向摊位。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] , " [kæn; kən] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] ['pleɪnli] ? "

The	woman	was	struck	by	this	,	and	asked	,	"	Can	he	not	see	plainly	?	"
这	女士	曾是	击	经过	这	,	和	问	,	"	能	他	不是	看	显然	?	"

那女人听了这话很惊讶，问道："他难道看不清楚吗？"

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ænsər] ['mædleɪn] , ['saɪɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪz] [blaɪnd] . "

"	He	cannot	see	at	all	,	"	answered	Madelaine	,	sighing	,	"	he	is	blind	.	"
"	他	不能	看	在	全部	,	"	回答	玛德琳	,	叹息	,	"	他	是	瞎的	.	"

"他什么也看不见，"玛德琳叹了口气回答说，"他是个盲人。"

" [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [fruːt] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

"	Unfortunate	child	,	"	said	the	fruit	-	woman	,	and	looking	around	her	for
"	不幸	孩子	,	"	说	这	水果	-	女士	,	和	寻找	大约	她	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

something	to	please	him	,
某物	到	请	他	,

"这孩子真可怜，"卖水果的女人说着，环顾四周，想找些东西让他高兴。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

(	for	the	compassion	of	the	poor	is	often	active	and	thoughtful	,
(	为了	这	同情	的	这	贫穷的	是	经常	积极的	和	周到	,

(因为穷人的同情心往往是积极而深思熟虑的，

) [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] [beɪkt] ['æp(ə)l] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

)	she	put	a	hot	baked	apple	into	each	of	his	hands	,
)	她	放	一个	热的	烘焙	苹果	进入	每个	的	他的	双手	,

她把一个热乎乎的烤苹果分别放在他两只手里。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [bəuθ] [fɔːr; fər] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	this	is	good	both	for	cold	and	hunger	,	"	she	added	,
"	这	是	好的	两个都	为了	寒冷的	和	饥饿	,	"	她	额外	,

"这既能御寒又能充饥，"她补充道。

" [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .

"	may	God	give	you	a	happy	Christmas	.
"	可能	上帝	给	你	一个	快乐的	圣诞节	.

愿上帝赐予你一个快乐的圣诞节。

" ['mædleɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] ,

"	Madelaine	received	a	similar	present	,	and	the	two	children	went	away	,
"	玛德琳	已收到	一个	相似的	展示	,	和	这	二	孩子们	去	离开	,

"玛德琳也收到了类似的礼物，然后两个孩子就离开了。"

['æftər] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wʊmən] ['kɔːrdʒəli] .

after	having	thanked	the	kind	woman	cordially	.
后	拥有	谢谢	这	种类	女士	诚挚地	.

在真诚地感谢了这位好心的女士之后。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [laɪts] [sə'spendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

The	numerous	lights	suspended	across	the	windows	of	the	school	,	continued	to
这	很多的	灯	暂停	穿过	这	视窗	的	这	学校	,	持续	到

[ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] .

illuminate	the	dark	street	.
照亮	这	黑暗的	街道	.

学校窗户上悬挂的众多灯具继续照亮着黑暗的街道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æt; ət][fɜːrst] ['veri]

Presently	the	sound	of	several	hundred	young	voices	was	heard	,	at	first	very
目前	这	声音	的	一些	百	年轻的	声音	曾是	听到	,	在	第一的	非常

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

这时，传来几百个年轻人的声音，起初声音很轻。

[ðen] ['swelɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

then	swelling	louder	and	louder	,	as	they	joined	in	singing	the	praises	of	their
然后	肿胀	更大声	和	更大声	,	作为	他们	加入	在	歌唱	这	赞扬	的	他们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

Heavenly	Father	,
天上	父亲	,

然后，歌声越来越响亮，他们一起歌颂天父。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hæz; həz] ['ɔːfərd] [sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] .

who	,	by	the	gift	of	his	Son	,	has	offered	salvation	to	the	children	of	men	.
WHO	,	经过	这	礼物	的	他的	儿子	,	有	提供	救恩	到	这	孩子们	的	男人	.

他藉着他儿子的恩赐，为世人带来了救赎。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Then	the	eyes	of	the	blind	boy	filled	with	tears	of	joy	,
然后	这	眼睛	的	这	瞎的	男生	已填	和	眼泪	的	喜悦	,

这时，盲童的眼中充满了喜悦的泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

and	he	raised	his	heart	in	gratitude	and	praise	to	the	Saviour	of	sinners	.
和	他	提高	他的	心	在	感激	和	称赞	到	这	救主	的	罪人	.

他心怀感恩和赞美，向罪人的救主献上感恩和赞美。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

"	Listen	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	,	as	if	afraid	of	disturbing	the	sound	,
"	听	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	如果	害怕的	的	令人不安	这	声音	,

“听着，”他低声说道，仿佛生怕惊扰了声音。

" ['lɪs(ə)n] , ['mædleɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [laɪk] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˌhælɪ'luːjə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn]

"	listen	,	Madelaine	,	is	it	not	like	angels	singing	their	hallelujahs	around	the	throne
"	听	,	玛德琳	,	是	它	不是	喜欢	天使	歌唱	他们的	哈利路亚	大约	这	王座

[ʌv; əv][gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

“听着，玛德琳，这不就像天使们在上帝的宝座周围唱着哈利路亚吗？”

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [fɑːr] , [fɑːr] , [ə'bʌv] [ðɪs] [ɜːrθ] ! "

Oh	,	that	I	could	fly	to	heaven	,	far	,	far	,	above	this	earth	!	"
哦	,	那	我	可以	飞	到	天堂	,	远的	,	远的	,	多于	这	地球	!	"

哦，我多么希望能够飞向天堂，远远地，飞离这尘世！

" [ænd; ənd] [liːv] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [hɪr] [bɪ'loʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mædleɪn] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	And	leave	mother	and	me	here	below	,	"	replied	Madelaine	,	reproachfully	.
"	和	离开	母亲	和	我	这里	以下	,	"	回复	玛德琳	,	责备地	.

“把我和妈妈留在下面吧，”玛德琳责备地回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['ræfeɪəl] , ['kwɪkli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	No	,	no	,	"	said	Raphael	,	quickly	,	"	I	should	come	back	very	often	to	see	you
"	不	,	不	,	"	说	拉斐尔	,	迅速地	,	"	我	应该	来	后退	非常	经常	到	看	你

[ænd; ənd] ['mʌðər] . "

and	mother	.	"
和	母亲	.	"

“不，不，”拉斐尔连忙说道，“我应该经常回来看看你和妈妈。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː 'es] [naʊ] , " [sed] ['mædleɪn] , " [soʊ] [kʌm] , [let] [juː 'es]

"	But	she	will	be	uneasy	about	us	now	,	"	said	Madelaine	,	"	so	come	,	let	us
"	但	她	将要	是	不安	关于	我们	现在	,	"	说	玛德琳	,	"	所以	来	,	让	我们

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

“但她现在会担心我们，”玛德琳说，“所以，走吧，我们回家吧。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .

and	think	no	more	of	flying	.
和	思考	不	更多的	的	飞行	.

再也不想坐飞机了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [dʌn] ['sɪŋɪŋ] .

The	children	have	done	singing	.
这	孩子们	有	完毕	歌唱	.

孩子们已经唱完了歌。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

"	They	returned	home	,	and	related	to	their	mother	all	that	had	passed	.
"	他们	返回	家	,	和	有关的	到	他们的	母亲	全部	那	有	通过了	.

他们回到家，把发生的一切都告诉了母亲。

['ræfeɪəl] [driːmd] ['oʊnli][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Raphael	dreamed	only	of	angels	singing	,	and	being	in	heaven	.
拉斐尔	梦见	仅有的	的	天使	歌唱	,	和	存在	在	天堂	.

拉斐尔梦见的只有天使歌唱和身处天堂的景象。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Thus	he	was	happy	at	least	in	his	sleep	.
因此	他	曾是	快乐的	在	至少	在	他的	睡觉	.

因此，至少在睡梦中他是快乐的。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['hæpinəs] [dɪ'strɔɪd] .

HAPPINESS	DESTROYED	.
幸福	损毁	.

幸福破灭了。

['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] - [deɪ] ,

Early	the	following	morning	,	which	was	the	day	before	Christmas	-	day	,
早期的	这	下列的	早晨	,	哪个	曾是	这	天	前	圣诞节	-	天	,

第二天清晨，也就是圣诞节前一天，

['mædleɪn] [went] [tuː; tə]['mæstər] - [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

Madelaine	went	to	Master	Teuzer's	to	assist	in	carrying	his	wares	to	the	fair	.
玛德琳	去	到	掌握	-	到	协助	在	携带	他的	商品	到	这	公平的	.

玛德琳去特泽尔大师那里帮忙把他的货物运到集市上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] ['sevrəl] [tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['werhaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] ,

She	had	already	made	several	turns	from	the	warehouse	to	the	marketplace	,
她	有	已经	制成	一些	转弯	从	这	仓库	到	这	市场	,

她已经从仓库到市场走了好几趟了，

[wen] - [əˈprentɪs] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

when	Teuzer's	apprentice	said	to	her	,	with	a	malignant	joy	which	he	could
什么时候	-	学徒	说	到	她	,	和	一个	恶性	喜悦	哪个	他	可以

[ɪl] [kənˈsiːl] ,

ill	conceal	,
患病的	隐藏	,

当特泽的学徒带着难以掩饰的恶意喜悦对她说时，

" [hɑːrk] , [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .

"	Hark	,	a	policeman	is	coming	to	seek	you	.
"	听着	,	一个	警察	是	未来	到	寻找	你	.

听着，警察来找你了。

" ['mædleɪn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

"	Madelaine	was	greatly	frightened	,	she	thought	of	her	absence	from	school	,
"	玛德琳	曾是	非常	害怕	,	她	想法	的	她	缺席	从	学校	,

“玛德琳非常害怕，她想到自己没能上学，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['feloʊ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	of	what	her	school	-	fellow	had	said	to	her	.
和	的	什么	她	学校	-	同伴	有	说	到	她	.

以及她的同学对她说过的话。

" [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

"	To	ask	for	me	?	"	she	stammered	,	turning	pale	.
"	到	问	为了	我	?	"	她	结结巴巴	,	转弯	苍白	.

“替我问？”她结结巴巴地说，脸色变得苍白。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	replied	the	boy	,	"	and	he	said	he	would	be	sure	to	find	you	.
"	是的	,	"	回复	这	男生	,	"	和	他	说	他	会	是	当然	到	寻找	你	.

“是的，”男孩回答说，“他说他一定会找到你。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [bʌt; bət] [tuː] [truː] ,

"	And	this	proved	but	too	true	,
"	和	这	已证实	但	也	真的	,

事实证明，这完全正确。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] ['mædleɪn] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [fʊl] [æt; ət] - [stɔːl] ,

for	the	next	time	that	Madelaine	arrived	with	her	basket	full	at	Teuzer's	stall	,
为了	这	下一个	时间	那	玛德琳	到达的	和	她	篮子	满的	在	-	摊位	,

下次玛德琳提着满满一篮子东西来到特泽的摊位时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	found	a	policeman	waiting	for	her	.
她	成立	一个	警察	等待	为了	她	.

她发现有个警察在等她。

" [pʊt] [ðæt] [daʊn] " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

"	Put	that	down	"	he	said	gravely	,	"	and	follow	me	.
"	放	那	向下	"	他	说	严重地	,	"	和	跟随	我	.

“放下那个，”他严肃地说，“跟我来。”

" ['mædleɪn] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈbeɪ] ,

"	Madelaine	trembled	so	violently	that	she	was	unable	to	obey	,
"	玛德琳	颤抖	所以	暴力	那	她	曾是	无法	到	服从	,

“玛德琳颤抖得如此剧烈，以至于无法服从命令。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] [fɔːr; fər]['mæstər] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

and	the	woman	who	kept	the	stall	for	Master	Teuzer	,	and	the	policeman	,
和	这	女士	WHO	保留	这	摊位	为了	掌握	-	,	和	这	警察	,

还有为图泽大师照看摊位的女人，以及那位警察，

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

were	obliged	to	support	her	.
是	有义务	到	支持	她	.

我们有义务支持她。

" [bʌt; bət] , " [æskt] [ðə; ði]['fɔːrmər] , " [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ?

"	But	,	"	asked	the	former	,	"	what	has	the	poor	child	done	to	be	arrested	?
"	但	,	"	问	这	以前的	,	"	什么	有	这	贫穷的	孩子	完毕	到	是	被捕	?

"

"

"

“但是，”前者问道，“这个可怜的孩子究竟做错了什么，以至于被逮捕了？”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi][led] ['mædleɪn] [ə'weɪ] .

"	She	will	soon	know	,	"	replied	the	other	,	as	he	led	Madelaine	away	.
"	她	将要	很快	知道	,	"	回复	这	其他	,	作为	他	引领	玛德琳	离开	.

“她很快就会知道了，”另一个人一边说着，一边领着玛德琳离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

She	walked	beside	him	in	silence	,	her	head	hanging	down	,
她	步行	旁	他	在	沉默	,	她	头	绞刑	向下	,

她低着头，默默地走在他身边。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [stɪl] ['peɪlər] ,

for	she	felt	too	much	ashamed	to	raise	her	eyes	;	but	she	became	still	paler	,
为了	她	毛毡	也	很多	羞愧	到	增加	她	眼睛	;	但	她	成为	仍然	肤色较浅	,

因为她羞愧得不敢抬头；但她的脸色却更加苍白了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɑːrʃ]

and	a	torrent	of	burning	tears	ran	down	her	cheeks	when	she	heard	harsh
和	一个	激流	的	燃烧	眼泪	跑	向下	她	脸颊	什么时候	她	听到	残酷的

['vɔɪsɪz] ['seɪɪŋ] ,

voices	saying	,
声音	说	,

当她听到刺耳的声音说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] : [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [θiːf] .

"	She	is	a	thief	:	so	young	and	already	a	thief	.
"	她	是	一个	贼	:	所以	年轻的	和	已经	一个	贼	.

“她是个小偷：年纪轻轻就已经是个小偷了。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [naʊ] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːf] ,

"	Even	the	policeman	now	felt	pity	for	her	grief	,
"	甚至	这	警察	现在	毛毡	遗憾	为了	她	悲伤	,

“就连警察现在也对她的悲痛感到同情了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] , [hiː; hi]

and	to	turn	her	attention	from	the	remarks	of	the	passers	by	,	he
和	到	转动	她	注意力	从	这	评论	的	这	过路人	经过	,	他

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

为了转移她对路人议论的注意力，他对她说：

" [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [rɪ'pɔːrtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] [skuːl] [sɪks] [deɪz] [wɪ'ðaʊt]
" Your teacher has reported you for being absent from school six days without
" 你的 老师 有 据报道 你 为了 存在 缺席的 从 学校 六 天 没有
[liːv] .
leave .
离开 .

“你的老师已经报告你无故旷课六天。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [fɔːlt] ?
Is it your mother's fault ?
是 它 你的 母亲的 过错 ?

是你妈妈的错吗?

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'rest] [hɜːr; hər] . "
for in that case you are free , and I must arrest her . "
为了 在 那 案件 你 是 自由的 , 和 我 必须 逮捕 她 . "

如果那样的话，你就自由了，而我必须逮捕她。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] , " ['ænsər] ['mædleɪn] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" My mother is entirely innocent , " answered Madelaine firmly , and looking up ,
" 我的 母亲 是 完全 清白的 , " 回答 玛德琳 牢牢 , 和 寻找 向上 ,

“我母亲完全是无辜的，”玛德琳坚定地回答道，并抬起头看着前方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]
for she felt some comfort in the thought , that her poor mother would be
为了 她 毛毡 一些 舒适 在 这 想法 , 那 她 贫穷的 母亲 会 是
[sperd] ['pʌnɪʃmənt] .
spared punishment .
幸存 惩罚 .

因为她想到自己可怜的母亲会免受惩罚，就感到一丝安慰。

['mædleɪn] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] [skuːl] .
Madelaine had not even mentioned to her being absent from school .
玛德琳 有 不是 甚至 提及 到 她 存在 缺席的 从 学校 .

玛德琳甚至都没提过她旷课的事。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːkˌʌp] [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The policeman brought her to a lockup house , where she was put into a
这 警察 带来 她 到 一个 锁 房子 , 在哪里 她 曾是 放 进入 一个
[lɑːrdʒ] [ruːm] ,
large room ,
大的 房间 ,

警察把她带到拘留所，关进一个大房间。

[ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veriəs]
already crowded with females , waiting to be examined for their various
已经 挤 和 女性 , 等待 到 是 检查 为了 他们的 各种各样的
[ə'fensɪz] .
offences .
罪行 .

里面已经挤满了等待接受各种罪行检查的女性。

- [hɑːrt] [sʌŋk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɪntuː] [huːz] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi]
Madelaine's heart sunk , when she looked around upon those into whose society she
- 心 沉没 , 什么时候 她 看起来 大约 之上 那些 进入 谁 社会 她
[wʌz; wəz] [ðʌs] [θrʌst] .
was thus thrust .
曾是 因此 推力 .

当玛德琳环顾四周，看到自己被迫置身其中的这些人时，她的心沉了下去。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gæmblɪŋ] , ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [prə'feɪn]

Some	were	intoxicated	,	others	were	gambling	,	quarrelling	,	and	using	profane
一些	是	酣	,	其他的	是	赌博	,	争吵	,	和	使用	亵渎

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

and	dreadful	language	.
和	可怕	语言	.

有些人喝醉了，有些人赌博、争吵，还说着粗俗不堪的语言。

[mɪkst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl]

Mixed	among	these	miserable	women	were	several	children	,	seeing	and	hearing	all
混合	之中	这些	悲惨的	女性	是	一些	孩子们	,	看到	和	听力	全部

[ðɪs] ['wɪkɪdnəs] .

this	wickedness	.
这	邪恶	.

在这些悲惨的妇女中，还混杂着几个孩子，他们目睹并听到了这一切罪恶。

[haʊ] ['diːpli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [huː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [jʌŋ] [ə'fendəz]

How	deeply	responsible	are	those	,	who	instead	of	trying	to	reclaim	young	offenders
如何	深	负责任的	是	那些	,	WHO	反而	的	尝试	到	回收	年轻的	罪犯

,

,

,

那些不去尝试帮助青少年罪犯改过自新的人，究竟要负多大的责任?

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] !

place	them	in	situations	were	they	must	inevitably	become	worse	!
地方	他们	在	情况	是	他们	必须	不可避免地	变得	更糟	!

把他们置于必然会变得更糟的境地!

[pʊr] ['mædleɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [bɜːrd] , [kraʊtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Poor	Madelaine	,	like	a	timid	bird	,	crouched	into	a	corner	,
贫穷的	玛德琳	,	喜欢	一个	胆小	鸟	,	蹲着	进入	一个	角落	,

可怜的玛德琳像一只胆怯的小鸟，蜷缩在角落里。

[wer] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] .

where	covering	her	head	with	her	apron	she	wept	bitterly	.
在哪里	覆盖	她	头	和	她	围裙	她	哭泣	苦涩地	.

她用围裙蒙住头，痛哭流涕。

" [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['griːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [pʊr] ['ræfeɪəl] ,

"	How	my	mother	is	grieving	about	me	,	"	she	thought	,	"	and	poor	Raphael	,
"	如何	我的	母亲	是	悲伤	关于	我	,	"	她	想法	,	"	和	贫穷的	拉斐尔	,

“我母亲一定很伤心，”她想，“可怜的拉斐尔……”

[huː] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [suːp] [tuː; tə] - [deɪ] ?

who	will	make	their	soup	to	-	day	?
WHO	将要	制作	他们的	汤	到	-	天	?

今天谁来做汤?

['mʌðər] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [kʌt] [bred] , [ɔːr] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld] ,

Mother	cannot	even	cut	bread	,	or	light	the	fire	,	and	it	is	so	cold	,
母亲	不能	甚至	切	面包	,	或者	光	这	火	,	和	它	是	所以	寒冷的	,

母亲连面包都切不了，也生不了火，天气太冷了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [bed] [ɔːl] [deɪ] .

they	must	stay	in	bed	all	day	.
他们	必须	停留	在	床	全部	天	.

他们必须整天卧床休息。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [send] [ðem; ðəm][ðə; ði][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] ['mæstər] - [peɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] -

If	I	could	even	send	them	the	six	shillings	which	Master	Teuzer	paid	me	to	-
如果	我	可以	甚至	发送	他们	这	六	先令	哪个	掌握	-	有薪酬的	我	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果我哪怕能把特泽先生今天付给我的六先令寄给他们，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [hɪr] ,

it	is	of	no	use	here	,
它	是	的	不	使用	这里	,

在这里毫无用处。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

and	mother	would	be	so	glad	to	have	the	money	to	give	the	landlord	,
和	母亲	会	是	所以	高兴的	到	有	这	钱	到	给	这	房东	,

母亲会非常高兴能有钱付给房东。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][get] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rent] .

lest	he	should	turn	them	into	the	street	,	if	he	does	not	get	any	of	his	rent	.
免得	他	应该	转动	他们	进入	这	街道	,	如果	他	做	不是	得到	任何	的	他的	租	.

如果收不到房租，他恐怕会把他们赶到街上。

" [ðʌs] [ʌn'i:zinis] ['tɔ:mentid] ['mædleɪn] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər]

"	Thus	uneasiness	tormented	Madelaine	,	the	people	she	was	among	inspired	her
"	因此	不安	饱受折磨	玛德琳	,	这	人们	她	曾是	之中	灵感	她

[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

with	disgust	,
和	厌恶	,

“就这样，不安折磨着玛德琳，她身边的人让她感到厌恶。”

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [def] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [wɜ:rdz] .

she	wished	to	be	deaf	that	she	might	not	hear	their	dreadful	words	.
她	希望	到	是	聋	那	她	可能	不是	听到	他们的	可怕	字	.

她希望自己耳聋，这样就听不到他们可怕的话语了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] ,

She	thought	of	her	teacher	who	had	brought	her	to	this	,
她	想法	的	她	老师	WHO	有	带来	她	到	这	,

她想起了带她走到这一步的老师。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɑ:rʃnəs] ,

she	could	not	have	believed	him	capable	of	such	harshness	,
她	可以	不是	有	相信	他	有能力的	的	这样的	严厉	,

她简直不敢相信他会如此冷酷无情。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃeɪmfəli] [kə'lʌmni:ˌeɪtid] [hɜ:r; hər] .

she	felt	sure	the	apprentice	must	have	shamefully	calumniated	her	.
她	毛毡	当然	这	学徒	必须	有	可耻地	诽谤	她	.

她确信那个学徒一定在无耻地诽谤了她。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] ,

And	so	indeed	he	had	,
和	所以	的确	他	有	,

而他确实做到了。

[fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɑ:dɪst]

for	feeling	jealous	of	the	praise	which	his	master	bestowed	upon	this	modest
为了	感觉	嫉妒的	的	这	称赞	哪个	他的	掌握	授予	之上	这	谦虚的

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

and	industrious	young	girl	,
和	勤劳	年轻的	女孩	,

他嫉妒主人对这位谦逊勤奋的年轻女孩的赞扬。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

he	took	this	means	of	removing	her	,
他	采取	这	方法	的	移除	她	,

他采取了这种方式带走她。

['enviəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

envious	at	the	idea	of	her	sharing	in	the	Christmas	presents	,	which	his
羡慕	在	这	主意	的	她	分享	在	这	圣诞节	礼物	,	哪个	他的

['mæstər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] .

master	intended	to	distribute	.
掌握	故意的	到	分发	.

他嫉妒她能分享主人打算分发的圣诞礼物。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [fluː] [soʊ] ['ræpɪdli] [wen] ['mædleɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

The	hours	which	always	flew	so	rapidly	when	Madelaine	was	engaged	in	her	work	,
这	小时	哪个	总是	飞翔	所以	快速	什么时候	玛德琳	曾是	已订婚的	在	她	工作	,

玛德琳工作的时候，时间总是过得飞快。

[naʊ] [ə'pɪrd] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [lɔːŋ] .

now	appeared	insupportably	long	.
现在	出现	无法支持	长的	.

现在看来时间已经长得令人难以忍受了。

" [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] !

"	How	many	little	cups	and	plates	could	I	have	painted	!
"	如何	许多	小的	杯子	和	盘子	可以	我	有	绘	!

“我本来可以画多少小杯子和小盘子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [haʊ] ['meni] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nɪtɪd] .

"	How	many	rows	of	my	stocking	I	could	have	knitted	.
"	如何	许多	行	的	我的	袜	我	可以	有	针织	.

我本来可以织多少行袜子啊。

[jes] , [wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['blesɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['slʌgərd] .

Yes	,	work	is	a	real	blessing	,	for	all	the	world	I	would	not	be	a	sluggard	.
是的	,	工作	是	一个	真实的	祝福	,	为了	全部	这	世界	我	会	不是	是	一个	懒汉	.

是的，工作真是一种福气，我绝不会做一个懒汉。

" [æt; ət] [nuːn] , [lɑːrdʒ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [suːp] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [bred] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

"	At	noon	,	large	dishes	of	soup	,	vegetables	,	and	bread	,	were	brought	in	,
"	在	中午	,	大的	菜肴	的	汤	,	蔬菜	,	和	面包	,	是	带来	在	,

中午时分，端来了大盘的汤、蔬菜和面包。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['mædleɪn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

but	although	the	food	was	far	better	than	Madelaine	was	accustomed	to	,
但	虽然	这	食物	曾是	远的	更好的	比	玛德琳	曾是	习惯	到	,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

she	could	not	eat	.
她	可以	不是	吃	.

虽然食物比玛德琳平时吃的要好得多，但她却吃不下。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['wɪrəli] [ə'weɪ] ,

The	afternoon	passed	wearily	away	,
这	下午	通过了	疲劳	离开	,

下午时光令人疲惫地流逝。

[æt; ət] [læst] ['mædleɪn] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt]

at	last	Madelaine	took	courage	and	approached	the	barred	window	which	looked
在	最后的	玛德琳	采取	勇气	和	接近	这	禁止	窗户	哪个	看起来

['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] ,

into	a	street	,
进入	一个	街道	,

最后，玛德琳鼓起勇气，走向那扇面向街道的带铁栅栏的窗户。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hoʊm] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

she	saw	many	people	passing	,	taking	home	different	things	intended	for	Christmas
她	锯	许多	人们	通过	,	采取	家	不同的	事物	故意的	为了	圣诞节

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

她看到许多人经过，带着各种各样的东西回家，准备作为圣诞礼物。

['peɪstri] - [kʊks] ['kæriɪŋ] ['bæskəts] [ænd; ənd] [treɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [plʌmz] , [keɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Pastry	-	cooks	carrying	baskets	and	trays	full	of	sugar	plums	,	cakes	,	and	all
糕点	-	厨师	携带	篮子	和	托盘	满的	的	糖	李子	,	蛋糕	,	和	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] [swiːt'miːts] .

kinds	of	sweetmeats	.
种类	的	甜食	.

糕点师们提着装满糖梅、蛋糕和各种甜点的篮子和托盘。

['ʌðər] ['berɪŋ] ['krɪsməs] [triːz] — [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] — ['rɑːkɪŋ] - ['hɔːrsɪz] — ['dɑːlz] -

Others	bearing	Christmas	trees	—	boxes	of	playthings	—	rocking	-	horses	—	dolls	'
其他的	轴承	圣诞节	树木	—	盒子	的	玩具	—	摇滚	-	马匹	—	娃娃	-

['haʊzɪz] — [huːps] — ['skɪpɪŋ] - [roʊps] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

houses	—	hoops	—	skipping	-	ropes	,	and	numbers	of	other	delights	of	children	.
房屋	—	篮球	—	跳过	-	绳索	,	和	数字	的	其他	美味	的	孩子们	.

其他人则带来了圣诞树、玩具箱、摇摇马、娃娃屋、呼啦圈、跳绳以及其他许多孩子们喜欢的玩具。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] ,

As	the	evening	closed	in	,
作为	这	晚上	关闭	在	,

夜幕降临之际，

['mædleɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ]

Madelaine	could	see	the	lights	burning	on	the	Christmas	trees	in	the	neighboring
玛德琳	可以	看	这	灯	燃烧	在	这	圣诞节	树木	在	这	邻接

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

玛德琳能看到邻居家圣诞树上的彩灯亮着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

and	could	hear	the	distant	cries	of	joy	of	the	children	as	they	received
和	可以	听到	这	遥远	哭泣	的	喜悦	的	这	孩子们	作为	他们	已收到

[ðer; ðər] [gɪfts] ,

their	gifts	,
他们的	礼物	,

还能听到远处孩子们收到礼物时发出的欢呼声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	as	she	thought	sadly	that	she	might	also	have	enjoyed	the	same
和	作为	她	想法	令人遗憾的是	那	她	可能	还	有	享受	这	相同的

['pleʒər] [æt; ət]['mæstər] - ,

pleasure	at	Master	Teuzer's	,
乐趣	在	掌握	-	,

她悲伤地想，自己或许也能在特泽大师那里享受到同样的乐趣。

[hɜːr; hər] [terz] [floʊd] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] , [wer] [æt; ət] [læst]
her **tears** **flowed** **afresh** **,** **and** **she** **sunk** **back** **into** **her** **corner** **,** **where** **at** **last**
她 眼泪 流动 重新 , 和 她 沉没 后退 进入 她 角落 , 在哪里 在 最后的
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

她的眼泪再次夺眶而出，她颓然地倒回角落，最终在那里安然入睡。

[ðæt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] , [keɪm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðoʊz] [red] [ænd; ənd]
that **friend** **of** **the** **poor** **and** **afflicted** **,** **came** **and** **closed** **those** **red** **and**
那 朋友 的 这 贫穷的 和 受苦的 , 来了 和 关闭 那些 红色的 和
[ˈswoʊlən] [aɪz] .
swollen **eyes** **.**
肿 眼睛 .

那位关心穷人和受苦者的朋友，来到他身边，合上了那双红肿的眼睛。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[nuː] [misˈfɔːtʃənz] .
NEW **MISFORTUNES** **.**
新的 不幸 .

新的不幸。

[bɪˈfɔːr] [sɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ˈkænən] , [wɪtʃ] [əˈnaʊnst]
Before **six** **on** **the** **following** **morning** **,** **the** **firing** **of** **cannon** **,** **which** **announced**
前 六 在 这 下列的 早晨 , 这 射击 的 大炮 , 哪个 宣布
[ˈkrɪsməs] - [deɪ] ,
Christmas **-** **day** **,**
圣诞节 - 天 ,

第二天早上六点之前，鸣放礼炮，宣告圣诞节的到来。

[əˈwoʊk] [ˈmædleɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈædʒɪteɪtɪd] [sliːp] .
awoke **Madelaine** **from** **her** **agitated** **sleep** **.**
醒来 玛德琳 从 她 激动 睡觉 .

把辗转反侧的玛德琳叫醒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [piːl] .
At **the** **same** **time** **all** **the** **church** **-** **bells** **rang** **a** **merry** **peal** **.**
在 这 相同的 时间 全部 这 教会 - 铃铛 响铃 一个 欢乐 皮尔 .

与此同时，所有教堂的钟声都响起了欢快的钟声。

[ˈmædleɪn] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd]
Madelaine **alone** **was** **awake** **;** **but** **as** **she** **looked** **around** **upon** **her** **wretched**
玛德琳 独自的 曾是 醒 ; 但 作为 她 看起来 大约 之上 她 可怜
[kəmˈpænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

只有玛德琳醒着；但当她环顾四周，看到她那些可怜的同伴时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

she	felt	all	the	misery	of	her	situation	—	she	thought	again	of	her	mother
她	毛毡	全部	这	苦难	的	她	情况	—	她	想法	再次	的	她	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðər] — [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

and	brother	—	of	their	anguish	on	her	account	—	and	falling	upon	her
和	兄弟	—	的	他们的	痛苦	在	她	帐户	—	和	坠落	之上	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她感受到了自己处境的所有痛苦——她再次想到了她的母亲和哥哥——想到了他们因她而承受的痛苦——然后她跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [griːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

she	poured	out	all	her	grief	to	her	Father	in	heaven	,
她	倾倒	出去	全部	她	悲伤	到	她	父亲	在	天堂	,

她向天父倾诉了所有的悲痛。

[ænd; ənd] [felt] ['kʌmfətid] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] ,

and	felt	comforted	as	she	remembered	that	He	has	said	,
和	毛毡	安慰	作为	她	记得	那	他	有	说	,

她想起祂曾说过的话，感到安慰：

" [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðiː] ,

"	Call	upon	me	in	the	day	of	trouble	,	and	I	will	deliver	thee	,
"	称呼	之上	我	在	这	天	的	麻烦	,	和	我	将要	递送	你	,

“在患难之日呼求我，我必拯救你。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['glɔːrɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

and	thou	shalt	glorify	me	.
和	你	应	荣耀	我	.

你要荣耀我。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['dʒeɪlərz] [waɪf] [brɔːt] [ɪn] ['brekfəst] .

"	At	eight	o'clock	the	jailer's	wife	brought	in	breakfast	.
"	在	八	点钟	这	狱卒的	妻子	带来	在	早餐	.

“八点钟，狱卒的妻子端来了早餐。”

['mædleɪn] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .

Madelaine	took	courage	to	address	her	,	and	begged	for	some	employment	.
玛德琳	采取	勇气	到	地址	她	,	和	乞求	为了	一些	就业	.

玛德琳鼓起勇气与她交谈，恳求她给她一份工作。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət] ['mædleɪn] , [ænd; ənd] [sed] , "

This	request	surprised	the	woman	;	she	looked	pleased	at	Madelaine	,	and	said	,	"
这	要求	惊讶	这	女士	;	她	看起来	高兴	在	玛德琳	,	和	说	,	"

[wɜːrk] ?

Work	?
工作	?

这个要求让那位女士感到惊讶；她很高兴地看着玛德琳，说道：“工作？”

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]

yes	,	I	have	plenty	;	if	you	will	promise	not	to	run	away	,	and	to	be	very
是的	,	我	有	很多	;	如果	你	将要	承诺	不是	到	跑步	离开	,	和	到	是	非常

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

是的，我有很多；如果你保证不逃跑，并且非常勤奋的话，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ['skaʊər] [ðə; ði] ['kɔpəz] .

you	can	help	me	scour	the	coppers	.
你	能	帮助	我	冲刷	这	铜	.

你可以帮我把铜片刷干净。

" ['mædleɪn] ['prɑːmɪst] ['redɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

"	Madelaine	promised	readily	,	and	following	the	woman	into	the	yard	,
"	玛德琳	承诺	容易	,	和	下列的	这	女士	进入	这	院子	,

玛德琳欣然应允，并跟着那女人走进了院子。

[felt] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

felt	less	miserable	when	she	found	herself	in	the	open	air	.
毛毡	较少的	悲惨的	什么时候	她	成立	她自己	在	这	打开	空气	.

当她置身于户外时，她的痛苦感减轻了不少。

[ðə; ði] [dʒeɪlɝz] [waɪf] ['saɪləntli] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

The	jailor's	wife	silently	observed	her	for	some	time	as	she	worked	,
这	狱卒的	妻子	默默	观察到	她	为了	一些	时间	作为	她	工作	,

狱卒的妻子默默地观察了她工作了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	then	coming	to	her	with	a	large	piece	of	white	bread	and	butter	,
和	然后	未来	到	她	和	一个	大的	片	的	白色的	面包	和	黄油	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

然后，她拿着一大块涂了黄油的白面包走到她面前，说道：

" [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɜːrk] ;

"	One	can	easily	see	that	this	is	not	the	first	time	you	have	done	this	work	;
"	一	能	容易地	看	那	这	是	不是	这	第一的	时间	你	有	完毕	这	工作	;

不难看出，这并非你第一次做这项工作；

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [ɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

you	might	well	engage	yourself	as	a	servant	.
你	可能	出色地	从事	你自己	作为	一个	仆人	.

你完全可以自愿担任仆人。

[steɪ] , [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] .

Stay	,	eat	a	little	,	and	rest	yourself	.
停留	,	吃	一个	小的	,	和	休息	你自己	.

留下来，吃点东西，休息一下。

" [dʒʌst][æz; əz] ['mædleɪn] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

"	Just	as	Madelaine	was	thanking	her	for	this	kindness	,	a	crowd	of
"	只是	作为	玛德琳	曾是	谢谢	她	为了	这	仁慈	,	一个	人群	的

['piːp(ə)l] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

people	hurried	into	the	court	,
人们	慌忙	进入	这	法庭	,

“正当玛德琳感谢她的好意时，一群人涌进了法庭。”

['spiːkɪŋ] ['laʊdli] .

speaking	loudly	.
请讲	高声	.

大声说话。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , " [kraɪd] [wʌn] , ['æŋgrəli] .

"	He	ought	to	be	punished	,	"	cried	one	,	angrily	.
"	他	应该	到	是	受到惩罚	,	"	哭	一	,	愤怒地	.

“他应该受到惩罚！”其中一人愤怒地喊道。

" [sɪ'vɪrli] , " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['ʌðər] .

"	Severely	,	"	exclaimed	several	others	.
"	严重	,	"	惊呼	一些	其他的	.

“太严重了！”其他几个人惊呼道。

" [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [rʌn] ['oʊvər] , " [sed] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɑːn] [gɑːrd] .
" Another child run over , " said one man to the constable on guard .
" 其他 孩子 跑步 超过 , " 说 一 男人 到 这 警官 在 警卫 .

“又一个孩子被车撞了，”一名男子对执勤的警员说。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['ventʃərd] [ɔːl] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [blaɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ?
" But who is this boy who has ventured all alone into the street , blind as he is ?
" 但 WHO 是 这 男生 WHO 有 冒险 全部 独自的 进入 这 街道 , 瞎的 作为 他 是 ?

“但是，这个独自一人冒险走到街上的盲人男孩是谁呢？”

" [æskt] [ə'nʌðər] .
" asked another .
" 问 其他 .

另一个人问道。

[ðiːz] [wɜːrdz] [strʌk] ['mædleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
These words struck Madelaine to the heart .
这些 字 击 玛德琳 到 这 心 .

这些话深深触动了玛德琳的心。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She threw down her bread and rushed into the crowd , which opened before her ,
她 扔 向下 她 面包 和 匆忙 进入 这 人群 , 哪个 打开 前 她 ,

她扔下面包，冲进人群，人群在她面前敞开。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [blaɪnd] ['ræfeɪəl] ['kærid] [baɪ] [tuː] [men] , [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
and let her see the blind Raphael carried by two men , pale as a corse ,
和 让 她 看 这 瞎的 拉斐尔 携带 经过 二 男人 , 苍白 作为 一个 课程 ,

让她看看那双被两个男人抬着的盲人拉斐尔，脸色苍白得像具尸体。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] [boʊn] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] .
his right arm hanging down , and the broken bone showing through the skin .
他的 正确的 手臂 绞刑 向下 , 和 这 破碎的 骨 显示 通过 这 皮肤 .

他的右臂耷拉着，断骨透过皮肤显露出来。

" [oʊ] , ['ræfeɪəl] !
" Oh , Raphael !
" 哦 , 拉斐尔 !

“哦，拉斐尔！”

[maɪ] ['ræfeɪəl] !
my Raphael !
我的 拉斐尔 !

我的拉斐尔！

" [kraɪd] ['mædleɪn] [ɪn] ['ægəni] .
" cried Madelaine in agony .
" 哭 玛德琳 在 痛苦 .

“玛德琳痛苦地哭喊道。”

[æt; ət] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['braɪtnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
At this well - known voice , a ray of pleasure brightened the face of the boy ;
在 这 出色地 - 已知 嗓音 , 一个 射线 的 乐趣 明亮 这 脸 的 这 男生 ;

听到这熟悉的声音，男孩脸上露出了喜悦的笑容；

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

he	stretched	out	his	left	arm	to	draw	her	towards	him	,
他	拉伸	出去	他的	左边	手臂	到	画	她	向	他	,

他伸出左臂，将她拉向自己。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [sed] , ['sɔbiŋ] , " ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,

and	hiding	his	face	in	her	bosom	,	he	said	,	sobbing	,	"	Mother	is	dying	,
和	隐藏	他的	脸	在	她	怀	,	他	说	,	啜泣	,	"	母亲	是	垂死	,

他把脸埋在她胸前，抽泣着说："妈妈快要死了。"

[ænd; ənd] ['dʒækət] — [ænd; ənd] [aɪ] — ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] . "

and	Jacot	—	and	I	—	dying	of	grief	.	"
和	雅科特	—	和	我	—	垂死	的	悲伤	.	"

还有雅科特——还有我——都因悲伤而死。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mædleɪn] , " [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	But	,	"	said	Madelaine	,	"	how	have	you	come	here	?
"	但	,	"	说	玛德琳	,	"	如何	有	你	来	这里	?

"可是，"玛德琳说，"你是怎么到这儿来的？"

[haʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər] ? "

How	were	you	run	over	?	"
如何	是	你	跑步	超过	?	"

你是怎么被车撞的?

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['nevər] ['siːst] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

"	Mother	was	so	unhappy	,	and	never	ceased	crying	about	you	;
"	母亲	曾是	所以	不开心	,	和	绝不	停止	哭泣	关于	你	;

"妈妈非常难过，总是为你哭泣；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .

she	would	have	come	to	look	for	you	but	she	was	too	weak	.
她	会	有	来	到	看	为了	你	但	她	曾是	也	虚弱的	.

她本来会来找你的，但是她太虚弱了。

[sɪns] ['jestərdeɪ] , ['dʒækət] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [siːd] ; [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] ,

Since	yesterday	,	Jacot	has	had	no	seed	;	we	gave	him	a	few	crumbs	,
自从	昨天	,	雅科特	有	有	不	种子	;	我们	给予	他	一个	很少	面包屑	,

从昨天开始，雅科特就没有吃到种子了；我们给了他一些面包屑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi] [sɪts] [kwaɪt] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

but	he	does	not	sing	,	and	mother	said	he	sits	quite	still	upon	his	perch	,
但	他	做	不是	唱歌	,	和	母亲	说	他	坐着	相当	仍然	之上	他的	栖息	,

但他并不唱歌，母亲说他总是静静地坐在栖木上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

and	that	he	will	die	.
和	那	他	将要	死	.

他会死。

[ɪn] [maɪ] [griːf] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [sʌm; səm] [siːd] [fɔːr; fər]

In	my	grief	I	came	out	to	search	for	you	,	and	to	beg	some	seed	for
在	我的	悲伤	我	来了	出去	到	搜索	为了	你	,	和	到	求	一些	种子	为了

['dʒækət] .

Jacot	.
雅科特	.

我悲痛欲绝，出来寻找你，也想乞求一些种子给雅科特。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['veri] [wel] ,

I	walked	along	by	the	houses	for	some	time	very	well	,
我	步行	沿着	经过	这	房屋	为了	一些	时间	非常	出色地	,

我沿着房子走了好一会儿，感觉很好。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] [pæst][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [θruː]

but	when	I	was	crossing	a	street	,	a	carriage	came	past	at	full	gallop	,	threw
但	什么时候	我	曾是	过境	一个	街道	,	一个	运输	来了	过去的	在	满的	驰骋	,	扔

[ˌem 'iː] [daʊn] ,

me	down	,
我	向下	,

但当我过马路时，一辆马车飞驰而过，把我甩了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [went] ['oʊvər][maɪ][ɑːrm] .

and	the	wheel	went	over	my	arm	.
和	这	车轮	去	超过	我的	手臂	.

车轮碾过了我的胳膊。

" ['mædleɪn] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] ['ræfeɪəl] !

"	Madelaine	shuddered	as	she	looked	at	the	arm	,	and	said	,	"	poor	Raphael	!
"	玛德琳	颤抖	作为	她	看起来	在	这	手臂	,	和	说	,	"	贫穷的	拉斐尔	!

玛德琳看着那条胳膊，浑身一颤，说道："可怜的拉斐尔！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [peɪn] . "

you	are	in	great	pain	.	"
你	是	在	伟大的	疼痛	.	"

你很痛苦。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒækət] [dʌz] [nɑːt]

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	but	if	you	will	only	come	home	,	and	if	Jacot	does	not
"	是的	,	"	他	回复	,	"	但	如果	你	将要	仅有的	来	家	,	和	如果	雅科特	做	不是

[daɪ] ,

die	,
死	,

"是的，"他回答说，"但前提是你能回家，而且雅科特没有死。"

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði][peɪn] . "

then	I	can	bear	the	pain	.	"
然后	我	能	熊	这	疼痛	.	"

那样我就能忍受痛苦了。

" [hɪz; ɪz][ɑːrm][mʌst; məst][biː; bi][set] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	His	arm	must	be	set	without	delay	,	"	said	one	of	the	spectators	,	"	it	is
"	他的	手臂	必须	是	放	没有	延迟	,	"	说	一	的	这	观众	,	"	它	是

['swelɪŋ] . "

swelling	.	"
肿胀	.	"

"他的胳膊必须马上复位，"一位旁观者说，"它肿了。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] .

"	The	boy	must	be	taken	to	the	hospital	,	"	observed	another	.
"	这	男生	必须	是	已采取	到	这	医院	,	"	观察到	其他	.

"必须把这孩子送去医院，"另一人说道。

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] ! " [kraɪd] ['ræfeɪəl] [ɪn] ['ægəni] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fɜːrmli] ,

"	No	,	oh	no	!	"	cried	Raphael	in	agony	,	and	holding	his	sister	firmly	,
"	不	,	哦	不	!	"	哭	拉斐尔	在	痛苦	,	和	保持	他的	姐姐	牢牢	,

"不，哦，不！"拉斐尔痛苦地喊道，紧紧地抱着他的妹妹。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mædleɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['dʒækət] . "

"	I	will	stay	with	Madelaine	,	with	my	mother	,	and	Jacot	.	"
"	我	将要	停留	和	玛德琳	,	和	我的	母亲	,	和	雅科特	.	"

"我会留下来陪着玛德琳、我的母亲和雅科特。"

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , " [sed] ['mædleɪn] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Compose	yourself	,	"	said	Madelaine	,	"	I	will	stay	with	you	.	"
"	撰写	你自己	,	"	说	玛德琳	,	"	我	将要	停留	和	你	.	"

"振作起来，"玛德琳说，"我会陪着你。"

" [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒeilə] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] ,

"	That	cannot	be	,	"	interrupted	the	jailor	,	"	you	have	not	yet	been	examined	,
"	那	不能	是	,	"	中断	这	狱卒	,	"	你	有	不是	然而	到过	检查	,

“不可能，”狱卒打断道，“你还没有接受检查。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [hɪr] .

but	your	brother	will	not	remain	long	here	.
但	你的	兄弟	将要	不是	保持	长的	这里	.

但你哥哥不会在这里待太久。

" ['seɪɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] ['mædleɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

"	Saying	these	words	,	he	tried	to	disengage	Madelaine	from	her	brother	.
"	说	这些	字	,	他	尝试	到	脱离接触	玛德琳	从	她	兄弟	.

说着这些话，他试图让玛德琳和她的哥哥分开。

['ræfeɪəl] [skri:md] , [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .

Raphael	screamed	,	and	tried	with	all	his	strength	to	hold	her	.
拉斐尔	尖叫	,	和	尝试	和	全部	他的	力量	到	抓住	她	.

拉斐尔尖叫起来，用尽全力想要抱住她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ; ['θretnɪŋ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] [ə'genst]

There	was	a	murmur	among	the	crowd	;	threatening	words	were	spoken	against
那里	曾是	一个	低语	之中	这	人群	;	威胁	字	是	说	反对

[ðə; ði] [pə'li:s] .

the	police	.
这	警察	.

人群中传来一阵低语；有人对警察出言不逊，带有威胁性。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['ræfeɪəl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

At	this	moment	a	gentleman	came	forward	,	and	addressing	Raphael	in	a	kind
在	这	片刻	一个	绅士	来了	向前	,	和	解决	拉斐尔	在	一个	种类

[vɔɪs] , [sed] ,

voice	,	said	,
嗓音	,	说	,

这时，一位先生走上前，用和蔼的语气对拉斐尔说道：

" [du:][nɑ:t] ['tɔ:rment] [jɔ:r'self] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	Do	not	torment	yourself	,	my	child	,
"	做	不是	折磨	你自己	,	我的	孩子	,

孩子，不要折磨自己。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ɑ:rm][set] .

you	are	only	going	to	the	hospital	to	have	your	arm	set	.
你	是	仅有的	去	到	这	医院	到	有	你的	手臂	放	.

你去医院只是为了把断臂接上。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

If	you	do	not	like	to	remain	there	,	you	can	return	home	.
如果	你	做	不是	喜欢	到	保持	那里	,	你	能	返回	家	.

如果你不想待在那里，你可以回家。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [rɪ'meɪn]

In	a	few	hours	your	sister	will	be	at	liberty	,	and	then	she	can	remain
在	一个	很少	小时	你的	姐姐	将要	是	在	自由	,	和	然后	她	能	保持

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

几个小时后你妹妹就能获得自由，然后她就可以和你住在一起了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

and	I	will	go	immediately	to	your	mother	and	tell	her	all	that	has
和	我	将要	去	立即地	到	你的	母亲	和	告诉	她	全部	那	有

['hæpənd] . "

happened	.	"
发生	.	"

我会立刻去找你妈妈，把所有发生的事情都告诉她。

" [bʌt; bət][maɪ][bɜːrd] ? " [sed] ['ræfeɪəl] .

"	But	my	bird	?	"	said	Raphael	.
"	但	我的	鸟	?	"	说	拉斐尔	.

“可是我的鸟呢？”拉斐尔说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ʌv; əv] [kə'neri] - [siːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .

"	I	will	take	him	a	large	bag	of	canary	-	seed	,	"	replied	this	good	man	.
"	我	将要	拿	他	一个	大的	包	的	金丝雀	-	种子	,	"	回复	这	好的	男人	.

“我会给他带一大袋金丝雀种子，”这位好心人回答道。

['ræfiːəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [kɑːm] ,

Raphael's	heart	was	relieved	of	a	great	burden	;	his	features	became	calm	,
拉斐尔的	心	曾是	松了口气	的	一个	伟大的	负担	;	他的	特征	成为	冷静的	,

拉斐尔心中如释重负，脸上的神色平静下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [dɪr] , [gʊd]

and	in	a	voice	of	deep	feeling	,	he	said	,	"	A	thousand	thanks	,	dear	,	good
和	在	一个	嗓音	的	深的	感觉	,	他	说	,	"	一个	千	谢谢	,	亲爱的	,	好的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他用深情的声音说道：“万分感谢，亲爱的先生。”

" ['mædleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd][ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðɪs] [bə'nevələnt] [mæn] ,

"	Madelaine	and	the	people	joined	in	thanking	and	blessing	this	benevolent	man	,
"	玛德琳	和	这	人们	加入	在	谢谢	和	祝福	这	仁慈	男人	,

“玛德琳和人们一起感谢并祝福这位仁慈的男子，

[huː] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

who	went	directly	to	do	as	he	had	promised	.
WHO	去	直接地	到	做	作为	他	有	承诺	.

他立即着手履行自己的承诺。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] ['lɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , ['mædleɪn] [helpt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər]

In	the	meantime	,	a	litter	had	been	brought	,	Madelaine	helped	to	place	her
在	这	与此同时	,	一个	垃圾	有	到过	带来	,	玛德琳	帮助	到	地方	她

['brʌðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

brother	upon	it	,
兄弟	之上	它	,

与此同时，担架被抬了过来，玛德琳帮忙把弟弟放在担架上。

[ðen] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

then	kissing	him	tenderly	,	she	returned	weeping	to	her	work	.
然后	接吻	他	温柔地	,	她	返回	哭泣	到	她	工作	.

然后她温柔地吻了他一下，哭着回到工作岗位。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['trʌb(ə)l] [ɪn'kriːsɪz] .

TROUBLE	INCREASES	.
麻烦	增加	.

麻烦加剧。

['mædəm]	[tuːb]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ʃed]	['meni]	['bɪtər]	[terz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	—	[ʃiː; ʃi]	[ʃed]
Madame	**Tube**	**had**	**already**	**shed**	**many**	**bitter**	**tears**	**for**	**her**	**daughter**	**—**	**she**	**shed**
夫人	管子	有	已经	棚	许多	苦的	眼泪	为了	她	女儿	—	她	棚

['meni]	[mɔːr]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['ræfiːəlz]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	.
many	**more**	**when**	**she**	**heard**	**of**	**Raphael's**	**misfortune**	**.**
许多	更多的	什么时候	她	听到	的	拉斐尔的	不幸	.

图布夫人已经为女儿流过许多苦涩的眼泪——当她听到拉斐尔的不幸遭遇时，她流下了更多的眼泪。

[wen]	[ðə; ði]	[ˌʌn'noʊn]	['dʒent(ə)lmən]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['æŋgwɪʃ]	[pri'ventid]	[hɜːr; hər]	['spiːkɪŋ]
When	**the**	**unknown**	**gentlemen**	**told**	**her**	**of**	**it**	**,**	**anguish**	**prevented**	**her**	**speaking**
什么时候	这	未知	先生们	讲述	她	的	它	,	痛苦	阻止	她	请讲

;
;
;

当那位不知名的绅士把这件事告诉她时，她痛苦得说不出话来；

[bʌt; bət]	['lʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[læst]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	[bruːm]	,
but	**looking**	**about**	**the**	**room**	**she**	**at**	**last**	**found**	**the**	**handle**	**of**	**an**	**old**	**broom**	**,**
但	寻找	关于	这	房间	她	在	最后的	成立	这	处理	的	一个	老的	扫帚	,

但她环顾房间后，终于找到了一把旧扫帚的把手。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sə'pɔːrt]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['tremblɪŋ]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[set]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]
which	**she**	**held**	**as**	**a**	**support**	**between**	**her**	**trembling**	**hands**	**,**	**and**	**set**	**off**	**for**
哪个	她	握住	作为	一个	支持	之间	她	发抖	双手	,	和	放	离开	为了

[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
the	**hospital**	**.**
这	医院	.

她用颤抖的双手托着它，向医院进发。

[ðʌs]	,	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[fiːd]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	,	[ænd; ənd]	['ʃʌtɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[haʊs]
Thus	**,**	**the**	**stranger**	**was**	**obliged**	**to**	**feed**	**the**	**bird**	**,**	**and**	**shutting**	**up**	**the**	**house**
因此	,	这	陌生人	曾是	有义务	到	喂养	这	鸟	,	和	关闭	向上	这	房子

,
,
,

因此，陌生人不得不喂鸟，并关上了房子。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ðə; ði]	[kiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[ræn]	['æftər]	['mædəm]	[tuːb]	,
he	**gave**	**the**	**key**	**to**	**the**	**landlord**	**;**	**then**	**he**	**ran**	**after**	**Madame**	**Tube**	**,**
他	给予	这	钥匙	到	这	房东	;	然后	他	跑	后	夫人	管子	,

他把钥匙给了房东；然后他追着图布夫人跑了。

[huː]	[kʊd; kəd]	[get]	[ɑːn]	[bʌt; bət]	['sloʊli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[sweld]	[fiːt]	.
who	**could**	**get**	**on**	**but**	**slowly**	**with**	**her**	**swelled**	**feet**	**.**
WHO	可以	得到	在	但	缓慢地	和	她	肿胀	脚	.

她虽然能走，但因为双脚肿胀，走得很慢。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[pæst]	[sə'luːtid]	[ðɪs]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ænd; ənd]	[neɪmd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['kɪŋz]
The	**people**	**who**	**passed**	**saluted**	**this**	**gentleman**	**,**	**and**	**named**	**him**	**the**	**king's**
这	人们	WHO	通过了	敬礼	这	绅士	,	和	命名	他	这	国王的

['mɪnɪstər]	.
minister	**.**
部长	.

路过的人们向这位先生致敬，并称他为国王的大臣。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[tuː; tə]	[ðɪs]
Notwithstanding	**,**	**he**	**did**	**not**	**appear**	**the**	**least**	**ashamed**	**to**	**give**	**his**	**arm**	**to**	**this**
虽然	,	他	做过	不是	出现	这	至少	羞愧	到	给	他的	手臂	到	这

[pʊr]	['wʊmən]	,
poor	**woman**	**,**
贫穷的	女士	,

尽管如此，他似乎丝毫没有羞于将手臂搭在这位可怜的妇人身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	to	accompany	her	to	the	hospital	,	where	,	thanks	to	his	presence	,
和	到	陪伴	她	到	这	医院	,	在哪里	,	谢谢	到	他的	在场	,

并陪同她前往医院，在那里，多亏了他的陪伴，

[ædˈmɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] [suːn] ['græntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

admittance	was	soon	granted	to	her	.
准入	曾是	很快	的确	到	她	.

她很快就被允许进入。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd]

Raphael	was	already	there	,	waiting	for	the	surgeon	,	who	had	not	yet	arrived
拉斐尔	曾是	已经	那里	,	等待	为了	这	外科医生	,	WHO	有	不是	然而	到达的

,

,

,

拉斐尔已经在那里等着外科医生了，但外科医生还没到。

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ['tendər]

and	looked	delighted	to	hear	his	mother's	voice	,	and	receive	her	tender
和	看起来	高兴极了	到	听到	他的	母亲的	嗓音	,	和	收到	她	投标

[kəˈresɪs] .

caresses	.
爱抚	.

听到母亲的声音，感受到母亲温柔的抚摸，他显得非常高兴。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [keɪm] , [hiː; hi] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

When	the	surgeon	came	,	he	cut	away	the	sleeve	of	Raphael's	jacket	and	shirt	,
什么时候	这	外科医生	来了	,	他	切	离开	这	袖子	的	拉斐尔的	夹克	和	衬衫	,

外科医生来的时候，他剪掉了拉斐尔外套和衬衫的袖子。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [sʌm; səm][men][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][set][ðə; ði][boʊn] .

and	then	called	some	men	to	assist	him	while	he	set	the	bone	.
和	然后	称为	一些	男人	到	协助	他	尽管	他	放	这	骨	.

然后他叫来几个人帮忙，以便他能把骨头复位。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — ['evri] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mædəm]

The	pain	was	dreadful	—	every	cry	of	her	child	pierced	the	heart	of	Madame
这	疼痛	曾是	可怕	—	每一个	哭	的	她	孩子	穿孔	这	心	的	夫人

[tuːb] ,

Tube	,
管子	,

那种痛苦太可怕了——孩子的每一次哭声都像刀子一样刺痛着图布夫人的心。

[huː] ['feɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['kruːəl]['moʊmənts] .

who	fainted	during	these	cruel	moments	.
WHO	昏厥	期间	这些	残忍的	时刻	.

在这些残酷的时刻，有人晕倒了。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz][set][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ; [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [peɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

At	last	the	arm	was	set	and	bandaged	;	the	severest	pain	was	over	,
在	最后的	这	手臂	曾是	放	和	包扎	;	这	最严重	疼痛	曾是	超过	,

最后，手臂复位包扎完毕；最剧烈的疼痛已经过去。

[ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ][bed] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː]

and	Raphael	was	laid	upon	a	bed	,	where	his	mother	watched	him	through
和	拉斐尔	曾是	铺设	之上	一个	床	,	在哪里	他的	母亲	观看	他	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

拉斐尔被放在床上，他的母亲整夜守着他。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['restləs] — [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

He	soon	became	restless	—	the	fever	was	very	high	,
他	很快	成为	不安	—	这	发烧	曾是	非常	高的	,

他很快变得焦躁不安——他的高烧很厉害。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	was	with	difficulty	prevented	from	turning	and	injuring	his
和	他	曾是	和	困难	阻止	从	转弯	和	受伤	他的

['broʊkən][ɑːrm] [ə'gen] .

broken	arm	again	.
破碎的	手臂	再次	.

他费了好大劲才阻止他转身，以免再次伤到骨折的手臂。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ə'beɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Towards	morning	the	fever	abated	a	little	.
向	早晨	这	发烧	减弱	一个	小的	.

临近早晨，烧稍微退了一些。

['mædəm] [tuːb] [hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]

Madame	Tube	had	not	slept	for	an	instant	—	she	had	not	thought	of
夫人	管子	有	不是	睡着了	为了	一个	立即的	—	她	有	不是	想法	的

['iːtɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

eating	or	drinking	—	and	now	feeling	quite	exhausted	,
吃	或者	喝	—	和	现在	感觉	相当	筋疲力尽的	,

图布夫人一刻也没睡——她既没想过吃东西也没想过喝水——现在感觉非常疲惫。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [rɪ'poʊz] .

she	determined	to	return	home	and	take	a	few	hours	repose	.
她	决定	到	返回	家	和	拿	一个	很少	小时	休息	.

她决定回家休息几个小时。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpən] ,

On	her	way	thither	she	remembered	having	left	her	door	open	,
在	她	方式	那里	她	记得	拥有	左边	她	门	打开	,

在去那里的路上，她突然想起自己忘了关门。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] .

and	feared	that	all	her	little	property	might	have	been	stolen	.
和	害怕	那	全部	她	小的	财产	可能	有	到过	被盗	.

她担心自己仅有的那点财物可能都被偷走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd]

She	was	re	-	assured	on	finding	the	door	locked	,	and	thinking	the	landlord
她	曾是	关于	-	保证	在	寻找	这	门	已锁定	,	和	思维	这	房东

[hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

had	done	her	this	kindness	,
有	完毕	她	这	仁慈	,

发现门锁着后，她才放下心来，心想这是房东好心办坏事。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

she	went	to	him	for	the	key	.
她	去	到	他	为了	这	钥匙	.

她去找他要钥匙。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd]

On	seeing	her	,	he	appeared	astonished	,	and	said	,	that	as	she	had	stayed
在	看到	她	,	他	出现	惊讶	,	和	说	,	那	作为	她	有	入住

[ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

away	so	long	,
离开	所以	长的	,

见到她，他显得十分惊讶，说道，她已经离开这么久了，

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fruːtərər] , [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt] [fruːt][ðer; ðər] ,

he	had	let	the	room	to	a	fruiterer	,	who	wanted	to	put	fruit	there	,
他	有	让	这	房间	到	一个	水果商	,	WHO	通缉	到	放	水果	那里	,

他把房间租给了一位水果商，水果商想在那里摆放水果。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pə'zeʃn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	had	already	taken	possession	,	he	added	,
和	有	已经	已采取	拥有	,	他	额外	,

他补充说，他们已经接管了这块地。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] [gʊdz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʃiː; ʃi]

that	he	had	seized	her	goods	to	be	sold	by	auction	for	the	rent	she
那	他	有	查获	她	商品	到	是	卖	经过	拍卖	为了	这	租	她

[oʊd] [hɪm; ɪm] .

owed	him	.
欠款	他	.

他扣押了她的财物，准备拍卖以偿还她所欠的租金。

['mædəm] [tuːb] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] , [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['ʌndər]

Madame	Tube	clasped	her	hands	in	despair	,	praying	to	be	supported	under
夫人	管子	紧握	她	双手	在	绝望	,	祈祷	到	是	有	在下面

[ðɪs] [nuː] ['traɪəl] ,

this	new	trial	,
这	新的	审判	,

图布夫人绝望地双手合十，祈祷能在这场新的考验中得到支持。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [riː'treɪst] [hɜːr; hər]

she	turned	from	the	hard	-	hearted	man	,	and	with	difficulty	retraced	her
她	转向	从	这	难的	-	心地	男人	,	和	和	困难	重走	她

[steps] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

steps	to	the	hospital	.
步骤	到	这	医院	.

她转身离开那个铁石心肠的男人，艰难地沿着原路返回医院。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mædleɪn] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

There	she	found	Madelaine	released	,	and	nursing	her	brother	.
那里	她	成立	玛德琳	发布	,	和	护理	她	兄弟	.

她在那里发现玛德琳已被释放，正在照顾她的弟弟。

['mædəm] [tuːb] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bedz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [sʌn]

Madame	Tube	obtained	permission	to	occupy	one	of	the	beds	until	her	son
夫人	管子	获得	允许	到	占据	一	的	这	床	直到	她	儿子

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] ;

could	be	removed	;
可以	是	已移除	;

图布夫人获准占用其中一张床位，直到她的儿子被转移走为止；

[ænd; ənd] ['mædleɪn] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Madelaine	felt	thankful	to	be	able	to	go	out	and	purchase	a	little
和	玛德琳	毛毡	感恩	到	是	有能力的	到	去	出去	和	购买	一个	小的

[fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [æt; ət]['mæstər] - ;

food	for	her	mother	with	the	money	she	had	earned	at	Master	Teuzer's	;
食物	为了	她	母亲	和	这	钱	她	有	获得	在	掌握	-	;

玛德琳很感激自己能用在特泽大师店里挣的钱出去给母亲买点吃的；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [haɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [wʌn] ,

she	also	hired	a	little	room	instead	of	their	former	one	,
她	还	雇用	一个	小的	房间	反而	的	他们的	以前的	一	,

她还租了一间小房间，代替了他们以前的房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][peɪ][ə; eɪ]['mʌnθs][rent][ɪn][æd'væns],

but	she	was	obliged	to	pay	a	month's	rent	in	advance	,
但	她	曾是	有义务	到	支付	一个	月份	租	在	进步	,

但她必须预付一个月的房租。

[wɪtʃ][left][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:][pens].

which	left	her	but	a	few	pence	.
哪个	左边	她	但	一个	很少	便士	.

她最后只剩下几个便士了。

['tʃæptər][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ].

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði][seɪl].

THE	SALE	.
这	销售	.

促销。

"[lɑ:t] - ,"[kraɪd][ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪr],"[ə; eɪ]['pædlɑ:k][ænd; ənd][ki:]."

"	Lot	47	,	"	cried	the	auctioneer	,	"	a	padlock	and	key	.	"
"	很多	-	,	"	哭	这	拍卖	,	"	一个	挂锁	和	钥匙	.	"

“第 47 号拍品，”拍卖师喊道，“一把挂锁和一把钥匙。”

"['dʒent(ə)lmən],[wɪl][ju:; jʊ][meɪk][æn; ən]['ɔ:fər],[ðə; ði]['pædlɑ:k][ɪz][stɪl]['veri][gʊd],

"	Gentlemen	,	will	you	make	an	offer	,	the	padlock	is	still	very	good	,
"	先生们	,	将要	你	制作	一个	提供	,	这	挂锁	是	仍然	非常	好的	,

先生们，请问你们愿意出价吗？这把挂锁还很结实。

[ænd; ənd][noʊ][daʊt][kɔ:st][æt; ət][li:st][ə; eɪ]['ʃɪlɪŋ].

and	no	doubt	cost	at	least	a	shilling	.
和	不	怀疑	成本	在	至少	一个	先令	.

而且无疑至少要花一先令。

[hu:][wɪl][bɪd]?"

Who	will	bid	?	"
WHO	将要	出价	?	"

谁会竞标?

"[tu:] - [pens],"['ænsər][ə; eɪ][vɔɪs].

"	Two	-	pence	,	"	answered	a	voice	.
"	二	-	便士	,	"	回答	一个	嗓音	.

“两便士，”一个声音回答道。

"[tu:] - [pens],"[rɪ'pi:tɪd][ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪr],"[wʌns].

"	Two	-	pence	,	"	repeated	the	auctioneer	,	"	once	.
"	二	-	便士	,	"	重复	这	拍卖	,	"	一次	.

“两便士，”拍卖师重复道，“一次。”

[tu:] - [pens],[twaɪs].

Two	-	pence	,	twice	.
二	-	便士	,	两次	.

两便士，两次。

[wɪl][noʊ][wʌn][bɪd]['haɪər]?

Will	no	one	bid	higher	?
将要	不	一	出价	更高	?

难道没有人出价更高吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər]['nʌθɪŋ],[ðə; ði][ki:][ɪz][wɜ:rθ][mɔ:r].

It	is	going	for	nothing	,	the	key	is	worth	more	.
它	是	去	为了	没有什么	,	这	钥匙	是	值得	更多的	.

它一文不值，钥匙都比它值钱。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [dʌn] ?

Have	you	all	done	?
有	你	全部	完毕	?

你们都做完了吗?

" [waɪl] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [mɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

"	While	the	auctioneer	continued	to	invite	the	bystanders	to	offer	more	,	the	door	opened	,
"	尽管	这	拍卖	持续	到	邀请	这	旁观者	到	提供	更多的	,	这	门	打开	,

“拍卖师继续邀请旁观者出价时，门开了，

[ænd; ənd] ['mædəm] [tuːb] ['entərd] , [wɪð; wɪθ] ['mædleɪn] [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] , [huː] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

and	Madame	Tube	entered	,	with	Madelaine	and	Raphael	,	who	held	his	arm	in	a	sling	.
和	夫人	管子	进入	,	和	玛德琳	和	拉斐尔	,	WHO	握住	他的	手臂	在	一个	吊索	.

图布夫人和玛德琳、拉斐尔一起走了进来，拉斐尔用吊带托着他的胳膊。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

They	stopped	timidly	at	the	entrance	,
他们	停止	胆怯地	在	这	入口	,

他们怯生生地停在了入口处。

[wen] ['ræfeɪəl] [en'triːtid] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['dʒækət] .

when	Raphael	entreated	his	sister	to	lead	him	once	more	to	Jacot	.
什么时候	拉斐尔	恳求	他的	姐姐	到	带领	他	一次	更多的	到	雅科特	.

拉斐尔恳求他的妹妹再次带他去见雅科特。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	take	leave	of	him	,	"	he	said	.
"	让	我	拿	离开	的	他	,	"	他	说	.

“让我告辞吧。”他说。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

They	made	their	way	through	the	crowd	to	where	the	cage	was	placed	.
他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	到	在哪里	这	笼	曾是	放置	.

他们穿过人群，来到笼子所在的地方。

" ['dʒækət] , " [spoʊk] ['mædleɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Jacot	,	"	spoke	Madelaine	,	in	a	low	voice	,
"	雅科特	,	"	辐	玛德琳	,	在	一个	低的	嗓音	,

“雅科特，”玛德琳低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][keɪdʒ] .

as	she	raised	a	corner	of	the	handkerchief	which	covered	the	cage	.
作为	她	提高	一个	角落	的	这	手帕	哪个	涵盖	这	笼	.

她掀起盖在笼子上的手帕的一角。

[ðə; ði][bɜːrd] [tʃɜːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .

The	bird	chirped	at	the	sound	of	the	well	-	known	voice	.
这	鸟	啁啾	在	这	声音	的	这	出色地	-	已知	嗓音	.

听到那熟悉的声音，鸟儿鸣叫起来。

" [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðæt] [keɪdʒ] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , ['rʌfli] , [ænd; ənd] ['mædleɪn] [let] [fɔːl][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Do	not	touch	that	cage	,	"	said	a	constable	,	roughly	,	and	Madelaine	let	fall	the	handkerchief	.
"	做	不是	触碰	那	笼	,	"	说	一个	警官	,	大致	,	和	玛德琳	让	落下	这	手帕	.

“别碰那个笼子，”一名警员粗声粗气地说，玛德琳的手帕掉在了地上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [lɑːt] - .

At	this	moment	,	"	Lot	42	.
在	这	片刻	,	"	很多	-	.

此时此刻，“第 42 号拍品。

[ə; eɪ] [kə'neri] [ænd; ənd][keɪdʒ] , " [wʌz; wəz] [kɔːld] , " [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

A	canary	and	cage	,	"	was	called	,	"	a	charming	little	bird	,	"	continued	the
一个	金丝雀	和	笼	,	"	曾是	称为	,	"	一个	迷人	小的	鸟	,	"	持续	这

[ˌɔːkʃə'nɪr] ,

auctioneer	,
拍卖	,

“一只金丝雀和笼子，”拍卖师继续说道，“被称为一只迷人的小鸟。”

" ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

"	yellow	as	gold	,	and	sings	like	a	nightingale	.
"	黄色的	作为	金子	,	和	唱歌	喜欢	一个	夜莺	.

“金灿灿的，歌声像夜莺一样婉转。”

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neri] ?

How	much	for	the	canary	?
如何	很多	为了	这	金丝雀	?

这只金丝雀多少钱?

" ['ræfiːəlz] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] , ['mædleɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Raphael's	heart	beat	violently	,	Madelaine	hastened	to	count	the	money	she	had
"	拉斐尔的	心	打	暴力	,	玛德琳	加快	到	数数	这	钱	她	有

[left] .

left	.
左边	.

拉斐尔的心跳得剧烈起来，玛德琳赶紧数着她剩下的钱。

" ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] , " [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] ['staʊtli] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]

"	Courage	,	"	she	whispered	to	Raphael	,	"	make	an	offer	stoutly	,	you	can	go
"	勇气	,	"	她	低声说道	到	拉斐尔	,	"	制作	一个	提供	坚定地	,	你	能	去

[tuː; tə][ten] - [pens] ,

to	ten	-	pence	,
到	十	-	便士	,

“鼓起勇气，”她低声对拉斐尔说，“大胆地出价，哪怕只卖十便士也行。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] . "

and	perhaps	they	will	let	you	have	it	out	of	compassion	.	"
和	也许	他们	将要	让	你	有	它	出去	的	同情	.	"

或许他们会出于同情心把东西给你。

" [sɪks] - [pens] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	Six	-	pence	to	begin	with	,	"	said	the	constable	.
"	六	-	便士	到	开始	和	,	"	说	这	警官	.

“先从六便士开始，”警员说道。

" ['sev(ə)n] - [pens] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	Seven	-	pence	,	"	cried	another	voice	.
"	七	-	便士	,	"	哭	其他	嗓音	.

“七便士！”另一个声音喊道。

" [eɪt] - [pens] , " ['stæməd] [pʊr] ['ræfeɪəl] .

"	Eight	-	pence	,	"	stammered	poor	Raphael	.
"	八	-	便士	,	"	结结巴巴	贫穷的	拉斐尔	.

“八便士，”可怜的拉斐尔结结巴巴地说。

" [naɪn] - [pens] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Nine	-	pence	,	"	replied	the	other	.
"	九	-	便士	,	"	回复	这	其他	.

“九便士，”另一个人回答道。

" [ten] - [pens] , " [sed] ['ræfeɪəl] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	Ten	-	pence	,	"	said	Raphael	,	gasping	for	breath	.
"	十	-	便士	,	"	说	拉斐尔	,	喘息	为了	气息	.

“十便士，”拉斐尔喘着气说。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

The	attention	of	those	around	was	attracted	to	the	poor	boy	,
这	注意力	的	那些	大约	曾是	吸引	到	这	贫穷的	男生	,

周围人的目光都被这个可怜的男孩吸引住了。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

who	with	his	arm	in	a	sling	,	and	pale	as	death	,
WHO	和	他的	手臂	在	一个	吊索	,	和	苍白	作为	死亡	,

他手臂吊着绷带，脸色苍白如死人，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪŋ]

had	his	blind	eyes	turned	towards	the	auctioneer	,	his	countenance	expressing
有	他的	瞎的	眼睛	转向	向	这	拍卖	,	他的	面容	表达

[ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

intense	anxiety	.
激烈的	焦虑	.

他双目失明，却看向拍卖师，脸上满是焦虑。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]

A	short	but	profound	silence	succeeded	,	then	a	number	of	questions
一个	短的	但	深刻的	沉默	成功了	,	然后	一个	数字	的	问题

[wɜːr; wər] [æskt] ,

were	asked	,
是	问	,

短暂而意味深长的沉默之后，有人提出了一系列问题。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][toʊld] , ['evri] [wʌn] [felt] [muːvd] [wɪð; wɪθ]

the	history	of	the	poor	child	was	told	,	every	one	felt	moved	with
这	历史	的	这	贫穷的	孩子	曾是	讲述	,	每一个	一	毛毡	已搬	和

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

这个可怜孩子的遭遇被讲述出来后，每个人都深受感动，充满同情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə]

and	no	one	would	bid	again	for	the	bird	,	which	was	knocked	down	to
和	不	一	会	出价	再次	为了	这	鸟	,	哪个	曾是	敲门	向下	到

['ræfeɪəl] [fɔːr; fər][ten] - [pens] .

Raphael	for	ten	-	pence	.
拉斐尔	为了	十	-	便士	.

没有人再出价竞拍这只鸟，最终拉斐尔以 10 便士的价格拍得了它。

['mædleɪn] [pleɪst] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

Madelaine	placed	the	cage	in	his	hand	,	her	eyes	beaming	with	joy	;
玛德琳	放置	这	笼	在	他的	手	,	她	眼睛	光芒四射	和	喜悦	;

玛德琳把笼子放在他手里，眼中闪烁着喜悦的光芒；

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] , [ðen] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [hiː; hi]

he	pressed	it	closely	as	a	treasure	without	price	,	then	quite	overcome	,	he
他	按下	它	密切	作为	一个	宝藏	没有	价格	,	然后	相当	克服	,	他

['sɒbd] [ə'laʊd] .

sobbed	aloud	.
啜泣	大声	.

他像对待无价之宝一样紧紧地抱着它，然后彻底崩溃了，放声痛哭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['fæməli][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	soon	as	the	poor	family	had	quitted	the	room	,
作为	很快	作为	这	贫穷的	家庭	有	辞职	这	房间	,

那家穷苦人家刚一离开房间，

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'tɪnjuːd] ,

the	sale	of	the	other	miserable	articles	continued	,
这	销售	的	这	其他	悲惨的	文章	持续	,

其他劣质商品的销售仍在继续。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sɜːrv] [tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	last	of	all	the	old	picture	which	used	to	serve	to	stop	up	the	window	,
和	最后的	的	全部	这	老的	图片	哪个	用过的	到	服务	到	停止	向上	这	窗户	,

最后是那幅以前用来堵住窗户的旧照片。

[wʌz; wəz][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

was	sold	at	a	high	price	to	an	artist	,
曾是	卖	在	一个	高的	价格	到	一个	艺术家	,

以高价卖给了一位艺术家。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .

it	having	been	discovered	to	be	a	painting	of	considerable	value	.
它	拥有	到过	发现	到	是	一个	绘画	的	大量	价值	.

经鉴定，这是一幅极具价值的画作。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [wen] [dɪ'stres] [ɪz] ['gretɪst] , [help] [ɪz] ['nɪrəst] .

"	WHEN	DISTRESS	IS	GREATEST	,	HELP	IS	NEAREST	.
"	什么时候	痛苦	是	最	,	帮助	是	最近的	.

“患难见真情。”

" [baɪ] [prerz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] , ['mædəm] [tuːb] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd]

"	By	prayers	and	entreaties	,	Madame	Tube	had	obtained	her	bed	and
"	经过	祈祷	和	恳求	,	夫人	管子	有	获得	她	床	和

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ;

some	indispensable	articles	from	the	constable	;
一些	必不可少	文章	从	这	警官	;

“图布夫人通过祈祷和恳求，从警员那里得到了一张床和一些必需品；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] ['teɪbl] , [tʃer] , [bred] , [wʊd] ,

but	in	their	new	habitation	they	had	neither	table	,	chair	,	bread	,	wood	,
但	在	他们的	新的	居住地	他们	有	两者都不	桌子	,	椅子	,	面包	,	木头	,

但是，在他们的新住处，他们既没有桌子，也没有椅子、面包和木头。

[ɔːr]['kænd(ə)l] — ['niːðər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɔːr] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

or	candle	—	neither	had	they	any	clothing	but	what	they	wore	—	and	yet	they
或者	蜡烛	—	两者都不	有	他们	任何	衣服	但	什么	他们	穿着	—	和	然而	他们

[felt] ['hæpi] — ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] ;

felt	happy	—	happy	at	being	together	again	;
毛毡	快乐的	—	快乐的	在	存在	一起	再次	;

或者蜡烛——他们除了身上穿的衣服外，没有其他衣物——但他们感到快乐——为再次团聚而快乐；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ]

they	seemed	to	love	each	other	more	than	ever	,	and	felt	thankful	that	although
他们	似乎	到	爱	每个	其他	更多的	比	曾经	,	和	毛毡	感恩	那	虽然

[soʊ] ['veri] [pʊr] ,

so	very	poor	,
所以	非常	贫穷的	,

他们似乎比以往任何时候都更加相爱，并且心怀感激，尽管他们非常贫穷，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

they	had	the	comfort	of	not	being	obliged	to	live	with	strangers	,	or	with
他们	有	这	舒适	的	不是	存在	有义务	到	居住	和	陌生人	,	或者	和

[ðə; ði] ['wɪkɪd] .

the	wicked	.
这	邪恶	.

他们不必与陌生人或恶人同住，这让他们感到很舒服。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]

Raphael	was	delighted	to	have	his	bird	,	and	his	mother	and	sister
拉斐尔	曾是	高兴极了	到	有	他的	鸟	,	和	他的	母亲	和	姐姐

[ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

rejoiced	at	his	happiness	;
欣喜若狂	在	他的	幸福	;

拉斐尔很高兴拥有了他的鸟，他的母亲和妹妹也为他的快乐而感到高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] , [wʌt] [tuː; tə][duː] ?

but	the	question	now	was	,	What	to	do	?
但	这	问题	现在	曾是	,	什么	到	做	?

但现在的问题是，该怎么办?

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	to	live	?
如何	到	居住	?

如何生活?

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	bird	was	there	,	it	is	true	,	but	there	was	no	seed	for	him	.
这	鸟	曾是	那里	,	它	是	真的	,	但	那里	曾是	不	种子	为了	他	.

鸟儿确实在那里，但是它没有种子吃。

[ðɪs] [kɔːzd] ['mædəm] [tuːb] [tuː; tə] [seɪ] ,

This	caused	Madame	Tube	to	say	,
这	导致	夫人	管子	到	说	,

这让图布夫人说道：

" ['æftər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][læst][ten] - [pens] [fɔːr; fər]['dʒækət] —

"	After	all	we	have	been	foolish	to	give	our	last	ten	-	pence	for	Jacot	—
"	后	全部	我们	有	到过	愚蠢	到	给	我们的	最后的	十	-	便士	为了	雅科特	—

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

we	shall	suffer	for	want	of	it	,
我们	将	遭受	为了	想	的	它	,

“毕竟，我们愚蠢地把最后的十便士都给了雅科特——我们将为缺少它而受苦。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][bɜːrd] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	in	the	end	the	bird	will	die	of	hunger	.
和	在	这	结尾	这	鸟	将要	死	的	饥饿	.

最终，这只鸟会饿死。

[jes] , [maɪ] ['ræfeɪəl] ,

Yes	,	my	Raphael	,
是的	,	我的	拉斐尔	,

是的，我的拉斐尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['eni] ['ɜːrθli] [θɪŋ] — ['suːnər] [ɔːr]

it	is	not	well	to	attach	our	hearts	so	much	to	any	earthly	thing	—	sooner	or
它	是	不是	出色地	到	附	我们的	心	所以	很多	到	任何	尘世的	事物	—	很快	或者

['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

later	it	is	taken	from	us	,
之后	它	是	已采取	从	我们	,

我们不应该对任何世俗之物寄予过高的感情——迟早有一天，它们都会离我们而去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	then	we	are	miserable	.
和	然后	我们	是	悲惨的	.

然后我们就痛苦不堪。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [set] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	us	then	set	our	affections	on	things	above	,	and	not	on	those	of	the
让	我们	然后	放	我们的	情感	在	事物	多于	,	和	不是	在	那些	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

所以，让我们思念上面的事，不要思念地上的事。

" [ðʌs] [spoʊk] ['mædəm] [tuːb] , [waɪl] ['ræfeɪəl] [kə'rest] [hɪz; ɪz][bɜːrd] .

"	Thus	spoke	Madame	Tube	,	while	Raphael	caressed	his	bird	.
"	因此	辐	夫人	管子	,	尽管	拉斐尔	被爱抚	他的	鸟	.

“图布夫人一边说着，拉斐尔一边抚摸着他的鸟。”

[ðen] ['mædleɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ɪk'skleɪmd] ,

Then	Madelaine	jumping	up	suddenly	,	exclaimed	,
然后	玛德琳	跳	向上	突然	,	惊呼	,

这时，玛德琳突然跳了起来，惊呼道：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃər] — [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

"	I	must	go	immediately	to	my	teacher	—	I	cannot	bear	that	he	should	think
"	我	必须	去	立即地	到	我的	老师	—	我	不能	熊	那	他	应该	思考

[soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

so	ill	of	me	.
所以	患病的	的	我	.

“我必须立刻去见我的老师——我无法忍受他对我产生如此不好的看法。”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	She	ran	off	,	and	in	about	half	-	an	-	hour	returned	.
"	她	跑	离开	,	和	在	关于	一半	-	一个	-	小时	返回	.

她跑开了，大约半小时后回来了。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ɔːl][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] .

"	Mother	,	mother	,	"	she	cried	,	"	all	is	right	,	and	I	am	quite	happy	.
"	母亲	,	母亲	,	"	她	哭	,	"	全部	是	正确的	,	和	我	是	相当	快乐的	.

“妈妈，妈妈，”她哭着说，“一切都好，我很开心。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪz][soʊ] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [wɪtʃ]

The	teacher	is	so	grieved	that	he	should	have	listened	to	the	falsehoods	which
这	老师	是	所以	伤心	那	他	应该	有	听着	到	这	谎言	哪个

[ðæt] ['wɪkɪd] [ə'prentɪs] [toʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

that	wicked	apprentice	told	of	me	;
那	邪恶	学徒	讲述	的	我	;

老师非常懊悔，因为他竟然听信了那个邪恶学徒对我的谎言；

[ænd; ənd] [siː] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	see	,	dear	mother	,	the	beautiful	present	he	has	given	me	.
和	看	,	亲爱的	母亲	,	这	美丽的	展示	他	有	给定	我	.

亲爱的妈妈，请看，他送给我多么漂亮的礼物啊！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

"	So	saying	,	she	took	from	her	apron	a	large	parcel	,	containing	a	new
"	所以	说	,	她	采取	从	她	围裙	一个	大的	包裹	,	包含	一个	新的

['baɪb(ə)l] ['naɪsli] [baʊnd] .

Bible	nicely	bound	.
圣经	很好	边界	.

“说着，她从围裙里掏出一个大包裹，里面装着一本装帧精美的新圣经。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] , ['ræfeɪəl] ,
Her eyes sparkled with joy as she said , " Now , Raphael ,
她 眼睛 闪闪发光 和 喜悦 作为 她 说 , " 现在 , 拉斐尔 ,

她眼中闪烁着喜悦的光芒，说道："现在，拉斐尔，

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I can read so many beautiful stories to you . "
我 能 读 所以 许多 美丽的 故事 到 你 . "

我可以给你读很多美丽的故事。

" [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ['entər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrd] ! " [sed] ['mædəm]
" May the blessing of God enter our house , with his Word ! " said Madame
" 可能 这 祝福 的 上帝 进入 我们的 房子 , 和 他的 单词 ! " 说 夫人
[tuːb] , ['sɑːləmli] .
Tube , solemnly .
管子 , 庄严地 .

"愿上帝的祝福，连同他的圣言，进入我们的家！"图布夫人庄严地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wen] ['mædleɪn] [spoʊk] ,
They were all silent for a few moments , when Madelaine spoke ,
他们 是 全部 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 什么时候 玛德琳 辐 ,

众人沉默了片刻，这时玛德琳开口说话了。

" [aɪ] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [gʊd] ['mæstər] - , ['mʌðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl]
" I ought also to go to good Master Teuzer - , mother — I am sure he will
" 我 应该 还 到 去 到 好的 掌握 - , 母亲 — 我 是 当然 他 将要
[ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
employ me again .
采用 我 再次 .

"母亲，我也应该去拜访一下善良的图泽尔先生——我相信他还会雇用我的。"

" [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" She went , and after a considerable time returned , knocked at the door ,
" 她 去 , 和 后 一个 大量 时间 返回 , 敲门 在 这 门 ,

她去了，过了相当长一段时间后回来，敲了敲门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['entərd] [kwaɪt] ['loʊdɪd] .
and called to her mother to open it — she entered quite loaded .
和 称为 到 她 母亲 到 打开 它 — 她 进入 相当 已加载 .

她喊她妈妈去开门——她进去的时候已经背着很多东西了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪk] ,
Her mother looked on in astonishment as she spread before her a large cake ,
她 母亲 看起来 在 在 惊讶 作为 她 传播 前 她 一个 大的 蛋糕 ,
['æplz] ,
apples ,
苹果 ,

她母亲惊讶地看着她面前摆放着一个大蛋糕、苹果，

[nʌts] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv][wɔːrm] ['stɑːkɪŋz] , [ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr]
nuts , oranges , several pairs of warm stockings , a knitted jacket , and four
坚果 , 橙子 , 一些 对 的 温暖的 长筒袜 , 一个 针织 夹克 , 和 四
['ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

坚果、橘子、几双保暖的袜子、一件针织外套和四个先令。

" [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ][kaɪnd]['mæstər] - , " [sed] ['mædleɪn] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

"	All	these	are	given	by	kind	Master	Teuzer	,	"	said	Madelaine	,	"	he	has	been
"	全部	这些	是	给定	经过	种类	掌握	-	,	"	说	玛德琳	,	"	他	有	到过

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

“这些都是善良的特泽先生送的，”玛德琳说，“他从家乡来到这里。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] ,

and	did	not	hear	any	thing	of	our	distress	,
和	做过	不是	听到	任何	事物	的	我们的	痛苦	,

他们对我们的痛苦一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɔːl] [ðiːz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	he	kept	all	these	Christmas	presents	for	me	,
但	他	保留	全部	这些	圣诞节	礼物	为了	我	,

但他把这些圣诞礼物都留给了我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

and	I	am	to	work	with	him	as	often	as	I	can	,
和	我	是	到	工作	和	他	作为	经常	作为	我	能	,

我要尽可能多地和他一起工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'prentɪs] [ɪz] [sent] [ə'weɪ] : " [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['ræfeɪəl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	wicked	apprentice	is	sent	away	:	"	and	pulling	Raphael	along	with
和	这	邪恶	学徒	是	发送	离开	:	"	和	拉	拉斐尔	沿着	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是，那个邪恶的学徒被赶走了：“她拉着拉斐尔一起走了，

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

she	danced	about	the	room	.
她	跳舞	关于	这	房间	.

她在房间里跳来跳去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,

The	sun	had	set	,	and	it	was	already	almost	dark	,
这	太阳	有	放	,	和	它	曾是	已经	几乎	黑暗的	,

太阳已经落山，天色也快黑了。

[wen] ['sevrəl] ['dʒent(ə)l] [nɔks] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	several	gentle	knocks	were	heard	at	the	door	,
什么时候	一些	温和的	敲门声	是	听到	在	这	门	,

这时，门上传来了几声轻轻的敲门声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['freɪt(ə)nd] [lest] [sʌm; səm] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

the	children	were	frightened	lest	some	new	misfortune	was	coming	,	but	it
这	孩子们	是	害怕	免得	一些	新的	不幸	曾是	未来	,	但	它

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

was	not	so	.
曾是	不是	所以	.

孩子们害怕会有新的不幸降临，但事实并非如此。

[faɪv] ['tʃɪldrən] , [θriː] ['gɝːlz][ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn]

Five	children	,	three	girls	and	two	boys	,	between	the	ages	of	four	and	thirteen
五	孩子们	,	三	女孩们	和	二	男孩们	,	之间	这	年龄	的	四	和	十三

, ['entərd] ['tɪmɪdli] .

,	entered	timidly	.
,	进入	胆怯地	.

五个孩子，三个女孩和两个男孩，年龄在四岁到十三岁之间，怯生生地走了进来。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

They	remained	standing	silently	,	and	looking	at	the	door	as	if	they	expected
他们	剩余	常设	默默	,	和	寻找	在	这	门	作为	如果	他们	预期的

[sʌm; səm][wʌn] .

some	one	.
一些	一	.

他们静静地站着，望着门口，好像在等着什么人。

['mædəm] [tu:b] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

Madame	Tube	and	her	children	were	much	astonished	at	such	an
夫人	管子	和	她	孩子们	是	很多	惊讶	在	这样的	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] ,

unexpected	arrival	,
意外	到达	,

图布夫人和她的孩子们对这突如其来的到来感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [tu:] ['hevi] ['bæskəts] .

but	in	a	few	minutes	a	servant	entered	,	carrying	two	heavy	baskets	.
但	在	一个	很少	分钟	一个	仆人	进入	,	携带	二	重的	篮子	.

但几分钟后，一个仆人走了进来，提着两个沉重的篮子。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['hevi] [loʊd] .

"	Well	?	"	she	cried	to	the	children	,	as	she	put	down	her	heavy	load	.
"	出色地	?	"	她	哭	到	这	孩子们	,	作为	她	放	向下	她	重的	加载	.

“怎么样？”她放下沉重的行李，朝孩子们喊道。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['ræfeɪəl] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]

Upon	this	the	two	boys	advanced	towards	Raphael	,	and	leading	him	into	a
之上	这	这	二	男孩们	先进的	向	拉斐尔	,	和	领导	他	进入	一个

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

于是，两个男孩走向拉斐尔，把他引到角落里。

[drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

dressed	him	in	a	suit	of	their	own	clothes	,	which	although	they	had	been
穿着	他	在	一个	套装	的	他们的	自己的	衣服	,	哪个	虽然	他们	有	到过

[wɔ:rn] ,

worn	,
磨损	,

他们给他穿上了他们自己的衣服，虽然这些衣服已经穿过了。

[wɜ:r; wər] [stɪl] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ;

were	still	strong	and	good	;
是	仍然	强的	和	好的	;

依然强壮良好；

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] [klɔ:θ] [kæp] .

they	also	gave	him	a	new	pair	of	strong	boots	and	cloth	cap	.
他们	还	给予	他	一个	新的	一对	的	强的	靴子	和	布	帽	.

他们还送给他一双结实的新靴子和一顶布帽。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðer; ðər] ['sɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mædəm] [tu:b] [ænd; ənd] ['mædleɪn] [wɔ:rm]

In	the	meantime	their	sisters	had	given	Madame	Tube	and	Madelaine	warm
在	这	与此同时	他们的	姐妹	有	给定	夫人	管子	和	玛德琳	温暖的

[gaʊnz] , ['flænl] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [ʃu:z] .

gowns	,	flannel	petticoats	,	and	shoes	.
礼服	,	绒布	衬裙	,	和	鞋	.

与此同时，她们的姐妹们送给了图布夫人和玛德琳保暖的睡袍、法兰绒衬裙和鞋子。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['saɪləns] — [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

All	this	was	done	in	silence	—	on	the	one	side	from	timidity	—	on	the	other
全部	这	曾是	完毕	在	沉默	—	在	这	一	边	从	胆怯	—	在	这	其他

[frʌm; frəm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

from	astonishment	.
从	惊讶	.

这一切都是在沉默中进行的——一方面是出于胆怯，另一方面是出于惊讶。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [hɪr] — [wer]

At	last	the	servant	said	,	"	It	is	as	dark	as	a	dungeon	here	—	where
在	最后的	这	仆人	说	,	"	它	是	作为	黑暗的	作为	一个	地牢	这里	—	在哪里

['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ,

Christmas	presents	are	giving	,
圣诞节	礼物	是	给予	,

最后，仆人说道："这里黑得像个地牢——圣诞礼物正在这里分发。"

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

there	should	be	light	to	see	them	;
那里	应该	是	光	到	看	他们	;

应该有光线才能看到它们;

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæskəts] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] , [ə; eɪ]

"	and	taking	from	one	of	her	baskets	a	large	parcel	of	candles	,	a
"	和	采取	从	一	的	她	篮子	一个	大的	包裹	的	蜡烛	,	一个

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

"然后她从其中一个篮子里拿出一大包蜡烛和一根火柴，

[ænd; ənd] [tuː] ['kændlˌstɪks] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

and	two	candlesticks	,	she	soon	illuminated	the	little	chamber	.
和	二	烛台	,	她	很快	照明	这	小的	房间	.

她摆上两根烛台，很快便照亮了这间小屋。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['bæskəts] ,

Then	the	young	visitors	began	to	empty	the	baskets	,
然后	这	年轻的	访客	开始	到	空的	这	篮子	,

然后，年轻的游客们开始清空篮子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [lʊks] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,

and	with	delighted	looks	spread	before	the	poor	family	a	large	loaf	of	bread	,
和	和	高兴极了	看起来	传播	前	这	贫穷的	家庭	一个	大的	面包	的	面包	,

他们满怀喜悦地将一大块面包摆在了这户贫困家庭面前。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] ['redi] [kʊkt] , [ə; eɪ] [tʃiːz] , ['bʌtər] , ['kɔːfi] , ['ʃʊgər] , [raɪs] , [sɔːlt] ,

a	piece	of	beef	ready	cooked	,	a	cheese	,	butter	,	coffee	,	sugar	,	rice	,	salt	,
一个	片	的	牛肉	准备好	煮熟	,	一个	奶酪	,	黄油	,	咖啡	,	糖	,	米	,	盐	,

[sʌm; səm] [pleɪts] ,

some	plates	,
一些	盘子	,

一块熟牛肉、一块奶酪、黄油、咖啡、糖、米饭、盐、一些盘子

[naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , ['sɔːspæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

knives	and	forks	,	cups	and	saucers	,	a	coffee	-	pot	,	saucepans	,	and	a
刀具	和	叉子	,	杯子	和	碟子	,	一个	咖啡	-	锅	,	平底锅	,	和	一个

['ket(ə)l] .

kettle	.
壶	.

刀叉、杯子和碟子、咖啡壶、平底锅和水壶。

['mædəm] [tuːb] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

Madame	Tube	was	overwhelmed	.
夫人	管子	曾是	不堪重负	.

图布夫人不知所措。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

She	said	,	"	You	must	be	mistaken	,	these	things	are	not	intended	for	us	,
她	说	,	"	你	必须	是	错误	,	这些	事物	是	不是	故意的	为了	我们	,

她说："你一定是弄错了，这些东西不是给我们准备的。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

they	are	for	some	other	people	.
他们	是	为了	一些	其他	人们	.

它们是给其他人用的。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['ænsər] , " [ɔːl][ɑːr; ər] ['riːəli]

"	The	children	smiled	at	each	other	,	but	the	servant	answered	,	"	All	are	really
"	这	孩子们	微笑	在	每个	其他	,	但	这	仆人	回答	,	"	全部	是	真的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] [tuːb] ;

for	you	,	Madame	Tube	;
为了	你	,	夫人	管子	;

孩子们互相微笑，但仆人回答说："这些都是给您的，图布夫人；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

the	children	have	thought	of	nothing	else	but	the	pleasure	of	giving	them
这	孩子们	有	想法	的	没有什么	别的	但	这	乐趣	的	给予	他们

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

to	you	—	they	have	talked	of	it	day	and	night	.	"
到	你	—	他们	有	谈话	的	它	天	和	夜晚	.	"

孩子们满脑子想的都是把礼物送给你——他们日夜都在谈论这件事。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	May	we	come	in	?	"	asked	a	voice	at	the	door	.
"	可能	我们	来	在	?	"	问	一个	嗓音	在	这	门	.

"我们可以进来吗？"门口传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ; [ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

It	opened	,	and	a	gentleman	entered	;	a	sweet	-	looking	lady	was	leaning	on
它	打开	,	和	一个	绅士	进入	;	一个	甜的	-	寻找	女士	曾是	倾斜	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

门开了，一位绅士走了进来；一位容貌甜美的女士依偎在他的臂弯里。

" [meɪ] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] [gɪfts] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	we	also	see	the	gifts	?	"	he	said	.
"	可能	我们	还	看	这	礼物	?	"	他	说	.

"我们也可以看看礼物吗？"他问道。

" ['pɑːpə] , ['mæmə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər]

"	Papa	,	mama	,	"	exclaimed	the	children	,	joyously	,	as	they	surrounded	their
"	爸爸	,	妈妈	,	"	惊呼	这	孩子们	,	欣喜地	,	作为	他们	包围	他们的

[bɪ'lʌvɪd] ['perənts] .

beloved	parents	.
心爱	父母	.

孩子们欢呼着，围住了他们挚爱的父母，喊道："爸爸，妈妈！"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mædəm] [tuːb] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; " [duː][juː; jʊ] [fiːl]

"	And	how	are	you	,	Madame	Tube	?	"	inquired	the	gentleman	;	"	do	you	feel
"	和	如何	是	你	,	夫人	管子	?	"	询问	这	绅士	;	"	做	你	感觉

['betər] ?

better	?
更好的	?

“图布夫人，您好吗？”这位先生问道，“您感觉好些了吗？”

['krɪsməs] [wiːk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Christmas	week	has	been	a	sad	one	for	you	,
圣诞节	星期	有	到过	一个	伤心	一	为了	你	,

圣诞节这周对你来说过得很伤心吧?

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən] [mɔːr] ['braɪtli] .

we	will	hope	that	the	new	year	is	about	to	open	more	brightly	.
我们	将要	希望	那	这	新的	年	是	关于	到	打开	更多的	明亮地	.

我们希望新的一年能够以更加美好的面貌拉开帷幕。

" [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]

"	The	gentleman's	face	was	not	unknown	to	Madame	Tube	;	she	reflected
"	这	绅士的	脸	曾是	不是	未知	到	夫人	管子	;	她	反映

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“这位先生的脸对图布夫人来说并不陌生；她沉思片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid]

and	then	recollected	it	was	the	king's	minister	,	who	had	accompanied
和	然后	回忆	它	曾是	这	国王的	部长	,	WHO	有	伴随

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

her	to	the	hospital	.
她	到	这	医院	.

然后她才想起那是国王的大臣，陪她去医院的。

['mædleɪn] ['ɔːlsoʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Madelaine	also	recognised	the	benevolent	man	,	and	the	blind	boy	knew	his	voice
玛德琳	还	已确认	这	仁慈	男人	,	和	这	瞎的	男生	知道	他的	嗓音

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] .

the	moment	he	spoke	.
这	片刻	他	辐	.

玛德琳也认出了这位好心人，而盲童在他开口说话的那一刻就认出了他的声音。

[ðeɪ] [ɔːl] [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

They	all	surrounded	their	noble	benefactor	and	thanked	him	with	tears	of
他们	全部	包围	他们的	高贵	恩人	和	谢谢	他	和	眼泪	的

['grætɪtuːd] ;

gratitude	;
感激	;

他们都围住这位高贵的恩人，含着感激的泪水向他道谢；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	he	stopped	them	by	saying	,
但	他	停止	他们	经过	说	,

但他阻止了他们，说道：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pleʒər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɔːl]

"	My	children	wished	to	have	this	pleasure	—	it	is	they	who	have	collected	all
"	我的	孩子们	希望	到	有	这	乐趣	—	它	是	他们	WHO	有	集	全部

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ,

these	little	things	—	and	is	it	not	true	,
这些	小的	事物	—	和	是	它	不是	真的	,

“我的孩子们一直渴望拥有这种乐趣——是他们收集了所有这些小东西——难道不是吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['hæpinəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

"	he	continued	,	turning	to	his	children	,	"	that	there	is	more	happiness	in	giving
"	他	持续	,	转弯	到	他的	孩子们	,	"	那	那里	是	更多的	幸福	在	给予

[ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ? "

than	in	receiving	?	"
比	在	接收	?	"

他转向孩子们，继续说道："施比受更有福吗？"

" [oʊ] , [jes] , [jes] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] , " ['nevər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][wiː; wi]

"	Oh	,	yes	,	yes	,	"	they	replied	eagerly	,	"	never	in	our	lives	before	have	we
"	哦	,	是的	,	是的	,	"	他们	回复	急切地	,	"	绝不	在	我们的	生活	前	有	我们

[felt] [soʊ] ['hæpi] .

felt	so	happy	.
毛毡	所以	快乐的	.

"哦，是的，是的，"他们急切地回答道，"我们以前从未感到如此快乐过。"

" [ðer; ðər] ['fɑːðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] ,

"	Their	father	smiled	,	and	added	,	turning	to	Madame	Tube	,
"	他们的	父亲	微笑	,	和	额外	,	转弯	到	夫人	管子	,

他们的父亲笑了笑，然后转向图布夫人补充道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [wɪl] [ə'raɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər]

"	To	-	morrow	a	load	of	wood	will	arrive	for	you	—	I	have	mentioned	your
"	到	-	明天	一个	加载	的	木头	将要	到达	为了	你	—	我	有	提及	你的

[sæd] ['stɔːri] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['taʊnz] ['piːp(ə)l] ,

sad	story	to	some	of	our	town's	people	,
伤心	故事	到	一些	的	我们的	镇上的	人们	,

"明天会给你送来一车木柴——我已经把你的悲惨遭遇告诉了我们镇上的一些人。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [help] ,

and	have	already	received	much	help	,
和	有	已经	已收到	很多	帮助	,

并且已经获得了许多帮助，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst] ['presɪŋ] ['wɒnts] .

which	I	will	lay	out	to	the	best	advantage	for	your	most	pressing	wants	.
哪个	我	将要	躺	出去	到	这	最好的	优势	为了	你的	最多	紧迫	想要	.

我会尽我所能，最大限度地满足您最迫切的需求。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mædəm] [tuːb] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

And	now	I	am	sure	Madame	Tube	has	need	of	repose	,
和	现在	我	是	当然	夫人	管子	有	需要	的	休息	,

现在我确信管夫人需要休息了。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

so	we	will	wish	her	good	night	,	and	a	happy	New	Year	.
所以	我们	将要	希望	她	好的	夜晚	,	和	一个	快乐的	新的	年	.

所以我们会祝她晚安，新年快乐。

" [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ]

"	Thus	in	the	midst	of	thanks	on	one	side	,	and	good	wishes	on	the	other	,	they
"	因此	在	这	中间	的	谢谢	在	一	边	,	和	好的	愿望	在	这	其他	,	他们

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

"就这样，一边是感谢，一边是祝福，他们分开了。"

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] , [sed] ,

Shortly	afterwards	,	a	young	man	entered	,	and	advancing	to	Madame	Tube	,	said	,
不久	然后	,	一个	年轻的	男人	进入	,	和	前进	到	夫人	管子	,	说	,

不久之后，一个年轻人走了进来，走到图布夫人面前说：

" [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊld] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [soʊld]

"	The	auctioneer	has	sent	me	to	inform	you	that	your	old	oil	painting	sold
"	这	拍卖	有	发送	我	到	通知	你	那	你的	老的	油	绘画	卖

[fɔːr; fər] [eɪt] [paʊndz] ,

for	eight	pounds	,
为了	八	磅	,

“拍卖行派我来通知您，您的那幅旧油画以八英镑的价格售出。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] ['sev(ə)n] [paʊndz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['æftər] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] .

and	he	sends	you	seven	pounds	which	remain	for	you	after	paying	Mr	.
和	他	发送	你	七	磅	哪个	保持	为了	你	后	付费	先生	.

['dʌlər] [hɪz; ɪz] [rent] .

Duller	his	rent	.
更暗淡	他的	租	.

他会寄给你七英镑，扣除杜勒先生的房租后，剩下的钱就归你了。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	handed	her	the	money	,	and	wishing	her	good	night	,	left	the	room	.
"	他	递交	她	这	钱	,	和	祝	她	好的	夜晚	,	左边	这	房间	.

他把钱递给她，祝她晚安，然后离开了房间。

[soʊ] ['meni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [tuːb] , [ʃiː; ʃi] [felt]

So	many	unexpected	events	were	almost	too	much	for	Madame	Tube	,	she	felt
所以	许多	意外	活动	是	几乎	也	很多	为了	夫人	管子	,	她	毛毡

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

这么多意想不到的事情发生，图布夫人几乎难以承受，她感到不堪重负。

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , " [kʌm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd] ,

but	falling	on	her	knees	,	"	Come	,	my	children	,	"	she	said	,	"	let	us	thank	God	,
但	坠落	在	她	膝盖	,	"	来	,	我的	孩子们	,	"	她	说	,	"	让	我们	感谢	上帝	,

但她跪倒在地，说道：“来吧，我的孩子们，让我们感谢上帝。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər] ['evər] .

for	he	is	good	,	and	his	mercy	endureth	for	ever	.
为了	他	是	好的	,	和	他的	怜悯	忍耐	为了	曾经	.

因为他本为善，他的慈爱永远长存。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [wen] [ðeɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

He	hears	the	young	ravens	when	they	cry	to	him	for	food	,
他	听到	这	年轻的	渡鸦	什么时候	他们	哭	到	他	为了	食物	,

他能听到小渡鸦向他乞食的叫声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [kraɪ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es] .

and	he	has	heard	our	cry	and	has	helped	us	.
和	他	有	听到	我们的	哭	和	有	帮助	我们	.

他听到了我们的呼求，并帮助我们。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɑːrtfelt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

"	The	children	joined	in	her	heartfelt	thanksgivings	,
"	这	孩子们	加入	在	她	衷心	感恩节	,

孩子们也加入了她由衷的感恩行列。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [piːs] .

and	the	Lord	made	his	face	to	shine	upon	them	and	gave	them	peace	.
和	这	主	制成	他的	脸	到	闪耀	之上	他们	和	给予	他们	和平	.

耶和华使他的脸光照他们，赐给他们平安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [su:n] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['hæpi] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['mædəm] [tu:b] [leɪ]

The	children	soon	fell	asleep	with	these	happy	feelings	,	but	before	Madame	Tube	lay
这	孩子们	很快	跌倒	睡着了	和	这些	快乐的	情怀	,	但	前	夫人	管子	躺

[daʊn] ,

down	,
向下	,

孩子们带着这份喜悦很快睡着了，但图布夫人还没躺下，

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

she	gazed	long	at	her	children	.
她	凝视	长的	在	她	孩子们	.

她凝视着她的孩子们很久。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ræfeɪəl] [lʊk] [soʊ] [wel] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [red] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]

Never	had	she	seen	her	Raphael	look	so	well	,	a	delicate	red	tinged	his	cheek
绝不	有	她	已见	她	拉斐尔	看	所以	出色地	,	一个	精美的	红色的	带点色调	他的	脸颊

,

,
,

她从未见过拉斐尔气色这么好，他脸颊上泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

and	a	happy	smile	played	around	his	mouth	;
和	一个	快乐的	微笑	玩	大约	他的	嘴	;

他脸上露出了幸福的笑容；

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒentlɪ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['wɪlɪŋlɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [els] [tu:; tə]

and	kissing	him	gently	she	thought	how	willingly	she	would	give	up	all	else	to
和	接吻	他	轻轻地	她	想法	如何	心甘情愿	她	会	给	向上	全部	别的	到

[rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

restore	to	him	his	sight	.
恢复	到	他	他的	视线	.

她轻轻地吻了他，心想自己多么愿意放弃一切来让他重见光明。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] ,

In	the	midst	of	the	silence	of	the	night	,	the	cathedral	clock	struck	twelve	,
在	这	中间	的	这	沉默	的	这	夜晚	,	这	大教堂	钟	击	十二	,

夜色寂静之中，大教堂的钟敲响了十二下。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:fs] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	old	year	with	its	griefs	and	sorrows	had	disappeared	.
这	老的	年	和	它是	悲伤	和	悲伤	有	消失	.

旧年的悲伤和痛苦都已过去。

[ðə; ði] [nu:] [jɪr] [hæd; həd] [kə'menst] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] .

The	New	Year	had	commenced	,	bringing	with	it	joy	and	hope	.
这	新的	年	有	开始	,	带来	和	它	喜悦	和	希望	.

新年伊始，带来了欢乐和希望。

" [kæst][ɔ:l] [ðaɪ] [ker] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [kɛrɛθ] [fɔ:r; fər] [ði:] , " ['mɜ:mɜd] ['mædəm] [tu:b] ,

"	Cast	all	thy	care	upon	him	who	careth	for	thee	,	"	murmured	Madame	Tube	,
"	投掷	全部	你的	关心	之上	他	WHO	卡雷斯	为了	你	,	"	低声说道	夫人	管子	,

“把所有的忧虑都交给那个关心你的人吧，”图布夫人低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [pi:s] .

as	she	laid	her	head	on	her	pillow	,	and	slept	in	peace	.
作为	她	铺设	她	头	在	她	枕头	,	和	睡着了	在	和平	.

她把头枕在枕头上，安然入睡。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

THE	WONDERS	OF	THE	EYE	.
这	奇迹	的	这	眼睛	.

眼睛的奇妙世界。

['mædəm] [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]

Madame	Tube	had	been	relieved	from	great	suffering	,	she	was	now
夫人	管子	有	到过	松了口气	从	伟大的	痛苦	,	她	曾是	现在

[kəm'pærətɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ;

comparatively	at	her	ease	;
比较	在	她	舒适	;

图布夫人已从巨大的痛苦中解脱出来，现在相对轻松多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər]

but	it	was	not	in	the	power	of	her	benevolent	friends	to	relieve	her
但	它	曾是	不是	在	这	力量	的	她	仁慈	朋友们	到	缓解	她

[frʌm; frəm]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] ,

from	bodily	suffering	,
从	身体上的	痛苦	,

但是，即使是她那些善良的朋友也无力减轻她的肉体痛苦。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ræfiːəlz] [saɪt] .

nor	to	restore	Raphael's	sight	.
也不	到	恢复	拉斐尔的	视线	.

也无法恢复拉斐尔的视力。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] [ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['seldəm] [ɪz][ɪts]['vælju:] [ək'nɑːlɪdʒd]

What	an	inestimable	blessing	is	health	,	and	how	seldom	is	its	value	acknowledged
什么	一个	不可估量	祝福	是	健康	,	和	如何	很少	是	它是	价值	已确认

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] .

until	it	is	lost	.
直到	它	是	丢失的	.

健康是多么宝贵的财富啊！然而，人们往往只有在失去健康之后才会意识到它的价值。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædleɪn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːfli] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

As	for	Madelaine	,	she	enjoyed	perfect	health	,	which	she	chiefly	owed	to	her
作为	为了	玛德琳	,	她	享受	完美的	健康	,	哪个	她	主要	欠款	到	她

['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ,

habits	of	early	rising	,
习惯	的	早期的	上升	,

至于玛德琳，她的身体非常健康，这主要归功于她早起的习惯。

['klenlinəs] , [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

cleanliness	,	and	activity	.
清洁	,	和	活动	.

清洁度和活动性。

[ʃiː; ʃi] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

She	left	nothing	undone	to	comfort	her	mother	in	her	suffering	,	and	to
她	左边	没有什么	未完成	到	舒适	她	母亲	在	她	痛苦	,	和	到

[tʃɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

cheer	her	brother	;
欢呼	她	兄弟	;

她竭尽所能地安慰受苦的母亲，并为弟弟加油打气；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['riːsɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,

and	for	this	she	had	a	constant	resource	in	her	Bible	,
和	为了	这	她	有	一个	持续的	资源	在	她	圣经	,

为此，她可以从《圣经》中获得帮助。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [suːðd] [ænd; ənd]

the	magnificent	promises	and	heavenly	consolations	of	which	,	soothed	and
这	壮丽	承诺	和	天上	安慰	的	哪个	,	舒缓	和

['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

comforted	her	mother	,
安慰	她	母亲	,

这些美好的承诺和来自天堂的慰藉，抚慰并安慰了她的母亲。

[waɪl] ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz]['edəˌfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd]

while	Raphael	was	edified	and	delighted	by	the	beautiful	histories	and
尽管	拉斐尔	曾是	受启发	和	高兴极了	经过	这	美丽的	历史	和

['pærəblz] [ðæt] [wɜːr; wər] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

parables	that	were	read	to	him	.
寓言	那	是	读	到	他	.

而拉斐尔则因听到人们朗读美丽的史诗和寓言故事而感到愉悦和欣喜。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn]

One	day	,	when	she	had	just	finished	reading	the	miracle	of	the	blind	man
一	天	,	什么时候	她	有	只是	完成的	阅读	这	奇迹	的	这	瞎的	男人

[rɪ'siːvɪŋ] [saɪt] ,

receiving	sight	,
接收	视线	,

有一天，当她刚读完盲人重见光明的奇迹故事时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː] ! ['ræfeɪəl] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

she	said	,	"	Ah	!	Raphael	,	I	would	go	to	the	end	of	the	earth	,
她	说	,	"	啊	!	拉斐尔	,	我	会	去	到	这	结尾	的	这	地球	,

她说："啊！拉斐尔，我愿为你走到天涯海角。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðæt] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

if	I	could	obtain	that	blessing	for	you	.	"
如果	我	可以	获得	那	祝福	为了	你	.	"

如果我能为你祈求到那份祝福就好了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es]

"	But	I	would	not	let	you	go	,	"	he	replied	,	"	you	must	never	leave	us
"	但	我	会	不是	让	你	去	,	"	他	回复	,	"	你	必须	绝不	离开	我们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"但我不会放你走，"他回答说，"你绝不能再离开我们。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] [ðæt] [saɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [θɪŋ] — [dɪ'skraɪb] [tuː; tə]

and	besides	I	cannot	fancy	that	sight	is	such	a	very	precious	thing	—	describe	to
和	除了	我	不能	想要	那	视线	是	这样的	一个	非常	宝贵的	事物	—	描述	到

[ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

me	what	it	is	.	"
我	什么	它	是	.	"

而且，我实在无法想象视觉是如此珍贵的东西——请你描述一下它究竟是什么。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " ['ænsər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd]

"	I	will	explain	it	as	well	as	I	can	,	"	answered	a	stranger	,	who	had
"	我	将要	解释	它	作为	出色地	作为	我	能	,	"	回答	一个	陌生人	,	WHO	有

['entərd] [ˌʌnpər'sivd] ,

entered	unperceived	,
进入	未被察觉的	,

"我会尽我所能解释清楚，"一个悄悄进来的陌生人回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] .

with	the	king's	minister	.
和	这	国王的	部长	.

与国王的大臣在一起。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstər] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

Raphael	was	going	to	run	behind	the	stove	,	but	the	minister	prevented	him	.
拉斐尔	曾是	去	到	跑步	在后面	这	火炉	,	但	这	部长	阻止	他	.

拉斐尔正要躲到炉子后面，但牧师拦住了他。

" [steɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	Stay	,	my	dear	boy	,	"	he	said	,	kindly	,	"	this	gentleman	is	the	king's	physician	,
"	停留	,	我的	亲爱的	男生	,	"	他	说	,	亲切地	,	"	这	绅士	是	这	国王的	医生	,

“留下来，我的孩子，”他和蔼地说，“这位先生是国王的御医。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

and	he	wishes	to	be	of	use	to	you	and	your	mother	,
和	他	愿望	到	是	的	使用	到	你	和	你的	母亲	,

他希望能对你和你的母亲有所帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] . "

it	is	with	that	view	he	has	come	here	.	"
它	是	和	那	看法	他	有	来	这里	.	"

他正是抱着这样的想法来到这里。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [saɪt] [ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	You	wish	to	know	what	sight	is	,	my	boy	,	"	said	the	doctor	.
"	你	希望	到	知道	什么	视线	是	,	我的	男生	,	"	说	这	医生	.

“孩子，你想知道什么是视觉，”医生说。

" [ðə; ði]['waɪzɪst] [men] ['kænɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] ,

"	The	wisest	men	cannot	tell	exactly	,
"	这	最明智的	男人	不能	告诉	确切地	,

即使是最聪明的人也无法准确预测，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

but	I	will	try	to	explain	it	to	you	in	some	degree	.
但	我	将要	尝试	到	解释	它	到	你	在	一些	程度	.

但我会尽量向你解释清楚。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz][moʊst] ['wʌndərfəli] [fɔːrmd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['mɪrər] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɔːl]

The	eye	is	most	wonderfully	formed	,	it	resembles	a	round	mirror	,	on	which	,	all
这	眼睛	是	最多	太棒了	形成	,	它	类似	一个	圆形的	镜子	,	在	哪个	,	全部

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

眼睛的构造极其奇妙，它像一面圆形的镜子，所有物体都会映照在镜子上。

['weðər] [nɪr] [ɔːr] ['dɪstənt] , [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] — [ðɪs] ['mɪrər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

whether	near	or	distant	,	are	reflected	—	this	mirror	is	called	the	crystal	,
无论	靠近	或者	遥远	,	是	反映	—	这	镜子	是	称为	这	水晶	,

无论近处还是远处，都能被反射——这面镜子被称为水晶。

[ænd; ənd][ɪz] ['skersli] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [stoʊn] ,

and	is	scarcely	so	large	as	a	cherry	stone	,
和	是	几乎	所以	大的	作为	一个	樱桃	石头	,

它甚至比樱桃核还要小。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['ɑːbdʒekts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn]

and	yet	the	largest	objects	as	well	as	the	smallest	,	are	exactly	reflected	on
和	然而	这	最大	对象	作为	出色地	作为	这	最小	,	是	确切地	反映	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

然而，无论是最大的物体还是最小的物体，都能准确地反映在它上面；

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] ['taʊərz] , [ɪts] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ;

for	example	,	our	cathedral	,	with	its	fine	towers	,	its	doors	,	and	windows	;
为了	例子	,	我们的	大教堂	,	和	它是美好的		塔楼	,	它是	门	,	和	视窗	;

例如，我们的大教堂，它有精美的塔楼、门窗；

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['skɪlf(ə)l] ['peɪntər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðiːz] [ɑːn]

how	impossible	would	it	be	for	the	most	skillful	painter	to	represent	these	on
如何	不可能的	会	它	是	为了	这	最多	熟练	画家	到	代表	这些	在

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;

so	small	a	space	as	the	pupil	of	the	eye	;
所以	小的	一个	空间	作为	这	瞳孔	的	这	眼睛	;

即使是最技艺精湛的画家，要在瞳孔这样狭小的空间内描绘出这些细节，也是极其困难的。

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][soʊ] [fɔːrmd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːrgən] ,

but	God	has	so	formed	that	wonderful	organ	,
但	上帝	有	所以	形成	那	精彩的	器官	,

但上帝如此塑造了这奇妙的器官，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] . "

that	it	can	receive	the	reflection	of	the	whole	in	an	instant	.	"
那	它	能	收到	这	反射	的	这	所有的	在	一个	立即的	.	"

它能瞬间反映出整体的面貌。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

"	How	wonderful	!	"	exclaimed	both	mother	and	daughter	,	who	had	listened	with
"	如何	精彩的	!	"	惊呼	两个都	母亲	和	女儿	,	WHO	有	听着	和

[mʌtʃ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['ræfeɪəl] ,

much	greater	interest	than	Raphael	,
很多	更大的	兴趣	比	拉斐尔	,

“太棒了！”母女俩异口同声地惊叹道，她们听得比拉斐尔投入得多。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

who	could	not	understand	what	was	said	in	the	least	.
WHO	可以	不是	理解	什么	曾是	说	在	这	至少	.

他们完全听不懂对方在说什么。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [æskt] ['mædleɪn] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , " [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['kænɑːt] [siː] ?

"	But	why	is	it	,	"	asked	Madelaine	,	taking	courage	,	"	that	my	brother	cannot	see	?
"	但	为什么	是	它	,	"	问	玛德琳	,	采取	勇气	,	"	那	我的	兄弟	不能	看	?

“可是为什么，”玛德琳鼓起勇气问道，“我的哥哥看不见呢？”

[waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːbdʒekts] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn]['aʊərz] ? "

Why	are	not	objects	reflected	upon	his	eyes	as	they	are	upon	ours	?	"
为什么	是	不是	对象	反映	之上	他的	眼睛	作为	他们	是	之上	我们的	?	"

为什么物体在他的眼睛里不像在我们的眼睛里那样呈现出来?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [laɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [saɪt] ,

"	My	child	,	"	replied	the	doctor	,	"	light	is	a	necessary	condition	for	sight	,
"	我的	孩子	,	"	回复	这	医生	,	"	光	是	一个	必要的	状况	为了	视线	,

“孩子，”医生回答说，“光线是视力的必要条件。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [aɪz] [wɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [skɪn] [fɔːrmd]

and	this	is	what	your	brother's	eyes	want	,	because	there	is	a	thick	skin	formed
和	这	是	什么	你的	兄弟	眼睛	想	,	因为	那里	是	一个	厚的	皮肤	形成

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

这就是你哥哥的眼睛想要的，因为他的眼睛上已经形成了一层厚厚的皮肤。

[wɪtʃ] [iks'kluːdz] [ɔːl] [laɪt] .

which	excludes	all	light	.
哪个	不包括	全部	光	.

它完全不透光。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] ['ræfiːəlz] [aɪz] ['kerfəli] ,
" The physician then examined Raphael's eyes carefully ,
" 这 医生 然后 检查 拉斐尔的 眼睛 小心 ,

“医生随后仔细检查了拉斐尔的眼睛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kætərækt] ([æz; əz] [ðɪs] [skɪn] [ɪz] [kɔːld]) ['nɪrli] [raɪp] .
and found the cataract (as this skin is called) nearly ripe .
和 成立 这 白内障 (作为 这 皮肤 是 称为) 几乎 成熟 .

发现白内障（这层皮肤的学名）几乎已经成熟。

" [maɪ] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] , " [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]
" My advice , " he said to Madame Tube , " is , that you and your son should
" 我的 建议 , " 他 说 到 夫人 管子 , " 是 , 那 你 和 你的 儿子 应该
[goʊ] ,
go ,
去 ,

“我的建议是，”他对图布夫人说，“你和你的儿子应该去。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['tɛplɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
as soon as the weather is warm enough , to Toeplitz for the benefit of
作为 很快 作为 这 天气 是 温暖的 足够的 , 到 托普利茨 为了 这 益处 的
[ðə; ði][bɑːðz] ,
the baths ,
这 浴室 ,

天气一暖和，就去托普利茨享受温泉浴场的福利。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ;
which will be of much service to you both ;
哪个 将要 是 的 很多 服务 到 你 两个都 ;

这将对你们两人大有帮助；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .
and I shall see you there in the course of the summer .
和 我 将 看 你 那里 在 这 课程 的 这 夏天 .

今年夏天我会在那里见到你。

" [ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] ['wɔːrmli] [θæŋkt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] , [huː] [ðen]
" The poor family warmly thanked the physician , and the king's minister , who then
" 这 贫穷的 家庭 热情地 谢谢 这 医生 , 和 这 国王的 部长 , WHO 然后
[tʊk] [liːv] ,
took leave ,
采取 离开 ,

“这户贫困的家庭热情地感谢了医生和国王的大臣，随后他们告辞离去。”

[ðə; ði] ['lætər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['dʒɜːrni] .
the latter promising to provide means for the proposed journey .
这 后者 有前途 到 提供 方法 为了 这 建议的 旅行 .

后者承诺为此次旅行提供交通工具。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːðz] .
THE JOURNEY AND THE BATHS .
这 旅行 和 这 浴室 .

旅程与浴场。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌmər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sent] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃɑːr] - -

As	soon	as	summer	had	arrived	,	the	minister	sent	a	comfortable	char	-	à
作为	很快	作为	夏天	有	到达的	,	这	部长	发送	一个	舒服的	字符	-	-

- [bæŋk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʒɒntiŋ] [kɑːr] ,

-	banc	a	sort	of	jaunting	car	,
-	银行	一个	种类	的	短途旅行	车	,

夏天一到，部长就派来了一辆舒适的敞篷马车，类似于一种观光车。

[tuː; tə] [kən'veɪ] ['mædəm] [tuːb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['tɛplɪts] ;

to	convey	Madame	Tube	and	her	children	to	Toeplitz	;
到	传达	夫人	管子	和	她	孩子们	到	托普利茨	;

将图布夫人和她的孩子们送到托普利茨；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] .

he	also	sent	her	a	present	of	money	for	her	expenses	.
他	还	发送	她	一个	展示	的	钱	为了	她	开支	.

他还送了她一笔钱作为生活费。

['mædəm] [tuːb] [ænd; ənd] ['mædleɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [θruː]

Madame	Tube	and	Madelaine	were	delighted	with	the	beautiful	scenery	through
夫人	管子	和	玛德琳	是	高兴极了	和	这	美丽的	风景	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

which	they	passed	.
哪个	他们	通过了	.

图布夫人和玛德琳对沿途的美丽风景感到非常高兴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]['erts^ə,bir^ə] , [ænd; ənd][hæd; həd]

When	they	had	reached	the	top	of	the	Saxon	Erzgebirge	,	and	had
什么时候	他们	有	达到	这	顶部	的	这	撒克逊	厄尔士山脉	,	和	有

[dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði][boʊ'hiːmiən][saɪd] ,

descended	on	the	Bohemian	side	,
下降	在	这	波西米亚	边	,

当他们到达萨克森厄尔士山脉的顶峰，并从波西米亚一侧下山时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] .

they	were	charmed	with	all	they	saw	.
他们	是	迷住了	和	全部	他们	锯	.

他们被眼前的一切深深吸引。

[bluː] ['maʊntnz] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [laɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪd] , [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ]

Blue	mountains	,	across	which	light	clouds	floated	,	surround	the	flowery	valley	in	which
蓝色的	山脉	,	穿过	哪个	光	云	漂浮	,	环绕	这	如花	谷	在	哪个

['tɛplɪts] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

Toeplitz	is	situated	.
托普利茨	是	位于	.

托普利茨所在的繁花似锦的山谷被碧蓝的群山环绕，轻柔的云朵在其间飘荡。

['rɑːks] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɑːrk] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rocks	peeped	out	from	amidst	the	dark	pines	on	the	wooded	declivity	of	the
岩石	偷窥	出去	从	在……之中	这	黑暗的	松树	在	这	树木繁茂的	斜坡	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

山坡林木茂盛的斜坡上，黑暗的松树林中露出嶙峋的岩石。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] .

inviting	the	traveller	to	enjoy	the	magnificent	view	.
邀请	这	游客	到	享受	这	壮丽	看法	.

邀请旅行者欣赏壮丽的景色。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] (['gluːmi] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

On	the	other	side	(	gloomy	as	was	the	age	in	which	it	was	built	,
在	这	其他	边	(	阴沉	作为	曾是	这	年龄	在	哪个	它	曾是	建造	,

另一边（如同它建造的那个时代一样阴郁），

) [roʊz] ['praʊdli] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɔːriər] [tʃiːf] .

)	rose	proudly	the	ruined	towers	of	the	strong	-	hold	of	some	warrior	chief	.
)	玫瑰	自豪地	这	毁坏	塔楼	的	这	强的	-	抓住	的	一些	战士	首席	.

）傲然耸立着某个武士首领要塞的残垣断壁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [roʊz][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] ,

From	the	valley	rose	the	blue	smoke	of	the	huts	of	a	little	hamlet	,
从	这	谷	玫瑰	这	蓝色的	抽烟	的	这	小屋	的	一个	小的	村庄	,

山谷中升起一阵缕缕青烟，那是小村庄里茅屋的烟囱。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pjʊr] , [swiːt]

while	the	sweet	chimes	of	the	village	church	floated	through	the	pure	,	sweet
尽管	这	甜的	编钟	的	这	村庄	教会	漂浮	通过	这	纯的	,	甜的

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	air	.
早晨	空气	.

清晨，村庄教堂甜美的钟声在纯净甜美的空气中飘荡。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪm] - [triːz] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] [taʊn] [ʌv; əv]

Passing	under	a	green	arch	of	lime	-	trees	,	they	reached	the	pretty	town	of
通过	在下面	一个	绿色的	拱	的	酸橙	-	树木	,	他们	达到	这	漂亮的	镇	的

['tɛplɪts] ,

Toeplitz	,
托普利茨	,

穿过一片绿意盎然的菩提树拱门，他们到达了美丽的托普利茨小镇。

[wer] [ðeɪ] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

where	they	soon	engaged	a	little	apartment	.
在哪里	他们	很快	已订婚的	一个	小的	公寓	.

他们很快在那里租了一间小公寓。

['hævɪŋ] ['restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

Having	rested	for	some	hours	,
拥有	休息	为了	一些	小时	,

休息了几个小时后，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hæz; həz]

they	went	out	to	view	the	wonderful	waters	which	God	in	his	goodness	has
他们	去	出去	到	看法	这	精彩的	水	哪个	上帝	在	他的	善良	有

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

provided	for	the	relief	of	suffering	humanity	.
假如	为了	这	宽慰	的	痛苦	人类	.

他们外出观赏上帝出于善意为救济受苦的人类而提供的奇妙水域。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [sprɪŋz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp]

Great	was	their	astonishment	to	see	in	several	places	the	springs	bubbling	up
伟大的	曾是	他们的	惊讶	到	看	在	一些	地方	这	弹簧	冒泡	向上

['bɔɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

boiling	out	of	the	earth	,
沸腾	出去	的	这	地球	,

他们惊奇地发现，好几处泉水都从地底汩汩涌出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm]
and **this** **astonishment** **was** **increased** **,** **when** **they** **remembered** **that** **from** **time**
和 这 惊讶 曾是 增加 , 什么时候 他们 记得 那 从 时间
[ˌɪmə'mɔːriəl] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
immemorial **without** **interruption** **,**
远古的 没有 中断 ,

当他们想起自古以来从未间断时，这种惊讶之情更加强烈了。

[ɪn] ['wɪntər] [æz; əz][ɪn] ['sʌmər] , [ðiːz] [helθ] - [rɪ'stɔrɪŋ] ['wɔːtərz] [floʊ] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] [ə'bʌndənt] ,
in **winter** **as** **in** **summer** **,** **these** **health** **-** **restoring** **waters** **flow** **always** **equally** **abundant** **,**
在 冬天 作为 在 夏天 , 这些 健康 - 恢复 水 流动 总是 同样地 丰富 ,
[ænd; ənd][hɑːt] ;
and **hot** **;**
和 热的 ;

无论冬夏，这些有益健康的泉水总是同样充沛且温暖；

[prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
prepared **in** **the** **bosom** **of** **the** **earth** **.**
准备 在 这 怀 的 这 地球 .

在大地深处孕育而成。

[hɪr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,
Here **thousands** **come** **in** **search** **of** **health** **,** **arriving** **on** **crutches** **,**
这里 数千 来 在 搜索 的 健康 , 抵达 在 拐杖 ,

成千上万的人拄着拐杖来到这里寻求健康。

[ɔːr] ['kærid] [baɪ][ðer; ðər] [ə'tendənts] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] ;
or **carried** **by** **their** **attendants** **to** **the** **baths** **;**
或者 携带 经过 他们的 服务员 到 这 浴室 ;

或由侍从抬到浴场；

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] .
at **the** **end** **of** **a** **few** **weeks** **they** **are** **able** **to** **walk** **without** **support** **.**
在 这 结尾 的 一个 很少 周 他们 是 有能力的 到 走 没有 支持 .

几周后，他们就能无需辅助行走了。

['mædəm] [tuːb] [suːn] [faʊnd] ['benɪfɪt] , [iːtʃ] [bæθ] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] ,
Madame **Tube** **soon** **found** **benefit** **,** **each** **bath** **strengthened** **her** **,**
夫人 管子 很快 成立 益处 , 每个 洗澡 加强 她 ,

图布夫人很快发现洗澡的好处，每次洗澡都让她身体更强壮。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['sʌfərd] .
and **relieved** **the** **pain** **from** **which** **she** **had** **so** **long** **suffered** **.**
和 松了口气 这 疼痛 从 哪个 她 有 所以 长的 遭受 .

并缓解了她长期以来所遭受的痛苦。

['mædleɪn] [led] ['ræfeɪəl] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] ,
Madelaine **led** **Raphael** **daily** **to** **the** **spring** **for** **the** **eyes** **,**
玛德琳 引领 拉斐尔 日常的 到 这 春天 为了 这 眼睛 ,

玛德琳每天都带拉斐尔去泉边看眼睛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[wer] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [huː]
where **much** **sympathy** **was** **excited** **for** **the** **children** **among** **the** **visitors** **,** **who**
在哪里 很多 同情 曾是 兴奋的 为了 这 孩子们 之中 这 访客 , WHO
[əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] [niːt] ,
observed **their** **neat** **,**
观察到 他们的 整洁的 ,

参观者们对孩子们充满了同情，他们观察着孩子们整洁的衣着，

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] [dres] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɑːdɪst] [bɪ'heɪvjər] .
although **poor** **dress** **,** **and** **their** **modest** **behavior** **.**
虽然 贫穷的 裙子 , 和 他们的 谦虚的 行为 .

尽管衣着简陋，但举止谦逊。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['mædleɪn] [wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [aɪz] ,
One **day** **,** **as** **Madelaine** **was** **applying** **the** **water** **to** **her** **brother's** **eyes** **,**
一 天 , 作为 玛德琳 曾是 申请 这 水 到 她 兄弟 眼睛 ,

一天，当玛德琳正在给弟弟擦眼睛时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [æŋ'zaɪəti] ,
and **looking** **at** **him** **with** **the** **deepest** **anxiety** **,**
和 寻找 在 他 和 这 最深处 焦虑 ,

她满怀焦虑地看着他，

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [wiːk] [aɪz] .
a **gentleman** **stopped** **and** **asked** **if** **the** **little** **boy** **had** **weak** **eyes** **.**
一个 绅士 停止 和 问 如果 这 小的 男生 有 虚弱的 眼睛 .

一位先生停下来问这个小男孩是不是眼睛不好。

- [sɔːft] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [blaɪnd] ,
Madelaine's **soft** **eyes** **filled** **with** **tears** **as** **she** **answered** **,** **"** **My** **brother** **is** **quite** **blind** **,**
- 柔软的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 回答 , " 我的 兄弟 是 相当 瞎的 ,
[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

玛德琳温柔的眼神中充满了泪水，她回答说："先生，我哥哥完全失明了。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðiːz] ['wɔːtərz] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" **In** **that** **case** **,** **these** **waters** **will** **be** **of** **no** **use** **to** **him** **,**
" 在 那 案件 , 这些 水 将要 是 的 不 使用 到 他 ,

"那样的话，这些水对他来说就没有任何用处了。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ðen] ['æskɪŋ] - [neɪm]
but **something** **else** **may** **be** **done** **,** **"** **he** **added** **;** **then** **asking** **Madelaine's** **name**
但 某物 别的 可能 是 完毕 , " 他 额外 ; 然后 问 - 姓名
[ænd; ənd] [ə'dres] ,
and **address** **,**
和 地址 ,

"但或许还有其他办法，"他补充道；然后询问了玛德琳的姓名和地址。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
he **left** **them** **.**
他 左边 他们 .

他离开了他们。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

They	then	returned	home	,	and	related	to	their	mother	what	had	passed	.
他们	然后	返回	家	,	和	有关的	到	他们的	母亲	什么	有	通过了	.

然后他们回到家，把发生的事情告诉了母亲。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ðer; ðər][kaɪnd] [frend] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['drezdən] , ['entərd]

In	about	an	hour	after	,	their	kind	friend	the	physician	from	Dresden	,	entered
在	关于	一个	小时	后	,	他们的	种类	朋友	这	医生	从	德累斯顿	,	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

大约一个小时后，他们来自德累斯顿的好心医生朋友走进了房间。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] ['rɔɪəl] [ʌv; əv]

accompanied	by	the	unknown	gentleman	,	who	proved	to	be	the	Prince	Royal	of
伴随	经过	这	未知	绅士	,	WHO	已证实	到	是	这	王子	皇家	的
-	,												

Wurtemberg	,
-	,

陪同他的是一位身份不明的绅士，后来证实他是符腾堡的王子。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['tɛplɪts] .

who	had	just	arrived	with	his	physician	at	Toeplitz	.
WHO	有	只是	到达的	和	他的	医生	在	托普利茨	.

他刚和他的医生一起抵达托普利茨。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ['ræfiːəlz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [fɪkst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ]

The	doctor	having	examined	Raphael's	eyes	once	more	,	fixed	the	following	Thursday
这	医生	拥有	检查	拉斐尔的	眼睛	一次	更多的	,	固定的	这	下列的	周四

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

for	the	operation	.
为了	这	手术	.

医生再次检查了拉斐尔的眼睛后，将手术日期定在了下周四。

[ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

The	Prince	spoke	kindly	to	Madame	Tube	,	and	promising	to	see	her	again	,
这	王子	辐	亲切地	到	夫人	管子	,	和	有前途	到	看	她	再次	,

[left] [ðə; ði] [ruːm] ,

left	the	room	,
左边	这	房间	,

王子和蔼地与图布夫人交谈了几句，并承诺会再次拜访她，然后离开了房间。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .

followed	by	the	doctor	.
随后	经过	这	医生	.

随后是医生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

THE	OPERATION	.
这	手术	.

行动。

['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Thursday	**was**	**come**	**—**	**before**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**from**	**behind**	**the**	**mountains**	**,**
周四	曾是	来	—	前	这	太阳	有	升起	从	在后面	这	山脉	,

['mædleɪn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Madelaine	**was**	**up**	**,**
玛德琳	曾是	向上	,

星期四到了——太阳还没从山后升起，玛德琳就起床了。

[hoʊp] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [kept] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'weɪk] ['nɪrli] [ðə; ði]

hope	**and**	**anxiety**	**had**	**kept**	**both**	**her**	**and**	**her**	**mother**	**awake**	**nearly**	**the**
希望	和	焦虑	有	保留	两个都	她	和	她	母亲	醒	几乎	这

[hoʊl] [naɪt] .

whole	**night**	**.**
所有的	夜晚	.

希望和焦虑让她和她的母亲几乎整夜无法入睡。

['mædleɪn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd] ['niːtnəs] .

Madelaine	**arranged**	**the**	**little**	**room**	**with**	**the**	**greatest**	**care**	**and**	**neatness**	**.**
玛德琳	安排	这	小的	房间	和	这	最	关心	和	整洁	.

玛德琳非常细心、整洁地布置了这间小房间。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] .

She	**then**	**washed**	**and**	**dressed**	**herself**	**.**
她	然后	洗过	和	穿着	她自己	.

然后她洗漱穿衣。

['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Gladly	**would**	**she**	**have**	**done**	**the**	**same**	**for**	**her**	**brother**	**,**
乐意	会	她	有	完毕	这	相同的	为了	她	兄弟	,

她也很乐意为她的哥哥做同样的事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [fər'bɪdn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [liːst]

but	**the**	**doctor**	**had**	**forbidden**	**anything**	**which**	**would**	**cause**	**him**	**the**	**least**
但	这	医生	有	禁止	任何事物	哪个	会	原因	他	这	至少

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

但医生禁止他做任何可能引起哪怕一丝一毫兴奋的事情。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] : [æt; ət] [sɪks] ['mædleɪn] [wʌz; wəz]

Nine	**o'clock**	**was**	**the**	**hour**	**fixed**	**for**	**the**	**operation**	**:**	**at**	**six**	**Madelaine**	**was**
九	点钟	曾是	这	小时	固定的	为了	这	手术	:	在	六	玛德琳	曾是

['redi] .

ready	**.**
准备好	.

手术时间定在九点：六点时，玛德琳已经准备就绪。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ([fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] [stɪl] [slept]) [ɪn] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

She	**then**	**joined**	**with**	**her**	**mother**	**(**	**for**	**Raphael**	**still**	**slept**	**)**	**in**	**earnest**	**prayer**	**,**
她	然后	加入	和	她	母亲	(	为了	拉斐尔	仍然	睡着了	)	在	认真	祷告	,

然后她和母亲一起（因为拉斐尔还在睡觉）虔诚地祈祷。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

for	**God's**	**blessing**	**on**	**the**	**work**	**about**	**to**	**be**	**done**	**.**
为了	神的	祝福	在	这	工作	关于	到	是	完毕	.

祈求上帝保佑即将开展的工作。

['æftər] [ðiːz] ['fɜːrvənt] [ˌsʌpli'keiʃənz] ,

After	**these**	**fervent**	**supplications**	**,**
后	这些	热切	祈求	,

经过这些虔诚的祈祷之后，

['mædleɪn] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ]

Madelaine	asked	her	mother's	permission	to	go	to	the	fields	to	gather	a
玛德琳	问	她	母亲的	允许	到	去	到	这	字段	到	收集	一个

[buˈkeɪ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .

bouquet	of	wild	flowers	.
花束	的	荒野	花朵	.

玛德琳请求母亲允许她去田野里采摘一束野花。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] .

She	returned	some	time	before	the	doctor	arrived	.
她	返回	一些	时间	前	这	医生	到达的	.

她比医生到达的时间早回来了一段时间。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

He	entered	the	room	as	the	clock	struck	nine	,	accompanied	by	an	assistant	,
他	进入	这	房间	作为	这	钟	击	九	,	伴随	经过	一个	助手	,

时钟敲响九点时，他带着一名助手走进了房间。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [prə'duːst] [sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;

their	appearance	produced	some	agitation	in	the	family	;
他们的	外貌	生产	一些	搅动	在	这	家庭	;

他们的出现给家人带来了一些不安；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	the	doctor	entered	into	conversation	on	indifferent	subjects	for	a	while	,
但	这	医生	进入	进入	对话	在	冷漠	主题	为了	一个	尽管	,

但医生却开始和人闲聊起来，话题无关紧要。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

before	he	spoke	of	the	object	of	his	visit	.
前	他	辐	的	这	目的	的	他的	访问	.

在他开口谈论此行的目的之前。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [frendz] ,

He	then	said	,	"	My	dear	friends	,
他	然后	说	,	"	我的	亲爱的	朋友们	,

然后他说：“我亲爱的朋友们，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

I	do	not	know	whether	I	can	entirely	fulfil	my	promise	of	operating	on	this	little
我	做	不是	知道	无论	我	能	完全	实现	我的	承诺	的	操作	在	这	小的

['bɔɪz] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

boy's	eyes	to	-	day	.
男孩们	眼睛	到	-	天	.

我不知道今天能否完全兑现为这个小男孩做眼部手术的承诺。

[aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][traɪ] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [stɪl] [wen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]

I	must	first	try	whether	he	will	remain	still	when	the	instrument	touches	his
我	必须	第一的	尝试	无论	他	将要	保持	仍然	什么时候	这	乐器	触摸	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我首先要测试一下，当仪器接触他的眼睛时，他是否能保持静止不动。

[kʌm] [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [biː; bi][fɜːrm] .

Come	then	,	my	little	fellow	,	be	firm	.
来	然后	,	我的	小的	同伴	,	是	公司	.

来吧，我的小家伙，坚定一点。

" [hiː; hi] [led] ['ræfeɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]
" He led Raphael to the window , and desiring him to open his eyes wide
" 他 引领 拉斐尔 到 这 窗户 , 和 渴望 他 到 打开 他的 眼睛 宽的
, [æskt] ,
, asked ,
, 问 ,

他领着拉斐尔走到窗边，想让他睁大眼睛，便问道：

" [dʌz] [ðæt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ? " [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Does that hurt you ? " as he passed the instrument across his eye .
" 做 那 伤害 你 ? " 作为 他 通过了 这 乐器 穿过 他的 眼睛 .

“疼吗？”他一边说着，一边用仪器扫过他的眼睛。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] .
" Not at all , " replied Raphael .
" 不是 在 全部 , " 回复 拉斐尔 .

“完全不是，”拉斐尔回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" That is well , " rejoined the doctor .
" 那 是 出色地 , " 重新加入 这 医生 .

“那很好，”医生回答道。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; ['æftər] [ə; eɪ]
Then calling his assistant to him , they commenced the operation ; after a
然后 呼叫 他的 助手 到 他 , 他们 开始 这 手术 ; 后 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
considerable time ,
大量 时间 ,

然后他叫来助手，两人开始手术；过了相当长一段时间后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mædəm] [tuːb] [ænd; ənd] ['mædleɪn] ['sʌfərd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] , ['ræfeɪəl] ['sʌd(ə)nli]
during which Madame Tube and Madelaine suffered intense anxiety , Raphael suddenly
期间 哪个 夫人 管子 和 玛德琳 遭受 激烈的 焦虑 , 拉斐尔 突然
[kraɪd] [aʊt] .
cried out .
哭 出去 .

在管夫人和玛德琳极度焦虑之际，拉斐尔突然大叫起来。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kraɪ] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['kɑːmli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [aɪ] ,
" Why did you cry out ? " asked the doctor calmly , as he covered the eye ,
" 为什么 做过 你 哭 出去 ? " 问 这 医生 平静地 , 作为 他 涵盖 这 眼睛 ,

“你为什么叫出声来？”医生平静地问道，同时捂住了他的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːrt] [juː; jʊ] . "
" it is impossible that could hurt you . "
" 它 是 不可能的 那 可以 伤害 你 . "

“这不可能伤害到你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['ræfeɪəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" It did not exactly hurt me , " answered Raphael , in a trembling voice ,
" 它 做过 不是 确切地 伤害 我 , " 回答 拉斐尔 , 在 一个 发抖 嗓音 ,

“倒也没觉得疼，”拉斐尔颤抖着声音回答道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪn] [maɪ] [aɪ] [æz; əz] [ɪf] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres]
" but it felt in my eye as if — " He stopped and tried in vain to express
" 但 它 毛毡 在 我的 眼睛 作为 如果 — " 他 停止 和 尝试 在 徒劳 到 表达
[wʌt] [hiː; hi] [felt] .
what he felt .
什么 他 毛毡 .

“但我感觉我的眼睛好像——”他停顿了一下，徒劳地试图表达自己的感受。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]

"	I	understand	,	"	said	the	doctor	,	"	and	I	am	satisfied	by	this	that	the
"	我	理解	,	"	说	这	医生	,	"	和	我	是	使满意	经过	这	那	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [sək'siːd] .

operation	will	succeed	.
手术	将要	成功	.

“我明白了，”医生说，“我对此感到满意，手术一定会成功。”

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	will	now	leave	you	to	rest	until	to	-	morrow	.
我们	将要	现在	离开	你	到	休息	直到	到	-	明天	.

现在就让您休息，明天再见。

" [ðen] ['gɪvɪŋ] [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd]

"	Then	giving	strict	orders	to	Madame	Tube	that	the	covering	should	not	be	removed
"	然后	给予	严格的	订单	到	夫人	管子	那	这	覆盖	应该	不是	是	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ,

from	the	eye	,
从	这	眼睛	,

然后严令图布夫人不得摘下遮盖眼睛的眼罩，

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

the	doctor	took	his	leave	,
这	医生	采取	他的	离开	,

医生告辞了。

[ɪk'spresɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

expressing	at	the	same	time	every	hope	of	the	happy	termination	of	the
表达	在	这	相同的	时间	每一个	希望	的	这	快乐的	终止	的	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

同时表达了对手术圆满成功的殷切希望。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][nekst][deɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

At	the	appointed	hour	next	day	the	doctor	arrived	,	and	completed	the	operation
在	这	任命	小时	下一个	天	这	医生	到达的	,	和	完全的	这	手术

;

;

;

第二天，医生按约定时间到达，完成了手术；

[ðen] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] [mʌtʃ] ['daːkənd] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

then	having	the	room	very	much	darkened	,	he	permitted	the	covering	to	be
然后	拥有	这	房间	非常	很多	变暗	,	他	允许	这	覆盖	到	是

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

然后，在房间里光线非常昏暗的情况下，他才允许移除遮盖物。

[wen] ['ræfeɪəl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , " [oʊ] ! [aɪ] [siː] ['meni] [θɪŋz] , ['meni] [θɪŋz] .

when	Raphael	exclaimed	in	delight	,	"	Oh	!	I	see	many	things	,	many	things	.
什么时候	拉斐尔	惊呼	在	喜	,	"	哦	！	我	看	许多	事物	,	许多	事物	.

拉斐尔高兴地惊呼：“哦！我看到了许多东西，许多东西。”

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [wʌz; wəz]

"	The	impression	which	these	words	produced	on	his	mother	and	sister	,	was
"	这	印象	哪个	这些	字	生产	在	他的	母亲	和	姐姐	,	曾是

[ˌɪnɪk'spresəbl] .

inexpressible	.
难以言喻的	.

“这些话给他的母亲和妹妹带来的印象，是无法用语言来形容的。”

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] !

With	cries	of	joy	they	rushed	towards	him	,	saying	,	"	God	be	praised	!
和	哭泣	的	喜悦	他们	匆忙	向	他	,	说	,	"	上帝	是	赞扬	!

他们欢呼着冲向他，说："赞美上帝！"

[gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] ! "

God	be	praised	!	"
上帝	是	赞扬	!	"

赞美上帝！

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['dʌbli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	My	son	,	my	son	,	thou	art	doubly	given	to	me	,	"	ejaculated	his	mother	,
"	我的	儿子	,	我的	儿子	,	你	艺术	双倍	给定	到	我	,	"	射精	他的	母亲	,

['sɔbiŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

"我的儿子，我的儿子，你是我双倍的爱，"他的母亲抽泣着说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] ? " [æskt] ['ræfeɪəl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	Are	you	my	dearest	mother	?	"	asked	Raphael	,	as	she	folded	him	in	her
"	是	你	我的	亲爱的	母亲	?	"	问	拉斐尔	,	作为	她	折叠	他	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

"你是我的亲妈妈吗？"拉斐尔问道，她将他拥入怀中。

" [naʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪr] [fitʃər] . "

"	Now	at	last	I	shall	learn	to	know	your	dear	features	.	"
"	现在	在	最后的	我	将	学习	到	知道	你的	亲爱的	特征	.	"

"现在我终于可以认清你可爱的容貌了。"

" ['ræfeɪəl] , ['ræfeɪəl] , " [sed] ['mædleɪn] , ['sædli] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

"	Raphael	,	Raphael	,	"	said	Madelaine	,	sadly	,	"	have	you	quite	forgotten	me	?
"	拉斐尔	,	拉斐尔	,	"	说	玛德琳	,	令人遗憾的是	,	"	有	你	相当	被遗忘的	我	?

"拉斐尔，拉斐尔，"玛德琳悲伤地说，"你真的把我忘了吗？"

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ded] .

let	me	at	least	see	your	eyes	that	are	no	longer	dead	.
让	我	在	至少	看	你的	眼睛	那	是	不	更长	死的	.

至少让我看看你那双不再死寂的眼睛。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bəuθ] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

"	He	turned	quickly	towards	her	,	and	both	wept	for	joy	in	each	other's	arms	.
"	他	转向	迅速地	向	她	,	和	两个都	哭泣	为了	喜悦	在	每个	其他的	武器	.

他猛地转向她，两人拥抱在一起，喜极而泣。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

"	Now	,	it	is	enough	,	"	said	the	doctor	,
"	现在	,	它	是	足够的	,	"	说	这	医生	,

"好了，够了，"医生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]

"	it	is	only	by	degrees	that	he	can	become	accustomed	to	the	light	,	and
"	它	是	仅有的	经过	学位	那	他	能	变得	习惯	到	这	光	,	和

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

for	this	reason	,
为了	这	原因	,

"他只能逐步适应光线，正因如此，

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [blaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ;

my	boy	,	you	must	remain	blind	for	a	few	days	longer	;
我的	男生	,	你	必须	保持	瞎的	为了	一个	很少	天	更长	;

孩子，你还得再失明几天；

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wen'evər] [ðɪs] [ɪz]['teɪkən] [ɔːf] , [ðə; ði] [ruːm]

" he replaced the bandage and added , " whenever this is taken off , the room

" 他 替换 这 绷带 和 额外 , " 每当 这 是 已采取 离开 , 这 房间

[mʌst; məst][biː; bi] ['daːkənd] ,

must be darkened ,

必须 是 变暗 ,

他重新包扎好绷带，并补充道："每次取下绷带后，房间都必须调暗。"

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər]

as the light must be admitted only by degrees , until his eyes are

作为 这 光 必须 是 承认 仅有的 经过 学位 , 直到 他的 眼睛 是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed to it .

习惯 到 它 .

光线必须逐步进入，直到他的眼睛适应为止。

[nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʊd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] .

Neglect of this precaution would deprive him of sight for ever .

忽视 的 这 预防 会 剥夺 他 的 视线 为了 曾经 .

忽视这一预防措施将使他永远失明。

" ['mædəm] [tuːb] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] , " [pər'mɪt]

" Madame Tube promised to be careful , then seizing the doctor's hand , " Permit

" 夫人 管子 承诺 到 是 小心 , 然后 抓住 这 医生的 手 , " 允许

[ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

me , " she said ,

我 , " 她 说 ,

"图布夫人答应会小心，然后抓住医生的手说：'请允许我这样做。'"

" [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [rɪ'stɔːrd] [saɪt] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld]

" to kiss the hand which has , with God's blessing , restored sight to my child

" 到 吻 这 手 哪个 有 , 和 神的 祝福 , 恢复 视线 到 我的 孩子

.

:

.

"亲吻那只在上帝的祝福下，使我的孩子重见光明的手。"

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

I cannot reward you for this noble action .

我 不能 报酬 你 为了 这 高贵 行动 .

我无法奖励你这种高尚的行为。

[meɪ] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] ! "

May God give you his choicest blessings ! "

可能 上帝 给 你 他的 精选 祝福 ! "

愿上帝赐予你最美好的祝福!

" [oʊ] ! [gʊd] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] , " [broʊk] [ɪn] ['mædleɪn] , " [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

" Oh ! good , kind gentleman , " broke in Madelaine , " how happy you have made

" 哦 ! 好的 , 种类 绅士 , " 打破 在 玛德琳 , " 如何 快乐的 你 有 制成

[ˌjuː 'es][ɔːl] ;

us all ;

我们 全部 ;

"哦！好心的先生，"玛德琳插嘴道，"您让我们所有人都感到多么高兴啊；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪk'spres] [ɔːl][aɪ] [fiːl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɪgnərənt] ,

if I could but express all I feel ; but I am too ignorant ,

如果 我 可以 但 表达 全部 我 感觉 ; 但 我 是 也 无知 ,

如果我能表达我所有的感受该多好；但我太无知了，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "

I	can	only	thank	you	a	thousand	times	.	"
我	能	仅有的	感谢	你	一个	千	时代	.	"

我只能万分感谢你。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['ræfeɪəl] , " [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər]

"	And	I	,	"	said	Raphael	,	"	I	can	only	thank	you	now	,	but	I	will	pray	for
"	和	我	,	"	说	拉斐尔	,	"	我	能	仅有的	感谢	你	现在	,	但	我	将要	祈祷	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“而我，”拉斐尔说，“我现在只能感谢你，但我会为你祈祷。”

[maɪ] ['benɪfæktər] .

my	benefactor	.
我的	恩人	.

我的恩人。

[wen] [aɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ,

When	I	rise	in	the	morning	,	when	I	lie	down	at	night	,
什么时候	我	上升	在	这	早晨	,	什么时候	我	说谎	向下	在	夜晚	,

当我早晨起床，当我夜晚躺下，

— [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

—	when	I	look	around	me	on	this	beautiful	world	,	I	will	always	think	of	you	,
—	什么时候	我	看	大约	我	在	这	美丽的	世界	,	我	将要	总是	思考	的	你	,

当我环顾这美丽的世界时，我总会想起你。

[ænd; ənd][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] . "

and	ask	God	to	bless	you	.	"
和	问	上帝	到	保佑	你	.	"

并祈求上帝保佑你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	It	is	enough	,	enough	,	"	said	the	doctor	,	"	I	am	very	happy	that	I	have	been
"	它	是	足够的	,	足够的	,	"	说	这	医生	,	"	我	是	非常	快乐的	那	我	有	到过

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

“够了，够了，”医生说，“我很高兴我成功了。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] ,

"	As	he	spoke	,	his	countenance	beamed	with	benevolence	,
"	作为	他	辐	,	他的	面容	光束	和	仁	,

“他说话时，脸上洋溢着慈祥的笑容。”

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] ,

and	doubtless	the	heartfelt	thanks	and	prayers	of	the	poor	family	,
和	毫无疑问	这	衷心	谢谢	和	祈祷	的	这	贫穷的	家庭	,

毫无疑问，还有这个贫困家庭由衷的感谢和祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm; ɪm][moʊst]

and	the	consciousness	of	having	performed	a	kind	action	,	gave	him	most
和	这	意识	的	拥有	执行	一个	种类	行动	,	给予	他	最多

[sɪn'sɪr] ['pleʒər] .

sincere	pleasure	.
真诚	乐趣	.

而意识到自己做了件善事，让他感到无比的快乐。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['saɪlənt] ['blesɪŋz] .

He	quitted	the	little	room	,	followed	by	silent	blessings	.
他	辞职	这	小的	房间	,	随后	经过	沉默的	祝福	.

他离开了那间小屋，身后传来一阵默默的祝福。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [saɪt] .

THE	ENJOYMENT	OF	SIGHT	.
这	享受	的	视线	.

视觉享受。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] — ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

A	new	world	was	now	open	to	Raphael	—	hearing	and	taste	were	before
一个	新的	世界	曾是	现在	打开	到	拉斐尔	—	听力	和	品尝	是	前

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒərz] ,

his	greatest	pleasures	,
他的	最	快乐	,

拉斐尔面前展现出一个全新的世界——听觉和味觉成为他最大的乐趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [saɪt] .

but	now	he	forgot	every	thing	in	the	enjoyment	of	sight	.
但	现在	他	忘了	每一个	事物	在	这	享受	的	视线	.

但现在他沉浸在视觉享受中，忘记了一切。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	first	time	the	bandage	was	removed	from	his	eyes	,
这	第一的	时间	这	绷带	曾是	已移除	从	他的	眼睛	,

第一次取下他眼上的绷带时，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [fər'get] -

he	amused	his	mother	and	sister	by	trying	to	reach	the	bouquet	of	forget	-
他	觉得好笑	他的	母亲	和	姐姐	经过	尝试	到	抵达	这	花束	的	忘记	-

[ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

me	-	nots	,
我	-	不	,

他努力够着勿忘我花束，逗得妈妈和妹妹哈哈大笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

which	was	at	the	further	side	of	the	room	.
哪个	曾是	在	这	更远	边	的	这	房间	.

它位于房间的另一侧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	quite	astonished	to	find	his	hand	did	not	reach	it	.
他	曾是	相当	惊讶	到	寻找	他的	手	做过	不是	抵达	它	.

他惊讶地发现自己的手够不着它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'mɑːkt] [ðɪs] [sed] , ['læfɪŋ] , " [maɪ] [dɪr] ['ræfeɪəl] ,

His	mother	,	who	had	remarked	this	said	,	laughing	,	"	My	dear	Raphael	,
他的	母亲	,	WHO	有	评论	这	说	,	笑	,	"	我的	亲爱的	拉斐尔	,

他的母亲曾说过这句话，笑着说：“我亲爱的拉斐尔，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [huː] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɪts] [hændz] [tɔːrdz] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz]

you	are	like	a	little	infant	who	stretches	out	its	hands	towards	every	object	it	sees
你	是	喜欢	一个	小的	婴儿	WHO	伸展	出去	它是	双手	向	每一个	目的	它	看到

,

,

,

你就像个小婴儿，看到什么都想伸手去抓。

['weðər] [nɪr] [ɔːr] ['dɪstənt] .

whether	near	or	distant	.
无论	靠近	或者	遥远	.

无论远近。

" [wen] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , ['ræfeɪəl] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [hed]

"	When	the	thick	curtain	was	withdrawn	,	Raphael	would	have	put	his	head
"	什么时候	这	厚的	窗帘	曾是	撤回	,	拉斐尔	会	有	放	他的	头

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

“当厚厚的窗帘被拉开时，拉斐尔会把头伸进窗户里。”

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [ʃoʊn] [ðə; ði] [glæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

had	not	his	mother	prevented	him	and	when	shown	the	glass	,	he	was
有	不是	他的	母亲	阻止	他	和	什么时候	所示	这	玻璃	,	他	曾是

[ɔːl] [ə'meɪzmənt] .

all	amazement	.
全部	惊愕	.

如果不是他母亲阻止了他，当他看到那面玻璃时，他感到非常惊讶。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mædleɪn] ,

One	day	he	said	to	Madelaine	,
一	天	他	说	到	玛德琳	,

有一天，他对玛德琳说：

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ;

"	There	is	some	one	looking	at	us	through	that	little	window	there	;
"	那里	是	一些	一	寻找	在	我们	通过	那	小的	窗户	那里	;

“有人正透过那扇小窗户看着我们；

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][soʊ] ['veri] [nɪr] [ˌjuː 'es] ?

who	is	it	that	lives	so	very	near	us	?
WHO	是	它	那	生活	所以	非常	靠近	我们	?

住在我们附近的是谁?

" ['mædleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Madelaine	looked	at	him	,	and	laughed	with	all	her	heart	.
"	玛德琳	看起来	在	他	,	和	笑了	和	全部	她	心	.

玛德琳看着他，开怀大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

"	It	is	the	looking	-	glass	,	"	she	answered	,	"	and	that	person	is	no	other	than
"	它	是	这	寻找	-	玻璃	,	"	她	回答	,	"	和	那	人	是	不	其他	比

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

“那是镜子，”她回答说，“而镜子里的人正是你自己。”

" [bʌt; bət] ['ræfeɪəl] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

"	But	Raphael	would	not	believe	her	until	his	mother	took	down	the	looking	-
"	但	拉斐尔	会	不是	相信	她	直到	他的	母亲	采取	向下	这	寻找	-

[glæs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

glass	to	convince	him	.
玻璃	到	说服	他	.

“但拉斐尔始终不相信她，直到他母亲取下镜子来说服他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] .

He	looked	behind	it	,	expecting	to	find	some	one	there	.
他	看起来	在后面	它	,	期待	到	寻找	一些	一	那里	.

他向后面望去，希望在那里发现什么人。

" [ɑː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mædleɪn] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz]
" Ah , " said his mother to Madelaine , " we shall have many curious questions
" 啊 , " 说 他的 母亲 到 玛德琳 , " 我们 将 有 许多 好奇的 问题
[tuː; tə] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['ræfeɪəl] ,
to answer our Raphael ,
到 回答 我们的 拉斐尔 ,

“啊,”他的母亲对玛德琳说，“我们有很多好奇的问题要回答拉斐尔的问题了。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
before he becomes acquainted with the world in which he lives .
前 他 变成 熟人 和 这 世界 在 哪个 他 生活 .

在他熟悉自己所生活的世界之前。

" ['æftər] ['sʌnset] , ['mædəm] [tuːb] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
" After sunset , Madame Tube prepared to take a walk with her children .
" 后 日落 , 夫人 管子 准备 到 拿 一个 走 和 她 孩子们 .

“日落之后，图布夫人准备带着孩子们出去散步。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪl] .
She turned to the road which led to the nearest hill .
她 转向 到 这 路 哪个 引领 到 这 最近的 爬坡道 .

她转向通往最近山丘的道路。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] [stɑːpt] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ]
They proceeded but slowly , for Raphael stopped continually to ask the meaning
他们 继续 但 缓慢地 , 为了 拉斐尔 停止 持续 到 问 这 意义
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of something new to him .
的 某物 新的 到 他 .

他们继续前进，但速度很慢，因为拉斐尔不断停下来询问一些对他来说不熟悉的事情的含义。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] — [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] — [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ]
The smoke from the chimneys — the water at the springs — the trees with
这 抽烟 从 这 烟囱 — 这 水 在 这 弹簧 — 这 树木 和
[ðer; ðər] [θɪk] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [fɔːrmd] [liːvz] — [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [nuː]
their thick trunks and delicately formed leaves — all were to him new
他们的 厚的 树干 和 轻柔地 形成 树叶 — 全部 是 到 他 新的
['wʌndɝz] .
wonders .
奇迹 .

烟囱里冒出的炊烟，泉水潺潺流淌，树木粗壮的树干和精致的树叶，对他来说都是新的奇观。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l][flaɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst]
His mother must tell him the name of every little fly — of the commonest
他的 母亲 必须 告诉 他 这 姓名 的 每一个 小的 飞 — 的 这 最常见的
[wiːd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [stoʊn] ;
weed — and even of each stone ;
杂草 — 和 甚至 的 每个 石头 ;

他的母亲必须告诉他每一只小苍蝇的名字，每一株最普通的杂草的名字，甚至每一块石头的名字；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['maʊntnz] , [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [nuː]
but when he came in sight of the majestic mountains , his astonishment knew
但 什么时候 他 来了 在 视线 的 这 雄伟 山脉 , 他的 惊讶 知道
[noʊ] [baʊndz] .
no bounds .
不 界限 .

但当他看到雄伟壮丽的群山时，他惊叹不已。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['maʊntnz] !
" What an immense time it must have taken to make such mountains !
" 什么 一个 巨大 时间 它 必须 有 已采取 到 制作 这样的 山脉 !

“建造这样的山脉一定花费了极其漫长的时间！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [kɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['mɪljənz]
" The most powerful king , " replied his mother , " were he to employ millions
" 这 最多 强大的 国王 , " 回复 他的 母亲 , " 是 他 到 采用 百万
[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] ,
and millions of men ,
和 百万 的 男人 ,

“即使是最强大的国王，”他的母亲回答说，“如果他能调动数百万的军队，

[kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][gɑːd][ɪz][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [kɪŋ] , [huː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ɔːl]
could not raise such ; but God is the All - powerful King , who is wonderful in all
可以 不是 增加 这样的 ; 但 上帝 是 这 全部 - 强大的 国王 , WHO 是 精彩的 在 全部
[hɪz; ɪz][wɜːrks] ,
his works ,
他的 作品 ,

无法成就这样的事；但上帝是全能的君王，祂的一切作为都奇妙无比。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs]
from the least to the greatest — from the smallest flower to the glorious
从 这 至少 到 这 最 — 从 这 最小 花 到 这 辉煌
[sʌn] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['setɪŋ] .
sun which is just setting .
太阳 哪个 是 只是 环境 .

从最小的到最大的——从最小的花朵到正在落下的壮丽太阳。

[lʊk] , ['ræfeɪəl] , [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bed][hiː; hi][hæz; həz] — [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ]
Look , Raphael , what a magnificent bed he has — those purple clouds with
看 , 拉斐尔 , 什么 一个 壮丽 床 他 有 — 那些 紫色的 云 和
[ðer; ðər] ['splendɪd] ['bɔːrdər] ,
their splendid border ,
他们的 灿烂 边界 ,

瞧，拉斐尔，他的床多么漂亮啊——那些紫色的云朵，还有它们华丽的边缘！

[laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][goʊld] . "
like a fringe of gold . "
喜欢 一个 边缘 的 金子 . "

就像一圈金色的流苏。

" [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? " [in'kwaiəd] ['ræfeɪəl] .
" Is the sun very far from us ? " inquired Raphael .
" 是 这 太阳 非常 远的 从 我们 ? " 询问 拉斐尔 .

“太阳离我们很远吗？”拉斐尔问道。

" ['veri] [fɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn]
" Very far , " replied his mother ; " millions and millions of miles are between
" 非常 远的 , " 回复 他的 母亲 ; " 百万 和 百万 的 英里 是 之间
[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] . "
us and the sun . "
我们 和 这 太阳 . "

“非常远，”他母亲回答说；“我们与太阳之间隔着数百万英里。”

" [tɜːrn] [raʊnd] , " [sed] ['mædleɪn] , ['læfɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]
" Turn round , " said Madelaine , laughing , to her brother , " you will see a
" 转动 圆形的 , " 说 玛德琳 , 笑 , 到 她 兄弟 , " 你 将要 看 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [bə'luːn] ['raɪzɪŋ] .
beautiful balloon rising .
美丽的 气球 上升 .

“转过身去，”玛德琳笑着对哥哥说，“你会看到一个美丽的气球升空。”

" ['ræfeɪəl] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [bɔːl] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

"	Raphael	turned	quickly	,	and	beheld	a	large	silver	ball	rising	slowly	and
"	拉斐尔	转向	迅速地	,	和	观看	一个	大的	银	球	上升	缓慢地	和

[mə'dʒestɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

majestically	above	the	mountains	.
雄伟地	多于	这	山脉	.

拉斐尔猛地转身，看到一个巨大的银球缓缓而雄伟地升起在群山之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] !

It	was	a	beautiful	spectacle	!
它	曾是	一个	美丽的	奇观	!

真是太美了！

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ; [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Raphael	was	enchanted	;	at	last	he	said	,	"	What	is	it	?
拉斐尔	曾是	迷人的	;	在	最后的	他	说	,	"	什么	是	它	?

拉斐尔着迷了；最后他问道："这是什么？"

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ?

who	has	made	such	a	beautiful	thing	?
WHO	有	制成	这样的	一个	美丽的	事物	?

谁创造了如此精美的作品?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli]

But	the	people	do	not	appear	to	be	aware	of	it	—	they	are	walking	quietly
但	这	人们	做	不是	出现	到	是	意识到的	的	它	—	他们	是	步行	悄悄

[ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

along	as	if	they	did	not	see	it	.	"
沿着	作为	如果	他们	做过	不是	看	它	.	"

但人们似乎并没有意识到这一点——他们静静地走着，仿佛什么也没看见。

" [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	They	see	it	very	well	,	"	said	his	mother	,
"	他们	看	它	非常	出色地	,	"	说	他的	母亲	,

"他们看得很清楚，"他母亲说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

but	they	have	seen	it	so	often	they	do	not	care	for	it	.	"
但	他们	有	已见	它	所以	经常	他们	做	不是	关心	为了	它	.	"

但他们见得太多了，已经麻木了。

" [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['ræfeɪəl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Not	care	for	it	,	"	cried	Raphael	,	"	I	should	never	be	tired	of	such	a
"	不是	关心	为了	它	,	"	哭	拉斐尔	,	"	我	应该	绝不	是	疲劳的	的	这样的	一个

['glɔːriəs] [saɪt] ;

glorious	sight	;
辉煌	视线	;

"我一点也不喜欢，"拉斐尔喊道，"我永远不会厌倦如此壮丽的景象；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['goʊɪŋ] [hoʊm]

and	I	should	prefer	remaining	here	,	where	I	can	see	it	,	to	going	home
和	我	应该	更喜欢	其余的	这里	,	在哪里	我	能	看	它	,	到	去	家

[tuː; tə] ['drezdən] . "

to	Dresden	.	"
到	德累斯顿	.	"

我宁愿留在这里，能看到这一切，也不愿回德累斯顿的家。

" [biː; bi] ['kʌmfətid] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Be	comforted	,	"	said	his	mother	,
"	是	安慰	,	"	说	他的	母亲	,

"别难过，"他母亲说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ['meni] [taɪmz] ['evri] [mʌnθ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] ;
" you will see it rise many times every month at home as well as here ;
" 你 将要 看 它 上升 许多 时代 每一个 月 在 家 作为 出色地 作为 这里 ;

“你会发现，无论是在家里还是在这里，它每个月都会多次上涨；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] , [ɪz] [ðə; ði] [muːn] .
for that which you consider so extraordinary an object , is the moon .
为了 那 哪个 你 考虑 所以 非凡的 一个 目的 , 是 这 月亮 .

因为你认为如此非凡的物体，就是月亮。

" ['ræfeɪəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [blaɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Raphael shook his head , " When I was still blind , " he replied ,
" 拉斐尔 摇晃 他的 头 , " 什么时候 我 曾是 仍然 瞎的 , " 他 回复 ,

拉斐尔摇了摇头，回答说：“我还是盲人的时候。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mædleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" I have several times walked out with you and Madelaine in the evening ,
" 我 有 一些 时代 步行 出去 和 你 和 玛德琳 在 这 晚上 ,

“我曾多次在晚上和你还有玛德琳一起外出散步，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən]
and I have often heard you say the moon is rising , but in quite an
和 我 有 经常 听到 你 说 这 月亮 是 上升 , 但 在 相当 一个
[ɪn'dɪfrənt] [toʊn] ,
indifferent tone ,
冷漠 语气 ,

我经常听到你说月亮升起来了，但语气却很冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['kænd(ə)l] ;
as if the moon were but a farthing candle ;
作为 如果 这 月亮 是 但 一个 法辛 蜡烛 ;

仿佛月亮只是一根一角蜡烛；

['ðerfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [bɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [muːn] . "
therefore I can scarcely believe that this wonderful ball is the moon . "
所以 我 能 几乎 相信 那 这 精彩的 球 是 这 月亮 . "

因此，我简直不敢相信这颗美丽的球体就是月亮。

" [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" He is right , " said his mother ,
" 他 是 正确的 , " 说 他的 母亲 ,

“他说得对，”他母亲说。

" ['hæbɪt] ['rendərz] [ˌjuː 'es] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
" habit renders us almost ungrateful for the blessings which surround us .
" 习惯 渲染 我们 几乎 忘恩负义 为了 这 祝福 哪个 环绕 我们 .

“习惯使我们对周围的幸福几乎变得麻木不仁。”

[lʊk] [stɪl] ['haɪər] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stɑːrz] [ænd; ənd]
Look still higher , my son , " she continued , " contemplate the innumerable stars and
看 仍然 更高 , 我的 儿子 , " 她 持续 , " 沉思 这 无数 明星 和
[ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,
the Milky Way ,
这 乳白色 方式 ,

“孩子，再往上看，”她继续说道，“看看那数不清的星星和银河系。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wɜːrld] .
with its millions of worlds .
和 它是 百万 的 世界 .

拥有数百万个世界。

" ['ræfeɪəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	Raphael	raised	his	head	and	looked	,
"	拉斐尔	提高	他的	头	和	看起来	,

拉斐尔抬起头，望了望去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

and	looked	until	his	eyes	filled	with	tears	of	emotion	and	delight	;
和	看起来	直到	他的	眼睛	已填	和	眼泪	的	情感	和	喜	;

他凝视着，直到眼中充满了激动和喜悦的泪水；

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [nek] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] ,

then	falling	on	his	mother's	neck	,	he	murmured	,	"	How	good	,	and	great	,
然后	坠落	在	他的	母亲的	脖子	,	他	低声说道	,	"	如何	好的	,	和	伟大的	,

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [ɪz][gɑːd] !

and	glorious	,	is	God	!
和	辉煌	,	是	上帝	!

然后他扑到母亲的脖子上，喃喃自语道："上帝是多么良善、伟大、荣耀啊！"

" [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət] ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz][led][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	Soon	after	they	turned	towards	the	town	;	but	Raphael	was	led	by	his	mother
"	很快	后	他们	转向	向	这	镇	;	但	拉斐尔	曾是	引领	经过	他的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

"不久之后，他们转向城镇方向；但拉斐尔被他的母亲和妹妹带在前面，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['hevəns] ;

for	he	still	kept	his	eyes	fixed	on	the	heavens	;
为了	他	仍然	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	天	;

因为他始终仰望着天空；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

and	when	it	was	time	for	him	to	go	to	bed	,
和	什么时候	它	曾是	时间	为了	他	到	去	到	床	,

当到了他该睡觉的时候，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] , ['seɪɪŋ] ,

he	went	to	the	window	to	look	once	more	at	the	silver	moon	,	saying	,
他	去	到	这	窗户	到	看	一次	更多的	在	这	银	月亮	,	说	,

他走到窗边，再次望向银色的月亮，说道：

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['blesɪŋ] :

"	Now	for	the	first	time	I	understand	this	blessing	:
"	现在	为了	这	第一的	时间	我	理解	这	祝福	:

"现在我第一次真正理解了这份祝福：

- [ðə; ði][lɔːrd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] .

'	The	Lord	make	his	face	to	shine	upon	us	,	and	be	gracious	unto	us	.
-	这	主	制作	他的	脸	到	闪耀	之上	我们	,	和	是	亲切	到	我们	.

愿耶和华使他的脸光照我们，恩待我们。

[eɪ'menˌɑː'men] -

Amen	'
阿门	-

阿门

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

"第十四章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,
Some days after this ,
一些 天 后 这 ,

几天后，

[æz; əz] ['mædəm] [tuːb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as Madame Tube and her children were walking in the gardens of the
作为 夫人 管子 和 她 孩子们 是 步行 在 这 花园 的 这
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

图布夫人和她的孩子们正在宫殿花园里散步时，

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] [prɪns] ['rɔɪəl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
they met the Prince Royal , accompanied by the good physician , whose name was
他们 遇见 这 王子 皇家 , 伴随 经过 这 好的 医生 , 谁 姓名 曾是
- .
Wundel .
- .

他们见到了王子，陪同他们的是一位名叫温德尔的好医生。

['ræfeɪəl] [ræn] ['dʒɔɪəsli] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hænd] , [sed] ,
Raphael ran joyously up to them , and kissing Dr . Wundel's hand , said ,
拉斐尔 跑 欣喜地 向上 到 他们 , 和 接吻 博士 . - 手 , 说 ,

拉斐尔高兴地跑到他们面前，亲吻了温德尔博士的手，说道：

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .
" How happy you have made me .
" 如何 快乐的 你 有 制成 我 .

你让我多么开心啊。

" [ðə; ði] [prɪns] ['ænsər] ['ræfeɪəl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd]
" The Prince answered Raphael , " You are happy , indeed , to have recovered
" 这 王子 回答 拉斐尔 , " 你 是 快乐的 , 的确 , 到 有 恢复
[jʊr; jər] [saɪt] ;
your sight ;
你的 视线 ;

王子回答拉斐尔说："你恢复视力真是太好了；

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ? "
but have you nothing more to desire ? "
但 有 你 没有什么 更多的 到 欲望 ? "

难道你就没有别的愿望了吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] , " [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər]
" Nothing , " replied Raphael , " unless I could show my gratitude to the good doctor
" 没有什么 , " 回复 拉斐尔 , " 除非 我 可以 展示 我的 感激 到 这 好的 医生
. "
: "
. "

"没什么，"拉斐尔回答说，"除非我能向这位好医生表达我的感激之情。"

" [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
" Good boy , " said the Prince , " let me do it in your place .
" 好的 男生 , " 说 这 王子 , " 让 我 做 它 在 你的 地方 .

"好孩子，"王子说，"让我来代替你吧。"

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [rɪŋ] ,

"	He	drew	from	his	finger	a	brilliant	ring	,
"	他	画	从	他的	手指	一个	杰出的	戒指	,

他从手指上取下一枚闪亮的戒指，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]

which	he	presented	to	Dr	.	Wundel	"	I	thank	you	in	the	name	of	this
哪个	他	呈现	到	博士	.	-	"	我	感谢	你	在	这	姓名	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他向温德尔博士呈上了他的话："我以这个孩子的名义感谢您，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	he	added	,	"	and	beg	of	you	to	wear	this	ring	in	remembrance	of	him	.
"	他	额外	,	"	和	求	的	你	到	穿	这	戒指	在	纪念	的	他	.

"他补充道，"恳请你们佩戴这枚戒指，以纪念他。"

" [ðen] ['gɪvɪŋ] [ten] ['gɪnɪ] [tuː; tə] ['mædəm] [tuːb] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

"	Then	giving	ten	guineas	to	Madame	Tube	,	he	turned	again	to	Dr	.	Wundel
"	然后	给予	十	几内亚	到	夫人	管子	,	他	转向	再次	到	博士	.	-

, [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,

,	observing	,
,	观察	,

"然后他给了图布夫人十个金币，又转向温德尔医生，说道：

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

"	I	can	give	them	but	a	few	pieces	of	gold	,
"	我	能	给	他们	但	一个	很少	件	的	金子	,

我只能给他们几枚金币，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [saɪt] .

but	you	have	been	the	means	of	restoring	sight	.
但	你	有	到过	这	方法	的	恢复	视线	.

但你却是恢复视力的希望。

" ['æftər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['mædəm] [tuːb] [sed]

"	After	the	Prince	and	Dr	.	Wundel	had	left	them	,	Madame	Tube	said
"	后	这	王子	和	博士	.	-	有	左边	他们	,	夫人	管子	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

to	her	children	,
到	她	孩子们	,

"王子和温德尔医生离开后，图布夫人对孩子们说："

" [haʊ] ['meni] [bə'nevələnt] [men] [wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] !

"	How	many	benevolent	men	we	have	met	with	!
"	如何	许多	仁慈	男人	我们	有	遇见	和	!

我们遇到了多少仁慈的人啊！

['mæstər] - ; [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Master	Teuzer	;	the	king's	minister	;	Dr	.	Wundel	,
掌握	-	;	这	国王的	部长	;	博士	.	-	,

特泽大师；国王的大臣；温德尔博士

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['rɔɪəl] — [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː 'es] — ['aʊər; ɑːr]

and	the	Prince	Royal	—	and	only	two	who	sought	to	injure	us	—	our
和	这	王子	皇家	—	和	仅有的	二	WHO	寻求	到	损伤	我们	—	我们的

['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] - [ə'prentɪs] . "

landlord	,	and	Teuzer's	apprentice	.	"
房东	,	和	-	学徒	.	"

还有那位王子——以及仅有的两名试图伤害我们的人——我们的房东和特泽的学徒。"

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [kraɪd] ['mædleɪn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ; "
" Mother , mother , " cried Madelaine , much excited , and pointing to the road ; "
" 母亲 , 母亲 , " 哭 玛德琳 , 很多 兴奋的 , 和 指向 到 这 路 ; "
[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,
there he is ,
那里 他 是 ,

“妈妈，妈妈，”玛德琳激动地喊道，指着路说，“他在那里！”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . "
there he is . "
那里 他 是 . "

他在那里。

" [huː] , [wer] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Who , where ? " asked her mother .
" WHO , 在哪里 ? " 问 她 母亲 .

“谁？在哪里？”她母亲问道。

" - [ə'prentɪs] ; [ðæt] ['wɪkɪd] ['rɑːbərt] .
" Teuzer's apprentice ; that wicked Robert .
" - 学徒 ; 那 邪恶 罗伯特 .

“特泽的学徒；那个邪恶的罗伯特。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] , ['hændkʌft] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] [rɪ'pʌlsɪv] -
" It was he indeed , handcuffed , and accompanied by several repulsive -
" 它 曾是 他 的确 , 手铐 , 和 伴随 经过 一些 丑恶 -
['lʊkɪŋ] [men] , ['ɔːlsoʊ] ['hændkʌft] ,
looking men , also handcuffed ,
寻找 男人 , 还 手铐 ,

“确实是他，戴着手铐，身边还有几个相貌丑陋、同样戴着手铐的男人。”

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ɑːrmd] [pə'liːs] .
and guarded by armed police .
和 守卫 经过 武装 警察 .

由武装警察守卫。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] [men] [dʌn] ? " [æskt] ['mædəm] [tuːb] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektɪtər] .
" What have these men done ? " asked Madame Tube , of a spectator .
" 什么 有 这些 男人 完毕 ? " 问 夫人 管子 , 的 一个 旁观者 .

“这些人做了什么？”图布夫人问一位旁观者。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smʌg(ə)lərs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] , [ðeɪ] [fɔːt] ['despərətli] ,
" They are smugglers , " he replied , " and when taken , they fought desperately ,
" 他们 是 走私者 , " 他 回复 , " 和 什么时候 已采取 , 他们 战斗 绝望地 ,

“他们是走私犯，”他回答说，“被抓后，他们拼死反抗。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wuːndɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
and have wounded several of the police .
和 有 受伤 一些 的 这 警察 .

并造成多名警察受伤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] . "
They are now going to prison . "
他们 是 现在 去 到 监狱 . "

他们现在要去坐牢了。

" [rɪ'mɑːrk] , " [sed] ['mædəm] [tuːb] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , " [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]
" Remark , " said Madame Tube to her children , " how true it is , that sooner or
" 评论 , " 说 夫人 管子 到 她 孩子们 , " 如何 真的 它 是 , 那 很快 或者
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

“说真的，”图布夫人对孩子们说，“迟早有一天，这话一点儿没错。”

[ɔːl]['iːv(ə)l][ɪz] ['pʌnɪʃt] .
all evil is punished .
全部 邪恶的 是 受到惩罚 .

一切邪恶都将受到惩罚。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd]['rɑːbərt] ['hæpən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] ? "
But how did Robert happen to join the smugglers ? "
但 如何 做过 罗伯特 发生 到 加入 这 走私者 ? "

但罗伯特究竟是如何加入走私团伙的呢?

" ['mæstər] - [sent][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] , " [rɪ'plaɪd] ['mædleɪn] ,
" Master Teuzer sent him away at Christmas , " replied Madelaine ,
" 掌握 - 发送 他 离开 在 圣诞节 , " 回复 玛德琳 ,

"特泽少爷在圣诞节把他送走了,"玛德琳回答说。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['fɔːlsˌhʊdz] [hiː; hi] [spred] — [hɪz; ɪz][nekst]['mæstər]
" in consequence of the shameful falsehoods he spread — his next master
" 在 结果 的 这 可耻 谎言 他 传播 — 他的 下一个 掌握
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [rɪ'teind] [ðə; ði] ['mʌni] — ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
discovered that he sold his goods and retained the money — after leaving him ,
发现 那 他 卖 他的 商品 和 保留 这 钱 — 后 离开 他 ,

"由于他散布了可耻的谎言——他的下一位主人发现他卖掉了自己的货物，并将钱款据为己有——在他离开之后，

[aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] .
I suppose , he joined the smugglers .
我 认为 , 他 加入 这 走私者 .

我猜他加入了走私团伙。

" ['mædəm] [tuːb] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" Madame Tube was now so much recovered , that she wished to return to
" 夫人 管子 曾是 现在 所以 很多 恢复 , 那 她 希望 到 返回 到
['drezdən] .
Dresden .
德累斯顿 .

"图布夫人现在已经完全康复了，她想返回德累斯顿。"

['ræfeɪəl] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['dʒækət] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]['mæstər] - [tʃɑːrdʒ] ;
Raphael longed to see his Jacot , which had been left in Master Teuzer's charge ;
拉斐尔 渴望 到 看 他的 雅科特 , 哪个 有 到过 左边 在 掌握 - 收费 ;

拉斐尔很想念他的雅科特，那件衣服一直托付给特泽先生保管。

[ænd; ənd] ['mædleɪn] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
and Madelaine felt anxious to return to school , and to her occupation
和 玛德琳 毛毡 焦虑的 到 返回 到 学校 , 和 到 她 职业
[ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .
of painting .
的 绘画 .

玛德琳渴望重返学校，重拾绘画事业。

['kɑːnsɪkwentli] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Consequently , early in the following week was fixed for their departure .
最后 , 早期的 在 这 下列的 星期 曾是 固定的 为了 他们的 离开 .

因此，他们的出发时间定在了下周初。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] [keɪm] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['mædəm] [tuːb] [ænd; ənd]
On the appointed day the char - à - banc came to convey Madame Tube and
在 这 任命 天 这 字符 - - - 银行 来了 到 传达 夫人 管子 和
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [bæk] [tuː; tə] ['drezdən] ;
her children back to Dresden ;
她 孩子们 后退 到 德累斯顿 ;

到了约定的日子，马车来接图布夫人和她的孩子们返回德累斯顿；

[haʊ] ['greɪtli] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ] ['ræfiːəlz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː]

how	greatly	her	enjoyment	was	enhanced	by	Raphael's	delight	at	all	he	saw
如何	非常	她	享受	曾是	增强型	经过	拉斐尔的	喜	在	全部	他	锯

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

during	the	journey	.
期间	这	旅行	.

拉斐尔在旅途中看到的一切令她欣喜不已，这更加增添了她的快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ][ðer; ðər][kaɪnd] [frendz] [æt; ət] ['drezdən] , [huː] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ]

They	were	warmly	welcomed	by	their	kind	friends	at	Dresden	,	who	had	,	during
他们	是	热情地	欢迎	经过	他们的	种类	朋友们	在	德累斯顿	,	WHO	有	,	期间

[ðer; ðər] ['æbsəns] ,

their	absence	,
他们的	缺席	,

他们在德累斯顿受到了友好朋友们的热烈欢迎，这些朋友在他们离开的这段时间里一直.....

['fɪtɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

fitted	up	their	little	apartments	comfortably	.
适配	向上	他们的	小的	公寓	舒适地	.

他们把小公寓布置得舒适温馨。

['mædleɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

Madelaine	returned	to	school	,	and	had	the	happiness	of	taking	her
玛德琳	返回	到	学校	,	和	有	这	幸福	的	采取	她

['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

brother	with	her	there	.
兄弟	和	她	那里	.

玛德琳重返校园，并很高兴地带着弟弟一起去上学。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , ['ræfeɪəl] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [saɪt] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

Some	years	after	,	Raphael	devoted	his	recovered	sight	to	painting	,	for	which
一些	年	后	,	拉斐尔	奉献	他的	恢复	视线	到	绘画	,	为了	哪个

[hiː; hi] [ʃoʊd] [greɪt] ['tælənt] .

he	showed	great	talent	.
他	显示	伟大的	天赋	.

几年后，拉斐尔将恢复的视力投入到绘画中，并展现出极高的天赋。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] ,

When	he	had	arrived	at	a	great	degree	of	perfection	in	this	beautiful	art	,
什么时候	他	有	到达的	在	一个	伟大的	程度	的	完美	在	这	美丽的	艺术	,

当他在这门美丽的艺术中达到很高的造诣时，

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [saɪt] .

he	painted	a	picture	of	Christ	Restoring	the	Blind	to	Sight	.
他	绘	一个	图片	的	基督	恢复	这	瞎的	到	视线	.

他画了一幅基督使盲人重见光明的画。

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃef] - ['dɜ˞ːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm]

Large	sums	were	offered	him	for	this	chef	-	d'oeuvre	,	but	he	rejected	them
大的	总和	是	提供	他	为了	这	厨师	-	作品	,	但	他	拒绝	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

有人出高价想买下这件杰作，但他全部拒绝了。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə]['draɪv, 'daːktɚ] . - , [huː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt]

and	sent	the	picture	to	Dr	.	Wundel	,	who	showed	his	beautiful	present
和	发送	这	图片	到	博士	.	-	,	WHO	显示	他的	美丽的	展示

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['rɔɪəl] .

to	the	Prince	Royal	.
到	这	王子	皇家	.

并将照片寄给了温德尔博士，温德尔博士又将他送给王子的精美礼物展示了出来。

['ræfiːəlz] ['grætɪtuːd] [pliːzd] [ðə; ði] [prɪns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

Raphael's	**gratitude**	**pleased**	**the**	**Prince**	**even**	**more**	**than**	**the**	**picture**	**;**	**he**	**immediately**
拉斐尔的	感激	高兴	这	王子	甚至	更多的	比	这	图片	;	他	立即地

[neɪmd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['peɪntər] ,

named	**him**	**his**	**painter**	**,**
命名	他	他的	画家	,

拉斐尔的感激之情甚至比画作本身更令王子高兴；王子立即任命他为自己的画家。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sæləri] ,

and	**allowed**	**him**	**a**	**considerable**	**salary**	**,**
和	允许	他	一个	大量	薪水	,

并给予他相当可观的薪水。

[wɪtʃ] ['ræfeɪəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

which	**Raphael**	**had**	**the**	**inexpressible**	**happiness**	**of**	**sharing**	**with**	**his**	**beloved**
哪个	拉斐尔	有	这	难以言喻的	幸福	的	分享	和	他的	心爱

['mʌðərz] [ænd; ənd][noʊ] [les] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] ['mædleɪn] .

mothers	**and**	**no**	**less**	**beloved**	**and**	**fondly**	**cherished**	**Madelaine**	**.**
母亲们	和	不	较少的	心爱	和	深情地	珍爱	玛德琳	.

拉斐尔无比幸福地与他挚爱的母亲们，以及同样深爱和珍视的玛德琳分享了这份幸福。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]

THE	**BOY**	**AND**	**THE**	**BOOK**
这	男生	和	这	书

男孩与书

[ɔːr]

or
或者

或者

[hæns] [gɛnsflaɪʃ] ,

HANS	**GENSFLEISCH**	**,**
汉斯	根斯弗莱施	,

汉斯·根斯弗莱施

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪntər]

The	**Little**	**Printer**
这	小的	打印机

小打印机

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [riːtʃt] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] .

"	**His**	**name**	**reached**	**half**	**round**	**the**	**tree**	**.**
"	他的	姓名	达到	一半	圆形的	这	树	.

“他的名字传遍了整棵树。

" ['kɑːntents]

"	**Contents**
"	内容

“内容

[pɑːrt][aɪ] . [ðə; ði] [bɔɪ] .

Part	**I**	**.**	**The**	**Boy**	**.**
部分	我	.	这	男生	.

第一部分：男孩。

[pɑːrt][iː] .

Part	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] [bʊk] .
The **Book** **.**
这 书 .

这本书。

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [riːtʃt] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] . "
" **His** **name** **reached** **half** **round** **the** **tree** **.** **"**
" 他的 姓名 达到 一半 圆形的 这 树 . "

“他的名字传遍了整棵树。”

" ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [niː] . "
" **Seated** **on** **a** **low** **stool** **at** **his** **uncle's** **knee** **.** **"**
" 坐着 在 一个 低的 凳子 在 他的 叔叔的 膝盖 . "

“坐在叔叔膝边的矮凳上。”

" [hæns] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **Hans** **sprang** **forward** **to** **defend** **his** **friend** **.**
" 汉斯 弹簧 向前 到 保卫 他的 朋友 .

汉斯挺身而出保护他的朋友。

" [pɑːrt] [aɪ] .
" **PART** **I** **.**
" 部分 我 .

“第一部分。

[ðə; ði] [bɔɪ] .
THE **BOY** **.**
这 男生 .

男孩。

[kæn; kən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Can **English** **boys** **and** **girls** **living** **now** **in** **the** **nineteenth** **century** **,**
能 英语 男孩们 和 女孩们 活的 现在 在 这 第十九 世纪 ,

生活在十九世纪的英国男孩女孩们，

['kæri] [ðer; ðər][maɪndz] [bæk] [soʊ][fɑːr][ɪn] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['henri] [ðə; ði]
carry **their** **minds** **back** **so** **far** **in** **time** **as** **to** **the** **period** **when** **our** **Henry** **the**
携带 他们的 思想 后退 所以 远的 在 时间 作为 到 这 时期 什么时候 我们的 亨利 这
[fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
Fourth **was** **reigning** **in** **England** **,**
第四 曾是 统治 在 英格兰 ,

他们的思绪甚至追溯到了亨利四世统治英格兰的时期。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðeɪ] ['træv(ə)l][ɪn] [θɔːt] [soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːld]
and **can** **they** **travel** **in** **thought** **so** **far** **distant** **as** **to** **the** **country** **called**
和 能 他们 旅行 在 想法 所以 远的 遥远 作为 到 这 国家 称为
['dʒɜːrməni] ,
Germany **,**
德国 ,

他们能否凭借思想远行到遥远的德国?

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn]
and **picture** **to** **themselves** **the** **life** **of** **a** **little** **boy** **at** **that** **time** **and** **in**
和 图片 到 他们自己 这 生活 的 一个 小的 男生 在 那 时间 和 在
[ðæt] ['kʌntri] ?
that **country** **?**
那 国家 ?

想象一下，一个小男孩在那个时代、那个国家的生活是怎样的?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hæns] [gɛnsflaɪʃ] ,

If	so	,	we	will	tell	them	something	of	the	life	of	Hans	Gensfleisch	,
如果	所以	,	我们	将要	告诉	他们	某物	的	这	生活	的	汉斯	根斯弗莱施	,

如果真是这样，我们会给他们讲讲汉斯·根斯弗莱施的生平事迹。

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

the	only	son	of	a	poor	widow	,	who	lived	about	the	beginning	of	the	fifteenth
这	仅有的	儿子	的	一个	贫穷的	寡妇	,	WHO	居住地	关于	这	开始	的	这	第十五

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

他是十五世纪初一位贫穷寡妇的独子。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [meɪnz] , [ɔːr] [mɑː'jɑːŋs] , [ə; eɪ] ['sɪti] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] ,

not	far	from	Mainz	,	or	Mayence	,	a	city	built	on	the	banks	of	the	river	Rhine	,
不是	远的	从	美因茨	,	或者	美因茨	,	一个	城市	建造	在	这	银行	的	这	河	莱茵河	,

离美因茨（或称美因茨）不远，美因茨是建在莱茵河畔的一座城市。

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [sɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

about	half	-	way	between	its	source	and	the	sea	.
关于	一半	-	方式	之间	它是	来源	和	这	海	.

大约位于其源头和大海的中间位置。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hæns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['daɪər] ,

The	father	of	Hans	had	been	a	dyer	,
这	父亲	的	汉斯	有	到过	一个	染工	,

汉斯的父亲曾是一名染工。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kærid] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [meɪnz] ;

and	had	at	one	time	carried	on	rather	a	thriving	business	in	Mainz	;
和	有	在	一	时间	携带	在	相当	一个	熙	商业	在	美因茨	;

而且他曾经在美因茨经营着相当兴旺的生意；

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [fraʊ] [[wʌn]]

but	after	his	death	Frau	[	1	]
但	后	他的	死亡	弗劳	[	1	]

但在他去世后，Frau[1]

[gɛnsflaɪʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld]

Gensfleisch	had	gone	with	her	son	to	live	at	a	little	village	called
根斯弗莱施	有	已消失	和	她	儿子	到	居住	在	一个	小的	村庄	称为

[staɪnhaɪm] ,

Steinheim	,
施泰因海姆	,

根斯弗莱施带着儿子搬到了一个名叫施泰因海姆的小村庄居住。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] , [wer] , [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,

about	three	miles	from	the	city	walls	,	where	,	on	a	few	acres	of	land	,
关于	三	英里	从	这	城市	墙壁	,	在哪里	,	在	一个	很少	英亩	的	土地	,

距离城墙约三英里，在几英亩的土地上，

[bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] ['pɑːrtli] [æz; əz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

bought	with	her	husband's	savings	,	and	laid	out	partly	as	garden	,	and
买	和	她	丈夫的	节省	,	和	铺设	出去	部分	作为	花园	,	和

['pɑːrtli] [æz; əz] [fiːld] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] ,

partly	as	field	and	vineyard	,
部分	作为	场地	和	葡萄园	,

她用丈夫的积蓄买下了这块地，一部分规划成了花园，一部分规划成了田地和葡萄园。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] .

she	contrived	to	live	with	this	,	her	only	child	.
她	人为的	到	居住	和	这	,	她	仅有的	孩子	.

她努力与这个她唯一的孩子一起生活下去。

[hæns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

Hans	and	his	mother	cultivated	the	little	garden	,
汉斯	和	他的	母亲	栽培	这	小的	花园	,

汉斯和他的母亲一起耕耘着这片小花园。

['saʊd, 'soʊd][ðer; ðər] [oʊn] [krɑːps][ʌv; əv] ['bɑːrli] [ænd; ənd][flæks][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fiːldz] ,

sowed	their	own	crops	of	barley	and	flax	in	their	little	fields	,
播种	他们的	自己的	农作物	的	大麦	和	亚麻	在	他们的	小的	字段	,

他们在自己的小块田地里播种了大麦和亚麻。

[ænd; ənd] [tendid] [ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] ['vɪnjərd] .

and	tended	and	trained	the	vines	in	their	small	vineyard	.
和	倾向于	和	受过训练	这	藤蔓	在	他们的	小的	葡萄园	.

他们精心照料并修剪了自家小葡萄园里的葡萄藤。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Strong	and	active	,	and	fond	of	employment	,
强的	和	积极的	,	和	喜爱	的	就业	,

身体强壮、积极主动，并且热爱工作。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæns][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['ɪndəstri] ,

the	life	of	the	little	Hans	was	one	long	course	of	busy	industry	,
这	生活	的	这	小的	汉斯	曾是	一	长的	课程	的	忙碌的	行业	,

小汉斯的一生就是一段漫长而忙碌的劳作生涯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] [siːdz] [ɪn] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl]

from	the	sowing	of	seeds	in	Spring	to	the	gathering	in	of	their	small
从	这	播种	的	种子	在	春天	到	这	采集	在	的	他们的	小的

['vɪntɪdʒ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

vintage	late	in	the	Autumn	.
优质的	晚的	在	这	秋天	.

从春天播种到秋末收获少量果实。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

And	in	the	long	winter	nights	,	there	was	always	too	much	to	do	within	the
和	在	这	长的	冬天	夜晚	,	那里	曾是	总是	也	很多	到	做	之内	这

['kɑːtɪdʒ] [wɔːlz] ,

cottage	walls	,
小屋	墙壁	,

漫长的冬夜里，小屋里总是有做不完的事情。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][paɪn] [wʊd] ['faɪər] ,

by	the	light	of	their	pine	wood	fire	,
经过	这	光	的	他们的	松树	木头	火	,

借着松木柴火的光芒，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][taɪm] [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

for	him	ever	to	find	the	time	hang	heavy	on	his	hands	.
为了	他	曾经	到	寻找	这	时间	悬挂	重的	在	他的	双手	.

对他来说，挤出时间总是感觉无比艰难。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][koʊm][ænd; ənd] ['hækl] [hɜːr; hər]

One	night	he	would	be	busy	helping	his	mother	to	comb	and	hackle	her
一	夜晚	他	会	是	忙碌的	帮助	他的	母亲	到	梳子	和	乱砍	她

['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][flæks] ;

little	store	of	flax	;
小的	店铺	的	亚麻	;

一天晚上，他忙着帮母亲梳理和梳理她那点儿亚麻；

[ɑːn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [mend][ðə; ði][net] ,

on	another	he	would	mend	the	net	,
在	其他	他	会	修补	这	网	,

在另一个地方，他会修补渔网。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ]['rɪvər] [fɪʃ] [ɔːr] [tuː]

with	which	he	at	times	contrived	to	catch	his	mother	a	river	fish	or	two
和	哪个	他	在	时代	人为的	到	抓住	他的	母亲	一个	河	鱼	或者	二

[fɔːr; fər] ['sʌpər] ;

for	supper	;
为了	晚餐	;

他有时能设法为母亲抓到一两条河鱼做晚餐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] ,

and	it	would	be	play	to	him	when	nothing	else	was	wanting	his	help	,
和	它	会	是	玩	到	他	什么时候	没有什么	别的	曾是	想要	他的	帮助	,

当其他人都不需要他的帮助时，这对他来说就成了一种乐趣。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

to	go	on	with	the	making	of	a	cross	-	bow	and	arrows	with	which
到	去	在	和	这	制作	的	一个	叉	-	弓	和	箭头	和	哪个

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [ɔːr] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .

he	intended	some	day	to	bring	down	many	a	wild	duck	or	wood	-	pigeon	.
他	故意的	一些	天	到	带来	向下	许多	一个	荒野	鸭子	或者	木头	-	鸽子	.

他继续制作弩和箭，打算有朝一日用它们猎杀许多野鸭或野鸽。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hæns][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

The	principal	occupation	of	Hans	was	,	however	,
这	主要的	职业	的	汉斯	曾是	,	然而	,

然而，汉斯的主要职业是：

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɔːrmər] [treɪd] ;

to	assist	his	mother	in	carrying	on	some	part	of	her	husband's	former	trade	;
到	协助	他的	母亲	在	携带	在	一些	部分	的	她	丈夫的	以前的	贸易	;

协助母亲继续从事其丈夫生前的部分行业；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ]

she	having	become	acquainted	with	many	of	the	secrets	of	the	art	by	which
她	拥有	变得	熟人	和	许多	的	这	秘密	的	这	艺术	经过	哪个

['kʌlɚz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][plænts][ænd; ənd] ['mɪnərəl] ['sʌbstənsiz] ,

colors	could	be	extracted	from	plants	and	mineral	substances	,
颜色	可以	是	提取	从	植物	和	矿物	物质	,

她已经掌握了许多从植物和矿物中提取颜料的技艺秘诀，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [wʊl] , [flæks] , [ænd; ənd] [sɪlk] , [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] .

so	as	to	give	to	wool	,	flax	,	and	silk	,	bright	and	unchanging	colors	.
所以	作为	到	给	到	羊毛	,	亚麻	,	和	丝绸	,	明亮的	和	不变	颜色	.

使羊毛、亚麻和丝绸拥有鲜艳不变的颜色。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [sʌtʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ɪn][lɑːrdʒ]['fæktriz; 'fæktəriz]

In	those	days	such	operations	,	instead	of	being	carried	on	in	large	factories
在	那些	天	这样的	运营	,	反而	的	存在	携带	在	在	大的	工厂

[ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] ,

and	workshops	,
和	研讨会	,

在当时，这类操作并非在大型工厂和作坊中进行，

[ænd; ənd][baɪ] ['hoʊlseɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

and	by	wholesale	as	it	were	for	the	manufacturer	of	the	material	,
和	经过	批发的	作为	它	是	为了	这	制造商	的	这	材料	,

并以批发的方式提供给材料制造商。

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [tuː; tə]

were	often	done	just	as	people	wanted	any	one	particular	article	of	dress	to
是	经常	完毕	只是	作为	人们	通缉	任何	一	特别的	文章	的	裙子	到

[biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] .

be	of	a	particular	color	.
是	的	一个	特别的	颜色	.

人们常常这样做，仅仅是因为希望某件特定的衣服是某种特定的颜色。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['ruːdli] ['nɪtɪd] [vest] [ʌv; əv]

a	woman	who	had	fashioned	for	her	husband	a	rudely	knitted	vest	of
一个	女士	WHO	有	造型	为了	她	丈夫	一个	粗鲁地	针织	背心	的

[wʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪnɪŋ] ;

wool	of	her	own	spinning	;
羊毛	的	她	自己的	旋转	;

一位妇女用自己纺的羊毛为丈夫粗略地织了一件背心；

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ræðər] ['dɪndʒi]['gɑːrmənt][tuː; tə] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [red]

would	bring	the	rather	dingy	garment	to	Frau	Gensfleisch	to	have	it	made	red
会	带来	这	相当	昏暗的	服装	到	弗劳	根斯弗莱施	到	有	它	制成	红色的

[ɔːr] [bluː] ,

or	blue	,
或者	蓝色的	,

会把那件略显暗淡的衣服拿到根斯弗莱施夫人那里，让她把它改成红色或蓝色。

[soʊ] [ðæt] , [wɔːrn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [smɑːrt][ænd; ənd] [geɪ] ;

so	that	,	worn	under	his	brown	leather	jerkin	,	it	might	look	smart	and	gay	;
所以	那	,	磨损	在下面	他的	棕色的	皮革	短上衣	,	它	可能	看	聪明的	和	同性恋	;

这样，穿在他棕色皮夹克里面，看起来就会显得既时髦又快乐；

— [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

—	or	the	young	hunter	,	on	going	to	the	chase	,
—	或者	这	年轻的	猎人	,	在	去	到	这	追赶	,

——或者年轻的猎人，在去追逐猎物的时候，

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['tæsəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ɔːr][hɔːrn] [meɪd] ['skɑːrlət]

would	come	to	her	to	have	the	tassels	of	his	bow	or	horn	made	scarlet
会	来	到	她	到	有	这	流苏	的	他的	弓	或者	喇叭	制成	猩红

[ɔːr] ['jeloʊ] ;

or	yellow	;
或者	黄色的	;

他会来找她，让她把弓或号角的穗子染成猩红色或黄色；

— [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][wɔːr] [wʊd] [send] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [sɔɪld] [pluːm]

—	or	the	knight	equipping	himself	for	war	would	send	to	her	the	soiled	plume
—	或者	这	骑士	装备	他自己	为了	战争	会	发送	到	她	这	脏的	羽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

of	his	helmet	,
的	他的	头盔	,

——或者，准备上战场的骑士会把头盔上沾满污渍的羽饰送给她。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['leɪdi] ,

to	be	made	of	a	brilliant	crimson	—	to	say	nothing	of	the	knight's	lady	,
到	是	制成	的	一个	杰出的	赤红	—	到	说	没有什么	的	这	骑士的	女士	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

用鲜艳的深红色制成——更不用说那位骑士的夫人了，她

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɜːr; hər]['dɪzməl]['kæs(ə)l] ,

as	she	sat	at	home	in	her	dismal	castle	,
作为	她	卫星	在	家	在	她	惨淡	城堡	,

她独自坐在她那阴森森的城堡里，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,

with	little	else	to	amuse	her	but	the	embroidery	frame	,
和	小的	别的	到	娱乐	她	但	这	刺绣	框架	,

除了绣架之外，她几乎没有其他娱乐活动。

[wʊd] [biː; bi] [fər'evər] ['sendɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['meidnz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [men]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli]

would	be	forever	sending	down	her	maidens	and	serving	-	men	into	the	valley
会	是	永远	发送	向下	她	少女们	和	服务	-	男人	进入	这	谷

[wɪð; wɪθ] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd][sɪlk] ,

with	skeins	of	wool	and	silk	,
和	线团	的	羊毛	和	丝绸	,

她会永远派遣她的侍女和仆人带着成捆的羊毛和丝绸下到山谷里，

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪpt] ['ɪntuː] [fraʊ] - [daɪ] - [pɔts] ,

to	be	dipped	into	Frau	Gensfleisch's	dye	-	pots	,
到	是	浸入	进入	弗劳	-	染料	-	锅	,

浸入根斯弗莱施夫人的染缸中，

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

and	brought	back	to	her	of	every	color	of	the	rainbow	.
和	带来	后退	到	她	的	每一个	颜色	的	这	彩虹	.

她带回了彩虹的每一种颜色。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hæns] - ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] ,

In	this	way	Hans	'	mother	continued	to	make	a	comfortable	living	,
在	这	方式	汉斯	-	母亲	持续	到	制作	一个	舒服的	活的	,

就这样，汉斯的母亲继续过着舒适的生活。

[ænd; ənd][hæns] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][help] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	Hans	himself	was	a	very	important	help	to	her	,
和	汉斯	他自己	曾是	一个	非常	重要的	帮助	到	她	,

汉斯本人也对她提供了非常重要的帮助。

[ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrt] .

in	the	carrying	on	of	her	little	art	.
在	这	携带	在	的	她	小的	艺术	.

在她继续进行她的小艺术创作的过程中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæns] - ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [hɜːrb] [ænd; ənd][plænts] [ðæt] [hɪz; ɪz]

It	was	Hans	'	business	to	collect	the	numerous	herbs	and	plants	that	his
它	曾是	汉斯	-	商业	到	收集	这	很多的	草药	和	植物	那	他的

['mʌðər] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .

mother	required	for	the	different	colors	.
母亲	必需的	为了	这	不同的	颜色	.

汉斯的工作就是收集他母亲制作各种颜色颜料所需的各种草药和植物。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [wel] [wɪtʃ] [plænts] [wʊd] [prə'duːs] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌlɚz] ,

He	not	only	knew	well	which	plants	would	produce	certain	colors	,
他	不是	仅有的	知道	出色地	哪个	植物	会	生产	肯定	颜色	,

他不仅非常清楚哪些植物会产生哪些颜色，

[bʌt; bət] [nuː] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] ['siːznz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɪt]

but	knew	where	they	could	be	found	,	and	at	what	seasons	they	were	fit
但	知道	在哪里	他们	可以	是	成立	,	和	在	什么	季节	他们	是	合身

[fɔːr; fər][juːz] .

for	use	.
为了	使用	.

但知道在哪里可以找到它们，以及在哪些季节适合使用它们。

[ʌv; əv][sʌm; səm][hiː; hi] ['kerfəli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wen] ['fʊli] [ɪk'spændɪd][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ]

Of	some	he	carefully	collected	the	blossoms	when	fully	expanded	in	the	mid	-	day
的	一些	他	小心	集	这	花朵	什么时候	完全	扩展	在	这	中	-	天

[sʌn] — [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] — [waɪl] [ɪn] ['meni] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] [wʌz; wəz]

sun	—	of	others	the	leaves	and	stalks	—	while	in	many	the	coloring	matter	was
太阳	—	的	其他的	这	树叶	和	茎	—	尽管	在	许多	这	染色	事情	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] ,

to	be	extracted	from	the	roots	,
到	是	提取	从	这	根	,

有些植物，他会在正午的阳光下小心翼翼地采摘完全盛开的花朵；有些植物，他会采摘叶子和茎秆；而很多植物的色素则需要从根部提取。

[wɪtʃ] [hæns] [wʊd] ['kerfəli] [dɪg] [ʌp] , ['noʊɪŋ] [wel] [baɪ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv]

which	Hans	would	carefully	dig	up	,	knowing	well	by	the	forms	of	the	leaves	above
哪个	汉斯	会	小心	挖	向上	,	会心	出色地	经过	这	表格	的	这	树叶	多于

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

汉斯会小心翼翼地把它们挖出来，因为他能根据地上部分的叶子形状准确地辨认出来。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːt] [ðæt] [gruː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔɪl] .

the	kind	of	root	that	grew	beneath	the	soil	.
这	种类	的	根	那	生长	下面	这	土壤	.

生长在土壤下的那种根。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæns][hæd; həd] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

This	kind	of	knowledge	which	Hans	had	been	picking	up	ever	since	he	was	a
这	种类	的	知识	哪个	汉斯	有	到过	挑选	向上	曾经	自从	他	曾是	一个

['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

very	young	child	,
非常	年轻的	孩子	,

汉斯从小就一直在积累这类知识。

[meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

made	him	at	twelve	years	old	a	most	useful	little	personage	,
制成	他	在	十二	年	老的	一个	最多	有用	小的	人士	,

这使他十二岁时就成为了一个非常有用的小人物，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

and	although	he	had	never	learned	to	read	or	write	,	or	even	been	in	a
和	虽然	他	有	绝不	学习	到	读	或者	写	,	或者	甚至	到过	在	一个

[skuːl] ,

school	,
学校	,

尽管他从未学过读写，甚至从未上过学，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] , [biː; bi] [kɔːld] ['ɪgnərənt] ,

yet	he	could	not	by	any	means	,	be	called	ignorant	,
然而	他	可以	不是	经过	任何	方法	,	是	称为	无知	,

然而，无论如何都不能称他为无知者。

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

for	he	not	only	observed	and	remembered	all	that	came	in	his	way	,
为了	他	不是	仅有的	观察到	和	记得	全部	那	来了	在	他的	方式	,

因为他不仅观察并记住了所有出现在他面前的事情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] ,

but	he	turned	his	knowledge	to	the	best	account	,
但	他	转向	他的	知识	到	这	最好的	帐户	,

但他将自己的知识运用到了极致。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

by	making	it	of	use	to	himself	and	others	.
经过	制作	它	的	使用	到	他自己	和	其他的	.

通过使其对自己和他人有用。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hæns][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

We	say	that	Hans	could	neither	read	nor	write	,
我们	说	那	汉斯	可以	两者都不	读	也不	写	,

我们说汉斯既不会读也不会写。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'kwaɪərmənts] [wɜːr; wər][nɑːt]['vælјuːd]

but	it	must	not	therefore	be	thought	that	such	acquirements	were	not	valued
但	它	必须	不是	所以	是	想法	那	这样的	收购	是	不是	有价值的

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

in	those	days	;
在	那些	天	;

但这并不意味着当时的人们不重视这些成就；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

it	was	considered	at	that	time	one	of	the	very	best	and	most	desirable
它	曾是	经过考虑的	在	那	时间	一	的	这	非常	最好的	和	最多	理想

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

things	in	the	whole	world	to	be	able	to	read	,
事物	在	这	所有的	世界	到	是	有能力的	到	读	,

在当时，能够阅读被认为是世界上最美好、最令人向往的事情之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ;

and	one	of	the	cleverest	things	in	the	world	to	be	able	to	write	;
和	一	的	这	最聪明的	事物	在	这	世界	到	是	有能力的	到	写	;

写作是世界上最聪明的事情之一；

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

while	he	who	was	so	happy	as	to	be	the	possessor	of	a	book	,
尽管	他	WHO	曾是	所以	快乐的	作为	到	是	这	拥有者	的	一个	书	,

而他，仅仅因为拥有一本书就感到无比幸福，

[wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

was	esteemed	one	of	the	most	fortunate	of	human	beings	.
曾是	尊敬的	一	的	这	最多	幸运	的	人类	生物	.

被誉为人类中最幸运的人之一。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [maɪ] ['riːdɝz] ,

This	may	seem	strange	to	you	little	girls	and	boys	,	my	readers	,
这	可能	似乎	奇怪的	到	你	小的	女孩们	和	男孩们	,	我的	读者	,

对于我的读者朋友们，这或许会让你们这些小男孩小女孩们感到奇怪，

[huː] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz]

who	ever	since	you	were	born	have	been	surrounded	with	books	of	all	sizes
WHO	曾经	自从	你	是	出生	有	到过	包围	和	图书	的	全部	尺寸

[ænd; ənd] [ʃeɪps] ,

and	shapes	,
和	形状	,

你从出生起就一直生活在各种尺寸和形状的书籍包围之中，

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

and	on	all	sorts	of	subjects	,	from	the	books	of	grown	-	up	people	that	you
和	在	全部	排序	的	主题	,	从	这	图书	的	生长	-	向上	人们	那	你

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

could	not	understand	,
可以	不是	理解	,

以及各种各样的主题，从你看不懂的成年人写的书，

[daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər][moʊst] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [laɪk] [soʊ] [wel]

down	to	your	most	favorite	story	book	that	you	do	understand	and	like	so	well
向下	到	你的	最多	最喜欢的	故事	书	那	你	做	理解	和	喜欢	所以	出色地

[æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

as	to	read	again	and	again	.
作为	到	读	再次	和	再次	.

甚至包括你最喜欢的、你完全理解并且非常喜欢到可以一遍又一遍阅读的故事书。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

We	must	,	however	,	remind	you	,
我们	必须	,	然而	,	提醒	你	,

但是，我们必须提醒您，

[ðæt] [bʊks] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

that	books	in	those	days	were	very	different	things	from	what	they	are	now	,
那	图书	在	那些	天	是	非常	不同的	事物	从	什么	他们	是	现在	,

当时的书籍与现在的书籍截然不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['væljuː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	their	great	value	arose	from	the	fact	that	they	were	all	written	with
和	他们的	伟大的	价值	出现	从	这	事实	那	他们	是	全部	书面	和

[pen][ænd; ənd][ɪŋk][ə'pɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ;

pen	and	ink	upon	parchment	;
笔	和	墨水	之上	羊皮纸	;

它们之所以如此珍贵，是因为它们都是用钢笔和墨水写在羊皮纸上的；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

for	although	a	kind	of	paper	had	been	made	at	that	time	,	it	was	not
为了	虽然	一个	种类	的	纸	有	到过	制成	在	那	时间	,	它	曾是	不是

['kɑːmənli] [juːst] ;

commonly	used	;
通常	用过的	;

虽然当时已经制造出一种纸张，但并不常用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['leɪbər] ,

and	it	was	only	after	weeks	and	months	of	careful	labor	,
和	它	曾是	仅有的	后	周	和	几个月	的	小心	劳动	,

经过数周数月的精心努力，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] ,

that	one	of	these	written	books	could	be	produced	,
那	一	的	这些	书面	图书	可以	是	生产	,

这些书籍中有一本能够出版，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['væljuː][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

so	that	it	is	no	wonder	that	a	great	value	was	set	upon	them	.
所以	那	它	是	不	想知道	那	一个	伟大的	价值	曾是	放	之上	他们	.

因此，它们备受重视也就不足为奇了。

[ə; eɪ] [bʊk] [tuː] [wʌz; wəz][soʊ] [praɪzd] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

A	book	too	was	so	prized	,	that	people	liked	to	ornament	it	as	much	as
一个	书	也	曾是	所以	珍贵的	,	那	人们	喜欢	到	装饰品	它	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

书籍也备受珍视，人们喜欢尽可能地装饰它。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['mænjuskrɪpt] [bʊks] , [wɪtʃ] [miːnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] ,

and	many	of	these	written	or	manuscript	books	,	which	means	written	by	hand	,
和	许多	的	这些	书面	或者	手稿	图书	,	哪个	方法	书面	经过	手	,

其中许多是手写或手稿书籍，也就是手写的书籍。

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] [rɪtʃ] ['baɪndɪŋz] ,

had	not	only	beautiful	pictures	in	them	,	but	were	bound	in	rich	bindings	,
有	不是	仅有的	美丽的	图片	在	他们	,	但	是	边界	在	富有的	绑定	,

它们不仅图片精美，而且装帧精美。

['sʌmtaɪmz] [sɪlk] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [θred] ,

sometimes	silk	embroidered	with	gold	and	silver	thread	,
有时	丝绸	绣花	和	金子	和	银	线	,

有时用金银线绣在丝绸上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bæks] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] [kaːvd] ['aɪvəri] , [ɔːr] [ə'dɔrnd]

and	sometimes	even	the	backs	were	of	beautifully	carved	ivory	,	or	adorned
和	有时	甚至	这	背部	是	的	非常漂亮	雕刻	象牙	,	或者	装饰

[wɪð; wɪθ] ['filəgriː] [wɜːrk] ,

with	filagree	work	,
和	丝线	工作	,

有时甚至连椅背都是用精美的象牙雕刻而成，或饰以金银丝细工。

[ænd; ənd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	pearls	,	and	precious	stones	.
和	珍珠	,	和	宝贵的	石头	.

还有珍珠和宝石。

[wiː; wi]['vælјuː] [bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] ['ɔːrnəmənt] [ðem; ðəm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

We	value	books	in	our	time	,	but	we	do	not	ornament	them	so	very	much	,
我们	价值	图书	在	我们的	时间	,	但	我们	做	不是	装饰品	他们	所以	非常	很多	,

我们这个时代很重视书籍，但我们并不像以前那样注重书籍的装饰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv] ['twenti] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] [tuː; tə]

because	we	would	rather	have	twenty	interesting	books	on	our	shelves	to
因为	我们	会	相当	有	二十	有趣的	图书	在	我们的	货架	到

[riːd] [baɪ][tɜːrnz] ,

read	by	turns	,
读	经过	转弯	,

因为我们宁愿书架上摆放二十本有趣的书，轮流阅读。

[ðæn; ðən][wʌn] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][klɑːsps] ,

than	one	precious	volume	locked	up	with	clasps	,
比	一	宝贵的	体积	已锁定	向上	和	扣环	,

比一本用搭扣锁起来的珍贵书籍还要好得多，

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [ə'keiʒənz] ;

and	kept	in	a	box	only	to	be	taken	out	on	particular	occasions	;
和	保留	在	一个	盒子	仅有的	到	是	已采取	出去	在	特别的	场合	;

一直放在盒子里，只有在特定场合才会拿出来；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['spendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	instead	of	a	man	spending	half	his	life	over	the	writing	of	such	a
和	反而	的	一个	男人	开支	一半	他的	生活	超过	这	写作	的	这样的	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

与其让一个人花费半生时间来写这样一本书，

['letər] [baɪ] ['letər] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] ,

letter	by	letter	,	word	by	word	,	and	page	by	page	,
信	经过	信	,	单词	经过	单词	,	和	页	经过	页	,

逐字逐句，逐字逐句，逐页逐页

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæz; həz][set][ðə; ði] [smɔːl] ['met(ə)l] ['letərz]

a	man	who	in	the	course	of	a	little	time	has	set	the	small	metal	letters
一个	男人	WHO	在	这	课程	的	一个	小的	时间	有	放	这	小的	金属	信件

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

一个男人在很短的时间内就把这些小金属字母拼凑在一起。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['prɪntɪŋ] [taɪps] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,

which	we	call	printing	types	,	so	as	to	form	a	number	of	pages	,
哪个	我们	称呼	印刷	类型	,	所以	作为	到	形式	一个	数字	的	页面	,

我们称之为印刷字体，以便形成若干页。

[kæn; kən] [prɪnt] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ɑːn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

can	print	those	pages	if	he	likes	on	ten	thousand	sheets	of	paper	,
能	打印	那些	页面	如果	他	点赞	在	十	千	纸张	的	纸	,

他可以把这些页面打印在一万张纸上，如果他愿意的话。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

which	will	form	a	part	of	ten	thousand	books	of	the	same	kind	,
哪个	将要	形式	一个	部分	的	十	千	图书	的	这	相同的	种类	,

这将成为同类一万册图书的一部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wen] ['fɪnɪʃt] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [baɪ][ten] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

and	which	when	finished	can	be	read	by	ten	times	ten	thousand	human	beings	!
和	哪个	什么时候	完成的	能	是	读	经过	十	时代	十	千	人类	生物	!

完成后，可供十万多人阅读！

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][hæns] .

But	we	will	return	to	little	Hans	.
但	我们	将要	返回	到	小的	汉斯	.

但我们还会回到小汉斯的故事中。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [meɪnz] , [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

We	have	said	that	he	lived	not	far	from	the	town	of	Mainz	,	in	Germany	,
我们	有	说	那	他	居住地	不是	远的	从	这	镇	的	美因茨	,	在	德国	,

我们说过他住在离德国美因茨市不远的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	we	must	mention	that	one	of	the	most	pleasant	things	he	had
和	我们	必须	提到	那	一	的	这	最多	令人愉快的	事物	他	有

[tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [taʊn]

to	do	in	his	little	life	was	to	pay	a	visit	occasionally	to	this	great	town
到	做	在	他的	小的	生活	曾是	到	支付	一个	访问	偶尔	到	这	伟大的	镇

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

and	see	all	the	busy	and	wonderful	things	that	were	going	on	there	.
和	看	全部	这	忙碌的	和	精彩的	事物	那	是	去	在	那里	.

我们必须提到，在他短暂的一生中，最令人愉快的事情之一就是偶尔去这座伟大的城市参观，看看那里正在发生的所有繁忙而美好的事情。

[meɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gʌvənd]

Mainz	**was**	**a**	**rich**	**and**	**important**	**town**	**at**	**that**	**time**	**,**	**and**	**was**	**governed**
美因茨	曾是	一个	富有的	和	重要的	镇	在	那	时间	,	和	曾是	受统治

[baɪ][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

by	**an**	**Archbishop**	**,**
经过	一个	大主教	,

当时的梅因茨是一个富裕而重要的城市，由一位大主教统治。

[hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪ'lektər] ,

who	**was**	**called**	**an**	**Elector**	**,**
WHO	曾是	称为	一个	选民	,

他被称为选帝侯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] [æn; ən]

because	**he**	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**had**	**the**	**right**	**of**	**choosing**	**an**
因为	他	曾是	一	的	那些	WHO	有	这	正确的	的	选择	一个

['empərər] [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rməni] ,

Emperor	**for**	**Germany**	**,**
皇帝	为了	德国	,

因为他是拥有选举德国皇帝权利的人之一。

[wen] [wʌn][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] .

when	**one**	**was**	**wanted**	**.**
什么时候	一	曾是	通缉	.

当需要一个人的时候。

['meni] ['prɪnsəz] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [raɪt] ,

Many	**Princes**	**had**	**also**	**this**	**right**	**,**
许多	王子们	有	还	这	正确的	,

许多王子也拥有这项权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [meɪnz] [hæd; həd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn]

but	**the**	**Archbishop**	**of**	**Mainz**	**had**	**the**	**particular**	**privilege**	**of**	**setting**	**the**	**crown**
但	这	大主教	的	美因茨	有	这	特别的	特权	的	环境	这	王冠

[ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['ɛmpɝɝz] [hed] ,

on	**the**	**new**	**Emperor's**	**head**	**,**
在	这	新的	皇帝的	头	,

但美因茨大主教享有为新皇帝戴上皇冠的特殊特权。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fræŋkfərt] .

when	**he**	**was**	**crowned**	**in**	**the**	**neighboring**	**city**	**of**	**Frankfort**	**.**
什么时候	他	曾是	加冕	在	这	邻接	城市	的	法兰克福	.

他在邻近的法兰克福市加冕。

[bɪ'saɪdz] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑ:n][æt; ət] [meɪnz] ,

Besides	**seeing**	**all**	**that**	**was**	**going**	**on**	**at**	**Mainz**	**,**
除了	看到	全部	那	曾是	去	在	在	美因茨	,

除了亲眼目睹美因茨发生的一切之外，

[ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

and	**purchasing**	**the**	**different**	**things**	**that**	**his**	**mother**	**wanted**	**in**	**the**	**market**	**,**
和	购买	这	不同的	事物	那	他的	母亲	通缉	在	这	市场	,

然后去市场上买他母亲想要的各种东西，

[hæns] - [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

Hans	**'**	**great**	**delight**	**was**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**an**	**uncle**	**,**
汉斯	-	伟大的	喜	曾是	到	支付	一个	访问	到	一个	叔叔	,

汉斯最大的乐趣就是去拜访一位叔叔。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['gɑ:θɝd] , [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] .

who	**lived**	**in**	**the**	**monastery**	**of**	**St**	**.**	**Gothard**	**,**	**near**	**the**	**great**	**cathedral**	**.**
WHO	居住地	在	这	修道院	的	英石	.	戈萨德	,	靠近	这	伟大的	大教堂	.

他们居住在大教堂附近的圣哥达修道院。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] ,

This	uncle	was	a	monk	,	and	called	Father	Gottlieb	,
这	叔叔	曾是	一个	僧	,	和	称为	父亲	戈特利布	,

这位叔叔是位僧侣，名叫戈特利布神父。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] .

and	was	considered	at	that	time	a	very	learned	man	.
和	曾是	经过考虑的	在	那	时间	一个	非常	学习	男人	.

当时他被认为是一位博学之士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	was	good	as	well	as	learned	,	and	full	of	kindness	to	his	little
他	曾是	好的	作为	出色地	作为	学习	,	和	满的	的	仁慈	到	他的	小的

['nefjuː] [hæns] ,

nephew	Hans	,
侄子	汉斯	,

他品行端正，学识渊博，而且对他的小侄子汉斯充满爱心。

[huː] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənt] ,

who	,	from	having	so	early	lost	his	own	parent	,
WHO	,	从	拥有	所以	早期的	丢失的	他的	自己的	父母	,

他很小的时候就失去了自己的父母，

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːtˌliːb] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] .

looked	up	to	Uncle	Gottlieb	as	a	real	father	,	and	loved	him	as	one	.
看起来	向上	到	叔叔	戈特利布	作为	一个	真实的	父亲	,	和	喜爱	他	作为	一	.

他把戈特利布叔叔当作亲生父亲一样敬仰，并像爱父亲一样爱他。

[ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

A	monastery	,	I	must	tell	you	,
一个	修道院	,	我	必须	告诉	你	,

我必须告诉你，那是一座修道院。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [lɪvd] [tə'geðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]

was	a	place	where	a	number	of	men	lived	together	away	from	the	rest	of
曾是	一个	地方	在哪里	一个	数字	的	男人	居住地	一起	离开	从	这	休息	的

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

那是许多男人远离尘嚣，共同生活的地方。

[ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

in	order	,	as	they	thought	,	to	devote	themselves	more	to	the	service	of	God	,
在	命令	,	作为	他们	想法	,	到	奉献	他们自己	更多的	到	这	服务	的	上帝	,

他们认为，这样做是为了更加全身心地侍奉上帝。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][laɪf] .

than	if	they	were	mixed	up	with	the	business	and	pleasure	of	life	.
比	如果	他们	是	混合	向上	和	这	商业	和	乐趣	的	生活	.

如果他们混杂在生活的琐事和享乐之中，情况就会好得多。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [stɑːp][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

Whether	they	were	right	or	wrong	in	so	doing	,	we	will	not	now	stop	to	inquire	,
无论	他们	是	正确的	或者	错误的	在	所以	正在做	,	我们	将要	不是	现在	停止	到	查询	,

他们这样做是对是错，我们现在暂且不去探究。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['kʌstəm] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

but	we	must	point	out	that	this	custom	had	at	that	time	a	great	many
但	我们	必须	观点	出去	那	这	风俗	有	在	那	时间	一个	伟大的	许多

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

但我们必须指出，这种习俗在当时有很多优点。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪneɪbld] [ðiːz] [mʌŋks] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	certainly	enabled	these	monks	to	do	a	great	deal	of	service	to	their
和	当然	已启用	这些	僧侣	到	做	一个	伟大的	交易	的	服务	到	他们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

这无疑使这些僧侣能够为他们的同胞做出巨大的贡献。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

One	of	the	most	important	of	these	services	was	with	regard	to	the
一	的	这	最多	重要的	的	这些	服务	曾是	和	看待	到	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

making	of	books	,
制作	的	图书	,

这些服务中最重要的一项是书籍制作方面的服务。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] .

such	as	we	have	before	described	.
这样的	作为	我们	有	前	描述	.

正如我们之前描述的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['mɒnəstrɪz] , [ɔːr] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,

It	was	in	these	monasteries	,	or	houses	of	monks	,
它	曾是	在	这些	修道院	,	或者	房屋	的	僧侣	,

正是在这些修道院，或者说僧侣的住所里，

[ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [træn'skraɪbd] ,

that	nearly	all	the	books	of	those	times	were	written	or	transcribed	,
那	几乎	全部	这	图书	的	那些	时代	是	书面	或者	转录	,

当时几乎所有的书籍都是手写或抄写的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ,

and	a	number	of	the	monks	were	always	employed	,	if	not	in	writing	books	,
和	一个	数字	的	这	僧侣	是	总是	受雇	,	如果	不是	在	写作	图书	,

许多僧侣即使不从事写作，也总是有工作可做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

at	all	events	in	making	copies	of	those	which	had	been	written	before	.
在	全部	活动	在	制作	副本	的	那些	哪个	有	到过	书面	前	.

无论如何，都要复制以前写过的东西。

[ə; eɪ] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði] [skrɪp'tɔːriəm] , [ɔːr] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri]

A	room	called	the	Scriptorium	,	or	writing	-	room	,	was	to	be	found	in	every
一个	房间	称为	这	抄写室	,	或者	写作	-	房间	,	曾是	到	是	成立	在	每一个

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

每个修道院里都有一间叫做缮写室或书写室的房间。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [riːd] ,

and	most	of	the	monks	could	either	write	or	read	,
和	最多	的	这	僧侣	可以	任何一个	写	或者	读	,

大多数僧侣都能读写。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [waɪz] .

and	were	looked	upon	in	consequence	as	very	learned	and	wise	.
和	是	看起来	之上	在	结果	作为	非常	学习	和	明智的	.

因此，他们被视为学识渊博、智慧过人。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hæns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['veri] ['plez(ə)nt] .

This	made	the	visits	of	little	Hans	to	his	uncle	very	pleasant	.
这	制成	这	访问	的	小的	汉斯	到	他的	叔叔	非常	令人愉快的	.

这使得小汉斯每次去叔叔家都过得非常愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [triːt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [riːd]

There	was	nothing	he	thought	so	great	a	treat	as	to	have	something	read
那里	曾是	没有什么	他	想法	所以	伟大的	一个	对待	作为	到	有	某物	读

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːbz] [bʊks] ,

to	him	out	of	one	of	Father	Gottlieb's	books	,
到	他	出去	的	一	的	父亲	戈特利布的	图书	,

他认为，能有人给他朗读戈特利布神父书中的一段文字，是莫大的享受。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zest] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['preʃəs] ['vɑːljəmz] .

for	he	possessed	two	of	these	precious	volumes	.
为了	他	拥有	二	的	这些	宝贵的	卷	.

因为他拥有其中两卷珍贵的书籍。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ]

One	was	a	copy	of	the	book	of	Genesis	,	the	first	book	in	the	Bible	,	you
一	曾是	一个	复制	的	这	书	的	创世纪	,	这	第一的	书	在	这	圣经	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

其中一本是《创世记》的副本，你知道，《创世记》是圣经的第一卷书。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]

and	the	other	was	a	history	of	the	lives	of	some	of	the	holy
和	这	其他	曾是	一个	历史	的	这	生活	的	一些	的	这	圣

[men] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [seɪnts] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kæθlɪks] .

men	that	have	been	called	saints	by	the	Catholics	.
男人	那	有	到过	称为	圣徒	经过	这	天主教徒	.

另一本则是天主教徒尊称为圣人的某些圣人的生平事迹。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [niː] ,

Seated	on	a	low	stool	at	his	uncle's	knee	,
坐着	在	一个	低的	凳子	在	他的	叔叔的	膝盖	,

他坐在叔叔膝边的矮凳上，

[hæns][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔːr; fər]['aʊərz] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪtriːˌɑːks] ['eɪbrəhæm] ,

Hans	could	have	listened	for	hours	to	stories	of	the	patriarchs	Abraham	,
汉斯	可以	有	听着	为了	小时	到	故事	的	这	族长	亚伯拉罕	,

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

and	Jacob	,	and	Joseph	,
和	雅各布	,	和	约瑟夫	,

汉斯可以听上几个小时关于先祖亚伯拉罕、雅各和约瑟的故事，

[wɪtʃ] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] ['sloʊli] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪl] ['rɪt(ə)n] ['vɑːljəm] ;

which	Father	Gottlieb	slowly	read	from	the	pale	written	volume	;
哪个	父亲	戈特利布	缓慢地	读	从	这	苍白	书面	体积	;

戈特利布神父缓缓地从那本泛黄的书卷中读出这段文字；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ʃɔːrt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

but	the	duties	of	the	convent	allowed	him	only	short	portions	of	time	,
但	这	职责	的	这	修道院	允许	他	仅有的	短的	部分	的	时间	,

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

但修道院的职责使他只能抽出很短的时间，在这段时间里，

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːr] [sel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] [lʌvd] ['nefjuː] ;

shut	up	in	his	own	little	room	or	cell	,	he	could	entertain	his	dearly	loved	nephew	;
关闭	向上	在	他的	自己的	小的	房间	或者	细胞	,	他	可以	招待	他的	亲爱的	喜爱	侄子	;

他把自己关在小房间或牢房里，可以逗弄他心爱的侄子；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][æt; ət][ðə; ði]

and	often	when	both	were	so	engaged	he	had	to	jump	up	at	the
和	经常	什么时候	两个都	是	所以	已订婚的	他	有	到	跳	向上	在	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prerz] ,

sound	of	a	bell	calling	him	to	prayers	,
声音	的	一个	钟	呼叫	他	到	祈祷	,

而且经常是两人都太投入的时候，他听到铃声就得立刻起身去祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] , ['heɪstɪli] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] , [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [stroʊk] [ðə; ði]

and	then	,	hastily	locking	up	the	precious	volume	,	he	would	kindly	stroke	the
和	然后	,	草草	锁定	向上	这	宝贵的	体积	,	他	会	亲切地	中风	这

['bɔɪz] ['kɜːrli] [hed] ,

boy's	curly	head	,
男孩们	卷曲	头	,

然后，他匆匆锁好那本珍贵的书，温柔地抚摸着男孩的卷发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

and	with	a	message	to	his	mother	,	bid	him	farewell	.
和	和	一个	信息	到	他的	母亲	,	出价	他	告别	.

并带上他母亲的口信，向他告别。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hænz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	other	times	he	would	take	Hans	into	the	beautiful	chapel	belonging	to	the
在	其他	时代	他	会	拿	汉斯	进入	这	美丽的	教堂	属于	到	这

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

有时他会带汉斯去修道院里那座美丽的教堂。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪts] ['geɪli] [ə'dɔrnd] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ɪmɪdʒɪz] ;

and	show	him	its	gaily	adorned	altars	,	and	curious	images	;
和	展示	他	它是兴高采烈地		装饰	祭坛	,	和	好奇的	图片	;

并向他展示那里装饰华丽的祭坛和奇特的雕像；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hæns][gɑːt][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrɪp'tɔːriəm] , [ɔːr] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	once	or	twice	Hans	got	a	peep	into	the	Scriptorium	,	or	writing	-	room	,
和	一次	或者	两次	汉斯	得到	一个	窥视	进入	这	抄写室	,	或者	写作	-	房间	,

汉斯曾一两次偷偷窥视过抄写室，也就是写作室。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk]['oʊvər][ðer; ðər] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,

were	the	monks	were	at	work	over	their	sheets	of	parchment	,
是	这	僧侣	是	在	工作	超过	他们的	纸张	的	羊皮纸	,

僧侣们正在羊皮纸上工作，

['raɪtɪŋ] [soʊ] ['kerfəli] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] [fɔːrmd] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn]

writing	so	carefully	one	after	another	the	curiously	formed	letters	which	were	then	in
写作	所以	小心	一	后	其他	这	奇怪的是	形成	信件	哪个	是	然后	在

[juːz] ,

use	,
使用	,

一丝不苟地将当时使用的那些形状奇特的字母一个接一个地写下来

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

and	which	are	still	used	in	the	printed	books	of	Germany	.
和	哪个	是	仍然	用过的	在	这	打印	图书	的	德国	.

这些词语至今仍在德国的印刷书籍中使用。

['biːɪŋ] [riːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [wʌt] ['pleʒər] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

Being	read	to	,	and	finding	what	pleasure	arose	from	being	able	to	read	,
存在	读	到	,	和	寻找	什么	乐趣	出现	从	存在	有能力的	到	读	,

被人朗读，以及从阅读中获得的乐趣，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

and	seeing	so	much	of	book	-	making	and	writing	,
和	看到	所以	很多	的	书	-	制作	和	写作	,

并且目睹了如此多的书籍制作和写作过程，

[meɪd] ['lɪt(ə)l] [hæns] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] .

made	little	Hans	wish	very	much	to	be	able	to	read	and	write	.
制成	小的	汉斯	希望	非常	很多	到	是	有能力的	到	读	和	写	.

这让小汉斯非常渴望能够读写。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

A	few	years	before	,
一个	很少	年	前	,

几年前，

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] [grænd] [ɔ:r] [naɪs] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

he	had	thought	that	nothing	could	be	so	grand	or	nice	as	to	be	a
他	有	想法	那	没有什么	可以	是	所以	盛大	或者	好的	作为	到	是	一个

[naɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] ,

knight	and	go	to	the	wars	,
骑士	和	去	到	这	战争	,

他曾认为，没有什么比当骑士上战场更伟大、更美好的事了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ,

and	he	would	make	himself	a	helmet	of	rushes	,
和	他	会	制作	他自己	一个	头盔	的	冲刺	,

他会用灯芯草给自己做个头盔。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪloʊ] [wɑ:nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spɪr] ,

and	with	a	long	willow	wand	in	his	hand	for	a	spear	,
和	和	一个	长的	柳	魔杖	在	他的	手	为了	一个	矛	,

他手中拿着一根长长的柳条杖，当作长矛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ] [slʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	his	cross	-	bow	slung	at	his	back	,	he	would	try	to	fancy	himself	a
和	他的	叉	-	弓	吊着	在	他的	后退	,	他	会	尝试	到	想要	他自己	一个

['wɔ:riər] ,

warrior	,
战士	,

他背着弩，努力把自己想象成一名战士。

[ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [ɪn] ['pri:tens] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] , [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜ:rks] ;

and	set	off	in	pretence	to	the	Holy	Land	,	to	fight	against	the	Turks	;
和	放	离开	在	虚伪	到	这	圣	土地	,	到	斗争	反对	这	土耳其人	;

他们假装前往圣地与土耳其人作战；

[bʌt; bət] ['lætərli] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz]

but	latterly	he	had	begun	to	think	that	he	should	like	nothing	so	well	as
但	后来	他	有	开始	到	思考	那	他	应该	喜欢	没有什么	所以	出色地	作为

[tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [laɪk] ['fɑ:ðər] ['gɑ:tˌli:b] ,

to	be	able	to	read	and	write	like	Father	Gottlieb	,
到	是	有能力的	到	读	和	写	喜欢	父亲	戈特利布	,

但后来他开始觉得，没有什么比能够像戈特利布神父那样读写更让他高兴的了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	the	rest	of	the	monks	,	and	it	was	a	great	delight	to	him	,
和	这	休息	的	这	僧侣	,	和	它	曾是	一个	伟大的	喜	到	他	,

以及其他僧侣，这让他非常高兴。

[wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

when	his	uncle	allowed	him	to	take	in	his	own	hands	one	of	the	precious
什么时候	他的	叔叔	允许	他	到	拿	在	他的	自己的	双手	一	的	这	宝贵的

['vɑ:ljəmz] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['letərz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [neɪmz] .

volumes	to	pick	out	the	different	letters	and	learn	their	names	.
卷	到	挑选	出去	这	不同的	信件	和	学习	他们的	姓名	.

当他叔叔允许他亲自拿起一本珍贵的书，挑选出不同的字母并学习它们的名称时。

[wʌt] [brɔ:t] [hæns][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

What	brought	Hans	at	this	time	very	often	to	the	monastery	,	was	,	that	his
什么	带来	汉斯	在	这	时间	非常	经常	到	这	修道院	,	曾是	,	那	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

汉斯此时频繁前往修道院的原因是，他的叔叔.....

[hu:z] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'veɪər] [ɔ:r][prə'vaɪdər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,

whose	turn	it	was	to	be	purveyor	or	provider	for	the	convent	,
谁	转动	它	曾是	到	是	供应商	或者	提供商	为了	这	修道院	,

轮到谁来为修道院提供物资或供应品呢?

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['raɪtɪŋ] ['kʌlər] [ɔ:r] [daɪ] , [fɔ:r; fər]

had	employed	his	mother	to	make	what	they	called	writing	color	or	dye	,	for
有	受雇	他的	母亲	到	制作	什么	他们	称为	写作	颜色	或者	染料	,	为了

[ðə; ði] ['kɑ:pɪɪst] .

the	copyist	.
这	抄写员	.

他曾雇佣他的母亲为抄写员制作他们所谓的书写颜料或染料。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

This	was	,	of	course	,
这	曾是	,	的	课程	,

这当然是.....

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ɪŋk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [fraʊ]

something	the	same	as	what	we	call	ink	and	it	so	happened	that	Frau
某物	这	相同的	作为	什么	我们	称呼	墨水	和	它	所以	发生	那	弗劳

[gɛnsflaɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [daɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Gensfleisch	was	in	possession	of	a	secret	by	which	a	black	dye	could	be
根斯弗莱施	曾是	在	拥有	的	一个	秘密	经过	哪个	一个	黑色的	染料	可以	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

和我们所说的墨水一样的东西，碰巧根斯弗莱施夫人掌握着一种可以制造黑色染料的秘密。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn] [braʊn] [wɪð; wɪθ][taɪm] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] .

which	would	not	turn	brown	with	time	,	as	that	of	many	of	the	manuscripts	.
哪个	会	不是	转动	棕色的	和	时间	,	作为	那	的	许多	的	这	手稿	.

它不会像许多手稿那样随着时间推移而变黄。

['evri] [ten] [deɪz] [ɔ:r] ['fɔ:rtnaɪt] , ['ðerfɔ:r] ,

Every	ten	days	or	fortnight	,	therefore	,
每一个	十	天	或者	两星期	,	所以	,

因此，每隔十天或两周，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæns] - ['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt][ə; eɪ] [smɔ:l] [flæsk][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	Hans	'	business	to	take	to	the	convent	a	small	flask	of	the
它	曾是	汉斯	-	商业	到	拿	到	这	修道院	一个	小的	烧瓶	的	这

['væljuəb(ə)l]['flu:ɪd] ,

valuable	fluid	,
有价值的	体液	,

汉斯的任务是把一小瓶珍贵的液体带到修道院。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kerfəli] [prɪ'perd] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l]

which	his	mother	had	carefully	prepared	,	from	certain	mineral	and	vegetable
哪个	他的	母亲	有	小心	准备	,	从	肯定	矿物	和	蔬菜

['sʌbstənsiz] ,

substances	,
物质	,

这是他母亲精心准备的，由某些矿物和植物成分制成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr]

and	it	was	no	fault	of	his	,	if	he	did	not	on	each	occasion	,	somehow	or
和	它	曾是	不	过错	的	他的	,	如果	他	做过	不是	在	每个	场合	,	不知何故	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

如果他每次都没能做到，那也不是他的错，无论出于什么原因。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

add	to	his	own	stock	of	knowledge	;
添加	到	他的	自己的	库存	的	知识	;

增加他自身的知识储备；

['getɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [pər'hæps][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] [riːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

getting	at	one	time	perhaps	a	verse	or	two	read	by	his	uncle	,
获得	在	一	时间	也许	一个	诗	或者	二	读	经过	他的	叔叔	,

他或许曾有一次被叔叔朗诵过一两首诗，

[wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

which	finished	the	history	of	Joseph	,
哪个	完成的	这	历史	的	约瑟夫	,

约瑟的故事到此结束。

[ɔːr] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][siː][ænd; ənd][ə; eɪ]

or	puzzling	out	for	himself	the	difference	between	the	shape	of	a	C	and	a
或者	令人费解	出去	为了	他自己	这	不同之处	之间	这	形状	的	一个	C	和	一个

[dʒiː] ,

G	,
G	,

或者他自己琢磨着C和G的形状有什么区别，

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ;

till	he	could	quite	distinguish	them	;
直到	他	可以	相当	区分	他们	;

直到他能完全分辨它们为止；

[ɔːr] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['ledʒənd][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

or	being	told	by	his	uncle	some	wonderful	legend	or	history	connected	with
或者	存在	讲述	经过	他的	叔叔	一些	精彩的	传奇	或者	历史	连接	和

[ðə; ði] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ;

the	paintings	and	carvings	on	the	walls	of	the	convent	;
这	绘画	和	雕刻	在	这	墙壁	的	这	修道院	;

或者他的叔叔给他讲了一些与修道院墙壁上的绘画和雕刻有关的奇妙传说或历史；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hæns][wʌz; wəz] ['sloʊli] [prə'siːdɪŋ]

so	that	it	may	be	said	that	the	education	of	little	Hans	was	slowly	proceeding
所以	那	它	可能	是	说	那	这	教育	的	小的	汉斯	曾是	缓慢地	进行中

[ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] ,

in	those	matters	,
在	那些	事情	,

因此可以说，小汉斯的教育在这些方面正缓慢地进行着。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

which	at	that	time	was	considered	learning	and	science	.
哪个	在	那	时间	曾是	经过考虑的	学习	和	科学	.

在当时，这被认为是学术和科学。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [θɔːt] ,

In	the	midst	of	all	his	other	employments	which	did	not	require	thought	,
在	这	中间	的	全部	他的	其他	就业	哪个	做过	不是	要求	想法	,

在他从事的所有其他无需思考的工作之余，

[hæns] - [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt]

Hans	'	mind	would	be	occupied	with	this	new	knowledge	;	and	as	he	worked
汉斯	-	头脑	会	是	占领	和	这	新的	知识	;	和	作为	他	工作

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

汉斯的思绪会一直萦绕着这些新知识；当他在花园里劳作时，

[ɔːr] ['wiːdɪd] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] ,

or	weeded	and	dressed	the	vines	in	their	little	vineyard	,
或者	除草	和	穿着	这	藤蔓	在	他们的	小的	葡萄园	,

或者在他们的小葡萄园里除草、修剪葡萄藤，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [toʊld]

the	remembrance	of	the	stories	Uncle	Gottlieb	had	read	to	him	or	told
这	纪念	的	这	故事	叔叔	戈特利布	有	读	到	他	或者	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他对戈特利布叔叔给他读过或讲过的故事的回忆，

[wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

would	come	into	his	mind	,
会	来	进入	他的	头脑	,

会浮现在他的脑海中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	the	pictures	he	had	shown	him	appear	as	it	were	before	his
和	这	图片	他	有	所示	他	出现	作为	它	是	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他给他看的那些照片仿佛就出现在他眼前。

[æt; ət] [naɪt] [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

At	night	too	,	as	he	sat	by	his	mother's	spinning	-	wheel	,
在	夜晚	也	,	作为	他	卫星	经过	他的	母亲的	旋转	-	车轮	,

夜里，当他坐在母亲的纺车旁时，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔːr] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

he	would	try	to	trace	on	the	sanded	floor	the	letters	he	had	learned	from
他	会	尝试	到	痕迹	在	这	打磨	地面	这	信件	他	有	学习	从

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	books	,
这	图书	,

他会试着在打磨过的地板上描摹他从书中学到的字母。

[ɔːr] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blæk] [daɪ] ,

or	begging	a	drop	of	black	dye	,
或者	乞讨	一个	降低	的	黑色的	染料	,

或者乞求一滴黑色染料，

[hiː; hi] [meɪd] [əˈtempts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [stɪk] [tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] .

he	**made**	**attempts**	**with**	**a**	**pointed**	**stick**	**to**	**mark**	**them**	**on**	**the**	**wooden**	**table**	**.**
他	制成	尝试	和	一个	尖	戳	到	标记	他们	在	这	木制的	桌子	.

他试图用一根尖头木棍在木桌上做标记。

[werˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [ˈletərz] [wʊd] [dæns]

Wherever	**he**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**and**	**whatever**	**he**	**was**	**about**	**,**	**letters**	**would**	**dance**
无论	他	曾是	,	在	事实	,	和	任何	他	曾是	关于	,	信件	会	舞蹈

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	**his**	**eyes**	**,**
前	他的	眼睛	,

事实上，无论他身在何处，无论他在做什么，字母都会在他眼前跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈhʌntər] [ɔːr] [ˈwɔːriər] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp]

and	**his**	**former**	**hopes**	**of**	**being**	**a**	**famous**	**hunter**	**or**	**warrior**	**when**	**he**	**grew**	**up**
和	他的	以前的	希望	的	存在	一个	著名的	猎人	或者	战士	什么时候	他	生长	向上

[wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [hoʊp] ,

were	**all**	**lost**	**in**	**the**	**one**	**great**	**hope**	**,**
是	全部丢失的		在	这	一	伟大的	希望	,

他小时候梦想长大后成为一名著名的猎人或战士，但所有这些梦想都随着那唯一的希望破灭了。

[wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈkɑːpiɪst][ɔːr] [skraɪb] .

which	**now**	**filled**	**his**	**mind**	**,**	**of**	**one**	**day**	**becoming**	**a**	**learned**	**copyist**	**or**	**scribe**	**.**
哪个	现在	已填	他的	头脑	,	的	一	天	成为	一个	学习	抄写员	或者	隶	.

他满脑子想的都是，有朝一日能成为一名博学的抄写员或文士。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hæns] , [wen] ,

Such	**was**	**the**	**change**	**that**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**little**	**Hans**	**,**	**when**	**,**
这样的	曾是	这	改变	那	有	已采取	地方	在	这	头脑	的	小的	汉斯	,	什么时候	,

这就是小汉斯思想发生的变化，当时：

[ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][wʌn] [deɪ] ,

on	**visiting**	**the**	**convent**	**one**	**day**	**,**
在	访问	这	修道院	一	天	,

有一天参观修道院时，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni]

he	**found**	**to**	**his**	**great**	**dismay**	**that**	**his**	**good**	**uncle**	**had**	**gone**	**on**	**a**	**journey**
他	成立	到	他的	伟大的	沮丧	那	他的	好的	叔叔	有	已消失	在	一个	旅行

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['frænŋkfərt] ,

to	**the**	**city**	**of**	**Frankfort**	**,**
到	这	城市	的	法兰克福	,

他非常沮丧地发现，他善良的叔叔去了法兰克福市。

[wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] , [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər] [meɪn] ,

which	**lay**	**some**	**thirty**	**or**	**forty**	**miles**	**off**	**,**	**upon**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**same**	**river**	**Maine**	**,**
哪个	躺	一些	三十	或者	四十	英里	离开	,	之上	这	银行	的	这	相同的	河	缅因州	,

它位于三四十英里之外，同一条缅因河的河岸上。

[wɪtʃ] [dʒʌst][baɪ] [meɪnz] ['emptiz] [ɪts] ['wɔːtərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] .

which	**just**	**by**	**Mainz**	**empties**	**its**	**waters**	**into**	**the**	**Rhine**	**.**
哪个	只是	经过	美因茨	空瓶	它是	水	进入	这	莱茵河	.

它在美因茨附近汇入莱茵河。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fræŋkfərt] ['mɑːrkɪt] [ɔːr] [fer] ,

It	**was**	**the**	**time**	**of**	**the**	**great**	**Frankfort**	**Market**	**or**	**Fair**	**,**
它	曾是	这	时间	的	这	伟大的	法兰克福	市场	或者	公平的	,

当时正值法兰克福盛大市场或博览会时期。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ɔːl]

and	Father	Gottlieb	had	gone	there	to	purchase	for	the	convent	all
和	父亲	戈特利布	有	已消失	那里	到	购买	为了	这	修道院	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] .

that	was	wanted	for	the	next	year	.
那	曾是	通缉	为了	这	下一个	年	.

戈特利布神父去那里是为了购买修道院接下来一年所需的所有物品。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd]

He	had	gone	up	the	river	in	a	boat	with	a	party	of	monks	and
他	有	已消失	向上	这	河	在	一个	船	和	一个	派对	的	僧侣	和

['mɜːtʃənts] ,

merchants	,
商人	,

他曾与一群僧侣和商人乘船沿河而上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

and	was	not	expected	to	return	until	the	next	week	,
和	曾是	不是	预期的	到	返回	直到	这	下一个	星期	,

预计要到下周才能返回。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] .

as	he	would	wait	to	bring	with	him	all	the	merchandise	he	purchased	.
作为	他	会	等待	到	带来	和	他	全部	这	商品	他	购买	.

他会等到把购买的所有商品都带过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hæns][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr]

It	was	a	great	trial	to	Hans	to	have	another	whole	week	to	wait	before
它	曾是	一个	伟大的	审判	到	汉斯	到	有	其他	所有的	星期	到	等待	前

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] ,

he	saw	his	dear	uncle	again	,
他	锯	他的	亲爱的	叔叔	再次	,

对汉斯来说，又要等整整一周才能再次见到他亲爱的叔叔，这无疑是一种巨大的煎熬。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ;

but	then	what	a	pleasure	had	he	in	his	next	visit	to	the	convent	;
但	然后	什么	一个	乐趣	有	他	在	他的	下一个	访问	到	这	修道院	;

但他在下次造访修道院时却感到无比愉快；

[nɑːt]['oʊnli]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːtˌliːb] [tuː; tə] [siː] ,

not	only	Uncle	Gottlieb	to	see	,
不是	仅有的	叔叔	戈特利布	到	看	,

不仅要见戈特利布叔叔，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk]

but	all	the	beautiful	and	wonderful	things	which	he	had	brought	back
但	全部	这	美丽的	和	精彩的	事物	哪个	他	有	带来	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræŋkfərt] [fer] ,

from	the	Frankfort	Fair	,
从	这	法兰克福	公平的	,

但他从法兰克福集市带回来的所有美丽奇妙的东西，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [tuː] ,

and	his	own	present	to	receive	too	,
和	他的	自己的	展示	到	收到	也	,

还有他自己要收到的礼物，

[wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] .

which	the	kind	uncle	had	not	forgotten	amid	all	his	bustle	and	business	.
哪个	这	种类	叔叔	有	不是	被遗忘的	之中	全部	他的	忙碌	和	商业	.

这位善良的叔叔即便在忙碌的生意中也没有忘记这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪf] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæns][hæd; həd]['evər] [pə'zest] [ʌv; əv]

This	was	no	less	than	a	knife	—	the	first	that	Hans	had	ever	possessed	of
这	曾是	不	较少的	比	一个	刀	—	这	第一的	那	汉斯	有	曾经	拥有	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

这可是一把刀——汉斯拥有的第一把属于自己的刀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [stægz] - [hɔːrn]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['leðər] [ʃiːθ] , [soʊ] [ðæt] ,

It	had	a	pretty	stag's	-	horn	handle	and	a	green	leather	sheath	,	so	that	,
它	有	一个	漂亮的	雄鹿	-	喇叭	处理	和	一个	绿色的	皮革	鞘	,	所以	那	,

[stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

stuck	in	his	girdle	,
卡住	在	他的	腰带	,

它有一个漂亮的鹿角手柄和一个绿色的皮套，因此，它插在他的腰带里，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊdzmən] [ɔːr] ['hʌntər] ,

it	looked	quite	like	that	of	a	real	woodsman	or	hunter	,
它	看起来	相当	喜欢	那	的	一个	真实的	樵夫	或者	猎人	,

看起来很像一个真正的樵夫或猎人的装束。

[ænd; ənd] [meɪd] [hæns][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] .

and	made	Hans	not	a	little	proud	.
和	制成	汉斯	不是	一个	小的	自豪的	.

这让汉斯颇为自豪。

[ðen] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

Then	what	wonderful	things	had	not	his	uncle	to	relate	of	the	large	and
然后	什么	精彩的	事物	有	不是	他的	叔叔	到	涉及	的	这	大的	和

[rɪtʃ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fræŋkfərt] .

rich	city	of	Frankfort	.
富有的	城市	的	法兰克福	.

那么，他的叔叔对于富饶的大城市法兰克福，又有多少奇妙的事情没有讲述呢?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [fɪld]

Of	all	the	beautiful	works	in	gold	and	silver	with	which	the	shops	were	filled
的	全部	这	美丽的	作品	在	金子	和	银	和	哪个	这	商店	是	已填

;

;
;

商店里摆满了各种精美的金银制品；

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['empərəz] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn]

of	the	grand	old	hall	where	the	Emperors	were	elected	and	the	chapel	in
的	这	盛大	老的	大厅	在哪里	这	皇帝们	是	当选	和	这	教堂	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊnd] ;

which	they	were	crowned	;
哪个	他们	是	加冕	;

皇帝选举的宏伟古老大厅和加冕的礼拜堂；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [dʒuːz] ,

and	then	of	the	curious	people	called	Jews	,
和	然后	的	这	好奇的	人们	称为	犹太人	,

然后是被称为犹太人的那些奇特的人群，

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

who	live	in	such	numbers	in	one	part	of	the	city	,
WHO	居住	在	这样的	数字	在	一	部分	的	这	城市	,

如此众多的人居住在城市的某个区域，

[huː] [dɪd][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [kraɪst] [ɔːr][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

who	did	not	worship	Christ	or	the	virgin	,
WHO	做过	不是	崇拜	基督	或者	这	处女	,

那些不敬拜基督或圣母玛利亚的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

and	were	the	same	people	whom	he	had	heard	about	in	the	stories	of
和	是	这	相同的	人们	谁	他	有	听到	关于	在	这	故事	的

['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Jacob	and	Joseph	.
雅各布	和	约瑟夫	.

他们就是他在雅各和约瑟的故事中听到的那些人。

[lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [dɪd] [hæns] [steɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Long	after	his	usual	time	did	Hans	stay	listening	to	all	these	matters	,	and	it
长的	后	他的	通常	时间	做过	汉斯	停留	聆听	到	全部	这些	事情	,	和	它

[wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl]

was	nightfall
曾是	黄昏

汉斯一直待到很晚，才离开去听这些事情，这时夜幕已经降临。

[er] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər]

ere	he	got	back	again	to	his	mother's	cottage	with	his	present	to	her
埃雷	他	得到	后退	再次	到	他的	母亲的	小屋	和	他的	展示	到	她

[ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hed] [kɔɪf] ,

of	a	piece	of	fine	cloth	for	a	new	head	coif	,
的	一个	片	的	美好的	布	为了	一个	新的	头	头巾	,

在他带着送给母亲的礼物——一块用来做新头巾的精美布料——回到母亲的小屋之前，

[wɪtʃ] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [sent] [hɜːr; hər] .

which	Father	Gottlieb	sent	her	.
哪个	父亲	戈特利布	发送	她	.

戈特利布神父派她来的。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hæns][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] [naɪf] ,

For	many	days	Hans	could	think	of	nothing	but	his	new	knife	,
为了	许多	天	汉斯	可以	思考	的	没有什么	但	他的	新的	刀	,

好几天，汉斯满脑子想的都是他的新刀。

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

and	well	pleased	was	he	to	show	it	to	his	young	companions	,
和	出色地	高兴	曾是	他	到	展示	它	到	他的	年轻的	同伴	,

他非常乐意把这件东西展示给他的年轻同伴们看。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] ['pɑːlɪʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] .

many	of	whom	had	never	before	seen	so	polished	a	piece	of	iron	.
许多	的	谁	有	绝不	前	已见	所以	抛光	一个	片	的	铁	.

他们当中许多人以前从未见过如此光亮的铁块。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɜːrb] - ['gæðərɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] ,

In	his	herb	-	gatherings	for	his	mother	,	too	,
在	他的	草本植物	-	聚会	为了	他的	母亲	,	也	,

他为母亲采集草药时，也.....

[haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʌf] [stɔːks] [ʌv; əv][sʌm; səm]

how	useful	it	was	to	him	in	cutting	through	the	tough	stalks	of	some
如何	有用	它	曾是	到	他	在	切割	通过	这	艰难的	茎	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ænd; ənd][ɪn] [dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruːts] ;

of	the	plants	and	in	digging	up	the	roots	;
的	这	植物	和	在	挖掘	向上	这	根	;

它对他来说非常有用，可以用来砍断某些植物的粗壮茎秆，以及挖出根部；

[ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [kɑːrv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	what	fine	things	it	enabled	him	to	cut	and	carve	for	his	mother	,
和	什么	美好的	事物	它	已启用	他	到	切	和	雕刻	为了	他的	母亲	,

他用这把刀雕刻出了许多精美的器皿，献给他的母亲。

— [nuː] [koʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][flæks] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə][stɜːr]

—	new	comb	for	her	flax	amongst	other	things	,	and	a	spoon	to	stir
—	新的	梳子	为了	她	亚麻	在	其他	事物	,	和	一个	勺子	到	搅拌

[hɜːr; hər][pɔts][ʌv; əv] [daɪ] .

her	pots	of	dye	.
她	锅	的	染料	.

——除了其他东西外，还有一把新的亚麻梳子和一把用来搅拌染料锅的勺子。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] ['ekspɜːrt][ɪn] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

He	grew	very	expert	in	using	his	knife	,
他	生长	非常	专家	在	使用	他的	刀	,

他用刀的技艺日渐精湛。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] ['dɪrli]

and	cutting	and	carving	with	it	almost	put	out	of	his	head	his	dearly
和	切割	和	雕刻	和	它	几乎	放	出去	的	他的	头	他的	亲爱的

[bɪ'lʌvɪd] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] .

beloved	letters	that	he	had	taken	such	pains	to	learn	.
心爱	信件	那	他	有	已采取	这样的	疼痛	到	学习	.

用它切割和雕刻，几乎让他忘记了自己曾经费尽心思学习的那些珍贵的字母。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] ['aʊərz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

It	happened	,	however	,	one	day	,	that	after	having	been	some	hours	out	on	the	hills
它	发生	,	然而	,	一	天	,	那	后	拥有	到过	一些	小时	出去	在	这	丘陵

,

,

,

然而，有一天，在山上待了几个小时之后，

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kɑːtɪdʒ] , [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['eɪkɔːnz][ænd; ənd][oʊk] - [gɔːlz] ,

behind	his	mother's	cottage	,	collecting	a	quantity	of	acorns	and	oak	-	galls	,
在后面	他的	母亲的	小屋	,	收集	一个	数量	的	橡子	和	橡木	-	虫瘿	,

在他母亲的小屋后面，收集了大量的橡子和橡树瘿。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [blæk] [daɪ] [ɔːr][ɪŋk] , [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][stɔːrm]

which	his	mother	required	to	make	her	black	dye	or	ink	,	a	very	violent	storm
哪个	他的	母亲	必需的	到	制作	她	黑色的	染料	或者	墨水	,	一个	非常	暴力	风暴

[keɪm] [ɑːn] ,

came	on	,
来了	在	,

他母亲需要这种材料来制作黑色染料或墨水，这时一场猛烈的风暴袭来。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] [triː] ,

which	obliged	him	to	take	shelter	under	a	large	spreading	beech	tree	,
哪个	有义务	他	到	拿	庇护所	在下面	一个	大的	传播	山毛榉	树	,

这迫使他躲到一棵枝繁叶茂的大山毛榉树下避难。

[bɪ'haɪnd] [huːz] [trʌŋk] [hiː; hi] [krept] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [heɪl] [biːt] ['fɪrsli] [daʊn] .

behind	whose	trunk	he	crept	while	the	wind	and	hail	beat	fiercely	down	.
在后面	谁	树干	他	悄悄地爬	尽管	这	风	和	冰雹	打	激烈地	向下	.

他躲在树干后面，任凭狂风和冰雹猛烈地拍打着大地。

[ðə; ði] [stɔːrm] ['læstɪd] [lɔːŋ] ,

The	storm	lasted	long	,
这	风暴	持续	长的	,

暴风雨持续了很长时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪmˈself] [hæns][bɪˈgæn][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋ] ['paʊɝz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	to	amuse	himself	Hans	began	to	exercise	his	carving	powers	upon	the
和	到	娱乐	他自己	汉斯	开始	到	锻炼	他的	雕刻	权力	之上	这

[smuːð] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [triː] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] .

smooth	bark	of	the	beech	tree	which	sheltered	him	.
光滑的	吠	的	这	山毛榉	树	哪个	避难所	他	.

为了消遣，汉斯开始在他栖身的山毛榉树光滑的树皮上施展他的雕刻才能。

[hiː; hi] [kɑːvd] [sʌm; səm] ['letərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	carved	some	letters	upon	it	;
他	雕刻	一些	信件	之上	它	;

他在上面刻了一些字母；

['kʌtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [waɪt] .

cutting	away	the	bark	of	the	beech	and	leaving	the	letters	white	.
切割	离开	这	吠	的	这	山毛榉	和	离开	这	信件	白色的	.

削去山毛榉树皮，留下白色的字母。

[sʌm; səm][hiː; hi] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ʃɑːrp] ['fɜːrəʊz] [laɪk][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [siːl] .

Some	he	cut	deep	into	the	wood	in	sharp	furrows	like	the	letters	on	a	seal	.
一些	他	切	深的	进入	这	木头	在	锋利的	沟壑	喜欢	这	信件	在	一个	海豹	.

有些他刻得很深，在木头上刻出像印章上的字母一样的尖锐沟壑。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] ['kʌtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [stænd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf]

Then	he	tried	cutting	away	the	bark	and	leaving	the	letters	stand	out	in	relief
然后	他	尝试	切割	离开	这	吠	和	离开	这	信件	站立	出去	在	宽慰

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

as	it	is	called	,
作为	它	是	称为	,

然后他尝试削去树皮，让字母以凸起的形式显现出来，这就是所谓的“浮雕”工艺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [laɪk][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] .

from	the	tree	,	like	the	letters	on	the	impression	of	a	seal	.
从	这	树	,	喜欢	这	信件	在	这	印象	的	一个	海豹	.

从树上下来，就像印章上的字母一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

This	was	the	prettiest	way	of	all	,
这	曾是	这	最漂亮的	方式	的	全部	,

这是最美的方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

and	he	began	to	carve	the	letters	of	his	own	name	.
和	他	开始	到	雕刻	这	信件	的	他的	自己的	姓名	.

于是他开始刻下自己名字的字母。

[ðə; ði][wɜːrd][hæns][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ]

The	word	Hans	he	could	manage	very	well	,	for	he	knew	well	the	letters	which
这	单词	汉斯	他	可以	管理	非常	出色地	,	为了	他	知道	出色地	这	信件	哪个

[fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

formed	it	,
形成	它	,

他能很清楚地拼出“汉斯”这个词，因为他很熟悉组成这个词的字母。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	he	got	on	very	well	with	the	rest	of	his	other	name	as	far	as
和	他	得到	在	非常	出色地	和	这	休息	的	他的	其他	姓名	作为	远的	作为

[dʒenz] ,

Gens	,
基因	,

至于他的另一个名字Gens，他和它相处得也非常好。

— [bʌt; bət] [hɪr] , [ə'læs] !

—	but	here	,	alas	!
—	但	这里	,	唉	!

——但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] ,

he	was	stopped	,
他	曾是	停止	,

他被拦住了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ef] . [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

for	he	did	not	know	how	to	make	an	F	.	He	had	learned	how	his	name
为了	他	做过	不是	知道	如何	到	制作	一个	F	.	他	有	学习	如何	他的	姓名

[wʌz; wəz] [spelt] ,

was	spelt	,
曾是	拼写	,

因为他不知道怎么写字母F。他已经学会了自己名字的拼写。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	it	had	never	occurred	to	him	before	to	write	it	;
但	它	有	绝不	发生	到	他	前	到	写	它	;

但他之前从未想过要写下这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	it	did	not	matter	—	he	was	going	the	very	next	day	to	the
但	它	做过	不是	事情	—	他	曾是	去	这	非常	下一个	天	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

但这无关紧要——他第二天就要去修道院了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [haʊ] [æn; ən][ef][wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	he	would	learn	how	an	F	was	made	,
和	他	会	学习	如何	一个	F	曾是	制成	,

他会学到F是如何构成的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] ,

and	then	too	he	could	also	make	himself	sure	of	the	C	,
和	然后	也	他	可以	还	制作	他自己	当然	的	这	C	,

这样他也能确保自己拿到C，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][dʒiː] ,

which	he	had	always	a	difficulty	in	distinguishing	from	G	,
哪个	他	有	总是	一个	困难	在	区别	从	G	,

他一直很难将它与G区分开来，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

as	he	had	never	learnt	the	alphabet	in	proper	order	.
作为	他	有	绝不	学会了	这	字母	在	恰当的	命令	.

因为他从未按顺序学过字母表。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['æftər] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz][flæsk]

The	next	day	accordingly	,	on	visiting	the	convent	,	after	delivering	his	flask
这	下一个	天	因此	,	在	访问	这	修道院	,	后	运送	他的	烧瓶

[ʌv; əv][ɪŋk] ,

of	ink	,
的	墨水	,

于是第二天，他拜访修道院，送去墨水瓶后，

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
he asked his uncle to show him once more the different letters which he did
他 问 他的 叔叔 到 展示 他 一次 更多的 这 不同的 信件 哪个 他 做过
[nɑːt] [jet] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] ;
not yet know perfectly ;
不是 然而 知道 完美 ;

他请叔叔再给他展示一下他还不完全认识的各种字母；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðɪs] ,
and his uncle not only did this ,
和 他的 叔叔 不是 仅有的 做过 这 ,

他的叔叔不仅做了这件事，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [hiː; hi]['kaɪndli] [roʊt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]
but on a strip of old parchment he kindly wrote down all the letters from
但 在 一个 条 的 老的 羊皮纸 他 亲切地 写道 向下 全部 这 信件 从
[ə; eɪ][tuː; tə][ziː] ,
A to Z ,
一个 到 Z ,

但他好心地在一张旧羊皮纸上写下了从A到Z的所有字母。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hænz][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpi] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt]
so that at any time Hans could use it as a copy when he wanted to put
所以 那 在 任何 时间 汉斯 可以 使用 它 作为 一个 复制 什么时候 他 通缉 到 放
['letərz] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [wɜːrdz] .
letters together so as to make words .
信件 一起 所以 作为 到 制作 字 .

这样，汉斯就可以随时把它当作副本，把字母组合起来组成单词。

[hænz][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .
Hans was greatly delighted .
汉斯 曾是 非常 高兴极了 .

汉斯非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ]
It seemed to him now as if he had got possession of a key which
它 似乎 到 他 现在 作为 如果 他 有 得到 拥有 的 一个 钥匙 哪个
[lɔkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
locked up a great deal of valuable knowledge ,
已锁定 向上 一个 伟大的 交易 的 有价值的 知识 ,

他现在感觉自己好像得到了一把钥匙，这把钥匙锁住了大量宝贵的知识。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ælfəbet] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] ['ɔːlsoʊ] .
for his alphabet would not only help him to write but to read also .
为了 他的 字母 会 不是 仅有的 帮助 他 到 写 但 到 读 还 .

因为他的字母表不仅能帮助他写作，还能帮助他阅读。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
He could not rest that evening ,
他 可以 不是 休息 那 晚上 ,

那天晚上他辗转反侧，难以入眠。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ðæt]
even before he had taken the bowl of milk and piece of black bread that
甚至 前 他 有 已采取 这 碗 的 牛奶 和 片 的 黑色的 面包 那
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
his mother had left for his supper ,
他的 母亲 有 左边 为了 他的 晚餐 ,

甚至在他还没来得及拿起母亲留给他晚餐的那碗牛奶和那块黑面包之前，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [biːtʃ] [triː] ,

till	he	had	climbed	the	hill	to	the	great	beech	tree	,
直到	他	有	攀登	这	爬坡道	到	这	伟大的	山毛榉	树	,

直到他爬上山坡，来到那棵巨大的山毛榉树下。

[ænd; ənd] [kaːvd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	carved	upon	it	the	other	letters	of	his	name	.
和	雕刻	之上	它	这	其他	信件	的	他的	姓名	.

并在上面刻上了他名字的其他字母。

[wen] [ˈfɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [riːtʃt] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

When	finished	,	his	name	reached	half	round	the	tree	,
什么时候	完成的	,	他的	姓名	达到	一半	圆形的	这	树	,

完成后，他的名字绕了树半圈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['letər] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['niːtli] [kʌt] .

and	each	letter	was	nicely	formed	and	neatly	cut	.
和	每个	信	曾是	很好	形成	和	整齐地	切	.

每个字母都形状优美，切割整齐。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] .

All	the	lines	were	straight	,	and	the	little	points	were	all	sharp	and	clear	.
全部	这	线条	是	直的	,	和	这	小的	积分	是	全部	锋利的	和	清除	.

所有的线条都很笔直，所有的小点都很尖锐清晰。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ([tuː; tə] [ˌjuː 'es]) [oʊld] - ['fæʃnd] ['letərz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

Written	in	those	(	to	us	)	old	-	fashioned	letters	it	looked	perhaps	something	like	this	:	—
书面	在	那些	(	到	我们	)	老的	-	造型	信件	它	看起来	也许	某物	喜欢	这	:	—

用那些（在我们看来）老式的字体写成，大概是这样的：—

[hænz] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Hans	wished	his	mother	could	but	see	it	!
汉斯	希望	他的	母亲	可以	但	看	它	!

汉斯真希望他妈妈能看到这一幕！

" [duː] ['mʌðər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [biːtʃ] [triː] ,

"	Do	mother	,	I	pray	thee	,	come	up	the	hill	as	far	as	the	great	beech	tree	,
"	做	母亲	,	我	祈祷	你	,	来	向上	这	爬坡道	作为	远的	作为	这	伟大的	山毛榉	树	,

“母亲，求求你，上山走到那棵大山毛榉树那里去。”

" [sed] [hiː; hi] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

"	said	he	one	evening	as	he	thought	of	his	nice	piece	of	writing	;
"	说	他	一	晚上	作为	他	想法	的	他的	好的	片	的	写作	;

一天晚上，他一边想着自己写的那篇好文章，一边说道；

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [elvz] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɑːrk] .

"	I	want	to	show	thee	how	strangely	the	elves	have	marked	the	bark	.
"	我	想	到	展示	你	如何	奇怪的	这	精灵	有	标记	这	吠	.

“我想向你展示精灵们是如何在树皮上留下奇特的标记的。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dʒest] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndər] .

"	This	he	said	in	jest	,	hoping	to	entice	his	mother	to	see	the	wonder	.
"	这	他	说	在	笑话	,	希望	到	诱惑	他的	母亲	到	看	这	想知道	.

“他开玩笑地说，希望以此吸引母亲去看这奇景。”

" [neɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] [oʊld] [boʊnz] [ɑːr; ər] [tuː] [stɪf] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ,

"	Nay	,	child	,	"	said	she	,	"	my	old	bones	are	too	stiff	for	climbing	now	-	a	-	days	,	,
"	不	,	孩子	,	"	说	她	,	"	我的	老的	骨头	是	也	僵硬的	为了	攀登	现在	-	一个	-	天	,	,

“不，孩子，”她说，“我这把老骨头太僵硬了，现在爬不动了。”

[ænd; ənd] [nɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [elvz] [kæn; kən] [duː] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndər] , [ˈsiːɪŋ] , [æz; əz] [aɪ]

and	nought	that	the	elves	can	do	can	make	me	wonder	,	seeing	,	as	I
和	零	那	这	精灵	能	做	能	制作	我	想知道	,	看到	,	作为	我

[duː] ,

do	,
做	,

精灵们所能做的一切，都无法让我感到惊讶，因为，正如我所看到的，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

all	the	strange	new	things	that	are	coming	every	day	into	the	world	.
全部	这	奇怪的	新的	事物	那	是	未来	每一个	天	进入	这	世界	.

世界上每天都会出现各种各样奇奇怪怪的新事物。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hæns] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] .

"	And	it	was	In	vain	that	Hans	tried	to	persuade	her	.
"	和	它	曾是	在	徒劳	那	汉斯	尝试	到	说服	她	.

汉斯试图说服她，但徒劳无功。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] , [haʊˈevər] ,

Some	days	after	this	,	however	,
一些	天	后	这	,	然而	,

然而，几天后，

[hæns] [ɑːn] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Hans	on	paying	a	visit	to	the	tree	and	finding	that	the	white	wood	of	the
汉斯	在	付费	一个	访问	到	这	树	和	寻找	那	这	白色的	木头	的	这

[biːtʃ] ,

beech	,
山毛榉	,

汉斯去拜访那棵树，发现山毛榉的木头是白色的，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [piːld] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [bɑːrk] , [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [braʊn] ,

from	which	he	had	peeled	away	the	bark	,	was	becoming	brown	,
从	哪个	他	有	去皮	离开	这	吠	,	曾是	成为	棕色的	,

他剥去树皮的那部分，已经变成褐色了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [aʊt] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ,

so	that	the	letters	no	longer	looked	out	plain	and	distinct	,
所以	那	这	信件	不	更长	看起来	出去	清楚的	和	清楚的	,

这样一来，字母看起来就不再清晰明确了。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [reɪzd] [ˈletərz] [əˈweɪ]

the	thought	came	into	his	head	of	cutting	each	of	these	raised	letters	away
这	想法	来了	进入	他的	头	的	切割	每个	的	这些	提高	信件	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

from	the	tree	and	taking	them	home	.
从	这	树	和	采取	他们	家	.

他突然想到，可以把树上这些凸起的字母一个个剪下来带回家。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] — [ˈslaɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [ɔːf] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [splɪt] [ɔːr] [ˈbroʊkən] ,

He	did	so	—	slicing	them	carefully	off	,	so	that	they	were	not	split	or	broken	,
他	做过	所以	—	切片	他们	小心	离开	,	所以	那	他们	是	不是	分裂	或者	破碎的	,

他照做了——小心翼翼地将它们切下来，以免它们裂开或破碎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

and	he	was	thus	able	to	carry	home	to	his	mother	,
和	他	曾是	因此	有能力的	到	携带	家	到	他的	母亲	,

因此，他得以将东西带回家交给他的母亲。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [fɜːrst] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] .

as	she	would	not	come	to	see	them	,	this	first	specimen	of	his	own	writing	.
作为	她	会	不是	来	到	看	他们	,	这	第一的	标本	的	他的	自己的	写作	.

由于她不愿来看望他们，这是他自己写作的第一篇作品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə]

We	shall	see	how	the	carrying	home	of	those	letters	was	afterwards	to
我们	将	看	如何	这	携带	家	的	那些	信件	曾是	然后	到

['ɪnfluəns] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hæns] [gɛnsflaɪʃ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

influence	the	fate	of	Hans	Gensfleisch	—	and	of	the	whole	world	!
影响	这	命运	的	汉斯	根斯弗莱施	—	和	的	这	所有的	世界	!

我们将看到，这些信件的带回家后来如何影响了汉斯·根斯弗莱施的命运，以及整个世界的命运！

[praʊd] [wʌz; wəz][hæns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['æftər][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Proud	was	Hans	that	evening	,	when	after	his	frugal	supper	was	over	,
自豪的	曾是	汉斯	那	晚上	,	什么时候	后	他的	节俭	晚餐	曾是	超过	,

那天晚上，汉斯吃完简朴的晚餐后，感到非常自豪。

[hiː; hi] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

he	swept	away	the	crumbs	from	off	their	little	table	,
他	扫荡	离开	这	面包屑	从	离开	他们的	小的	桌子	,

他扫掉了他们小桌子上的面包屑。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] ['mʌðər]

and	arranged	side	by	side	the	letters	of	his	name	before	his	astonished	mother
和	安排	边	经过	边	这	信件	的	他的	姓名	前	他的	惊讶	母亲

— [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kəmˈperd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt]

—	so	that	when	she	compared	them	with	his	name	upon	the	slip	of	parchment
—	所以	那	什么时候	她	比较的	他们	和	他的	姓名	之上	这	滑	的	羊皮纸

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

which	was	the	register	of	his	birth	,
哪个	曾是	这	登记	的	他的	出生	,

他当着惊愕的母亲的面，将他名字的字母并排摆放好——这样，当她将这些字母与记录他出生信息的羊皮纸条上的名字进行核对时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][hɜːr; hər]['sʌnz] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəs]

she	could	see	that	it	was	really	and	truly	her	son's	name	that	the	curious
她	可以	看	那	它	曾是	真的	和	真的	她	儿子的	姓名	那	这	好奇的

[saɪnz] ['sɪgnɪfaɪd] .

signs	signified	.
标志	表示	.

她看得出来，那些奇特的标志所代表的，的确是她儿子的名字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][hæns] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

She	thought	her	Hans	very	clever	,	and	she	was	pleased	.
她	想法	她	汉斯	非常	聪明的	,	和	她	曾是	高兴	.

她觉得汉斯非常聪明，她很高兴。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hæns][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪmˈself] ['veri] ['klevər] [tuː] !

We	are	not	sure	that	Hans	did	not	think	himself	very	clever	too	!
我们	是	不是	当然	那	汉斯	做过	不是	思考	他自己	非常	聪明的	也	!

我们也不能确定汉斯是否也认为自己非常聪明！

[hæns] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['kerfəli] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['leðər] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

Hans	put	his	letters	carefully	away	in	an	old	leather	pouch	which	had	once
汉斯	放	他的	信件	小心	离开	在	一个	老的	皮革	小袋	哪个	有	一次

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

belonged	to	his	father	,
属于	到	他的	父亲	,

汉斯小心翼翼地把信件放进一个旧皮袋里，这个皮袋曾经属于他的父亲。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [wʊd] [hiː; hi] [pʊl] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd]

and	often	after	his	day's	work	was	done	would	he	pull	them	out	and
和	经常	后	他的	天	工作	曾是	完毕	会	他	拉	他们	出去	和

[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

arrange	them	on	the	table	or	on	the	hearth	before	the	fire	.
安排	他们	在	这	桌子	或者	在	这	炉	前	这	火	.

他常常在一天的工作结束后，把它们拿出来，摆放在桌子上或壁炉前的火堆上。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

He	soon	found	out	that	besides	making	his	own	name	,
他	很快	成立	出去	那	除了	制作	他的	自己的	姓名	,

他很快发现，除了扬名立万之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [tə'geðər] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spel] .

he	could	put	together	several	other	words	which	he	had	learned	to	spell	.
他	可以	放	一起	一些	其他	字	哪个	他	有	学习	到	拼写	.

他还能把几个他学过拼写的单词组合起来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hæns] [gɛnsflaɪʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Out	of	the	letters	which	formed	Hans	Gensfleisch	,	for	instance	,
出去	的	这	信件	哪个	形成	汉斯	根斯弗莱施	,	为了	实例	,

例如，组成汉斯·根斯弗莱施 (Hans Gensfleisch) 这个名字的字母中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrd] ['fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] [fɪʃ] — [læŋ] , [lɔːŋ] —

he	could	make	the	word	fisch	which	is	the	German	for	fish	—	lang	,	long	—
他	可以	制作	这	单词	鱼	哪个	是	这	德语	为了	鱼	—	语言	,	长的	—

['ʃaɪn] , [ʃaɪn] ;

schein	,	shine	;
沙因	,	闪耀	;

他可以把德语单词 fisch（鱼）——lang（长）——schein（闪耀）组合起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	it	was	a	great	delight	to	his	mother	as	well	as	to	himself	,
和	它	曾是	一个	伟大的	喜	到	他的	母亲	作为	出色地	作为	到	他自己	,

这让他的母亲和他自己都感到非常高兴。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,

when	he	found	too	that	he	could	put	together	the	letters	of	her	name	,
什么时候	他	成立	也	那	他	可以	放	一起	这	信件	的	她	姓名	,

-

Lischen	,
-	,

当他发现自己可以拼出她的名字 Lischen 的字母时，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

just	as	they	were	also	written	on	the	parchment	register	of	his	birth	.
只是	作为	他们	是	还	书面	在	这	羊皮纸	登记	的	他的	出生	.

正如他出生时的羊皮纸登记簿上所记载的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [dis'kʌvəriz] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] ;

But	he	had	other	discoveries	still	to	make	with	regard	to	his	letters	;
但	他	有	其他	发现	仍然	到	制作	和	看待	到	他的	信件	;

但他对自己的信件还有其他发现；

[fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ]

for	one	evening	it	so	happened	that	as	his	mother	was	busy	over	a
为了	一	晚上	它	所以	发生	那	作为	他的	母亲	曾是	忙碌的	超过	一个

['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst][deɪ] [tuː; tə] [meɪnz] ,

boiling	of	ink	that	he	was	to	take	the	next	day	to	Mainz	,
沸腾	的	墨水	那	他	曾是	到	拿	这	下一个	天	到	美因茨	,

那天晚上，他母亲正忙着煮墨水，他第二天要把墨水带到美因茨去。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɔːsər][ɔːr][boʊl][əˈpɑːn][ðə; ði]

and	had	put	some	of	it	out	in	a	sort	of	saucer	or	bowl	upon	the
和	有	放	一些	的	它	出去	在	一个	种类	的	碟子	或者	碗	之上	这

['teɪbl][tuː; tə][kuːl] ,

table	to	cool	,
桌子	到	凉爽的	,

然后把一部分放在桌子上的碟子或碗里晾凉。

[hæns][ɪn]['pleɪɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['letərz][let][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][blæk]['kʌlər] ,

Hans	in	playing	with	his	letters	let	one	of	them	fall	into	the	black	color	,
汉斯	在	玩耍	和	他的	信件	让	一	的	他们	落下	进入	这	黑色的	颜色	,

汉斯在摆弄字母时，不小心让其中一个掉进了黑色颜料里。

[ænd; ənd]['pʊlɪŋ][ˌaɪ ˈtiː]['heɪstɪli][aʊt][əˈgen][hiː; hi][pɑːpt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][θɪŋ][ðæt][leɪ]

and	pulling	it	hastily	out	again	he	popped	it	on	to	the	first	thing	that	lay
和	拉	它	草草	出去	再次	他	爆裂	它	在	到	这	第一的	事物	那	躺

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他匆忙地把它拔出来，随手塞到附近第一个能找到的东西上。

[wɪtʃ]['hæpənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv]['ʃæmwɑː]['leðər][wɪtʃ][wʌz; wəz][stretʃt][aʊt]

which	happened	to	be	a	piece	of	chamois	leather	which	was	stretched	out
哪个	发生	到	是	一个	片	的	麂皮	皮革	哪个	曾是	拉伸	出去

['æftər]['biːɪŋ][kliːnd]['redi][fɔːr; fər][daɪɪŋ] .

after	being	cleaned	ready	for	dyeing	.
后	存在	已清洗	准备好	为了	染色	.

碰巧那是一块麂皮，清洗干净后被拉伸开来准备染色。

['skersli][hæd; həd][ðə; ði]['letər][leɪd][æn; ən]['ɪnstənt][ɑːn][ðə; ði][waɪt]['leðər][ðæn; ðən][fraʊ]

Scarcely	had	the	letter	laid	an	instant	on	the	white	leather	than	Frau
几乎	有	这	信	铺设	一个	立即的	在	这	白色的	皮革	比	弗劳

[gɛnsflaɪʃ] , ['tɜːrnɪŋ][raʊnd] ,

Gensfleisch	,	turning	round	,
根斯弗莱施	,	转弯	圆形的	,

信刚一落在白色皮革上，根斯弗莱施夫人就转过身来。

[sɔː][wɪð; wɪθ][dɪsˈmeɪ][ðə; ði]['mɪstʃɪf][ðæt][wʌz; wəz][dʌn] ; — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][eɪtʃ][wʌz; wəz][mɑːrkt][əˈpɑːn]

saw	with	dismay	the	mischief	that	was	done	;	—	a	large	h	was	marked	upon
锯	和	沮丧	这	恶作剧	那	曾是	完毕	;	—	一个	大的	h	曾是	标记	之上

[ðə; ði]['ʃæmwɑː][skɪn] !

the	chamois	skin	!
这	麂皮	皮肤	!

惊愕地发现，羚羊皮上被画了一个大大的“h”！

" [ɑː]['hæntʃən] ! ['hæntʃən] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , " [wʌt][ɑːrt][ðaʊ][əˈbaʊt] — [ðaʊ][hæst]['ruːɪnd][ðaɪ]

"	Ah	Hanschen	!	Hanschen	!	"	cried	she	,	"	what	art	thou	about	—	thou	hast	ruined	thy
"	啊	汉斯	!	汉斯	!	"	哭	她	,	"	什么	艺术	你	关于	—	你	哈斯特	毁坏	你的

[pʊr]['mʌðər] .

poor	mother	.
贫穷的	母亲	.

“啊，汉斯！汉斯！”她喊道，“你在干什么——你毁了你可怜的母亲。”

[siː] , ['lækəˌdeɪ] !

See	,	lackaday	!
看	,	一天	!

瞧，懒散的一天！

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [doʊlbɜgz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃæmwɑː] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	lady	of	Dolberg's	beautiful	chamois	skin	that	was	to	be	dyed	of	a
这	女士	的	多尔伯格	美丽的	麂皮	皮肤	那	曾是	到	是	染色	的	一个

['delɪkət] [griːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['slɪpərz] .

delicate	green	for	her	ladyship's	slippers	.
精美的	绿色的	为了	她	夫人的	拖鞋	.

多尔贝格夫人那张漂亮的麂皮将被染成淡绿色，用来制作她夫人的拖鞋。

[siː] [ðə; ði] ['ʌgli] [blæk] [maːrks] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

See	the	ugly	black	marks	that	thou	hast	made	upon	it	!
看	这	丑陋的	黑色的	标记	那	你	哈斯特	制成	之上	它	!

看看你在这上面留下的丑陋的黑色痕迹!

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['letər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [neɪmz] .

This	comes	of	all	thy	letter	making	and	spelling	of	words	and	names	.
这	来	的	全部	你的	信	制作	和	拼写	的	字	和	姓名	.

这源于你所有的书写、拼写单词和名字的行为。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːsləs] — [θɪŋz] !

Away	with	the	useless	—	things	!
离开	和	这	无用	—	事物	!

扔掉无用的东西!

[ðaʊ] [kænst][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ðaɪ] [taɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðaɪ]

Thou	canst	do	better	with	thy	knife	and	thy	time	than	to	be	bringing	thy
你	罐	做	更好的	和	你的	刀	和	你的	时间	比	到	是	带来	你的

['mʌðər] [ðʌs] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

mother	thus	into	trouble	.
母亲	因此	进入	麻烦	.

你与其这样给你母亲带来麻烦，不如用你的刀和时间做更有意义的事情。

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ðə; ði] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [swept] [ðə; ði] ['preʃəs] ['letərz] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl]

"	And	in	her	anger	the	Frau	Gensfleisch	swept	the	precious	letters	off	the	table
"	和	在	她	愤怒	这	弗劳	根斯弗莱施	扫荡	这	宝贵的	信件	离开	这	桌子

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

and	threw	them	into	the	fire	.
和	扔	他们	进入	这	火	.

“于是，根斯弗莱施夫人怒不可遏，一把将桌上的珍贵信件扫落，扔进了火里。”

[hæns] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Hans	started	forward	in	dismay	to	save	them	but	it	was	too	late	.
汉斯	开始	向前	在	沮丧	到	节省	他们	但	它	曾是	也	晚的	.

汉斯惊恐地向前冲去想要救他们，但为时已晚。

[wʌn] [dʒiː] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərd] ['letərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	g	alone	remained	of	his	treasured	letters	,	but	it	was	enough	.
一	克	独自的	剩余	的	他的	珍藏	信件	,	但	它	曾是	足够的	.

他珍藏的信件中只剩下一个g，但这已经足够了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

He	had	his	knife	and	he	could	make	others	—	and	more	than	that	,
他	有	他的	刀	和	他	可以	制作	其他的	—	和	更多的	比	那	,

他有自己的刀，还能制造其他的刀——不仅如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [θɔːt] .

there	was	left	with	him	a	valuable	thought	.
那里	曾是	左边	和	他	一个	有价值的	想法	.

他心中留下了一个宝贵的想法。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['ʃæmwɑː] [skɪn] [baɪ][ðə; ði] ['blækənd] ['letər] [hæd; həd] [kɔːzd]

The	impression	left	on	the	white	chamois	skin	by	the	blackened	letter	had	caused
这	印象	左边	在	这	白色的	麂皮	皮肤	经过	这	变黑	信	有	导致

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] [flæʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

a	new	idea	to	flash	into	his	mind	—	the	idea	of	Printing	.
一个	新的	主意	到	闪光	进入	他的	头脑	—	这	主意	的	印刷	.

黑色的字母在白色麂皮上留下的印记，让他脑海中闪过一个新想法——印刷术。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [tʊk]

On	that	evening	,	and	in	that	little	cottage	,	in	fact	,	the	invention	of	Printing	took
在	那	晚上	,	和	在	那	小的	小屋	,	在	事实	,	这	发明	的	印刷	采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

事实上，就在那天晚上，在那间小屋里，印刷术被发明了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz] [maɪnd] ,

It	was	something	to	have	a	lucky	thought	come	into	one's	mind	,
它	曾是	某物	到	有	一个	幸运的	想法	来	进入	一个人的	头脑	,

脑海中突然冒出一个幸运的念头，真是太好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

but	it	is	quite	another	thing	to	have	patience	and	industry	and
但	它	是	相当	其他	事物	到	有	耐心	和	行业	和

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [θɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

perseverance	enough	to	put	that	thought	into	action	as	it	were	,
毅力	足够的	到	放	那	想法	进入	行动	作为	它	是	,

但要拥有足够的耐心、勤奋和毅力，将想法付诸实践，则是另一回事了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə]['prɑːfɪt][ænd; ənd][juːz] .

and	make	it	turn	to	profit	and	use	.
和	制作	它	转动	到	利润	和	使用	.

并使其转化为利润和用途。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hæns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

Luckily	for	Hans	and	for	the	world	,
幸运的是	为了	汉斯	和	为了	这	世界	,

幸运的是，对汉斯和全世界来说都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

he	had	these	good	qualities	even	when	thus	a	little	boy	,
他	有	这些	好的	品质	甚至	什么时候	因此	一个	小的	男生	,

他从小就具备这些优秀品质。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

and	from	that	time	he	made	it	the	business	of	his	life	to	turn	the
和	从	那	时间	他	制成	它	这	商业	的	他的	生活	到	转动	这

[θɔːt] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

thought	to	good	account	.
想法	到	好的	帐户	.

从那时起，他便将把这一想法付诸实践作为自己毕生的事业。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæns] [gɛnsflaɪʃ] [kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔːr'siː] ['eni]

We	do	not	say	that	the	little	boy	Hans	Gensfleisch	could	at	that	time	foresee	any
我们	做	不是	说	那	这	小的	男生	汉斯	根斯弗莱施	可以	在	那	时间	预见	任何

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	a	very	small	part	of	the	good	which	might	arise	out	of	the	invention	of
但	一个	非常	小的	部分	的	这	好的	哪个	可能	出现	出去	的	这	发明	的

['prɪntɪŋ] .

printing	.
印刷	.

我们并不是说小男孩汉斯·根斯弗莱施当时能够预见到印刷术发明可能带来的任何好处，哪怕只是很小的一部分。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [tel] [bɪ'fɔːr] - [hænd] , [haʊ] [θruː] [ɪts] [miːnz] ,

He	could	not	possibly	tell	before	-	hand	,	how	through	its	means	,
他	可以	不是	可能	告诉	前	-	手	,	如何	通过	它是	方法	,

他不可能事先知道，通过这种方式，

['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

knowledge	would	be	spread	all	over	the	face	of	the	earth	,
知识	会	是	传播	全部	超过	这	脸	的	这	地球	,

知识将传播到世界各地。

[nɔːr] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɔnvənts] [ænd; ənd]

nor	that	that	book	which	was	then	only	to	be	found	in	convents	and
也不	那	那	书	哪个	曾是	然后	仅有的	到	是	成立	在	修道院	和

['mɒnəstrɪz] — [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd] ['rerli] ['oʊpənd] — [riːd] [baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['lɜːrnɪd] [mʌŋks] ,

monasteries	—	locked	up	and	rarely	opened	—	read	by	a	few	learned	monks	,
修道院	—	已锁定	向上	和	很少	打开	—	读	经过	一个	很少	学习	僧侣	,

也不是说那本书当时只存在于修道院和寺院中——被锁起来很少打开——只有少数博学的僧侣阅读过。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɔːr] ['evər] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; — [ðæt] [ðɪs] [bʊk] , [ɔːr][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

and	seldom	or	ever	read	to	the	people	;	—	that	this	book	,	or	the	Bible	,
和	很少	或者	曾经	读	到	这	人们	;	—	那	这	书	,	或者	这	圣经	,

而且很少或从不向人们朗读；——这本书，或者说《圣经》，

[wʊd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

would	through	the	invention	of	Printing	,	be	distributed	all	over	the	world	,	and
会	通过	这	发明	的	印刷	,	是	分布式	全部	超过	这	世界	,	和

[ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

that	rich	and	poor	,
那	富有的	和	贫穷的	,

通过印刷术的发明，这些书籍将传播到世界各地，无论贫富。

[waɪz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

wise	and	simple	,	young	and	old	,	would	be	able	to	possess	it	,	and
明智的	和	简单的	,	年轻的	和	老的	,	会	是	有能力的	到	具有	它	,	和

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

无论智者还是淳朴者，无论老幼，都能拥有并阅读它。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] : — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðɪs] ;

and	learn	from	it	the	Word	of	God	:	—	he	did	not	foresee	this	;
和	学习	从	它	这	单词	的	上帝	:	—	他	做过	不是	预见	这	;

从中学习上帝的话语：——他没有预料到这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['iziə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkər] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

but	he	saw	that	there	might	be	an	easier	and	a	quicker	way	of	making
但	他	锯	那	那里	可能	是	一个	更轻松	和	一个	更快	方式	的	制作

[bʊks] ,

books	,
图书	,

但他认为或许有更简单、更快捷的造书方法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	this	he	felt	would	be	a	good	and	useful	thing	to	bring	about	,
和	这	他	毛毡	会	是	一个	好的	和	有用	事物	到	带来	关于	,

他认为这将是一件好事，一件值得促成的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	resolved	that	he	would	do	it	.
和	他	已解决	那	他	会	做	它	.

他下定决心要做到这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

He	saw	that	instead	of	spending	so	much	time	in	shaping	over	and	over	again
他	锯	那	反而	的	开支	所以	很多	时间	在	成型	超过	和	超过	再次

[ðə; ði] [seɪm] ['letərz] ,

the	same	letters	,
这	相同的	信件	,

他发现，与其花费大量时间一遍又一遍地练习同样的字母，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

that	it	would	be	a	great	saving	of	trouble	,
那	它	会	是	一个	伟大的	保存	的	麻烦	,

这将省去很多麻烦。

[ɪf] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [hɑːrd] ['sʌbstəns] ,

if	letters	were	to	be	carved	out	of	wood	or	any	other	hard	substance	,
如果	信件	是	到	是	雕刻	出去	的	木头	或者	任何	其他	难的	物质	,

如果要在木头或其他坚硬材料上雕刻字母，

[ænd; ənd] [ðen] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd] [prest] [ɔːr] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ,

and	then	blackened	with	ink	and	pressed	or	imprinted	on	the	parchment	,
和	然后	变黑	和	墨水	和	按下	或者	印记	在	这	羊皮纸	,

然后涂上墨水，压印或印在羊皮纸上。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['letərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] [ɪn] ['dɪfrənt] [bʊks] .

for	then	the	same	letters	could	be	used	many	times	in	making	different	words	in	different	books	.
为了	然后	这	相同的	信件	可以	是	用过的	许多	时代	在	制作	不同的	字	在	不同的	图书	.

这样一来，相同的字母就可以在不同的书中多次用于组成不同的单词。

[hæns] [sɔː] [ðɪs] ['pleɪnli] .

Hans	saw	this	plainly	.
汉斯	锯	这	显然	.

汉斯对此看得一清二楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	sure	of	it	,
他	曾是	当然	的	它	,

他对此深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	he	was	almost	sure	that	no	one	had	ever	thought	of	it	before	.
和	他	曾是	几乎	当然	那	不	一	有	曾经	想法	的	它	前	.

他几乎可以肯定，以前从来没有人想到过这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ,

With	a	very	natural	feeling	,	and	certainly	not	a	wrong	one	,
和	一个	非常	自然的	感觉	,	和	当然	不是	一个	错误的	一	,

这种感觉非常自然，而且绝对没有错。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

he	determined	that	it	should	be	himself	who	should	bring	about	this	new	method	of	writing	.
他	决定	那	它	应该	是	他自己	WHO	应该	带来	关于	这	新的	方法	的	写作	.

他决定由自己来创造这种新的写作方法。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

He	would	keep	it	secret	from	every	one	until	he	could	prove	that	it	was
他	会	保持	它	秘密	从	每一个	一	直到	他	可以	证明	那	它	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

a	great	and	useful	discovery	.
一个	伟大的	和	有用	发现	.

他会一直对所有人保密，直到他能证明这是一项伟大而有用的发现。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

In	the	meantime	,	however	,	he	had	much	to	do	.
在	这	与此同时	,	然而	,	他	有	很多	到	做	.

但与此同时，他还有很多事情要做。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel] ,

First	,	he	must	learn	to	read	and	spell	,
第一的	,	他	必须	学习	到	读	和	拼写	,

首先，他必须学会阅读和拼写。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [wel] ,

and	then	he	must	also	be	able	to	write	well	,
和	然后	他	必须	还	是	有能力的	到	写	出色地	,

而且他还必须具备良好的写作能力。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [kə'rektli] [wen] [hiː; hi] [kaːvd] [ðem; ðəm] .

so	as	to	shape	all	the	letters	correctly	when	he	carved	them	.
所以	作为	到	形状	全部	这	信件	正确	什么时候	他	雕刻	他们	.

这样，当他雕刻时，就能正确地塑造出所有字母的形状。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hæns] [lɔːst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [pleɪ] .

From	that	time	Hans	lost	no	more	time	in	play	.
从	那	时间	汉斯	丢失的	不	更多的	时间	在	玩	.

从那时起，汉斯在比赛中再也没有耽搁过时间。

[hɪz; ɪz] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] ,

His	cross	-	bow	was	laid	aside	,
他的	叉	-	弓	曾是	铺设	旁边	,

他的弩被放在一边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪmz]

and	he	seldom	or	never	joined	the	other	boys	of	the	village	in	their	games
和	他	很少	或者	绝不	加入	这	其他	男孩们	的	这	村庄	在	他们的	游戏

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] ,

of	running	and	wrestling	,
的	跑步	和	摔角	,

他很少或从未加入村里其他男孩的跑步和摔跤游戏。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

nor	did	he	follow	the	hunters	to	the	chase	on	the	hills	as	he	had	been
也不	做过	他	跟随	这	猎人	到	这	追赶	在	这	丘陵	作为	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] ,

accustomed	to	do	,
习惯	到	做	,

他也没有像往常那样跟随猎人们到山上追逐猎物。

[ɔːr] [spend] [taɪm] [ɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [net] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] .

or	spend	time	in	loitering	with	his	net	along	the	river	side	.
或者	花费	时间	在	游荡	和	他的	网	沿着	这	河	边	.

或者拿着网在河边闲逛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

Instead	of	all	this	,
反而	的	全部	这	,

相反，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['priːtekst]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri]

he	would	go	on	every	possible	pretext	into	the	town	and	to	the	monastery
他	会	去	在	每一个	可能的	借口	进入	这	镇	和	到	这	修道院

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][get][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	visit	his	uncle	and	get	all	the	knowledge	he	could	.
到	访问	他的	叔叔	和	得到	全部	这	知识	他	可以	.

他会想方设法找借口进城去修道院探望叔叔，尽可能多地获取知识。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

And	after	some	time	he	told	his	uncle	of	his	great	wish	to	learn	to
和	后	一些	时间	他	讲述	他的	叔叔	的	他的	伟大的	希望	到	学习	到

[riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [skraɪb] ,

read	and	to	become	a	scribe	,
读	和	到	变得	一个	隶	,

过了一段时间，他告诉叔叔，他最大的愿望是学会读书识字，成为一名抄写员。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

and	begged	him	to	persuade	his	mother	to	let	him	follow	out	his	wish	.
和	乞求	他	到	说服	他的	母亲	到	让	他	跟随	出去	他的	希望	.

并恳求他去说服他的母亲，让他实现自己的愿望。

['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] .

Father	Gottlieb	was	pleased	with	the	boy's	earnest	desire	.
父亲	戈特利布	曾是	高兴	和	这	男孩们	认真	欲望	.

戈特利布神父对男孩的真诚愿望感到欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ,

He	was	good	and	pious	,
他	曾是	好的	和	虔诚的	,

他为人善良虔诚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [hoʊp][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	when	he	saw	how	full	of	this	high	hope	was	the	mind	of	the	young
和	什么时候	他	锯	如何	满的	的	这	高的	希望	曾是	这	头脑	的	这	年轻的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

当他看到这个男孩心中充满了如此美好的希望时，

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	said	,	"	It	is	the	will	of	God	.
他	说	,	"	它	是	这	将要	的	上帝	.

他说："这是神的旨意。"

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][juː 'es] [tuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪz] [dɪ'zaɪnz]

He	makes	the	humblest	of	us	tools	for	the	furtherance	of	his	wise	designs
他	制作	这	最谦逊的	的	我们	工具	为了	这	进一步	的	他的	明智的	设计

.

:
.

他使我们中最卑微的人都成为实现他英明计划的工具。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

His	will	be	done	!
他的	将要	是	完毕	!

愿他的旨意成就！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

"	And	he	talked	to	the	Frau	Gensfleisch	upon	the	matter	,
"	和	他	谈话	到	这	弗劳	根斯弗莱施	之上	这	事情	,

"然后他就此事与根斯弗莱施夫人谈了谈。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [maɪt] [wʌn]

and	though	he	did	not	think	it	right	to	tell	her	that	her	son	might	one
和	尽管	他	做过	不是	思考	它	正确的	到	告诉	她	那	她	儿子	可能	一

[deɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

day	become	a	great	and	learned	man	,
天	变得	一个	伟大的	和	学习	男人	,

虽然他觉得不该告诉她，她的儿子将来可能会成为一位伟大而博学的人，

[jet] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [wɪʃɪz]

yet	he	persuaded	her	that	it	would	be	wrong	to	oppose	the	earnest	wishes
然而	他	被说服	她	那	它	会	是	错误的	到	反对	这	认真	愿望

[ʌv; əv][hæns] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ,

of	Hans	who	had	always	been	a	good	,
的	汉斯	WHO	有	总是	到过	一个	好的	,

但他劝说她，反对汉斯的诚挚愿望是错误的，汉斯一直是个好人。

[ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ;

and	dutiful	,	and	loving	son	;
和	尽职尽责的	,	和	爱	儿子	;

孝顺孝顺的儿子；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	it	was	settled	between	them	that	henceforth	a	part	of	the
和	所以	它	曾是	定居	之间	他们	那	今后	一个	部分	的	这

['wɪdoʊz] ['seɪvɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld]

widow's	savings	were	to	pay	for	the	labor	which	was	required	for	the	field
寡妇的	节省	是	到	支付	为了	这	劳动	哪个	曾是	必需的	为了	这	场地

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

and	garden	,
和	花园	,

于是他们之间达成协议，从今以后，寡妇的一部分积蓄要用来支付田地和花园所需的劳动力费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæns][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	Hans	was	to	come	to	the	convent	every	day	to	be
和	那	汉斯	曾是	到	来	到	这	修道院	每一个	天	到	是

[tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

taught	by	the	monks	to	read	and	write	.
教授	经过	这	僧侣	到	读	和	写	.

汉斯每天都要到修道院来，由僧侣们教他读书写字。

[ˌhens'fɔːrwərd] [hæns][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [greɪt] .

Henceforward	Hans	was	to	be	a	scholar	,	and	his	joy	indeed	was	great	.
从此以后	汉斯	曾是	到	是	一个	学者	,	和	他的	喜悦	的确	曾是	伟大的	.

从此，汉斯成为了一名学者，他为此感到无比高兴。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] [bʊk] .

THE	BOOK	.
这	书	.

这本书。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['kwɪkli] ['oʊvər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hæns]

We	must	pass	quickly	over	several	years	of	the	time	during	which	Hans
我们	必须	经过	迅速地	超过	一些	年	的	这	时间	期间	哪个	汉斯

[gɛnsflaɪʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

Gensfleisch	was	going	through	the	tedious	operation	of	learning	to	read	and
根斯弗莱施	曾是	去	通过	这	乏味	手术	的	学习	到	读	和

[raɪt] .

write	.
写	.

我们必须快速略过汉斯·根斯弗莱施学习读写这一漫长而枯燥的过程。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['tiːdiəs] ,

We	can	all	of	us	remember	it	to	be	tedious	,
我们	能	全部	的	我们	记住	它	到	是	乏味	,

我们都记得那段日子很乏味。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] ;

but	in	those	days	it	was	so	even	more	than	now	;
但	在	那些	天	它	曾是	所以	甚至	更多的	比	现在	;

但当时这种情况比现在更加严重;

[sɪns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['spelɪŋ] [bʊks] ,

since	there	were	no	such	things	as	spelling	books	,
自从	那里	是	不	这样的	事物	作为	拼写	图书	,

因为当时还没有拼写书这种东西,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] [bʊks] [tuː; tə] [help] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] ,

and	children's	story	books	to	help	on	the	young	scholar	,
和	孩子们的	故事	图书	到	帮助	在	这	年轻的	学者	,

以及可以帮助小学者阅读的儿童故事书,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] ,

and	the	letters	were	not	as	plainly	written	,
和	这	信件	是	不是	作为	显然	书面	,

而且信件的字迹也不太清晰。

[nɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fɔːrm] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] .

nor	of	such	a	simple	form	as	our	English	letters	.
也不	的	这样的	一个	简单的	形式	作为	我们的	英语	信件	.

也不像我们的英文字母那样简单。

[hæns] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [bʊk] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['mʌsti] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt]

Hans	'	reading	and	spelling	book	was	,	perhaps	,	some	musty	old	parchment
汉斯	-	阅读	和	拼写	书	曾是	,	也许	,	一些	发霉的	老的	羊皮纸

['mænjuskrɪpt] , [dis'kʌlərd] [baɪ] [eɪdʒ] ;

manuscript	,	discolored	by	age	;
手稿	,	变色	经过	年龄	;

汉斯的阅读和拼写书可能是一些发霉的旧羊皮纸手稿,因年代久远而褪色;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

and	he	had	to	pore	over	it	whole	hours	and	days	,
和	他	有	到	孔隙	超过	它	所有的	小时	和	天	,

他不得不花上几个小时甚至几天的时间仔细研读,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [peɪdʒ] .

before	he	could	make	out	the	meaning	of	a	simple	page	.
前	他	可以	制作	出去	这	意义	的	一个	简单的	页	.

在他还没来得及弄懂一页简单纸上的内容之前。

[ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

The	monks	who	had	to	teach	him	,	too	,
这	僧侣	WHO	有	到	教	他	,	也	,

那些不得不教导他的僧侣们,

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

were	not	all	of	them	so	patient	and	kind	as	Father	Gottlieb	,	his	uncle	,
是	不是	全部	的	他们	所以	病人	和	种类	作为	父亲	戈特利布	,	他的	叔叔	,

难道他们不都像他的叔叔戈特利布神父那样耐心和善良吗?

[huːz] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

whose	duties	in	the	convent	did	not	often	allow	him	to	be	his	young
谁	职责	在	这	修道院	做过	不是	经常	允许	他	到	是	他的	年轻的

['nɛfjuːz] [ɪn'strʌktər] ;

nephew's	instructor	;
侄子的	讲师	;

他在修道院的职责使他很少有机会担任他年轻侄子的老师;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [wen] [hæns] [gruː] ['sædli] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	were	hours	and	days	when	Hans	grew	sadly	wearied	of	the
和	那里	是	小时	和	天	什么时候	汉斯	生长	令人遗憾的是	疲惫	的	这

[tæsk][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

task	he	had	undertaken	,
任务	他	有	已	,

有时，汉斯会因为自己承担的任务而感到无比疲惫，这种感觉持续了数小时甚至数天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʊd] ['weɪvər][ænd; ənd]['fɔːltər] .

and	his	resolution	would	waver	and	falter	.
和	他的	解决	会	动摇	和	犹豫不决	.

他的决心会动摇，会动摇。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [kloʊz] [sel] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

Instead	of	being	shut	up	in	that	close	cell	in	the	convent	,
反而	的	存在	关闭	向上	在	那	关闭	细胞	在	这	修道院	,

与其被关在修道院那间狭小的房间里，

[wer] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ə'laʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ʌv; əv][skaɪ][tuː; tə][biː; bi]

where	the	small	and	high	window	allowed	only	a	tiny	piece	of	sky	to	be
在哪里	这	小的	和	高的	窗户	允许	仅有的	一个	微小的	片	的	天空	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

那扇又小又高的窗户只能看到一小块天空。

[ænd; ənd] [wer] [freʃ] [er] ['skersli] ['evər] ['entərd] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

and	where	fresh	air	scarcely	ever	entered	;	how	much	pleasanter	would	it	be	,
和	在哪里	新鲜的	空气	几乎	曾经	进入	;	如何	很多	更令人愉悦	会	它	是	,

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

he	often	thought	,
他	经常	想法	,

而且那里几乎从未有过新鲜空气流通；他常常想，如果那里空气清新该有多好啊。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

to	be	out	and	away	on	the	hills	with	his	bow	,
到	是	出去	和	离开	在	这	丘陵	和	他的	弓	,

他带着弓箭，远赴山间。

[ɔːr] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɜːrb] - ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

or	armed	with	his	knife	herb	-	gathering	for	his	mother	.
或者	武装	和	他的	刀	草本植物	-	采集	为了	他的	母亲	.

或者带着刀去为母亲采药。

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kwɪk]

His	bright	vision	of	being	the	one	who	should	make	books	in	a	new	and	quick
他的	明亮的	想象	的	存在	这	一	WHO	应该	制作	图书	在	一个	新的	和	快的

['meθəd] [gruː] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

method	grew	dim	in	his	mind	,
方法	生长	暗淡	在	他的	头脑	,

他原本憧憬着用一种新颖快捷的方法制作书籍，但这种美好的愿景在他脑海中渐渐模糊了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [siːmd] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

and	other	ways	of	living	seemed	better	and	happier	.
和	其他	方式	的	活的	似乎	更好的	和	更快乐	.

其他的生活方式似乎更好、更幸福。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ,

But	then	again	,
但	然后	再次	,

但话说回来，

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] ['hæpən] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

at	such	times	it	would	perhaps	happen	that	his	uncle	would	send	for	him
在	这样的	时代	它	会	也许	发生	那	他的	叔叔	会	发送	为了	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sel] ,

to	his	own	cell	,
到	他的	自己的	细胞	,

这时，他的叔叔或许会派人把他叫到自己的牢房里去。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	would	make	him	read	to	him	that	he	might	see	his	improvement	,
和	会	制作	他	读	到	他	那	他	可能	看	他的	改进	,

并让他给他读书，以便他能看到自己的进步。

[ænd; ənd] [wʊd] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

and	would	praise	him	for	his	progress	,	and	encourage	him	to	go	on	;
和	会	称赞	他	为了	他的	进步	,	和	鼓励	他	到	去	在	;

并会表扬他的进步，鼓励他继续努力；

[soʊ] [ðæt] [hæns] - ['veri] [hɑːrt] [wʊd] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

so	that	Hans	'	very	heart	would	glow	within	him	,
所以	那	汉斯	-	非常	心	会	辉光	之内	他	,

好让汉斯的内心充满喜悦，

[ænd; ənd] [freʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	fresh	zeal	and	courage	come	to	him	again	,
和	新鲜的	热情	和	勇气	来	到	他	再次	,

他再次充满了新的热情和勇气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [pliːzd] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

and	he	would	go	back	to	his	work	refreshed	,	and	pleased	,	and	hopeful
和	他	会	去	后退	到	他的	工作	焕然一新	,	和	高兴	,	和	充满希望

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

他会像以前一样精神焕发、心情愉悦、充满希望地回到工作岗位。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd]

At	times	,	too	,	it	would	happen	that	he	had	something	given	him	to	read
在	时代	,	也	,	它	会	发生	那	他	有	某物	给定	他	到	读

[tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] ,

to	the	monks	,
到	这	僧侣	,

有时，他还会接到一些要读给僧侣听的稿子。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] ,

which	interested	him	very	much	;	some	portion	of	the	history	of	a	saint	,
哪个	感兴趣的	他	非常	很多	;	一些	部分	的	这	历史	的	一个	圣	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他对此非常感兴趣；或许是某个圣人的事迹。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ledʒənd] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ði] ['kræbɪd]

or	a	curious	legend	,	so	that	no	trouble	was	too	great	in	deciphering	the	crabbed
或者	一个	好奇的	传奇	,	所以	那	不	麻烦	曾是	也	伟大的	在	破译	这	螃蟹

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

或者是一个奇特的传说，所以即使费尽心思也无法解读那些潦草的字迹。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

provided	that	he	could	only	get	to	the	end	of	it	,	and	make	out	all	the
假如	那	他	可以	仅有的	得到	到	这	结尾	的	它	,	和	制作	出去	全部	这

[sens] ;

sense	;
感觉	;

前提是他能读到最后，并且理解其中的全部含义；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	he	would	carry	home	the	story	in	his	head	,
和	他	会	携带	家	这	故事	在	他的	头	,

他会把这个故事记在脑子里带回家。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

and	entertain	his	mother	with	it	over	their	evening	meal	.
和	招待	他的	母亲	和	它	超过	他们的	晚上	一顿饭	.

并在晚餐时用这首歌来招待他的母亲。

[ðen] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['bɪzi] ['kɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Then	all	this	time	,	too	,	was	he	busy	carving	with	his	knife	,
然后	全部	这	时间	,	也	,	曾是	他	忙碌的	雕刻	和	他的	刀	,

那么，这段时间里，他也一直在忙着用刀雕刻。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['letərz] , [wɪð; wɪθ]

out	of	the	hardest	wood	he	could	find	,	a	stock	of	letters	,	with
出去	的	这	最难	木头	他	可以	寻找	,	一个	库存	的	信件	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他用能找到的最硬的木头，做了一叠字母，用这些字母，

[wen] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [hoʊl]

when	an	occasion	offered	,	he	meant	to	make	trial	of	imprinting	whole
什么时候	一个	场合	提供	,	他	意思是	到	制作	审判	的	印记	所有的

['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] .

sentences	with	ink	.
句子	和	墨水	.

当机会来临时，他打算尝试用墨水印上整句话。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['siːkrətli] .

He	did	this	secretly	.
他	做过	这	偷偷	.

他秘密地做了这件事。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][veks][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ['biːɪŋ] [bəːnd]

He	feared	to	vex	his	mother	,	and	run	the	risk	of	his	letters	being	burned
他	害怕	到	烦恼	他的	母亲	,	和	跑步	这	风险	的	他的	信件	存在	烧伤

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

他害怕惹母亲生气，也害怕自己的信件像以前一样被烧掉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] , [tuː] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ,

and	he	feared	,	too	,	that	some	one	might	find	out	his	plan	,
和	他	害怕	,	也	,	那	一些	一	可能	寻找	出去	他的	计划	,

他也担心有人会发现他的计划。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	make	use	of	it	before	he	was	ready	prepared	to	show	it	as	his
和	制作	使用	的	它	前	他	曾是	准备好	准备	到	展示	它	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

并在他准备好将其展示为自己的成果之前就加以利用。

[ɔːl] [ðɪs] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

All	this	kept	him	silent	and	reserved	,
全部	这	保留	他	沉默的	和	预订的	,

这一切让他保持沉默和内向。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nʌrɪʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː]

and	he	nourished	within	his	mind	many	thoughts	and	hopes	that	no	one	knew
和	他	营养	之内	他的	头脑	许多	想法	和	希望	那	不	一	知道

[ʌv; əv][ɔːr] [sə'spektɪd] .

of	or	suspected	.
的	或者	怀疑	.

他的心中怀揣着许多无人知晓或怀疑的想法和希望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

To	his	mother	he	was	ever	kind	and	good	,	and	as	of	old	,
到	他的	母亲	他	曾是	曾经	种类	和	好的	,	和	作为	的	老的	,

他对母亲一如既往地和蔼可亲，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] ['glædli] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

he	would	in	all	his	leisure	hours	gladly	help	her	in	her	little	household	affairs	,
他	会	在	全部	他的	闲暇	小时	乐意	帮助	她	在	她	小的	家庭	事务	,

他会在闲暇时间乐意帮她处理一些家务琐事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [daɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

and	in	the	preparation	of	her	dye	,	and	while	doing	the	latter	,
和	在	这	准备	的	她	染料	,	和	尽管	正在做	这	后者	,

在配制染料的过程中，以及在进行后者操作时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ɪŋk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]

he	would	also	make	trial	of	different	kinds	of	ink	that	might	be	better	for
他	会	还	制作	审判	的	不同的	种类	的	墨水	那	可能	是	更好的	为了

[hɪz; ɪz] ['letər] [ɪm'prɪntɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] [ɪŋk] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːpiɪst] .

his	letter	imprinting	than	the	thin	ink	used	by	the	copyist	.
他的	信	印记	比	这	薄的	墨水	用过的	经过	这	抄写员	.

他还会尝试使用不同种类的墨水，看看哪种墨水比抄写员使用的稀墨水更适合他的信件印刷。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɪki] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪŋk] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər]

He	saw	that	a	thicker	and	more	sticky	kind	of	ink	would	be	wanting	for
他	锯	那	一个	较厚	和	更多的	黏	种类	的	墨水	会	是	想要	为了

[ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

this	purpose	,
这	目的	,

他认为，要达到这个目的，需要一种更浓稠、更粘稠的墨水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʊd] [prə'duːs] [ðɪs] ['stɪkinəs]

and	he	endeavored	to	find	some	substance	that	would	produce	this	stickiness
和	他	努力	到	寻找	一些	物质	那	会	生产	这	粘性

[ænd; ənd] ['θɪknəs] .

and	thickness	.
和	厚度	.

他努力寻找某种能够产生这种粘性和稠度的物质。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ]

And	thus	was	he	ever	preparing	himself	for	the	time	when	he	could	bring
和	因此	曾是	他	曾经	准备	他自己	为了	这	时间	什么时候	他	可以	带来

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

everything	to	bear	on	the	great	plan	which	he	cherished	in	his	mind	;
一切	到	熊	在	这	伟大的	计划	哪个	他	珍爱	在	他的	头脑	;

于是，他时刻都在为实现他心中珍藏的伟大计划而做准备；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

and	in	the	meanwhile	he	grew	up	to	be	a	man	.
和	在	这	同时	他	生长	向上	到	是	一个	男人	.

与此同时，他长大成人。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

No	longer	a	boy	,
不	更长	一个	男生	,

不再是男孩了，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [hæns][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [wel]

at	the	age	of	eighteen	Hans	had	not	only	learned	to	read	and	write	well
在	这	年龄	的	十八	汉斯	有	不是	仅有的	学习	到	读	和	写	出色地

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

his	native	language	,
他的	本国的	语言	,

汉斯十八岁时不仅学会了读写他的母语，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] ,

but	had	also	learned	the	Latin	tongue	,
但	有	还	学习	这	拉丁	舌头	,

但他同时也学会了拉丁语。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kwaɪt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ,

which	it	was	at	that	time	quite	necessary	for	him	to	know	,
哪个	它	曾是	在	那	时间	相当	必要的	为了	他	到	知道	,

当时他非常有必要知道这一点。

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðen] ['rɪt(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

seeing	that	many	of	the	books	then	written	were	in	that	language	.
看到	那	许多	的	这	图书	然后	书面	是	在	那	语言	.

当时很多书籍都是用那种语言写成的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['lɜːrnɪd] [juːθ] ,

He	came	to	be	looked	upon	as	a	most	learned	youth	,
他	来了	到	是	看起来	之上	作为	一个	最多	学习	青年	,

他被视为一位学识渊博的青年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt]

and	the	monks	who	had	taught	him	,	thinking	that	he	would	be	a	credit
和	这	僧侣	WHO	有	教授	他	,	思维	那	他	会	是	一个	信用

[tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

to	their	convent	,
到	他们的	修道院	,

教导过他的僧侣们认为他会为修道院增光添彩。

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [laɪk] [ðəm'selvz] ,

were	anxious	that	he	should	join	them	and	become	a	monk	like	themselves	,
是	焦虑的	那	他	应该	加入	他们	和	变得	一个	僧	喜欢	他们自己	,

他们很希望他能加入他们，像他们一样成为一名僧侣。

[diˈvəutɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['kɑːpiɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [bʊks] .

devoting	the	rest	of	his	life	to	copying	manuscripts	and	writing	books	.
奉献	这	休息	的	他的	生活	到	复制	手稿	和	写作	图书	.

他将余生都奉献给了抄写手稿和写作书籍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [æt; ət] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hæns] ,

But	this	would	not	have	suited	at	all	with	the	purpose	of	Hans	,
但	这	会	不是	有	适合	在	全部	和	这	目的	的	汉斯	,

但这完全不符合汉斯的目的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [wen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	he	knew	that	he	could	be	much	more	useful	when	out	in	the	world
和	他	知道	那	他	可以	是	很多	更多的	有用	什么时候	出去	在	这	世界

[ðæn; ðən] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

than	shut	up	all	his	life	writing	in	the	convent	.
比	关闭	向上	全部	他的	生活	写作	在	这	修道院	.

他知道，与其终生闭关在修道院里写作，不如到外面的世界去发挥更大的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

It	grieved	him	to	disappoint	his	good	uncle	,
它	伤心	他	到	辜负	他的	好的	叔叔	,

让善良的叔叔失望让他感到很伤心。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

who	had	always	hoped	that	he	would	become	a	monk	,
WHO	有	总是	希望	那	他	会	变得	一个	僧	,

他一直希望自己能成为一名僧侣，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ]

but	he	knew	that	he	was	right	in	refusing	,	and	this	made	him	strong
但	他	知道	那	他	曾是	正确的	在	拒绝	,	和	这	制成	他	强的

[ænd; ənd][fɜːrm] .

and	firm	.
和	公司	.

但他知道自己的拒绝是正确的，这使他变得坚强而坚定。

[hæns][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd]

Hans	was	not	always	faithful	,	however	,	at	this	time	to	his	good
汉斯	曾是	不是	总是	忠实	,	然而	,	在	这	时间	到	他的	好的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

然而，汉斯在这个时候并非始终忠于自己的良好目的。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz]

and	we	must	confess	the	acquaintanceship	of	some	gay	young	companions
和	我们	必须	承认	这	熟人关系	的	一些	同性恋	年轻的	同伴

[led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] .

led	him	into	some	difficulties	and	dangers	.
引领	他	进入	一些	困难	和	危险	.

我们必须承认，与一些年轻同性恋者的交往给他带来了一些困难和危险。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['feɪvərɪt] [frend] , [hu:] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɪn]

He	had	one	very	favorite	friend	,	who	,	like	himself	,	had	been	a	scholar	in
他	有	一	非常	最喜欢的	朋友	,	WHO	,	喜欢	他自己	,	有	到过	一个	学者	在

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

他有一位非常要好的朋友，这位朋友和他一样，都曾在修道院里学习。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑ:nræd] , [fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

and	this	Conrad	,	for	so	he	was	called	,
和	这	康拉德	,	为了	所以	他	曾是	称为	,

而这位康拉德，人们都这么称呼他。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɜ:rgər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

being	the	son	of	a	rich	burgher	in	the	town	,
存在	这	儿子	的	一个	富有的	市民	在	这	镇	,

他是镇上一位富裕市民的儿子

[hænz][wʌz; wəz][led]['ɪntu:] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] [jʊθs] ,

Hans	was	led	into	companionship	with	many	gay	and	thoughtless	youths	,
汉斯	曾是	引领	进入	友谊	和	许多	同性恋	和	轻率	青年	,

汉斯结识了许多轻浮无知的年轻人，

[hu:] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['teɪkɪŋ] ,

who	spent	much	of	their	time	in	feasting	and	pleasure	taking	,
WHO	花费	很多	的	他们的	时间	在	盛宴	和	乐趣	采取	,

他们大部分时间都花在宴乐和享乐上，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][laɪk][hænz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['leɪbər][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

and	who	were	not	like	Hans	accustomed	to	labor	from	morning	till	night	,
和	WHO	是	不是	喜欢	汉斯	习惯	到	劳动	从	早晨	直到	夜晚	,

他们不像汉斯那样习惯从早到晚辛勤劳作，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n]['sɪmp(ə)l] [fer] .

and	live	on	simple	fare	.
和	居住	在	简单的	票价	.

过着简单的生活。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hænz] , [θru:] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['kɑ:nræd] ,

And	not	only	did	Hans	,	through	the	means	of	his	friend	Conrad	,
和	不是	仅有的	做过	汉斯	,	通过	这	方法	的	他的	朋友	康拉德	,

汉斯不仅通过他的朋友康拉德，

[fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['teɪkɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,

fall	in	the	way	of	pleasure	taking	,	as	we	have	said	,
落下	在	这	方式	的	乐趣	采取	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，沉溺于享乐之中。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [dis'pju:ts] ,

but	was	also	brought	into	a	good	many	quarrels	and	disputes	,
但	曾是	还	带来	进入	一个	好的	许多	争吵	和	争议	,

但也因此卷入了许多争吵和纠纷。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] .

which	otherwise	he	would	not	have	been	exposed	to	.
哪个	否则	他	会	不是	有	到过	裸露	到	.

否则他不会接触到这些。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [taʊnz] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

At	this	time	it	happened	that	there	was	in	most	towns	two	classes	of	people	,
在	这	时间	它	发生	那	那里	曾是	在	最多	城镇	二	课程	的	人们	,

当时大多数城镇都存在两种阶层的人，

[huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

who	were	more	distinct	from	each	other	than	they	are	now	-	a	-	days	.
WHO	是	更多的	清楚的	从	每个	其他	比	他们	是	现在	-	一个	-	天	.

他们之间的差异比现在要大得多。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nəublz] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːgəz] [ɔːr] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] .

These	were	the	nobles	or	gentlemen	,	and	the	burghers	or	trades	-	people	.
这些	是	这	贵族	或者	先生们	,	和	这	市民	或者	交易	-	人们	.

这些人包括贵族或绅士，以及市民或商人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['piːsfəli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

Instead	of	living	peacefully	together	,	and	serving	one	another	,	these	people	were
反而	的	活的	和平地	一起	,	和	服务	一	其他	,	这些	人们	是

[kən'tɪnjuəli] ['kwɔːrəlɪŋ] ;

continually	quarrelling	;
持续	争吵	;

这些人非但没有和平共处、互相帮助，反而不断争吵；

[ðə; ði] ['nəublz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] ['bəːgəz] ,

the	nobles	trying	to	oppress	the	burghers	,
这	贵族	尝试	到	压迫	这	市民	,

贵族试图压迫市民，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːgəz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	burghers	in	their	turn	ever	trying	to	resent	the	oppressions	of	the
和	这	市民	在	他们的	转动	曾经	尝试	到	怨恨	这	压迫	的	这

['nəublz] .

nobles	.
贵族	.

而市民们则始终试图反抗贵族的压迫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʊθs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [meɪnz] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz]

With	the	youths	,	especially	in	the	town	of	Mainz	,	a	continual	warfare	was
和	这	青年	,	尤其	在	这	镇	的	美因茨	,	一个	持续的	战争	曾是

['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

always	going	on	.
总是	去	在	.

尤其是在美因茨镇的年轻人中，战争从未间断。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['nəublz] ['biːɪŋ] [praʊd] ,

The	sons	of	the	rich	nobles	being	proud	,
这	儿子们	的	这	富有的	贵族	存在	自豪的	,

那些富裕贵族的儿子们骄傲自满，

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] ;

and	not	liking	to	hold	companionship	with	the	sons	of	the	burghers	;
和	不是	喜欢	到	抓住	友谊	和	这	儿子们	的	这	市民	;

并且不喜欢与市民的儿子们交往；

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][veks][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	seeking	on	every	occasion	to	vex	and	annoy	them	;	and	the	latter	,
和	寻求	在	每一个	场合	到	烦恼	和	烦人	他们	;	和	这	后者	,

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

since	they	were	rich	,
自从	他们	是	富有的	,

他们想方设法骚扰和惹恼他们；而后者，因为他们富有，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz]

thinking	that	they	had	a	right	to	the	same	pleasures	and	privileges	as
思维	那	他们	有	一个	正确的	到	这	相同的	快乐	和	特权	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv]['noʊblɚ] [bɜːrθ] ,

those	of	nobler	birth	,
那些	的	更高贵	出生	,

他们认为自己有权享有与出身高贵者相同的快乐和特权。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	being	determined	to	stand	up	for	them	;
和	存在	决定	到	站立	向上	为了	他们	;

并决心为他们挺身而出；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [dis'pjuːts] [wʊd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [end] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

so	that	their	disputes	would	not	unfrequently	end	in	fighting	and	bloodshed	.
所以	那	他们的	争议	会	不是	不常	结尾	在	斗争	和	流血事件	.

这样，他们的争端就不会经常以打斗和流血事件告终。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][hæns] ,

It	would	have	been	easy	for	Hans	,
它	会	有	到过	简单的	为了	汉斯	,

对汉斯来说，这很容易。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌmblər] ['kɑːtɪdʒər] ,

who	was	only	the	son	of	a	poor	and	humbler	cottager	,
WHO	曾是	仅有的	这	儿子	的	一个	贫穷的	和	谦逊	农舍	,

他只是一个贫穷卑微的农舍农的儿子，

[tuː; tə][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [jʊθs] ,

to	have	kept	out	of	the	way	of	these	noble	youths	,
到	有	保留	出去	的	这	方式	的	这些	高贵	青年	,

为了不妨碍这些高尚的青年，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

and	he	was	far	from	being	of	a	quarrelsome	disposition	;
和	他	曾是	远的	从	存在	的	一个	爱争吵的	处置	;

他绝非一个好争吵的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	it	so	happened	that	he	was	often	mixed	up	in	the	quarrels	of	his
但	它	所以	发生	那	他	曾是	经常	混合	向上	在	这	争吵	的	他的

[frend] ['kɑːnræd] ,

friend	Conrad	,
朋友	康拉德	,

但碰巧的是，他经常卷入朋友康拉德的争吵中。

[huː] ['biːɪŋ] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	being	very	generous	and	kind	to	him	,
WHO	存在	非常	慷慨的	和	种类	到	他	,

他们对他非常慷慨友善，

[hæns] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [wen] ['eni] [straɪf]

Hans	thought	himself	obliged	to	take	his	part	and	defend	him	when	any	strife
汉斯	想法	他自己	有义务	到	拿	他的	部分	和	保卫	他	什么时候	任何	冲突

[ə'roʊz] .

arose	.
出现	.

汉斯认为自己有义务在任何冲突发生时站出来保护他。

[ɔːl] [ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hæns] [gɛnsflaɪʃ] ,

All	this	turned	out	very	unfortunately	for	Hans	Gensfleisch	,
全部	这	转向	出去	非常	很遗憾	为了	汉斯	根斯弗莱施	,

这一切对汉斯·根斯弗莱施来说都非常不幸。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

as	it	was	the	occasion	at	last	of	his	being	obliged	to	leave	his	native
作为	它	曾是	这	场合	在	最后的	的	他的	存在	有义务	到	离开	他的	本国的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

因为这是他最终不得不离开家乡的契机。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['æbsənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] .

and	be	absent	for	many	years	from	his	poor	mother	.
和	是	缺席的	为了	许多	年	从	他的	贫穷的	母亲	.

并且多年不在家，无法陪伴他可怜的母亲。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

One	evening	,
一	晚上	,

一天晚上，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [jʊθs] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]

it	happened	that	a	party	of	youths	were	entertaining	themselves	in	a	place
它	发生	那	一个	派对	的	青年	是	娱乐	他们自己	在	一个	地方

[kɔːld] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] ,

called	the	Tennis	-	court	,
称为	这	网球	-	法庭	,

碰巧有一群年轻人在一个叫做网球场的地方消遣娱乐，

[wer] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [geɪm] [ʌv; əv] [bɔːl] [wʌz; wəz] [pleɪd] ,

where	a	particular	game	of	ball	was	played	,
在哪里	一个	特别的	游戏	的	球	曾是	玩	,

进行某场球赛的地方

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

which	was	a	favorite	amusement	among	the	youths	of	that	time	.
哪个	曾是	一个	最喜欢的	娱乐	之中	这	青年	的	那	时间	.

这是当时青少年最喜欢的娱乐活动之一。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] ['bəːgəz] - [sʌnz] ,

The	greater	number	of	the	players	on	this	occasion	were	burghers	'	sons	,
这	更大的	数字	的	这	玩家	在	这	场合	是	市民	-	儿子们	,

这次参赛的球员大多是市民的儿子。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hæns] [ænd; ənd] ['kɑːnræd] , [huː] [wɜːr; wər] ['veri] ['ekspɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] .

and	among	them	Hans	and	Conrad	,	who	were	very	expert	at	the	game	.
和	之中	他们	汉斯	和	康拉德	,	WHO	是	非常	专家	在	这	游戏	.

其中汉斯和康拉德都是这个游戏的高手。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['nəublz] [keɪm] [ʌp] , [huː] [wɜːr; wər] [vekst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ]

Presently	**a**	**party**	**of**	**nobles**	**came**	**up**	**,**	**who**	**were**	**vexed**	**to**	**find**	**the**	**place**	**so**
目前	一个	派对	的	贵族	来了	向上	,	WHO	是	烦恼	到	寻找	这	地方	所以

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	**.**
占领	.

这时，一群贵族前来，发现此地已被占用，十分恼火。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [pleɪst] [ðəm'selvz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [geɪm] ,

They	**accordingly**	**placed**	**themselves**	**so**	**as**	**to**	**observe**	**the**	**game**	**,**
他们	因此	放置	他们自己	所以	作为	到	观察	这	游戏	,

于是，他们找了个合适的位置观看比赛。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ruːd] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɜːrgər] [jʊθs] [ænd; ənd]

and	**amused**	**themselves**	**with**	**making**	**rude**	**remarks**	**on**	**the**	**burgher**	**youths**	**and**
和	觉得好笑	他们自己	和	制作	粗鲁的	评论	在	这	市民	青年	和

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [dres] .

with	**laughing**	**at**	**their**	**gestures**	**and**	**dress**	**.**
和	笑	在	他们的	手势	和	裙子	.

他们以嘲笑市民青年、取笑他们的举止和穿着为乐。

" [siː] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðeɪ] , " [haʊ] ['deɪntɪli] [ðeɪ] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [bɔːl] !

"	**See**	**the**	**fine**	**gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**they**	**,**	**"**	**how**	**daintily**	**they**	**handle**	**the**	**ball**	**!**
"	看	这	美好的	先生们	,	"	说	他们	,	"	如何	轻柔地	他们	处理	这	球	!

“瞧瞧这些绅士们，”他们说，“他们接球多么优雅啊！”

['betər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['meʒərɪŋ] [sɪlk] [ɔːr] ['diːlɪŋ] [aʊt] ['spaɪsɪz] [ɪn] [ðer; ðər]

Better	**for**	**them**	**to**	**keep**	**to**	**measuring**	**silk**	**or**	**dealing**	**out**	**spices**	**in**	**their**
更好的	为了	他们	到	保持	到	测量	丝绸	或者	处理	出去	香料	在	他们的

['fɑːðəz] - [ʃɑːps] ,

fathers	**'**	**shops**	**,**
父亲们	-	商店	,

他们最好还是留在父亲的店里，继续量丝绸或分发香料。

[ðæn; ðən] [traɪ] [ðer; ðər] [skɪl] [hɪr] . "

than	**try**	**their**	**skill**	**here**	**.**	**"**
比	尝试	他们的	技能	这里	.	"

与其在这里尝试他们的技能，不如让他们在这里试试。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [s'kɒləz] , [tuː] , " [sed] [ə'nʌðər] ,

"	**And**	**the**	**learned**	**scholars**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**another**	**,**
"	和	这	学习	学者们	,	也	,	"	说	其他	,

“还有那些博学的学者们，”另一个人说道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌsti] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] [bʊks] ,

"	**they**	**ought**	**to**	**stick**	**to**	**their**	**musty**	**parchments**	**and**	**books**	**,**
"	他们	应该	到	戳	到	他们的	发霉的	羊皮纸	和	图书	,

他们应该继续研究他们那些发霉的羊皮纸和书籍。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [geɪmz] [æz; əz] [ðiːz] .

and	**not**	**amuse**	**themselves**	**with**	**such**	**idle**	**games**	**as**	**these**	**.**
和	不是	娱乐	他们自己	和	这样的	闲置的	游戏	作为	这些	.

他们不会沉迷于这些无聊的游戏。

" [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hæns] , [ɪk'skleɪmd] , " [siː] , [tuː] , [ðə; ði] ['daɪərz] [sʌn] ,

"	**Then**	**one**	**of**	**them**	**,**	**on**	**observing**	**Hans**	**,**	**exclaimed**	**,**	**"**	**See**	**,**	**too**	**,**	**the**	**dyer's**	**son**	**,**
"	然后	一	的	他们	,	在	观察	汉斯	,	惊呼	,	"	看	,	也	,	这	染工	儿子	,

“然后其中一人看到汉斯，惊呼道：‘瞧，还有染工的儿子，’”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [blæk] ['dʒɜːrkɪn] . -

with	**his**	**rusty**	**black**	**jerkin**	**.**	**'**
和	他的	生锈的	黑色的	短上衣	.	-

他穿着一件锈迹斑斑的黑色短上衣。

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðɚz] [daɪ] - [pɔts] ,

Tis	a	pity	he	does	not	dip	it	in	one	of	his	old	mother's	dye	-	pots	,
的	一个	遗憾	他	做	不是	蘸	它	在	一	的	他的	老的	母亲的	染料	-	锅	,

可惜他没有把它浸入他老母亲的染缸里。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

if	he	would	have	himself	pass	for	a	gentleman	.
如果	他	会	有	他自己	经过	为了	一个	绅士	.

如果他想让自己看起来像个绅士的话。

" ['kɑːnræd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

"	Conrad	overheard	this	last	remark	and	was	very	angry	.
"	康拉德	无意中听到	这	最后的	评论	和	曾是	非常	生气的	.

康拉德无意中听到了这句话，非常生气。

[ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] .

A	scornful	allusion	to	his	friend	was	almost	more	than	he	could	bear	.
一个	轻蔑的	典故	到	他的	朋友	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

朋友被轻蔑地提及，这几乎让他难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ,

It	was	his	turn	to	throw	the	ball	,	and	scarce	knowing	what	he	did	,
它	曾是	他的	转动	到	扔	这	球	,	和	稀少	会心	什么	他	做过	,

轮到他投球了，他几乎不知道自己做了什么，

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['nəublz] ,

he	threw	it	with	force	in	the	direction	of	the	group	of	young	nobles	,
他	扔	它	和	力量	在	这	方向	的	这	团体	的	年轻的	贵族	,

他用力将东西扔向那群年轻贵族的方向。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

and	it	struck	one	of	them	on	the	temple	.
和	它	击	一	的	他们	在	这	寺庙	.

它击中了其中一人的太阳穴。

[ðə; ði] [juːθ] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

The	youth	drew	his	sword	,
这	青年	画	他的	剑	,

青年拔出了剑。

([fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['nəublz] [tuː; tə] [wer]

(	for	at	that	time	it	was	common	for	the	sons	of	nobles	to	wear
(	为了	在	那	时间	它	曾是	常见的	为了	这	儿子们	的	贵族	到	穿

[ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɔrnəmənts]) ,

them	as	ornaments	)	,
他们	作为	装饰品	)	,

（因为在当时，贵族子弟佩戴它们作为装饰品是很常见的。）

[ænd; ənd] [ræn] ['fɪrsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	ran	fiercely	at	him	.
和	跑	激烈地	在	他	.

然后猛地朝他跑去。

[hæns] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Hans	sprang	forward	to	defend	his	friend	and	placed	himself	before	him	.
汉斯	弹簧	向前	到	保卫	他的	朋友	和	放置	他自己	前	他	.

汉斯挺身而出保护他的朋友，挡在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

He	had	no	weapon	but	his	knife	,	and	in	defending	his	friend	with	this
他	有	不	武器	但	他的	刀	,	和	在	防守	他的	朋友	和	这

,

,

,

他身上除了刀以外没有其他武器，他用刀保护了他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [juːθ] [sɪ'vɪrli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

it	so	happened	that	he	wounded	the	youth	severely	in	the	side	.
它	所以	发生	那	他	受伤	这	青年	严重	在	这	边	.

结果他不小心把那年轻人的肋部严重划伤了。

[ə; eɪ][kraɪ][ə'roʊz][ʌv; əv] " [tuː; tə] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sæsn] !

A	cry	arose	of	"	To	prison	with	the	assassin	!
一个	哭	出现	的	"	到	监狱	和	这	刺客	!

有人高喊：“把刺客关进监狱！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæns][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aʊt]

"	and	it	was	with	difficulty	that	Hans	could	make	his	escape	from	out
"	和	它	曾是	和	困难	那	汉斯	可以	制作	他的	逃脱	从	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ræn][ʌp][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd]

of	the	crowd	which	ran	up	from	all	sides	to	see	what	was	passing	and
的	这	人群	哪个	跑	向上	从	全部	侧面	到	看	什么	曾是	通过	和

[teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] .

take	part	in	the	affray	.
拿	部分	在	这	斗殴	.

“汉斯费了好大劲才从人群中脱身，人群从四面八方涌来，想看看发生了什么事，并参与到斗殴中来。”

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪtʃ]

He	succeeded	,	however	,	in	getting	to	the	house	of	his	friend	,	which
他	成功了	,	然而	,	在	获得	到	这	房子	的	他的	朋友	,	哪个

[wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

was	near	at	hand	,
曾是	靠近	在	手	,

然而，他最终还是成功到达了朋友家，他朋友家就在附近。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ]['kɑːnræd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

and	here	he	was	soon	followed	by	Conrad	,	who	was	in	great	distress	.
和	这里	他	曾是	很快	随后	经过	康拉德	,	WHO	曾是	在	伟大的	痛苦	.

随后，康拉德也来到了这里，他非常痛苦。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] ,

He	said	that	the	wound	of	the	young	man	being	found	to	be	dangerous	,
他	说	那	这	伤口	的	这	年轻的	男人	存在	成立	到	是	危险的	,

他说，经检查发现，这名年轻人的伤口很危险。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hæns] .

the	officers	of	justice	were	already	in	search	of	Hans	.
这	警官	的	正义	是	已经	在	搜索	的	汉斯	.

司法人员当时已经在搜捕汉斯了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

He	advised	him	to	leave	the	town	immediately	and	to	make	the	best	of
他	建议	他	到	离开	这	镇	立即地	和	到	制作	这	最好的	的

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][wəːmz, vɔːrms] ,

his	way	to	Worms	,
他的	方式	到	蠕虫	,

他建议他立即离开小镇，并尽可能顺利地前往沃尔姆斯。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [saʊθ] [ʌv; əv] [meɪnz] .

which	is	a	town	also	on	the	banks	of	the	Rhine	,	south	of	Mainz	.
哪个	是	一个	镇	还	在	这	银行	的	这	莱茵河	,	南	的	美因茨	.

这也是位于莱茵河畔、美因茨以南的一个城镇。

[hɪr] [lɪvd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʊd] , [hiː; hi] [sed] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Here	lived	friends	of	his	father	,	who	would	,	he	said	,	be	ready	to	receive
这里	居住地	朋友们	的	他的	父亲	,	WHO	会	,	他	说	,	是	准备好	到	收到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他说，他父亲的朋友就住在这里，他们会随时准备接待他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	he	furnished	him	with	money	for	the	journey	.
和	他	提供	他	和	钱	为了	这	旅行	.

他给了他路费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

It	was	nightfall	,	and	wrapped	in	a	cloak	which	was	lent	to	him	by
它	曾是	黄昏	,	和	包装	在	一个	披风	哪个	曾是	借出的	到	他	经过

['kɑːnræd] ,

Conrad	,
康拉德	,

夜幕降临，他裹着康拉德借给他的斗篷，

[hæns] [krept] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst][rɪ'taɪərd] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

Hans	crept	through	the	darkest	and	most	retired	streets	until	he	reached	the
汉斯	悄悄地爬	通过	这	最黑暗的	和	最多	退休	街道	直到	他	达到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

汉斯蹑手蹑脚地穿过最黑暗、最偏僻的街道，直到他到达修道院。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [teɪk]

in	order	that	he	might	relate	his	unfortunate	adventure	to	his	uncle	and	take
在	命令	那	他	可能	涉及	他的	不幸	冒险	到	他的	叔叔	和	拿

[liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

leave	of	him	.
离开	的	他	.

以便他能将自己不幸的遭遇告诉叔叔，并向他告别。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][hæns][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

Not	without	much	shame	and	sorrow	had	Hans	to	acknowledge	to	the	good
不是	没有	很多	耻辱	和	悲哀	有	汉斯	到	承认	到	这	好的

['fɑːðər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kɔːʃənz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

father	how	he	had	neglected	his	oft	-	repeated	cautions	and	advice	,
父亲	如何	他	有	被忽视的	他的	经常	-	重复	警告	和	建议	,

汉斯羞愧难当，悲痛万分，不得不向慈父承认自己忽视了父亲一再的告诫和建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['ɪntuː] [wʌt] ['deindʒəz]

and	it	was	indeed	a	grief	to	his	uncle	to	find	into	what	dangers
和	它	曾是	的确	一个	悲伤	到	他的	叔叔	到	寻找	进入	什么	危险

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [hæns][hæd; həd]['fɔːlən] ,

and	difficulties	Hans	had	fallen	,
和	困难	汉斯	有	倒下	,

得知汉斯陷入了如此危险和困境，他的叔叔确实感到非常悲痛。

[wɪtʃ] [wʊd] [ðʌs] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [prə'tektəz] [ænd; ənd]

which	would	thus	oblige	him	to	leave	his	friends	and	protectors	and
哪个	会	因此	必须	他	到	离开	他的	朋友们	和	保护者	和

['sʌd(ə)nli] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

suddenly	go	forth	alone	into	the	world	.
突然	去	前进	独自的	进入	这	世界	.

这样一来，他就不得不离开朋友和保护者，突然独自一人走向世界。

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['raɪətəs]

He	reproached	him	severely	for	having	gone	into	the	company	of	riotous
他	受责备	他	严重	为了	拥有	已消失	进入	这	公司	的	暴乱的

[ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] [jʊθs] ,

and	quarrelsome	youths	,
和	爱争吵的	青年	,

他严厉斥责他与那些喧闹好斗的年轻人为伍。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd]

and	pointed	out	to	him	that	as	a	monk	he	would	have	been	saved
和	尖	出去	到	他	那	作为	一个	僧	他	会	有	到过	已保存

[frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['deɪndʒəz][ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] .

from	all	such	dangers	and	temptations	.
从	全部	这样的	危险	和	诱惑	.

并向他指出，如果他成为一名僧侣，就能免受所有这些危险和诱惑。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'per] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

He	recommended	him	,	however	,	to	repair	immediately	to	a	convent
他	受到推崇的	他	,	然而	,	到	维修	立即地	到	一个	修道院

[ʌv; əv] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ,

of	monks	in	the	town	of	Worms	,
的	僧侣	在	这	镇	的	蠕虫	,

但他建议他立即前往沃尔姆斯镇的一所修道院就读。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] , [ɔːr] [tʃiːf] [mʌŋk] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

of	which	the	superior	,	or	chief	monk	,	was	known	to	him	,
的	哪个	这	优越的	,	或者	首席	僧	,	曾是	已知	到	他	,

他认识这位院长，或者说首席僧侣。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

and	giving	him	a	letter	of	recommendation	,
和	给予	他	一个	信	的	推荐	,

并给他写一封推荐信。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [get] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [skraɪb] .

he	hoped	that	he	might	by	this	means	get	employment	as	a	scribe	.
他	希望	那	他	可能	经过	这	方法	得到	就业	作为	一个	隶	.

他希望通过这种方式能找到一份抄写员的工作。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [beɪd]

With	much	good	advice	,	and	many	prayers	for	his	safety	,	Father	Gottlieb	bade
和	很多	好的	建议	,	和	许多	祈祷	为了	他的	安全	,	父亲	戈特利布	巴德

[hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,

him	farewell	,
他	告别	,

戈特利布神父给了他许多有益的建议，并为他的安全祈祷，然后向他告别。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋ] .

laying	his	hands	on	his	head	and	bestowing	on	him	his	parting	blessing	.
躺下	他的	双手	在	他的	头	和	授予	在	他	他的	离别	祝福	.

他将双手放在他的头上，并给予他临别祝福。

[hæns][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

Hans	had	now	to	take	leave	of	his	poor	mother	,
汉斯	有	现在	到	拿	离开	的	他的	贫穷的	母亲	,

汉斯不得不告别他可怜的母亲了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

and	he	turned	his	steps	with	a	heavy	heart	towards	her	cottage	.
和	他	转向	他的	步骤	和	一个	重的	心	向	她	小屋	.

他怀着沉重的心情，转身朝她的小屋走去。

[griːvd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ;

Grieved	was	he	indeed	to	tell	her	all	that	had	befallen	;
伤心	曾是	他	的确	到	告诉	她	全部	那	有	发生	;

他实在不忍心将发生的一切告诉她；

— [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

—	how	that	he	had	shed	the	blood	of	a	fellow	creature	,	and	that	he
—	如何	那	他	有	棚	这	血	的	一个	同伴	生物	,	和	那	他

[mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ,

must	leave	her	,
必须	离开	她	,

——他如何杀害了同类，以及他必须离开她，

[wen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

when	to	return	he	knew	not	.
什么时候	到	返回	他	知道	不是	.

他不知道何时才能返回。

[fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] .

Frau	Gensfleisch	wept	long	and	sore	.
弗劳	根斯弗莱施	哭泣	长的	和	疮	.

根斯弗莱施夫人哭了很久，哭得很伤心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hæns] .

She	knew	not	what	she	should	do	without	her	Hans	.
她	知道	不是	什么	她	应该	做	没有	她	汉斯	.

没有汉斯，她不知道该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['terɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	was	like	tearing	the	life	from	out	her	body	,	she	said	.
它	曾是	喜欢	撕裂	这	生活	从	出去	她	身体	,	她	说	.

她说，感觉就像是把她身体里的生命力生生地扯了出来。

[oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Old	as	she	was	,	who	could	tell	that	she	should	ever	see	him	again	.
老的	作为	她	曾是	,	WHO	可以	告诉	那	她	应该	曾经	看	他	再次	.

她年纪虽大，谁又能想到自己还会再次见到他呢?

[wer] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [end] ?

Where	would	his	wanderings	end	?
在哪里	会	他的	漫游	结尾	?

他的漂泊之旅最终会在哪里结束?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

What	would	become	of	him	in	the	strange	,
什么	会	变得	的	他	在	这	奇怪的	,

他会在那个陌生的世界里遭遇什么?

[waɪd] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [θroʊn] [wɪ'ðaʊt] [gaɪd] [ɔːr] [gɑːrd] ?

wide	world	into	which	he	was	thus	thrown	without	guide	or	guard	?
宽的	世界	进入	哪个	他	曾是	因此	抛掷	没有	指导	或者	警卫	?

他就这样被抛入一个广阔的世界，没有任何向导或保护?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪd] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz]

While	she	lamented	,	however	,	she	hastily	made	a	number	of	little	preparations
尽管	她	哀叹	,	然而	,	她	草草	制成	一个	数字	的	小的	准备工作

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌðərli] [ker] ,

with	motherly	care	,
和	母性	关心	,

然而，尽管她感到惋惜，她还是像母亲一样，匆匆忙忙地做了一些小准备工作。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wɑːnt][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .

to	preserve	him	from	want	and	to	secure	his	comfort	.
到	保存	他	从	想	和	到	安全的	他的	舒适	.

使他免于匮乏，并确保他的舒适。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [pʊt] [təˈgeðər] , [ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]

A	bundle	of	clothes	put	together	,	a	knapsack	with	bread	and	pieces	of
一个	捆	的	衣服	放	一起	,	一个	背包	和	面包	和	件	的

[draɪd] [miːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

dried	meat	and	cheese	,
干燥	肉	和	奶酪	,

一捆叠好的衣服，一个装有面包、干肉和奶酪的背包，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

and	a	purse	with	all	the	money	that	she	possessed	in	the	world	,
和	一个	钱包	和	全部	这	钱	那	她	拥有	在	这	世界	,

还有一个钱包，里面装着她所有的钱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] .

which	she	insisted	on	his	taking	.
哪个	她	坚持	在	他的	采取	.

她坚持要他带走。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈmʌðər] , " [sed] [hæns] ,

"	I	will	come	back	to	thee	,	mother	,	"	said	Hans	,
"	我	将要	来	后退	到	你	,	母亲	,	"	说	汉斯	,

“母亲，我会回到你身边的。”汉斯说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] .

in	a	tone	of	more	cheerfulness	than	he	really	felt	.
在	一个	语气	的	更多的	愉悦	比	他	真的	毛毡	.

他的语气比他实际感受到的要愉快得多。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [əˈgen] ,

"	I	will	come	back	to	thee	again	,
"	我	将要	来	后退	到	你	再次	,

“我还会回到你身边的。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wʌn] [deɪ] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	see	if	I	shall	not	one	day	become	rich	and	great	,
和	看	如果	我	将	不是	一	天	变得	富有的	和	伟大的	,

看看我是否有一天会变得富有而伟大。

— [siː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈhæntʃən] .

—	see	if	thou	wilt	not	have	reason	to	be	proud	of	thy	Hanschen	.
—	看	如果	你	枯萎	不是	有	原因	到	是	自豪的	的	你的	汉斯	.

—看看你是否会有理由为你的汉斯感到骄傲。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	His	mother	shook	her	head	.
"	他的	母亲	摇晃	她	头	.

他的母亲摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] ['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ker] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] ,

She	could	then	only	feel	that	she	was	losing	his	daily	care	and	presence	,
她	可以	然后	仅有的	感觉	那	她	曾是	输	他的	日常的	关心	和	在场	,

她当时只觉得，自己正在失去他每天的照顾和陪伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	that	the	future	was	all	uncertain	.
和	那	这	未来	曾是	全部	不确定	.

未来充满不确定性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

But	she	was	at	the	same	time	pleased	to	see	him	of	good	cheer	,
但	她	曾是	在	这	相同的	时间	高兴	到	看	他	的	好的	欢呼	,

但与此同时，看到他精神状态良好，她也很高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

and	that	his	courage	and	spirit	did	not	forsake	him	.
和	那	他的	勇气	和	精神	做过	不是	背叛	他	.

他的勇气和精神始终没有离他而去。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [rɪ'kʌvərd] ,

She	promised	to	find	out	if	the	young	man	whom	he	had	wounded	recovered	,
她	承诺	到	寻找	出去	如果	这	年轻的	男人	谁	他	有	受伤	恢复	,

她答应会打听那个被他打伤的年轻人是否康复了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

and	to	discover	some	means	of	sending	him	word	when	he	might	return	in
和	到	发现	一些	方法	的	发送	他	单词	什么时候	他	可能	返回	在

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

并想办法在他安全返回时通知他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [im'breisiz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi]

and	with	many	embraces	and	blessings	,	and	parting	words	of	love	he
和	和	许多	拥抱	和	祝福	,	和	离别	字	的	爱	他

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

他带着许多拥抱和祝福，以及临别时充满爱意的话语离开了。

[hæns][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Hans	had	not	gone	far	,	however	,	before	turning	his	thoughts	to	the	future	,
汉斯	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	前	转弯	他的	想法	到	这	未来	,

然而，汉斯还没走多远，就开始思考未来。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [hoʊps][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

and	thinking	of	what	had	been	his	former	hopes	and	intentions	,
和	思维	的	什么	有	到过	他的	以前的	希望	和	意图	,

回想起自己曾经的希望和打算，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

he	all	at	once	remembered	the	little	bag	of	letters	which	he	had	some
他	全部	在	一次	记得	这	小的	包	的	信件	哪个	他	有	一些

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] ,

years	before	carved	out	of	wood	,
年	前	雕刻	出去	的	木头	,

他突然想起几年前用木头雕刻的那小袋信件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	which	hung	in	the	back	room	of	the	cottage	.
和	哪个	悬挂	在	这	后退	房间	的	这	小屋	.

它挂在小屋的后屋里。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [skiːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld][hiː; hi][hæd; həd]

He	called	to	mind	all	the	schemes	and	visions	which	of	old	he	had
他	称为	到	头脑	全部	这	方案	和	愿景	哪个	的	老的	他	有

[fɔːrmd] ['oʊvər] [ðiːz] ['letərz] ,

formed	over	these	letters	,
形成	超过	这些	信件	,

他回想起过去曾围绕这些信件构想的所有计划和愿景，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [naʊ] , [pər'hæps] ,

and	he	thought	to	himself	that	now	,	perhaps	,
和	他	想法	到	他自己	那	现在	,	也许	,

他心想，现在，或许.....

[wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ]

was	come	the	right	time	for	turning	them	and	all	his	acquired	knowledge
曾是	来	这	正确的	时间	为了	转弯	他们	和	全部	他的	获得	知识

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

to	account	.
到	帐户	.

时机已到，是时候将他们以及他所获得的所有知识付诸实践了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ;

He	determined	to	go	back	and	fetch	his	letters	;
他	决定	到	去	后退	和	拿来	他的	信件	;

他决定回去取回他的信件；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	he	thought	it	best	to	do	so	unknown	to	his	mother	,
和	他	想法	它	最好的	到	做	所以	未知	到	他的	母亲	,

他认为最好瞒着母亲去做这件事。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ; [riː'treɪsɪŋ] [ðen] [hɪz; ɪz]

so	that	he	might	not	renew	in	her	the	sorrow	of	parting	;	retracing	then	his
所以	那	他	可能	不是	更新	在	她	这	悲哀	的	离别	;	回溯	然后	他的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

免得让她再次感受到离别的悲伤；于是他折返回去，

[hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

he	got	over	the	hedge	which	divided	his	mother's	little	garden	from	the	road	,
他	得到	超过	这	对冲	哪个	分割	他的	母亲的	小的	花园	从	这	路	,

他翻过了将母亲的小花园与马路隔开的树篱。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	softly	opening	the	door	that	led	to	the	little	room	in	which	he	had	been
和	轻轻	开幕	这	门	那	引领	到	这	小的	房间	在	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] ,

accustomed	to	sleep	,
习惯	到	睡觉	,

他轻轻地打开了通往他一直以来睡觉的小房间的门，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['treʒərd] ['letərz] ,

and	where	he	had	kept	his	treasured	letters	,
和	在哪里	他	有	保留	他的	珍藏	信件	,

以及他珍藏信件的存放地点，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

he	took	the	little	pouch	from	the	nail	on	which	it	hung	,
他	采取	这	小的	小袋	从	这	指甲	在	哪个	它	悬挂	,

他从钉子上取下挂着的小袋子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] — [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [strʌk] [hɪz; ɪz]

and	was	hastening	away	—	when	the	sound	of	his	mother's	voice	struck	his
和	曾是	加速	离开	—	什么时候	这	声音	的	他的	母亲的	嗓音	击	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

他正匆匆离去——这时，他听到了母亲的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [preɪɪŋ]

She	was	weeping	—	but	in	the	midst	of	her	tears	was	she	also	praying
她	曾是	哭泣	—	但	在	这	中间	的	她	眼泪	曾是	她	还	祈祷

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] .

for	her	son	.
为了	她	儿子	.

她哭泣着——但在泪水之中，她也在为她的儿子祈祷。

" [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [prə'tekt] [maɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

"	Oh	,	good	Lord	,	"	she	said	,	"	protect	my	child	from	the	dangers	of	the	world	.
"	哦	,	好的	主	,	"	她	说	,	"	保护	我的	孩子	从	这	危险	的	这	世界	.

“哦，我的天哪，”她说，“请保护我的孩子免受世间危险的侵害。”

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ə'gen] [sɪn] [ə'genst] [ðaɪ] [lɔːz] .

Let	him	not	again	sin	against	thy	laws	.
让	他	不是	再次	罪	反对	你的	法律	.

愿他不再违背你的律法。

[biː; bi] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

Be	thou	to	him	a	shield	,	a	fortress	of	defence	,
是	你	到	他	一个	盾	,	一个	堡垒	的	防御	,

愿你成为他的盾牌，他的坚固堡垒。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [lʌv] [ðaɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [lɔː] .

and	let	him	love	thy	word	and	law	.
和	让	他	爱	你的	单词	和	法律	.

让他喜爱你的话语和律法。

[prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

Preserve	him	,	I	pray	thee	,	to	me	good	and	pure	,
保存	他	,	我	祈祷	你	,	到	我	好的	和	纯的	,

求你保守他，使他对我来说善良纯洁。

[ænd; ənd][let][maɪ] [aɪz] [bɪ'hoʊld][maɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] .

and	let	my	eyes	behold	my	child	again	,	ere	they	are	closed	in	death	.
和	让	我的	眼睛	看哪	我的	孩子	再次	,	埃雷	他们	是	关闭	在	死亡	.

让我的双眼在死亡来临之前，再次见到我的孩子。

" [hænz][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [fər'seɪkən] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

"	Hans	was	deeply	moved	by	these	words	of	his	poor	forsaken	mother	,	and
"	汉斯	曾是	深	已搬	经过	这些	字	的	他的	贫穷的	被遗弃的	母亲	,	和

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [preɪd] .

he	also	prayed	.
他	还	祈祷	.

“汉斯被他可怜的、被遗弃的母亲的这些话深深感动，他也开始祈祷。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ;

He	prayed	that	her	hopes	might	be	fulfilled	;
他	祈祷	那	她	希望	可能	是	已完成	;

他祈祷她的愿望能够实现；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ;

and	that	he	might	be	a	comfort	and	a	blessing	to	her	old	age	;
和	那	他	可能	是	一个	舒适	和	一个	祝福	到	她	老的	年龄	;

愿他能在她晚年给她带来安慰和祝福；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs]

and	he	said	to	himself	,	that	he	would	henceforth	lead	a	life	of	usefulness
和	他	说	到	他自己	,	那	他	会	今后	带领	一个	生活	的	用处

[ænd; ənd] [piːs] ;

and	peace	;
和	和平	;

他对自己说，从今以后，他要过一种有益于他人、和平的生活；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [strɔːŋ] [ɪn] ['pɜːrpəs] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	so	he	went	forth	,	strong	in	purpose	,	yet	full	of	tenderness	and	love	.
和	所以	他	去	前进	,	强的	在	目的	,	然而	满的	的	压痛	和	爱	.

于是他毅然出发，心中充满决心，却又饱含温柔和爱意。

['æftər] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] , ['meni] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər] [fraʊ] - [hed]

After	this	parting	,	many	years	passed	over	Frau	Gensfleisch's	head
后	这	离别	,	许多	年	通过了	超过	弗劳	-	头

离别之后，许多年就这么过去了。

[er] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'gen] ;

ere	she	beheld	her	son	again	;
埃雷	她	观看	她	儿子	再次	;

在她再次见到儿子之前；

[ænd; ənd] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

and	few	and	far	between	were	the	tidings	of	him	that	reached	her
和	很少	和	远的	之间	是	这	消息	的	他	那	达到	她

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他的消息很少能传到她的小屋。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Long	and	weary	years	were	they	to	her	;
长的	和	厌倦	年	是	他们	到	她	;

对她来说，那是漫长而疲惫的岁月；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [meɪd] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	the	hope	so	long	deferred	of	seeing	him	again	made	,	indeed	,	her	heart
和	这	希望	所以	长的	延期	的	看到	他	再次	制成	,	的确	,	她	心

[groʊ] [sɪk] .

grow	sick	.
生长	生病的	.

长久以来未能再见到他的希望，确实让她心痛不已。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz]

Many	and	many	a	time	would	she	go	on	foot	into	the	town	to	make	inquiries
许多	和	许多	一个	时间	会	她	去	在	脚	进入	这	镇	到	制作	查询

[ʌv; əv] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] ;

of	Father	Gottlieb	as	to	whether	aught	had	been	heard	of	the	absent	one	;
的	父亲	戈特利布	作为	到	无论	零	有	到过	听到	的	这	缺席的	一	;

她常常步行进城去向戈特利布神父打听失踪者的消息；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	if	by	chance	she	was	told	of	some	traveller	who	had	come	into	the
和	如果	经过	机会	她	曾是	讲述	的	一些	游客	WHO	有	来	进入	这

[taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

town	from	the	south	,
镇	从	这	南	,

如果她碰巧听说有位旅行者从南方来到镇上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] [ðoʊ] ['evər][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

she	would	go	there	though	ever	so	weak	and	weary	,
她	会	去	那里	尽管	曾经	所以	虚弱的	和	厌倦	,

即使她再虚弱疲惫，她也会去那里。

[ænd; ənd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [aʊt] ,

and	never	rest	until	she	had	found	the	stranger	out	,
和	绝不	休息	直到	她	有	成立	这	陌生人	出去	,

她不找到那个陌生人绝不罢休。

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [jʊθs] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn]

to	question	him	herself	about	all	the	youths	whom	he	might	have	fallen	in
到	问题	他	她自己	关于	全部	这	青年	谁	他	可能	有	倒下	在

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

亲自询问他，他可能和哪些年轻人混在一起，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər][hæns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

in	the	hope	that	her	Hans	might	have	been	one	of	them	.
在	这	希望	那	她	汉斯	可能	有	到过	一	的	他们	.

她希望她的汉斯可能是其中之一。

[θruː] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][wəːmz, vɔːrms] ;

Through	Father	Gottlieb	she	heard	of	his	safe	arrival	at	Worms	;
通过	父亲	戈特利布	她	听到	的	他的	安全的	到达	在	蠕虫	;

她从戈特利布神父那里得知他已安全抵达沃尔姆斯；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [keɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [baɪ][hæns] [hɪm'self] ,

and	these	tidings	came	written	on	a	slip	of	parchment	by	Hans	himself	,
和	这些	消息	来了	书面	在	一个	滑	的	羊皮纸	经过	汉斯	他自己	,

这些消息是汉斯本人写在一张羊皮纸条上的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mʌŋk] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɑːmz]

and	was	brought	by	a	travelling	monk	who	was	going	about	to	collect	alms
和	曾是	带来	经过	一个	旅行	僧	WHO	曾是	去	关于	到	收集	施舍

,

,

,

这是由一位云游四方、四处乞讨的僧人带来的。

[ænd; ənd] [huː] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɝd] [ɪn] [meɪnz] .

and	who	called	at	the	convent	of	St	.	Gothard	in	Mainz	.
和	WHO	称为	在	这	修道院	的	英石	.	戈萨德	在	美因茨	.

他们还拜访了美因茨的圣哥达修道院。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

In	return	,	Frau	Gensfleisch	got	one	of	the	monks	to	write	for	her	a	letter	,
在	返回	,	弗劳	根斯弗莱施	得到	一	的	这	僧侣	到	写	为了	她	一个	信	,

作为回报，根斯弗莱施夫人请一位僧侣为她写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hæns][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] ,

in	which	she	told	Hans	of	the	recovery	of	the	youth	whom	he	had	wounded	,
在	哪个	她	讲述	汉斯	的	这	恢复	的	这	青年	谁	他	有	受伤	,

她告诉汉斯，他打伤的那个年轻人已经康复了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	begged	him	to	return	to	her	.
和	乞求	他	到	返回	到	她	.

她恳求他回到她身边。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌŋk] , [huː] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ]

This	letter	was	given	into	the	charge	of	the	same	monk	,	who	,	after	visiting
这	信	曾是	给定	进入	这	收费	的	这	相同的	僧	,	WHO	,	后	访问

['sevrəl] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

several	other	cities	,
一些	其他	城市	,

这封信交由同一位僧人保管，这位僧人在游历了其他几个城市之后，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][wəːmz, vɔːrms] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hæns] [hoʊm]

was	likely	to	return	to	Worms	;	but	as	it	did	not	bring	Hans	home
曾是	可能	到	返回	到	蠕虫	;	但	作为	它	做过	不是	带来	汉斯	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

很可能会返回沃尔姆斯；但由于它并没有把汉斯带回家，

[noʊ][wʌn] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

no	one	felt	sure	that	it	had	ever	reached	him	.
不	一	毛毡	当然	那	它	有	曾经	达到	他	.

谁也不确定他是否真的收到了那封信。

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [riːtʃɪŋ] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] ,

Several	years	passed	without	any	more	tidings	of	her	son	reaching	Frau	Gensfleisch	,
一些	年	通过了	没有	任何	更多的	消息	的	她	儿子	到达	弗劳	根斯弗莱施	,

几年过去了，根斯弗莱施夫人仍然没有收到儿子的任何消息。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

until	there	called	at	her	cottage	one	day	a	pilgrim	who	was	returning	from
直到	那里	称为	在	她	小屋	一	天	一个	朝圣	WHO	曾是	返回	从

[ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ,

the	Holy	Land	,
这	圣	土地	,

直到有一天，一位从圣地返回的朝圣者拜访了她的小屋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [triːvz] ,

and	was	on	his	way	to	the	city	of	Treves	,
和	曾是	在	他的	方式	到	这	城市	的	特里夫斯	,

他当时正前往特里维斯市，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['hoʊli]['relɪks] .

to	which	he	was	taking	some	holy	relics	.
到	哪个	他	曾是	采取	一些	圣	遗物	.

他当时正带着一些圣物前往那里。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,

He	brought	to	Frau	Gensfleisch	a	small	bag	of	silver	coin	,
他	带来	到	弗劳	根斯弗莱施	一个	小的	包	的	银	硬币	,

他给根斯弗莱施夫人带来了一小袋银币。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['vælјuː][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

as	much	in	value	as	the	money	she	had	given	to	Hans	at	his	departure	.
作为	很多	在	价值	作为	这	钱	她	有	给定	到	汉斯	在	他的	离开	.

价值和她临别时给汉斯的钱一样多。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['stræsbɜːg] ,

The	pilgrim	told	her	it	was	sent	by	a	youth	in	the	town	of	Strasburg	,
这	朝圣	讲述	她	它	曾是	发送	经过	一个	青年	在	这	镇	的	斯特拉斯堡	,

朝圣者告诉她，这是斯特拉斯堡镇的一个年轻人寄来的。

[huː] [sent] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][faɪnd]

who	sent	with	it	love	and	greeting	,	and	directed	him	where	to	find
WHO	发送	和	它	爱	和	问候	,	和	指导	他	在哪里	到	寻找

[hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

her	cottage	.
她	小屋	.

她随信附上爱意和问候，并告诉他她的小屋在哪里。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [hiː; hi] [sed] ,

The	pilgrim	had	forgotten	the	name	of	the	youth	,	he	said	,
这	朝圣	有	被遗忘的	这	姓名	的	这	青年	,	他	说	,

他说，朝圣者已经忘记了那个年轻人的名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

but	that	he	had	marked	the	little	bag	with	a	mark	that	he	was	sure
但	那	他	有	标记	这	小的	包	和	一个	标记	那	他	曾是	当然

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] ;

his	mother	would	know	;
他的	母亲	会	知道	;

但他在小袋子上做了个记号，他确信他母亲一定能认出来；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

and	sure	enough	she	did	;
和	当然	足够的	她	做过	;

果不其然，她真的这么做了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['leðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['letər] [dʒiː] [wɪtʃ] [hæns]

for	there	on	the	leather	had	been	imprinted	the	very	same	letter	g	which	Hans
为了	那里	在	这	皮革	有	到过	印记	这	非常	相同的	信	克	哪个	汉斯

[hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

had	saved	from	the	fire	,
有	已保存	从	这	火	,

因为皮革上印着的正是汉斯从火中抢救出来的那个字母“g”。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['letərz] [wɜːr; wər][bɜːrnt] .

when	his	other	letters	were	burnt	.
什么时候	他的	其他	信件	是	烧焦的	.

而他的其他信件都被烧毁了。

[fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm][hæns] ,

Frau	Gensfleisch	knew	by	this	that	the	money	came	from	Hans	,
弗劳	根斯弗莱施	知道	经过	这	那	这	钱	来了	从	汉斯	,

根斯弗莱施夫人由此知道这笔钱来自汉斯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]

and	her	heart	beat	for	joy	at	the	knowledge	that	he	was	well	and
和	她	心	打	为了	喜悦	在	这	知识	那	他	曾是	出色地	和

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

得知他身体健康、家境富裕，她心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

and	above	all	that	he	had	not	forgotten	her	.
和	多于	全部	那	他	有	不是	被遗忘的	她	.

最重要的是，他没有忘记她。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ə'gen] ;

Years	rolled	on	,	and	the	mother	and	son	had	never	met	again	;
年	滚动	在	,	和	这	母亲	和	儿子	有	绝不	遇见	再次	;

岁月流逝，母子二人再也没有见过面；

[wen] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] ['trævələr] ,

when	one	summer	evening	of	the	year	1438	,	a	traveller	,
什么时候	一	夏天	晚上	的	这	年	-	,	一个	游客	,

1438 年夏日的一个傍晚，一位旅行者

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [meɪnz] ,

who	had	that	morning	arrived	in	the	town	of	Mainz	,
WHO	有	那	早晨	到达的	在	这	镇	的	美因茨	,

那天早上抵达美因茨镇的那位，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [staɪnhaɪm] .

passed	out	of	it	towards	the	little	village	of	Steinheim	.
通过了	出去	的	它	向	这	小的	村庄	的	施泰因海姆	.

从那里向施泰因海姆小村庄方向走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [weɪ] - [wɔːrn] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

He	was	weary	and	way	-	worn	;	his	clothes	soiled	and	dusty	with	long
他	曾是	厌倦	和	方式	-	磨损	;	他的	衣服	脏的	和	尘土飞扬	和	长的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

他疲惫不堪，衣衫褴褛，长途跋涉使他的衣服沾满了灰尘和污垢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tænd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

and	his	cheeks	tanned	from	long	exposure	to	the	sun	.
和	他的	脸颊	晒黑的	从	长的	接触	到	这	太阳	.

他的双颊因长时间日晒而晒成了古铜色。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['næpsæk] ,

Upon	his	back	he	bore	a	knapsack	,
之上	他的	后退	他	钻孔	一个	背包	,

他背着一个背包，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kerfəli] [ræpt] ['pækɪt] .

and	under	his	arm	he	carried	a	large	and	carefully	wrapped	packet	.
和	在下面	他的	手臂	他	携带	一个	大的	和	小心	包装	包	.

他腋下夹着一个包装得很仔细的大包裹。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ,

As	he	reached	the	little	hill	at	the	foot	of	which	the	village	lay	,
作为	他	达到	这	小的	爬坡道	在	这	脚	的	哪个	这	村庄	躺	,

当他到达村庄所在的小山脚下时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

he	paused	to	look	around	him	;
他	暂停	到	看	大约	他	;

他停下来环顾四周；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][æz; əz][wʌn] [huː] [bɪ'həʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] ,

and	he	looked	not	as	one	who	beholds	for	the	first	time	a	beautiful	view	,
和	他	看起来	不是	作为	一	WHO	凝视	为了	这	第一的	时间	一个	美丽的	看法	,

他的表情不像是一个第一次看到美丽景色的人。

['teɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

taking	in	at	a	glance	the	whole	picture	which	was	spread	before	him	;
采取	在	在	一个	瞥一眼	这	所有的	图片	哪个	曾是	传播	前	他	;

他一眼就将眼前的一切尽收眼底；

[bʌt; bət] ['siːkɪŋ] [aʊt] ['ræðər] [iːtʃ] [wel] [rɪ'membər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

but	seeking	out	rather	each	well	remembered	object	that	was	connected	with
但	寻求	出去	相当	每个	出色地	记得	目的	那	曾是	连接	和

[ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] .

the	past	years	of	youth	and	childhood	.
这	过去的	年	的	青年	和	童年	.

而是去寻找每一个与过去的青春和童年岁月相关的、记忆犹新的物品。

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

Stretching	from	the	north	,	and	far	away	to	the	west	,
伸展	从	这	北	,	和	远的	离开	到	这	西方	,

从北部一直延伸到遥远的西部，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvi] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

was	a	long	and	wavy	chain	of	hills	,
曾是	一个	长的	和	波浪状	链	的	丘陵	,

那是一片绵延起伏的山丘，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [red] .

behind	which	the	sun	was	setting	in	a	bright	blaze	of	gold	and	red	.
在后面	哪个	这	太阳	曾是	环境	在	一个	明亮的	火焰	的	金子	和	红色的	.

在它身后，夕阳正缓缓落下，染成一片金红色的绚丽光芒。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['trævələr] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] ['sʌmits] [ʌv; əv]

How	often	had	the	traveller	seen	such	a	sunset	behind	the	blue	summits	of
如何	经常	有	这	游客	已见	这样的	一个	日落	在后面	这	蓝色的	峰会	的

[ðoʊz] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] !

those	hills	before	!
那些	丘陵	前	!

这位旅行者以前见过多少次这样美丽的日落映衬着这些山峦湛蓝的山顶呢！

['floʊɪŋ] [jet] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɪvər] [raɪn] , ['waɪndɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]

Flowing	yet	nearer	to	him	was	the	noble	river	Rhine	,	winding	onward	to	the
流动	然而	更近	到	他	曾是	这	高贵	河	莱茵河	,	绕线	向前	到	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

离他更近的是雄伟的莱茵河，它蜿蜒向北流去。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['bʊzəm] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [wɪtʃ] [skʌdid] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	bearing	on	its	bosom	many	a	little	skiff	which	scudded	quickly	before	the
和	轴承	在	它是	怀	许多	一个	小的	小艇	哪个	疾驰	迅速地	前	这

['iːvnɪŋ] [briːz] ,

evening	breeze	,
晚上	微风	,

船上载着许多小船，在晚风的吹拂下飞快地穿梭。

[ɔːr][ræft][ʌv; əv] ['tɪmbər] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [daʊn] [ɪts] [striːm] .

or	raft	of	timber	which	floated	slowly	down	its	stream	.
或者	筏	的	木材	哪个	漂浮	缓慢地	向下	它是	溪流	.

或顺流而下的一筏木材。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒər] [seɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

How	often	had	the	stranger	sailed	in	such	little	barks	upon	its	surface	,
如何	经常	有	这	陌生人	航行	在	这样的	小的	树皮	之上	它是	表面	,

这位陌生人曾多少次乘坐这样的小船在水面上航行?

[ɔːr] [beɪðd] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][ɪts] ['wɔːtərz] !

or	bathed	and	fished	in	its	waters	!
或者	洗澡	和	钓鱼	在	它是	水	!

或者在它的水域中沐浴和捕鱼！

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

At	his	feet	lay	the	little	cluster	of	cottages	which	formed	the	village	of
在	他的	脚	躺	这	小的	簇	的	小屋	哪个	形成	这	村庄	的

[staɪnhaɪm] ;

Steinheim	;
施泰因海姆	;

在他的脚下，是组成施泰因海姆村的一小片农舍群；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɪts] ['klʌstərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fænsi] , [pər'hæps] ,

and	amid	its	clustering	trees	and	vineyards	,	it	was	not	fancy	,	perhaps	,
和	之中	它是	聚类	树木	和	葡萄园	,	它	曾是	不是	想要	,	也许	,

在成片的树木和葡萄园中，它或许并不奢华。

[ðæt] [led][ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ruːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

that	led	the	traveller	to	think	that	he	could	distinguish	one	roof	from	all	the
那	引领	这	游客	到	思考	那	他	可以	区分	一	屋顶	从	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

这让旅行者认为他能够将某个屋顶与其他屋顶区分开来。

[ænd; ənd][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɑːrdʒər] ['vɪnjədz] .

and	one	patch	of	vines	from	out	the	other	larger	vineyards	.
和	一	修补	的	藤蔓	从	出去	这	其他	更大的	葡萄园	.

还有一小片来自其他较大葡萄园的葡萄藤。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [steps] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

He	passed	on	with	quickened	steps	;	but	as	he	approached	the	cottages	,
他	通过了	在	和	加速	步骤	;	但	作为	他	接近	这	小屋	,

他加快脚步继续前行；但当他接近小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] — [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [ɔːr][ðə; ði][waɪd] ['rɪvər] — [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

he	found	—	not	like	the	distant	mountains	or	the	wide	river	—	that	much	was	new	and	changed	.
他	成立	—	不是	喜欢	这	遥远	山脉	或者	这	宽的	河	—	那	很多	曾是	新的	和	已更改	.

他发现，与远处的群山或宽阔的河流不同，很多东西都是新的，都发生了变化。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wer] [fiːldz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [ænd; ənd][flæks][hæd; həd]

Houses	and	cottages	had	sprung	up	where	fields	of	barley	and	flax	had
房屋	和	小屋	有	弹簧	向上	在哪里	字段	的	大麦	和	亚麻	有

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

曾经种植大麦和亚麻的田地如今已建起了房屋和农舍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [wer] [wʌns][ə; eɪ][bɑːrn][hæd; həd] [bɪn] .

and	a	new	church	stood	where	once	a	barn	had	been	.
和	一个	新的	教会	站立	在哪里	一次	一个	谷仓	有	到过	.

一座新教堂矗立在原先的谷仓旧址上。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

He	sought	out	the	little	cottage	that	once	he	had	known	so	well	.
他	寻求	出去	这	小的	小屋	那	一次	他	有	已知	所以	出色地	.

他找到了那间他曾经非常熟悉的小屋。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .

it	was	strangely	changed	.
它	曾是	奇怪的	已更改	.

它被奇怪地改变了。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['braɪər] - [hedʒ] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [hæd; həd]

A	stone	wall	supplied	the	place	of	the	old	briar	-	hedge	,	and	shrubs	had
一个	石头	墙	供应	这	地方	的	这	老的	荆棘	-	对冲	,	和	灌木	有

[groʊn] [ʌp]['ɪntuː] [triːz] ,

grown	up	into	trees	,
生长	向上	进入	树木	,

石墙取代了原先的荆棘篱笆，灌木丛长成了大树。

['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [waɪlst] [mɔːs] [ænd; ənd] ['aɪvi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]

shadowing	the	door	and	window	,	whilst	moss	and	ivy	covered	the	walls	and
阴影	这	门	和	窗户	,	而	苔藓	和	常春藤	涵盖	这	墙壁	和

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

门窗被阴影笼罩，墙壁和屋顶上长满了苔藓和常春藤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊli] [dɔːr] .

With	a	trembling	hand	he	knocked	at	the	lowly	door	.
和	一个	发抖	手	他	敲门	在	这	卑微的	门	.

他颤抖着手敲了敲那扇简陋的门。

[ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

The	lattice	was	opened	,	and	a	strange	face	came	to	answer	his	inquiries	.
这	格子	曾是	打开	,	和	一个	奇怪的	脸	来了	到	回答	他的	查询	.

格栅打开了，一张陌生的面孔走出来回答他的询问。

" [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ]

"	Does	not	the	Frau	Gensfleisch	live	here	?	"	asked	the	stranger	with	a	faltering
"	做	不是	这	弗劳	根斯弗莱施	居住	这里	?	"	问	这	陌生人	和	一个	摇摇欲坠

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“根斯弗莱施夫人不是住在这里吗？”陌生人声音颤抖地问道。

" [ðə; ði] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

"	The	Frau	Gensfleisch	,	"	said	the	woman	;	"	nay	,	my	good	friend	,
"	这	弗劳	根斯弗莱施	,	"	说	这	女士	;	"	不	,	我的	好的	朋友	,

“是根斯弗莱施夫人，”那女人说；“不，是我的好朋友，

[ðə; ði] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [hæz; həz] [left] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

the	Frau	Gensfleisch	has	left	our	village	this	many	a	day	.
这	弗劳	根斯弗莱施	有	左边	我们的	村庄	这	许多	一个	天	.

根斯弗莱施夫人已经离开我们村这么多天了。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɔːr] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] [wɪtʃ] .

Maybe	she	lives	now	in	the	town	,	or	maybe	she	is	dead	;	I	cannot	tell	thee	which	.
或许	她	生活	现在	在	这	镇	,	或者	或许	她	是	死的	;	我	不能	告诉	你	哪个	.

她现在可能住在镇上，也可能已经去世了；我无法告诉你答案。

" [ðə; ði] ['trævələr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	traveller	turned	away	.
"	这	游客	转向	离开	.

旅行者转身离开。

[fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

Frau	Gensfleisch	,	however	,	was	not	dead	.
弗劳	根斯弗莱施	,	然而	,	曾是	不是	死的	.

然而，根斯弗莱施夫人并没有去世。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Finding	**that**	**the**	**care**	**of**	**her**	**little**	**fields**	**and**	**vineyard**	**was**	**more**	**than**	**she**
寻找	那	这	关心	的	她	小的	字段	和	葡萄园	曾是	更多的	比	她

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,

was	**able**	**to**	**manage**	**in**	**her**	**declining**	**years**	**,**
曾是	有能力的	到	管理	在	她	下降	年	,

她发现自己在晚年无力照料自己的小块田地和葡萄园。

[ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [meɪnz] [tuː; tə]

she	**sold**	**her**	**cottage**	**and**	**land**	**,**	**and**	**returned**	**into**	**the**	**town**	**of**	**Mainz**	**to**
她	卖	她	小屋	和	土地	,	和	返回	进入	这	镇	的	美因茨	到

[lɪv; laɪv] ,

live	**,**
居住	,

她卖掉了自己的小屋和土地，回到美因茨镇居住。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] ,

so	**that**	**she**	**might**	**be**	**near**	**the**	**Father**	**Gottlieb**	**,**
所以	那	她	可能	是	靠近	这	父亲	戈特利布	,

这样她就可以靠近戈特利布神父了。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər]['æbsənt] [sʌn] .

who	**was**	**now**	**the**	**only**	**relation**	**she**	**had**	**left**	**besides**	**her**	**absent**	**son**	**.**
WHO	曾是	现在	这	仅有的	关系	她	有	左边	除了	她	缺席的	儿子	.

除了远在他身边的儿子，他是她唯一的亲人了。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tɔːk] [ə'baʊt] [hæns] ,

To	**the**	**good**	**Father**	**she**	**could**	**at**	**least**	**talk**	**about**	**Hans**	**,**
到	这	好的	父亲	她	可以	在	至少	讲话	关于	汉斯	,

她至少可以跟这位善良的神父谈谈汉斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [hoʊps] ,

and	**he**	**was**	**able**	**sometimes**	**to**	**cheer**	**her**	**fading**	**hopes**	**,**
和	他	曾是	有能力的	有时	到	欢呼	她	褪色	希望	,

他有时能够让她重燃希望，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [jet] [kʌm] [wen] [hæns] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

by	**telling**	**her**	**that**	**the**	**day**	**might**	**yet**	**come**	**when**	**Hans**	**would**	**return**	**to**	**spend**	**the**
经过	讲述	她	那	这	天	可能	然而	来	什么时候	汉斯	会	返回	到	花费	这

[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

rest	**of**	**his**	**life**	**with**	**her**	**.**
休息	的	他的	生活	和	她	.

他告诉她，或许有一天汉斯会回来和她共度余生。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] ['seldəm] [went] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪk'sept]

She	**lived**	**in**	**a**	**dark**	**and**	**narrow**	**street**	**,**	**and**	**seldom**	**went**	**from**	**home**	**except**
她	居住地	在	一个	黑暗的	和	狭窄的	街道	,	和	很少	去	从	家	除了

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

on	**certain**	**days**	**,**
在	肯定	天	,

她住在一条阴暗狭窄的街道上，除了特定的日子外，很少出门。

[wen] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

when	**,**	**as**	**of**	**old**	**,**
什么时候	,	作为	的	老的	,

当，如同过去一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

she	would	take	a	flask	of	her	ink	to	the	convent	for	the	use	of
她	会	拿	一个	烧瓶	的	她	墨水	到	这	修道院	为了	这	使用	的

[ðə; ði] [mʌŋks] ,

the	monks	,
这	僧侣	,

她会带一瓶墨水到修道院，供僧侣们使用。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] , [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hæns] [gɛnsflaɪʃ] , ['bizid] ['oʊvər][ðer; ðər]

who	were	still	,	as	during	the	childhood	of	Hans	Gensfleisch	,	busied	over	their
WHO	是	仍然	,	作为	期间	这	童年	的	汉斯	根斯弗莱施	,	忙碌	超过	他们的

['endləs] ['kɑːpiŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

endless	copying	and	writing	.
无尽的	复制	和	写作	.

就像汉斯·根斯弗莱施的童年时代一样，他们仍然忙于无休止的抄写和写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən]

It	was	on	the	morning	of	the	day	on	which	the	traveller	we	have	spoken
它	曾是	在	这	早晨	的	这	天	在	哪个	这	游客	我们	有	说

[ʌv; əv] [ə'bʌv] [hæd; həd] [in'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] ,

of	above	had	inquired	after	her	at	her	old	cottage	,
的	多于	有	询问	后	她	在	她	老的	小屋	,

就在我们前面提到的那位旅行者到她以前的小屋打听她消息的那天早上，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['gɑːt,liːb] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

that	a	message	came	to	her	from	Father	Gottlieb	to	say	that	she	must
那	一个	信息	来了	到	她	从	父亲	戈特利布	到	说	那	她	必须

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

come	to	the	convent	with	all	speed	,
来	到	这	修道院	和	全部	速度	,

她收到戈特利布神父的口信，说她必须尽快赶到修道院。

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['trævələr]

to	hear	some	tidings	of	her	son	,	which	had	been	brought	by	a	traveller
到	听到	一些	消息	的	她	儿子	,	哪个	有	到过	带来	经过	一个	游客

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

from	the	south	.
从	这	南	.

想听听她儿子的消息，这些消息是一位从南方来的旅行者带来的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [went] ,

With	a	beating	heart	she	went	,
和	一个	殴打	心	她	去	,

她带着怦怦直跳的心离开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] ['gɑːt,liːb] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [skraɪb] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt]

and	from	the	Father	Gottlieb	she	heard	that	a	learned	scribe	had	come	that
和	从	这	父亲	戈特利布	她	听到	那	一个	学习	隶	有	来	那

[deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɜ·g] .

day	into	the	town	who	had	known	her	son	in	the	city	of	Strasburg	.
天	进入	这	镇	WHO	有	已知	她	儿子	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	.

她从戈特利布神父那里听说，那天有一位博学的抄写员来到城里，他曾在斯特拉斯堡城认识她的儿子。

[ðɪs] [skraɪb] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [bʊk] ,

This	scribe	had	brought	with	him	a	most	wonderful	book	,
这	隶	有	带来	和	他	一个	最多	精彩的	书	,

这位抄写员带来了一本非常精彩的书，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs]

and	all	the	town	was	filled	with	surprise	and	curiosity	to	hear	that	this
和	全部	这	镇	曾是	已填	和	惊喜	和	好奇心	到	听到	那	这

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

全镇的人听到这本书的消息，都充满了惊讶和好奇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

which	was	a	copy	of	the	Bible	,
哪个	曾是	一个	复制	的	这	圣经	,

那是一本圣经的副本。

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][mæn] — [ðə; ði] ['trævələr] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn]

had	been	written	by	one	man	—	the	traveller	himself	—	and	that	in	its	production
有	到过	书面	经过	一	男人	—	这	游客	他自己	—	和	那	在	它是	生产

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['niːðər] [pen] ,

he	had	used	neither	pen	,
他	有	用过的	两者都不	笔	,

这本书是由一个人——旅行者本人——写的，而且在写作过程中他既没有用笔，也没有用其他任何工具。

[nɔːr] [staɪl] , [[ˌtuː'tuː]] [nɔːr] [riːd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɪn][sʌm; səm]

nor	style	,	[	2	]	nor	reed	,	but	had	imprinted	it	with	ink	in	some
也不	风格	,	[	2	]	也不	芦苇	,	但	有	印记	它	和	墨水	在	一些

[ˌʌn'noʊn] [wei] ,

unknown	way	,
未知	方式	,

既非笔迹，[2]也非芦苇，而是以某种未知的方式用墨水印上了它，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['regjələr][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

which	had	caused	the	writing	to	be	more	regular	and	even	,
哪个	有	导致	这	写作	到	是	更多的	常规的	和	甚至	,

这使得字迹更加规整均匀。

[ænd; ənd] ['pleɪnər] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [siːn]

and	plainer	to	read	than	that	of	any	manuscript	which	had	ever	been	seen
和	更朴素	到	读	比	那	的	任何	手稿	哪个	有	曾经	到过	已见

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

or	heard	of	.
或者	听到	的	.

而且比以往见过或听说过的任何手稿都更容易阅读。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

The	whole	town	was	talking	of	the	book	,
这	所有的	镇	曾是	说	的	这	书	,

全镇都在谈论这本书，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [stɪl] [wen] [ðə; ði] ['trævələr] [sed]

and	the	wonder	of	the	people	was	even	greater	still	when	the	traveller	said
和	这	想知道	的	这	人们	曾是	甚至	更大的	仍然	什么时候	这	游客	说

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [wɪl] [prə'duːs] ['meni] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðɪs] ,

that	he	could	at	will	produce	many	such	books	as	this	,
那	他	可以	在	将要	生产	许多	这样的	图书	作为	这	,

当旅行者说他可以随意制作许多像这样的书籍时，人们的惊奇之情更加强烈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	each	should	be	so	much	alike	the	other	,
和	那	每个	应该	是	所以	很多	同样	这	其他	,

而且它们彼此之间应该非常相似，

[ðæt] [nɑːt][wʌn] ['letər] — [nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ɔːr][wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfrənt] .

that	not	one	letter	—	not	one	jot	or	one	tittle	of	a	letter	should	be	different	.
那	不是	一	信	—	不是	一	点	或者	一	标题	的	一个	信	应该	是	不同的	.

一封信的每一个字、每一个字、每一个标题都不能有出入。

[fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] ['lɪsnd] [ɪn] ['wʌndər] , — [bʌt; bət] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Frau	Gensfleisch	listened	in	wonder	,	—	but	wonder	was	lost	in	hope	,	for	she	said	to	herself	,
弗劳	根斯弗莱施	听着	在	想知道	,	—	但	想知道	曾是	丢失的	在	希望	,	为了	她	说	到	她自己	,

根斯弗莱施夫人听得惊奇不已，——但惊奇很快被希望所取代，因为她对自己说：

" [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [noʊn] [maɪ][hæns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [ɪm'prɪnt] ['letərz] ;

"	This	man	has	known	my	Hans	,	for	he	too	could	imprint	letters	;
"	这	男人	有	已知	我的	汉斯	,	为了	他	也	可以	印记	信件	;

“这个人认识我的汉斯，因为他也会刻字；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	and	she	eagerly	inquired	his	name	.
"	和	她	急切地	询问	他的	姓名	.

她急切地询问他的名字。

['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['joʊhɑːn]['guːtənbɜːrg] ,

Father	Gottlieb	said	that	the	name	of	the	stranger	was	Johann	Gutenberg	,
父亲	戈特利布	说	那	这	姓名	的	这	陌生人	曾是	约翰	古腾堡	,

戈特利布神父说，这位陌生人的名字叫约翰·古腾堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [tʌŋ] .

and	that	he	was	tall	and	dark	,	and	spoke	with	a	northern	tongue	.
和	那	他	曾是	高的	和	黑暗的	,	和	辐	和	一个	北方	舌头	.

他身材高大，皮肤黝黑，说着北方口音的语言。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

He	promised	Frau	Gensfleisch	,	however	,	that	she	should	see	him	and	question	him	herself	about	her	son	,
他	承诺	弗劳	根斯弗莱施	,	然而	,	那	她	应该	看	他	和	问题	他	她自己	关于	她	儿子	,

但他向根斯弗莱施夫人承诺，她应该亲自来见他，并询问他关于她儿子的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

as	soon	as	the	stranger	returned	from	the	palace	of	the	Archbishop	,
作为	很快	作为	这	陌生人	返回	从	这	宫殿	的	这	大主教	,

陌生人刚从大主教的宫殿回来，

[wer] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

where	had	gone	to	exhibit	his	wonderful	book	,	and	he	left	her	in	his	cell	,
在哪里	有	已消失	到	展览	他的	精彩的	书	,	和	他	左边	她	在	他的	细胞	,

他去哪里展览他那本精彩的书，把她留在了牢房里。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

promising	to	return	and	fetch	her	when	the	stranger	should	arrive	.
有前途	到	返回	和	拿来	她	什么时候	这	陌生人	应该	到达	.

承诺会在陌生人到来时回来接她。

[fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['hevi] ['aʊərz] .

Frau	Gensfleisch	sat	in	silence	and	alone	for	two	heavy	hours	.
弗劳	根斯弗莱施	卫星	在	沉默	和	独自的	为了	二	重的	小时	.

根斯弗莱施夫人独自一人默默地坐了两个小时，时间漫长而沉重。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bel] ['æftər] [bel] [rʌŋ] , [wɪtʃ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] [prerz] [ɔːr][tuː; tə]

She	heard	bell	after	bell	rung	,	which	summoned	the	monks	to	their	prayers	or	to
她	听到	钟	后	钟	梯子	,	哪个	被召唤	这	僧侣	到	他们的	祈祷	或者	到

[ðer; ðər] [miːlz] .

their	meals	.
他们的	餐	.

她听到钟声一响接一响，那是召唤僧侣们去祈祷或用餐的声音。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fʊtstep] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] ['kwɪkən]

And	many	a	passing	footstep	made	her	cheeks	flush	and	her	pulse	quicken
和	许多	一个	通过	脚步	制成	她	脸颊	冲洗	和	她	脉冲	加速

,

,

,

许多路过的脚步声都让她双颊绯红，心跳加速。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] ;

as	she	said	to	herself	,	"	Now	,	I	shall	hear	about	my	son	;
作为	她	说	到	她自己	,	"	现在	,	我	将	听到	关于	我的	儿子	;

她对自己说："现在，我终于可以听到我儿子的消息了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ænd; ənd]

"	and	she	repeated	over	to	herself	all	the	questions	that	she	would	ask	and
"	和	她	重复	超过	到	她自己	全部	这	问题	那	她	会	问	和

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ,

the	messages	she	would	send	,
这	消息	她	会	发送	,

她一遍遍地在心里默念着她要问的所有问题和要发送的信息。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['riːəli] [nuː] [hɜːr; hər][hæns] ;

in	case	the	stranger	really	knew	her	Hans	;
在	案件	这	陌生人	真的	知道	她	汉斯	;

万一陌生人真的认识她呢？汉斯；

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb]

when	at	last	the	door	of	the	cell	was	unlocked	and	the	Father	Gottlieb
什么时候	在	最后的	这	门	的	这	细胞	曾是	已解锁	和	这	父亲	戈特利布

[keɪm] .

came	.
来了	.

最后，牢房的门被打开了，戈特利布神父走了进来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] ,

He	said	he	would	take	her	to	the	apartment	of	the	Superior	,
他	说	他	会	拿	她	到	这	公寓	的	这	优越的	,

他说他会带她去上级的公寓。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	which	the	traveller	had	been	summoned	on	his	return	from	the
到	哪个	这	游客	有	到过	被召唤	在	他的	返回	从	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Archbishop	,
大主教	,

这位旅行者从大主教那里返回后，被召去赴此地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	there	she	could	wait	until	he	had	time	enough	to	speak	with	her
和	那里	她	可以	等待	直到	他	有	时间	足够的	到	说话	和	她

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] .

about	her	son	.
关于	她	儿子	.

她可以在那里等着，直到他有足够的时间和她谈谈她儿子的事。

[wen] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ,

When	Frau	Gensfleisch	entered	the	room	of	the	Superior	,
什么时候	弗劳	根斯弗莱施	进入	这	房间	的	这	优越的	,

当根斯弗莱施夫人走进院长房间时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mʌŋks] [wʌz; wəz][soʊ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

a	crowd	of	monks	was	so	gathered	round	the	stranger	that	she	could	see
一个	人群	的	僧侣	曾是	所以	聚集	圆形的	这	陌生人	那	她	可以	看

['niːðər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr][fɔːrm] .

neither	his	face	nor	form	.
两者都不	他的	脸	也不	形式	.

一群僧侣围住了这位陌生人，以至于她既看不到他的脸也看不到他的身形。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [mʌŋks] [prest]

He	was	opening	out	his	wonderful	volume	,	and	the	curious	monks	pressed
他	曾是	开幕	出去	他的	精彩的	体积	,	和	这	好奇的	僧侣	按下

['iːgərli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

eagerly	round	him	.
急切地	圆形的	他	.

他正打开那本珍贵的书籍，好奇的僧侣们急切地围了上来。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]

Loud	and	long	were	their	exclamations	of	surprise	as	the	book	was
大声	和	长的	是	他们的	感叹词	的	惊喜	作为	这	书	曾是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

当书被打开时，他们发出了响亮而持久的惊叹声。

[ænd; ənd][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] [dɪ'spleɪd] .

and	page	after	page	displayed	.
和	页	后	页	显示	.

一页接一页地显示出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

It	was	wonderful	—	it	was	marvellous	—	It	was	not	like	the	work	of
它	曾是	精彩的	—	它	曾是	奇妙	—	它	曾是	不是	喜欢	这	工作	的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

它太棒了——它太奇妙了——它不像手工制品，

[ðeɪ] [sed] [noʊ] [skraɪb] [ɔːr] ['kɑːpiɪst] [wʊd] [raɪt] [iːtʃ] ['letər] [soʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

they	said	no	scribe	or	copyist	would	write	each	letter	so	like	another	,
他们	说	不	隶	或者	抄写员	会	写	每个	信	所以	喜欢	其他	,

他们说，没有哪个抄写员或誊写员会把每个字母都写得如此一模一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['mædʒɪk] ,

and	they	said	it	must	be	done	by	magic	,
和	他们	说	它	必须	是	完毕	经过	魔法	,

他们说这一定是魔法造成的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][hændz][kʊd; kəd] [raɪt] [soʊ] ['wʌndərfəli] [pleɪn] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ænd; ənd]

for	that	no	mortal	hands	could	write	so	wonderfully	plain	and	exact	and
为了	那	不	凡人	双手	可以	写	所以	太棒了	清楚的	和	精确的	和

['regjələr] ;

regular	;
常规的	;

因为没有任何凡人的手能够写出如此优美、清晰、准确、规整的字迹；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi]

and	they	questioned	the	stranger	about	his	method	of	imprinting	but	he
和	他们	被质问	这	陌生人	关于	他的	方法	的	印记	但	他

[rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] ,

replied	to	all	their	questioning	,
回复	到	全部	他们的	提问	,

他们询问陌生人他的印记方法，但他回答了他们所有的问题。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['mædʒɪk] , ['hoʊli] ['fɑ:ðəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæθ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	not	magic	,	holy	fathers	,	but	it	is	patience	which	hath	done	it	.
"	它	是	不是	魔法	,	圣	父亲们	,	但	它	是	耐心	哪个	有	完毕	它	.

“诸位圣父，这不是魔法，而是耐心成就了这一切。”

" ['skersli] [hæd; həd] [ði:z] [wɜ:rdz] [bɪn] ['ʌtəd] , [wen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] ,

"	Scarcely	had	these	words	been	uttered	,	when	catching	the	ear	of	Frau	Gensfleisch	,
"	几乎	有	这些	字	到过	说出	,	什么时候	捕捉	这	耳朵	的	弗劳	根斯弗莱施	,

“话音刚落，就引起了根斯弗莱施夫人的注意，”

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [mʌŋks] , [hu:] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

she	started	from	her	seat	,	and	pushing	aside	the	monks	,	who	stood	around	the	stranger	,
她	开始	从	她	座位	,	和	推动	旁边	这	僧侣	,	WHO	站立	大约	这	陌生人	,

她从座位上站起来，推开围在陌生人周围的僧侣们。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ,

she	made	her	way	up	to	him	,	and	she	said	,
她	制成	她	方式	向上	到	他	,	和	她	说	,

她走到他跟前，说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " ['streɪndʒər] ,

as	she	laid	hold	of	his	cloak	and	looked	him	in	the	face	,	"	Stranger	,
作为	她	铺设	抓住	的	他的	披风	和	看起来	他	在	这	脸	,	"	陌生人	,

她抓住他的斗篷，直视着他的脸，说道：“陌生人，

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] — [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [tru:] [neɪm] ?

what	is	thy	name	—	what	is	thy	true	name	?
什么	是	你的	姓名	—	什么	是	你的	真的	姓名	?

你的名字是什么？你的真名是什么？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hænz] [gɛnsflaɪʃ] — [wɜ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][bɔ:rn] [hɪr] — [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][maɪ] [sʌn] ?

Is	it	not	Hans	Gensfleisch	—	wert	thou	not	born	here	—	art	thou	not	my	son	?
是	它	不是	汉斯	根斯弗莱施	—	沃特	你	不是	出生	这里	—	艺术	你	不是	我的	儿子	?

难道你不是汉斯·根斯弗莱施吗？——你不是出生在这里吗？——你不是我的儿子吗？

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] ['i:gərli] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	And	as	she	spoke	she	grasped	eagerly	both	his	hands	.
"	和	作为	她	辐	她	抓住	急切地	两个都	他的	双手	.

“说话间，她急切地握住了他的双手。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	stranger	paused	,	and	a	pang	as	if	of	sorrow	seemed	to	pass	across	his	brow	,
这	陌生人	暂停	,	和	一个	疼痛	作为	如果	的	悲哀	似乎	到	经过	穿过	他的	眉头	,

陌生人停顿了一下，眉间似乎掠过一丝悲伤的神色。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr]

as	he	saw	the	weakness	and	infirmity	of	her	who	stood	trembling	before
作为	他	锯	这	弱点	和	虚弱	的	她	WHO	站立	发抖	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他看到站在他面前瑟瑟发抖的她，感到无比虚弱和憔悴。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]

The	years	which	had	passed	over	his	own	head	and	had	changed	him
这	年	哪个	有	通过了	超过	他的	自己的	头	和	有	已更改	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [mæn] ,

from	the	slender	youth	into	the	strong	and	healthy	man	,
从	这	苗条	青年	进入	这	强的	和	健康	男人	,

岁月在他身上悄然流逝，使他从一个瘦弱的青年变成了一个强壮健康的男人。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [leɪd][ə; eɪ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['hevi] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

had	indeed	laid	a	sore	and	heavy	hand	on	her	,
有	的确	铺设	一个	疮	和	重的	手	在	她	,

确实曾狠狠地打过她，而且手法很重。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]

who	all	this	time	had	been	left	alone	and	unprotected	,	bowed	down	with	sorrow
WHO	全部	这	时间	有	到过	左边	独自的	和	未受保护	,	鞠躬	向下	和	悲哀

[ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] .

and	infirmity	.
和	虚弱	.

一直以来孤苦伶仃、无人保护的人，因悲伤和虚弱而倒下。

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

He	reproached	himself	for	his	long	absence	and	neglect	.
他	受责备	他自己	为了	他的	长的	缺席	和	忽视	.

他为自己长期缺席和疏忽而自责不已。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	falling	on	her	neck	,	he	embraced	her	long	and	tenderly	,	and	he
然后	坠落	在	她	脖子	,	他	拥抱	她	长的	和	温柔地	,	和	他

[sed] , " ['mʌðər] ,

said	,	"	Mother	,
说	,	"	母亲	,

然后他扑到她脖子上，温柔地拥抱了她很久，说道：“母亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðaɪ] [hæns] ! " [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [mʌŋks] , " [jes] ,

I	am	indeed	thy	Hans	!	"	and	then	turning	to	the	wondering	monks	,	"	Yes	,
我	是	的确	你的	汉斯	!	"	和	然后	转弯	到	这	好奇	僧侣	,	"	是的	,

['hoʊli] ['fɑːðəz] ,

holy	fathers	,
圣	父亲们	,

“我的确是你们的汉斯！”然后他转向那些疑惑的僧侣们说，“是的，圣父们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][hæns] [gɛnsflaɪʃ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd]

I	am	the	Hans	Gensfleisch	,	who	was	in	this	convent	taught	to	read
我	是	这	汉斯	根斯弗莱施	,	WHO	曾是	在	这	修道院	教授	到	读

[ænd; ənd] [raɪt] .

and	write	.
和	写	.

我就是汉斯·根斯弗莱施，我曾在这座修道院里学习读写。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [wɪtʃ] [fɜːrst] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðʌs]

When	**but**	**a**	**child**	**,**	**it**	**was**	**chance**	**which**	**first**	**gave**	**me**	**the**	**thought**	**of**	**thus**
什么时候	但	一个	孩子	,	它	曾是	机会	哪个	第一的	给予	我	这	想法	的	因此

[ɪm'prɪntɪŋ] [bʊks] ,

imprinting	**books**	**,**
印记	图书	,

当我还是个孩子的时候，一次偶然的机会让我萌生了在书上印章的想法。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [hæv; həv] [bɪn] ['niːdɪd]

but	**long**	**years**	**of**	**patience**	**and**	**industry**	**have**	**been**	**needed**
但	长的	年	的	耐心	和	行业	有	到过	需要

但这需要多年的耐心和勤奋。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

I	**could**	**bring**	**it**	**to**	**perfection**	**.**
我	可以	带来	它	到	完美	.

我可以把它做到完美。

" [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

"	**Then**	**to**	**his**	**mother**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**will**	**leave**	**thee**	**no**	**more**	**.**
"	然后	到	他的	母亲	,	他	说	,	"	我	将要	离开	你	不	更多的	.

然后他对母亲说："我再也不会离开你了。"

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ]

Too	**much**	**of**	**my**	**life**	**has**	**been**	**passed**	**away**	**from**	**thee**	**—**	**but**	**now**	**shalt**	**thou**
也	很多	的	我的	生活	有	到过	通过了	离开	从	你	—	但	现在	应	你

[hæv; həv][ðaɪ] [sʌn] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðaɪ] [læst] [deɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['hæpi] .

have	**thy**	**son**	**again**	**to**	**cheer**	**thy**	**last**	**days**	**and**	**to**	**make**	**thee**	**happy**	**.**
有	你的	儿子	再次	到	欢呼	你的	最后的	天	和	到	制作	你	快乐的	.

我的生命中太多时光已逝去——但现在你将再次拥有你的儿子，他将陪伴你度过最后的日子，让你快乐。

" [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [fraʊ] [gɛnsflaɪʃ] ,

"	**And**	**happy**	**indeed**	**was**	**Frau**	**Gensfleisch**	**,**
"	和	快乐的	的确	曾是	弗劳	根斯弗莱施	,

"而根斯弗莱施夫人确实非常高兴，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] ['prɔmisiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ]

and	**she**	**needed**	**no**	**promises**	**from**	**her**	**son**	**to**	**assure**	**her**	**of**	**the**	**joy**
和	她	需要	不	承诺	从	她	儿子	到	保证	她	的	这	喜悦

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ker] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz]

and	**comfort**	**which**	**his**	**care**	**would**	**secure**	**her**	**for**	**the**	**few**	**remaining**	**years**
和	舒适	哪个	他的	关心	会	安全的	她	为了	这	很少	其余的	年

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	**her**	**life**	**.**
的	她	生活	.

她不需要儿子的任何承诺，就能确信儿子的照顾会在她余生的几年里给她带来快乐和舒适。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] ,

One	**thing**	**alone**	**displeased**	**her**	**,**
一	事物	独自的	不高兴	她	,

只有一件事让她不高兴，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]

which	was	that	he	should	have	adopted	a	name	different	from	that	by	which
哪个	曾是	那	他	应该	有	已采用	一个	姓名	不同的	从	那	经过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

he	had	been	known	in	childhood	,
他	有	到过	已知	在	童年	,

也就是说，他应该采用一个与他童年时期所用的名字不同的名字。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [werˈevər]

but	when	he	told	her	of	the	ridicule	which	had	followed	him	wherever
但	什么时候	他	讲述	她	的	这	嘲笑	哪个	有	随后	他	无论

[hiː; hi] [went] ,

he	went	,
他	去	,

但当他告诉她无论他走到哪里都受到嘲笑时，

[wen] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [neɪm] [ʌv; əv] [gɛnsflaɪʃ] [[θriː]] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈrekənsaild] ;

when	his	strange	name	of	Gensfleisch	[	3	]	was	heard	,	she	was	reconciled	;
什么时候	他的	奇怪的	姓名	的	根斯弗莱施	[	3	]	曾是	听到	,	她	曾是	和解	;

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [tuː] ,

especially	when	he	reminded	her	too	,
尤其	什么时候	他	提醒	她	也	,

当听到他那奇怪的名字 Gensfleisch[3] 时，她释然了；尤其是当他提醒她的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,

that	the	name	which	he	had	taken	,
那	这	姓名	哪个	他	有	已采取	,

他取的那个名字，

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

was	one	which	belonged	to	his	family	and	to	which	he	had	some
曾是	一	哪个	属于	到	他的	家庭	和	到	哪个	他	有	一些

[kleɪm] ;

claim	;
宣称	;

其中一块地属于他的家族，他对此有一定的所有权；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [sʌn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈguːtənbɜːrg] ,

and	when	in	future	she	would	hear	her	son	called	by	his	name	of	Gutenberg	,
和	什么时候	在	未来	她	会	听到	她	儿子	称为	经过	他的	姓名	的	古腾堡	,

而将来当她听到有人叫她的儿子古腾堡这个名字时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [noʊn] [nɑːt][ˈoʊnli][ɔːl][ˈoʊvər][ˈdʒɜːrməni] ,

and	was	told	that	that	name	was	become	known	not	only	all	over	Germany	,
和	曾是	讲述	那	那	姓名	曾是	变得	已知	不是	仅有的	全部	超过	德国	,

据说，这个名字不仅在德国广为人知。

[bʌt; bət][ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [lændz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , [ˈguːtənbɜːrg] — [ˌaɪ ˈtiː]

but	in	strange	and	distant	lands	,	she	would	say	,	"	Yes	,	Gutenberg	—	it
但	在	奇怪的	和	遥远	土地	,	她	会	说	,	"	是的	,	古腾堡	—	它

[wel] .

soundeth	well	.
声音	出色地	.

但在陌生遥远的国度，她会说："是的，古腾堡——听起来不错。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [neɪm] , — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [maɪ][hæns] , [maɪ] [oʊn] [sʌn] [hæns] !

It	is	a	goodly	name	,	—	but	he	is	still	my	Hans	,	my	own	son	Hans	!
它	是	一个	很好	姓名	,	—	但	他	是	仍然	我的	汉斯	,	我的	自己的	儿子	汉斯	!

这是一个好名字，——但他仍然是我的汉斯，我的儿子汉斯！

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['gɑːtˌliːb] , [tuː] , [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	**And**	**Father**	**Gottlieb**	**,**	**too**	**,**	**when**	**they**	**talked**	**to**	**him**	**of**	**the**	**fame**	**which**	**his**
"	和	父亲	戈特利布	,	也	,	什么时候	他们	谈话	到	他	的	这	名声	哪个	他的

['nefjuː] [hæd; həd] [geɪnd] ,

nephew	**had**	**gained**	**,**
侄子	有	获得	,

“当人们和戈特利布神父谈起他侄子获得的声名时，他也一样。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [felt] [praʊd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd] [hæd; həd]

and	**how**	**that**	**his**	**native**	**town**	**felt**	**proud**	**that**	**one**	**of**	**her**	**citizens**	**should**	**had**
和	如何	那	他的	本国的	镇	毛毡	自豪的	那	一	的	她	公民	应该	有

[dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][æn; ən][ɑːrt] ,

discovered	**and**	**made**	**perfect**	**so**	**wonderful**	**and**	**useful**	**an**	**art**	**,**
发现	和	制成	完美的	所以	精彩的	和	有用	一个	艺术	,

他的家乡为能有一位居民发现并完善如此美妙而实用的技艺而感到自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的移民；玛德琳·图布；(The Young Emigrants; Madelaine Tube;)

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [mæn] — [ðə; ði] [gʊd]
so **that** **he** **was** **looked** **upon** **as** **a** **great** **and** **famous** **man** **—** **the** **good**
所以 那 他 曾是 看起来 之上 作为 一个 伟大的 和 著名的 男人 — 这 好的
[ˈfɑːðər] [wʊd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [stʊd]
Father **would** **thank** **God** **that** **the** **fame** **and** **the** **greatness** **he** **had** **gained** **stood**
父亲 会 感谢 上帝 那 这 名声 和 这 伟大 他 有 获得 站立
[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [ˈdjʊtɪəs] ,
not **in** **the** **way** **of** **his** **being** **likewise** **a** **duteous** **,**
不是 在 这 方式 的 他的 存在 同样地 一个 尽职尽责 ,

因此，他被视为一位伟大而著名的人物——这位善良的父亲会感谢上帝，他所获得的声望和伟大并没有妨碍他同样是一位尽职尽责的人。

[ˈlʌvɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [mæn] .
loving **son** **,** **and** **a** **good** **and** **pious** **man** **.**
爱 儿子 , 和 一个 好的 和 虔诚的 男人 .

孝顺的儿子，善良虔诚的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [ˈɛndz] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
And **thus** **our** **story** **ends** **—** **but** **we** **will** **venture** **to** **add** **something** **of**
和 因此 我们的 故事 结束 — 但 我们 将要 风险投资 到 添加 某物 的
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈjoʊhɑːn][ɔːr][dʒɑːn][ˈguːtənbɜːrg] .
the **history** **of** **Johann** **or** **John** **Gutenberg** **.**
这 历史 的 约翰 或者 约翰 古腾堡 .

我们的故事到此结束——但我们不妨补充一些关于约翰·古腾堡的历史。

[ˈnʌθɪŋ] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] ,
Nothing **,** **we** **believe** **,**
没有什么 , 我们 相信 ,

我们相信，没有什么能改变这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
in **the** **foregoing** **story** **is** **contrary** **to** **what** **is** **known** **of** **the** **real** **history** **of**
在 这 前文 故事 是 相反 到 什么 是 已知 的 这 真实的 历史 的
[ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈventər] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] ,
the **first** **inventor** **of** **printing** **,**
这 第一的 发明者 的 印刷 ,

上述故事与人们所知的印刷术第一位发明者的真实历史相悖。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈstræsbɝg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ɪn]
and **it** **is** **certain** **that** **after** **his** **return** **from** **Strasburg** **to** **his** **native** **city** **in**
和 它 是 肯定 那 后 他的 返回 从 斯特拉斯堡 到 他的 本国的 城市 在
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the **year** **1438** **,**
这 年 - ,

可以肯定的是，在他于1438年从斯特拉斯堡返回故乡之后，

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] - [pres] [ɪn] [meɪnz] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni]
he **established** **a** **printing** **-** **press** **in** **Mainz** **,** **and** **produced** **from** **it** **many**
他 已确立的 一个 印刷 - 按 在 美因茨 , 和 生产 从 它 许多
[ˈprɪntɪd] [bʊks] , [ˈprɪnsəpli] [ɪn] [ˈlætn] .
printed **books** **,** **principally** **in** **Latin** **.**
打印 图书 , 主要 在 拉丁 .

他在美因茨建立了一家印刷厂，并用它印制了许多书籍，主要以拉丁文写成。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːrtnər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

He	had	for	some	time	as	a	kind	of	partner	in	his	art	,
他	有	为了	一些	时间	作为	一个	种类	的	伙伴	在	他的	艺术	,

他曾有一段时间把某人视为他艺术上的合作伙伴，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [faʊst] , [ɔːr] ['fʌst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv] [meɪnz] ,

a	man	of	the	name	of	Faust	,	or	Fust	,	the	son	of	a	goldsmith	of	Mainz	,
一个	男人	的	这	姓名	的	浮士德	,	或者	fust	,	这	儿子	的	一个	金匠	的	美因茨	,

一个名叫福斯特（或福斯特）的人，是美因茨一位金匠的儿子。

[huː] ['æftərwərdz] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm]['guːtənbɜːrg] [went] [tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [bʊks]

who	afterwards	separating	from	Gutenberg	went	to	Paris	,	where	he	printed	books
WHO	然后	分离	从	古腾堡	去	到	巴黎	,	在哪里	他	打印	图书

,

,

,

后来他与古腾堡分道扬镳，前往巴黎，在那里从事印刷书籍的工作。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtid] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɔːr]['sɔːrsərər] ;

and	in	consequence	was	persecuted	as	a	magician	or	sorcerer	;
和	在	结果	曾是	受迫害	作为	一个	魔术师	或者	巫师	;

因此，他被当作魔术师或巫师迫害；

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [tuː; tə] [prə'duːs] [bʊks] [soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]

so	wonderful	was	it	thought	to	produce	books	so	easily	,	and	so	much	like
所以	精彩的	曾是	它	想法	到	生产	图书	所以	容易地	,	和	所以	很多	喜欢

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

能够如此轻松地制作书籍，而且书籍之间又如此相似，这个想法真是太棒了。

['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ]

Gutenberg	was	afterwards	assisted	in	the	carrying	on	of	his	printing	by	a	rich
古腾堡	曾是	然后	协助	在	这	携带	在	的	他的	印刷	经过	一个	富有的

['bɜːrgər] [ʌv; əv] [meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɑːnræd] ['hæmər] ,

burgher	of	Mainz	of	the	name	of	Conrad	Hammer	,
市民	的	美因茨	的	这	姓名	的	康拉德	锤	,

后来，美因茨一位名叫康拉德·哈默的富裕市民协助古腾堡继续从事印刷业。

[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [frend] [θruː] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [huːm]

whom	we	may	suppose	to	have	been	the	early	friend	through	defence	of	whom
谁	我们	可能	认为	到	有	到过	这	早期的	朋友	通过	防御	的	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [hoʊm] .

he	was	obliged	to	fly	from	home	.
他	曾是	有义务	到	飞	从	家	.

我们可以推测，这个人就是他早年为了保护而被迫离家出走的朋友。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

Shortly	after	the	invention	of	printing	,
不久	后	这	发明	的	印刷	,

印刷术发明后不久，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

it	would	appear	that	paper	was	made	in	sufficient	perfection	to	be	employed
它	会	出现	那	纸	曾是	制成	在	充足的	完美	到	是	受雇

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] .

instead	of	parchment	in	the	formation	of	books	.
反而	的	羊皮纸	在	这	形成	的	图书	.

纸张的制作工艺似乎已经足够完善，可以代替羊皮纸用于书籍的制作。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['lætn] ['baɪb(ə)l] , ['prɪntɪd] [baɪ]['guːtənbɜːrg][ɪn] - ,

A	celebrated	Latin	Bible	,	printed	by	Gutenberg	in	1450	,
一个	著名	拉丁	圣经	,	打印	经过	古腾堡	在	-	,

一部著名的拉丁文圣经，由古腾堡于1450年印刷。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri][æt; ət] ['fræŋkfərt] ,

of	which	a	very	perfect	copy	is	to	be	seen	in	the	public	library	at	Frankfort	,
的	哪个	一个	非常	完美的	复制	是	到	是	已见	在	这	民众	图书馆	在	法兰克福	,

其中一份非常完美的副本收藏于法兰克福公共图书馆。

[ɪz] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn]['peɪpər] :

is	beautifully	printed	on	paper	:
是	非常漂亮	打印	在	纸	:

印刷在纸上非常精美：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [streɪk] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n]

and	it	must	strike	every	one	with	astonishment	that	such	great	perfection
和	它	必须	罢工	每一个	一	和	惊讶	那	这样的	伟大的	完美

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æn; ən][ɑːrt] — [ɪ'speʃəli]

could	have	been	attained	in	so	short	a	time	in	so	difficult	an	art	—	especially
可以	有	到过	已达到	在	所以	短的	一个	时间	在	所以	难的	一个	艺术	—	尤其

[wen] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

when	we	call	to	mind	that	each	of	the	little	letters	with	which	it	was
什么时候	我们	称呼	到	头脑	那	每个	的	这	小的	信件	和	哪个	它	曾是

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

每个人都会感到惊讶，在如此短的时间内，在如此高难度的艺术中，竟然能够达到如此高的完美程度——尤其当我们想到印刷它的每一个小字母都是如此精细时，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] ['seprətli] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] ,

had	to	be	carved	separately	out	of	wood	,
有	到	是	雕刻	分别地	出去	的	木头	,

必须用木头单独雕刻出来。

[sɪns] ['met(ə)l] ['letərz] [ɔːr] [taɪp] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

since	metal	letters	or	type	were	not	used	till	a	few	years	later	.
自从	金属	信件	或者	类型	是	不是	用过的	直到	一个	很少	年	之后	.

因为金属字母或活字直到几年后才开始使用。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] , [tuː] , [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['regjələr] ,

The	printing	,	too	,	is	remarkably	clear	,	distinct	,	and	regular	,
这	印刷	,	也	,	是	非常	清除	,	清楚的	,	和	常规的	,

印刷效果也十分清晰、分明且均匀。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] — [ænd; ənd][æz; əz]

and	is	a	striking	proof	of	the	extraordinary	skill	and	industry	—	and	as
和	是	一个	引人注目	证明	的	这	非凡的	技能	和	行业	—	和	作为

[hiː; hi] [hɪm'self] [sez] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

he	himself	says	in	our	story	,
他	他自己	说道	在	我们的	故事	,

这有力地证明了他非凡的技能和勤奋——正如他本人在我们的故事中所说，

['peɪʃ(ə)ns] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

patience	—	which	must	have	been	employed	over	it	.
耐心	—	哪个	必须	有	到过	受雇	超过	它	.

这件事上一定倾注了极大的耐心。

[ðə; ði] [greɪt] [suːˌpɪrɪˈɔːrətɪ] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒen(ə)rəlɪ] [felt] [ænd; ənd]

The	great	superiority	of	printing	over	writing	was	so	generally	felt	and
这	伟大的	优势	的	印刷	超过	写作	曾是	所以	一般来说	毛毡	和

[əkˈnɑːlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

印刷术相对于手写术的巨大优势已被人们普遍感受到并认可。

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈguːtənbɜːrg] [lɪvd] , [ˈprɪntɪd] [bʊks] [bɪˈgæn]

that	before	the	end	of	the	century	in	which	Gutenberg	lived	,	printed	books	began
那	前	这	结尾	的	这	世纪	在	哪个	古腾堡	居住地	,	打印	图书	开始

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːmən] ,

to	be	common	,
到	是	常见的	,

在古腾堡生活的那个世纪末，印刷书籍已经开始普及。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkækstən] , [ˌɪntrəˈduːst]

and	in	the	year	1471	,	an	Englishman	of	the	name	of	Caxton	,	introduced
和	在	这	年	-	,	一个	英国人	的	这	姓名	的	卡克斯顿	,	介绍

[ðə; ði] [ɑːrt] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglənd] ,

the	art	into	England	,
这	艺术	进入	英格兰	,

1471年，一位名叫卡克斯顿的英国人将这门艺术引入了英国。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] [pres] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] .

and	set	up	a	printing	press	in	Westminster	.
和	放	向上	一个	印刷	按	在	威斯敏斯特	.

并在威斯敏斯特设立了一家印刷厂。

[wiː; wi] [hæv; həv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

We	have	alluded	to	the	advantages	we	enjoy	in	our	days	from	the
我们	有	暗示	到	这	优势	我们	享受	在	我们的	天	从	这

[ˈkɑːmənəs] [ʌv; əv] [bʊks] ,

commonness	of	books	,
普通	的	图书	,

我们已经提到过，书籍的普及给我们这个时代带来了诸多好处。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [baɪ] [ðer; ðər] [miːnz] [ɪz] [spred] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	from	the	knowledge	which	by	their	means	is	spread	all	over	the	world	;
和	从	这	知识	哪个	经过	他们的	方法	是	传播	全部	超过	这	世界	;

以及通过他们传播到世界各地的知识；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [hæz; həz] [led] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn]

and	the	sense	of	this	advantage	has	led	people	to	feel	a	great	interest	in
和	这	感觉	的	这	优势	有	引领	人们	到	感觉	一个	伟大的	兴趣	在

[ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ɔːr] [dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] .

all	that	concerned	the	inventor	or	discoverer	of	printing	.
全部	那	担心的	这	发明者	或者	发现者	的	印刷	.

正是这种优势感，使得人们对印刷术的发明者或发现者所相关的一切都产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [meɪnz] [ɪˈspeʃəlɪ] , [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [felt] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðer; ðər] ,

The	city	of	Mainz	especially	,	has	always	felt	proud	that	he	was	born	there	,
这	城市	的	美因茨	尤其	,	有	总是	毛毡	自豪的	那	他	曾是	出生	那里	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尤其是美因茨市，一直为他出生在那里而感到自豪，而且，

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [i'rektid] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

about	two	hundred	years	after	his	death	,	erected	a	statue	to	him	in	one	of
关于	二	百	年	后	他的	死亡	,	竖立	一个	雕像	到	他	在	一	的

[ðer; ðər] [striːts] .

their	streets	.
他们的	街道	.

在他去世约两百年后，人们在一条街道上为他竖立了一座雕像。

[ɪn] - , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər]['stætʃuː][ɪn] [brɑːnz] [wʌz; wəz] [i'rektid] ,

In	1837	,	however	,	another	and	a	finer	statue	in	bronze	was	erected	,
在	-	,	然而	,	其他	和	一个	更精细	雕像	在	青铜	曾是	竖立	,

然而，1837年，又竖立了一座更加精美的青铜雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

and	the	people	of	the	town	celebrated	the	event	with	all	kinds	of	rejoicings
和	这	人们	的	这	镇	著名	这	事件	和	全部	种类	的	欢庆

[ænd; ənd] [fe'stɪvɪtiːz] .

and	festivities	.
和	庆祝活动	.

镇上的人们举行了各种各样的庆祝活动来纪念这一事件。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['sɪtɪzn] ,

They	liked	to	do	honor	to	their	ingenious	and	useful	citizen	,
他们	喜欢	到	做	荣誉	到	他们的	巧妙	和	有用	公民	,

他们喜欢表彰那些才华横溢、对社会有用的公民。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

even	though	he	had	been	dead	nearly	four	hundred	years	,
甚至	尽管	他	有	到过	死的	几乎	四	百	年	,

尽管他已经去世近四百年了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['stætʃuː] ,

and	they	hung	garlands	of	flowers	on	his	statue	,
和	他们	悬挂	花环	的	花朵	在	他的	雕像	,

他们在他的雕像上挂满了花环。

[ænd; ənd][hæd; həd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] — [ɔːl][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

and	had	music	and	processions	and	illuminations	—	all	to	celebrate	the
和	有	音乐	和	游行	和	照明	—	全部	到	庆祝	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [gɛnsflaɪʃ] .

memory	of	the	son	of	the	poor	widow	Gensfleisch	.
记忆	的	这	儿子	的	这	贫穷的	寡妇	根斯弗莱施	.

现场有音乐、游行和灯光秀——这一切都是为了纪念贫穷寡妇根斯弗莱施的儿子。

[noʊ][wʌn] [huː] [ðen] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv]['guːtənbɜːrg] ,

No	one	who	then	looked	upon	the	beautiful	bronze	statue	of	Gutenberg	,
不	一	WHO	然后	看起来	之上	这	美丽的	青铜	雕像	的	古腾堡	,

当时，没有人看到古腾堡那座美丽的青铜雕像。

[ɔːr] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [meɪnz] ,

or	sees	it	now	as	it	stands	in	the	middle	of	the	city	of	Mainz	,
或者	看到	它	现在	作为	它	站立	在	这	中间	的	这	城市	的	美因茨	,

或者现在看到它矗立在美因茨市中心的样子，

[kæn; kən] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs]

can	doubt	for	a	moment	that	such	a	patient	,	persevering	,	and	ingenious
能	怀疑	为了	一个	片刻	那	这样的	一个	病人	,	坚持不懈	,	和	巧妙

[mæn] ,

man	,
男人	,

谁能怀疑这样一位耐心、坚韧、足智多谋的人呢?

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][æn; ən][ɑːrt] ,

the	inventor	of	such	a	great	and	useful	an	art	,
这	发明者	的	这样的	一个	伟大的	和	有用	一个	艺术	,

发明了如此伟大而实用的艺术的人，

[dɪ'zɜːrvz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðæn; ðən] ['eni] ['hɪroʊ] ,

deserves	better	to	have	a	statue	raised	to	his	memory	,	than	any	hero	,
值得	更好的	到	有	一个	雕像	提高	到	他的	记忆	,	比	任何	英雄	,

[kɪŋ] , [ɔːr] ['kɑːŋkərər] ,

king	,	or	conqueror	,
国王	,	或者	征服者	,

比起任何英雄、国王或征服者，他更值得拥有一座纪念他的雕像。

[ðæt] [hæz; həz] ['evər] [jet] [ɪg'zɪstɪd] .

that	has	ever	yet	existed	.
那	有	曾经	然而	存在	.

迄今为止存在过的任何事物。

['futnəuts] : [[wʌn]]

Footnotes	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [[ˌtuː'tuː]]

The	German	for	Mistress	[	2	]
这	德语	为了	情妇	[	2	]

德语中“情妇”一词[2]

[ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

The	style	was	a	pointed	instrument	made	of	metal	,	and	used	for	writing
这	风格	曾是	一个	尖	乐器	制成	的	金属	,	和	用过的	为了	写作

[wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

with	by	the	ancients	.
和	经过	这	古代人	.

这种笔是一种尖头的金属笔，古代人用它来书写。

[penz] [meɪd] [ʌv; əv] [riːdz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [juːst] . [[θriː]]

Pens	made	of	reeds	were	also	used	.	[	3	]
钢笔	制成	的	芦苇	是	还	用过的	.	[	3	]

人们也使用芦苇制成的笔。[3]

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['guːsˌfleʃ] .

In	English	Gooseflesh	.
在	英语	鸡皮疙瘩	.

英文是 Gooseflesh。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

THE	CRYSTAL	PALACE	.
这	水晶	宫殿	.

水晶宫。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

A	Story	for	Boys	and	Girls	.
一个	故事	为了	男孩们	和	女孩们	.

一个适合男孩女孩的故事。

[nuː] [jɔːk] :

New	York	:
新的	约克	:

纽约：

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚ] . - .
Charles Scribner . 1851 .
查尔斯 斯克里布纳 . - .

查尔斯·斯克里布纳。1851年。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [wɜːr; wər] [hɪr] ! " [sed] [freŋk] [greɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊ] ,
" I wish the holidays , were here ! " said Frank Grey , to his school - fellow ,
" 我 希望 这 假期 , 是 这里 ! " 说 坦率 灰色的 , 到 他的 学校 - 同伴 ,
[dʒɔːrdʒ] [grænt] ,
George Grant ,
乔治 授予 ,

“我真希望假期快点到来！”弗兰克·格雷对他的同学乔治·格兰特说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] - [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ;
" for I want so much to see ' The Crystal Palace ;
" 为了 我 想 所以 很多 到 看 - 这 水晶 宫殿 ;

“因为我非常想去看看水晶宫；

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['grænmɑː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] . "
' and I know Grandma will take me , if I ask her . "
- 和 我 知道 奶奶 将要 拿 我 , 如果 我 问 她 . "

“我知道如果我开口，奶奶一定会带我去的。”

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;
" Ah ! it must be a jolly place , I'm sure , " said George ;
" 啊 ! 它 必须 是 一个 快乐的 地方 , 我是 当然 , " 说 乔治 ;

“啊！那一定是个快乐的地方，我敢肯定，”乔治说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
" but I shall never see it , I dare say . "
" 但 我 将 绝不 看 它 , 我 敢 说 . "

“但我敢说，我永远也看不到它了。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [fræŋk] ; " [dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ,
" Why not ? " asked Frank ; " just tell your Grandmother , and she will take you ,
" 为什么 不是 ? " 问 坦率 ; " 只是 告诉 你的 祖母 , 和 她 将要 拿 你 ,
[tuː] . "
too . "
也 . "

“为什么不行？”弗兰克问道，“只要告诉你奶奶，她也会带你去的。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['grænmʌðər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [dɪs'pɑːndɪŋli] ; " [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ,
" But I have no Grandmother , " said George , despondingly ; " I never had ,
" 但 我 有 不 祖母 , " 说 乔治 , 沮丧地 ; " 我 绝不 有 ,

“但我没有祖母，”乔治沮丧地说；“我从来没有过，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] . "
as long as I can recollect . "
作为 长的 作为 我 能 追忆 . "

只要我还能记得。

" [oʊ] ! [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [fræŋk] ;
" Oh ! then I don't know what you are to do , I'm sure , " said Frank ;
" 哦 ! 然后 我 不 知道 什么 你 是 到 做 , 我是 当然 , " 说 坦率 ;

“哦！那我真不知道你该怎么办了，”弗兰克说；

" [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] : [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
" unless you have an aunt or uncle who will take you : for you have no
" 除非 你 有 一个 阿姨 或者 叔叔 WHO 将要 拿 你 : 为了 你 有 不
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

除非你有姑姑或叔叔愿意收留你，因为你没有母亲，

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['læfɪŋ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [tuː] ;
" Why , certainly , I have , " replied George , laughing , " and a father , too ;
" 为什么 , 当然 , 我 有 , " 回复 乔治 , 笑 , " 和 一个 父亲 , 也 ;

“当然有，”乔治笑着回答说，“而且我还有父亲；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['moʊstli]['pʊrliˌpɔːrli] ,
but then he is always busy in the factory ; and mother , she is mostly poorly ,
但 然后 他 是 总是 忙碌的 在 这 工厂 ; 和 母亲 , 她 是 大多 差 ,

但他总是忙于工厂的工作；而母亲，她大部分时间身体都不好。

[ɔːr] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sez] ,
or shut up in the nursery with the little children , and often says ,
或者 关闭 向上 在 这 苗圃 和 这 小的 孩子们 , 和 经常 说道 ,

或者把自己关在育婴室里陪着小孩子们，而且经常说：

[ʃiːz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [saɪt] - ['siːɪŋ] . "
she's sorry that she has neither time nor strength to take me sight - seeing . "
她是 对不起 那 她 有 两者都不 时间 也不 力量 到 拿 我 视线 - 看到 . "

她很遗憾既没有时间也没有精力带我去观光。

" [ðæts] ['ræðər] ['veksɪŋ] , [ðoʊ] , " [sed] [fræŋk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] .
" That's rather vexing , though , " said Frank , shaking his curly head .
" 那就是 相当 令人恼火 , 尽管 , " 说 坦率 , 摇晃 他的 卷曲 头 .

“不过，这确实挺让人恼火的，”弗兰克摇着他那卷曲的头发说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['brægɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
" I think I should not like to change with you ; but that's not bragging , is it
" 我 思考 我 应该 不是 喜欢 到 改变 和 你 ; 但 那就是 不是 吹嘘 , 是 它
. "
: "
. "

“我觉得我不应该喜欢和你一起改变；但这并不是在炫耀，对吧。”

" [waɪ] , [noʊ] ; [wʌt] [meɪd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" Why , no ; what made , you think of that ? " asked George , astonished .
" 为什么 , 不 ; 什么 制成 , 你 思考 的 那 ? " 问 乔治 , 惊讶 .

“什么？不，你为什么会想到这个？”乔治惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['grænmɑː] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [tuː; tə] [boʊst] [ɪz] [ruːd] , [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd]
" Because grandma has often told me , that to boast is rude , unkind , and
" 因为 奶奶 有 经常 讲述 我 , 那 到 夸 是 粗鲁的 , 不友善 , 和
['wɪkɪd] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .
wicked , " replied Frank .
邪恶 , " 回复 坦率 .

“因为奶奶常跟我说过，吹嘘是粗鲁、不友善、邪恶的，”弗兰克回答说。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[haʊ] ['veri] [ɑːd] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " [wət'evər] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? "
how very odd ! " cried George ; " whatever could she mean ? "
如何 非常 奇怪的 ! " 哭 乔治 ; " 任何 可以 她 意思是 ? "

“真是太奇怪了！”乔治喊道，“她到底是什么意思？”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [fræŋk] .
" I know , " said Frank .
" 我 知道 , " 说 坦率 .

“我知道，”弗兰克说。

" [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] ; [duː] . "
" Then , tell me ; do . "
" 然后 , 告诉 我 ; 做 . "

“那就告诉我，去做吧。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [vekst] ; [soʊ] ,
" No , no ; for you will only laugh , and then I shall feel vexed ; so ,
" 不 , 不 ; 为了 你 将要 仅有的 笑 , 和 然后 我 将 感觉 烦恼 ; 所以 ,

“不，不；因为你只会笑，然后我会感到生气；所以，

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [fræŋk] .
say no more about it , " returned Frank .
说 不 更多的 关于 它 , " 返回 坦率 .

“我对此不再多说了，”弗兰克回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [læf] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd]
" But I will not laugh , upon my word , " said George , who felt his curiosity excited
" 但 我 将要 不是 笑 , 之上 我的 单词 , " 说 乔治 , WHO 毛毡 他的 好奇心 兴奋的
.
:
.

“但我发誓，我不会嘲笑你，”乔治说道，他的好奇心被激发了出来。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [fræŋk] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ruːd] ,
" Well , then , " said Frank , looking a little shy ; " she says , that it is rude ,
" 出色地 , 然后 , " 说 坦率 , 寻找 一个 小的 害羞的 ; " 她 说道 , 那 它 是 粗鲁的 ,

“好吧，”弗兰克有些不好意思地说，“她说这样做很粗鲁。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ə'bʌv] [maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

because	it	seems	as	if	I	thought	myself	above	my	schoolfellows	;	and	it	is
因为	它	似乎	作为	如果	我	想法	我	多于	我的	同学们	;	和	它	是

[ˌʌn'kaɪnd] ,

unkind	,
不友善	,

因为这似乎表明我自视甚高，高人一等；这很不公平。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [peɪn] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] ,

because	,	by	doing	so	,	I	pain	their	feelings	;	and	it	is	wicked	,
因为	,	经过	正在做	所以	,	我	疼痛	他们的	情怀	;	和	它	是	邪恶	,

因为这样做会伤害他们的感情；这是邪恶的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [ɪks'pekts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi]

because	God	expects	us	to	be	humbly	thankful	for	all	the	good	things	He
因为	上帝	预期	我们	到	是	谦卑地	感恩	为了	全部	这	好的	事物	他

['gɪvz] [ˌjuː 'es] ;

gives	us	;
给予	我们	;

因为上帝希望我们谦卑地感谢他赐予我们的一切美好事物；

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [braɪd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] . "

and	not	to	bride	ourselves	upon	them	,	in	the	least	.	"
和	不是	到	新娘	我们自己	之上	他们	,	在	这	至少	.	"

丝毫不想依附于他们。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	can't	see	any	good	in	it	,	"	said	George	.
"	我	不能	看	任何	好的	在	它	,	"	说	乔治	.

“我看不出它有什么好处，”乔治说。

" [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['prez(ə)nts] , [wen] [aɪ][get] ['eni] ;

"	I	know	,	that	I	am	very	proud	to	show	my	presents	,	when	I	get	any	;
"	我	知道	,	那	我	是	非常	自豪的	到	展示	我的	礼物	,	什么时候	我	得到	任何	;

我知道，当我收到礼物时，我会非常自豪地展示它们；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] . "

and	I	see	no	harm	in	it	,	I'm	sure	.	"
和	我	看	不	伤害	在	它	,	我是	当然	.	"

我看不出这样做有什么害处，我确信如此。

" [bʌt; bət][maɪ] ['grænmɑː] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] [fræŋk] ;

"	But	my	grandma	knows	more	than	you	about	it	,	a	great	deal	,	"	said	Frank	;
"	但	我的	奶奶	知道	更多的	比	你	关于	它	,	一个	伟大的	交易	,	"	说	坦率	;

“但我奶奶比你懂得多得多，”弗兰克说；

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk]

"	and	so	she	shall	tell	you	,	when	you	see	her	;	for	I	mean	to	ask
"	和	所以	她	将	告诉	你	,	什么时候	你	看	她	;	为了	我	意思是	到	问

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“当你见到她时，她会告诉你的；因为我打算问她，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] - [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] . - "

if	you	may	go	with	us	,	to	see	'	The	Crystal	Palace	.	'	"
如果	你	可能	去	和	我们	,	到	看	-	这	水晶	宫殿	.	-	"

如果你愿意和我们一起去看看“水晶宫”的话。

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

"	Oh	no	;	I	think	you	had	better	not	;	she	might	be	angry	if	you	did	,
"	哦	不	;	我	思考	你	有	更好的	不是	;	她	可能	是	生气的	如果	你	做过	,

“哦，不；我觉得你最好不要；如果你那样做，她可能会生气。”

" [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['pleɪnli] [ˌkɔntrə'diktid] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" said George , with a look that plainly contradicted what he said .
" 说 乔治 , 和 一个 看 那 显然 矛盾 什么 他 说 .

“乔治说道，但他的表情显然与他所说的话相矛盾。”

" [waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , ['grændˌmɑːz] ['nevər] ['æŋgri] , " [sed] [fræŋk] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
" Why , bless you , grandma's never angry , " said Frank , laughing at the very
" 为什么 , 保佑 你 , 奶奶的 绝不 生气的 , " 说 坦率 , 笑 在 这 非常
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

“哎呀，奶奶从来不生气，”弗兰克说着，光是想到这一点就笑了；

" [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst] , ['dɪrɪst] ['grænmɑː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd]
" for she's the very kindest , dearest grandma in the world , I do believe ; and
" 为了 她是 这 非常 最善良的 , 亲爱的 奶奶 在 这 世界 , 我 做 相信 ; 和
[sez] ,
says ,
说道 ,

“因为她是世界上最善良、最亲爱的奶奶，我深信不疑；”她说道：

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [raɪt] "
she never likes to disappoint me , when I ask for what is right "
她 绝不 点赞 到 辜负 我 , 什么时候 我 问 为了 什么 是 正确的 "

当我要求她做正确的事时，她从不让我失望。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænmɑː] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['paʊtɪŋ] ;
" I wish I had a grandma like her , " said George , pouting ;
" 我 希望 我 有 一个 奶奶 喜欢 她 , " 说 乔治 , 撅嘴 ;

“我真希望我也有个像她一样的奶奶，”乔治撅着嘴说；

" [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['evri] [saɪt] [ɪn] ['lʌndən] ; [aɪ] [wʊd] [tiːz] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ][dɪd] .
" for then I should see every sight in London ; I would teaze her till I did .
" 为了 然后 我 应该 看 每一个 视线 在 伦敦 ; 我 会 挑逗 她 直到 我 做过 .

“因为那样我就能饱览伦敦的美景；我会一直戏弄她，直到我实现这个愿望。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [suːn] [wʊd] [kraɪ] ,
I often try to do so now ; but mother looks as if she soon would cry ,
我 经常 尝试 到 做 所以 现在 ; 但 母亲 看起来 作为 如果 她 很快 会 哭 ,

我现在经常试着这样做；但妈妈看上去好像很快就要哭了。

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and bids me say no more about it ;
和 出价 我 说 不 更多的 关于 它 ;

并嘱咐我不要再谈论此事；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
for that she has neither time nor strength to take me out . "
为了 那 她 有 两者都不 时间 也不 力量 到 拿 我 出去 . "

因此，她既没有时间也没有精力带我出去。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [ðen] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] :
" Dear me ; I would not ask her then , " said little Frank :
" 亲爱的 我 ; 我 会 不是 问 她 然后 , " 说 小的 坦率 :

“哎呀，那时候我可不敢问她，”小弗兰克说道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fə'tiːg] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] ['veri] ['sɑːri]
" because fatigue might make her worse , you know ; and then , how very sorry
" 因为 疲劳 可能 制作 她 更糟 , 你 知道 ; 和 然后 , 如何 非常 对不起
[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] !
you would feel !
你 会 感觉 !

“因为疲劳可能会使她的病情加重，你知道的；到那时，你会感到非常抱歉的！”

" [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːf] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,
" George gave a little kind of cough , that seemed to say ,
" 乔治 给予 一个 小的 种类 的 咳嗽 , 那 似乎 到 说 ,

乔治轻轻咳嗽了一声，似乎在说：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒərz] .
he should not feel for anything so much as his own pleasures .
他 应该 不是 感觉 为了 任何事物 所以 很多 作为 他的 自己的 快乐 .

他不应该对任何事物有感觉，而应该只关注自己的快乐。

" [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [fræŋk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [toʊld] , [ðæt] ['oʊnli] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [tiːz] ;
" Besides , " continued Frank , " I am always told , that only naughty children teaze ;
" 除了 , " 持续 坦率 , " 我 是 总是 讲述 , 那 仅有的 淘气 孩子们 挑逗 ;

“此外，”弗兰克继续说道，“我总是听说，只有淘气的孩子才会戏弄别人；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . "
and I should never be rewarded for impatience . "
和 我 应该 绝不 是 奖励 为了 不耐烦 . "

我不应该因为缺乏耐心而得到奖励。

" [ɑː] ! [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][get] [wʌnz] [weɪ]
" Ah ! that's all very fine , " cried George ; " but how is one to get one's way
" 啊 ! 那就是 全部 非常 美好的 , " 哭 乔治 ; " 但 如何 是 一 到 得到 一个人的 方式
[wɪ'ðaʊt] ?
without ?
没有 ?

“啊！这当然很好，”乔治喊道；“可是没有它们，我们该如何才能如愿以偿呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [moʊp] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɔːl]
I suppose that you would have me stay at home , and mope with mother all
我 认为 那 你 会 有 我 停留 在 家 , 和 忧郁 和 母亲 全部
[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
the holidays ,
这 假期 ,

我想你是想让我待在家里，和妈妈一起郁闷地过完所有假期吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and never go outside the door .
和 绝不 去 外部 这 门 .

千万不要出门。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['mænɪdʒ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n][slɪp] [ə'weɪ] ,
But that is not the way I manage , I can tell you ; for I often slip away ,
但 那 是 不是 这 方式 我 管理 , 我 能 告诉 你 ; 为了 我 经常 滑 离开 ,

但我可以告诉你，我并不是那样做的；因为我经常偷偷溜走。

[ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bɔɪz] [aɪ] [miːt] . "
and run out on the sly , and have a game with any boys I meet . "
和 跑步 出去 在 这 狡猾 , 和 有 一个 游戏 和 任何 男孩们 我 见面 . "

然后偷偷溜出去，和遇到的任何男孩玩游戏。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [liːv] ? " [in'kwaiəd] [fræŋk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] .
without asking leave ? " inquired Frank , looking at him sorrowfully .
没有 问 离开 ? " 询问 坦率 , 寻找 在 他 悲伤地 .

“未经允许就擅自行动？”弗兰克悲伤地看着他问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	To	be	sure	I	do	,	"	said	George	.
"	到	是	当然	我	做	,	"	说	乔治	.

“我当然会这么做，”乔治说。

" [wel] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .

"	Well	;	I	should	be	quite	frightened	,	"	replied	Frank	.
"	出色地	;	我	应该	是	相当	害怕	,	"	回复	坦率	.

“嗯，我应该感到很害怕才对，”弗兰克回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [ʌn'iːzi] ,

"	And	the	thought	that	my	mother	might	miss	me	,	and	be	made	uneasy	,
"	和	这	想法	那	我的	母亲	可能	错过	我	,	和	是	制成	不安	,

“想到母亲可能会想念我，感到不安，

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [spɔːrt] . "

would	be	sure	to	spoil	my	sport	.	"
会	是	当然	到	剧透	我的	运动	.	"

肯定会破坏我的比赛体验。

" [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [dʒɔːrdʒ] ; " [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,

"	I	never	think	about	it	,	"	answered	George	;	"	for	when	I	get	a	thing	into	my	head	,
"	我	绝不	思考	关于	它	,	"	回答	乔治	;	"	为了	什么时候	我	得到	一个	事物	进入	我的	头	,

“我从不考虑这个问题，”乔治回答说；“因为一旦我脑子里有了某件事，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [nɜːrs] ['ɔːf(ə)n] [sez] [tuː; tə] ['mʌðər] .

nothing	will	turn	me	,	as	nurse	often	says	to	mother	.
没有什么	将要	转动	我	,	作为	护士	经常	说道	到	母亲	.

没有什么能改变我，就像护士经常对母亲说的那样。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] - [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] - [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

I	dare	say	I	shall	see	'	The	Crystal	Palace	'	in	this	way	,	at	least	,
我	敢	说	我	将	看	-	这	水晶	宫殿	-	在	这	方式	,	在	至少	,

我敢说，至少我会以这种方式观看《水晶宫》。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] . "

if	I	can	find	it	out	alone	.	"
如果	我	能	寻找	它	出去	独自的	.	"

如果我能自己找到答案的话。”

" [naʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [fræŋk] , [ə'fekʃənətli] ;

"	Now	,	promise	me	that	you	will	not	attempt	it	,	"	cried	Frank	,	affectionately	;
"	现在	,	承诺	我	那	你	将要	不是	试图	它	,	"	哭	坦率	,	亲切地	;

“现在，答应我你不要尝试这么做，”弗兰克深情地喊道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['grænd,mɑːz] ['kærɪdʒ] ,

"	and	I	will	promise	you	that	you	shall	go	with	me	,	in	grandma's	carriage	,
"	和	我	将要	承诺	你	那	你	将	去	和	我	,	在	奶奶的	运输	,

“我向你保证，你会和我一起坐奶奶的马车去，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] ['prɑːpər] , [ænd; ənd] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

which	will	be	far	more	proper	,	and	nice	,	you	know	.
哪个	将要	是	远的	更多的	恰当的	,	和	好的	,	你	知道	.

这样会更得体、更美观。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Do	you	not	think	so	?	"
做	你	不是	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Of course I do , " said George .
" 的 课程 我 做 , " 说 乔治 .

“当然，”乔治说。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['riːəli] [goʊ] ?
" And shall I really go ?
" 和 将 我 真的 去 ?

“我真的要去吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] ['grænmɑː] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
and will your grandma take me ?
和 将要 你的 奶奶 拿 我 ?

你奶奶会带我走吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['æftər][goʊ] [hoʊm] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "
and shall you fetch me , the first day after go home , do you suppose ? "
和 将 你 拿来 我 , 这 第一的 天 后 去 家 , 做 你 认为 ? "

“你觉得我回家后的第二天会来接我吗？”

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] ;
" No ; for the first day will be Sunday , " replied Frank ;
" 不 ; 为了 这 第一的 天 将要 是 星期日 , " 回复 坦率 ;

“不，因为第一天是星期天，”弗兰克回答说；

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" and then we never even talk about such things . "
" 和 然后 我们 绝不 甚至 讲话 关于 这样的 事物 . "

“然后我们甚至从来不谈论这类事情。”

" [wel] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] .
" Well , Monday , then .
" 出色地 , 周一 , 然后 .

“那么，星期一。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
Will it be Monday ? "
将要 它 是 周一 ? "

是星期一吗?

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [pər'hæps] , [ɔːr] ['tuːzdeɪ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt]
" Monday , perhaps , or Tuesday ; for we shall have so much to talk about
" 周一 , 也许 , 或者 周二 ; 为了 我们 将 有 所以 很多 到 讲话 关于
[ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
on Saturday ,
在 周六 ,

“或许是星期一，或许是星期二；因为星期六我们有很多话要说。”

[wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] , [ðæt] ['grænmɑː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
when I go home , that grandma may not have the time to settle it .
什么时候 我 去 家 , 那 奶奶 可能 不是 有 这 时间 到 定居 它 .

我回家的时候，奶奶可能没时间处理这件事。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [bɪ'gæn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] , [ɔːr][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
I often wish the holidays began upon a Thursday , or a Friday at the latest ,
我 经常 希望 这 假期 开始 之上 一个 周四 , 或者 一个 星期五 在 这 最新的 ,

我常常希望假期从星期四开始，最迟也应该从星期五开始。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] ['tʃætər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kʌmz] . "
that I might have my chatter out before the Sunday comes . "
那 我 可能 有 我的 喋喋不休 出去 前 这 星期日 来 . "

这样我或许能在星期天到来之前把话说完。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

"	I	never	thought	of	such	a	thing	before	,	"	said	George	.
"	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	前	,	"	说	乔治	.

“我以前从来没想过这种事，”乔治说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] ['fʊli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

But	the	writer	fully	sympathises	with	her	little	friend	,
但	这	作家	完全	表示同情	和	她	小的	朋友	,

但作者完全同情她的小朋友，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [ɔ:l] ['paɪəs] ['ti:tʃərz] [wʊd] ['prɑ:fɪt][baɪ][hɪz; ɪz][hɪnt] .

and	wishes	that	all	pious	teachers	would	profit	by	his	hint	.
和	愿望	那	全部	虔诚的	教师	会	利润	经过	他的	暗示	.

他希望所有虔诚的教师都能从他的建议中受益。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] [ʌp] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:rm] ,

During	the	previous	conversation	,	the	two	boys	had	been	kneeling	up	,	upon	a	form	,
期间	这	以前的	对话	,	这	二	男孩们	有	到过	跪着	向上	,	之上	一个	形式	,

在之前的谈话中，两个男孩跪在一张桌子旁。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] " [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

with	their	arms	extended	on	the	table	,	on	which	"	The	Illustrated	London	News	"	was	spread	before	them	.
和	他们的	武器	扩展	在	这	桌子	,	在	哪个	"	这	插图	伦敦	消息	"	曾是	传播	前	他们	.

他们双臂伸展在桌子上，桌上摊着《伦敦新闻画报》。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðer; ðər][kaɪnd] ['sku:lmɪstrəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

It	was	often	purchased	by	their	kind	schoolmistress	for	their	amusement	and	instruction	.
它	曾是	经常	购买	经过	他们的	种类	女教师	为了	他们的	娱乐	和	操作说明	.

他们善良的女教师经常购买这种书，供孩子们娱乐和学习之用。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [pli:z] [ðem; ðəm] ; [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	greatly	did	the	pictures	please	them	;	though	,	for	the	present	,
和	非常	做过	这	图片	请	他们	;	尽管	,	为了	这	展示	,

他们非常喜欢这些照片；不过，就目前而言，

[ðeɪ] ['prɑfɪtid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [nu:z] .

they	profited	but	little	by	the	printed	news	.
他们	获利	但	小的	经过	这	打印	消息	.

他们从印刷新闻中几乎没有获利。

" [ten] [mɔ:r] ['hɔ:rɪd] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [hæf][ɪz]['oʊvər] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , ['pi:vɪʃli] .

"	Ten	more	horrid	days	before	this	half	is	over	,	"	said	George	,	peevishly	.
"	十	更多的	可怕的	天	前	这	一半	是	超过	,	"	说	乔治	,	恼怒地	.

“还有十天可怕的日子，这下半场就结束了，”乔治闷闷不乐地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən][eɪdʒ] .

"	It	seems	an	age	.
"	它	似乎	一个	年龄	.

“感觉好像过了很久。”

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['veri] ['aʊərz] .

I	count	the	very	hours	.
我	数数	这	非常	小时	.

我数着每一分每一秒。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

But	**you**	**think**	**that**	**we**	**are**	**sure**	**to**	**go**	**on**	**Monday**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
但	你	思考	那	我们	是	当然	到	去	在	周一	,	不	你	?	"

但你认为我们周一肯定能去，对吧?

" [nɑːt] [ʃʊr] , " [sed] [fræŋk] .

"	**Not**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**.**
"	不是	当然	,	"	说	坦率	.

“不太确定，”弗兰克说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [maɪ]['grænmɑː] [sez] . "

"	**We**	**must**	**not**	**be**	**too**	**sure**	**of**	**anything**	**,**	**my**	**grandma**	**says**	**.**	**"**
"	我们	必须	不是	是	也	当然	的	任何事物	,	我的	奶奶	说道	.	"

“我们不能对任何事都过于自信，”奶奶说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃænt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʒɔːrdʒ] ;

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**I**	**shan't**	**wait**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**impatient**	**George**	**;**
"	出色地	,	然后	,	我	敢	说	我	不会	等待	为了	你	,	"	说	这	不耐烦	乔治	;

“那么，我恐怕不会等你了，”不耐烦的乔治说道；

" [aɪ][duː] [heɪt] ['weɪtɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] . "

"	**I**	**do**	**hate**	**waiting**	**,**	**above**	**all**	**things**	**.**	**"**
"	我	做	恨	等待	,	多于	全部	事物	.	"

“我最讨厌的就是等待。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] [fræŋk] ['dʒentli] .

"	**But**	**you**	**must**	**try**	**to**	**be**	**more**	**patient**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**gently**	**.**
"	但	你	必须	尝试	到	是	更多的	病人	,	"	说	坦率	轻轻地	.

“但是你必须试着更有耐心一些，”弗兰克温和地说。

" [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [pʊr] ['mæmə] [seɪ] [soʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**Does**	**not**	**your**	**poor**	**mamma**	**say**	**so**	**,**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	做	不是	你的	贫穷的	妈妈	说	所以	,	到	你	?	"

“你可怜的妈妈难道没这么跟你说过吗？”

" [ɑː] ! ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**Ah**	**!**	**very**	**often**	**;**	**almost**	**every**	**day**	**,**	**"**	**cried**	**George**	**;**	**"**	**but**	**what's**	**the**	**good**	**of**	**that**	**?**
"	啊	!	非常	经常	;	几乎	每一个	天	,	"	哭	乔治	;	"	但	是什么	这	好的	的	那	?

?

“啊！经常这样；几乎每天都这样，”乔治喊道；“但这有什么好处呢？”

[fɔːr; fər][aɪ] [kiːp] ['hæmərɪŋ] [ɑːn] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .

for	**I**	**keep**	**hammering**	**on**	**,**	**for**	**anything**	**I**	**want**	**.**
为了	我	保持	锤击	在	,	为了	任何事物	我	想	.

因为我一直在努力，为了我想要的一切。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['retʃɪd] ! "

Oh	**!**	**how**	**I**	**wish**	**the**	**holidays**	**were**	**here**	**just**	**now**	**;**	**I**	**am**	**so**	**wretched**	**!**	**"**
哦	!	如何	我	希望	这	假期	是	这里	只是	现在	;	我	是	所以	可怜	!	"

哦！我多么希望假期现在就到来；我真是太难过了！

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] , " [sed] [dɪr] [fræŋk] .

and	**instead**	**of**	**that**	**,**	**I**	**feel**	**so**	**happy**	**,**	**"**	**said**	**dear**	**Frank**	**.**
和	反而	的	那	,	我	感觉	所以	快乐的	,	"	说	亲爱的	坦率	.

“相反，我感到非常高兴，”亲爱的弗兰克说道。

" [ten] [deɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [ðen] — ['grænmɑː] [wɪl] [kʌm] ,
" Ten days will soon be gone , I think , and then — O then — Grandma will come ,
" 十 天 将要 很快 是 已消失 , 我 思考 , 和 然后 — 哦 然后 — 奶奶 将要 来 ,
[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [praɪz] ,
and see my prize ,
和 看 我的 奖 ,

“我想，十天很快就过去了，然后——哦，然后——奶奶就会来，看到我的奖品了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['veri] [pliːzd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !
and look so very pleased , and take me home with her !
和 看 所以 非常 高兴 , 和 拿 我 家 和 她 !

她看起来非常高兴，还带我回家了！

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ænd; ənd] [frænk] [wʌz; wəz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['riːdər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ten] [deɪz] [suːn] [pæst]
And Frank was right , my dear young reader , for the ten days soon passed
和 坦率 曾是 正确的 , 我的 亲爱的 年轻的 读者 , 为了 这 十 天 很快 通过了
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

弗兰克说得没错，我亲爱的年轻读者，十天很快就过去了。

[ænd; ənd] ['veri] ['pleʒərəbli] [tuː] , [æz; əz] ['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [kən'fest] .
and very pleasurably too , as even George confessed .
和 非常 愉快地 也 , 作为 甚至 乔治 坦白 .

而且非常愉快，就连乔治也承认了这一点。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['ekstrə] [spɔːrts] [prə'vaɪdɪd] — [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['læntərn] , [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ]
There were so many extra sports provided — a magic lantern , and dissolving
那里 是 所以 许多 额外的 运动的 假如 — 一个 魔法 灯笼 , 和 溶解
[vjuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
views for the last evening ,
浏览 为了 这 最后的 晚上 ,

还有许多其他娱乐活动——比如幻灯机表演，以及最后一晚的沉浸式观景体验。

[wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] ['krækərz] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [resɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] ['veri] ['merəli]
with cakes and crackers , and amusing recitations , and all went very merrily
和 蛋糕 和 饼干 , 和 有趣 朗诵 , 和 全部 去 非常 兴高采烈地
[tuː; tə] [bed] ,
to bed ,
到 床 ,

他们吃了蛋糕和饼干，还朗诵了有趣的诗歌，大家都兴高采烈地上床睡觉了。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]
looking forward to the following day , when they should see their friends and
寻找 向前 到 这 下列的 天 , 什么时候 他们 应该 看 他们的 朋友们 和
['hoʊmz] [wʌns] [mɔːr] .
homes once more .
房屋 一次 更多的 .

他们期待着第二天，届时他们就能再次见到朋友，回到家乡。

[fræŋk] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['grænmɑː] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
Frank felt a little sorry when the carriage came , without grandma to fetch him .
坦率 毛毡 一个 小的 对不起 什么时候 这 运输 来了 , 没有 奶奶 到 拿来 他 .

当马车来接他时，弗兰克感到有些难过，因为奶奶没有来接他。

[hiː; hi] ['ferli] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	fairly	jumped	about	within	it	,	as	though	to	make	it	carry	him	the
他	相当	跳了起来	关于	之内	它	,	作为	尽管	到	制作	它	携带	他	这

['fæstər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

faster	to	her	.
快点	到	她	.

他在里面蹦蹦跳跳，仿佛要让它带着他更快地奔向她。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ]

He	bounded	from	it	when	it	reached	the	door	,	and	ran	with
他	有界	从	它	什么时候	它	达到	这	门	,	和	跑	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

outstretched	arms	into	the	drawing	-	room	,
伸展	武器	进入	这	绘画	-	房间	,

当它到达门口时，他从上面跳了下来，张开双臂跑进了客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['fɑːndli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi]

where	she	was	waiting	to	embrace	him	,	and	to	listen	fondly	to	all	he
在哪里	她	曾是	等待	到	拥抱	他	,	和	到	听	深情地	到	全部	他

[hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

had	to	tell	.
有	到	告诉	.

她在那里等着拥抱他，并满怀爱意地倾听他要讲述的一切。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['vɑːljəm] [hiː; hi]

She	gazed	with	tears	of	pleasure	in	her	eyes	,	upon	the	handsome	volume	he
她	凝视	和	眼泪	的	乐趣	在	她	眼睛	,	之上	这	英俊的	体积	他

[prɪ'zentɪd] ,

presented	,
呈现	,

她眼中含着喜悦的泪水，凝视着他递来的那本精美的书籍。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ; [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər]

as	a	proof	of	his	good	conduct	and	improvement	;	and	wiped	her
作为	一个	证明	的	他的	好的	执行	和	改进	;	和	擦拭	她

['spektəklz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

spectacles	with	care	,
眼镜	和	关心	,

为了证明他品行良好、有所进步；并细心地擦拭了她的眼镜。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][naɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

to	read	the	nice	inscription	on	the	title	-	page	,	and	told	him	,
到	读	这	好的	题词	在	这	标题	-	页	,	和	讲述	他	,

我读了扉页上优美的题词，然后告诉他：

" [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

"	in	return	for	his	attention	and	obedience	,
"	在	返回	为了	他的	注意力	和	服从	,

“作为对他的关注和服从的回报，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] ['meni] [triːts] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

it	would	give	her	pleasure	to	grant	him	many	treats	throughout	the	holidays	.
它	会	给	她	乐趣	到	授予	他	许多	款待	自始至终	这	假期	.

她很乐意在假期里给他准备各种礼物。

" [fræŋk] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] : [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	Frank	thought	at	once	about	the	Crystal	Palace	:	but	looking	up	,
"	坦率	想法	在	一次	关于	这	水晶	宫殿	:	但	寻找	向上	,

弗兰克立刻想到了水晶宫：但抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [nɑːt]

he	saw	his	grandmother	was	pale	and	delicate	,	and	therefore	would	not
他	锯	他的	祖母	曾是	苍白	和	精美的	,	和	所以	会	不是

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

name	it	,
姓名	它	,

他看到祖母脸色苍白、身体虚弱，因此不愿说出病因。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɜːrnt] , [ɪn]

until	she	should	seem	to	him	a	little	better	;	for	already	had	he	learnt	,	in
直到	她	应该	似乎	到	他	一个	小的	更好的	;	为了	已经	有	他	学会了	,	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

some	degree	,
一些	程度	,

直到她在他眼中看起来好一些；因为他已经在某种程度上了解到，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] " [huː] [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] .

to	follow	Him	"	who	pleased	not	himself	.
到	跟随	他	"	WHO	高兴	不是	他自己	.

跟随那不求自己喜悦的神。

" [dʒɔːrdʒ] [grænt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [baɪ]

"	George	Grant	was	rather	glad	to	learn	,	that	he	was	to	go	home	by
"	乔治	授予	曾是	相当	高兴的	到	学习	,	那	他	曾是	到	去	家	经过

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

乔治·格兰特得知自己将乘火车回家，感到非常高兴。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [noʊ] [praɪz] [wət'evər] ,

for	having	an	indifferent	character	,	and	no	prize	whatever	,
为了	拥有	一个	冷漠	特点	,	和	不	奖	任何	,

因为性格平庸，而且没有任何奖项，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [skuːl] ,

he	did	not	long	to	see	his	mother's	face	,	at	least	at	school	,
他	做过	不是	长的	到	看	他的	母亲的	脸	,	在	至少	在	学校	,

他并不渴望见到母亲的脸，至少在学校里是这样。

[lest] ['peɪnf(ə)l] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

lest	painful	questions	should	be	asked	as	to	his	conduct	.
免得	痛苦	问题	应该	是	问	作为	到	他的	执行	.

以免人们就他的行为提出令人痛苦的问题。

[stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr]

Still	he	was	happy	when	he	saw	her	,	and	made	more	noise	about	it	,	far
仍然	他	曾是	快乐的	什么时候	他	锯	她	,	和	制成	更多的	噪音	关于	它	,	远的

, [ðæn; ðən] [fræŋk] .

,	than	Frank	.
,	比	坦率	.

不过，他见到她时还是很高兴，而且比弗兰克高兴得多。

[wen] [æskt] , " [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [praɪz] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] ;

When	asked	,	"	if	he	had	gained	a	prize	,	"	he	looked	a	little	sheepish	;
什么时候	问	,	"	如果	他	有	获得	一个	奖	,	"	他	看起来	一个	小的	羞怯	;

当被问及“是否获得奖项”时，他显得有些不好意思；

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [toʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] " [ˌʌn'fernəs] [ɪn]

and	speaking	in	a	sullen	tone	,	began	to	make	complaints	about	"	unfairness	in
和	请讲	在	一个	忧郁	语气	,	开始	到	制作	投诉	关于	"	不公平	在

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] ,

the	teachers	,
这	教师	,

他用闷闷不乐的语气开始抱怨“老师们的不公平待遇”，

" [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] " ['skuːlmɪstrəs] [hæd; həd] ['feivərits] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] , " [wɪð; wɪθ]

"	and	said	his	"	schoolmistress	had	favorites	,	he	was	very	sure	,	"	with
"	和	说	他的	"	女教师	有	收藏夹	,	他	曾是	非常	当然	,	"	和

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

many	other	things	,
许多	其他	事物	,

他还说他的“女教师有偏爱的学生，他非常肯定”，以及其他许多事情。

['iːkwəli] [ʌn'truː] .

equally	untrue	.
同样地	不属实	.

同样不属实。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] ['trʌblz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

His	mother	listened	to	his	list	of	troubles	,	and	told	him	,
他的	母亲	听着	到	他的	列表	的	麻烦	,	和	讲述	他	,

他的母亲听了他一一列举的烦恼，然后告诉他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [leɪ] ['nɪrər] [hoʊm] ,

that	she	feared	the	fault	lay	nearer	home	,
那	她	害怕	这	过错	躺	更近	家	,

她担心错在自己身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ɔːl][ðə; ðɪ] [peɪnz] [hiː; hi] [ɔːt] ,

and	that	he	had	not	taken	all	the	pains	he	ought	,
和	那	他	有	不是	已采取	全部	这	疼痛	他	应该	,

而且他并没有尽到他应该尽的一切努力，

[nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

nor	sought	to	profit	by	her	kind	instructions	.
也不	寻求	到	利润	经过	她	种类	指示	.

也没有试图利用她的好意教导牟利。

[dʒɔːrdʒ] [stroʊv] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ,

George	strove	to	justify	himself	,
乔治	努力	到	证明合法	他自己	,

乔治努力为自己辩解，

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːtɪf(ə)l]

but	failed	in	his	endeavors	to	convince	his	mother	that	he	had	been	dutiful
但	失败的	在	他的	努力	到	说服	他的	母亲	那	他	有	到过	尽职尽责的

[ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ;

and	diligent	;
和	勤奋	;

但他未能说服母亲相信他一直尽职尽责、勤奋努力；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] ['lisnd]

but	as	her	strength	was	small	,	she	gave	up	the	debate	,	and	listened
但	作为	她	力量	曾是	小的	,	她	给予	向上	这	辩论	,	和	听着

['læŋgwɪdli] ,

languidly	,
懒洋洋地	,

但由于她力气太小，便放弃了辩论，只是懒洋洋地听着。

[waɪlst] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

whilst	he	talked	on	unceasingly	about	"	The	Crystal	Palace	,
而	他	谈话	在	不停地	关于	"	这	水晶	宫殿	,

而他却不停地谈论着“水晶宫”，

" [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [fræŋk] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

"	and	wondered	whether	Frank	would	ever	think	about	his	promise	,
"	和	想知道	无论	坦率	会	曾经	思考	关于	他的	承诺	,

“并想知道弗兰克是否会想起他的承诺，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['kærɪdʒ] [wiːl] [ðæt] ['rʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	listened	for	the	sound	of	every	carriage	wheel	that	rumbled	in	the	distance
和	听着	为了	这	声音	的	每一个	运输	车轮	那	隆隆声	在	这	距离

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	rushed	up	to	the	window	,
和	匆忙	向上	到	这	窗户	,

他侧耳倾听远处每一辆马车车轮隆隆驶过的声音，然后迅速跑到窗前。

[wen'evər] ['eni] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] , [ænd; ənd] ['wɪrid] [bəuθ] [hɪm'self]

whenever	any	vehicle	came	down	the	quiet	street	,	and	wearied	both	himself
每当	任何	车辆	来了	向下	这	安静的	街道	,	和	疲惫	两个都	他自己

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	all	around	him	,
和	全部	大约	他	,

每当有车辆驶过这条安静的街道，都会让他自己和周围的人感到疲惫不堪，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [læmen'teɪʃənz] .

by	his	useless	lamentations	.
经过	他的	无用	哀歌	.

他那些无用的哀叹。

['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [tuː] , [ðʌs] [pæst] [ə'weɪ] .

Sunday	,	Monday	,	and	Tuesday	too	,	thus	passed	away	.
星期日	,	周一	,	和	周二	也	,	因此	通过了	离开	.

星期日、星期一和星期二也就这样过去了。

[bʌt; bət][ɑːn] ['wenzdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

But	on	Wednesday	he	had	grown	quite	insupportable	,
但	在	周三	他	有	生长	相当	站不住脚的	,

但到了周三，他的行为已经变得令人难以忍受了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

and	his	mother	was	compelled	to	banish	him	from	her	own
和	他的	母亲	曾是	被迫	到	放逐	他	从	她	自己的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

他的母亲被迫将他赶出自己的卧室。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] , [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

and	giving	him	a	puzzle	she	had	purchased	,	requested	him	to	go	into
和	给予	他	一个	谜	她	有	购买	,	请求	他	到	去	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

她递给他一个自己买的拼图，请他到餐厅去。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .

and	put	them	all	together	.
和	放	他们	全部	一起	.

并将它们放在一起。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] [ˌə'mjuːzmənts] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [went]

But	George	rejected	all	amusements	but	the	very	one	he	wanted	,	and	went
但	乔治	拒绝	全部	娱乐	但	这	非常	一	他	通缉	,	和	去

[ɪn'sted] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

instead	into	the	nursery	,
反而	进入	这	苗圃	,

但乔治拒绝了除他最想玩的那项娱乐活动之外的所有娱乐活动，而是走进了育儿室。

[wer] [hiː; hi] [pleɪgd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

where	he	plagued	the	younger	children	,	took	away	their	little	toys	,	played	with
在哪里	他	饱受困扰	这	年轻	孩子们	,	采取	离开	他们的	小的	玩具	,	玩	和

[ðem; ðəm] [soʊ] ['rʌfli] ,

them	so	roughly	,
他们	所以	大致	,

他经常欺负年纪小的孩子，抢走他们的小玩具，粗暴地玩弄他们。

[ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [soʊ]

that	he	threw	them	on	the	floor	,	made	them	all	fretful	,	and	the	maid	so
那	他	扔	他们	在	这	地面	,	制成	他们	全部	烦躁	,	和	这	女佣	所以

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

他把它们扔到地上，弄得它们都很烦躁，女仆也十分生气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['taɪərsəm] ,

that	she	told	him	he	had	grown	quite	tiresome	,
那	她	讲述	他	他	有	生长	相当	令人厌烦	,

她告诉他，他已经变得很令人厌烦了。

[ænd; ənd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl]

and	"	that	she	panted	for	the	time	when	he	would	be	packed	off	to	school
和	"	那	她	喘息	为了	这	时间	什么时候	他	会	是	包装	离开	到	学校

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她盼望着他再次被送去上学的那一天。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]

"	Whereupon	he	flew	into	a	passion	,	which	ended	in	a	fit	of	sobbing	and
"	于是	他	飞翔	进入	一个	热情	,	哪个	结束	在	一个	合身	的	啜泣	和

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

于是他勃然大怒，最终嚎啕大哭起来：

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] , [nɜːrs] [gruː] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	noise	awoke	the	baby	,	nurse	grew	very	angry	,	and	pushed	him	out	into	the
这	噪音	醒来	这	婴儿	,	护士	生长	非常	生气的	,	和	推动	他	出去	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

噪音吵醒了婴儿，护士非常生气，把他推到了餐厅里。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [nɪr] [hɜːr; hər] .

bidding	him	stay	there	alone	,	and	come	no	more	near	her	.
投标	他	停留	那里	独自的	,	和	来	不	更多的	靠近	她	.

她命令他独自待在那里，不许再靠近她。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [fræŋk] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['grænmɑ:] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['betər] , [kɔft]

Just	at	this	very	time	Frank	saw	his	dear	Grandma	appeared	much	better	,	coughed
只是	在	这	非常	时间	坦率	锯	他的	亲爱的	奶奶	出现	很多	更好的	,	咳嗽

[mʌtʃ] [les] ['fri:kwəntli] ,

much	less	frequently	,
很多	较少的	频繁地	,

就在这时，弗兰克看到他亲爱的奶奶看起来好多了，咳嗽的次数也少了很多。

[spoʊk] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt] [mɔ:r] ['fri:li] .

spoke	much	more	easily	,	and	moved	about	more	freely	.
辐	很多	更多的	容易地	,	和	已搬	关于	更多的	自由	.

说话更轻松自如，行动也更自由了。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

So	he	thought	the	time	was	come	to	talk	about	"	The	Crystal	Palace	.
所以	他	想法	这	时间	曾是	来	到	讲话	关于	"	这	水晶	宫殿	.

所以他认为现在是时候谈谈“水晶宫”了。

" [hi:; hi] [sed] " [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'vi:niənt] ,

"	He	said	"	how	much	he	wished	to	see	it	,	when	it	was	convenient	,
"	他	说	"	如何	很多	他	希望	到	看	它	,	什么时候	它	曾是	方便的	,

他说“他多么希望在方便的时候去看看”，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [grænt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	that	he	should	also	like	to	show	it	to	George	Grant	,	if	she	had
和	那	他	应该	还	喜欢	到	展示	它	到	乔治	授予	,	如果	她	有

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

no	objection	,
不	异议	,

如果她不反对的话，他也想把这幅画拿给乔治·格兰特看。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

for	that	his	parents	had	no	time	to	take	him	to	it	.
为了	那	他的	父母	有	不	时间	到	拿	他	到	它	.

因此他的父母没有时间带他去。

" [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['grænd'mɑ:mə] [ɪ'mi:diətli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Pleased	with	his	consideration	,	his	grandmamma	immediately	complied	with	his
"	高兴	和	他的	考虑	,	他的	奶奶	立即地	遵命	和	他的

[rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ,

request	,	and	,
要求	,	和	,

他的祖母对他的体贴非常满意，立即满足了他的请求，并且

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [ɪn]

as	the	day	was	very	fine	for	winter	,	ordered	the	carriage	to	be	ready	in
作为	这	天	曾是	非常	美好的	为了	冬天	,	订购	这	运输	到	是	准备好	在

[tu:] ['aʊərz] ,

two	hours	,
二	小时	,

由于当天天气晴朗，不适合冬季出行，于是吩咐马车两小时后准备好。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

and	promised	to	go	round	and	take	up	his	young	friend	.
和	承诺	到	去	圆形的	和	拿	向上	他的	年轻的	朋友	.

他承诺会去接他的这位年轻朋友。

[fræŋk] [ræn][tu:; tə] ['smʌðər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

Frank	ran	to	smother	her	with	kisses	,
坦率	跑	到	窒息	她	和	吻	,

弗兰克跑过去，用亲吻淹没她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋlɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — " [gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

and	looking	lovingly	upon	him	she	exclaimed	—	"	God	grant	that	I	may	live	to
和	寻找	深情地	之上	他	她	惊呼	—	"	上帝	授予	那	我	可能	居住	到

[siː] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ! "

see	my	own	dear	boy	a	Crystal	Palace	!	"
看	我的	自己的	亲爱的	男生	一个	水晶	宫殿	!	"

她满怀爱意地望着他，说道："愿上帝保佑我能活着看到我亲爱的儿子建成水晶宫！"

" [naʊ] , ['græni] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [wɪʃ] , " [kraɪd] [fræŋk] ,

"	Now	,	Granny	dear	,	that	is	a	funny	wish	,	"	cried	Frank	,
"	现在	,	奶奶	亲爱的	,	那	是	一个	有趣的	希望	,	"	哭	坦率	,

"哎呀，亲爱的奶奶，这愿望真奇怪，"弗兰克喊道。

" [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] , [aɪ] ['wʌndər]

"	for	why	should	I	be	made	of	glass	,	instead	of	flesh	and	bones	,	I	wonder
"	为了	为什么	应该	我	是	制成	的	玻璃	,	反而	的	肉	和	骨头	,	我	想知道

? "

?	"
?	"

"我为什么会是由玻璃制成，而不是血肉之躯呢？"

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ; ['fænsi] [jɔːr'self] [æt; ət] [skuːl]

"	Let	us	take	a	little	time	to	talk	about	it	,	dear	;	fancy	yourself	at	school
"	让	我们	拿	一个	小的	时间	到	讲话	关于	它	,	亲爱的	;	想要	你自己	在	学校

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"亲爱的，我们花点时间谈谈这件事吧；想象一下你又回到了学校……"

['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

going	to	take	an	object	lesson	,	"	she	replied	.
去	到	拿	一个	目的	课	,	"	她	回复	.

"我要去接受一个实物教训，"她回答说。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] ! " [sed] [fræŋk] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər] ;

"	No	,	thank	you	,	no	!	"	said	Frank	,	cutting	a	caper	;
"	不	,	感谢	你	,	不	!	"	说	坦率	,	切割	一个	跳跃	;

"不，谢谢，不！"弗兰克断然说道；

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [θɪŋk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] . "

"	I	would	rather	think	myself	at	home	instead	.	"
"	我	会	相当	思考	我	在	家	反而	.	"

"我宁愿待在家里。"

" [wel] , [ðen] , [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

"	Well	,	then	,	at	home	,	but	tell	me	the	properties	of	Crystal	.
"	出色地	,	然后	,	在	家	,	但	告诉	我	这	特性	的	水晶	.

"好吧，那就回家吧，不过请告诉我水晶的特性。"

" [fræŋk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [lʊkt] [ʌp] ['waɪzli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər]

"	Frank	seated	himself	beside	her	on	the	sofa	,	looked	up	wisely	into	the	corner
"	坦率	坐着	他自己	旁	她	在	这	沙发	,	看起来	向上	明智地	进入	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

of	the	ceiling	,
的	这	天花板	,

弗兰克在她身旁的沙发上坐下，若有所思地抬头望向天花板的角落。

[ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪz]['krɪst(ə)l] [glæs] , ['grænmɑː] ? "

and	said	,	after	a	pause	,	"	Is	crystal	glass	,	Grandma	?	"
和	说	,	后	一个	暂停	,	"	是	水晶	玻璃	,	奶奶	?	"

顿了顿，他又说："奶奶，这是水晶玻璃吗？"

" [waɪ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['kɑːmən] ,
" Why , not exactly , yet they have so many qualities in common ,
" 为什么 , 不是 确切地 , 然而 他们 有 所以 许多 品质 在 常见的 ,

“为什么不完全是呢？但它们确实有很多共同点。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] . "
that you may almost think of them as one . "
那 你 可能 几乎 思考 的 他们 作为 一 . "

你几乎可以把它们看作是一体的。

" [glæs] , [ðen] , [ɪz] [klɪr] , [træns'pærənt] , [braɪt] ; [wʌt] [els] , ['grænmɑː] ? "
" Glass , then , is clear , transparent , bright ; what else , Grandma ? "
" 玻璃 , 然后 , 是 清除 , 透明的 , 明亮的 ; 什么 别的 , 奶奶 ? "

“那么，玻璃就是清澈、透明、明亮的；还能是什么呢，奶奶？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pə'luːsɪd] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [oʊ'peɪk] , [ɔːr][dɑːrk] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" It is pellucid , that is , not opaque , or dark — it gives admission to the light ,
" 它 是 透明 , 那 是 , 不是 不透明 , 或者 黑暗的 — 它 给予 入学 到 这 光 ,

“它是清澈的，也就是说，它不浑浊，也不黑暗——它能让光线透进来。”

[ænd; ənd] [rɪ'flekts] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] , ['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] .
and reflects it back again in all its beauty , brilliancy , and purity .
和 反映 它 后退 再次 在 全部它是 美丽 , 才华横溢 , 和 纯度 .

并将其所有的美丽、光彩和纯净之处都反映出来。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] [griːn] - [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] - [haʊs] ['mɪrli] ,
I do not wish to see my little boy a green - house , or a glass - house merely ,
我 做 不是 希望 到 看 我的 小的 男生 一个 绿色的 - 房子 , 或者 一个 玻璃 - 房子 仅仅 ,

我不想让我的小儿子仅仅生活在温室或玻璃房里。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['brɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [strɔːŋ] — ['iːzəli] ['dæmɪdʒd] , [ɪf] [nɑːt]['broʊkən]
for then he would be brittle , and not strong — easily damaged , if not broken
为了 然后 他 会 是 脆 , 和 不是 强的 — 容易地 损坏的 , 如果 不是 破碎的
[ʌp] .
up .
向上 .

因为那样一来，他就会变得脆弱不堪，不够强壮——即使不被击碎，也很容易受到损伤。

[bʌt; bət] ['krɪstl] [ɑːr; ər][hɑːrd]['bɑːdɪz] ; [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [ɔːl] ['ɪndʒəriz] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ]
But crystals are hard bodies ; they resist all injuries , they can bear a beating
但 晶体 是 难的 身体 ; 他们 抵抗 全部 受伤 , 他们 能 熊 一个 殴打
[wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ;
without breaking ;
没有 打破 ;

但晶体是坚硬的物体；它们能抵抗一切伤害，即使被敲打也不会破碎；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['regjələrli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][pɑːrts] .
for they are regularly formed , and complete in all their parts .
为了 他们 是 经常 形成 , 和 完全的 在 全部 他们的 部分 .

因为它们形状规则，各个部分都很完整。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [glæs] [ɪz][ðə; ði]['fɝːməst][ænd; ənd][ðə; ði][best] , [hæz; həz] ['fjuːɪst] [flɔːz] [ænd; ənd]
And crystal glass is the firmest and the best , has fewest flaws and
和 水晶 玻璃 是 这 最坚固 和 这 最好的 , 有 最少 缺陷 和
[ˌimpə'fekʃəns] ,
imperfections ,
瑕疵 ,

而水晶玻璃是最坚固、最好的，瑕疵和缺陷最少。

[ænd; ənd][kæn; kən][best] [sə'steɪn] [ə; eɪ][stɔːrm] . "
and can best sustain a storm . "
和 能 最好的 维持 一个 风暴 . "

并且能够最好地抵御风暴。

" [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə]
" And so , for all these reasons , they call the great building we are soon to
" 和 所以 , 为了 全部 这些 原因 , 他们 称呼 这 伟大的 建筑 我们 是 很快 到
[siː] ,
see ,
看 ,

“因此，基于以上种种原因，他们将我们即将看到的这座宏伟建筑称为……”

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
a Crystal Palace , I suppose ? "
一个 水晶 宫殿 , 我 认为 ? "

我猜是水晶宫吧?

" [ɪg'zæktli][soʊ] .
" Exactly so .
" 确切地 所以 .

正是如此。

[wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] [fræŋk] ? "
What more have you to add , my Frank ? "
什么 更多的 有 你 到 添加 , 我的 坦率 ? "

弗兰克，你还有什么要补充的吗?

" [waɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" Why , that for the same reason you wish to see me like it , I suppose ,
" 为什么 , 那 为了 这 相同的 原因 你 希望 到 看 我 喜欢 它 , 我 认为 ,

“我想，大概是因为同样的原因，你也希望我喜欢它吧。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [træns'pærənt] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
that I may be transparent , pure , and strong , and have the light of
那 我 可能 是 透明的 , 纯的 , 和 强的 , 和 有 这 光 的
['gʊdnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] . "
Goodness shining through me . "
善良 灼灼 通过 我 . "

愿我透明、纯洁、坚强，愿善良之光透过我闪耀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['deɪli] [prer] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ]
" It is indeed my earnest wish , and daily prayer , my dear ; and doubtless you
" 它 是 的确 我的 认真 希望 , 和 日常的 祷告 , 我的 亲爱的 ; 和 毫无疑问 你
[kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ,
can tell me ,
能 告诉 我 ,

“这的确是我衷心的愿望，也是我每日的祈祷，亲爱的；毫无疑问，你可以告诉我，

[huː] [ə'loʊn][kæn; kən] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['bɪldɪŋ] ?
Who alone can cause you to resemble this beautiful and useful building ?
WHO 独自的 能 原因 你 到 类似 这 美丽的 和 有用 建筑 ?

谁能让你变得像这座美丽而实用的建筑一样?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,
I know your Governess agrees with Dr . Johnson ,
我 知道 你的 家庭教师 同意 和 博士 . 约翰逊 ,

我知道你的家庭教师同意约翰逊博士的观点。

[huː] [wʌns] [sed] [ðæt] - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['paɪəti] ,
who once said that ' the end of all learning should be piety ,
WHO 一次 说 那 - 这 结尾 的 全部 学习 应该 是 虔诚 ,

他曾说过，“一切学习的最终目的应该是虔诚”，

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [truː] ['wɪzdəm] [kæn; kən][biː; bi]

'	and	therefore	I	feel	certain	she	has	taught	you	how	true	wisdom	can	be
-	和	所以	我	感觉	肯定	她	有	教授	你	如何	真的	智慧	能	是

[faʊnd] . "

found	.	"
成立	.	"

因此，我相信她已经教会了你如何才能找到真正的智慧。

" [oʊ] [jes] , ['grænmɑː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es][gɑːd][ə'loʊn][kæn; kən] [bles] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] ,

"	Oh	yes	,	Grandma	,	she	often	tells	us	God	alone	can	bless	our	learning	,
"	哦	是的	,	奶奶	,	她	经常	讲述	我们	上帝	独自的	能	保佑	我们的	学习	,

“哦，是的，奶奶，她经常告诉我们，只有上帝才能保佑我们的学习。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	make	it	really	useful	to	us	,
和	制作	它	真的	有用	到	我们	,

让它对我们真正有用，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt]

and	that	therefore	we	should	ask	Him	for	the	teaching	of	His	Holy	Spirit
和	那	所以	我们	应该	问	他	为了	这	教学	的	他的	圣	精神

['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "

many	times	a	day	.	"
许多	时代	一个	天	.	"

因此，我们应该每天多次祈求圣灵的教导。

" [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [fræŋk] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] ? "

"	And	does	my	Frank	attend	to	this	advice	?	"
"	和	做	我的	坦率	出席	到	这	建议	?	"

“我的弗兰克会听从这些建议吗？”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ]

"	Sometimes	I	do	,	and	then	I	feel	quite	light	and	happy	like	;	but	when	I
"	有时	我	做	,	和	然后	我	感觉	相当	光	和	快乐的	喜欢	;	但	什么时候	我

[groʊ] ['kerləs] ,

grow	careless	,
生长	粗心	,

“有时候我会这样做，然后我会感到轻松快乐；但当我变得粗心大意时，

[ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][get]['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] [ɔːr] ['ʌðər] [suːn] .

and	forget	it	,	I	am	sure	to	get	into	some	scrape	or	other	soon	.
和	忘记	它	,	我	是	当然	到	得到	进入	一些	刮	或者	其他	很快	.

算了，我肯定很快就会遇到什么麻烦事。

[soʊ] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [weɪz] ,

So	then	,	I	am	glad	enough	to	go	back	to	my	old	ways	,
所以	然后	,	我	是	高兴的	足够的	到	去	后退	到	我的	老的	方式	,

所以，我很高兴能回到以前的生活方式。

[ænd; ənd][æsk] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

and	ask	that	God	would	help	me	in	the	future	.	"
和	问	那	上帝	会	帮助	我	在	这	未来	.	"

并祈求上帝在未来帮助我。

" [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['præktɪs] , [dɪr] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

"	A	safe	and	blessed	practice	,	dear	,	and	one	that	will	preserve	you	from
"	一个	安全的	和	蒙福	实践	,	亲爱的	,	和	一	那	将要	保存	你	从

[ɔːl] ['deindʒəz] .

all	dangers	.
全部	危险	.

“亲爱的，这是一种安全而有益的习俗，它能让你远离一切危险。”

[prer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ;

Prayer	is	our	strength	,	our	safety	;
祷告	是	我们的	力量	,	我们的	安全	;

祈祷是我们的力量，我们的安全；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][æsk][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

and	when	we	ask	the	aid	of	God	with	all	our	hearts	,
和	什么时候	我们	问	这	援助	的	上帝	和	全部	我们的	心	,

当我们全心全意地向上帝祈求帮助时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [æsk][ɪn] [veɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

we	shall	never	ask	in	vain	,	you	may	be	sure	.
我们	将	绝不	问	在	徒劳	,	你	可能	是	当然	.

请放心，我们绝不会白费力气。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [fræŋk] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] .

"	After	a	little	pause	,	Frank	broke	into	a	peal	of	merry	laughter	.
"	后	一个	小的	暂停	,	坦率	打破	进入	一个	皮尔	的	欢乐	笑声	.

短暂的停顿之后，弗兰克爆发出一阵爽朗的笑声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	What	is	it	that	amuses	you	so	much	?	"	said	Mrs	.	Grey	.
"	什么	是	它	那	娱乐	你	所以	很多	?	"	说	太太	.	灰色的	.

“是什么让你这么开心呢？”格雷太太问道。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʃaɪ] ,

"	Why	,	Grandma	,	I	was	thinking	,	"	said	he	,	colouring	,	and	looking	shy	,
"	为什么	,	奶奶	,	我	曾是	思维	,	"	说	他	,	染色	,	和	寻找	害羞的	,

“奶奶，我在想……”他一边涂色一边害羞地说。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] - [ðə; ði] ['krɪst(ə)l]

"	what	an	enormous	-	looking	fellow	I	should	be	,	if	I	were	like	'	The	Crystal
"	什么	一个	巨大的	-	寻找	同伴	我	应该	是	,	如果	我	是	喜欢	-	这	水晶

['pæləs] . - "

Palace	.	'	"
宫殿	.	-	"

“如果我像‘水晶宫’那样，那我看起来该有多庞大啊。”

" [jes] ; [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] - [fiːt] [ɪn] [bredθ] ,

"	Yes	;	then	you	would	be	1800	feet	in	length	,	and	450	feet	in	breadth	,
"	是的	;	然后	你	会	是	-	脚	在	长度	,	和	-	脚	在	宽度	,

“是的；那样的话，你的长度将是1800英尺，宽度将是450英尺。”

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [triːz] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltərd] [baɪ][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

and	noble	trees	would	be	sheltered	by	your	arms	,
和	高贵	树木	会	是	避难所	经过	你的	武器	,

高贵的树木将在你的臂膀庇护下茁壮成长。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ætləs] ,

and	you	would	be	a	kind	of	modern	Atlas	,
和	你	会	是	一个	种类	的	现代的	阿特拉斯	,

你就会成为现代的阿特拉斯，

[ðæt] [ðə; ði] ['feiblz] [tel] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [gloʊb] . "

that	the	fables	tell	us	could	support	the	globe	.	"
那	这	寓言	告诉	我们	可以	支持	这	地球	.	"

寓言故事告诉我们，它们可以支撑整个地球。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ,
" I would rather be a little boy , than anything made of bricks and mortar ,
" 我 会 相当 是 一个 小的 男生 , 比 任何事物 制成 的 砖块 和 砂浆 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

“不过，我宁愿做一个小男孩，也不愿做任何砖瓦水泥砌成的东西。”

" [sed] [frænk] , [kəm'pleɪsntli] .
" said Frank , complacently .
" 说 坦率 , 自满地 .

弗兰克得意洋洋地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɪk] , [ɔːr] [stoʊn] , [ɔːr]['mɔːrtər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ; — [bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['aɪərn] ,
" But there is no brick , or stone , or mortar , in the whole ; — but all is iron ,
" 但 那里 是 不 砖 , 或者 石头 , 或者 砂浆 , 在 这 所有的 ; — 但 全部 是 铁 ,

“但是，整个建筑中没有砖、石头或灰泥；——全部都是铁，

[wʊd] , [ænd; ənd] [glæs] — [ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] [pɑːrts] ,
wood , and glass — and the vast building is composed of very many parts ,
木头 , 和 玻璃 — 和 这 广阔的 建筑 是 由 的 非常 许多 部分 ,
[iːtʃ] ['oʊnli] [eɪt] [fiːt] [skwer] ,
each only eight feet square ,
每个 仅有的 八 脚 正方形 ,

木材和玻璃——这座庞大的建筑由许多部分组成，每个部分只有八英尺见方。

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [ɪn] ['nʌmbər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni] [striːt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
but so great in number , that it is longer than any street you know ,
但 所以 伟大的 在 数字 , 那 它 是 更长 比 任何 街道 你 知道 ,

但数量如此之多，以至于比你所知的任何一条街道都要长。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] - ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] ,
for it covers 18 acres of ground ,
为了 它 封面 - 英亩 的 地面 ,

因为它占地18英亩，

[wɪtʃ] [ɪz] [naɪn] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
which is nine times larger than your garden at the school ,
哪个 是 九 时代 更大的 比 你的 花园 在 这 学校 ,

它比你在学校的花园大九倍，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn]['aɪərn] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] ['pætərn] .
and all is supported upon iron pillars of the same size and pattern .
和 全部 是 有 之上 铁 柱子 的 这 相同的 尺寸 和 图案 .

所有构件都由相同尺寸和样式的铁柱支撑。

[jet] [ðɪs] [ɪ'mens] [ɪ'rekʃn] [ɪz][ɔːl] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːrts] ,
Yet this immense erection is all formed of complete and distinct parts ,
然而 这 巨大 勃起 是 全部 形成 的 完全的 和 清楚的 部分 ,

然而，这巨大的建筑结构完全是由完整且独立的部件组成的。

[nɑːt] [hæf] [æz; əz][lɑːrdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] .
not half as large as the room we are now sitting in .
不是 一半 作为 大的 作为 这 房间 我们 是 现在 坐着 在 .

不到我们现在坐的房间的一半大。

[let] [ðɪs] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ðæt] [mɪr] [saɪz][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːtnəs] ;
Let this teach you , that mere size is not necessary to completeness ;
让 这 教 你 , 那 仅仅 尺寸 是 不是 必要的 到 完整性 ;

从中你可以看出，规模大小并非完整性的必要条件；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][pɑːrts] , [pʊt] [wel] [tə'geðər] , [fɔːrm][ə; eɪ]

but	that	a	number	of	beautiful	and	little	parts	,	put	well	together	,	form	a
但	那	一个	数字	的	美丽的	和	小的	部分	,	放	出色地	一起	,	形式	一个

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

但是，许多美丽的小部分，如果组合得当，就能构成一个高贵的……

[grænd] , [ænd; ənd][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [hoʊl] . "

grand	,	and	most	effective	whole	.	"
盛大	,	和	最多	有效的	所有的	.	"

宏伟而又极其有效。

" [aɪ] [siː] , ['grænmɑː] , " [sed] [fræŋk] , ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] ; " [soʊ][juː; jʊ] [miːn] ,

"	I	see	,	Grandma	,	"	said	Frank	,	smiling	archly	;	"	so	you	mean	,
"	我	看	,	奶奶	,	"	说	坦率	,	微笑	傲慢的	;	"	所以	你	意思是	,

“我明白了，奶奶，”弗兰克狡黠地笑着说；“所以你的意思是，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

that	though	I	am	but	very	little	,	and	all	that	,
那	尽管	我	是	但	非常	小的	,	和	全部	那	,

虽然我渺小无比，但这一切，

[jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [tuː] . "

yet	I	may	be	complete	and	useful	too	.	"
然而	我	可能	是	完全的	和	有用	也	.	"

但我也可能是完整而有用的。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] , [maɪ] [dɪr] ; [fɔːr; fər][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts]

"	You	understand	me	thoroughly	,	my	dear	;	for	were	any	of	these	parts
"	你	理解	我	彻底	,	我的	亲爱的	;	为了	是	任何	的	这些	部分

[dɪ'fektɪv] ,

defective	,
有缺陷的	,

“亲爱的，你完全明白我的意思；因为如果这些部件中任何一个有缺陷，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

the	whole	would	be	incomplete	,	and	we	might	never	have	the	pleasure	of
这	所有的	会	是	未完成	,	和	我们	可能	绝不	有	这	乐趣	的

['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

walking	for	miles	,
步行	为了	英里	,

整体将是不完整的，我们可能永远无法享受徒步数英里的乐趣。

[ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

on	a	wet	day	,	under	the	cover	of	'	The	Crystal	Palace	,
在	一个	湿的	天	,	在下面	这	覆盖	的	-	这	水晶	宫殿	,

在一个阴雨天，在“水晶宫”的掩护下，

- [æz; əz][aɪ][hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

'	as	I	hope	we	shall	do	during	the	next	Christmas	holidays	.
-	作为	我	希望	我们	将	做	期间	这	下一个	圣诞节	假期	.

“我希望我们能在下一个圣诞假期做到这一点。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [smɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['æftər][ɔːl] . "

So	you	see	,	that	small	things	are	of	great	importance	,	after	all	.	"
所以	你	看	,	那	小的	事物	是	的	伟大的	重要性	,	后	全部	.	"

所以你看，小事其实很重要。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
" I thought it was to be a great bazaar , and not a garden ,
" 我 想法 它 曾是 到 是 一个 伟大的 市场 , 和 不是 一个 花园 ,
['græn,mɑːmə] , " [sed] [fræŋk] .
Grandmama , " said Frank .
奶奶 , " 说 坦率 .

“我以为那会是一个大型集市，而不是一个花园，奶奶，”弗兰克说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
" And you are right ,
" 和 你 是 正确的 ,

你说得对，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri]
for in the first instance it is destined to receive specimens of the industry
为了 在 这 第一的 实例 它 是 注定 到 收到 标本 的 这 行业
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː]
of the whole world and a novel and a grand idea it
的 这 所有的 世界 和 一个 小说 和 一个 盛大 主意 它

首先，它注定要接收全世界工业的样本，以及一个新颖而伟大的想法。

[ɪz] , — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [prɪns] ['ælbərt] ,
is , — for which we have to thank Prince Albert ,
是 , — 为了 哪个 我们 有 到 感谢 王子 阿尔伯特 ,

——为此，我们要感谢阿尔伯特亲王。

[huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
who is not only almost the highest person in the land ,
WHO 是 不是 仅有的 几乎 这 最高 人 在 这 土地 ,

他不仅是这个国家地位几乎最高的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] ;
but also one of the wisest and the best ;
但 还 一 的 这 最明智的 和 这 最好的 ;

但也是最睿智、最优秀的人之一；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd]
and often should we thank God for giving us so good a Queen and
和 经常 应该 我们 感谢 上帝 为了 给予 我们 所以 好的 一个 女王 和
[prɪns] ,
Prince ,
王子 ,

我们常常应该感谢上帝赐予我们如此优秀的王后和王子。

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
so very different to many that you read about in history . "
所以 非常 不同的 到 许多 那 你 读 关于 在 历史 . "

与你在历史书中读到的许多人物截然不同。

" [jes] , ['grænmɑː] , [aɪ] [riːd] [ɪn] - ['piːtər] ['pɑːrli] - [ʌv; əv] ['meni] ['wɪkɪd] [kɪŋz] ;
" Yes , Grandma , I read in ' Peter Parley ' of many wicked kings ;
" 是的 , 奶奶 , 我 读 在 - 彼得 帕利 - 的 许多 邪恶 国王 ;

“是的，奶奶，我在《彼得·帕利》一书中读到过许多邪恶的国王；

— [bʌt; bət] [wɪl] [ðɪs] [bə'zɑːr] [biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pænθiɑːn] ? "
— but will this bazaar be larger than the Pantheon ? "
— 但 将要 这 市场 是 更大的 比 这 万神殿 ? "

——但是这个集市会比万神殿还大吗?

" ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Very much larger than I can make you comprehend , until you see it ;
" 非常 很多 更大的 比 我 能 制作 你 理解 , 直到 你 看 它 ;

“在你亲眼见到之前，它远比我能让你理解的要大得多；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] - [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

for	it	will	be	twenty	miles	to	walk	over	,	and	when	the	great	'	Exposition	,
为了	它	将要	是	二十	英里	到	走	超过	,	和	什么时候	这	伟大的	-	展览	,

因为步行要走二十英里，而且当盛大的"博览会"举行时，

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] ['endɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] , [pər'hæps] ,

'	as	it	is	called	,	is	ended	,	it	will	be	filled	,	perhaps	,
-	作为	它	是	称为	,	是	结束	,	它	将要	是	已填	,	也许	,

"正如它所称呼的那样，它结束了，它或许会被填满。"

[wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['flaʊərz] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

with	graceful	shrubs	and	lovely	flowers	,	flourishing	all	through	the	winter	,
和	优美	灌木	和	迷人的	花朵	,	茁茁	全部	通过	这	冬天	,

枝繁叶茂，花朵娇艳，整个冬季都繁茂盛开。

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['deɪli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði] [frɔːst]

where	we	may	enjoy	ourselves	for	hours	daily	,	and	quite	forget	the	frost
在哪里	我们	可能	享受	我们自己	为了	小时	日常的	,	和	相当	忘记	这	霜

[ænd; ənd] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] . "

and	snow	outside	.	"
和	雪	外部	.	"

在那里，我们可以每天玩上几个小时，完全忘记外面的严寒和冰雪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['grænmɑː] .

"	It	is	quite	delightful	to	think	of	,	I	declare	,	Grandma	.
"	它	是	相当	愉快	到	思考	的	,	我	宣布	,	奶奶	.

"想到奶奶，真是令人高兴。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðen] , [ðæn; ðən] [naʊ] . "

I	believe	that	I	shall	like	it	better	then	,	than	now	.	"
我	相信	那	我	将	喜欢	它	更好的	然后	,	比	现在	.	"

我相信到时候我会比现在更喜欢它。

" [bəuθ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪr] .

"	Both	will	be	very	charming	,	dear	.
"	两个都	将要	是	非常	迷人	,	亲爱的	.

"亲爱的，她们俩都会非常迷人。"

[bʌt; bət] , [pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] ;

But	,	perhaps	the	first	will	be	the	most	instructive	;
但	,	也许	这	第一的	将要	是	这	最多	有指导意义的	;

但或许第一个例子最有启发意义；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [gʊdz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ['spesɪmənz] [ʌv; əv]

for	there	will	be	goods	from	every	country	in	the	world	—	specimens	of
为了	那里	将要	是	商品	从	每一个	国家	在	这	世界	—	标本	的

['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃənz] ,

natural	productions	,
自然的	作品	,

因为届时将有来自世界各国的商品——各种天然产品的标本，

— [ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] , — [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][mæn]

—	the	arts	and	manufactures	,	—	of	every	invention	that	the	ingenuity	of	man
—	这	艺术	和	制成品	,	—	的	每一个	发明	那	这	独创性	的	男人

[hæz; həz] [kən'strʌktɪd] ;

has	constructed	;
有	建造	;

—艺术和制造业，—人类智慧所创造的一切发明；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ðæt][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli]

and	of	almost	all	the	glorious	things	that	God	has	given	us	,	in	this	lovely
和	的	几乎	全部	这	辉煌	事物	那	上帝	有	给定	我们	,	在	这	迷人的

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

以及上帝在这个美丽的世界里赐予我们的几乎所有美好的事物。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ! "

"	Why	,	Grandma	,	there	never	was	anything	so	grand	and	beautiful	before	!	"
"	为什么	,	奶奶	,	那里	绝不	曾是	任何事物	所以	盛大	和	美丽的	前	!	"

“奶奶，以前从来没有这么壮观、这么美丽的地方！”

" ['nʌθɪŋ] , [ə'pɑːn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] ; [bʌt; bət] [bə'zɑːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

"	Nothing	,	upon	so	large	a	scale	;	but	bazaars	are	not	a	novelty	.
"	没有什么	,	之上	所以	大的	一个	规模	;	但	集市	是	不是	一个	新奇	.

“没有什么能达到如此大的规模；但集市并不是什么新鲜事物。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kʌntriz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['iːdʒɪpt] , ['pəːʃə] , ['ɪndiə]

They	have	long	been	common	in	the	Eastern	countries	,	such	as	Egypt	,	Persia	,	India
他们	有	长的	到过	常见的	在	这	东	国家	,	这样的	作为	埃及	,	波斯	,	印度

, [ænd; ənd] ['tɜːrki] .

,	and	Turkey	.
,	和	火鸡	.

它们在埃及、波斯、印度和土耳其等东方国家早已很常见。

[ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][nɑːt] [spred] [ə'brɔːd] [θruː] ['meni] [striːts] , [æz; əz][wiː; wi]

In	these	countries	,	the	shops	are	not	spread	abroad	through	many	streets	,	as	we
在	这些	国家	,	这	商店	是	不是	传播	国外	通过	许多	街道	,	作为	我们

[naʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,

now	see	them	,
现在	看	他们	,

在这些国家，商店不像我们现在看到的那样遍布许多街道。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [ɪn][wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['hedz] [ɔːr] ['klæsɪz] ,

but	are	collected	in	one	spot	,	and	are	arranged	in	heads	or	classes	,
但	是	集	在	一	点	,	和	是	安排	在	头部	或者	课程	,

但都集中放在一处，并按类别或组别排列。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [treɪdz] , [ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [seɪl] .

according	to	the	various	kinds	of	trades	,	or	articles	for	sale	.
根据	到	这	各种各样的	种类	的	交易	,	或者	文章	为了	销售	.

根据各种贸易种类或待售商品而定。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði][wɜːrd] - [bə'zɑːr] - [miːnz] ['mɑːrkɪt] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɑːr; ər]

"	In	fact	,	the	word	'	Bazaar	'	means	market	;	and	these	markets	are
"	在	事实	,	这	单词	-	市场	-	方法	市场	;	和	这些	市场	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [brɪk] [ruːfs] ,

usually	built	with	high	brick	roofs	,
通常	建造	和	高的	砖	屋顶	,

事实上，“集市”一词的意思就是市场；而这些市场通常都建有高高的砖瓦屋顶。

[ænd; ənd]['kjuːpələ] , [ðæt] [wɪl] [æd'mɪt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

and	cupolas	,	that	will	admit	but	little	light	.
和	穹顶	,	那	将要	承认	但	小的	光	.

还有只能透进少量光线的穹顶。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɔːl] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

They	**have**	**their**	**passages**	**all**	**lined**	**with**	**shops**	**on**	**each**	**side**	**,**	**and**	**each**
他们	有	他们的	段落	全部	衬里	和	商店	在	每个	边	,	和	每个

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

exactly	**like**	**the**	**other**	**.**
确切地	喜欢	这	其他	.

他们的通道两旁都开满了商店，而且每家商店都一模一样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ,

All	**of**	**them**	**are**	**raised**	**above**	**the**	**path**	**on**	**which**	**the**	**customers**	**are**	**standing**	**,**
全部	的	他们	是	提高	多于	这	小路	在	哪个	这	顾客	是	常设	,

它们都高于顾客所站的道路。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] , ['hævɪŋ] [noʊ] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['seprət] [ðə; ði]

and	**are**	**open**	**to**	**the**	**air**	**,**	**having**	**no**	**walls**	**,**	**but**	**such**	**as**	**separate**	**the**
和	是	打开	到	这	空气	,	拥有	不	墙壁	,	但	这样的	作为	分离	这

['veriəs] [ʃɑːps] .

various	**shops**	**.**
各种各样的	商店	.

并且是露天的，没有墙壁，但有隔墙将各个店铺隔开。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [kən'viːniənt] , [ɪn] [k'laɪmətz] [wer] [ðə; ði] [hiːt] [fə'bidz] [ɪg'zɜːrʃn] .

This	**plan**	**was**	**found**	**convenient**	**,**	**in**	**climates**	**where**	**the**	**heat**	**forbids**	**exertion**	**.**
这	计划	曾是	成立	方便的	,	在	气候	在哪里	这	热	禁止	用力	.

在炎热不适宜剧烈运动的气候条件下，这种方案非常方便。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ; [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][ɪz][nɑːt][æz; əz]

It	**saved**	**the**	**purchasers**	**much**	**trouble**	**and**	**fatigue**	**;**	**for**	**exercise**	**is**	**not**	**as**
它	已保存	这	购买者	很多	麻烦	和	疲劳	;	为了	锻炼	是	不是	作为

['plez(ə)nt] ,

pleasant	**,**
令人愉快的	,

这为购买者省去了很多麻烦和疲劳；因为锻炼并不像运动那样令人愉快。

[ɔːr][æz; əz] ['helθi] [ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] . "

or	**as**	**healthy**	**there**	**,**	**as**	**here**	**.**	**"**
或者	作为	健康	那里	,	作为	这里	.	"

或者说，那里的健康状况和这里一样好。

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['veri] [mʌtʃ] , ['grænmɑː] , " [sed] [fræŋk] ;

"	**I**	**fancy**	**that**	**I**	**should**	**not**	**like**	**such**	**places**	**very**	**much**	**,**	**Grandma**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**;**
"	我	想要	那	我	应该	不是	喜欢	这样的	地方	非常	很多	,	奶奶	,	"	说	坦率	;

“奶奶，我想我应该不会很喜欢那种地方，”弗兰克说；

" [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'kɑːmənli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ]

"	**for**	**I**	**do**	**love**	**a**	**walk**	**with**	**you**	**uncommonly**	**,**	**and**	**more**	**especially**	**when**	**you**
"	为了	我	做	爱	一个	走	和	你	不寻常地	,	和	更多的	尤其	什么时候	你

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['ʃɑːpɪŋ] ,

are	**going**	**shopping**	**,**
是	去	购物	,

“因为我特别喜欢和你一起散步，尤其是当你去购物的时候。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [wʌn] [siːz] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] ,

as	**you**	**sometimes**	**do**	**,**	**one**	**sees**	**so**	**many**	**pretty**	**things**	**,**
作为	你	有时	做	,	一	看到	所以	许多	漂亮的	事物	,

就像你有时看到的那样，你会看到很多美好的事物。

[ðæt] [wʌn] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] . "

that	**one**	**never**	**heard**	**or**	**thought**	**about**	**before**	**.**	**"**
那	一	绝不	听到	或者	想法	关于	前	.	"

这是以前从未听说过或想过的事情。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [fræŋk] ,

"	And	I	am	pleased	to	take	you	,	Frank	,
"	和	我	是	高兴	到	拿	你	,	坦率	,

“我很高兴能带你去，弗兰克，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ɔːr] [ʌn'suːtəbl] ;

because	you	never	trouble	me	to	purchase	what	may	be	too	expensive	or	unsuitable	;
因为	你	绝不	麻烦	我	到	购买	什么	可能	是	也	昂贵的	或者	不合适	;

因为你从不让我费心去购买可能太贵或不合适的东西；

— ['niːðər] [duː][juː; jʊ][stænd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['griːdi] , ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ,

—	neither	do	you	stand	looking	on	the	toys	and	pretty	things	,	with	greedy	,	longing	eyes	,
—	两者都不	做	你	站立	寻找	在	这	玩具	和	漂亮的	事物	,	和	贪婪的	,	渴望	眼睛	,

你也不会站在那里，用贪婪、渴望的眼神盯着那些玩具和漂亮的东西。

[ðæt] [tel] [æz; əz] ['pleɪnli] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][duː] . "

that	tell	as	plainly	your	desires	as	words	could	do	.	"
那	告诉	作为	显然	你的	欲望	作为	字	可以	做	.	"

用最直白的语言表达你的愿望。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['grænmɑː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] ,

"	Because	,	Grandma	,	I	know	that	you	will	give	me	all	that	you	think	proper	,
"	因为	,	奶奶	,	我	知道	那	你	将要	给	我	全部	那	你	思考	恰当的	,

“因为，奶奶，我知道您会给我您认为合适的一切，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [saɪt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪz] [ˌem 'iː] .

and	so	the	sight	quite	satisfies	me	.
和	所以	这	视线	相当	满足	我	.

所以眼前的景象让我非常满意。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [bə'zɑːr] ;

But	I	may	not	be	so	quiet	on	the	matter	when	we	see	the	Great	Bazaar	;
但	我	可能	不是	是	所以	安静的	在	这	事情	什么时候	我们	看	这	伟大的	市场	;

但当我们见到大集市时，我可能不会对此事保持沉默；

— [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðoʊ] . "

—	I	wonder	that	they	only	have	them	in	the	East	,	though	.	"
—	我	想知道	那	他们	仅有的	有	他们	在	这	东方	,	尽管	.	"

——不过，我很好奇是不是只有东方才有这些东西。

" [ðeɪ] [duː] , [æt; ət] [taɪmz] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bə'zɑːr] [ɪn] ['jʊrəp] , [ɔːr] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

"	They	do	,	at	times	,	my	dear	—	and	the	first	Bazaar	in	Europe	,	or	'	Exhibition	of	Industry	,
"	他们	做	,	在	时代	,	我的	亲爱的	—	和	这	第一的	市场	在	欧洲	,	或者	-	展览	的	行业	,

“他们有时会这样做，亲爱的——欧洲第一个集市，或者说‘工业展览会’，

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [fræns] ,

-	as	it	was	called	,	took	place	in	France	,
-	作为	它	曾是	称为	,	采取	地方	在	法国	,

正如它所称呼的那样，它发生在法国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði]['pæləs][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd]['rɔɪəl]

and	was	held	in	the	Palace	of	St	.	Cloud	,	a	beautiful	and	royal
和	曾是	握住	在	这	宫殿	的	英石	.	云	,	一个	美丽的	和	皇家

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

会议在圣克卢宫举行，这是一座美丽而皇家的宫殿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['emptid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . "

which	was	emptied	for	the	purpose	.	"
哪个	曾是	清空	为了	这	目的	.	"

为此目的，那里被清空了。

" [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

"	A	second	and	a	larger	followed	,	the	next	year	,
"	一个	第二	和	一个	更大的	随后	,	这	下一个	年	,

“第二年，又发生了第二次，而且规模更大。”

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðen] [noʊn] [ɪn]['pærɪs] —

and	displayed	all	the	manufactures	and	the	curiosities	then	known	in	Paris	—
和	显示	全部	这	制成品	和	这	奇闻异事	然后	已知	在	巴黎	—

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðæt]['boʊnəˌpɑːrt] ,

and	these	excited	so	much	interest	that	Bonaparte	,
和	这些	兴奋的	所以	很多	兴趣	那	波拿巴	,

并展示了当时巴黎已知的所有工艺品和奇珍异宝——这些引起了极大的兴趣，以至于波拿巴.....

[huː] [ðen] ['reɪnd] [ɪn] [fræns] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪ'rektɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

who	then	reigned	in	France	,	had	a	building	erected	expressly	for	the	purpose	,
WHO	然后	统治	在	法国	,	有	一个	建筑	竖立	明确地	为了	这	目的	,

当时统治法国的君主，特地为此目的建造了一座建筑物。

[ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [diː][mɑːrz] .

in	the	Champs	de	Mars	.
在	这	冠军	德	火星	.

在战神广场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

It	was	made	of	wood	,
它	曾是	制成	的	木头	,

它是木制的，

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][flægz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	lined	with	the	old	flags	that	he	had	just	brought	home	from	his
和	衬里	和	这	老的	旗帜	那	他	有	只是	带来	家	从	他的

[wɔːr][ɪn] ['ɪtəli] ,

war	in	Italy	,
战争	在	意大利	,

墙上挂满了他在意大利战场上带回来的旧旗帜。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bænərz] , — [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [sæd] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	decorated	with	his	banners	,	—	and	so	these	sad	trophies	of	the
和	装饰	和	他的	横幅	,	—	和	所以	这些	伤心	奖杯	的	这

['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mæn] ,

wickedness	of	man	,
邪恶	的	男人	,

并挂满了他的旗帜——于是，这些人类邪恶的悲哀战利品，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd]

and	of	his	anger	,	hatred	,	and	revenge	,	were	turned	to	a	good
和	的	他的	愤怒	,	仇恨	,	和	复仇	,	是	转向	到	一个	好的

['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

purpose	at	the	last	.
目的	在	这	最后的	.

最终，他的愤怒、仇恨和复仇之心都转化为了有益的目的。

" [ðen] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

"	Then	some	years	afterwards	,
"	然后	一些	年	然后	,

“几年后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wʊd(ə)n] ['gæləriz] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	were	wooden	galleries	placed	around	the	quadrangle	of	the	Palace	of	the
那里	是	木制的	画廊	放置	大约	这	四边形	的	这	宫殿	的	这

['luːvər] ,

Louvre	,
卢浮宫	,

卢浮宫的四合院周围建有木制走廊。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sɪmələr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] [pliːzd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

to	receive	similar	contributions	;	and	people	were	still	so	pleased	by	them	,
到	收到	相似的	贡献	;	和	人们	是	仍然	所以	高兴	经过	他们	,

[ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

that	a	fourth	succeeded	.
那	一个	第四	成功了	.

收到了类似的捐款；人们对这些捐款仍然非常满意，以至于第四笔捐款也成功了。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] , [fɔːr; fər]['boʊnəˌpɑːrt][hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

"	The	fourth	was	on	a	larger	scale	,	for	Bonaparte	had	then	become	an
"	这	第四	曾是	在	一个	更大的	规模	,	为了	波拿巴	有	然后	变得	一个

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

“第四次战争规模更大，因为当时波拿巴已经成为了皇帝。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɪriəl] , [ɔːr] ['veri] [grænd] .

and	wished	all	things	he	did	to	be	Imperial	,	or	very	grand	.
和	希望	全部	事物	他	做过	到	是	帝国	,	或者	非常	盛大	.

他希望自己所做的一切都能具有帝王般的气势，或者非常宏伟。

" [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

"	A	building	,	therefore	,	was	erected	for	the	purpose	,
"	一个	建筑	,	所以	,	曾是	竖立	为了	这	目的	,

因此，为此目的建造了一座建筑物。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] [θruː] ['pærɪs] .

by	the	side	of	the	river	that	runs	through	Paris	.
经过	这	边	的	这	河	那	跑步	通过	巴黎	.

在流经巴黎的河流边。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ɪts] [neɪm] ? "

Can	you	recollect	its	name	?	"
能	你	追忆	它是	姓名	?	"

你还记得它的名字吗?

" [ðə; ði] [seɪn] , ['grænmɑː] . "

"	The	Seine	,	Grandma	.	"
"	这	罾	,	奶奶	.	"

“塞纳河，奶奶。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃæmps] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen]
It was built beside the Seine , facing the Champs Elysèe , and was then
它 曾是 建造 旁 这 罾 , 面向 这 冠军 - , 和 曾是 然后
[kən'sɪdərd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
considered very beautiful .
经过考虑的 非常 美丽的 .

它建于塞纳河畔，正对香榭丽舍大街，当时被认为非常漂亮。

" [ə; eɪ] [fɪfθ] , [ə; eɪ] [sɪksθ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ['fɑːloʊd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ;
" A fifth , a sixth , and seventh followed , in the course of time ;
" 一个 第五 , 一个 第六 , 和 第七 随后 , 在 这 课程 的 时间 ;

“随后，第五个、第六个、第七个也相继出现；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] —
but I will not dwell upon them now , but only add that —
但 我 将要 不是 住 之上 他们 现在 , 但 仅有的 添加 那 —

但我现在不想赘述这些，只想补充一点——

" [ðə; ði] [eɪtθ] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] ['luːɪs] ['fɪləp] ,
" The eighth was held by Louis Phillippe ,
" 这 第八 曾是 握住 经过 路易斯 菲利普 ,

第八位是路易·菲利普，

[huː] [ðen] ['reɪnd] [ɪn] [fræns] — [fɔːr; fər]['boʊnəˌpɑːrt][hæd; həd][daɪd][ɪn][ˌes 'tiː] . [he'linər] — ['bænɪʃt]
who then reigned in France — for Bonaparte had died in St . Helena — banished
WHO 然后 统治 在 法国 — 为了 波拿巴 有 死亡 在 英石 . 海伦娜 — 被放逐
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] ,
from his throne and his adopted country ,
从 他的 王座 和 他的 已采用 国家 ,

当时统治法国的是——因为波拿巴已在圣赫勒拿岛去世——他被逐出了王位和他所效忠的国家。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd][æm'bɪʃ(ə)n] ;
and brought to see the folly of his mad ambition ;
和 带来 到 看 这 蠢事 的 他的 疯狂的 志向 ;

并让他看清自己疯狂野心的愚蠢之处；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bə'zɑːr] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] ,
and this Bazaar was held in the Place de la Concorde ,
和 这 市场 曾是 握住 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 ,

这个集市在协和广场举行。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][loʊ'kæləti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , — [fɔːr; fər] ['kɑːnkɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [miːnz]
a suitable locality for such an object , — for Concorde , you know , means
一个 合适的 地点 为了 这样的 一个 目的 , — 为了 协和式飞机 , 你 知道 , 方法
[piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,
peace and harmony ,
和平 和 和谐 ,

对于这样一个物体来说，这是一个合适的地点——因为你知道，协和式飞机象征着和平与和谐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] . "
instead of war and fighting . "
反而 的 战争 和 斗争 . "

而不是战争和战斗。

" [ə; eɪ] ['plezəntə] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋ] [ɪz] [piːs] [ðæn; ðən][wɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , ['grænmɑː] , " [sed]

"	A	pleasanter	and	better	thing	is	peace	than	war	,	I	think	,	Grandma	,	"	said
"	一个	更令人愉悦	和	更好的	事物	是	和平	比	战争	,	我	思考	,	奶奶	,	"	说

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

“奶奶，我觉得和平比战争更令人愉快、更美好，”弗兰克说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	wish	there	was	no	quarreling	at	all	.	"
"	我	希望	那里	曾是	不	争吵	在	全部	.	"

“我希望完全没有争吵。”

" [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	join	you	heartily	,	my	dear	,
"	我	加入	你	衷心地	,	我的	亲爱的	,

“我衷心赞同，亲爱的，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [kʌm] [wen] ['wɔrz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	hope	the	time	will	shortly	come	when	wars	shall	cease	for	ever	.
和	希望	这	时间	将要	不久	来	什么时候	战争	将	停止	为了	曾经	.

希望不久的将来，战争将永远停止。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [reɪzd] [baɪ] ['luːɪs] ['fɪləp] [ɪn][lɑː] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] , [kən'sistid] [ʌv; əv]

But	the	building	raised	by	Louis	Phillippe	in	La	Place	de	la	Concorde	,	consisted	of
但	这	建筑	提高	经过	路易斯	菲利普	在	拉	地方	德	拉	协和式飞机	,	由……组成	的

[fɔːr] [pə'vɪljənz] ,

four	pavilions	,
四	亭子	,

但路易·菲利普在协和广场建造的这座建筑由四个展馆组成，

[dʒɔɪnd] [baɪ] ['gæləriz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] - ['pɝːsənz] [sent] [ɪn][ðer; ðər]

joined	by	galleries	together	;	and	as	many	as	2500	persons	sent	in	their
加入	经过	画廊	一起	;	和	作为	许多	作为	-	人	发送	在	他们的

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

contributions	.
贡献	.

各个展厅汇聚一堂；多达 2500 人寄来了他们的作品。

" [bʌt; bət][ðə; ði][naɪnθ] [sə'pɑːst] [ɔːl] ['fɔːrmər] [wʌnz] , — ['kʌvərd] - , - [fiːt] [ʌv; əv] [graʊnd] —

"	But	the	ninth	surpassed	all	former	ones	,	—	covered	120	,	000	feet	of	ground	—
"	但	这	第九	超越	全部	以前的	一个	,	—	涵盖	-	,	-	脚	的	地面	—

[kən'sistid] [ʌv; əv] [eɪt] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənts] ,

consisted	of	eight	large	apartments	,
由……组成	的	八	大的	公寓	,

“但第九座大楼超越了之前所有的大楼，占地 120,000 平方英尺，由八套大型公寓组成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hɔːl] , [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['gæləriz] .

with	a	noble	hall	,	and	spacious	galleries	.
和	一个	高贵	大厅	,	和	宽敞	画廊	.

设有高贵的大厅和宽敞的画廊。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['nɪrli] £15 , - , [ænd; ənd][hæd; həd] - [ɪg'zɪbɪtəz] [ðɪs] [taɪm] .

It	cost	nearly	£15	,	000	,	and	had	3300	exhibitors	this	time	.
它	成本	几乎	£15	,	-	,	和	有	-	参展商	这	时间	.

这次展会花费了近 15,000 英镑，共有 3300 家参展商。

" [ɔːl] [ðɪs] [sək'ses] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['mæntʃestər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr]
" All this success at length induced the men of Manchester to make a similar
" 全部 这 成功 在 长度 诱导 这 男人 的 曼彻斯特 到 制作 一个 相似的
[dɪ'spleɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [liːdz] ,
display — and their example was soon followed by the men of Leeds ,
展示 — 和 他们的 例子 曾是 很快 随后 经过 这 男人 的 利兹 ,

“曼彻斯特队的这些成功最终促使他们也展现出类似的实力——而利兹队的队员们很快也效仿了他们的做法。”

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒɪst] [taʊnz] .
and many other of our largest towns .
和 许多 其他 的 我们的 最大 城镇 .

以及我们许多其他最大的城镇。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
" And then , once more , in the year 1844 ,
" 和 然后 , 一次 更多的 , 在 这 年 - ,

“然后，在1844年，又一次，

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'naʊnst] [ə'nʌðər] - - [diː] [lɪndəstri] [frɑːn'sɛz] - — [wɪtʃ] [geɪnd] [greɪt]
the French announced another ' L'Exposition de l'Industrie Francaise ' — which gained great
这 法语 宣布 其他 - - 德 工业 法语 - — 哪个 获得 伟大的
[preɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
praise from all who visited it .
称赞 从 全部 WHO 到访 它 .

法国宣布将举办另一届“法国工业博览会”，并受到了所有参观者的高度赞扬。

" [nekst] , - [ðə; ði] [friː] - [treɪd] [bə'zɑːr] - [ɪk'saɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][held][ɪn]
" Next , ' The Free - Trade Bazaar ' excited universal interest , and was held in
" 下一个 , - 这 自由的 - 贸易 市场 - 兴奋的 普遍的 兴趣 , 和 曾是 握住 在
['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] ,
Covent Garden Theatre ,
科文特 花园 剧院 ,

接下来，“自由贸易集市”引起了普遍的兴趣，并在科文特花园剧院举行。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][went][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]
in the year 1845 , when tens of thousands went to see and purchase the
在 这 年 - , 什么时候 十 的 数千 去 到 看 和 购买 这
['bjuːtɪf(ə)l] [kə'mɑːdətiz] [dɪ'spleɪd] .
beautiful commodities displayed .
美丽的 商品 显示 .

1845年，成千上万的人前来参观和购买展出的精美商品。

" [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [held][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɪn]['pærɪs] ,
" And last of all was the Exhibition held a year ago in Paris ,
" 和 最后的 的 全部 曾是 这 展览 握住 一个 年 前 在 巴黎 ,

最后要提到的是一年前在巴黎举办的展览会。

[wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'temptɪd] .
which exceeded all that had ever been attempted .
哪个 超出 全部 那 有 曾经 到过 尝试过 .

这超越了以往所有尝试。

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'maʊnt]
The area of the former building was increased so much , that it now amounted
这 区域 的 这 以前的 建筑 曾是 增加 所以 很多 , 那 它 现在 金额
[tuː; tə] - ,
to 221 ,
到 - ,

原建筑面积扩大了很多，现在达到了 221 平方米。

- [fiːt] ,
000 feet ,
- 脚 ,

000 英尺

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [naʊ] [i'rektid]
making it about one - third as large as the enormous Crystal Palace now erected
制作 它 关于 一 - 第三 作为 大的 作为 这 巨大的 水晶 宫殿 现在 竖立
[ɪn] [haid] [pɑːrk] .
in Hyde Park .
在 海德 公园 .

其大小约为目前在海德公园建造的宏伟的水晶宫的三分之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [zɪŋk] , [ænd; ənd] [kɔːst] £16 , - ;
" It was formed of wood and zinc , and cost £16 , 000 ;
" 它 曾是 形成 的 木头 和 锌 , 和 成本 £16 , - ;

“它由木头和锌制成，造价 16,000 英镑；

[bʌt; bət] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi] [i'klipst] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
but will speedily be eclipsed by the one we are about to look at .
但 将要 迅速地 是 日食 经过 这 一 我们 是 关于 到 看 在 .

但它很快就会被我们即将看到的这个所掩盖。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veriəs] [plænz] ,
And so you have a little history of these various plans ,
和 所以 你 有 一个 小的 历史 的 这些 各种各样的 计划 ,

所以，你现在对这些不同的计划有了一些了解。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
which will give you a greater interest in our own , I think . "
哪个 将要 给 你 一个 更大的 兴趣 在 我们的 自己的 , 我 思考 . "

我想，这会让你对我们自己的事更感兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ['grænmɑː] , " [sed] [fræŋk] ; " [fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['feloʊ] ,
" It will , indeed , Grandma , " said Frank ; " for , like a stupid fellow ,
" 它 将要 , 的确 , 奶奶 , " 说 坦率 ; " 为了 , 喜欢 一个 愚蠢的 同伴 ,

“确实会这样，奶奶，”弗兰克说；“因为，就像一个傻瓜一样，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] . "
I thought that this was the beginning of the whole . "
我 想法 那 这 曾是 这 开始 的 这 所有的 . "

我当时觉得这只是整个事件的开始。

" [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ] [dɪr] ;
" And very natural , my dear ;
" 和 非常 自然的 , 我的 亲爱的 ;

“这很自然，亲爱的；

[fɔːr; fər] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts] ['nevər] [ɪm'pres] [ðə; ði] [maɪnd] [laɪk] [wʌt] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] .
for distant objects never impress the mind like what is visible and present .
为了 遥远 对象 绝不 令人印象深刻 这 头脑 喜欢 什么 是 可见的 和 展示 .

遥远的物体永远无法像看得见、就在眼前的物体那样给人留下深刻的印象。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [neiʃəns] [suːn] ['fɑːloʊd] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] ['beldʒəm] [ænd; ənd]
But other nations soon followed France and England , and Belgium and
但 其他 国家 很快 随后 法国 和 英格兰 , 和 比利时 和
[bə'veriə] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ,
Bavaria were among the earliest ,
巴伐利亚 是 之中 这 最早 ,

但其他国家很快也效仿了法国和英国，比利时和巴伐利亚是最早一批加入的。

[ænd; ənd] ['mjuːnɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːrmənənt] [ɔːr] ['læstɪŋ]
and **Munich** **had** **the** **honor** **of** **completing** **the** **first** **permanent** **or** **lasting**
和 慕尼黑 有 这 荣誉 的 完成 这 第一的 永恒的 或者 持久
['bɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

慕尼黑荣幸地建成了第一座永久性建筑。

[dɪ'voʊtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] [gʊdz]
devoted **only** **to** **the** **purposes** **of** **an** **industrial** **exhibition** **for** **native** **goods**
奉献 仅有的 到 这 目的 的 一个 工业的 展览 为了 本国的 商品
, [ɪn] - . "
, **in** **1845** **.** **"**
, 在 - . "

1845年，它专门用于举办本土商品的工业展览。

" [bʌt; bət]['aʊərz][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , ['grænmɑː] ? "
" **But** **ours** **is** **for** **all** **the** **world** **,** **I** **think** **you** **said** **,** **Grandma** **?** **"**
" 但 我们的 是 为了 全部 这 世界 , 我 思考 你 说 , 奶奶 ? "

“但是我们的是属于全世界的，我想您是这么说的，奶奶？”

" [jes] , [dɪr] , [fɔːr; fər] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]
" **Yes** **,** **dear** **,** **for** **every** **nation** **;** **and** **a** **wonderful** **assemblage** **there** **will** **be** **of**
" 是的 , 亲爱的 , 为了 每一个 国家 ; 和 一个 精彩的 装配 那里 将要 是 的
[ɔːl] [θɪŋz] ['juːsf(ə)l] ,
all **things** **useful** **,**
全部 事物 有用 ,

“是的，亲爱的，对每个国家都是如此；那里将汇集各种有用的东西，令人惊叹。”

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .
beautiful **,** **and** **curious** **.**
美丽的 , 和 好奇的 .

美丽而又令人好奇。

[rer] ['kɑːrvɪŋz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , ['splendɪd] [ʃɔːlz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , ['gɔːrdʒəs] ['kɑːrpəts][frʌm; frəm]
Rare **carvings** **from** **China** **,** **splendid** **shawls** **from** **India** **,** **gorgeous** **carpets** **from**
稀有的 雕刻 从 中国 , 灿烂 披肩 从 印度 , 华丽的 地毯 从
['pəːʃə] ,
Persia **,**
波斯 ,

来自中国的珍稀雕刻品、来自印度的华丽披肩、来自波斯的精美地毯，

[ɔːl] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [fræns] , [ɔːl] ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃərz] [frʌm; frəm] ['rʌʃə]
all **elegant** **and** **tasteful** **things** **from** **France** **,** **all** **native** **manufactures** **from** **Russia**
全部 优雅的 和 有品味的 事物 从 法国 , 全部 本国的 制成品 从 俄罗斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
and **the** **North** **,**
和 这 北 ,

所有来自法国的优雅精致的物品，所有来自俄罗斯和北方的本土制造品，

[ɔːl] ['spesɪmənz] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] , [ˌkæləˈfɔːrniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
all **specimens** **from** **New** **Zealand** **,** **California** **,** **and** **the** **Countries** **of** **the** **South** **.**
全部 标本 从 新的 新西兰 , 加利福尼亚州 , 和 这 国家 的 这 南 .

所有标本均来自新西兰、加利福尼亚和南方国家。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In **fact** **,** **all** **the** **nations** **of** **the** **earth** **,** **and** **the** **islands** **of** **the** **sea** **,**
在 事实 , 全部 这 国家 的 这 地球 , 和 这 岛屿 的 这 海 ,

事实上，地球上的所有国家，以及海洋中的所有岛屿，

[wɪl] [ju'naɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] ['kʌntriːmɪn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tæləns]
will unite with our own dear countrymen in making a display of their talents
将要 团结 和 我们的 自己的 亲爱的 同胞们 在 制作 一个 展示 的 他们的 天赋
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['treʒərz] . "
and their treasures . "
和 他们的 宝藏 . "

我们将与我们亲爱的同胞们一起，展示他们的才华和财富。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪk][ðə; ði][best] , ['grænmɑː] ? " [sed] [fræŋk] ,
" And of them all , what shall I like the best , Grandma ? " said Frank ,
" 和 的 他们 全部 , 什么 将 我 喜欢 这 最好的 , 奶奶 ? " 说 坦率 ,

“那么，奶奶，我最喜欢哪一个呢？”弗兰克问道。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['kætəlɔːg] .
bewildered by the catalogue .
困惑 经过 这 目录 .

被目录弄得一头雾水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [noʊ] [jʊr; jər] [teɪst] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,
" It is not possible that I can know your taste , my dear , " said Mrs . Grey ,
" 它 是 不是 可能的 那 我 能 知道 你的 品尝 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 灰色的 ,

“我不可能知道你的喜好，亲爱的，”格雷太太说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ;
smiling at the simple question ;
微笑 在 这 简单的 问题 ;

对这个简单的问题露出微笑；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gloʊb] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][moʊst] .
" and yet I can imagine that an enormous globe will interest you most .
" 和 然而 我 能 想象 那 一个 巨大的 地球 将要 兴趣 你 最多 .

“但我认为，一个巨大的地球仪最能引起你的兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [waɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɪfti] - [sɪks] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
It is to be made by Mr . Wyld , and will be fifty - six feet in diameter ,
它 是 到 是 制成 经过 先生 . 怀尔德 , 和 将要 是 五十 - 六 脚 在 直径 ,

它将由怀尔德先生制作，直径为56英尺。

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [greɪt] [wɪl] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] [biː; bi] ? "
so tell me how great will its circumference be ? "
所以 告诉 我 如何 伟大的 将要 它是 圆周 是 ? "

那么请告诉我，它的周长是多少？

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] , ['grænmɑː] , " [sed] [fræŋk] [soʊ] ['redɪli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" One hundred and sixty - eight , Grandma , " said Frank so readily , that he had
" 一 百 和 六十 - 八 , 奶奶 , " 说 坦率 所以 容易 , 那 他 有
[ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
a kiss in consequence .
一个 吻 在 结果 .

“一百六十八，奶奶，”弗兰克爽快地回答道，结果奶奶亲了他一下。

" [wel] , [ðɪs] [greɪt] [gloʊb] [wɪl] [kɔːst] £5000 , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]
" Well , this great globe will cost £5000 , which is more money than you can
" 出色地 , 这 伟大的 地球 将要 成本 £5000 , 哪个 是 更多的 钱 比 你 能
[ˌkɑːmprɪ'hend] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
comprehend at present ;
理解 在 展示 ;

“嗯，这个巨大的地球仪要5000英镑，这笔钱是你现在无法想象的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [reɪzd]

but	**you**	**can**	**fancy**	**how**	**beautiful**	**it**	**will**	**look**	**,**	**with**	**all**	**the**	**mountains**	**raised**
但	你	能	想要	如何	美丽的	它	将要	看	,	和	全部	这	山脉	提高

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	**it**	**,**
之上	它	,

但你可以想象一下，当群山环绕其上时，它会是多么美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['klɪrli] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [siːn] [dɪ'stɪŋktli]

and	**all**	**the**	**seas**	**and**	**rivers**	**clearly**	**marked**	**,**	**and**	**all**	**the**	**nations**	**seen**	**distinctly**
和	全部	这	海域	和	河流	清楚地	标记	,	和	全部	这	国家	已见	明显地

,

,

,

所有的海洋和河流都清晰可见，所有的国家也都一目了然。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['baʊndriz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)l] ['lɪt(ə)l] [foʊks]

and	**with**	**no**	**mistake**	**about**	**their**	**boundaries**	**,**	**which**	**sometimes**	**puzzle**	**little**	**folks**
和	和	不	错误	关于	他们的	边界	,	哪个	有时	谜	小的	各位

[tuː; tə][faɪnd] ,

to	**find**	**,**
到	寻找	,

而且他们对自己的界限毫不含糊，这有时会让小家伙们感到困惑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['pleɪsɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

and	**all**	**the**	**cities**	**and**	**large**	**places**	**plainly**	**visible**	**,**
和	全部	这	城市	和	大的	地方	显然	可见的	,

所有城市和大城市都清晰可见。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

without	**the**	**need**	**of**	**looking**	**for**	**them**	**long**	**and**	**carefully**	**;**	**in**	**short**	**,**
没有	这	需要	的	寻找	为了	他们	长的	和	小心	;	在	短的	,

无需长时间仔细寻找；简而言之，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ['mæstərd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] . "

a	**year**	**or**	**two**	**of**	**the**	**study**	**of**	**Geography**	**mastered**	**in**	**an**	**hour**	**.**	**"**
一个	年	或者	二	的	这	学习	的	地理	精通	在	一个	小时	.	"

一小时就能掌握一两年的地理知识。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

"	**But**	**how**	**shall**	**I**	**get**	**at**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Frank**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**disappointment**
"	但	如何	将	我	得到	在	它	?	"	问	坦率	,	和	一个	空气	的	失望

.

:

.

“可是我该如何才能得到它呢？”弗兰克带着失望的神情问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] : [lʊk] [hɪr] , ['grænmɑː] ,

"	**It**	**will**	**be**	**so**	**far**	**above**	**my**	**head**	**:**	**look**	**here**	**,**	**Grandma**	**,**
"	它	将要	是	所以	远的	多于	我的	头	:	看	这里	,	奶奶	,

“它会远远超出我的头顶：奶奶，你看这里，

[aɪ]['oʊnli] [riːtʃ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['poʊstɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	**only**	**reach**	**as**	**high**	**as**	**this**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**posting**	**himself**	**against**	**the**	**wall**	**,**
我	仅有的	抵达	作为	高的	作为	这	,	"	说	他	,	发帖	他自己	反对	这	墙	,

“我只能到这个高度，”他一边说着，一边靠在墙上。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gloʊb] [wɪl] [biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? "

"	**and**	**this**	**globe**	**will**	**be**	**higher**	**than**	**the**	**ceiling**	**,**	**I**	**should**	**think**	**?**	**"**
"	和	这	地球	将要	是	更高	比	这	天花板	,	我	应该	思考	?	"

“我想，这个地球仪应该比天花板还高吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

"	It	will	be	higher	than	the	house	,	my	dear	,	but	,	to	remedy	the	difficulty
"	它	将要	是	更高	比	这	房子	,	我的	亲爱的	,	但	,	到	补救	这	困难

,

,

,

“它会比房子高，亲爱的，但是，为了解决这个问题，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['gæləriz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm] ,

there	will	be	galleries	all	round	it	,	and	staircases	to	mount	them	,
那里	将要	是	画廊	全部	圆形的	它	,	和	楼梯	到	山	他们	,

周围将建有画廊，并设有通往画廊的楼梯。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [saɪt] ,

so	that	there	will	be	no	danger	,	and	nothing	to	prevent	the	sight	,
所以	那	那里	将要	是	不	危险	,	和	没有什么	到	防止	这	视线	,

这样就不会有危险，也没有任何东西会阻碍视线。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] . "

and	I	think	you	will	find	it	a	great	treat	.	"
和	我	思考	你	将要	寻找	它	一个	伟大的	对待	.	"

我想你会觉得这真是太棒了。

" ['grænmɑː] ! " [sed] [fræŋk] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	Grandma	!	"	said	Frank	,	drawing	a	deep	breath	,	"	it	seems	too	much	to	think
"	奶奶	!	"	说	坦率	,	绘画	一个	深的	气息	,	"	它	似乎	也	很多	到	思考

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“奶奶！”弗兰克深吸一口气说，“感觉要考虑的事情太多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['lʌvli] .

it	will	be	so	very	grand	and	lovely	.
它	将要	是	所以	非常	盛大	和	迷人的	.

它将非常壮观、非常美丽。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] , ['veri] [gʊd] [nekst][hæf] ,

I	really	must	be	very	,	very	good	next	half	,
我	真的	必须	是	非常	,	非常	好的	下一个	一半	,

我下半场必须表现得非常非常出色。

[ɔːr] [els] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ? "

or	else	perhaps	you	will	not	let	me	see	it	,	after	all	?	"
或者	别的	也许	你	将要	不是	让	我	看	它	,	后	全部	?	"

否则，或许你最终还是不让我看?

" [fɪr] [nɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ,

"	Fear	not	,	my	child	;	you	will	be	good	,	if	you	ask	of	God	to	make	you	so	,
"	害怕	不是	,	我的	孩子	;	你	将要	是	好的	,	如果	你	问	的	上帝	到	制作	你	所以	,

“孩子，别害怕；如果你向上帝祈求，你就会成为一个好人。”

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] , [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][duː][æt; ət] [skuːl]

for	Jesus	'	sake	,	as	many	times	a	day	as	you	are	told	to	do	at	school
为了	耶稣	-	清酒	,	作为	许多	时代	一个	天	作为	你	是	讲述	到	做	在	学校

.

:

.

看在耶稣的份上，每天要像学校要求的那样做很多次。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] , [soʊ] [let][ˌjuː 'es][goʊ] .

And	now	I	see	the	carriage	waits	,	so	let	us	go	.
和	现在	我	看	这	运输	等待	,	所以	让	我们	去	.

现在我看到马车已经等候在那里了，我们走吧。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , ['dɪrɪst] ['grænˌmɑːmə] , " [sed] [fræŋk] ,
" I really think you are a perfect Crystal Palace , dearest Grandmama , " said Frank ,
" 我 真的 思考 你 是 一个 完美的 水晶 宫殿 , 亲爱的 奶奶 , " 说 坦率 ,

“我真觉得您就是水晶宫的完美化身，亲爱的奶奶，”弗兰克说道。

[wen] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːl]
when Mrs . Grey had given orders to the coachman to drive round and call
什么时候 太太 . 灰色的 有 给定 订单 到 这 马车夫 到 驾驶 圆形的 和 称呼
[fɔːr; fər]['mæstər] [grænt] ,
for Master Grant ,
为了 掌握 授予 ,

格雷夫人吩咐马车夫驾车绕路去请格兰特少爷来。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['hæpi] . "
" for you are always good , and kind , and happy . "
" 为了 你 是 总是 好的 , 和 种类 , 和 快乐的 . "

“因为你总是那么善良、友好、快乐。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ]['diːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] , [ænd; ənd][maɪ] [fɔːlts] [ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ,
my child , my defects are most deplorable , and my faults are very many ,
我的 孩子 , 我的 缺陷 是 最多 可悲的 , 和 我的 故障 是 非常 许多 ,

我的孩子，我的缺点极其严重，我的过错也很多。

[ænd; ənd][aɪ] ['deɪli] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , - [oʊ] [lɔːrd] !
and I daily have to say , as well as you , ' O Lord !
和 我 日常的 有 到 说 , 作为 出色地 作为 你 , - 哦 主 !

我每天都要像你一样说：“哦，主啊！

[meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . - "
make haste to help me . ' "
制作 匆忙 到 帮助 我 . - "

快来帮帮我！

" [aɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daʊtər] ;
" I cannot fancy it , I do assure you , " said the little doubter ;
" 我 不能 想要 它 , 我 做 保证 你 , " 说 这 小的 怀疑者 ;

“我实在无法想象，”那个有点怀疑的人说道；

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] . "
" you seem to me so very , very good . "
" 你 似乎 到 我 所以 非常 , 非常 好的 . "

“我觉得你真的非常非常好。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [fræŋk] ;
" And so I may , and yet never be a Crystal Palace , Frank ;
" 和 所以 我 可能 , 和 然而 绝不 是 一个 水晶 宫殿 , 坦率 ;

“所以，我可能成为水晶宫的一员，但又永远不会成为水晶宫的一员，弗兰克；

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ɪn]['dʒiːzəs] , [kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] [wʌn] .
for only the child of God , and the believer in Jesus , can be really one .
为了 仅有的 这 孩子 的 上帝 , 和 这 信徒 在 耶稣 , 能 是 真的 一 .

只有上帝的儿女，以及信奉耶稣的人，才能真正成为一体。

['meni] , [aɪ] [fɪr] , [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['mætər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [θɔːt] [truː] ['kristʃənz] [baɪ]
Many , I fear , mistake in this great matter , and are thought true Christians by
许多 , 我 害怕 , 错误 在 这 伟大的 事情 , 和 是 想法 真的 基督徒 经过
['ʌðər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,
others and themselves ,
其他的 和 他们自己 ,

我担心，许多人在这件事上犯了错误，却被他人和他们自己认为是真正的基督徒。

[wen] [ðeɪ] ['oʊnli] [siːk] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['feɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv]
when they only seek the praise of men , and not the favor and the love
什么时候 他们 仅有的 寻找 这 称赞 的 男人 , 和 不是 这 偏爱 和 这 爱
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

当他们只追求人的赞扬，而不追求上帝的恩惠和爱时。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ɑːr'selvz] [baɪ] [ðɪs] [test] , [dɪr] ,
We must try ourselves by this test , dear ,
我们 必须 尝试 我们自己 经过 这 测试 , 亲爱的 ,

亲爱的，我们必须通过这个考验来检验自己。

[ænd; ənd]['ɔːltər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]
and alter everything that is not done to please our kind and heavenly Father
和 改变 一切 那 是 不是 完毕 到 请 我们的 种类 和 天上 父亲
.
:
.

并改变一切未能取悦我们仁慈的天父的事情。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - ['pɜːrfɪkt] - ['krɪst(ə)l] ['pæləs]
Besides , you know , there never has been more than one ' perfect ' Crystal Palace
除了 , 你 知道 , 那里 绝不 有 到过 更多的 比 一 - 完美的 - 水晶 宫殿
[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
in this world ,
在 这 世界 ,

此外，你知道，世界上从来没有超过一座“完美”的水晶宫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

从一开始就是这样。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
Can you tell me who it was ? "
能 你 告诉 我 WHO 它 曾是 ? "

你能告诉我那是谁吗?

" ['ædəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['grænmɑː] . "
" Adam , I suppose , Grandma . "
" 亚当 , 我 认为 , 奶奶 . "

“我想应该是亚当吧，奶奶。”

" [wel] , ['ædəm] ['truːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz][fɜːrst] [kri'eɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" Well , Adam truly was a Crystal Palace when he was first created , but he
" 出色地 , 亚当 真的 曾是 一个 水晶 宫殿 什么时候 他 曾是 第一的 创建 , 但 他
[suːn] [bɪ'keɪm] [oʊ'peɪk] ,
soon became opaque ,
很快 成为 不透明 ,

“嗯，亚当最初被创造出来的时候确实像一座水晶宫，但他很快就变得不透明了。”

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['pjʊrəti] , [træns'pærənsi] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

and	lost	his	purity	,	transparency	,	and	beauty	,	all	at	once	.
和	丢失的	他的	纯度	,	透明度	,	和	美丽	,	全部	在	一次	.

他一下子失去了纯洁、透明和美丽。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ðɪs] , [dɪr] ? "

How	did	he	do	this	,	dear	?	"
如何	做过	他	做	这	,	亲爱的	?	"

亲爱的，他是怎么做到的?

" [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] . "

"	By	disobedience	.	"
"	经过	不服从	.	"

“因不服从。”

" [jes] , [baɪ] ['wɪlfl] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

"	Yes	,	by	wilful	disobedience	.
"	是的	,	经过	故意	不服从	.

“是的，通过故意违抗命令。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wʌn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

He	did	not	try	to	keep	the	one	command	of	God	,
他	做过	不是	尝试	到	保持	这	一	命令	的	上帝	,

他并没有试图遵守上帝的那条诫命。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] [wɪʃ]

nor	did	he	ask	for	help	to	do	so	,	but	indulged	his	foolish	,	wicked	wish
也不	做过	他	问	为了	帮助	到	做	所以	,	但	沉溺其中	他的	愚蠢	,	邪恶	希望

[ɪn'sted] ;

instead	;
反而	;

他既没有寻求帮助，反而放纵自己愚蠢邪恶的愿望;

[ænd; ənd] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv]

and	so	,	because	he	pleased	his	greedy	eye	,	his	whole	body	became	full	of
和	所以	,	因为	他	高兴	他的	贪婪的	眼睛	,	他的	所有的	身体	成为	满的	的

['dɑːrknəs] ([mæt] .

darkness	(	Matt	.
黑暗	(	马特	.

因此，因为他满足了自己的贪婪之眼，他的全身就充满了黑暗（太1:10）。

['vaɪ, 'viː] . -) , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

vi	.	23	)	,	and	he	was	no	longer	the	temple	of	the	living	God	.
六	.	-	)	,	和	他	曾是	不	更长	这	寺庙	的	这	活的	上帝	.

六、23)，他不再是永生上帝的殿。

" ([ˌtuː'tuː] [kɔːr] . ['vaɪ, 'viː] . - .)

"	(	2	Cor	.	vi	.	16	.	)
"	(	2	科尔	.	六	.	-	.	)

（哥林多后书 6:16）

" ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ðen] , ['grænmɑː] ?

"	Jesus	was	the	only	perfect	Crystal	Palace	,	then	,	Grandma	?
"	耶稣	曾是	这	仅有的	完美的	水晶	宫殿	,	然后	,	奶奶	?

“那么，耶稣就是唯一完美的水晶宫吗，奶奶？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

I	should	have	thought	of	that	before	.	"
我	应该	有	想法	的	那	前	.	"

我之前就应该想到这一点。

" [jes] , ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] ['dɑːrknəs] [æt; ət]
" Yes , Jesus was God , and God is light , and in Him is no darkness at
" 是的 , 耶稣 曾是 上帝 , 和 上帝 是 光 , 和 在 他 是 不 黑暗 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“是的，耶稣是神，神是光，在他里面一点黑暗也没有。”

([wʌn][dʒɑːn][aɪ] . [faɪv] .)
(1 John i . 5 .)
(1 约翰 我 . 5 .)

（约翰一书 1:5）

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Jesus was the light of the world ,
耶稣 曾是 这 光 的 这 世界 ,

耶稣是世界的光，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
and He promised all His children that they should not walk in darkness ,
和 他 承诺 全部 他的 孩子们 那 他们 应该 不是 走 在 黑暗 ,

祂应许祂所有的儿女，他们不会在黑暗中行走。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] .
but should have the light of life .
但 应该 有 这 光 的 生活 .

但应该拥有生命的光芒。

" ([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .)
" (John viii . 12 .)
" (约翰 八 . - .)

（约翰福音 8:12）

" [soʊ] , [ðen] , ['grænmɑː] , [ðə; ði]['riːəl] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːr; ər]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [bʌt; bət][nɑːt]
" So , then , Grandma , the real followers of Jesus are Crystal Palaces , but not
" 所以 , 然后 , 奶奶 , 这 真实的 追随者 的 耶稣 是 水晶 宫殿 , 但 不是
['pɜːrfɪkt] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ;
perfect Crystal Palaces ;
完美的 水晶 宫殿 ;

“那么，奶奶，耶稣真正的追随者是水晶宫，但不是完美的水晶宫；

— [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
— that is what you mean , I think ? "
— 那 是 什么 你 意思是 , 我 思考 ? "

——我想，你的意思就是这样吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] .
" It is , my dear .
" 它 是 , 我的 亲爱的 .

“是的，亲爱的。”

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [dʒɔːrdʒ] [grænt][laɪvz; lɪvz] ?
But is this the house where George Grant lives ?
但 是 这 这 房子 在哪里 乔治 授予 生活 ?

但这是乔治·格兰特居住的房子吗?

[aɪ] [siː] [ðæt] [dʒeɪmz][hæz; həz] [stɑːpt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] . "
I see that James has stopped the horses . "
我 看 那 詹姆斯 有 停止 这 马匹 . "

我看到詹姆斯已经勒住了马。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['grænmɑː] ; [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] ['mɪklməs] ,

"	I	do	not	know	,	indeed	,	Grandma	;	he	only	came	to	school	at	Michaelmas	,
"	我	做	不是	知道	,	的确	,	奶奶	;	他	仅有的	来了	到	学校	在	米迦勒节	,

“我确实不知道，奶奶；他只在秋季学期来上学。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [jet] ,

and	I	know	but	little	of	him	;	yet	,
和	我	知道	但	小的	的	他	;	然而	,

我对他了解甚少；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

as	he	wished	so	very	much	to	see	the	Crystal	Palace	,
作为	他	希望	所以	非常	很多	到	看	这	水晶	宫殿	,

他非常渴望能亲眼看看水晶宫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "
I thought that you would take him . "
我 想法 那 你 会 拿 他 . "

我以为你会带走他。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] , [fræŋk] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [liːv] , [ɔːr] ['ræðər] ,
" You thought right , Frank , and James shall ask his mother's leave , or rather ,
" 你 想法 正确的 , 坦率 , 和 詹姆斯 将 问 他的 母亲的 离开 , 或者 相当 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“弗兰克，你猜对了，詹姆斯应该去征得他母亲的同意，或者更确切地说，也许，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['kɪndər] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laɪt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][duː][soʊ] . "
it will seem kinder if we alight ourselves and do so . "
它 将要 似乎 幼儿园 如果 我们 点燃 我们自己 和 做 所以 . "

如果我们下车这样做，看起来会更友善一些。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['grænmɑː] , " [kraɪd] [fræŋk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
" Thank you , Grandma , " cried Frank , " I am sure that he will not be
" 感谢 你 , 奶奶 , " 哭 坦率 , " 我 是 当然 那 他 将要 不是 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] ,
disappointed now ,
失望的 现在 ,

“谢谢奶奶，”弗兰克喊道，“我相信他现在不会失望了。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] .
as he expected , for no one can refuse you , when you ask a favor .
作为 他 预期的 , 为了 不 一 能 拒绝 你 , 什么时候 你 问 一个 偏爱 .

正如他所料，因为当你请求别人帮忙时，没有人会拒绝你。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ]
" Mrs . Grey smiled at his affectionate enthusiasm , and bade him follow
" 太太 . 灰色的 微笑 在 他的 亲热 热情 , 和 巴德 他 跟随
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

格雷太太对他的热情洋溢微笑，并示意他跟她走。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mɪsɪz] . [greɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [grænt] ,
Mrs . Grey inquired for Mrs . Grant ,
太太 . 灰色的 询问 为了 太太 . 授予 ,

格雷太太询问格兰特太太的下落。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] ['vɪzɪtər] ;
and learnt with sorrow that she was too unwell to be seen by any visitors ;
和 学会了 和 悲哀 那 她 曾是 也 不适 到 是 已见 经过 任何 访客 ;

得知她身体太虚弱，无法接待任何访客，她感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [sent] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

she	therefore	sent	a	kind	and	civil	message	,
她	所以	发送	一个	种类	和	民用	信息	,

因此，她发了一条友好而礼貌的信息。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]

requesting	her	permission	to	convey	her	little	son	to	see	the	Crystal
请求	她	允许	到	传达	她	小的	儿子	到	看	这	水晶

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

请求她允许她带她的小儿子去参观水晶宫。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [kwaɪt] ['seɪfli] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

and	promising	to	bring	him	home	quite	safely	in	two	hours	.
和	有前途	到	带来	他	家	相当	安全	在	二	小时	.

并承诺两个小时内安全地把他送回家。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ʃæbi] , [lʊkt]

The	servant	left	them	in	the	drawing	-	room	,	which	,	though	not	shabby	,	looked
这	仆人	左边	他们	在	这	绘画	-	房间	,	哪个	,	尽管	不是	破旧	,	看起来

['dʌsti] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

dusty	and	uncomfortable	,
尘土飞扬	和	不舒服	,

仆人把他们留在客厅里，客厅虽然不算破旧，但看起来灰尘很多，不太舒服。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	seemed	to	want	the	care	and	presence	of	a	mistress	,	and	to
和	似乎	到	想	这	关心	和	在场	的	一个	情妇	,	和	到

[pruːv] , [bɪ'saɪdz] ,

prove	,	besides	,
证明	,	除了	,

而且似乎想要一位情妇的照顾和陪伴，此外，他还想证明：

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɜːrvd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

that	those	who	served	had	not	the	fear	of	God	within	their	hearts	,
那	那些	WHO	服务	有	不是	这	害怕	的	上帝	之内	他们的	心	,

那些服役的人心中没有敬畏上帝之心。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɑːr] ['betər] ['ɔːrdər] ,

or	they	would	have	done	their	duty	faithfully	,	and	kept	it	in	far	better	order	,
或者	他们	会	有	完毕	他们的	责任	忠实	,	和	保留	它	在	远的	更好的	命令	,

否则他们就会忠实地履行职责，并将秩序维护得更好。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][leɪd] [ə'saɪd][baɪ] ['ɪlnəs] .

though	their	poor	lady	was	laid	aside	by	illness	.
尽管	他们的	贫穷的	女士	曾是	铺设	旁边	经过	疾病	.

虽然他们可怜的妻子因病去世了。

[ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

The	maid	returned	in	a	few	minutes	,	and	brought	the	grateful	thanks	of	Mrs	.
这	女佣	返回	在	一个	很少	分钟	,	和	带来	这	感激的	谢谢	的	太太	.

[grænt] ,

Grant	,
授予	,

女佣几分钟后回来，带来了格兰特太太感激的谢意。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gests] ,

with	regret	that	she	could	not	come	down	to	see	her	guests	,
和	后悔	那	她	可以	不是	来	向下	到	看	她	客人	,

她遗憾地表示无法下楼见她的客人。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ['redi] .

and	then	left	the	room	to	get	her	little	master	ready	.
和	然后	左边	这	房间	到	得到	她	小的	掌握	准备好	.

然后她离开房间去帮她的小主人准备东西。

['mɪsɪz] . [greɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [waɪlst] [fræŋk] [trɔtid] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Grey	sat	waiting	long	and	patiently	,	whilst	Frank	trotted	round	the	room	,
太太	.	灰色的	卫星	等待	长的	和	耐心	,	而	坦率	小跑	圆形的	这	房间	,

格雷太太坐在那里耐心地等了很久，而弗兰克则在房间里小跑来跑去。

[traɪd] ['evri] [tʃer] [ænd; ənd] ['soʊfə] , — [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['ɔːrnəmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

tried	every	chair	and	sofa	,	—	examined	every	ornament	about	it	,
尝试	每一个	椅子	和	沙发	,	—	检查	每一个	装饰品	关于	它	,

试坐了每一把椅子和沙发，仔细检查了上面的每一件装饰品。

— [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

—	and	placed	himself	at	last	before	the	window	,	to	watch	the	passers	-	by	,
—	和	放置	他自己	在	最后的	前	这	窗户	,	到	手表	这	过路人	-	经过	,

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

for	his	amusement	,
为了	他的	娱乐	,

——最后，他走到窗前，开始观看过往行人，以此取乐。

['seɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] , ['grænmɑː] .

saying	at	the	time	,	"	It	seems	as	if	George	never	meant	to	come	,	Grandma	.
说	在	这	时间	,	"	它	似乎	作为	如果	乔治	绝不	意思是	到	来	,	奶奶	.

"

"

"

当时他说："奶奶，乔治好像从来就没打算来。"

" [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	must	confess	that	they	are	very	long	in	bringing	him	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.
"	我	必须	承认	那	他们	是	非常	长的	在	带来	他	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.

[greɪ] ;

Grey	;
灰色的	;

"我必须承认，他们把他带来的时间很长，亲爱的，"格雷太太说；

" [bʌt; bət] ['sɪknəs] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'keɪʒənz] ['ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi]

"	but	sickness	in	a	house	occasions	often	much	confusion	,	and	therefore	we
"	但	疾病	在	一个	房子	场合	经常	很多	困惑	,	和	所以	我们

[mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] . "

must	have	more	patience	.	"
必须	有	更多的	耐心	.	"

"但是，家中生病往往会造成很多混乱，因此我们必须更有耐心。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [bɪn] [hɪr] , ['grænmɑː] ? " [sed] [fræŋk] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	How	long	have	we	been	here	,	Grandma	?	"	said	Frank	,	after	a	long	silence	,
"	如何	长的	有	我们	到过	这里	,	奶奶	?	"	说	坦率	,	后	一个	长的	沉默	,

"奶奶，我们在这里待了多久了？"弗兰克沉默良久后问道。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər]

as	Mrs	.	Grey	had	taken	up	a	book	,	and	he	would	not	interrupt	her
作为	太太	.	灰色的	有	已采取	向上	一个	书	,	和	他	会	不是	打断	她

['riːdɪŋ] :

reading	:
阅读	:

格雷太太拿起一本书，他便不肯打断她阅读：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	it	seems	almost	a	day	to	me	.	"
"	它	似乎	几乎	一个	天	到	我	.	"

“感觉好像已经过了一天了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['græn,mɑːmə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ;

"	It	is	almost	an	hour	,	indeed	,	"	replied	his	Grandmama	,	looking	at	her	watch	;
"	它	是	几乎	一个	小时	,	的确	,	"	回复	他的	奶奶	,	寻找	在	她	手表	;

“确实快一个小时了，”他的祖母看了看手表，回答道；

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['restɪv] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] [fræŋk] ,

"	and	as	the	horses	are	more	restive	and	impatient	than	my	little	Frank	,
"	和	作为	这	马匹	是	更多的	不安分	和	不耐烦	比	我的	小的	坦率	,

“而且，这些马比我的小弗兰克更焦躁不安，

[ænd; ənd]['kænɑːt][soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [tɔːt] [ðer; ðər]['duːti] , [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] ,

and	cannot	so	easily	be	taught	their	duty	,	I	will	ring	,
和	不能	所以	容易地	是	教授	他们的	责任	,	我	将要	戒指	,

如果他们不能轻易学会履行职责，我会打电话。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

and	ask	the	reason	of	so	much	delay	.
和	问	这	原因	的	所以	很多	延迟	.

并询问为何耽搁了这么久。

" [ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪrd] [ɔːl] [fraɪt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	The	maid	appeared	all	fright	and	bustle	,	and	said	that	,	from	the	attic	to	the	kitchen	,
"	这	女佣	出现	全部	惊吓	和	忙碌	,	和	说	那	,	从	这	阁楼	到	这	厨房	,

女仆惊慌失措地说道，从阁楼到厨房，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [veɪn] .

she	had	sought	for	Master	George	,	in	vain	.
她	有	寻求	为了	掌握	乔治	,	在	徒劳	.

她曾四处寻找乔治少爷，但一无所获。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

Mrs	.	Grey	was	quite	concerned	,	and	said	,	"	She	feared	some	dreadful	mischief	had	befallen	him	,
太太	.	灰色的	曾是	相当	担心的	,	和	说	,	"	她	害怕	一些	可怕	恶作剧	有	发生	他	,

格雷太太非常担心，说道：“她担心他遭遇了什么可怕的不幸。”

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] .

and	hoped	his	poor	mamma	would	not	be	told	.
和	希望	他的	贫穷的	妈妈	会	不是	是	讲述	.

他希望他可怜的妈妈不会知道这件事。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	The	girl	then	changed	her	tone	,	and	appeared	more	angry	than	alarmed	,	and	said	,
"	这	女孩	然后	已更改	她	语气	,	和	出现	更多的	生气的	比	惊慌	,	和	说	,

“女孩的语气随即改变，显得更多的是愤怒而非惊慌，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] ,
" It was only one of his old tricks ,
" 它 曾是 仅有的 一 的 他的 老的 技巧 ,

“那不过是他惯用的伎俩之一。”

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [floːgɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] .
" and that " she wished he might be flogged when he was found .
" 和 那 " 她 希望 他 可能 是 鞭打 什么时候 他 曾是 成立 .

“她希望找到他的时候能对他进行鞭打。”

" [fræŋk] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [greɪ] ,
" Frank felt his eyes brimful of tears , and looked beseechingly at Mrs . Grey ,
" 坦率 毛毡 他的 眼睛 满满的 的 眼泪 , 和 看起来 恳求地 在 太太 . 灰色的 ,

弗兰克感到眼眶湿润，他恳求地望着格雷太太。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] [ˌmiːdi'eɪʃn] .
as if to ask her powerful mediation .
作为 如果 到 问 她 强大的 调解 .

仿佛是在请求她进行强有力的调解。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sed] : —
She read his thoughts , and said : —
她 读 他的 想法 , 和 说 : —

她读懂了他的心思，说道：——

" ['biːtɪŋ] [wɪl] [duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][fɜːrst] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts]
" Beating will do but little good , unless he can be first convinced of its
" 殴打 将要 做 但 小的 好的 , 除非 他 能 是 第一的 确信 的 它是
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

“除非先让他相信挨打的必要性，否则挨打收效甚微。”

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] . "
which does not often happen . "
哪个 做 不是 经常 发生 . "

这种情况并不常见。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] ,
" There's no one here can take that trouble , ma'am , " said the maid ,
" 有 不 一 这里 能 拿 那 麻烦 , 女士 , " 说 这 女佣 ,
['piːvɪʃli] ;
peevishly ;
恼怒地 ;

“夫人，这里没有人能做这件事，”女仆不耐烦地说；

" [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
" I do assure you , Master George teazes us all , beyond endurance .
" 我 做 保证 你 , 掌握 乔治 挑逗 我们 全部 , 超过 耐力 .

“我可以向你们保证，乔治大师戏弄我们所有人，让我们都忍无可忍了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] —
I'm sure I wish the time were come for him to be sent back to school —
我是 当然 我 希望 这 时间 是 来 为了 他 到 是 发送 后退 到 学校 —
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [waɪlst] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
for there is no peace within the house whilst he is in it . "
为了 那里 是 不 和平 之内 这 房子 而 他 是 在 它 . "

我真希望他能早点回学校——因为他在家的时候，家里就没法安宁了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [fræŋk] ,
" Dear me , " thought Frank ,
" 亲爱的 我 , " 想法 坦率 ,

“天哪，”弗兰克心想。

" [haʊ] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪf] ['grænd,mɑːz] ['sɜːrvənt] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
" how very sorry I should he if Grandma's servants said the same of me ;
" 如何 非常 对不起 我 应该 他 如果 奶奶的 仆人 说 这 相同的 的 我 ;

“如果奶奶的仆人也这样评价我，我会多么难过啊；

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'sted] — [ænd; ənd] [siːm] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
— but they are all so very kind , instead — and seem so glad to see me ,
— 但 他们 是 全部 所以 非常 种类 , 反而 — 和 似乎 所以 高兴的 到 看 我 ,

但他们都非常友善，而且似乎很高兴见到我。

[ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] [æt; ət][ɔːl][maɪ] [triːts] .
and so pleased at all my treats .
和 所以 高兴 在 全部 我的 款待 .

我对收到的所有零食都非常满意。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪd][ɪz] ['ræðər] [krɔːs] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][skəuldz] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] . "
I think this maid is rather cross , and feel afraid she often scolds poor George . "
我 思考 这 女佣 是 相当 叉 , 和 感觉 害怕的 她 经常 责骂 贫穷的 乔治 . "

我觉得这个女佣脾气不太好，恐怕她经常责骂可怜的乔治。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋgər] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] ;
" I fear that waiting longer will be useless , then , " said Mrs . Grey ;
" 我 害怕 那 等待 更长 将要 是 无用 , 然后 , " 说 太太 . 灰色的 ;

“恐怕再等下去也没用了，”格雷太太说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['truːənt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn]
" but I wish that you would bring the little truant up to me , when he returns
" 但 我 希望 那 你 会 带来 这 小的 逃学 向上 到 我 , 什么时候 他 返回
,
,
,

但我希望你等那个逃学的小家伙回来的时候，能把他带到我面前来。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
for I should like to have some conversation with him . "
为了 我 应该 喜欢 到 有 一些 对话 和 他 . "

因为我想和他谈谈。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , "
" He will not like to show his face to you , ma'am , I should think , "
" 他 将要 不是 喜欢 到 展示 他的 脸 到 你 , 女士 , 我 应该 思考 , "
[sed] ['meri] ;
said Mary ;
说 玛丽 ;

“我想他不会愿意见您的，夫人，”玛丽说；

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,
" he will be mad enough when he comes back ,
" 他 将要 是 疯狂的 足够的 什么时候 他 来 后退 ,

“他回来的时候肯定会非常生气。”

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [meɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
let him be where he may — and it just serves him right , " she added ,
让 他 是 在哪里 他 可能 — 和 它 只是 服务 他 正确的 , " 她 额外 ,

“就让他待在那儿吧——这是他应得的，”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
as if rejoicing in his disappointment .
作为 如果 欢欣鼓舞 在 他的 失望 .

仿佛在为他的失望而感到高兴。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] ,
" I declare I cannot say that I am sorry ,
" 我 宣布 我 不能 说 那 我 是 对不起 ,

“我声明我无法说声对不起，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæz; həz] [led] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'baʊt] [ðɪs] - ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , - [ðæt] ,
for he has led me such a life about this - Crystal Palace , - that ,
为了 他 有 引领 我 这样的 一个 生活 关于 这 - 水晶 宫殿 , - 那 ,

因为他让我的生活充满了对“水晶宫”的憧憬，以至于

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
what with the illness of my missus , and the noise of the children ,
什么 和 这 疾病 的 我的 太太 , 和 这 噪音 的 这 孩子们 ,

由于妻子生病，加上孩子们吵闹，

['ædɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['ju:ʒuəl] [wɜ:rk] , [aɪm] ['drɪvn] ['ɔ:lmoʊst] [waɪld] .
added to my usual work , I'm driven almost wild .
额外 到 我的 通常 工作 , 我是 驱动 几乎 荒野 .

再加上我日常的工作，我简直要疯了。

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [nɑ:t] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help]
I wonder who would ever have the plague of them — not I , if I could help
我 想知道 WHO 会 曾经 有 这 瘟疫 的 他们 — 不是 我 , 如果 我 可以 帮助
[ˌaɪ 'ti:] ! "
it ! "
它 ! "

我真想知道谁会染上这种瘟疫——反正我肯定不会，如果可以的话！

" [ðen] ['sʌfər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ækt] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪs'ɑ:nɪst] [pɑ:rt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Then suffer me to say , that you act a most dishonest part in taking such a
" 然后 遭受 我 到 说 , 那 你 行为 一个 最多 不诚实 部分 在 采取 这样的 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

那么请允许我直言，你在这种情况下所扮演的角色极其不诚实。

" [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" said Mrs . Grey , with dignity .
" 说 太太 . 灰色的 , 和 尊严 .

格雷夫人端庄地说。

['meri] ['braɪdld] [ʌp] ,
Mary bridled up ,
玛丽 勒住 向上 ,

玛丽恼怒起来，

[ænd; ənd] " [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [hɜ:r; hər] ['du:ti] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kærəktər]
and " hoped she always did her duty — and was sure that her character
和 " 希望 她 总是 做过 她 责任 — 和 曾是 当然 那 她 特点
[kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['skru:təni] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
could bear the strictest scrutiny — and that she had had the care of
可以 熊 这 最严格的 审查 — 和 那 她 有 有 这 关心 的
['twenti] [taɪmz] [mɔ:r] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['pleɪsɪz] . "
twenty times more property in many of her former places . "
二十 时代 更多的 财产 在 许多 的 她 以前的 地方 . "

“并希望她始终尽职尽责——并确信她的品格经得起最严格的审查——而且在她以前居住的许多地方，她管理的财产是现在的二十倍。”

" [aɪ] [brɪŋ] [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θi:f] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] ;
" I bring no charge against you as a thief , " said Mrs . Grey ;
" 我 带来 不 收费 反对 你 作为 一个 贼 , " 说 太太 . 灰色的 ;

“我没有指控你是小偷，”格雷太太说；

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

"	you	quite	misunderstand	my	meaning	.
"	你	相当	误解	我的	意义	.

你完全误解了我的意思。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] — [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [weɪst] [jʊr; jər]

You	may	be	very	careful	of	the	tea	and	sugar	—	you	may	never	waste	your
你	可能	是	非常	小心	的	这	茶	和	糖	—	你	可能	绝不	浪费	你的

['mæstɚz] ['mʌni] — [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kliːn] ,

master's	money	—	you	may	keep	the	children	clean	,
硕士学位	钱	—	你	可能	保持	这	孩子们	干净的	,

你或许会非常小心地使用茶叶和糖——你或许永远不会浪费主人的钱——你或许会把孩子们打理得干干净净，

[ænd; ənd] ['niːtli] [mend] [ðer; ðər] [kloʊðz] — [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz]

and	neatly	mend	their	clothes	—	you	may	even	make	them	say	their	prayers
和	整齐地	修补	他们的	衣服	—	你	可能	甚至	制作	他们	说	他们的	祈祷

[iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] — [ɪf] [juː; jʊ]

each	night	and	morning	—	but	if	they	do	not	see	you	love	them	—	if	you
每个	夜晚	和	早晨	—	但	如果	他们	做	不是	看	你	爱	他们	—	如果	你

[teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər][spɔːrts] — [fiːl] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] — [noʊ][dʒɔɪ] [wen]

take	no	pleasure	in	their	sports	—	feel	no	delight	in	their	society	—	no	joy	when
拿	不	乐趣	在	他们的	运动的	—	感觉	不	喜	在	他们的	社会	—	不	喜悦	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] — [noʊ][peɪn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [geɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]

they	are	good	—	no	pain	when	they	are	naughty	—	you	will	never	gain	a	proper
他们	是	好的	—	不	疼痛	什么时候	他们	是	淘气	—	你	将要	绝不	获得	一个	恰当的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

你甚至可以把他们的衣服缝补整齐——你甚至可以让他们每天早晚祈祷——但是，如果他们看不到你爱他们——如果你对他们的运动没有兴趣——对他们的陪伴没有乐趣——当他们表现好时没有喜悦——当他们表现坏时没有痛苦——你永远无法获得正确的影响。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fɪtli] ['ɑːkjupaɪ] .

and	should	not	enter	into	a	situation	that	you	cannot	fitly	occupy	.
和	应该	不是	进入	进入	一个	情况	那	你	不能	合适地	占据	.

并且不应该进入自己无法胜任的境地。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪsti] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][nɑːt] [pə'lɔɪnɪŋ] [gʊdz] [ɔːr] ['mʌni] . "

This	is	the	dishonesty	I	spoke	of	,	and	not	purloining	goods	or	money	.	"
这	是	这	不诚实	我	辐	的	,	和	不是	盗窃	商品	或者	钱	.	"

这就是我所说的欺骗行为，而不是偷窃财物或金钱。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['meri] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd]

"	I	did	not	rightly	understand	you	ma'am	,	"	said	Mary	,	still	looking	hot	and
"	我	做过	不是	没错	理解	你	女士	,	"	说	玛丽	,	仍然	寻找	热的	和

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

“夫人，我没听懂您的话。”玛丽说着，脸上依然带着怒气，看起来很生气。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	But	now	you	do	.
"	但	现在	你	做	.

但现在你明白了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ? "

I	think	you	feel	the	force	of	what	I	said	?	"
我	思考	你	感觉	这	力量	的	什么	我	说	?	"

我想你感受到了我刚才说的话的力度吧?

" [pər'hæps][soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

"	Perhaps	so	,	ma'am	,	"	said	Mary	,	with	reluctance	.
"	也许	所以	,	女士	,	"	说	玛丽	,	和	不情愿	.

“也许是这样，夫人，”玛丽不情愿地说。

" [wen] , ['fɔ:rmərli] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['haɪər][ə; eɪ] [nɜ:rs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [maɪ][fɜ:rst] [in'kwaiəriz][wɜ:r; wər] —

"	When	,	formerly	,	I	had	to	hire	a	nurse	,	"	said	Mrs	.	Grey	,	"	my	first	inquiries	were	—
"	什么时候	,	以前	,	我	有	到	聘请	一个	护士	,	"	说	太太	.	灰色的	,	"	我的	第一的	查询	是	—

格雷太太说：“以前我需要雇护士的时候，我首先会询问——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] , ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?

"	Are	you	very	,	very	fond	of	children	?
"	是	你	非常	,	非常	喜爱	的	孩子们	?

你非常喜欢孩子吗?

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ?

Do	you	love	them	tenderly	and	constantly	?
做	你	爱	他们	温柔地	和	不断地	?

你对他们的爱是温柔而持久的吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ?

Have	you	patience	with	their	provoking	little	ways	?
有	你	耐心	和	他们的	挑衅	小的	方式	?

你能忍受他们那些挑衅的小伎俩吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kɑ:m][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'bju:k] [ɔ:r] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ?

Are	you	calm	and	gentle	,	when	you	must	rebuke	or	punish	them	?
是	你	冷静的	和	温和的	,	什么时候	你	必须	训斥	或者	惩治	他们	?

当你必须斥责或惩罚他们时，你是否保持冷静和温柔?

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] ?

And	do	you	strive	to	make	them	good	,	as	well	as	merry	?
和	做	你	努力	到	制作	他们	好的	,	作为	出色地	作为	欢乐	?

你是否努力让他们既快乐又幸福?

" [ðiːz] [wɜ:r; wər][maɪ] ['kwestʃənz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ; " [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [seɪ] [jes] ,

"	These	were	my	questions	,	"	she	continued	;	"	and	those	who	could	not	conscientiously	say	Yes	,
"	这些	是	我的	问题	,	"	她	持续	;	"	和	那些	WHO	可以	不是	切实	说	是的	,

“这些就是我的问题，”她继续说道；“而那些无法凭良心说‘是’的人，

[ɔ:t] [nɑ:t] , [aɪ] [sed] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

ought	not	,	I	said	,	to	take	the	charge	of	children	.
应该	不是	,	我	说	,	到	拿	这	收费	的	孩子们	.

我说，他不应该负责照顾孩子。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ə'loʊn] [wɪl] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

For	love	alone	will	lead	us	to	make	sacrifices	,
为了	爱	独自的	将要	带领	我们	到	制作	牺牲	,

只有爱才能驱使我们做出牺牲。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kwaɪər][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [i:z] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	children	constantly	require	us	to	give	up	our	own	ease	and	self	-	indulgence	,
和	孩子们	不断地	要求	我们	到	给	向上	我们的	自己的	舒适	和	自己	-	放纵	,

孩子们总是要求我们放弃自己的安逸和放纵，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɒnts] .

and	devote	ourselves	unceasingly	to	all	their	wants	.
和	奉献	我们自己	不停地	到	全部	他们的	想要	.

我们将竭尽全力满足他们的所有需求。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['mʌðər] ,

A	nurse	should	feel	herself	a	temporary	mother	,
一个	护士	应该	感觉	她自己	一个	暂时的	母亲	,

护士应该把自己当成一位临时的母亲。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['evri] [θɔːt] [tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['welfer] .

and	should	make	her	every	thought	tend	to	her	children's	welfare	.
和	应该	制作	她	每一个	想法	趋向	到	她	孩子们的	福利	.

她应该时刻想着孩子的福祉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [poʊst] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] , [wen] [wel]

It	is	a	high	and	honorable	post	,	and	has	a	rich	reward	,	when	well
它	是	一个	高的	和	光荣的	邮政	,	和	有	一个	富有的	报酬	,	什么时候	出色地

[sə'steɪnd] .

sustained	.
持续	.

这是一个崇高而光荣的职位，如果能坚持下去，会有丰厚的回报。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] , [aɪ] [spoʊk] , [æz; əz] [juː; jʊ]

You	must	excuse	me	,	therefore	,	if	,	with	such	opinions	,	I	spoke	,	as	you
你	必须	原谅	我	,	所以	,	如果	,	和	这样的	意见	,	我	辐	,	作为	你

[maɪt] [θɪŋk] ,

might	think	,
可能	思考	,

因此，如果我发表了如您所想的那种观点，请您谅解。

[tuː] ['friːli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

too	freely	on	the	subject	.
也	自由	在	这	主题	.

在这个问题上过于随意。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] , [sed] : —

"	Mary	was	mollified	by	so	much	condescension	,	and	,	curtseying	,	said	:	—
"	玛丽	曾是	柔和的	经过	所以	很多	居高临下	,	和	,	屈膝礼	,	说	:	—

玛丽被这番居高临下的姿态安抚了，行了个屈膝礼，说道：——

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [gʊd] ;

"	Oh	,	never	mind	,	ma'am	;	no	doubt	you	said	it	for	my	good	;
"	哦	,	绝不	头脑	,	女士	;	不	怀疑	你	说	它	为了	我的	好的	;

“哦，没关系，夫人；毫无疑问，您这么说是为了我好；

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ,

but	could	you	have	to	do	with	Master	George	,
但	可以	你	有	到	做	和	掌握	乔治	,

但这可能与乔治少爷有关吗?

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [traɪ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	do	believe	that	he	would	even	try	your	patience	.
我	做	相信	那	他	会	甚至	尝试	你的	耐心	.

我相信他甚至会挑战你的耐心。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rest] [ɔːr] ['kwaɪət] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

There	is	no	rest	or	quiet	in	him	;	he	never	will	be	satisfied	with	what	he
那里	是	不	休息	或者	安静的	在	他	;	他	绝不	将要	是	使满意	和	什么	他

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

他心中没有安宁，也感受不到平静；他永远不会满足于自己所拥有的。

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] .

but	is	always	worrying	for	what	he	has	not	got	.
但	是	总是	令人担忧	为了	什么	他	有	不是	得到	.

但他总是为自己没有的东西而担忧。

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'loʊn]

Nothing	will	pacify	him	;	and	we	often	are	obliged	to	shut	him	up	alone
没有什么	将要	安抚	他	;	和	我们	经常	是	有义务	到	关闭	他	向上	独自的

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

for	hours	together	,
为了	小时	一起	,

什么都安抚不了他；我们常常不得不把他单独关起来几个小时。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] . "

he	is	so	very	troublesome	.	"
他	是	所以	非常	麻烦的	.	"

他真是个麻烦精。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , [fɑːr] , [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm]

"	You	had	better	,	far	,	employ	him	,	"	said	Mrs	.	Grey	,	"	and	so	keep	him
"	你	有	更好的	,	远的	,	采用	他	,	"	说	太太	.	灰色的	,	"	和	所以	保持	他

[aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

out	of	mischief	,
出去	的	恶作剧	,

“你最好雇用他，”格雷太太说，“这样他就不会惹是生非了。”

[fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][ɪz]['oʊnli]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] . "

for	solitude	is	only	useful	to	the	thoughtful	and	the	happy	.	"
为了	孤独	是	仅有的	有用	到	这	周到	和	这	快乐的	.	"

因为独处只对深思熟虑且快乐的人有益。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

"	But	he	does	not	love	his	book	,	ma'am	,	and	is	only	pleased	with
"	但	他	做	不是	爱	他的	书	,	女士	,	和	是	仅有的	高兴	和

['raɪətɪŋ] , " [sed] ['meri] .

rioting	,	"	said	Mary	.
骚乱	,	"	说	玛丽	.

“但是夫人，他并不爱他的书，他只喜欢暴乱，”玛丽说。

" [soʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "

"	So	what	is	to	be	done	with	such	a	boy	?	"
"	所以	什么	是	到	是	完毕	和	这样的	一个	男生	?	"

“那么，该如何处置这样的孩子呢？”

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] ;

"	No	doubt	he	is	a	very	troublesome	and	trying	child	,	"	said	Mrs	.	Grey	;
"	不	怀疑	他	是	一个	非常	麻烦的	和	尝试	孩子	,	"	说	太太	.	灰色的	;

“毫无疑问，他是一个非常麻烦、令人头疼的孩子，”格雷太太说；

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	and	I	hope	that	God	will	give	you	grace	and	strength	to	bear	with	him	,
"	和	我	希望	那	上帝	将要	给	你	优雅	和	力量	到	熊	和	他	,

“我希望上帝能赐予你恩典和力量，让你能够忍受他。”

[ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [fɔːlts] .

and	set	before	him	quietly	his	numerous	faults	.
和	放	前	他	悄悄	他的	很多的	故障	.

然后静静地把他的诸多缺点摆在他面前。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [plæn][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

I	have	always	found	this	plan	the	most	successful	,	and	I	advise	you	to	begin
我	有	总是	成立	这	计划	这	最多	成功的	,	和	我	建议	你	到	开始

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我一直认为这个计划是最成功的，我建议你开始执行这个计划。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [grænt] [ə'pɪrd] .

"	Just	at	this	moment	Mrs	.	Grant	appeared	.
"	只是	在	这	片刻	太太	.	授予	出现	.

就在这时，格兰特夫人出现了。

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

Surprised	at	hearing	so	much	conversation	in	the	drawing	-	room	,	she	had	left
惊讶	在	听力	所以	很多	对话	在	这	绘画	-	房间	,	她	有	左边

[hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] ,

her	easy	chair	,
她	简单的	椅子	,

听到客厅里如此热闹的谈话声，她有些惊讶，便离开了自己的扶手椅。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

and	having	reached	the	landing	-	place	,	she	leant	against	the	banisters	,
和	拥有	达到	这	降落	-	地方	,	她	倾斜	反对	这	栏杆	,

到达码头后，她倚靠在栏杆上。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] .

and	listened	to	the	conversation	we	have	just	recorded	.
和	听着	到	这	对话	我们	有	只是	记录	.

然后听了我们刚刚录制的对话。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

Delighted	with	the	wisdom	and	the	kindness	of	the	observations	,
高兴极了	和	这	智慧	和	这	仁慈	的	这	观察	,

对这些充满智慧和善意的见解感到欣喜，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː]

she	felt	obliged	to	make	a	desperate	effort	and	go	to	thank	the	visitor	who
她	毛毡	有义务	到	制作	一个	绝望的	努力	和	去	到	感谢	这	游客	WHO

[geɪv] [sʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] .

gave	such	good	advice	.
给予	这样的	好的	建议	.

她感到自己有义务尽一切努力去感谢那位给予她如此好建议的访客。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

She	looked	so	weak	and	delicate	,
她	看起来	所以	虚弱的	和	精美的	,

她看起来那么虚弱娇嫩。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'ruːli] [sʌn] ,

that	it	was	evident	she	had	no	power	to	contend	with	her	unruly	son	,
那	它	曾是	明显	她	有	不	力量	到	抗衡	和	她	不羁	儿子	,

很明显，她无力管教她那桀骜不驯的儿子。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['niːdfl] ['dɪsəplɪn] .

and	much	less	to	inflict	upon	him	the	needful	discipline	.
和	很多	较少的	到	造成	之上	他	这	需要	纪律	.

更遑论对他施以必要的管教。

[fræŋk] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Frank	stood	before	her	,
坦率	站立	前	她	,

弗兰克站在她面前，

['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [haʊ] ['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][veks][ɔ:r] [ti:z] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ]

wondering	**in**	**his**	**little**	**heart**	**how**	**any**	**boy**	**could**	**vex**	**or**	**tease**	**so**	**gentle**	**and**	**so**
好奇	在	他的	小的	心	如何	任何	男生	可以	烦恼	或者	逗	所以	温和的	和	所以

[swi:t] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

sweet	**a**	**mother**	**.**
甜的	一个	母亲	.

他幼小的心灵里充满了疑惑，怎么会有男孩去惹恼或戏弄如此温柔善良的母亲呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**sit**	**upon**	**a**	**stool**	**beside**	**her**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
"	我	应该	喜欢	到	坐	之上	一个	凳子	旁	她	,	"	说	他	到	他自己	,

“我真想坐在她旁边的凳子上，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ri:d] [sʌm; səm] ['prɪti] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [pʊt]

"	**and**	**read**	**some**	**pretty**	**book**	**,**	**and**	**talk**	**it**	**over**	**afterwards**	**,**	**and**	**put**
"	和	读	一些	漂亮的	书	,	和	讲话	它	超过	然后	,	和	放

[hɜ:r; hər] ['piləuz] [smu:ð] ,

her	**pillows**	**smooth**	**,**
她	枕头	光滑的	,

“读一本好书，读完后和别人讨论，然后把她的枕头放平整。”

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [let]

and	**watch**	**when**	**she**	**seemed**	**tired**	**,**	**and**	**then**	**hold**	**my**	**tongue**	**awhile**	**,**	**and**	**let**
和	手表	什么时候	她	似乎	疲劳的	,	和	然后	抓住	我的	舌头	一会儿	,	和	让

[hɜ:r; hər] [fɔ:l] [ə'sli:p] .

her	**fall**	**asleep**	**.**
她	落下	睡着了	.

观察她是否显得疲倦，然后保持沉默，让她睡着。

[aɪ] [wʊd] [wɔ:k] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

I	**would**	**walk**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**in**	**her**	**room**	**,**
我	会	走	在	提示	-	脚趾	在	她	房间	,

我会踮着脚尖走进她的房间，

[ænd; ənd] ['nevər] [tɔ:k] [tu:] [laʊd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪk] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]

and	**never**	**talk**	**too**	**loud**	**to**	**make**	**her**	**head**	**ache**	**,**	**and**	**run**	**of**	**all**	**her**
和	绝不	讲话	也	大声	到	制作	她	头	疼痛	,	和	跑步	的	全部	她

['erəndz] ,

errands	**,**
跑腿	,

说话声音不要太大，以免她头疼，还要帮她跑腿办事。

[ænd; ənd][soʊ][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['trʌb(ə)l] .

and	**so**	**try**	**to**	**save**	**the**	**servants**	**trouble**	**.**
和	所以	尝试	到	节省	这	仆人	麻烦	.

所以尽量避免给仆人添麻烦。

['meri] [wʊd] [nɑ:t]['grʌmb(ə)l] [ðen] , [aɪ] [hoʊp] .

Mary	**would**	**not**	**grumble**	**then**	**,**	**I**	**hope**	**.**
玛丽	会	不是	叽	然后	,	我	希望	.

我希望玛丽那时不会抱怨。

[aɪ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ,

I	**must**	**persuade**	**poor**	**George**	**to**	**turn**	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**,**
我	必须	说服	贫穷的	乔治	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,

我必须说服可怜的乔治改过自新。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['hæpi] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	**see**	**if**	**he**	**is**	**not**	**more**	**happy**	**by**	**it**	**.**
和	看	如果	他	是	不是	更多的	快乐的	经过	它	.

看看他是否会因此更开心。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [spoʊk] ['veri] ['naɪsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri]

"	Mrs	.	Grant	spoke	very	nicely	to	him	;	told	him	her	little	boy	was	very
"	太太	.	授予	辐	非常	很好	到	他	;	讲述	他	她	小的	男生	曾是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

fond	of	him	,
喜爱	的	他	,

格兰特太太和他说话很和蔼，告诉他她的小儿子非常喜欢他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk]

and	gave	him	a	good	character	,	and	that	she	hoped	he	would	be	like
和	给予	他	一个	好的	特点	,	和	那	她	希望	他	会	是	喜欢

[hɪm; ɪm] ['veri] [suːn] .

him	very	soon	.
他	非常	很快	.

她赋予他良好的品格，并希望他很快就能像他一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] - [helθ] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

She	regretted	that	her	own	ill	-	health	prevented	her	from	giving	him	the
她	后悔	那	她	自己的	患病的	-	健康	阻止	她	从	给予	他	这

[ɪn'dʌldʒənsiz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

indulgences	he	wanted	,
放纵	他	通缉	,

她后悔自己身体不好，无法满足他的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn] [prə'veɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] , [tuː; tə] [sper]

and	that	his	father	was	too	busy	in	providing	for	his	welfare	,	to	spare
和	那	他的	父亲	曾是	也	忙碌的	在	提供	为了	他的	福利	,	到	空闲的

[hɪm; ɪm] ['eni] [taɪm] .

him	any	time	.
他	任何	时间	.

他的父亲忙于供养他，根本无暇顾及他。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [praɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['hæpi] [lɑːt] ,

She	bade	him	prize	his	own	more	happy	lot	,
她	巴德	他	奖	他的	自己的	更多的	快乐的	很多	,

她让他珍惜自己更幸福的命运。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd]

and	seemed	to	wish	to	make	all	possible	excuses	for	the	unkindness	and
和	似乎	到	希望	到	制作	全部	可能的	借口	为了	这	不友善	和

[ˌʌn'duːtɪfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

undutifulness	of	her	only	son	.
不尽职	的	她	仅有的	儿子	.

她似乎想为她唯一的儿子的冷漠和不孝找尽一切借口。

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [tʊk] [liːv] ,

Fearing	she	would	suffer	from	fatigue	,	Mrs	.	Grey	took	leave	,
恐惧	她	会	遭受	从	疲劳	,	太太	.	灰色的	采取	离开	,

格雷太太担心自己会过度疲劳，于是请了假。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [triːt] , [ɪf] [hiː; hi]

promising	to	come	again	and	give	her	little	boy	some	other	treat	,	if	he
有前途	到	来	再次	和	给	她	小的	男生	一些	其他	对待	,	如果	他

[ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

improved	his	conduct	.
改进	他的	执行	.

她承诺如果小男孩表现好一些，她会再次来给他一些其他的奖励。

[fræŋk] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['laɪvli]

Frank	felt	dull	and	disappointed	just	at	first	,	but	when	he	reached	the	lively
坦率	毛毡	乏味的	和	失望的	只是	在	第一的	,	但	什么时候	他	达到	这	热闹

, ['bʌslɪŋ] [siːn] ,

,	bustling	scene	,
,	繁华	场景	,

弗兰克起初感到无聊和失望，但当他到达热闹喧嚣的场景时，

[wer] [stʊd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['trʌblz] [ɪn]

where	stood	the	Crystal	Palace	,	he	soon	forgot	his	short	-	lived	troubles	in
在哪里	站立	这	水晶	宫殿	,	他	很快	忘了	他的	短的	-	居住地	麻烦	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

astonishment	and	joy	.
惊讶	和	喜悦	.

水晶宫矗立在何处，他很快就被惊奇和喜悦所淹没，忘记了之前短暂的烦恼。

[hɪz; ɪz] ['græn,mɑːmə] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]

His	Grandmama	explained	the	use	of	every	part	,	showed	him	the	columns	and
他的	奶奶	解释	这	使用	的	每一个	部分	,	显示	他	这	列	和

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

their	sockets	,
他们的	插座	,

他的祖母给他讲解了每个部件的用途，并向他展示了柱子及其插槽。

[ðə; ði] ['gɜːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪbz] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [glæs] , [ɔːl] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] ,

the	girders	and	the	ribs	,	the	sheets	of	glass	,	all	four	feet	long	,
这	桁架	和	这	肋骨	,	这	纸张	的	玻璃	,	全部	四	脚	长的	,

梁柱和肋骨，玻璃板，所有部件都是四英尺长。

[ðə; ði] ['gʌtərs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪps] , [ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtəz] , [ðə; ði][boʊlts] ,

the	gutters	and	the	water	-	pipes	,	the	frames	and	ventilators	,	the	bolts	,
这	排水沟	和	这	水	-	管道	,	这	框架	和	呼吸机	,	这	螺栓	,

[ðə; ði] ['rɪvɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] ;

the	rivets	,	and	the	nuts	;
这	铆钉	,	和	这	坚果	;

屋檐和水管，框架和通风口，螺栓，铆钉和螺母；

[ðə; ði] ['sentrəl] [aɪl] [ænd; ənd] ['trænsept] , [iːtʃ] ['sev(ə)nti] - [tuː] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

the	central	aisle	and	transept	,	each	seventy	-	two	feet	wide	,	and	more	than
这	中央	走道	和	横隔	,	每个	七十	-	二	脚	宽的	,	和	更多的	比

['sɪksti] [haɪ] ,

sixty	high	,
六十	高的	,

中央走廊和耳堂，各宽72英尺，高超过60英尺。

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] ; [ðə; ði] ['gæləriz] ,

running	along	the	length	and	breadth	of	the	whole	building	;	the	galleries	,
跑步	沿着	这	长度	和	宽度	的	这	所有的	建筑	;	这	画廊	,

['rʌnɪŋ] [tuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] ,

running	too	along	the	sides	,
跑步	也	沿着	这	侧面	,

贯穿整栋建筑的长度和宽度；画廊也沿着建筑两侧延伸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [plænz] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [wel] ['ɛrd] ,

with	the	ingenious	plans	adopted	to	keep	the	whole	well	aired	,
和	这	巧妙	计划	已采用	到	保持	这	所有的	出色地	播出	,

为了保持整个空间通风良好，采取了巧妙的措施，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] .

and	have	it	neither	hot	nor	cold	.
和	有	它	两者都不	热的	也不	寒冷的	.

既不要太热也不要太冷。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [fʊl] [ə'kaʊnt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

But	as	we	hope	to	have	a	very	full	account	prepared	for	the	use	of
但	作为	我们	希望	到	有	一个	非常	满的	帐户	准备	为了	这	使用	的

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frendz] ,

our	young	friends	,
我们的	年轻的	朋友们	,

但我们希望为我们的年轻朋友们准备一份非常全面的资料，

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [æt; ət][mɪd] - ['sʌmər] — [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪl] [bi:; bi]

by	the	time	that	they	come	home	again	at	mid	-	summer	—	when	the	whole	will	be
经过	这	时间	那	他们	来	家	再次	在	中	-	夏天	—	什么时候	这	所有的	将要	是

[kəm'pli:tɪd] ,

completed	,
完全的	,

等到仲夏时节他们再次回家时——那时一切都将完工——

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['verid] ['stɔrz] — [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði]

and	filled	with	all	its	varied	stores	—	we	will	say	no	more	at	present	on	the
和	已填	和	全部	它是	多种多样	商店	—	我们	将要	说	不	更多的	在	展示	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

里面遍布各种各样的商店——关于这一点，我们暂且不多说。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['stʌdi] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

but	reserve	it	for	their	study	,	just	before	they	make	their	visit	to	the
但	预订	它	为了	他们的	学习	,	只是	前	他们	制作	他们的	访问	到	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

Crystal	Palace	,
水晶	宫殿	,

但要留作研究之用，就在他们参观水晶宫之前。

[ɪn][ðer; ðər][nekst]['hɑ:lədeɪz] .

in	their	next	holidays	.
在	他们的	下一个	假期	.

在他们的下一个假期里。

[fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmɑ:] [wɜ:r; wər] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] ;

Frank	and	his	Grandma	were	highly	gratified	;
坦率	和	他的	奶奶	是	高度	满意	;

弗兰克和他的祖母非常高兴；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bəuθ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	having	both	expressed	their	thanks	to	the	kind	friend	who	had	given
和	拥有	两个都	表达	他们的	谢谢	到	这	种类	朋友	WHO	有	给定

[ðem; ðəm][æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

them	an	order	of	admission	,
他们	一个	命令	的	入学	,

他们二人向那位好心的朋友表达了谢意，感谢他为他们办理了入院手续。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd]

they	were	walking	back	towards	the	carriage	,	when	a	rush	,	a	hubbub	,	and
他们	是	步行	后退	向	这	运输	,	什么时候	一个	匆忙	,	一个	尘嚣	,	和

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['skri:mɪŋ] ,

a	frightful	screaming	,
一个	可怕	尖叫	,

他们正往马车走去，突然一阵骚动、喧闹和可怕的尖叫声。

[stɑ:pt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wei] .

stopped	them	in	their	way	.
停止	他们	在	他们的	方式	.

拦住了他们。

[frænk] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Frank	**turned**	**very**	**pale**	**,**	**for**	**he**	**fancied**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**voice**	**.**
坦率	转向	非常	苍白	,	为了	他	幻想	那	他	知道	这	嗓音	.

弗兰克脸色变得非常苍白，因为他觉得他认出了这个声音。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] — [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] ,

it	**was**	**too**	**true**	**—**	**poor**	**George**	**had**	**fallen**	**down**	**from**	**off**	**a**	**scaffolding**	**,**
它	曾是	也	真的	—	贫穷的	乔治	有	倒下	向下	从	离开	一个	脚手架	,

这话说得太对了——可怜的乔治从脚手架上摔了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərboʊn] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['sevrəl] [rɪbz] !

and	**had**	**put**	**out**	**his**	**collarbone**	**,**	**and**	**broken**	**several**	**ribs**	**!**
和	有	放	出去	他的	锁骨	,	和	破碎的	一些	肋骨	!

他锁骨脱臼，肋骨断了好几根!

[hiː; hi][hæd; həd]['slaili] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θret] [æt; ət] [skuːl] ;

He	**had**	**slily**	**left**	**his**	**home**	**,**	**according**	**to**	**his**	**threat**	**at**	**school**	**;**
他	有	狡猾地	左边	他的	家	,	根据	到	他的	威胁	在	学校	;

根据他在学校的威胁，他偷偷离开了家；

[hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] — [ɔːl] ['wɪri] , [hɑːt] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

had	**asked**	**his**	**way**	**at**	**last**	**to**	**Kensington**	**—**	**all**	**weary**	**,**	**hot**	**,**	**and**	**frightened**
有	问	他的	方式	在	最后的	到	肯辛顿	—	全部	厌倦	,	热的	,	和	害怕

— [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [faʊnd] ,

—	**and**	**then**	**had**	**found**	**,**
—	和	然后	有	成立	,

他终于打听到了去肯辛顿的路——他疲惫不堪、浑身燥热、惊恐万分——然后发现，

[tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɑːn] ['bɪznəs] " [ə'laʊd] .

too	**late**	**,**	**that**	**there**	**was**	**"**	**no**	**admission**	**but**	**on**	**business**	**"**	**allowed**	**.**
也	晚的	,	那	那里	曾是	"	不	入学	但	在	商业	"	允许	.

为时已晚，规定“非公务人员不得入内”。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz] ,

Determined	**not**	**to**	**be**	**defeated**	**in**	**his**	**plans**	**,**
决定	不是	到	是	战败	在	他的	计划	,

他决心不让自己的计划落空，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['fensɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɔːrnər] ,

he	**contrived**	**to**	**climb**	**over**	**the**	**fencing**	**at**	**a**	**private**	**corner**	**,**
他	人为的	到	爬	超过	这	击剑	在	一个	私人的	角落	,

他设法翻越了私人角落的围栏。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm] [luːs] [stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɑːn][ə; eɪ]

by	**the**	**help**	**of**	**some**	**loose**	**stones**	**that**	**lay**	**beside**	**it**	**,**	**caught**	**his**	**jacket**	**on**	**a**
经过	这	帮助	的	一些	松动的	石头	那	躺	旁	它	,	捕捉	他的	夹克	在	一个

[neɪl] ,

nail	**,**
指甲	,

他的外套被旁边一些松动的石头勾住了，挂在了钉子上。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn]

and	**tore**	**it**	**from**	**the**	**shoulder**	**to**	**the**	**wrist**	**,**	**and**	**looking**	**all**	**around**	**in**
和	撕裂	它	从	这	肩膀	到	这	手腕	,	和	寻找	全部	大约	在

[greɪt] [ə'lɑːrm] ,

great	**alarm**	**,**
伟大的	警报	,

他从肩膀到手腕撕开了衣服，惊恐地环顾四周。

[bɪ'held] [fræŋk] [greɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]

beheld	Frank	Grey	,	a	little	way	before	him	,	walking	with	a	lady	and	a
观看	坦率	灰色的	,	一个	小的	方式	前	他	,	步行	和	一个	女士	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他看见弗兰克·格雷走在他前面不远处，正和一位女士和一位男士一起走着。

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

switching	his	little	cane	,	and	looking	up	delighted	in	their	faces	.
交换	他的	小的	甘蔗	,	和	寻找	向上	高兴极了	在	他们的	面孔	.

他换了换小拐杖，欣喜地抬头看着他们的脸庞。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔ:rn][koʊt] , [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['mʌdi] ,

He	took	another	glance	at	his	torn	coat	,	saw	that	his	shoes	were	muddy	,
他	采取	其他	瞥一眼	在	他的	撕裂	外套	,	锯	那	他的	鞋	是	浑	,

他又瞥了一眼自己破损的外套，发现鞋子上沾满了泥巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɔ:l][dɜ:rt] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] —

and	his	hands	all	dirt	,	and	blood	,	and	scratches	,	and	remembered	—
和	他的	双手	全部	污垢	,	和	血	,	和	划痕	,	和	记得	—

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] — [oʊ] !

worse	than	all	—	oh	!
更糟	比	全部	—	哦	!

他的双手沾满了泥土、鲜血和抓痕，而且还有记忆——比一切都糟糕——哦！

[fɑ:r] , [fɑ:r] [wɜ:rs] ! - - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [stelθ] — [ə; eɪ] ['nɔ:ti] , ['wɪlfl] ,

far	,	far	worse	!	-	-	that	he	was	there	by	stealth	—	a	naughty	,	wilful	,
远的	,	远的	更糟	!	-	-	那	他	曾是	那里	经过	隐身	—	一个	淘气	,	故意	,

[ˌdɪsə'bi:diənt] [bɔɪ] ,

disobedient	boy	,
忤	男生	,

情况远比这糟糕得多！——他是偷偷摸摸地来的——一个顽皮、任性、不听话的男孩，

[hu:] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi]

who	dared	not	look	upon	his	friends	,	because	his	conscience	told	him	how	he
WHO	敢于	不是	看	之上	他的	朋友们	,	因为	他的	良心	讲述	他	如何	他

[wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] .

was	degraded	.
曾是	退化的	.

他不敢看自己的朋友，因为他的良心告诉他，他已经堕落了。

[soʊ] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - [meɪt] , [hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

So	,	anxious	to	avoid	his	little	play	-	mate	,	he	rushed	up	a	ladder	leading
所以	,	焦虑的	到	避免	他的	小的	玩	-	伴侣	,	他	匆忙	向上	一个	梯子	领导

[tu:; tə][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,

to	the	scaffolding	,
到	这	脚手架	,

为了躲避他的小玩伴，他急忙爬上通往脚手架的梯子。

[tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] — [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] ,

to	hide	himself	—	missed	his	footing	in	his	hurry	,
到	隐藏	他自己	—	错过	他的	立足点	在	他的	匆忙	,

为了躲藏起来——匆忙之中失足跌倒了。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

and	fell	down	on	to	the	ground	from	a	great	height	.
和	跌倒	向下	在	到	这	地面	从	一个	伟大的	高度	.

从高处坠落到地面。

[oʊ] ! [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [dɪd] [wuːnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [fræŋk] !

Oh	!	how	his	shrieks	and	groans	did	wound	the	heart	of	our	dear	Frank	!
哦	！	如何	他的	尖叫	和	呻吟	做过	伤口	这	心	的	我们的	亲爱的	坦率	！

哦！他的尖叫和呻吟多么伤了我们亲爱的弗兰克的心啊！

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

He	wanted	to	push	through	the	crowd	,	and	get	to	him	;
他	通缉	到	推	通过	这	人群	,	和	得到	到	他	;

他想挤过人群，走到他跟前；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪz] ['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

but	he	was	ordered	back	by	a	wise	doctor	,	who	had	just	arrived	,
但	他	曾是	订购	后退	经过	一个	明智的	医生	,	WHO	有	只是	到达的	,

但一位刚到的睿智医生命令他回去。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [plæŋk] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	who	had	his	patient	placed	upon	a	plank	,	and	carried	to	the
和	WHO	有	他的	病人	放置	之上	一个	板	,	和	携带	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] [hɑːrd] [baɪ] .

hospital	hard	by	.
医院	难的	经过	.

他让人把病人放在一块木板上，抬到附近的医院。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['bɛgd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɪvəli]

Mrs	.	Grey	begged	that	her	carriage	might	be	used	;	but	the	doctor	civilly
太太	.	灰色的	乞求	那	她	运输	可能	是	用过的	;	但	这	医生	文明地

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

格雷太太恳求医生让她用自己的马车，但医生礼貌地拒绝了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]

and	said	that	"	it	was	most	important	that	the	little	fellow	should	be	given
和	说	那	"	它	曾是	最多	重要的	那	这	小的	同伴	应该	是	给定

[ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

up	to	him	;
向上	到	他	;

并说“最重要的是要把这个小家伙交给他；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,

but	that	his	mother	had	been	sent	for	,	just	before	,
但	那	他的	母亲	有	到过	发送	为了	,	只是	前	,

但就在此前不久，他的母亲已被叫来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	was	the	only	person	who	might	see	him	.
和	曾是	这	仅有的	人	WHO	可能	看	他	.

而他是唯一可能见到他的人。

" [oʊ] ! [haʊ] [dɪr] [fræŋk] ['sɒbd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃriːks] [rent] [ðə; ði] [er] !

"	Oh	!	how	dear	Frank	sobbed	,	as	the	shrieks	rent	the	air	!
"	哦	！	如何	亲爱的	坦率	啜泣	,	作为	这	尖叫	租	这	空气	！

“哦！多么可怜啊！”弗兰克呜咽着，尖叫声撕裂了空气！

- - - [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

-	-	-	and	as	they	grew	fainter	and	fainter	in	the	distance	,
-	-	-	和	作为	他们	生长	较暗	和	较暗	在	这	距离	,

——随着远处的景象越来越模糊，

[hɪz; ɪz] ['grænˌmɑːmə] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

his	Grandmama	ordered	the	servant	to	lift	him	to	the	carriage	,
他的	奶奶	订购	这	仆人	到	举起	他	到	这	运输	,

他的祖母吩咐仆人把他抬到马车上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] ['kwɪkli] [hoʊm] .

that	he	might	be	taken	quickly	home	.
那	他	可能	是	已采取	迅速地	家	.

这样他就能尽快被送回家了。

[fræŋk] [snuːzd] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['græn,mɑːmə] , [ænd; ənd][sæt][soʊ]['saɪlənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]

Frank	snoozed	up	close	beside	his	Grandmama	,	and	sat	so	silent	that	she	hoped
坦率	打盹	向上	关闭	旁	他的	奶奶	,	和	卫星	所以	沉默的	那	她	希望

[hiː; hi] [slept] ,

he	slept	,
他	睡着了	,

弗兰克依偎在奶奶身边打盹，一动不动，奶奶都希望他睡着了。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [bʌt; bət] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]

exhausted	by	his	tears	and	pity	;	but	,	lifting	up	his	eyes	,	at	length	he
筋疲力尽的	经过	他的	眼泪	和	遗憾	;	但	,	举重	向上	他的	眼睛	,	在	长度	他

[sed] —

said	—
说	—

他泪流满面，满心怜悯，精疲力竭；但最终，他抬起头，说道——

" ['grænmɑː] , [aɪ] [fɪr] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . -

"	Grandma	,	I	fear	poor	George	is	not	a	'	Crystal	Palace	.	'
"	奶奶	,	我	害怕	贫穷的	乔治	是	不是	一个	-	水晶	宫殿	.	-

“奶奶，我担心可怜的乔治不是‘水晶宫’。”

[ɪz][hiː; hi] ? "

Is	he	?	"
是	他	?	"

是吗?

" [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi][wʌn] ;

"	Not	now	,	my	dear	,	but	he	may	yet	be	one	;
"	不是	现在	,	我的	亲爱的	,	但	他	可能	然而	是	一	;

“现在还不是，亲爱的，但他将来可能会成为那样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [skuːl] ,

and	if	he	live	to	come	again	to	school	,
和	如果	他	居住	到	来	再次	到	学校	,

如果他能活着回到学校，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [dɪs'greɪs] ;

you	must	never	tell	him	of	this	day's	disgrace	;
你	必须	绝不	告诉	他	的	这	天	耻辱	;

你绝不能将今日的耻辱告诉他；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [bɔɪz] [nɔːr] [men] [ɑːr; ər] [gəʊdid] ['ɪntuː] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] ,

for	neither	boys	nor	men	are	goaded	into	goodness	;	but	you	must	try	,
为了	两者都不	男孩们	也不	男人	是	被激怒	进入	善良	;	但	你	必须	尝试	,

[ænd; ənd] [preɪ] ,

and	pray	,
和	祈祷	,

因为男孩和男人都不会被强迫向善；但你必须努力，并祈祷。

[tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

to	win	him	back	to	Jesus	,	and	make	him	love	and	wish	to	imitate
到	赢	他	后退	到	耶稣	,	和	制作	他	爱	和	希望	到	模拟

[ðæt] ['greɪʃəs] ['seɪvjər] ,

that	gracious	Saviour	,
那	亲切	救主	,

为了让他重新归向耶稣，让他爱慕并渴望效法这位慈悲的救主，

[huː] , [wen] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

who	,	when	himself	a	little	boy	,
WHO	,	什么时候	他自己	一个	小的	男生	,

他自己小时候，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn]['feɪvər][bəuθ][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ([luːk] [iː] . -) . "

was	said	to	grow	in	favor	both	with	God	and	man	(	Luke	ii	.	52	)	.	"
曾是	说	到	生长	在	偏爱	两个都	和	上帝	和	男人	(	卢克	二、	.	-	)	.	"

据说他在神和人面前都越来越受欢迎（路加福音 2:52）。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [fræŋk] , ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][tɜːrn]

"	I	will	,	indeed	;	indeed	,	I	will	!	"	said	Frank	,	weeping	afresh	;	and	so	,	to	turn
"	我	将要	,	的确	;	的确	,	我	将要	!	"	说	坦率	,	哭泣	重新	;	和	所以	,	到	转动

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

“我一定会的，真的一定会的！”弗兰克说着，又哭了起来；于是，他转过身去想这件事，

[hɪz; ɪz] ['græn,mɑːmə] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . [skɔt] , [ænd; ənd][æsk]['æftər][hɜːr; hər]

his	Grandmama	proposed	that	they	should	call	on	Mrs	.	Scott	,	and	ask	after	her
他的	奶奶	建议的	那	他们	应该	称呼	在	太太	.	斯科特	,	和	问	后	她

[helθ] .

health	.
健康	.

他的祖母提议他们去拜访斯科特太太，问候一下她的身体状况。

[fræŋk] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [fɔːr; fər] ['hæri] [skɔt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Frank	willingly	agreed	,	for	Harry	Scott	had	always	been	a	favorite	with	him	,
坦率	心甘情愿	同意	,	为了	哈里	斯科特	有	总是	到过	一个	最喜欢的	和	他	,

弗兰克欣然同意，因为哈里·斯科特一直是他最喜欢的球员。

[ðoʊ] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] .

though	many	years	his	senior	.
尽管	许多	年	他的	高级的	.

虽然他比他年长很多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [læd] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ]

He	was	a	noble	,	generous	,	and	condescending	lad	,	who	liked	to	play
他	曾是	一个	高贵	,	慷慨的	,	和	居高临下的	小伙子	,	WHO	喜欢	到	玩

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ,

with	little	fellows	,
和	小的	伙伴们	,

他是一个高尚、慷慨、略带傲慢的年轻人，喜欢和小家伙们玩耍。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd]['bæntər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] .

and	not	to	teaze	and	banter	them	,	as	too	many	of	them	do	.
和	不是	到	挑逗	和	闲聊	他们	,	作为	也	许多	的	他们	做	.

不要戏弄和嘲弄他们，就像他们中的很多人那样。

[fræŋk] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm]

Frank	never	was	more	happy	than	when	he	was	allowed	to	have	a	game
坦率	绝不	曾是	更多的	快乐的	比	什么时候	他	曾是	允许	到	有	一个	游戏

[wɪð; wɪθ] ['hæri] .

with	Harry	.
和	哈里	.

弗兰克最开心的时候莫过于和哈里一起玩游戏的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][wʌns][ɔːr]

But	now	he	had	not	seen	him	for	six	months	,	and	then	only	once	or
但	现在	他	有	不是	已见	他	为了	六	几个月	,	和	然后	仅有的	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

但现在他已经六个月没见过他了，即使见过，也只见过一两次。

[æz; əz] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

as	Harry	and	his	mother	were	going	to	the	sea	for	change	of	air	.
作为	哈里	和	他的	母亲	是	去	到	这	海	为了	改变	的	空气	.

哈利和他的母亲要去海边换换空气。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

What	,	then	,	was	his	surprise	and	sorrow	,	to	be	told	,
什么	,	然后	,	曾是	他的	惊喜	和	悲哀	,	到	是	讲述	,

那么，当他得知此事时，他的惊讶和悲伤又是什么呢?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['veri] [ɪl] [faɪv] [mʌnθs] ,

that	he	had	now	been	very	ill	five	months	,
那	他	有	现在	到过	非常	患病的	五	几个月	,

他已经病了五个月了，病情非常严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ,

and	that	it	was	not	at	all	expected	that	he	ever	would	be	better	,
和	那	它	曾是	不是	在	全部	预期的	那	他	曾经	会	是	更好的	,

而且人们根本没指望他会好转。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] — [ðæt] - ['nəublist] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] - ,

until	he	went	to	dwell	in	the	New	Jerusalem	—	that	'	Noblest	Crystal	Palace	'	,
直到	他	去	到	住	在	这	新的	耶路撒冷	—	那	-	最高贵	水晶	宫殿	-	,

直到他前往新耶路撒冷——那座“最尊贵的水晶宫”居住。

— " [dɪ'sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][gɑːd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] :

—	"	descending	out	of	heaven	from	God	,	having	the	glory	of	God	:
—	"	下降	出去	的	天堂	从	上帝	,	拥有	这	荣耀	的	上帝	:

——“从天上降下来的，从神那里来的，带着神的荣耀：

[ænd; ənd] [huːz] [laɪt] [ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [stoʊn] [moʊst] ['preʃəs] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒæspər] [stoʊn]

and	whose	light	is	like	unto	a	stone	most	precious	,	even	like	a	jasper	stone
和	谁	光	是	喜欢	到	一个	石头	最多	宝贵的	,	甚至	喜欢	一个	碧玉	石头

,

,

,

它的光芒如同最珍贵的宝石，就像碧玉一样。

[klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ; [wɪð; wɪθ] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːtəz] ; [wɪð; wɪθ]

clear	as	crystal	;	with	gates	of	pearl	,	and	angels	for	the	porters	;	with
清除	作为	水晶	;	和	大门	的	珍珠	,	和	天使	为了	这	搬运工	;	和

[striːts] [ʌv; əv][goʊld] ,

streets	of	gold	,
街道	的	金子	,

清澈如水晶；珍珠般的大门，天使般的守门人；黄金铺就的街道，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] ['rɪvər][ʌv; əv]['wɔːtər][ʌv; əv] [laɪf] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

and	a	pure	river	of	water	of	life	,	clear	as	crystal	,
和	一个	纯的	河	的	水	的	生活	,	清除	作为	水晶	,

还有一条清澈如水晶的生命之河，

[prə'siːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

proceeding	out	of	the	throne	of	God	and	of	the	Lamb	.
进行中	出去	的	这	王座	的	上帝	和	的	这	羊肉	.

从上帝和羔羊的宝座发出。

" — [rev] .
" — Rev .
" — 牧师 .

“——牧师

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
xxi .
二十一 .

二十一。

[ænd; ənd][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
and xxii .
和 二十二 .

以及 xxii。

[pʊr] [fræŋk] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [ðɪs] [ˈsekənd]
Poor Frank began to cry again , and think that he could hardly bear this second
贫穷的 坦率 开始 到 哭 再次 , 和 思考 那 他 可以 几乎 熊 这 第二
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .

可怜的弗兰克又开始哭了起来，他觉得自己几乎无法承受这第二次考验。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [skɔt] [lʊkt] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðæt]
But Mrs . Scott looked cheerful , to his great astonishment , and begged that
但 太太 . 斯科特 看起来 快乐 , 到 他的 伟大的 惊讶 , 和 乞求 那
[ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [sterz] ,
they would walk up stairs ,
他们 会 走 向上 楼梯 ,

但令他十分惊讶的是，斯科特太太看起来心情不错，并恳求他们一起走上楼梯。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][sʌn] , [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
and see her son , who knew of their arrival , and would be glad to
和 看 她 儿子 , WHO 知道 的 他们的 到达 , 和 会 是 高兴的 到
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

她还见到了她的儿子，她的儿子知道他们即将到来，一定会很高兴见到他们。

[fræŋk] [hæd; həd] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
Frank had mixed feelings as he listened to the invitation .
坦率 有 混合 情怀 作为 他 听着 到 这 邀请 .

弗兰克听着邀请，心情十分复杂。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [dɪr] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] ,
He longed to see dear Harry , and yet he was afraid of a sick chamber ,
他 渴望 到 看 亲爱的 哈里 , 和 然而 他 曾是 害怕的 的 一个 生病的 房间 ,

他很想见到亲爱的哈利，但又害怕待在病房里。

[ænd; ənd] [ˈpiktʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ;
and pictured it all darkness and distress ;
和 如图所示 它 全部 黑暗 和 痛苦 ;

脑海中浮现出一片黑暗和苦难的景象；

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [əˈgen] [sʌtʃ] [graʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ]
and feared that he might hear again such groans and shrieks as George
和 害怕 那 他 可能 听到 再次 这样的 呻吟 和 尖叫 作为 乔治
[hæd; həd] [ˈʌtəd] .
had uttered .
有 说出 .

他害怕再次听到乔治发出的那种呻吟和尖叫声。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['grænd,mɑːz] [hænd] [kwaɪt] [taɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	held	his	Grandma's	hand	quite	tight	,	as	he	went	with	her	along	the
他	握住	他的	奶奶的	手	相当	紧的	,	作为	他	去	和	她	沿着	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他紧紧地握着奶奶的手，陪着她沿着走廊走去。

[ænd; ənd] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðər] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	felt	disposed	to	ask	her	not	to	go	further	,	when	they	got	to	the
和	毛毡	处置	到	问	她	不是	到	去	更远	,	什么时候	他们	得到	到	这

[fɜːrst] ['lændɪŋ] ;

first	landing	;
第一的	降落	;

当他们到达第一个平台时，他很想请她不要再往前走了；

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	then	,	remembering	that	Harry	had	expressed	a	wish	to	see	them	,
但	然后	,	记住	那	哈里	有	表达	一个	希望	到	看	他们	,

但随后，他想起哈利曾表达过想见他们的愿望，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kruːəl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wɔːkt]

he	thought	it	would	be	selfish	and	cruel	to	refuse	;	and	so	he	walked
他	想法	它	会	是	自私	和	残忍的	到	拒绝	;	和	所以	他	步行

[ɑːn] ['breɪvli] ,

on	bravely	,
在	勇敢地	,

他认为拒绝是自私残忍的，于是勇敢地继续往前走去。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dʒʌmp]

though	his	little	heart	went	pit	-	a	-	pat	,	and	sometimes	seemed	about	to	jump
尽管	他的	小的	心	去	坑	-	一个	-	拍	,	和	有时	似乎	关于	到	跳

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !

into	his	throat	!
进入	他的	喉	!

虽然他的小心脏怦怦直跳，有时似乎都要跳到喉咙里去了！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dred] [hæd; həd] [gɔːn] !

But	when	the	door	was	opened	,	all	his	dread	had	gone	!
但	什么时候	这	门	曾是	打开	,	全部	他的	恐惧	有	已消失	!

但当门打开的那一刻，他所有的恐惧都消失了！

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	room	was	light	and	cheerful	,	the	shutters	were	unclosed	,	and	the
这	房间	曾是	光	和	快乐	,	这	百叶窗	是	未关闭	,	和	这

[blaɪndz] [wɜːr; wər] [ʌp] .

blinds	were	up	.
百叶窗	是	向上	.

房间明亮而温馨，百叶窗敞开着，卷帘也拉了起来。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [bleizd] [ænd; ənd] ['krækld] , [ænd; ənd] [dɪr] ['hæri] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə]

A	cheerful	fire	blazed	and	crackled	,	and	dear	Harry	lay	beside	it	on	a	sofa
一个	快乐	火	燃烧的	和	噼啪作响	,	和	亲爱的	哈里	躺	旁	它	在	一个	沙发

,

,
,

炉火熊熊燃烧，噼啪作响，亲爱的哈利躺在炉边的沙发上。

['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] ['evər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !

looking	lovely	and	lovingly	as	ever	on	him	!
寻找	迷人的	和	深情地	作为	曾经	在	他	!

他看起来一如既往地可爱又迷人！

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fræŋk] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	put	out	both	his	hands	to	welcome	him	,	and	Frank	saw	that	they	were
他	放	出去	两个都	他的	双手	到	欢迎	他	,	和	坦率	锯	那	他们	是

['veri] ,

very	,
非常	,

他伸出双手迎接他，弗兰克看到他的手非常……

['veri] , ['veri] [θɪn] !

very	,	very	thin	!
非常	,	非常	薄的	!

非常非常薄！

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [træns'pærənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd]

Indeed	,	they	looked	almost	transparent	,	they	were	so	white	,	and	small	,	and
的确	,	他们	看起来	几乎	透明的	,	他们	是	所以	白色的	,	和	小的	,	和

['delɪkət] .

delicate	.
精美的	.

它们看起来几乎是透明的，又白又小又精致。

[fræŋk] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

Frank	gave	a	little	cough	to	stop	a	sob	,	and	stooped	down	to	kiss	him
坦率	给予	一个	小的	咳嗽	到	停止	一个	哭泣	,	和	弯腰	向下	到	吻	他

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

弗兰克轻咳一声止住抽泣，俯身温柔地吻了他。

[bʌt; bət] ['hæri] ['dʒentli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

But	Harry	gently	put	him	back	,	for	he	knew	his	cough	was	coming	,
但	哈里	轻轻地	放	他	后退	,	为了	他	知道	他的	咳嗽	曾是	未来	,

但哈利轻轻地把他放了回去，因为他知道他要咳嗽了。

[kɔːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

caused	by	the	opening	of	the	door	.
导致	经过	这	开幕	的	这	门	.

因开门而引起。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] : [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] ,

Long	,	long	it	lasted	:	the	perspiration	poured	from	his	pale	forehead	,
长的	,	长的	它	持续	:	这	汗	倾倒	从	他的	苍白	前额	,

时间漫长得令人窒息：汗水从他苍白的额头上汩汩流下。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [flem] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	was	dried	upon	his	burning	cheek	;	and	the	phlegm	was	rattling	in	his	throat	,
和	曾是	干燥	之上	他的	燃烧	脸颊	;	和	这	痰	曾是	嘎嘎作响	在	他的	喉	,

痰液干涸在他滚烫的脸颊上；喉咙里发出咯咯的响声。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['haɪər] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['riːəli] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃoʊkt] !

and	yet	would	not	come	higher	,	and	Frank	really	feared	he	would	be	choked	!
和	然而	会	不是	来	更高	,	和	坦率	真的	害怕	他	会	是	窒息	!

然而，他却无法再往上爬，弗兰克真担心自己会被噎住！

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'waɪl] ['kwaɪət]

But	soon	the	coughing	ceased	,	and	,	smiling	sweetly	,	he	lay	awhile	quiet
但	很快	这	咳嗽	停止	,	和	,	微笑	甜蜜地	,	他	躺	一会儿	安静的

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	exhausted	.
和	筋疲力尽的	.

但很快咳嗽就停止了，他面带微笑，平静而疲惫地躺了一会儿。

[fræŋk] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Frank	never	took	his	eyes	from	off	his	face	,
坦率	绝不	采取	他的	眼睛	从	离开	他的	脸	,

弗兰克的目光始终没有离开过他的脸。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	thought	it	looked	more	beautiful	than	ever	he	had	known	it	;
和	想法	它	看起来	更多的	美丽的	比	曾经	他	有	已知	它	;

他觉得它比他以往见过的任何时候都更加美丽；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [kɑːm]

and	whilst	he	stood	and	wondered	what	could	make	him	look	so	calm
和	而	他	站立	和	想知道	什么	可以	制作	他	看	所以	冷静的

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

amidst	such	suffering	,
在……之中	这样的	痛苦	,

他站在那里，疑惑是什么让他能在如此苦难中保持如此平静。

['hæri] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [sɔːft] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : —

Harry	once	more	opened	his	sweet	soft	hazel	eyes	,	and	said	:	—
哈里	一次	更多的	打开	他的	甜的	柔软的	榛	眼睛	,	和	说	:	—

哈利再次睁开他那双温柔的淡褐色眼睛，说道：

" [aɪ] [hoʊp] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] .

"	I	hope	,	dear	little	Frank	,	I	have	not	frightened	you	.
"	我	希望	,	亲爱的	小的	坦率	,	我	有	不是	害怕	你	.

“亲爱的小弗兰克，我希望我没有吓到你。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [maɪ] [kɔːf] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

I	tried	to	stop	my	cough	on	your	account	,	and	it	made	it	worse	than
我	尝试	到	停止	我的	咳嗽	在	你的	帐户	,	和	它	制成	它	更糟	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

我为了你试图止咳，结果咳嗽得比平时更厉害了。

" [pʊr] [fræŋk] [naʊ] [stuːpt] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz]

"	Poor	Frank	now	stooped	again	to	kiss	him	,	but	could	not	restrain	his	tears
"	贫穷的	坦率	现在	弯腰	再次	到	吻	他	,	但	可以	不是	抑制	他的	眼泪

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

another	moment	,
其他	片刻	,

可怜的弗兰克再次弯下腰去吻他，但再也忍不住泪流满面。

[jet] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , " [oʊ] ! [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hæri] !

yet	kept	repeating	,	"	Oh	!	pray	forgive	me	,	Harry	!
然而	保留	重复	,	"	哦	!	祈祷	原谅	我	,	哈里	!

但他却不停地重复道：“哦！请原谅我，哈利！”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [fret] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	mean	to	fret	you	;	but	indeed	I	cannot	help	it	.
我	做	不是	意思是	到	烦恼	你	;	但	的确	我	不能	帮助	它	.

我无意让您烦恼，但我确实无能为力。

[duː] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ; [duː] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈhæri] [dɪr] !

Do	**forgive**	**me**	**;**	**do**	**forgive**	**me**	**,**	**Harry**	**dear**	**!**
做	原谅	我	;	做	原谅	我	,	哈里	亲爱的	!

请原谅我，亲爱的哈利，请原谅我！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɛriːz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈfreɪn]

"	**It**	**was**	**now**	**Harry's**	**turn**	**to**	**be**	**affected**	**,**	**and**	**he**	**could**	**scarcely**	**refrain**
"	它	曾是	现在	哈利的	转动	到	是	做作的	,	和	他	可以	几乎	避免

[frʌm; frəm] [ˈwiːpɪŋ] ,

from	**weeping**	**,**
从	哭泣	,

“现在轮到哈利动情了，他几乎忍不住要哭出来。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ; [bʌt; bət] [ˈrezəluːtli] [ˈmæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪˈgæn] :

with	**his**	**feeling**	**little**	**friend**	**;**	**but**	**resolutely**	**mastering**	**his**	**emotion**	**,**	**he**	**began**	**:**
和	他的	感觉	小的	朋友	;	但	坚决地	掌握	他的	情感	,	他	开始	:

—

—

—

他带着他那感情细腻的朋友，坚定地控制住自己的情绪，开始说道：——

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪrɪst] [frænk] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə]

"	**I**	**asked**	**you**	**up**	**to**	**see**	**me**	**,**	**dearest**	**Frank**	**,**	**not**	**to**	**distress**	**you**	**,**	**but**	**to**
"	我	问	你	向上	到	看	我	,	亲爱的	坦率	,	不是	到	痛苦	你	,	但	到

[ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] ,

comfort	**you**	**,**
舒适	你	,

“我叫你上来见我，亲爱的弗兰克，不是为了让你难过，而是为了安慰你。”

[ænd; ənd] [tʃɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [deθ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli]

and	**cheer**	**you**	**,**	**and**	**prepare**	**you**	**for**	**my**	**death**	**,**	**which**	**will**	**very**	**shortly**
和	欢呼	你	,	和	准备	你	为了	我的	死亡	,	哪个	将要	非常	不久

[ˈhæpən] .

happen	**.**
发生	.

并为你加油鼓劲，也让你做好迎接我死亡的准备，我的死亡很快就会到来。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [griːv] [tuː; tə] [luːz] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈsɑːri] [tuː] ,

I	**know**	**you**	**love**	**me**	**,**	**and**	**will**	**grieve**	**to**	**lose**	**me**	**:**	**and**	**I**	**feel**	**sorry**	**too**	**,**
我	知道	你	爱	我	,	和	将要	悲伤	到	失去	我	:	和	我	感觉	对不起	也	,

我知道你爱我，失去我会很伤心；我也感到很遗憾。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈdɪrɚ]

sometimes	**,**	**to**	**leave**	**all**	**those**	**I**	**love**	**so**	**well**	**—**	**but**	**then**	**I**	**go**	**to**	**others**	**dearer**
有时	,	到	离开	全部	那些	我	爱	所以	出色地	—	但	然后	我	去	到	其他的	更贵

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

有时，要离开我深爱的所有人——但之后我又会去见我更爱的人。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ˈdʒiːzəs] , [maɪ] [oʊn] [oʊn] [ˈseɪvjər] !

even	**to**	**God**	**and**	**Jesus**	**,**	**my**	**own**	**own**	**Saviour**	**!**
甚至	到	上帝	和	耶稣	,	我的	自己的	自己的	救主	!

甚至对上帝和耶稣，我自己的救主！

" [ˈlɪt(ə)l] [frænk] [bɪˈgæn] [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [frend] .

"	**Little**	**Frank**	**began**	**to**	**dry**	**his**	**tears**	**,**	**and**	**smile**	**upon**	**his**	**happy**	**friend**	**.**
"	小的	坦率	开始	到	干燥	他的	眼泪	,	和	微笑	之上	他的	快乐的	朋友	.

“小弗兰克开始擦干眼泪，对着他快乐的朋友露出了笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] - [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , - ['hæri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ]
" I have been to see ' The Crystal Palace , ' Harry , and it is so large
" 我 有 到过 到 看 - 这 水晶 宫殿 , - 哈里 , 和 它 是 所以 大的
[ænd; ənd][grænd] !
and grand !
和 盛大 !

“我去过水晶宫，哈里，它真是又大又壮观！”

" [sed] [hiː; hi] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .
" said he , hoping to amuse him .
" 说 他 , 希望 到 娱乐 他 .

“他说道，希望能逗他开心。”

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [kəm'pliːtɪd] , [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['feri] - [lænd] , " [sed]
" No doubt it will be , when completed , quite like a scene in fairy - land , " said
" 不 怀疑 它 将要 是 , 什么时候 完全的 , 相当 喜欢 一个 场景 在 仙女 - 土地 , " 说
['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

“毫无疑问，建成之后，它会像仙境里的场景一样，”哈利说。

['kɑːmli] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ə'raɪvz] ,
calmly ; " but before that time arrives ,
平静地 ; " 但 前 那 时间 到达 ,

平静地说：“但在那一天到来之前，

['eɪndʒəlz] [wɪl] [hæv; həv] [fetʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['meni] ['mænʃnz] - [ðæt] ['dʒiːzəs][hæz; həz]
angels will have fetched me to one of the ' many mansions ' that Jesus has
天使 将要 有 已获取 我 到 一 的 这 - 许多 豪宅 - 那 耶稣 有
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
prepared for all who love him .
准备 为了 全部 WHO 爱 他 .

天使会把我接到耶稣为所有爱他的人所预备的“众多居所”之一。

([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .)
(John xiv . 1 , 2 .)
(约翰 十四 . 1 , 2 .)

（约翰福音 14:1-2）

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] ['pæləs] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , [dɪr] [fræŋk] ! "
And think what palaces of light and glory they will be , dear Frank ! "
和 思考 什么 宫殿 的 光 和 荣耀 他们 将要 是 , 亲爱的 坦率 ! "

想想那将会是多么辉煌灿烂的宫殿啊，亲爱的弗兰克！

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] [fræŋk] ,
" No doubt they will , " said Frank ,
" 不 怀疑 他们 将要 , " 说 坦率 ,

“毫无疑问，他们会的，”弗兰克说。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
but looked as if he had no wish to see them either , for the
但 看起来 作为 如果 他 有 不 希望 到 看 他们 任何一个 , 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

但看起来他目前也不想见到他们。

['hæri] [ri:d] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][maɪ]
Harry read his little thoughts , and said , " You are glad you are not in my
哈里 读 他的 小的 想法 , 和 说 , " 你 是 高兴的 你 是 不是 在 我的
[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:] .
condition too .
状况 也 .

哈利读懂了他的心思，说道："你很庆幸自己没有和我一样的处境。"

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['græn,mɑ:mə] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ðæt]
You would rather stay on earth with Grandmama , and all the nice things that
你 会 相当 停留 在 地球 和 奶奶 , 和 全部 这 好的 事物 那
[sə'raʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
surround you here . "
环绕 你 这里 . "

你宁愿留在地球上，和奶奶在一起，享受这里的一切美好事物。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [fræŋk] ; " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]
" Why , yes , I must confess I would , " said Frank ; " but I hope that is not
" 为什么 , 是的 , 我 必须 承认 我 会 , " 说 坦率 ; " 但 我 希望 那 是 不是
[rɔ:ŋ] ?
wrong ?
错误的 ?

"是的，我必须承认我会这么做，"弗兰克说；"但我希望这没有错？"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['hæri] ? "
Is it anything against me , Harry ? "
是 它 任何事物 反对 我 , 哈里 ? "

哈利，这是针对我的吗?

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [fræŋk] .
" By no means , Frank .
" 经过 不 方法 , 坦率 .

"绝不是，弗兰克。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [helθ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] . "
And when I was in health like you , I felt the same . "
和 什么时候 我 曾是 在 健康 喜欢 你 , 我 毛毡 这 相同的 . "

当我身体像你一样健康的时候，我也有过同样的感觉。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] " [sed] [fræŋk] , [rɪ'li:vd] .
" Oh ! I am glad of that " said Frank , relieved .
" 哦 ! 我 是 高兴的 的 那 " 说 坦率 , 松了口气 .

"哦！那太好了。"弗兰克松了口气说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɜ:rθli] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['tæbərnækl] [ɪz] [di'zɔlvɪŋ] ,
" But now that this earthly house of my tabernacle is dissolving ,
" 但 现在 那 这 尘世的 房子 的 我的 圣幕 是 溶解 ,

"但如今我这尘世的居所正在消亡，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [swi:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
it is very sweet to feel that I have a building of God ,
它 是 非常 甜的 到 感觉 那 我 有 一个 建筑 的 上帝 ,

感觉自己拥有一座上帝的建筑，这种感觉非常甜蜜。

[ə; eɪ] [haʊs] [nɑ:t] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , ([ˌtu:'tu:][kɔ:r] .
a house not made with hands , eternal in the heavens , (2 Cor .
一个 房子 不是 制成 和 双手 , 永恒 在 这 天 , (2 科尔 .

不是人手所造的，是天上永恒的房屋（哥林多后书 1:18）。

[vi:] . [wʌn])
v . 1)
v . 1)

; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [tuː] . "

;	and	I	want	to	tell	you	how	you	may	have	one	too	.	"
;	和	我	想	到	告诉	你	如何	你	可能	有	一	也	.	"

我还想告诉你，你也可以拥有一个。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [fræŋk] .

"	I	should	like	to	know	,	I'm	sure	,	"	said	Frank	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	,	我是	当然	,	"	说	坦率	.

“我很想知道，真的，”弗兰克说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] , [dɪr] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]

It	is	the	one	thing	needful	,	dear	;	and	all	the	time	,	and	trouble	,	and
它	是	这	一	事物	需要	,	亲爱的	;	和	全部	这	时间	,	和	麻烦	,	和

['leɪbər] ,

labor	,
劳动	,

这是唯一必需的东西，亲爱的；以及所有的时间、精力和劳动。

[spent] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'peɪd] ,

spent	in	getting	ready	to	take	possession	of	it	,	will	be	well	repaid	,
花费	在	获得	准备好	到	拿	拥有	的	它	,	将要	是	出色地	已偿还	,

为接收新房所花费的准备费用将会得到丰厚的回报。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	very	moment	that	we	see	it	.
这	非常	片刻	那	我们	看	它	.

就在我们看到它的那一刻。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [fer] [ðæt] [haʊs] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

And	however	fair	that	house	may	be	I	shall	be	fitted	to	inhabit	it	,
和	然而	公平的	那	房子	可能	是	我	将	是	适配	到	居住	它	,

无论那房子多么漂亮，我都适合住进去。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌmfərt] ; [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] ['fɔːltləs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

which	is	another	comfort	;	for	Jesus	will	present	me	faultless	before	his	presence	,
哪个	是	其他	舒适	;	为了	耶稣	将要	展示	我	完美无瑕	前	他的	在场	,

[wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] .

with	exceeding	joy	.
和	超过	喜悦	.

这又是一种安慰；因为耶稣会让我毫无瑕疵地欢喜地站在他面前。

([dʒuːd] , - .)

(	Jude	,	24	.	)
(	裘德	,	-	.	)

（裘德，24岁。）

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] — ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː]

He	has	loved	me	—	suffered	for	me	—	saved	me	,	and	preserved	me
他	有	喜爱	我	—	遭受	为了	我	—	已保存	我	,	和	保存完好	我

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ;

to	this	hour	;
到	这	小时	;

他爱我，为我受苦，拯救我，并一直保护我到此刻；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	now	he	is	going	to	take	me	to	himself	.
和	现在	他	是	去	到	拿	我	到	他自己	.

现在他要把我带走。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz]['glɔːri] ; [ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'beɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

There	I	shall	see	his	glory	;	there	I	shall	love	him	,	and	obey	him	,	and
那里	我	将	看	他的	荣耀	;	那里	我	将	爱	他	,	和	服从	他	,	和

[ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,

adore	him	,
崇拜	他	,

在那里我将看到他的荣耀；在那里我将爱他、服从他、敬拜他。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪts][duː] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] . "

as	all	the	blessed	spirits	do	who	are	already	there	.	"
作为	全部	这	蒙福	烈酒	做	WHO	是	已经	那里	.	"

就像所有已经在那里的蒙福灵魂一样。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] [fræŋk] ,

"	I	can	hardly	wonder	that	you	wish	to	go	,	"	said	Frank	,
"	我	能	几乎	想知道	那	你	希望	到	去	,	"	说	坦率	,

“我一点也不奇怪你想去，”弗兰克说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

catching	the	inspiration	of	his	friend	.
捕捉	这	灵感	的	他的	朋友	.

受到朋友的启发。

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['meni] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	No	;	it	is	far	more	wonderful	that	so	many	wish	to	stay	.	"
"	不	;	它	是	远的	更多的	精彩的	那	所以	许多	希望	到	停留	.	"

“不，更令人欣慰的是，有这么多人想留下来。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , " [sed] [fræŋk] .

"	And	yet	this	is	a	very	pleasant	place	,	"	said	Frank	.
"	和	然而	这	是	一个	非常	令人愉快的	地方	,	"	说	坦率	.

“然而，这里却是一个非常宜人的地方，”弗兰克说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] . "

"	I	always	feel	it	so	when	I	am	good	.	"
"	我	总是	感觉	它	所以	什么时候	我	是	好的	.	"

“我状态好的时候总是会有这种感觉。”

" [ænd; ənd][gɑːd] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] .

"	And	God	means	it	for	a	very	pleasant	place	,	my	dear	.
"	和	上帝	方法	它	为了	一个	非常	令人愉快的	地方	,	我的	亲爱的	.

“上帝把它放在一个非常美好的地方，亲爱的。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv]

He	has	given	us	the	mountain	and	the	glen	,	the	forest	and	the	grove
他	有	给定	我们	这	山	和	这	格伦	,	这	森林	和	这	树林

,

,

,

他赐予我们山峦和峡谷，森林和树林。

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd]

the	lake	and	the	waterfall	,	the	fruits	and	the	flowers	,	the	beasts	and
这	湖	和	这	瀑布	,	这	水果	和	这	花朵	,	这	野兽	和

[ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

湖泊和瀑布，水果和鲜花，野兽和鸟类，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

and	all	that	is	beautiful	and	good	for	us	!
和	全部	那	是	美丽的	和	好的	为了	我们	!

以及所有美好和对我们有益的事物！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [seɪ] —

And	when	I	think	of	these	,	I	repeat	my	favorite	verse	,	and	say	—
和	什么时候	我	思考	的	这些	,	我	重复	我的	最喜欢的	诗	,	和	说	—

每当我想到这些，我就会重复我最喜欢的一句诗，然后说——

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[oʊ] [gʊd] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] !

O	Good	beyond	compare	!
哦	好的	超过	比较	!

哦，真是好极了！

[ɪf] [ðʌs] [ðaɪ] [miːn] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [fer] —

If	thus	thy	meaner	works	are	fair	—
如果	因此	你的	更卑鄙	作品	是	公平的	—

如果这样看来，你那些卑劣的作品也算得上是优秀的——

[ɪf] [ðʌs] [ðaɪ] [ˈbaʊnti] [gɪldz] [ðə; ði] [spæn]

If	thus	thy	bounty	gilds	the	span
如果	因此	你的	赏金	镀金	这	跨度

若你的慷慨以此镀金，则这跨度

[ʌv; əv] [ruːɪnd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [mæn] ,

Of	ruined	earth	and	sinful	man	,
的	毁坏	地球	和	罪恶的	男人	,

满目疮痍的大地和罪恶的人类，

[haʊ] [ˈglɔːriəs] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [biː; bi]

How	glorious	must	the	mansion	be
如何	辉煌	必须	这	大厦	是

这座宅邸该是多么辉煌壮丽啊！

[wer] [ðaɪ] [ri'diːmd] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ! "

Where	thy	redeemed	shall	dwell	with	thee	!	"
在哪里	你的	已赎回	将	住	和	你	!	"

你所救赎的人将与你同住！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , " [sed] [fræŋk] , [ˈθɔːtfəli] ;

"	I	am	glad	that	it	is	proper	to	be	happy	,	"	said	Frank	,	thoughtfully	;
"	我	是	高兴的	那	它	是	恰当的	到	是	快乐的	,	"	说	坦率	,	深思熟虑	;

“我很高兴快乐是理所应当的，”弗兰克若有所思地说；

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [dʒɔːrdʒ] [grænt] [æt; ət] [skuːl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

"	I	used	to	tell	George	Grant	at	school	I	thought	it	was	;
"	我	用过的	到	告诉	乔治	授予	在	学校	我	想法	它	曾是	;

“我以前在学校的时候告诉乔治·格兰特，我认为它是；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [kɔːld]

but	he	said	that	all	good	people	must	be	dull	and	sad	,	and	called
但	他	说	那	全部	好的	人们	必须	是	乏味的	和	伤心	,	和	称为

[ðem; ðəm] - ['spuːniz] . - "

them	'	spoonies	.	'	"
他们	-	慢性病患者	.	-	"

但他说所有好人都一定很迟钝、很悲伤，并称他们为“病态的人”。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [dɪr] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ]

"	Then	you	must	show	him	his	mistake	,	dear	,	and	let	him	see	you
"	然后	你	必须	展示	他	他的	错误	,	亲爱的	,	和	让	他	看	你

['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ;

always	cheerful	;
总是	快乐	;

“那么，亲爱的，你必须让他明白他的错误，并让他看到你总是那么快乐；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] , [ɪn'dʌstriəs] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] . "

because	you	are	obedient	,	industrious	,	affectionate	,	and	grateful	.	"
因为	你	是	听话	,	勤劳	,	亲热	,	和	感激的	.	"

因为你们顺服、勤劳、慈爱、感恩。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

"	I	wish	I	was	a	Crystal	Palace	,	I	am	sure	,	from	the	bottom	of	my	heart
"	我	希望	我	曾是	一个	水晶	宫殿	,	我	是	当然	,	从	这	底部	的	我的	心

,

,

,

“我真希望自己是水晶宫的一员，我发自内心地希望如此。”

" [sed] [fræŋk] .

"	said	Frank	.
"	说	坦率	.

弗兰克说道。

" [ə; eɪ] [wʌt] !

"	A	what	!
"	一个	什么	!

“什么！

[maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['henri] [ɪn] [sər'praɪz] .

my	dear	?	"	asked	Henry	in	surprise	.
我的	亲爱的	?	"	问	亨利	在	惊喜	.

“亲爱的？”亨利惊讶地问道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['grænmɑː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [fɑːr] , [ðæn; ðən][aɪ]

"	Tell	him	what	I	mean	,	Grandma	;	you	can	explain	it	better	,	far	,	than	I
"	告诉	他	什么	我	意思是	,	奶奶	;	你	能	解释	它	更好的	,	远的	,	比	我

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

“奶奶，你跟他说说我的意思吧；你肯定比我解释得清楚得多。”

" [sed] [fræŋk] .

"	said	Frank	.
"	说	坦率	.

弗兰克说道。

" [noʊ] ; [traɪ] [jɔːr'self] , [ɪn'sted] . "

"	No	;	try	yourself	,	instead	.	"
"	不	;	尝试	你自己	,	反而	.	"

“不，你自己试试吧。”

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] , ['grænmɑː] , [ðoʊ] [aɪ][duː][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	I	really	can't	,	Grandma	,	though	I	do	quite	understand	it	;	so	tell	him	,	if	you
"	我	真的	不能	,	奶奶	,	尽管	我	做	相当	理解	它	;	所以	告诉	他	,	如果	你

[pliːz] .

please	.
请	.

“奶奶，我真的做不到，虽然我完全理解；所以，请您告诉他吧。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]
" Mrs . Grey explained the previous conversations , with which the reader is
" 太太 . 灰色的 解释 这 以前的 对话 , 和 哪个 这 读者 是
[ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,
acquainted , and at the conclusion ,
熟人 , 和 在 这 结论 ,

格雷夫人解释了读者所熟悉的先前对话，并在结尾处说道：

[fræŋk] [ɪk'skleɪmd] : —
Frank exclaimed : —
坦率 惊呼 : —

弗兰克惊呼道：——

" [ænd; ənd] , ['hæri] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] -
" And , Harry dear , it is delightful to see that God has made of you a '
" 和 , 哈里 亲爱的 , 它 是 愉快 到 看 那 上帝 有 制成 的 你 一个 -
['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
Crystal Palace ,
水晶 宫殿 ,

“还有，亲爱的哈里，看到上帝把你打造成了一座‘水晶宫’，真是令人欣慰。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
' I am sure .
- 我 是 当然 .

' 我相信。

" [pʊr] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] , [dɪr] , [aɪ]
" Poor Harry shook his head at first , and said , " A very little palace , dear , I
" 贫穷的 哈里 摇晃 他的 头 在 第一的 , 和 说 , " 一个 非常 小的 宫殿 , 亲爱的 , 我
[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "
am afraid . "
是 害怕的 . "

可怜的哈利起初摇了摇头，说道：“恐怕这只是一座很小的宫殿，亲爱的。”

" [bʌt; bət] ['grænmɑː] [sez] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
" But Grandma says , that little things may be complete , and beautiful , and
" 但 奶奶 说道 , 那 小的 事物 可能 是 完全的 , 和 美丽的 , 和
['luːmɪnəs] , " [sed] [fræŋk] .
luminous , " said Frank .
发光的 , " 说 坦率 .

“但是奶奶说，小东西也可以是完整、美丽、闪耀的，”弗兰克说。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] ? " [sed] ['hæri] .
" Well , shall I tell you , then , how it has been formed ? " said Harry .
" 出色地 , 将 我 告诉 你 , 然后 , 如何 它 有 到过 形成 ? " 说 哈里 .

“那么，我来告诉你它是如何形成的吧？”哈利说道。

" [oʊ] , [duː] ! " [sed] [fræŋk] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] . "
" Oh , do ! " said Frank ; " that will be kind . "
" 哦 , 做 ! " 说 坦率 ; " 那 将要 是 种类 . "

“哦，那真是太好了！”弗兰克说，“你真是太客气了。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [glæs] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" Then tell me what is all glass made of ? "
" 然后 告诉 我 什么 是 全部 玻璃 制成 的 ? "

“那么请告诉我，玻璃是由什么制成的？”

" [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd][sænd] , " [sed] [fræŋk] .
" Of flint and sand , " said Frank .
" 的 燧石 和 沙 , " 说 坦率 .

“用燧石和沙子做的，”弗兰克说。

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [meltid] [daʊn] [tuː; tə] [glæs] ? "

"	Exactly	;	and	how	are	they	melted	down	to	glass	?	"
"	确切地	;	和	如何	是	他们	融化	向下	到	玻璃	?	"

“没错；那它们又是如何熔化成玻璃的呢？”

" [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .

"	By	a	great	fire	,	called	a	furnace	,	"	replied	Frank	.
"	经过	一个	伟大的	火	,	称为	一个	炉	,	"	回复	坦率	.

“用一个叫做熔炉的大火烧制的，”弗兰克回答说。

" [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [flɪnt] ,

"	Just	so	;	and	in	this	very	furnace	of	affliction	has	my	heart	of	flint	,
"	只是	所以	;	和	在	这	非常	炉	的	痛苦	有	我的	心	的	燧石	,

“正是如此；在这苦难的熔炉中，我的心却坚硬如铁。”

[ænd; ənd][maɪ] [luːs] [sænd][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [fɪks] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ,

and	my	loose	sand	of	character	,	that	would	not	fix	itself	to	any	good	,
和	我的	松动的	沙	的	特点	,	那	会	不是	使固定	本身	到	任何	好的	,

我那松散的性格，就像沙子一样，无法固结成任何好的东西。

[bɪn] [meltid] [daʊn] [baɪ][gɑːd] , [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .

been	melted	down	by	God	,	to	what	you	see	.
到过	融化	向下	经过	上帝	,	到	什么	你	看	.

被上帝熔化，变成了你所看到的样子。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] , [dɪr] [bɔɪ] .

Let	Him	have	all	the	praise	,	dear	boy	.
让	他	有	全部	这	称赞	,	亲爱的	男生	.

孩子，所有的赞美都归于他。

" ['hæri] [naʊ] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fə'tiːgd] .

"	Harry	now	laid	back	his	head	,	and	looked	fatigued	.
"	哈里	现在	铺设	后退	他的	头	,	和	看起来	疲劳	.

“哈利向后仰了仰头，看起来很疲惫。”

[fræŋk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['græn,mɑːmə] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd]

Frank	turned	towards	his	grandmama	,	to	see	if	she	observed	it	,	and	would
坦率	转向	向	他的	奶奶	,	到	看	如果	她	观察到	它	,	和	会

[teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .

take	her	leave	.
拿	她	离开	.

弗兰克转向他的祖母，看看她是否注意到了这一点，然后准备离开。

['hæri] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɪm'breɪst] [fræŋk] ['tendərli]

Harry	watched	them	both	,	and	stretching	out	his	arms	,	embraced	Frank	tenderly
哈里	观看	他们	两个都	,	和	伸展	出去	他的	武器	,	拥抱	坦率	温柔地

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

哈利看着他们俩，伸出双臂，温柔地拥抱了弗兰克，说道：

— " [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , - ['dɑːrlɪŋ] .

—	"	You	will	live	to	be	a	'	Crystal	Palace	,	'	darling	.
—	"	你	将要	居住	到	是	一个	-	水晶	宫殿	,	-	亲爱的	.

“亲爱的，你将会成为‘水晶宫’的一员。”

['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ,

Only	promise	me	one	thing	,	before	you	go	,	that	you	will	never	,
仅有的	承诺	我	一	事物	,	前	你	去	,	那	你	将要	绝不	,

临走前，请答应我一件事，那就是你永远不会.....

['nevər] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
never cease to pray about it .
绝不 停止 到 祈祷 关于 它 .

要为此不断祷告。

" ['mɪsɪz] . [skɔt] [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" Mrs . Scott now rose , and wished them hastily to leave the room ,
" 太太 . 斯科特 现在 玫瑰 , 和 希望 他们 草草 到 离开 这 房间 ,

斯科特夫人随即起身，希望他们赶紧离开房间。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] ;
for she saw her son was very faint ;
为了 她 锯 她 儿子 曾是 非常 头晕的 ;

因为她看到儿子身体非常虚弱；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and before Frank and Mrs . Grey had left the house ,
和 前 坦率 和 太太 . 灰色的 有 左边 这 房子 ,

在弗兰克和格雷太太离开房子之前，

['hæri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] !
Harry had gone to take possession of his mansion !
哈里 有 已消失 到 拿 拥有 的 他的 大厦 !

哈利去接管他的豪宅了！

[hɪz; ɪz] ['græn,mɑːmə] [dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪt]
His Grandmama did not inform him , for she thought it would too much excite
他的 奶奶 做过 不是 通知 他 , 为了 她 想法 它 会 也 很多 激发
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他的祖母没有告诉他，因为她认为这会让他过于激动；

[bʌt; bət]['æftər] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [fræŋk] [sed] : —
but after sitting silent in the carriage for a time , Frank said : —
但 后 坐着 沉默的 在 这 运输 为了 一个 时间 , 坦率 说 : —

但弗兰克在车厢里沉默了一会儿后，说道：

" ['grænmɑː] !
" Grandma !
" 奶奶 !

“奶奶！

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] ['dɪrɪst] ['hæri] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I never will forget one word that dearest Harry said to me ;
我 绝不 将要 忘记 一 单词 那 亲爱的 哈里 说 到 我 ;

我永远不会忘记我亲爱的哈利对我说的一句话；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [bəuθ] [dʒɔːrdʒ] [grænt] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [iːtʃ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
nor will I cease to pray that both George Grant and I may each become a living
也不 将要 我 停止 到 祈祷 那 两个都 乔治 授予 和 我 可能 每个 变得 一个 活的
- ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . - "
' Crystal Palace . ' "
- 水晶 宫殿 . - "

我也会继续祈祷，愿我和乔治·格兰特都能成为一座活生生的“水晶宫”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神